叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000001

2. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000002

3. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000003

4. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000004

5. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000005

6. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000006

7. 卢娜·贝纳莫尔(luna Benamor) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢娜·贝纳莫尔(Luna Benamor)
第1/7页

['luːnə] [bɛnəmɝ]
LUNA **BENAMOR**
月亮 贝纳莫尔

LUNA BENAMOR

[baɪ]
BY
经过

经过

[viːˈtʃɛnti] ['blɑːskoʊ][ɪˈbɑːˌnjɛz]
VICENTE **BLASCO** **IBÁÑEZ**
维森特 布拉斯科 伊巴涅斯

维森特·布拉斯科·伊瓦涅斯

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] [baɪ]
translated **from** **the** **original** **spanish** **by**
翻译 从 这 原来的 西班牙语 经过

由.....从西班牙语原文翻译

['aɪzək] ['gəuldbəg]
ISAAC **GOLDBERG**
艾萨克 戈德堡

艾萨克·戈德堡

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['luːs] & ['kʌmpəni]
JOHN **W** **.** **LUCE** **&** **COMPANY**
约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] -
BOSTON **1919**
波士顿 -

波士顿 1919

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['luːnə] [bɛnəmɝ]
LUNA **BENAMOR**
月亮 贝纳莫尔

LUNA BENAMOR

[aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː]
I **,** **II** **,** **III** **,** **IV**
我 , 二 , 三、 , 第四

第一、第二、第三、第四

[ðə; ði] [toʊd]
THE **TOAD**
这 蟾蜍

蟾蜍

[kəm'pæʃ(ə)n]
COMPASSION
同情

同情

['lʌkʃəri]
LUXURY
奢华

奢华

['reɪbiːz]
RABIES
狂犬病

狂犬病

[ðə; ði] ['wɪndfɔːl]
THE **WINDFALL**
这 意外之财

意外之财

[ðə; ði] [læst] ['laɪən]
THE **LAST** **LION**
这 最后的 狮子

最后的狮子

['luːnə] [bɛnəmɝ]
LUNA **BENAMOR**
月亮 贝纳莫尔

LUNA BENAMOR

[aɪ]
I
我

我

[el]
L
L

L

[ˌjuː'ɪs] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][dʒɪ'brɔːltər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
UIS **AGUIRRE** **had** **been** **living** **in** **Gibraltar** **for** **about** **a** **month** **.**
用户界面 阿吉雷 有 到过 活的 在 直布罗陀 为了 关于 一个 月 .

UIS AGUIRRE 已经在直布罗陀生活了一个月左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd]
He **had** **arrived** **with** **the** **intention** **of** **sailing** **at** **once** **upon** **a** **vessel** **bound**
他 有 到达的 和 这 意图 的 帆船 在 一次 之上 一个 血管 边界
[fɔːr; fər][ˌəuʃi'ænikə] ,
for **Oceanica** **,**
为了 大洋洲 ,

他抵达后打算立即搭乘前往大洋国的船只。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'suːm] [hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːns(ə)l][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
where **he** **was** **to** **assume** **his** **post** **as** **a** **consul** **to** **Australia** **.**
在哪里 他 曾是 到 认为 他的 邮政 作为 一个 领事 到 澳大利亚 .

他将在那里就任驻澳大利亚领事一职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] .
It **was** **the** **first** **important** **voyage** **of** **his** **diplomatic** **career** **.**
它 曾是 这 第一的 重要的 航程 的 他的 外交 职业 .

这是他外交生涯中的第一次重要出访。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] [mə'drɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

Up	to	that	time	he	had	served	in	Madrid	,	in	the	offices	of	the	Ministry	,
向上	到	那	时间	他	有	服务	在	马德里	,	在	这	办公室	的	这	部	,

在此之前，他一直在马德里的外交部办公室工作。

[ɔːr] [ɪn] ['veriəs] ['kɔnsjulits] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns] ,

or	in	various	consulates	of	southern	France	,
或者	在	各种各样的	领事馆	的	南部	法国	,

或在法国南部各领事馆，

['elɪgənt] ['sʌməri] ['pleɪsɪz] [wer] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] [jɪr] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['hɑːlədeɪ] .

elegant	summery	places	where	for	half	the	year	life	was	a	continuous	holiday	.
优雅的	夏季	地方	在哪里	为了	一半	这	年	生活	曾是	一个	连续的	假期	.

优雅的夏日胜地，一年中有半年时间都像在度假。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'ploʊməsi] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	son	of	a	family	that	had	been	dedicated	to	diplomacy	by	tradition	,
这	儿子	的	一个	家庭	那	有	到过	投入的	到	外交	经过	传统	,

他出身于一个世代从事外交事业的家族，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜːsənz] .

he	enjoyed	the	protection	of	influential	persons	.
他	享受	这	保护	的	有影响	人	.

他受到有影响力人士的庇护。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] ,

His	parents	were	dead	,
他的	父母	是	死的	,

他的父母已经去世了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

but	he	was	helped	by	his	relatives	and	the	prestige	of	a	name	that
但	他	曾是	帮助	经过	他的	亲属	和	这	声望	的	一个	姓名	那

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn] [ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

for	a	century	had	figured	in	the	archives	of	the	nation	.
为了	一个	世纪	有	想	在	这	档案	的	这	国家	.

但他得到了亲戚们的帮助，以及一个在国家档案馆中流传了一个世纪的家族的声望。

['kɑːns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

Consul	at	the	age	of	twenty	-	five	,
领事	在	这	年龄	的	二十	-	五	,

二十五岁就当上了领事，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [huː] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː]

he	was	about	to	set	sail	with	the	illusions	of	a	student	who	goes	out	into
他	曾是	关于	到	放	帆	和	这	幻觉	的	一个	学生	WHO	去	出去	进入

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

the	world	for	the	first	time	,
这	世界	为了	这	第一的	时间	,

他即将扬帆起航，怀着一个初次踏入社会的学生的幻想。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['priːviəs] [trɪps] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

feeling	that	all	previous	trips	have	been	insignificant	.
感觉	那	全部	以前的	旅行	有	到过	微不足道	.

感觉之前所有的旅行都无关紧要。

[dʒɪ'brɔːltər] , [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːtɪk] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [ænd; ənd]

Gibraltar	,	incongruous	and	exotic	,	a	mixture	of	races	and
直布罗陀	,	不协调	和	异域风情	,	一个	混合物	的	种族	和

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

直布罗陀，一个不协调又充满异域风情的地方，种族和语言交融之地。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][wɜːrld][ɪn][kwest][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	to	him	the	first	sign	of	the	far	-	off	world	in	quest	of	which	he
曾是	到	他	这	第一的	符号	的	这	远的	-	离开	世界	在	寻求	的	哪个	他

[wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] .

was	journeying	.
曾是	旅程	.

对他而言，这是他所追寻的遥远世界的第一个迹象。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][sər'praɪz] ,

He	doubted	,	in	his	first	surprise	,
他	怀疑	,	在	他的	第一的	惊喜	,

他第一次感到惊讶时，心中充满了怀疑。

[ɪf] [ðɪs] ['rɑːki] [lænd] ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] ['fɔːrən] [flæg] ,

if	this	rocky	land	jutting	into	the	open	sea	and	under	a	foreign	flag	,
如果	这	岩石	土地	突出	进入	这	打开	海	和	在下面	一个	外国的	旗帜	,

如果这片伸入大海、悬挂着外国国旗的岩石陆地，

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pɪ'nɪnsələr] .

could	be	a	part	of	his	native	peninsula	.
可以	是	一个	部分	的	他的	本国的	半岛	.

可能是他家乡半岛的一部分。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst] [bluː] [beɪ] [wɪð; wɪθ]

When	he	gazed	out	from	the	sides	of	the	cliff	across	the	vast	blue	bay	with
什么时候	他	凝视	出去	从	这	侧面	的	这	悬崖	穿过	这	广阔的	蓝色的	湾	和

[ɪts] [roʊz] - ['kʌlərd] ['maʊntnz] ['dɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['setlmənts] [ʌv; əv][lɑː]['liːneɪə] ,

its	rose	-	colored	mountains	dotted	by	the	bright	settlements	of	La	Línea	,
它是	玫瑰	-	有色	山脉	虚线	经过	这	明亮的	定居点	的	拉	线	,

当他从悬崖边眺望远方，看到广阔的蓝色海湾，以及点缀其间的玫瑰色山峦和明亮的拉利内亚村落时，

[sæn] [roʊk] [ænd; ənd][ˌældʒi'sirəs] , — [ðə; ði] ['tʃɪri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjən] [taʊnz] ,

San	Roque	and	Algeciras	,	—	the	cheery	whiteness	of	Andalusian	towns	,
圣	罗克	和	阿尔赫西拉斯	,	—	这	欢快的	白人	的	安达卢西亚	城镇	,

圣罗克和阿尔赫西拉斯——安达卢西亚小镇明媚的白色，

— [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [speɪn] .

—	he	felt	convinced	that	he	was	still	in	Spain	.
—	他	毛毡	确信	那	他	曾是	仍然	在	西班牙	.

他确信自己仍然身处西班牙。

[bʌt; bət] [greɪt] ['dɪfrəns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['hjuːmən] [gruːps] [kæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	great	difference	distinguished	the	human	groups	camped	upon	the	edge	of	this
但	伟大的	不同之处	杰出的	这	人类	团体	露营	之上	这	边缘	的	这

['hɔːrsʃuː] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [beɪ] .

horseshoe	of	earth	that	embraced	the	bay	.
马蹄铁	的	地球	那	拥抱	这	湾	.

但是，在这片环绕海湾的马蹄形土地边缘扎营的各个人类群体之间存在着巨大的差异。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][tə'riːfə][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] , [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs]

From	the	headland	of	Tarifa	to	the	gates	of	Gibraltar	,	a	monotonous
从	这	海岬	的	塔里法	到	这	大门	的	直布罗陀	,	一个	单调

['juːnəti][ʌv; əv] [reɪs] ;

unity	of	race	;
统一	的	种族	;

从塔里法岬角到直布罗陀大门，种族呈现出单调统一的面貌；

[ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌændə'luːzjən]['daɪəlekt] ; [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ;

the	happy	warbling	of	the	Andalusian	dialect	;	the	broad	-	brimmed	hat	;
这	快乐的	鸣唱	的	这	安达卢西亚	方言	;	这	广阔	-	满溢	帽子	;

安达卢西亚方言欢快的吟唱；宽边帽；

[ðə; ði] [mæn'tɪlə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['buzəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [her] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]
the **mantilla** **about** **the** **women's** **bosoms** **and** **the** **glistening** **hair** **adorned** **with**
这 曼蒂拉 关于 这 女性的 胸部 和 这 闪闪发光 头发 装饰 和
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

妇女胸前的披肩和点缀着鲜花的闪亮秀发。

[ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] ['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][pɑːrt]
On **the** **huge** **mountain** **topped** **by** **the** **British** **flag** **and** **enclosing** **the** **oriental** **part**
在 这 巨大的 山 顶峰 经过 这 英国 旗帜 和 封闭 这 东方 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
of **the** **bay** **,**
的 这 湾 ,

在高耸入云、山顶飘扬着英国国旗、环抱海湾东方部分的巍峨山峰上，

[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv]['reɪsɪz] , [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] , [ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːstuːm]
a **seething** **cauldron** **of** **races** **,** **a** **confusion** **of** **tongues** **,** **a** **carnival** **of** **costume**
一个 沸腾 釜 的 种族 , 一个 困惑 的 舌头 , 一个 狂欢 的 戏服
: [,hin'duː] , [mʌsəlmən] ,
: Hindus **,** **Mussulmen** **,**
: 印度教徒 , 穆斯林 ,

种族混杂，语言混乱，服饰奇观：印度教徒、穆斯林、

['ɪŋglɪʃ] , ['hiːbruːz] , ['spænɪʃ] ['smʌg(ə)lərs] , ['soʊldʒərz][ɪn] [red] [koʊts] , ['seɪləz] [frʌm; frəm] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]
English **,** **Hebrews** **,** **Spanish** **smugglers** **,** **soldiers** **in** **red** **coats** **,** **sailors** **from** **every** **nation**
英语 , 希伯来书 , 西班牙语 走私者 , 士兵 在 红色的 外套 , 水手们 从 每一个 国家
,
,
,

英国人、希伯来人、西班牙走私犯、穿红衣的士兵、来自世界各地的水手，

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ,
living **within** **the** **narrow** **limits** **of** **the** **fortifications** **,** **subjected** **to** **military** **discipline** **,**
活的 之内 这 狭窄的 限制 的 这 防御工事 , 受 到 军队 纪律 ,

生活在狭窄的防御工事范围内，受制于军事纪律，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['ʃiːpfoʊld] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪgnəl][æt; ət]
beholding **the** **gates** **of** **the** **cosmopolitan** **sheepfold** **open** **with** **the** **signal** **at**
凝视 这 大门 的 这 国际化 羊圈 打开 和 这 信号 在
['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] .
sunrise **and** **close** **at** **the** **booming** **of** **the** **sunset** **gun** **.**
日出 和 关闭 在 这 蓬勃发展 的 这 日落 枪 .

目睹大都市羊圈的大门随着日出的信号打开，随着日落的炮声关闭。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] , ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]
And **as** **the** **frame** **of** **this** **picture** **,** **vibrant** **with** **its** **mingling** **of** **color** **and**
和 作为 这 框架 的 这 图片 , 充满活力 和 它是 混杂 的 颜色 和
['muːvmənt] ,
movement **,**
移动 ,

而这幅画面的框架，色彩与动感交织，充满活力。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [piːks] , [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ðə; ði] [mə'rɑːkən] ['maʊntnz] , [stretʃt]
a **range** **of** **peaks** **,** **the** **highlands** **of** **Africa** **,** **the** **Moroccan** **mountains** **,** **stretched**
一个 范围 的 高峰 , 这 高地 的 非洲 , 这 摩洛哥 山脉 , 拉伸
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,
across **the** **distant** **horizon** **,**
穿过 这 遥远 地平线 ,

连绵起伏的山峰，非洲高原，摩洛哥山脉，横亘在遥远的地平线上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

on	the	opposite	shore	of	the	strait	;	here	is	the	most	crowded	of	the	great
在	这	对面的	支撑	的	这	海峡	;	这里	是	这	最多	挤	的	这	伟大的

[mə'riːn] ['bʊləvɑːrd] ,

marine	boulevards	,
海洋	林荫大道	,

在海峡的另一岸；这里有最繁华热闹的海滨大道。

['oʊvər] [huːz] [bluː] ['haɪweɪ] ['træv(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['hevɪli] ['leɪdn] [ʃɪps] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz]

over	whose	blue	highway	travel	incessantly	the	heavily	laden	ships	of	all	nationalities
超过	谁	蓝色的	公路	旅行	不已	这	重度	满载	船舶	的	全部	国籍

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][flægz] ;

and	of	all	flags	;
和	的	全部	旗帜	;

在这条蓝色的海路上，载满货物的各国船只，悬挂着各种旗帜，川流不息地航行。

[blæk] [ˌtrænzət'læntɪk] [s'tiːməz] [ðæt] [plaʊ] [ðə; ði] [meɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

black	transatlantic	steamers	that	plow	the	main	in	search	of	the	seaports	of	the
黑色的	跨大西洋	蒸汽船	那	犁	这	主要的	在	搜索	的	这	海港	的	这

[poʊ'etɪkl] ['ɔːrient] ,

poetical	Orient	,
诗意的	东方	,

黑色的跨大西洋轮船，在主干线上航行，寻找充满诗意的东方海港。

[ɔːr] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl][ænd; ənd][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] - ['dɑːtɪd] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv]

or	cut	through	the	Suez	Canal	and	are	lost	in	the	isle	-	dotted	immensities	of
或者	切	通过	这	苏伊士运河	运河	和	是	丢失的	在	这	小岛	-	虚线	巨大	的

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

the	Pacific	.
这	太平洋	.

或者穿过苏伊士运河，迷失在星罗棋布的太平洋的茫茫大海中。

[tuː; tə][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [dʒɪ'brɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːrient] ['kʌmɪŋ]

To	Aguirre	,	Gibraltar	was	a	fragment	of	the	distant	Orient	coming
到	阿吉雷	,	直布罗陀	曾是	一个	分段	的	这	遥远	东方	未来

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

forward	to	meet	him	;
向前	到	见面	他	;

在阿吉雷看来，直布罗陀是遥远东方的一小块土地，向他走来；

[æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk][pɔːrt] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz]

an	Asiatic	port	wrenched	from	its	continent	and	dragged	through	the	waves
一个	亚洲	港口	扭动	从	它是	大陆	和	拖拽	通过	这	波浪

[tuː; tə] [rʌn] [ə'graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

to	run	aground	on	the	coast	of	Europe	,
到	跑步	搁浅	在	这	海岸	的	欧洲	,

一个亚洲港口从其大陆上脱离，拖着波浪漂流，最终搁浅在欧洲海岸。

[æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [rɪ'moʊt] ['kʌntriz] .

as	a	sample	of	life	in	remote	countries	.
作为	一个	样本	的	生活	在	偏僻的	国家	.

作为偏远国家生活的一个缩影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [ðæt] ['waɪndz] [ə'baʊt]

He	was	stopping	at	a	hotel	on	Royal	Street	,	a	thoroughfare	that	winds	about
他	曾是	停止	在	一个	酒店	在	皇家	街道	,	一个	通道	那	风	关于

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

他当时正准备入住皇家街上的一家酒店，这条街道蜿蜒环绕着山脉。

— [ðæt] ['vɜːrtɪbrəl] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [liːd] , [laɪk] [θɪn] [θredz] ,
— that vertebral column of the city to which lead , like thin threads ,
— 那 脊椎 柱子 的 这 城市 到 哪个 带领 , 喜欢 薄的 线程 ,

——城市的脊梁，如同细线般通向那里，

[ðə; ði] ['smɔːlər] [striːts] [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [sloʊp] .
the smaller streets in ascending or descending slope .
这 较小的 街道 在 上升 或者 下降 坡 .

坡度较大的小街道。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz]
Every morning he was startled from his sleep by the noise of the sunrise
每一个 早晨 他 曾是 惊慌 从 他的 睡觉 经过 这 噪音 的 这 日出
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

每天早晨，他都会被日出炮声惊醒。

— [ə; eɪ][draɪ] , [hɑːrʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] ['ekoʊ]
— a dry , harsh discharge from a modern piece , without the reverberating echo
— 一个 干燥 , 残酷的 释放 从 一个 现代的 片 , 没有 这 回响 回声
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kænən] .
of the old cannon .
的 这 老的 大炮 .

——现代火炮发出干脆利落的炮声，没有老式大炮那种回荡的回声。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['trembld] , [ðə; ði] [flɔːrz] [ʃʊk] , ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ['pælpɪˌteɪtid] ,
The walls trembled , the floors shook , window panes and curtains palpitated ,
这 墙壁 颤抖 , 这 楼层 摇晃 , 窗户 窗格 和 窗帘 心悸 ,

墙壁颤抖，地板摇晃，窗户玻璃和窗帘也随之颤动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli]
and a few moments later a noise was heard in the street , growing gradually
和 一个 很少 时刻 之后 一个 噪音 曾是 听到 在 这 街道 , 生长 逐步地
['laʊdər] ;
louder ;
更大声 ;

片刻之后，街上传来一阵响声，声音越来越大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [flɑːk] , [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
it was the sound of a hurrying flock , the dragging of thousands of
它 曾是 这 声音 的 一个 匆忙 群 , 这 拖拽 的 数千 的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

那是羊群匆忙奔跑的声音，是成千上万只脚拖拽的声音。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪlənt]
the buzz of conversations carried on in a low voice along the closed and silent
这 嗡嗡声 的 对话 携带 在 在 一个 低的 嗓音 沿着 这 关闭 和 沉默的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在封闭寂静的建筑物内，低声传来交谈声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [deɪ] ['læbɔːərz] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][lɑː]['liːneɪə] ['redi] [fɔːr; fər] [wiːk] [æt; ət]
It was the Spanish day laborers arriving from La Línea ready for week at
它 曾是 这 西班牙语 天 劳工 抵达 从 拉 线 准备好 为了 星期 在
[ðə; ði] ['ɑːrsənl] ;
the arsenal ;
这 兵工厂 ;

那是来自拉利内亚的西班牙临时工，他们准备在兵工厂工作一周；

[ðə; ði] ['fɑ:rmhænd] [frʌm; frəm][sæn] [roʊk] [ænd; ənd][ˌældʒi'sirəs] [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]

the	farmhands	from	San	Roque	and	Algeciras	who	supplied	the	people	of
这	农场工人	从	圣	罗克	和	阿尔赫西拉斯	WHO	供应	这	人们	的

[dʒɪ'brɔ:ltər][wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fru:ts] .

Gibraltar	with	vegetables	and	fruits	.
直布罗陀	和	蔬菜	和	水果	.

来自圣罗克和阿尔赫西拉斯的农场工人为直布罗陀人民供应蔬菜和水果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] .

It	was	still	dark	.
它	曾是	仍然	黑暗的	.

天色仍然很暗。

[ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] [pər'hæps][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz]

On	the	coast	of	Spain	perhaps	the	sky	was	blue	and	the	horizon	was
在	这	海岸	的	西班牙	也许	这	天空	曾是	蓝色的	和	这	地平线	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]

beginning	to	be	colored	by	the	rain	of	gold	from	the	glorious	birth	of	the
开始	到	是	有色	经过	这	雨	的	金子	从	这	辉煌	出生	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

在西班牙海岸，或许天空湛蓝，地平线开始被太阳升起时洒下的金色雨滴染成金色。

[ɪn][dʒɪ'brɔ:ltər][ðə; ði] [si:] [fɔgz] [kən'denst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

In	Gibraltar	the	sea	fogs	condensed	around	the	heights	of	the	cliff	,
在	直布罗陀	这	海	雾	浓缩版	大约	这	高度	的	这	悬崖	,

在直布罗陀，海雾在悬崖高处凝结成雾。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blækɪʃ] [ʌm'brelə] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][dæmp]

forming	a	sort	of	blackish	umbrella	that	covered	the	city	,	holding	it	in	a	damp
成型	一个	种类	的	黑褐色	伞	那	涵盖	这	城市	,	保持	它	在	一个	潮湿

[pə'nʌmbrə] ,

penumbra	,
半影	,

形成了一种黑色的伞状物，笼罩着整座城市，将其笼罩在一片潮湿的阴影之中。

['wetɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [wɪð; wɪθ][ɪm'pælpəb(ə)l] [reɪn] .

wetting	the	streets	and	the	roofs	with	impalpable	rain	.
润湿	这	街道	和	这	屋顶	和	无形的	雨	.

街道和屋顶被无形的雨水打湿。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [dis'pɛəd] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [mɪst] , [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps]

The	inhabitants	despaired	beneath	this	persistent	mist	,	wrapped	about	the	mountain	tops
这	居民	绝望的	下面	这	执着的	薄雾	,	包装	关于	这	山	最高额

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæt] .

like	a	mourning	hat	.
喜欢	一个	丧	帽子	.

笼罩在山顶的浓雾如同丧帽一般，挥之不去，山上的居民感到绝望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə]

It	seemed	like	the	spirit	of	Old	England	that	had	flown	across	the	seas	to
它	似乎	喜欢	这	精神	的	老的	英格兰	那	有	飞行	穿过	这	海域	到

[wɑ:tʃ] ['oʊvər][ɪts]['kɑ:ŋkwest] ;

watch	over	its	conquest	;
手表	超过	它是	征服	;

仿佛是古老英格兰的灵魂飞越重洋，守护着它的征服；

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑ:g] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnsələntli] ['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:rm]

a	strip	of	London	fog	that	had	insolently	taken	up	its	place	before	the	warm
一个	条	的	伦敦	多雾路段	那	有	傲慢地	已采取	向上	它是	地方	前	这	温暖的

[koʊsts] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

coasts	of	Africa	,
海岸	的	非洲	,

伦敦的一缕雾气，傲慢地占据了非洲温暖海岸的前方。

[ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

the	very	home	of	the	sun	.
这	非常	家	的	这	太阳	.

太阳的故乡。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] , [ˌʌnəb'strʌktɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , ['jeloʊ]

The	morning	advanced	,	and	the	glorious	,	unobstructed	light	of	the	bay	,	yellow
这	早晨	先进的	,	和	这	辉煌	,	通畅	光	的	这	湾	,	黄色的

[blu:] ,

blue	,
蓝色的	,

晨曦渐浓，海湾的阳光灿烂无阻，呈现出黄蓝色。

[æt; ət] [læst] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔ:ltər] ,

at	last	succeeded	in	penetrating	the	settlement	of	Gibraltar	,
在	最后的	成功了	在	渗透	这	沉降	的	直布罗陀	,

最终成功攻入直布罗陀定居点。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ɪts] ['næroʊ] [stri:ts] ,

descending	into	the	very	depths	of	its	narrow	streets	,
下降	进入	这	非常	深度	的	它是	狭窄的	街道	,

深入到狭窄街道的深处，

[di'zɔlvɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə]

dissolving	the	fog	that	had	settled	upon	the	trees	of	the	Alameda
溶解	这	多雾路段	那	有	定居	之上	这	树木	的	这	阿拉米达

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [mæsk]

and	the	foliage	of	the	pines	that	extended	along	the	coast	so	as	to	mask
和	这	叶子	的	这	松树	那	扩展	沿着	这	海岸	所以	作为	到	面具

[ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

the	fortifications	at	the	top	,
这	防御工事	在	这	顶部	,

雾气消散了笼罩在阿拉米达河畔树木和沿海松树林中的薄雾，这些薄雾原本遮蔽了山顶的防御工事。

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kru:zəz] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði]

drawing	forth	from	the	shadows	the	gray	masses	of	the	cruisers	anchored	in	the
绘画	前进	从	这	阴影	这	灰色的	群众	的	这	巡洋舰	锚定	在	这

['hɑ:rbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ['bætəriz] ,

harbor	and	the	black	bulk	of	the	cannon	that	formed	the	shore	batteries	,
港口	和	这	黑色的	大部分	的	这	大炮	那	形成	这	支撑	电池	,

从阴影中浮现出停泊在港口的灰色巡洋舰群和构成岸防炮台的黑色大炮。

['fɪltərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lə'gu:briəs] ['ɪmbreɪʒəz] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] [klɪf] ,

filtering	into	the	lugubrious	embrasures	pierced	through	the	cliff	,
过滤	进入	这	忧郁的	射击孔	穿孔	通过	这	悬崖	,

渗入悬崖上阴森森的射击孔中，

['kævərnəs] [maʊðz] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'fensɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ]

cavernous	mouths	revealing	the	mysterious	defences	that	had	been	wrought	with
洞穴状的	嘴	揭示	这	神秘	防御	那	有	到过	锻	和

[moʊl] - [laɪk] ['ɪndəstri] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] .

mole	-	like	industry	in	the	heart	of	the	rock	.
痣	-	喜欢	行业	在	这	心	的	这	岩石	.

巨大的洞口揭示了岩石中心用鼹鼠般的勤劳建造的神秘防御工事。

[wen] [ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

When	Aguirre	went	down	to	the	entrance	of	the	hotel	,
什么时候	阿吉雷	去	向下	到	这	入口	的	这	酒店	,

当阿吉雷走到酒店门口时，

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə] [sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

after	having	given	up	all	attempt	to	sleep	during	the	commotion	in	the	street	,
后	拥有	给定	向上	全部	试图	到	睡觉	期间	这	骚动	在	这	街道	,

在街上骚动不断，我放弃了所有入睡的尝试之后，

[ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['regjələr] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['hə:li] - ['bɜ:rli] ,

the	thoroughfare	was	already	in	the	throes	of	its	regular	commercial	hurly	-	burly	,
这	通道	曾是	已经	在	这	阵痛	的	它是	常规的	商业的	喧闹	-	魁梧的	,

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

a	multitude	of	people	,
一个	民众	的	人们	,

这条大道早已陷入了往常熙熙攘攘的商业喧嚣之中，人山人海。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] [plʌs] [ðə; ði] [kru:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	inhabitants	of	the	entire	town	plus	the	crews	and	the	passengers	of	the
这	居民	的	这	全部的	镇	加	这	船员	和	这	乘客	的	这

['ves(ə)lz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

vessels	anchored	in	the	harbor	.
船只	锚定	在	这	港口	.

全镇居民以及停泊在港口的船只上的船员和乘客。

[ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

Aguirre	plunged	into	the	bustle	of	this	cosmopolitan	population	,
阿吉雷	暴跌	进入	这	忙碌	的	这	国际化	人口	,

阿吉雷一头扎进了这座国际化都市熙熙攘攘的人群中。

['wɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

walking	from	the	section	of	the	waterfront	to	the	palace	of	the	governor	.
步行	从	这	部分	的	这	滨水区	到	这	宫殿	的	这	州长	.

从海滨区步行前往总督府。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][hi:; hi] ['smaɪlɪŋli] [ə'sɜ:rtɪd] .

He	had	become	an	Englishman	,	as	he	smilingly	asserted	.
他	有	变得	一个	英国人	,	作为	他	微笑着	断言	.

他笑着断言，他已经变成了一个英国人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] [tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

With	the	innate	ability	of	the	Spaniard	to	adapt	himself	to	the	customs	of
和	这	先天	能力	的	这	西班牙人	到	适应	他自己	到	这	海关	的

[ɔ:l] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] [hi:; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər]

all	foreign	countries	he	imitated	the	manner	of	the	English	inhabitants	of	Gibraltar
全部	外国的	国家	他	模仿	这	方式	的	这	英语	居民	的	直布罗陀

.

:
.

西班牙人天生具有适应所有外国风俗的能力，他模仿了直布罗陀英国居民的举止。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ][paɪp] , [wɔ:r] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [kæp] , [tɜ:rnd] [ʌp] ['traʊzərz]

He	had	bought	himself	a	pipe	,	wore	a	traveling	cap	,	turned	up	trousers
他	有	买	他自己	一个	管道	,	穿着	一个	旅行	帽	,	转向	向上	裤子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swægər] [stɪk] .

and	a	swagger	stick	.
和	一个	昂首阔步	戳	.

他给自己买了一根烟斗，戴了一顶旅行帽，卷起了裤脚，还拄着一根手杖。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [naɪt] - [fɔːl] ,

The	day	on	which	he	arrived	,	even	before	night	-	fall	,
这	天	在	哪个	他	到达的	,	甚至	前	夜晚	-	落下	,

他到达的那天，甚至在夜幕降临之前，

[ðeɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] [θruːˈaʊt] [dʒɪˈbrɔːltər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

they	already	knew	throughout	Gibraltar	who	he	was	and	whither	he	was
他们	已经	知道	自始至终	直布罗陀	WHO	他	曾是	和	往哪里去	他	曾是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

直布罗陀各地的人们早已知道他是谁，以及他要去哪里。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈʃɔpˌkiːpəz] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

Two	days	later	the	shopkeepers	greeted	him	from	the	doors	of	their	shops	,
二	天	之后	这	店主	问候	他	从	这	门	的	他们的	商店	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdləz] ,

and	the	idlers	,
和	这	惰轮	,

两天后，店主们在店门口迎接他，而闲散的人们，

[ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [skwer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

gathered	on	the	narrow	square	before	the	Commercial	Exchange	,
聚集	在	这	狭窄的	正方形	前	这	商业的	交换	,

聚集在商业交易所前的狭窄广场上，

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈæfəb(ə)l] [lʊks] [ðæt] [griːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪti]

glanced	at	him	with	those	affable	looks	that	greet	a	stranger	in	a	small	city
瞥了一眼	在	他	和	那些	和蔼可亲	看起来	那	迎接	一个	陌生人	在	一个	小的	城市

[wer] [ˈnoʊbɑːdi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .

where	nobody	keeps	his	secret	.
在哪里	无人	保持	他的	秘密	.

他用那种友善的眼神看了他一眼，就像在一个小城市里迎接陌生人那样，因为在小城市里，没有人会保守秘密。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈkænvəs] - [ˈtɑːpt]

He	walked	along	in	the	middle	of	the	street	,	avoiding	the	light	,	canvas	-	topped
他	步行	沿着	在	这	中间	的	这	街道	,	避免	这	光	,	帆布	-	顶峰

[ˈkærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

他走在马路中间，避开那些轻便的帆布顶马车。

[ðə; ði][təˈbækoʊ] [ˈstɔrz] [flɔːntid] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪnz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]

The	tobacco	stores	flaunted	many	-	colored	signs	with	designs	that	served	as	the
这	烟草	商店	炫耀	许多	-	有色	标志	和	设计	那	服务	作为	这

[treɪd] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑːdʌkt] .

trade	-	mark	of	their	products	.
贸易	-	标记	的	他们的	产品	.

烟草店挂着五颜六色的招牌，上面的图案是他们产品的商标。

[ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈwɪndoʊz] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][təˈbækoʊ][wɜːr; wər] [hiːpt] [ʌp] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]

In	the	show	windows	the	packages	of	tobacco	were	heaped	up	like	so	many
在	这	展示	视窗	这	包裹	的	烟草	是	堆积如山	向上	喜欢	所以	许多

[brɪks] ,

bricks	,
砖块	,

橱窗里，烟草包装堆积如山，就像砖块一样。

[ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ˌʌn'smoʊkəbl] [sɪ'gɑ:rz] , [ræpt] [ɪn] ['tɪnfɔɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɒsɪdʒɪz] ,

and	monstrous	unsmokable	cigars	,	wrapped	in	tinfoil	as	if	they	were	sausages	,
和	滔天	不可吸烟	雪茄	,	包装	在	锡箔纸	作为	如果	他们	是	香肠	,

['glɪtərɪŋlɪ] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][əb'sɜ:rd][saɪz] ;

glitteringly	displayed	their	absurd	size	;
闪闪发光	显示	他们的	荒诞	尺寸	;

还有那些用锡箔纸包裹着、像香肠一样的巨大雪茄，它们根本无法吸食，闪闪发光地展示着它们荒谬的尺寸；

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [ʃɑ:ps] , [fri:] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdekə'reɪʃn] ,

through	the	doors	of	the	Hebrew	shops	,	free	of	any	decoration	,
通过	这	门	的	这	希伯来语	商店	,	自由的	的	任何	装饰	,

穿过那些没有任何装饰的希伯来语商店的大门，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [ʃelvz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][roʊlz][ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

could	be	seen	the	shelves	laden	with	rolls	of	silk	and	velvet	,
可以	是	已见	这	货架	满载	和	卷	的	丝绸	和	天鹅绒	,

可以看到货架上堆满了成卷的丝绸和天鹅绒，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] ['leɪsɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

or	the	rich	silk	laces	hanging	from	the	ceiling	.
或者	这	富有的	丝绸	鞋带	绞刑	从	这	天花板	.

或者悬挂在天花板上的华丽丝绸蕾丝。

[ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [bə'zɑ:z] [ˌoʊvɜ'floʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪg'zɑ:tɪk] , ['pɑ:lɪˌkroʊm]

The	Hindu	bazaars	overflowed	into	the	street	with	their	exotic	,	polychrome
这	印度教徒	集市	溢出	进入	这	街道	和	他们的	异域风情	,	多色

['reərɪti:z] :

rarities	:
稀有物品	:

印度教集市上挤满了人，各种奇珍异宝、色彩斑斓的商品琳琅满目，甚至溢到了街上：

[kloʊðz] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [di'vinitiz] [ænd; ənd] [kə'merɪkəl] ['ænɪmlz] ;

clothes	embroidered	with	terror	-	inspiring	divinities	and	chimerical	animals	;
衣服	绣花	和	恐怖	-	鼓舞人心	神祇	和	奇美拉	动物	;

衣服上绣着令人恐惧的神灵和奇幻动物；

['kɑ:rpəts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['flaʊər] [wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dɪ'zaɪnz] ; [kə'məʊnəz]

carpets	in	which	the	lotus	-	flower	was	adapted	to	the	strangest	designs	;	kimonos
地毯	在	哪个	这	莲花	-	花	曾是	改编	到	这	最奇怪的	设计	;	和服

[ʌv; əv] ['delɪkət] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tɪnts] ;

of	delicate	,	indefinable	tints	;
的	精美的	,	无法定义的	色调	;

地毯上饰以莲花图案，设计奇特；和服色彩柔和，难以形容；

['pɔ:rsəlɪn] ['dʒɑ:rz][wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [ðæt] [beltʃt] ['faɪər] ; ['æmbər] - ['kʌlərd] [ʃɔ:lz] , [æz; əz] ['delɪkət]

porcelain	jars	with	monsters	that	belched	fire	;	amber	-	colored	shawls	,	as	delicate
瓷	罐子	和	怪物	那	打嗝	火	;	琥珀色	-	有色	披肩	,	作为	精美的

[æz; əz]['woʊv(ə)n] [saɪz] ;

as	woven	sighs	;
作为	编织	叹息	;

瓷罐里装着喷火的怪物；琥珀色的披肩，精致得像织成的叹息；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [dɪ'spleɪ] ['keɪsɪz] ,

and	in	the	small	windows	that	had	been	converted	into	display	cases	,
和	在	这	小的	视窗	那	有	到过	转换	进入	展示	案例	,

而在那些被改造成展示柜的小窗户里，

[ɔːl][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɔːrient] , [ɪn]['sɪlvər] , ['aɪvəri][ɔːr] ['ebəni] ; [blæk] ['elifənts]

all	the	trinkets	of	the	extreme	Orient	,	in	silver	,	ivory	or	ebony	;	black	elephants
全部	这	小饰品	的	这	极端	东方	,	在	银	,	象牙	或者	乌木	;	黑色的	大象

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʌsks] ,

with	white	tusks	,
和	白色的	象牙	,

所有来自遥远东方的饰品，无论是银的、象牙的还是乌木的；还有长着白色象牙的黑象，

['hevi] - [pɔːntʃ] ['buːdəz] , ['fɪlɪgriː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [mɪ'stɪriəs] ['æmjəlɪts] , ['dægəz] [ɪn'greɪvd]

heavy	-	paunched	Buddhas	,	filigree	jewels	,	mysterious	amulets	,	daggers	engraved
重的	-	大腹便便	佛陀	,	丝细工	珠宝	,	神秘	护身符	,	匕首	刻

[frʌm; frəm] [hɪlt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

from	hilt	to	point	.
从	剑柄	到	观点	.

大腹便便的佛像、精美的珠宝、神秘的护身符、从刀柄到刀尖都刻有图案的匕首。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [pɔːrt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn]['kɑːntrəbænd] ,

Alternating	with	these	establishments	of	a	free	port	that	lives	upon	contraband	,
交替	和	这些	机构	的	一个	自由的	港口	那	生活	之上	违禁品	,

与这些依靠走私为生的自由港交替出现，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'fɛkʃəˌnɛriz] [oʊnd] [baɪ][dʒuːz] , [kæ'feɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [kæ'feɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

there	were	confectioneries	owned	by	Jews	,	cafés	and	more	cafés	,	some	of
那里	是	糖果	拥有	经过	犹太人	,	咖啡馆	和	更多的	咖啡馆	,	一些	的

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

the	Spanish	type	with	round	,
这	西班牙语	类型	和	圆形的	,

那里有犹太人开的糖果店，咖啡馆，还有很多咖啡馆，其中一些是西班牙风格的圆形咖啡馆，

['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [teiblz] , [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv]['dɔminəuz] , [smoʊk] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]

marble	-	topped	tables	,	the	clicking	of	dominoes	,	smoke	-	laden	atmosphere	and
大理石	-	顶峰	表格	,	这	点击	的	骨牌	,	抽烟	-	满载	气氛	和

[haɪ] - [pɪtʃt] [dɪs'kʌʃnz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃərz] ;

high	-	pitched	discussions	accompanied	by	vehement	gestures	;
高的	-	投球	讨论	伴随	经过	慷慨	手势	;

大理石桌面、多米诺骨牌的咔哒声、烟雾缭绕的气氛以及伴随着激烈手势的高声讨论；

['ʌðər] [rɪ'zemblɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] , ['saɪlənt] ['kʌstəmərz] ,

others	resembling	more	the	English	bar	,	crowded	with	motionless	,	silent	customers	,
其他的	类似	更多的	这	英语	酒吧	,	挤	和	静止不动	,	沉默的	顾客	,

['swɔləuiŋ] [wʌn] ['kɑːkteɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

swallowing	one	cocktail	after	another	,
吞咽	一	鸡尾酒	后	其他	,

另一些酒吧则更像英国酒吧，挤满了沉默不语、一动不动的顾客，一杯接一杯地喝着鸡尾酒。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] .

without	any	other	sign	of	emotion	than	a	growing	redness	of	the	nose	.
没有	任何	其他	符号	的	情感	比	一个	生长	发红	的	这	鼻子	.

除了鼻子越来越红之外，没有任何其他情绪表现。

[θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] [pæst] [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

Through	the	center	of	the	street	there	passed	by	,	like	a	masquerade	,
通过	这	中心	的	这	街道	那里	通过了	经过	,	喜欢	一个	化装舞会	,

穿过街道中央，就像一场化装舞会，

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [taɪps] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][æz; əz][ə; eɪ]

the	variety	of	types	and	costumes	that	had	surprised	Aguirre	as	a
这	种类	的	类型	和	服装	那	有	惊讶	阿吉雷	作为	一个

['spektək(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] .

spectacle	distinct	from	that	furnished	by	other	European	cities	.
奇观	清楚的	从	那	提供	经过	其他	欧洲的	城市	.

种类繁多的服饰和类型让阿吉雷感到惊讶，这与其他欧洲城市的景象截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [məˈrɔkəŋz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈhʊdɪd] [keɪp] , [waɪt] [ɔːr] [blæk] ,

There	were	Moroccans	,	some	with	a	broad	,	hooded	cape	,	white	or	black	,
那里	是	摩洛哥人	,	一些	和	一个	广阔	,	连帽的	岬	,	白色的	或者	黑色的	,

那里有一些摩洛哥人，有的披着宽大的带帽斗篷，白色或黑色。

[ðə; ði] [kaʊl] [ˈloʊɝd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfraɪərz] ; [ˈʌðər] [ˈwerɪŋ] [bəˈluːn] [ˈtraʊzərz] ,

the	cowl	lowered	as	if	they	were	friars	;	others	wearing	balloon	trousers	,
这	兜帽	降低	作为	如果	他们	是	修士们	;	其他的	穿着	气球	裤子	,

他们像修士一样拉低了兜帽；其他人则穿着宽松的灯笼裤。

[ðer; ðər] [kævz] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt]

their	calves	exposed	to	the	air	and	with	no	other	protection	for	the	feet
他们的	小牛	裸露	到	这	空气	和	和	不	其他	保护	为了	这	脚

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [luːs] ,

than	their	loose	,
比	他们的	松动的	,

它们的小腿暴露在空气中，除了宽松的裤子外没有任何其他保护措施。

[ˈjeloʊ] [ˈslɪpərz] ; [ðer; ðər] [ˈhedz] [kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtɜːrbən] .

yellow	slippers	;	their	heads	covered	by	the	folds	of	their	turbans	.
黄色的	拖鞋	;	他们的	头部	涵盖	经过	这	折叠	的	他们的	头巾	.

她们穿着黄色拖鞋，头上戴着头巾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʊəz] [frʌm; frəm][tænˈdʒiə] [huː] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpoʊltri] [ænd; ənd]

They	were	Moors	from	Tangier	who	supplied	the	place	with	poultry	and
他们	是	沼泽地	从	丹吉尔	WHO	供应	这	地方	和	家禽	和

[ˈvedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

他们是来自丹吉尔的摩尔人，为当地供应家禽和蔬菜。

[ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [imˈbrɔɪdəd] [ˈleðər] [ˈwɔlits] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

keeping	their	money	in	the	embroidered	leather	wallets	that	hung	from	their
保持	他们的	钱	在	这	绣花	皮革	钱包	那	悬挂	从	他们的

[ˈgɜːdld] [weists] .

girdled	waists	.
束腰	腰部	.

她们把钱放在挂在束腰带上的绣花皮钱包里。

[ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] , [drest] [ɪn][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ˈkɜːrtl] [ænd; ənd][æn; ən]

The	Jews	of	Morocco	,	dressed	in	oriental	fashion	with	silk	kirtle	and	an
这	犹太人	的	摩洛哥	,	穿着	在	东方	时尚	和	丝绸	柯特尔	和	一个

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kəˈlɑːt] ,

ecclesiastical	calotte	,
教会的	卡洛特	,

摩洛哥的犹太人身着东方服饰，丝绸长袍搭配教会头巾，

[pæst] [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn] [stɪks] , [æz; əz] [ɪf] [ðʌs] [ˈdrægɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər][blænd] , [ˈtɪmɪd][oʊˈbiːsəti] .

passed	by	leaning	upon	sticks	,	as	if	thus	dragging	along	their	bland	,	timid	obesity	.
通过了	经过	倾斜	之上	棍子	,	作为	如果	因此	拖拽	沿着	他们的	平淡	,	胆小	肥胖	.

他们拄着拐杖走过，仿佛这样就能拖着他们那平淡无奇、胆怯的肥胖身躯前行。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] , — [tɔːl] , [ˈslendər] ,

The	soldiers	of	the	garrison	,	—	tall	,	slender	,
这	士兵	的	这	驻军	,	—	高的	,	苗条	,

驻军的士兵们——身材高挑，体型修长，

['roʊzi] - [kəm'plekʃənd] — [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ['ekoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

rosy	-	complexioned	—	made	the	ground	echo	with	the	heavy	cadence	of	their
红润	-	肤色	—	制成	这	地面	回声	和	这	重的	节奏	的	他们的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

她们面色红润，靴子沉重的脚步声在地面上回荡。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['kɑːki] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'braɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

Some	were	dressed	in	khaki	,	with	the	sobriety	of	the	soldier	in	the	field	;
一些	是	穿着	在	卡其色	,	和	这	清醒	的	这	士兵	在	这	场地	;

有些人身穿卡其布军服，一副战场士兵的肃穆模样；

['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði] ['regjələr] [red] ['dʒækɪt] .

others	wore	the	regular	red	jacket	.
其他的	穿着	这	常规的	红色的	夹克	.

其他人则穿着普通的红色外套。

[waɪt] ['helmits] , [sʌm; səm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , ['ɔltɚˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] ;

White	helmets	,	some	lined	with	yellow	,	alternated	with	the	regulation	caps	;
白色的	头盔	,	一些	衬里	和	黄色的	,	交替	和	这	规定	帽子	;

白色头盔（有些内衬黄色）与制式军帽交替出现；

[ɑːn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ʃoʊn] [ðə; ði] [red] [straɪp] ;

on	the	breasts	of	the	sergeants	shone	the	red	stripe	;
在	这	乳房	的	这	中士	闪耀	这	红色的	条纹	;

士官们的胸前闪耀着红色的条纹；

['ʌðər] ['soʊldʒərz] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːrmˌpɪts][ðə; ði] [θɪn] [keɪn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]

other	soldiers	carried	in	their	armpits	the	thin	cane	that	is	the	emblem	of	authority
其他	士兵	携带	在	他们的	腋窝	这	薄的	甘蔗	那	是	这	徽	的	权威

.

:
.

其他士兵腋下夹着象征权威的细长手杖。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] ['meni] [koʊts] [roʊz][ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [θɪn] ['brɪtɪʃ] [nek] , [haɪ] , [dʒə'ræf]

Above	the	collar	of	many	coats	rose	the	extraordinarily	thin	British	neck	,	high	,	giraffe
多于	这	衣领	的	许多	外套	玫瑰	这	非常	薄的	英国	脖子	,	高的	,	长颈鹿

- [laɪk] ,

-	like	,
-	喜欢	,

许多外套的领子上方，露出了英国人异常纤细的脖子，高高地，像长颈鹿一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [proʊ'tuːbərəns] [ɪn] [frʌnt] .

with	a	pointed	protuberance	in	front	.
和	一个	尖	突起	在	正面	.

前端有一个尖状突起。

[suːn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;

Soon	the	further	end	of	the	street	was	filled	with	white	;
很快	这	更远	结尾	的	这	街道	曾是	已填	和	白色的	;

很快，街道的尽头就被白色覆盖了；

[æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['pætʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [step] .

an	avalanche	of	snowy	patches	seemed	to	advance	with	rhythmic	step	.
一个	雪崩	的	下雪的	补丁	似乎	到	进步	和	节奏	步	.

皑皑的雪块仿佛有节奏地向前推进，如同雪崩一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

It	was	the	caps	of	the	sailors	.
它	曾是	这	帽子	的	这	水手们	.

那是水手的帽子。

[ðə; ði] ['kru:zəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][men] [ʃɔ:r] [li:v] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	cruisers	in	the	Mediterranean	had	given	their	men	shore	leave	and	the
这	巡洋舰	在	这	地中海	有	给定	他们的	男人	支撑	离开	和	这

['θɜ:roʊfer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ,

thoroughfare	was	filled	with	ruddy	,
通道	曾是	已填	和	红润	,

地中海巡洋舰上的官兵都已获准上岸休假，大街上挤满了红棕色的.....

[kli:n'ʃeɪvn] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [brɑ:nzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər] [tʃests] ['ɔ:lmoʊst] [ber] [wɪ'ðɪn]

cleanshaven	boys	,	with	faces	bronzed	by	the	sun	,	their	chests	almost	bare	within
刮干净胡子	男孩们	,	和	面孔	古铜色	经过	这	太阳	,	他们的	箱子	几乎	裸	之内

[ðə; ði] [blu:] ['kɑ:lər] ,

the	blue	collar	,
这	蓝色的	衣领	,

面容黝黑、刮得干干净净的男孩们，蓝领衬衫下几乎裸露着胸膛。

[ðer; ðər] ['traʊzərz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [laɪk] [æn; ən]

their	trousers	wide	at	the	bottom	,	swaying	from	side	to	side	like	an
他们的	裤子	宽的	在	这	底部	,	摇晃	从	边	到	边	喜欢	一个

['ɛləfənts] [trʌŋk] ,

elephant's	trunk	,
大象的	树干	,

他们的裤脚很宽大，像大象的鼻子一样左右摇摆。

['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['hedz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [fitʃər] ,

fellows	with	small	heads	and	childish	features	,
伙伴们	和	小的	头部	和	幼稚	特征	,

那些头小、五官稚嫩的人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hju:dʒ][hændz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər]

with	their	huge	hands	hanging	at	the	ends	of	their	arms	as	if	the	latter
和	他们的	巨大的	双手	绞刑	在	这	结束	的	他们的	武器	作为	如果	这	后者

[kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sə'steɪn] [ðer; ðər] ['hevi] [bʌlk] .

could	hardly	sustain	their	heavy	bulk	.
可以	几乎	维持	他们的	重的	大部分	.

他们巨大的手垂在手臂末端，仿佛手臂都难以支撑他们沉重的身躯。

[ðə; ði] [gru:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] ['sepəreɪtɪd] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veriəs] [saɪd] [stri:ts] [ɪn]

The	groups	from	the	fleet	separated	,	disappearing	into	the	various	side	streets	in
这	团体	从	这	舰队	分开	,	消失	进入	这	各种各样的	边	街道	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] .

search	of	a	tavern	.
搜索	的	一个	酒馆	.

舰队中的各组人马分散开来，消失在各个小巷中，寻找酒馆。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['helmɪt] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] ,

The	policeman	in	the	white	helmet	followed	with	a	resigned	look	,
这	警察	在	这	白色的	头盔	随后	和	一个	辞职	看	,

戴着白色头盔的警察无奈地跟在后面。

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ,

certain	that	he	would	have	to	meet	some	of	them	later	in	a	tussle	,
肯定	那	他	会	有	到	见面	一些	的	他们	之后	在	一个	争执	,

他确信自己日后会与他们中的一些人发生冲突。

[ænd; ənd][beg][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] ,

and	beg	the	favor	of	the	king	when	,	at	the	sound	of	the	sunset	gun	,
和	求	这	偏爱	的	这	国王	什么时候	,	在	这	声音	的	这	日落	枪	,

当日落炮声响起时，他们便会恳求国王的恩惠。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ded] [drʌŋk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kruːzər] .

he	would	bring	them	back	dead	drunk	to	their	cruiser	.
他	会	带来	他们	后退	死的	醉	到	他们的	巡洋舰	.

他会把他们带回警车，那时他们已经醉得不省人事了。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['faɪtərz] [wɜːr; wər] ['dʒɪpsiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [luːs] [belts] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [stæfs]

Mingling	with	these	fighters	were	gypsies	with	their	loose	belts	,	their	long	staffs
混杂	和	这些	战士	是	吉普赛人	和	他们的	松动的	腰带	,	他们的	长的	员工

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk]['feɪsɪz] ;

and	their	dark	faces	;
和	他们的	黑暗的	面孔	;

与这些战士混杂在一起的，还有腰间系着松散腰带、手持长杖、面色黝黑的吉普赛人；

[oʊld][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['kriːtʃərz] ,

old	and	repulsive	creatures	,
老的	和	丑恶	生物	,

古老而令人厌恶的生物，

[huː] [noʊ] ['suːnər] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnərz] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði]

who	no	sooner	stopped	before	a	shop	than	the	owners	became	uneasy	at	the
WHO	不	很快	停止	前	一个	店铺	比	这	所有者	成为	不安	在	这

[mɪ'stɪriəs] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd][skəːts] ;

mysterious	hiding	-	places	of	their	cloaks	and	skirts	;
神秘	隐藏	-	地方	的	他们的	斗篷	和	裙子	;

他们刚在一家商店前停下，店主们就对他们的斗篷和裙子神秘的藏身之处感到不安；

[dʒuːz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [frɑːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][hæts] ,

Jews	from	the	city	,	too	,	with	broad	frocks	and	shining	silk	hats	,
犹太人	从	这	城市	,	也	,	和	广阔	连衣裙	和	灼灼	丝绸	帽子	,

城里的犹太人也来了，他们穿着宽大的长袍，戴着闪亮的丝绸帽子。

[drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] ; ['niːgrəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

dressed	for	the	celebration	of	one	of	their	holidays	;	negroes	from	the
穿着	为了	这	庆典	的	一	的	他们的	假期	;	黑人	从	这

['ɪŋglɪʃ] [pə'zeʃnz] ;

English	possessions	;
英语	财产	;

身着节日盛装；来自英国殖民地的黑人；

['kɑːpəri] [ˌhin'duː][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] , [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd]

coppery	Hindus	with	drooping	mustache	and	white	trousers	,	so	full	and
铜色	印度教徒	和	下垂	胡子	和	白色的	裤子	,	所以	满的	和

[ʃɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['eiprənz] ;

short	that	they	looked	like	aprons	;
短的	那	他们	看起来	喜欢	围裙	;

肤色黝黑的印度教徒，留着下垂的胡须，穿着白色裤子，裤子又宽又短，看起来像围裙；

['dʒuːes] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] , [drest] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jewesses	from	Gibraltar	,	dressed	in	white	with	all	the	correctness	of	the
犹太女人	从	直布罗陀	,	穿着	在	白色的	和	全部	这	正确性	的	这

['ɪŋglɪʃwʊmən] ; [oʊld] ['dʒuːes] [frʌm; frəm][mə'rɑːkoʊ] ,

Englishwomen	;	old	Jewesses	from	Morocco	,
英国女性	;	老的	犹太女人	从	摩洛哥	,

来自直布罗陀的犹太妇女，身着白色礼服，举止得体，与英国妇女无异；来自摩洛哥的老犹太妇女，

[oʊ'biːs] , [pʌft] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] ['kɜːrtʃɪf] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] ;

obese	,	puffed	out	,	with	a	many	-	colored	kerchief	knotted	about	their	temples	;
肥胖	,	膨胀的	出去	,	和	一个	许多	-	有色	头巾	打结的	关于	他们的	寺庙	;

[blæk] ['kæsəks] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [priːsts] ,

black	cassocks	of	Catholic	priests	,
黑色的	法衣	的	天主教	神父	,

他们肥胖臃肿，太阳穴上系着五彩斑斓的头巾；身穿天主教神父的黑色长袍。

[taɪt] [frɑːks] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [priːsts] , [luːs] [gaʊnz] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['ræbaɪz] , [bent] , [wɪð; wɪθ]

tight	frocks	of	Protestant	priests	,	loose	gowns	of	venerable	rabbis	,	bent	,	with
紧的	连衣裙	的	新教	神父	,	松动的	礼服	的	可敬	拉比	,	弯曲	,	和

['floʊɪŋ] [biədz] ,

flowing	beards	,
流动	胡须	,

新教牧师的紧身长袍，德高望重的拉比的宽松长袍，佝偻着身子，留着飘逸的胡须，

[ɪg'zuːdɪŋ] [greɪm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['wɪzdəm] . . .

exuding	grime	and	sacred	wisdom	.	.	.
渗出	污垢	和	神圣	智慧	.	.	.

散发着污垢和神圣智慧的气息……

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˌmʌltɪ'feriəs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːtifaid] [taʊn] ,

And	all	this	multifarious	world	was	enclosed	in	the	limits	of	a	fortified	town	,
和	全部	这	五花八门	世界	曾是	内	在	这	限制	的	一个	强化	镇	,

而这丰富多彩的世界，却都被限制在一座设防城镇的范围内。

['spiːkɪŋ] ['meni] [tʌŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

speaking	many	tongues	at	the	same	time	,
请讲	许多	舌头	在	这	相同的	时间	,

同时说多种语言，

['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]

passing	without	any	transition	in	the	course	of	the	conversation	from	English	to
通过	没有	任何	过渡	在	这	课程	的	这	对话	从	英语	到

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌændə'luːzjən]['æksent] .

a	Spanish	pronounced	with	the	strong	Andalusian	accent	.
一个	西班牙语	发音	和	这	强的	安达卢西亚	口音	.

对话过程中，英语和西班牙语之间没有任何过渡，而且西班牙语带有浓重的安达卢西亚口音。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [striːt] ; [æt; ət][ðə; ði]

Aguirre	wondered	at	the	moving	spectacle	of	Royal	Street	;	at	the
阿吉雷	想知道	在	这	移动	奇观	的	皇家	街道	;	在	这

[kən'tɪnjuəsli] [rɪ'nuːd] [və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts] ['mʌltɪtuːd] .

continuously	renewed	variety	of	its	multitude	.
持续	更新	种类	的	它是	民众	.

阿吉雷惊叹于皇家大街上熙熙攘攘的景象；惊叹于这里不断涌现的形形色色的人群。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv]['pærɪs] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkæ'feɪ][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [ɪn]

On	the	great	boulevards	of	Paris	,	after	sitting	in	the	same	café	for	six	days	in
在	这	伟大的	林荫大道	的	巴黎	,	后	坐着	在	这	相同的	咖啡店	为了	六	天	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

在巴黎宽阔的林荫大道上，连续六天坐在同一家咖啡馆里之后，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

he	knew	the	majority	of	those	who	passed	by	on	the	sidewalk	.
他	知道	这	多数	的	那些	WHO	通过了	经过	在	这	人行道	.

他认识人行道上经过的大多数人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

They	were	always	the	same	.
他们	是	总是	这	相同的	.

它们始终如一。

[ɪn][dʒɪ'brɔːltər] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eriə] [ʌv; əv][ɪts] ['sentrəl] [striːt] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst]

In	Gibraltar	,	without	leaving	the	restricted	area	of	its	central	street	,	he	experienced
在	直布罗陀	,	没有	离开	这	受限制的	区域	的	它是	中央	街道	,	他	经验丰富的

[sə'praiziz] ['evri] [deɪ] .

surprises	every	day	.
惊喜	每一个	天	.

在直布罗陀，即使不出城中心街道的限制区域，他每天都会经历惊喜。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][faɪl][baɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

The	whole	country	seemed	to	file	by	between	its	two	rows	of	houses	.
这	所有的	国家	似乎	到	文件	经过	之间	它是	二	行	的	房屋	.

全国人民似乎都从这两排房屋之间鱼贯而过。

[suːn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['berskɪn] [kæps][wɔːrn][baɪ] ['rʌdi] , [griːn] - [aɪd] , [flæt] -

Soon	the	street	was	filled	with	bearskin	caps	worn	by	ruddy	,	green	-	eyed	,	flat	-
很快	这	街道	曾是	已填	和	熊皮	帽子	磨损	经过	红润	,	绿色的	-	眼睛	,	平坦的	-

[noʊzd] ['pɜːrsənz] .

nosed	persons	.
鼻子	人	.

很快，街上到处都是戴着熊皮帽的人，他们脸色红润，眼睛碧绿，鼻子扁平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

It	was	a	Russian	invasion	.
它	曾是	一个	俄语	入侵	.

这是一场俄罗斯入侵。

[ðer; ðər][hæd; həd][dʒʌst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['laɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ]

There	had	just	anchored	in	the	harbor	a	transatlantic	liner	that	was	bearing
那里	有	只是	锚定	在	这	港口	一个	跨大西洋	衬垫	那	曾是	轴承

[ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

this	cargo	of	human	flesh	to	America	.
这	货物	的	人类	肉	到	美国	.

一艘载着这批人肉前往美国的跨大西洋班轮刚刚在港口抛锚。

[ðeɪ] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

They	scattered	throughout	the	place	;	they	crowded	the	cafés	and	the	shops	,
他们	疏散	自始至终	这	地方	;	他们	挤	这	咖啡馆	和	这	商店	,

他们散落在各处；咖啡馆和商店里挤满了人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɪn'veɪdɪŋ] [weɪv] [ðeɪ] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	under	their	invading	wave	they	blotted	out	the	normal	population	of
和	在下面	他们的	入侵	海浪	他们	印迹	出去	这	普通的	人口	的

[dʒɪ'brɔːltər] .

Gibraltar	.
直布罗陀	.

在他们的入侵浪潮中，直布罗陀的正常人口被彻底消灭了。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riː'zjuːmd] [ɪts] ['regjələr]['æspekt][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌriːə'piəd] [ðə; ði]

At	two	o'clock	it	had	resumed	its	regular	aspect	and	there	reappeared	the
在	二	点钟	它	有	恢复	它是	常规的	方面	和	那里	再次出现	这

['helmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

helmets	of	the	police	,
头盔	的	这	警察	,

两点钟时分，一切恢复了原状，警察的头盔也再次出现在那里。

[ðə; ði] ['seɪləz] - [kæps] , [ðə; ði] ['tɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kristʃənz] .

the	sailors	'	caps	,	the	turbans	of	the	Moors	,	the	Jews	and	the	Christians	.
这	水手们	-	帽子	,	这	头巾	的	这	沼泽地	,	这	犹太人	和	这	基督徒	.

水手帽、摩尔人的头巾、犹太人和基督徒的头巾。

[ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [si:] ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n][ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][koʊl] ; [ænd; ənd]

The	liner	was	already	at	sea	after	having	taken	on	its	supply	of	coal	;	and
这	衬垫	曾是	已经	在	海	后	拥有	已采取	在	它是	供应	的	煤炭	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

班轮加完煤后已经出海了；因此，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

in	the	course	of	a	single	day	,
在	这	课程	的	一个	单身的	天	,

在一天之内，

[ðer; ðər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] [in'veiʒənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

there	succeeded	one	another	the	rapid	and	uproarious	invasions	of	all	the
那里	成功了	一	其他	这	迅速的	和	哄然	入侵	的	全部	这

['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

races	of	the	continent	,
种族	的	这	大陆	,

随后，大陆上所有种族接连发动了迅速而喧闹的入侵。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

in	this	city	that	might	be	called	the	gateway	of	Europe	,
在	这	城市	那	可能	是	称为	这	网关	的	欧洲	,

在这座堪称欧洲门户的城市里，

[baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ]

by	the	inevitable	passage	through	which	one	part	of	the	world	communicates	with
经过	这	不可避免的	通道	通过	哪个	一	部分	的	这	世界	沟通	和

[ðə; ði] ['ɔ:rient] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] .

the	Orient	and	the	other	with	the	Occident	.
这	东方	和	这	其他	和	这	欧美	.

通过连接世界一部分与东方、另一部分与西方的必然通道。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

As	the	sun	disappeared	,	the	flash	of	a	discharge	gleamed	from	the	top	of
作为	这	太阳	消失	,	这	闪光	的	一个	释放	闪闪发光	从	这	顶部	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

太阳落山后，山顶上闪过一道闪电。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [wɔ:rnd] [st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [pər'mɪt]

and	the	boom	of	the	sunset	gun	warned	strangers	without	a	residence	permit
和	这	繁荣	的	这	日落	枪	警告	陌生人	没有	一个	住宅	允许

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	it	was	time	to	leave	the	city	.
那	它	曾是	时间	到	离开	这	城市	.

日落时分，鸣放的礼炮声响起，警告没有居住许可证的陌生人该离开这座城市了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pə'troʊl] [pə'reidid] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

The	evening	patrol	paraded	through	the	streets	,
这	晚上	巡逻	游行	通过	这	街道	,

晚间巡逻队在街上列队行进，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪlətəri] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] [gru:pt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['næʃ(ə)nəl]

with	its	military	music	of	fifes	and	drums	grouped	about	the	beloved	national
和	它是	军队	音乐	的	短笛	和	鼓	分组	关于	这	心爱	国家的

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

instrument	of	the	English	,
乐器	的	这	英语	,

伴随着以英国人挚爱的民族乐器为中心的军乐，短笛和鼓声交织在一起。

[ðə; ði] [beɪs] [drʌm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [baɪ] [ə; eɪ] [pər'spaɪr] ['æθliːt]

the	bass	drum	,	which	was	being	pounded	with	both	hands	by	a	perspiring	athlete
这	低音	鼓	,	哪个	曾是	存在	猛击	和	两个都	双手	经过	一个	出汗	运动员

,

,

,

一个汗流浃背的运动员正用双手猛击着低音鼓。

[huːz] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] [rɪ'viːld] ['paʊərf(ə)l] ['baɪseps] .

whose	rolled	-	up	sleeves	revealed	powerful	biceps	.
谁	滚动	-	向上	袖子	揭晓	强大的	二头肌	.

他卷起袖子，露出了强壮的二头肌。

[bɪ'haɪnd] ['mɑːtʃt] [seɪnt] ['piːtər] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eskɔːrt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Behind	marched	Saint	Peter	,	an	official	with	escort	,	carrying	the	keys	to	the
在后面	行军	圣	彼得	,	一个	官方的	和	护送	,	携带	这	钥匙	到	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

圣彼得走在后面，一位官员在护卫的陪同下，手里拿着城市的钥匙。

[dʒɪ'brɔːltər] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [dɔːz]

Gibraltar	was	now	out	of	communication	with	the	rest	of	the	world	;	doors
直布罗陀	曾是	现在	出去	的	沟通	和	这	休息	的	这	世界	;	门

[ænd; ənd] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

and	gates	were	closed	.
和	大门	是	关闭	.

直布罗陀现在与外界失去了联系；大门和闸门都已关闭。

[θrʌst] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'voʊʃənz] ,

Thrust	upon	itself	it	turned	to	its	devotions	,
推力	之上	本身	它	转向	到	它是	虔诚	,

它被迫转向自己的宗教信仰，

['faɪndɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æn; ən] ['eksələnt] ['pæstaɪm] [tuː; tə] [prɪ'siːd] ['sʌpər] [ænd; ənd] [sliːp] .

finding	in	religion	an	excellent	pastime	to	precede	supper	and	sleep	.
寻找	在	宗教	一个	出色的	消遣	到	先于	晚餐	和	睡觉	.

在晚餐和睡觉前，把宗教活动当作一种很好的消遣。

[ðə; ði] [dʒuːz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪnəˌgɔgz] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

The	Jews	lighted	the	lamps	of	their	synagogues	and	sang	to	the	glory	of
这	犹太人	照明	这	灯	的	他们的	犹太教堂	和	唱	到	这	荣耀	的

[dʒə'hoʊvə] ;

Jehovah	;
耶和华	;

犹太人点亮会堂里的灯，歌颂耶和华的荣耀；

[ðə; ði] ['kæθlɪks] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] ['rəʊzəriːz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['temp(ə)l] ,

the	Catholics	counted	their	rosaries	in	the	Cathedral	;	from	the	Protestant	temple	,
这	天主教徒	计数	他们的	念珠	在	这	大教堂	;	从	这	新教	寺庙	,

天主教徒在教堂里数着他们的念珠；新教徒则在教堂里数着念珠。

[bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [staɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɑːsk] , [roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l]

built	in	the	Moorish	style	as	if	it	were	a	mosque	,	rose	,	like	a	celestial
建造	在	这	摩尔式	风格	作为	如果	它	是	一个	清真寺	,	玫瑰	,	喜欢	一个	天体

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

它以摩尔式风格建造，宛如一座清真寺，拔地而起，如同天籁之音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['və:dʒinz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rgən] ;

the	voices	of	the	virgins	accompanied	by	the	organ	;
这	声音	的	这	处女	伴随	经过	这	器官	;

少女们的歌声伴着管风琴的演奏；

[ðə; ði] [mʌsəlmən] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ns(ə)l][tu:; tə] [waɪn] [ðer; ðər]

the	Mussulmen	gathered	in	the	house	of	their	consul	to	whine	their
这	穆斯林	聚集	在	这	房子	的	他们的	领事	到	抱怨	他们的

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] .

interminable	and	monotonous	salutation	to	Allah	.
没完没了	和	单调	问候	到	真主	.

穆斯林聚集在领事的家中，没完没了地、单调地向真主安拉致以问候。

[ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] ['restərənt] , [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['paɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]

In	the	temperance	restaurants	,	established	by	Protestant	piety	for	the	cure	of
在	这	节制	餐厅	,	已确立的	经过	新教	虔诚	为了	这	治愈	的

['drʌŋkənnəs] , ['soʊbər]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] ,

drunkenness	,	sober	soldiers	and	sailors	,
酒醉	,	清醒	士兵	和	水手们	,

在由新教徒出于虔诚信仰而设立的禁酒餐厅里，清醒的士兵和水手们.....

['drɪŋkɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [ɔ:r] [ti:] , [broʊk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [hɑ:r'moʊniəs] [hɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]

drinking	lemonade	or	tea	,	broke	forth	into	harmonious	hymns	to	the	glory	of	the
喝	柠檬水	或者	茶	,	打破	前进	进入	和谐	赞美诗	到	这	荣耀	的	这

[lɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

Lord	of	Israel	,
主	的	以色列	,

他们一边喝着柠檬水或茶，一边齐声高唱赞美以色列之主的赞歌。

[hu:] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][dʒu:z] [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

who	in	ancient	times	had	guided	the	Jews	through	the	desert	and	was	now
WHO	在	古老的	时代	有	引导	这	犹太人	通过	这	沙漠	和	曾是	现在

['gaɪdɪŋ] [oʊld] ['ɪŋglənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['si:z] ,

guiding	old	England	over	the	seas	,
指导	老的	英格兰	超过	这	海域	,

古代曾带领犹太人穿越沙漠的神，如今正带领古老的英格兰渡过重洋。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:r; hər] [mə'rælәti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .

that	she	might	establish	her	morality	and	her	merchandise	.
那	她	可能	建立	她	道德	和	她	商品	.

以便她能够树立自己的道德形象和商品。

[rɪ'lɪdʒən] [fɪld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ]

Religion	filled	the	existence	of	these	people	,	to	the	point	of	suppressing
宗教	已填	这	存在	的	这些	人们	,	到	这	观点	的	抑制

[ˌnæʃə'nælәti] .

nationality	.
国籍	.

宗教充斥着这些人的生活，甚至压制了民族认同。

[ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][dʒɪ'brɔ:ltər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['spænjərd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Aguirre	knew	that	in	Gibraltar	he	was	not	a	Spaniard	;	he	was	a
阿吉雷	知道	那	在	直布罗陀	他	曾是	不是	一个	西班牙人	;	他	曾是	一个

['kæθlɪk] .

Catholic	.
天主教	.

阿吉雷知道，在直布罗陀，他不是西班牙人，而是一名天主教徒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekts] , ['skersli] [rɪ'kɔːld] [ðɪs]

And	the	others	,	for	the	most	part	English	subjects	,	scarcely	recalled	this
和	这	其他的	,	为了	这	最多	部分	英语	主题	,	几乎	召回	这

['steɪtəs; 'stætəs] ,

status	,
地位	,

而其他人，大多是英国臣民，几乎不记得自己曾有过这样的身份。

['dezɪgneɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] .

designating	themselves	by	the	name	of	their	creed	.
指定	他们自己	经过	这	姓名	的	他们的	信条	.

他们以自己信仰的名称来称呼自己。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][hæd; həd][wʌn] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] :

In	his	walks	through	Royal	Street	Aguirre	had	one	stopping	place	:
在	他的	散步	通过	皇家	街道	阿吉雷	有	一	停止	地方	:

阿吉雷在皇家大街上漫步时，只会在一个地方停留：

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [bə'zɑːr] [ruːld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][frʌm; frəm]

the	entrance	to	a	Hindu	bazaar	ruled	over	by	a	Hindu	from
这	入口	到	一个	印度教徒	市场	裁决	超过	经过	一个	印度教徒	从

[mə'dræs] [neɪmd] - .

Madras	named	Khiamull	.
马德拉斯	命名	-	.

这是由一位名叫 Khiamull 的来自马德拉斯的印度教徒统治的印度教集市的入口。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpkiːpər]

During	the	first	days	of	his	stay	he	had	bought	from	the	shopkeeper
期间	这	第一的	天	的	他的	停留	他	有	买	从	这	店主

['veriəs] [gɪfts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌznz] [ɪn] [mə'drɪd] ,

various	gifts	for	his	first	cousins	in	Madrid	,
各种各样的	礼物	为了	他的	第一的	表兄弟姐妹	在	马德里	,

在他抵达马德里的最初几天，他从店主那里买了各种礼物送给他在马德里的表兄弟们。

[ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mɪnɪstər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn]

the	daughters	of	an	old	minister	plenipotentiary	who	helped	him	in
这	女儿们	的	一个	老的	部长	全权代表	WHO	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

his	career	.
他的	职业	.

一位曾帮助他事业发展的资深全权大臣的女儿们。

['evər] [sɪns] [ðen] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] ['ʃrɪvld]

Ever	since	then	Aguirre	would	stop	for	a	chat	with	Khiamull	,	a	shrivelled
曾经	自从	然后	阿吉雷	会	停止	为了	一个	聊天	和	-	,	一个	干瘪

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

从那以后，阿吉雷经常停下来和一位名叫基亚穆尔的干瘪老人聊天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tæn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][dʒet] [blæk] [ðæt] ['brɪsld]

with	a	greenish	tan	complexion	and	mustache	of	jet	black	that	bristled
和	一个	绿绿色	棕褐色	肤色	和	胡子	的	喷射	黑色的	那	竖起的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] .

from	his	lips	like	the	whiskers	of	a	seal	.
从	他的	嘴唇	喜欢	这	胡须	的	一个	海豹	.

他有着绿褐色的肤色，以及像海豹胡须一样从嘴唇上竖起的乌黑胡须。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['wɔːtəri] [aɪz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪloʊp] [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] ,

His	gentle	,	watery	eyes	—	those	of	an	antelope	or	of	some	humble	,
他的	温和的	,	水状的	眼睛	—	那些	的	一个	羚羊	或者	的	一些	谦逊的	,

他那双温柔、水汪汪的眼睛——像羚羊的眼睛，或者像某种卑微生物的眼睛——

['pəːsikjuːtid] [biːst] — [siːmd] [tuː; tə] [kə'res] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['velvɪt] .

persecuted	**beast**	**—**	**seemed**	**to**	**caress**	**Aguirre**	**with**	**the**	**softness**	**of**	**velvet**	**.**
受迫害	兽	—	似乎	到	抚摸	阿吉雷	和	这	柔软	的	天鹅绒	.

受迫害的野兽——似乎用天鹅绒般的柔软抚摸着阿吉雷。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['spænɪʃ] , ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

He	**spoke**	**to**	**the**	**young**	**man**	**in**	**Spanish**	**,**	**mixing**	**among**	**his**	**words**	**,**
他	辐	到	这	年轻的	男人	在	西班牙语	,	混合	之中	他的	字	,

他用西班牙语和那个年轻人交谈，说话时夹杂着西班牙语。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌændə'luːzjən]['æksent] ,

which	**were**	**pronounced**	**with**	**an**	**Andalusian**	**accent**	**,**
哪个	是	发音	和	一个	安达卢西亚	口音	,

发音带有安达卢西亚口音。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rer] [tɜːrmz][frʌm; frəm] ['dɪstənt] [tʌŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

a	**number**	**of**	**rare**	**terms**	**from**	**distant**	**tongues**	**that**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**in**	**his**
一个	数字	的	稀有的	条款	从	遥远	舌头	那	他	有	挑选	向上	在	他的

['trævlz] .

travels	**.**
旅行	.

他在旅行中学到的一些来自遥远语言的生僻词汇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['oʊvər][hæf][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**had**	**journeyed**	**over**	**half**	**the**	**world**	**for**	**the**	**company**	**by**	**whom**	**he**	**was**
他	有	旅程	超过	一半	这	世界	为了	这	公司	经过	谁	他	曾是

[naʊ] [ɪm'plɔɪd] .

now	**employed**	**.**
现在	受雇	.

他为现在就职的这家公司走遍了半个世界。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [æt; ət]['dɜːrbən] , [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [æt; ət]['mɔːltə]

He	**spoke**	**of**	**his**	**life**	**at**	**the**	**Cape**	**,**	**at**	**Durban**	**,**	**in**	**the**	**Philippines**	**,**	**at**	**Malta**
他	辐	的	他的	生活	在	这	岬	,	在	德班	,	在	这	菲律宾	,	在	马耳他

,

,

,

他讲述了他在开普敦、德班、菲律宾和马耳他的生活经历。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	**a**	**weary**	**expression**	**.**
和	一个	厌倦	表达	.

一脸疲惫。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] ; [æt; ət] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Sometimes	**he**	**looked**	**young**	**;**	**at**	**others**	**his**	**features**	**contracted**	**with**	**an**
有时	他	看起来	年轻的	;	在	其他的	他的	特征	合同	和	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

appearance	**of**	**old**	**age**	**.**
外貌	的	老的	年龄	.

有时他看起来很年轻；有时他的五官却显得苍老。

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪdʒləs] .

Those	**of**	**his**	**race**	**seem**	**to**	**be**	**ageless**	**.**
那些	的	他的	种族	似乎	到	是	永葆青春	.

他这个种族的人似乎永葆青春。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [ɔːf][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

He	recalled	his	far	-	off	land	of	the	sun	,	with	the	melancholy	voice	of	an
他	召回	他的	远的	-	离开	土地	的	这	太阳	,	和	这	忧郁	嗓音	的	一个

['eksaɪl] ;

exile	;
流亡	;

他用流亡者的忧郁嗓音，回忆起遥远的阳光之乡；

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['seɪkrɪd] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['vəːdʒinz] , ['slendər] [ænd; ənd]

his	great	sacred	river	,	the	flower	-	crowned	Hindu	virgins	,	slender	and
他的	伟大的	神圣	河	,	这	花	-	加冕	印度教徒	处女	,	苗条	和

['greɪsfəli] [kɜːrvd] ,

gracefully	curved	,
优雅地	弯曲	,

他那条伟大的圣河，头戴花冠的印度教处女，身姿纤细优美，曲线玲珑。

['ʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] ['dʒuːəld] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪnɪn] [foʊldz][ə; eɪ] [brɑːnz]

showing	from	between	the	thick	jewelled	jacket	and	their	linen	folds	a	bronze
显示	从	之间	这	厚的	珠宝	夹克	和	他们的	亚麻布	折叠	一个	青铜

['stʌmək] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] .

stomach	as	beautiful	as	that	of	a	marble	figure	.
胃	作为	美丽的	作为	那	的	一个	大理石	数字	.

从厚重的珠宝外套和亚麻布褶皱间露出的青铜腹部，美得如同大理石雕像一般。

[ɑː] ! . . .

Ah	!	.	.	.
啊	!	.	.	.

啊！.....

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkjuːmjəleɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ['ðɪðər] ,

When	he	would	accumulate	the	price	of	his	return	thither	,
什么时候	他	会	积累	这	价格	的	他的	返回	那里	,

当他积累起在那里的回报价值时，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd]

he	would	certainly	join	his	lot	to	that	of	a	maiden	with	large	eyes	and
他	会	当然	加入	他的	很多	到	那	的	一个	少女	和	大的	眼睛	和

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

a	breath	of	roses	,
一个	气息	的	玫瑰	,

他一定会与一位拥有大眼睛和玫瑰般芬芳的少女结为伴侣。

['skersli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

scarcely	out	of	childhood	.
几乎	出去	的	童年	.

刚过童年。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [laɪk] [æn; ən] [əˈsetɪk] [fəˈkɪr] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['westənəz] ,

Meanwhile	he	lived	like	an	ascetic	fakir	amongst	the	Westerners	,
同时	他	居住地	喜欢	一个	苦行僧	苦行僧	在	这	西方人	,

与此同时，他像苦行僧一样生活在西方人中间。

[ˌʌnˈkliːn] [foʊks][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][trænˈzækt] ['bɪznəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm]

unclean	folks	with	whom	he	was	willing	to	transact	business	but	with	whom
不洁	各位	和	谁	他	曾是	愿意的	到	办理	商业	但	和	谁

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ʌnˈnesəseri] ['kɑːntækt] .

he	avoided	all	unnecessary	contact	.
他	避免	全部	不必要	接触	.

他愿意与一些不洁之人做生意，但避免与他们进行任何不必要的接触。

[ɑː] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['jɑːndər] !
Ah , to return yonder !
啊 , 到 返回 远处 !

啊，真想回到那边去！

[nɑːt][tuː; tə][daɪ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər] ! . . .
Not to die far from the sacred river ! . . .
不是 到 死 远的 从 这 神圣 河 ! . . .

不要死在远离圣河的地方！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['spænjərd] [huː]
And as he expressed his intimate wishes to the inquisitive Spaniard who
和 作为 他 表达 他的 亲密的 愿望 到 这 好奇 西班牙人 WHO
['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lændz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
questioned him concerning the distant lands of light and mystery ,
被质问 他 有关 这 遥远 土地 的 光 和 神秘 ,

当他向那位好奇的西班牙人表达自己对遥远光明与神秘之地的深深向往时，

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [kɔft] ['peɪnfəli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] ,
the Hindu coughed painfully , his face becoming darker than ever ,
这 印度教徒 咳嗽 痛苦地 , 他的 脸 成为 较暗 比 曾经 ,

那名印度教徒剧烈咳嗽起来，脸色变得比之前更加黝黑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd]
as if the blood that was circulating beneath the bronze of his skin had
作为 如果 这 血 那 曾是 循环 下面 这 青铜 的 他的 皮肤 有
[tɜːrnd] [griːn] .
turned green .
转向 绿色的 .

仿佛他古铜色皮肤下流淌的血液变成了绿色。

[æt; ət] [taɪmz] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
At times Aguirre , as if waking from a dream ,
在 时代 阿吉雷 , 作为 如果 醒来 从 一个 梦 ,

有时，阿吉雷仿佛从梦中醒来，

[wʊd] [æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][dʒɪ'brɔːltər] .
would ask himself what he was doing there in Gibraltar .
会 问 他自己 什么 他 曾是 正在做 那里 在 直布罗陀 .

他会问自己，他为什么会在直布罗陀。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
Since he had arrived with the intention of sailing at once ,
自从 他 有 到达的 和 这 意图 的 帆船 在 一次 ,

因为他抵达后就打算立即启航，

[θriː] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [streɪt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊʃi'ænɪk][lændz] .
three large vessels had passed the strait bound for the Oceanic lands .
三 大的 船只 有 通过了 这 海峡 边界 为了 这 海洋 土地 .

三艘大型船只驶过海峡，驶向大洋洲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][seɪl][ɑːn] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]
And he had allowed them to sail on , pretending not to know of
和 他 有 允许 他们 到 帆 在 , 假装 不是 到 知道 的
[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
their presence ,
他们的 在场 ,

他放任他们继续航行，假装不知道他们的存在。

['nevər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

never	being	able	to	learn	the	exact	conditions	of	his	voyage	,	writing	to
绝不	存在	有能力的	到	学习	这	精确的	状况	的	他的	航程	,	写作	到

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

由于始终无法了解他航行的确切情况，他写信给马德里说：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

to	his	influential	uncle	,
到	他的	有影响	叔叔	,

对他那位颇具影响力的叔叔来说，

['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [veɪg] ['eɪlmənts] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz]

letters	in	which	he	spoke	of	vague	ailments	that	for	the	moment	delayed	his
信件	在	哪个	他	辐	的	模糊的	疾病	那	为了	这	片刻	延迟	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他在信中提到了一些模糊的疾病，这些疾病暂时推迟了他的出发。

[waɪ] ? . . .

Why	?	.	.	.
为什么	?	.	.	.

为什么？ ...

[waɪ] ? . . .

Why	?	.	.	.
为什么	?	.	.	.

为什么？ ...

[ə'pɑːn] [ɜ'aɪzɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] ,

Upon	arising	,	the	day	following	his	arrival	at	Gibraltar	,
之上	产生	,	这	天	下列的	他的	到达	在	直布罗陀	,

抵达直布罗陀的第二天早上，他起床后.....

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Aguirre	looked	through	the	window	curtains	of	his	room	with	all	the
阿吉雷	看起来	通过	这	窗户	窗帘	的	他的	房间	和	全部	这

[ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

curiosity	of	a	newcomer	.
好奇心	的	一个	新人	.

阿吉雷透过房间的窗帘向外张望，充满了初来乍到者的好奇心。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːk'toʊbər][skaɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm]

The	heavens	were	clouded	;	it	was	an	October	sky	;	but	it	was	warm
这	天	是	阴天	;	它	曾是	一个	十月	天空	;	但	它	曾是	温暖的

, — [ə; eɪ] ['mʌgi] ,

,	—	a	muggy	,
,	—	一个	闷热	,

天空阴云密布；这是十月的天空；但天气温暖，——闷热潮湿。

['hjuːmɪd] [wɔːrmθ] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][prɑːk'sɪmәti][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

humid	warmth	that	betrayed	the	proximity	of	the	African	coast	.
湿	温暖	那	背叛	这	邻近	的	这	非洲	海岸	.

潮湿温暖的空气暴露了非洲海岸的临近。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Upon	the	flat	roof	of	a	neighboring	house	he	noticed	a	strange	construction	,
之上	这	平坦的	屋顶	的	一个	邻接	房子	他	注意到	一个	奇怪的	建造	,

他注意到邻居家的平屋顶上有一个奇怪的建筑。

— [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɑːrbər] [meɪd] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [riːdz] [ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['bræntʃɪz] .

—	a	large	arbor	made	of	woven	reeds	and	thatched	with	green	branches	.
—	一个	大的	乔木	制成	的	编织	芦苇	和	茅草屋顶	和	绿色的	分支	.

——一个用芦苇编织而成、用绿色树枝覆盖的大凉亭。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [ə'boʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ɪts] [braɪt] ['kɜːtənz]

Within	this	fragile	abode	,	he	was	able	to	make	out	through	its	bright	curtains
之内	这	脆弱的	住所	,	他	曾是	有能力的	到	制作	出去	通过	它是	明亮的	窗帘

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

a	long	table	,
一个	长的	桌子	,

在这间简陋的住所里，他透过明亮的窗帘隐约看到一张长桌。

[tʃerz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][tɑːp] . . .

chairs	,	and	an	old	-	fashioned	lamp	hanging	from	the	top	.	.	.
椅子	,	和	一个	老的	-	造型	灯	绞刑	从	这	顶部	.	.	.

几把椅子，还有一盏老式台灯悬挂在顶端……

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn]

What	a	queer	whim	of	these	people	who	,	having	a	house	,	chose	to	live	upon
什么	一个	酷儿	一时兴起	的	这些	人们	WHO	,	拥有	一个	房子	,	选择	到	居住	之上

[ðə; ði] [ruːf] !

the	roof	!
这	屋顶	!

这些人明明有房子，却选择住在屋顶上，真是古怪的想法!

[ə; eɪ][hoʊ'tel] [ə'tendənt] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər] , ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz]

A	hotel	attendant	,	while	he	put	Aguirre's	room	in	order	,	answered	all	his
一个	酒店	服务员	,	尽管	他	放	阿吉雷的	房间	在	命令	,	回答	全部	他的

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

酒店服务员在整理阿吉雷的房间时，回答了他提出的所有问题。

[ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['tæbərnækl] ,

The	Jews	of	Gibraltar	were	celebrating	a	holiday	,	the	Feast	of	Tabernacles	,
这	犹太人	的	直布罗陀	是	庆祝	一个	假期	,	这	盛宴	的	帐幕	,

直布罗陀的犹太人正在庆祝一个节日——住棚节。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

one	of	the	most	important	observances	of	the	year	.
一	的	这	最多	重要的	观察	的	这	年	.

一年中最重要的纪念日之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt]

It	was	in	memory	of	the	long	wandering	of	the	Israelites	through	the	desert
它	曾是	在	记忆	的	这	长的	漫游	的	这	以色列人	通过	这	沙漠

.

:
.

这是为了纪念以色列人在沙漠中漫长的流浪岁月。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [iːt] [ɪn]

In	commemoration	of	their	sufferings	the	Jews	were	supposed	to	eat	in
在	纪念	的	他们的	苦难	这	犹太人	是	据称	到	吃	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

为了纪念他们所遭受的苦难，犹太人应该在露天用餐。

[ɪn][ə; eɪ] ['tæbərnækl] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [hʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] .

in	a	tabernacle	that	resembled	the	tents	and	huts	of	their	forefathers	.
在	一个	圣幕	那	类似	这	帐篷	和	小屋	的	他们的	祖先	.

在类似他们祖先帐篷和茅屋的圣幕中。

[ðə; ði] [mɔːr] [fə'nætɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [moʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] , [eɪt] ['stændɪŋ]

The	more	fanatic	of	them	,	those	most	attached	to	ancient	customs	,	ate	standing
这	更多的	狂热分子	的	他们	,	那些	最多	随附的	到	古老的	海关	,	吃	常设

,

,

他们当中那些最为狂热、最恪守古老习俗的人，都是站着吃饭的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['æftər][ðə; ði]

with	a	staff	in	their	hands	,	as	if	ready	to	resume	their	journey	after	the
和	一个	职员	在	他们的	双手	,	作为	如果	准备好	到	恢复	他们的	旅行	后	这

[læst] ['maʊθfʊl] .

last	mouthful	.
最后的	一口气	.

他们手里拿着一根拐杖，仿佛吃完最后一口饭后就准备继续他们的旅程。

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [striːt] [i'rektid] [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;

The	Hebrew	merchants	of	the	central	street	erected	their	structures	on	the	roof	;
这	希伯来语	商人	的	这	中央	街道	竖立	他们的	结构	在	这	屋顶	;

中央大街上的希伯来商人把他们的店铺建在屋顶上；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtərz] [bɪlt] [ðerz] [ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [kə'ræl] ,

those	of	the	poor	quarters	built	theirs	in	a	yard	or	corral	,
那些	的	这	贫穷的	四分之一	建造	他们的	在	一个	院子	或者	围栏	,

贫民区的人们就在院子或畜栏里搭建自己的房子。

[wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

wherever	they	could	catch	a	glimpse	of	the	open	sky	.
无论	他们	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	打开	天空	.

只要能看到天空的地方，他们就会去。

[ðoʊz] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] ,

Those	who	,	because	of	their	extreme	poverty	,	lived	in	a	shanty	,
那些	WHO	,	因为	的	他们的	极端	贫困	,	居住地	在	一个	棚屋	,

那些因为极度贫困而居住在棚户区的人，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

were	invited	to	dine	in	company	with	the	more	fortunate	,
是	受邀	到	用餐	在	公司	和	这	更多的	幸运	,

受邀与一些更幸运的人共进晚餐，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [kəm'peld] [baɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə]

with	that	fraternity	of	a	race	compelled	by	hatred	and	persecution	to
和	那	兄弟会	的	一个	种族	被迫	经过	仇恨	和	迫害	到

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][fɜːrm][ˌsɑːlɪ'dærəti] .

preserve	a	firm	solidarity	.
保存	一个	公司	团结	.

与这个因仇恨和迫害而被迫保持坚定团结的民族兄弟情谊。

[ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	tabernacle	Aguirre	saw	was	that	of	old	Aboab	and	his	son	,
这	圣幕	阿吉雷	锯	曾是	那	的	老的	-	和	他的	儿子	,

阿基尔所见的帐幕是老亚波押和他儿子的帐幕。

['brəʊkəz] [huː] [kept] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['selfseɪm] ['rɔɪəl] [striːt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz]

brokers	**who**	**kept**	**their**	**establishment**	**on**	**the**	**selfsame**	**Royal**	**Street**	**,**	**just**	**a**	**few**	**doors**
经纪人	WHO	保留	他们的	建立	在	这	自身	皇家	街道	,	只是	一个	很少	门

[bɪ'ləʊ] .

below	**.**
以下	.

经纪人们仍然把他们的店铺保留在皇家街上，就在楼下几家店面的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] - (['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]) [wɪð; wɪθ] [ðæt]

And	**the**	**servant**	**pronounced**	**the**	**name**	**Aboab**	**(**	**father**	**and**	**son**	**)**	**with**	**that**
和	这	仆人	发音	这	姓名	-	(	父亲	和	儿子	)	和	那

['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [baɪ] [welθ]

mingling	**of**	**superstitious**	**awe**	**and**	**hatred**	**which**	**is**	**inspired**	**in**	**the**	**poor**	**by**	**wealth**
混杂	的	迷信的	敬畏	和	仇恨	哪个	是	灵感	在	这	贫穷的	经过	财富

[ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ˌʌn'dʒʌstli] [held] .

that	**is**	**considered**	**unjustly**	**held**	**.**
那	是	经过考虑的	不公正的	握住	.

仆人念出亚波押（父子）这个名字时，语气中既有迷信的敬畏，又有对穷人因财富被认为是不公正所得而产生的憎恨。

[ɔːl] [dʒɪ'brɔːltər] [nuː] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][tæn'dʒiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

All	**Gibraltar**	**knew**	**them**	**;**	**it**	**was**	**the**	**same**	**in**	**Tangier**	**,**	**and**	**the**	**same**	**in**
全部	直布罗陀	知道	他们	;	它	曾是	这	相同的	在	丹吉尔	,	和	这	相同的	在

[rə'bæt][ænd; ənd][ˌkæsə'blæŋkə] .

Rabat	**and**	**Casablanca**	**.**
拉巴特	和	卡萨布兰卡	.

直布罗陀的所有人都认识他们；丹吉尔也是如此，拉巴特和卡萨布兰卡也是如此。

['hædnt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Hadn't	**the**	**gentleman**	**heard**	**of**	**them**	**?**
之前没有	这	绅士	听到	的	他们	?

这位先生难道没听说过他们吗?

[ðə; ði] [sʌn] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [stɪl] [tʊk] [pɑːrt] ,

The	**son**	**directed**	**the**	**business**	**of**	**the**	**house**	**,**	**but**	**the**	**father**	**still**	**took**	**part**	**,**
这	儿子	指导	这	商业	的	这	房子	,	但	这	父亲	仍然	采取	部分	,

儿子掌管家务，但父亲仍然参与其中。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ]

presiding	**over**	**all**	**with**	**his**	**venerable**	**presence**	**and**	**that**	**authority**	**of**	**old**	**age**
主持	超过	全部	和	他的	可敬	在场	和	那	权威	的	老的	年龄

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [ə'mʌŋ] ['hiːbruː] ['fæməliz] .

which	**is**	**so**	**infallible**	**and**	**sacred**	**among**	**Hebrew**	**families**	**.**
哪个	是	所以	绝对正确	和	神圣	之中	希伯来语	家庭	.

他以令人尊敬的气度和长者权威统领一切，这种权威在希伯来家庭中是如此绝对可靠和神圣。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	**If**	**you**	**could**	**only**	**see**	**the**	**old**	**man**	**!**	**"**	**added**	**the**	**attendant**	**,**	**with**	**his**
"	如果	你	可以	仅有的	看	这	老的	男人	!	"	额外	这	服务员	,	和	他的

[ˌændə'luːzjən]['æksent] .

Andalusian	**accent**	**.**
安达卢西亚	口音	.

“要是你能看看那位老人就好了！”服务员用安达卢西亚口音补充道。

" [ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ðæt] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

"	**A**	**white**	**beard**	**that**	**reaches**	**down**	**to**	**his**	**waist**	**,**
"	一个	白色的	胡须	那	到达	向下	到	他的	腰部	,

“他留着及腰的白色胡须，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɑːt][ˈwɔːtər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [jiːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɪtʃərˌfʊl]

and	if	you'd	put	it	into	hot	water	it	would	yield	more	than	a	pitcherful
和	如果	你会	放	它	进入	热的	水	它	会	屈服	更多的	比	一个	投手

[ʌv; əv] [griːs] .

of	grease	.
的	润滑脂	.

如果把它放进热水里，就能得到超过一壶的油脂。

['hiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['griːsi] [æz; əz][ðə; ði][grænd]['ræbaɪ] , [huːz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . . . .

He's	almost	as	greasy	as	the	grand	Rabbi	,	who's	the	bishop	among	them	.	.	.	.
他是	几乎	作为	腻	作为	这	盛大	拉比	,	谁是	这	主教	之中	他们	.	.	.	.

他几乎和那位德高望重的拉比一样油滑，那位拉比可是他们中的主教.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

But	he	has	lots	of	money	.
但	他	有	很多	的	钱	.

但他有很多钱。

[goʊld] ['aʊnsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fɪstfʊl] , [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ;

Gold	ounces	by	the	fistful	,	pounds	sterling	by	the	shovel	;
金子	盎司	经过	这	一把	,	磅	英镑	经过	这	铲	;

一把一把地抓黄金，一铲一铲地铲英镑；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [juːd] [biː; bi]

and	if	you'd	see	the	hole	he	has	in	the	street	for	his	business	you'd	be
和	如果	你会	看	这	洞	他	有	在	这	街道	为了	他的	商业	你会	是

[ə'meɪzd] .

amazed	.
惊叹	.

如果你看到他在街上为他的生意挖的那个洞，你一定会感到惊讶。

[ə; eɪ] [mɪr] [pʊr] ['mænz] ['kɪtʃɪn] .

A	mere	poor	man's	kitchen	.
一个	仅仅	贫穷的	男人的	厨房	.

一个普通穷人的厨房。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [stɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] !

It	seems	impossible	that	he	can	store	so	much	there	!
它	似乎	不可能的	那	他	能	店铺	所以	很多	那里	!

他竟然能在那里存放这么多东西，真是不可思议！

" ['æftər] ['brekfəst] , [wen] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	After	breakfast	,	when	Aguirre	went	back	to	his	room	in	search	of	his
"	后	早餐	,	什么时候	阿吉雷	去	后退	到	他的	房间	在	搜索	的	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

“早餐后，阿吉雷回到房间去找他的烟斗时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] - ['tæbərnækl] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

he	saw	that	the	Aboab	tabernacle	was	occupied	by	the	whole	family	.
他	锯	那	这	-	圣幕	曾是	占领	经过	这	所有的	家庭	.

他看见亚波押全家都在亚波押帐幕里。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['semi] - [əb'skjʊrəti] ,

At	the	back	,	which	was	in	semi	-	obscurity	,
在	这	后退	,	哪个	曾是	在	半	-	朦胧	,

在后方，一个不太显眼的地方，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hed] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ]

he	seemed	to	make	out	a	white	head	presiding	over	the	table	and	on	each
他	似乎	到	制作	出去	一个	白色的	头	主持	超过	这	桌子	和	在	每个

[saɪd] ['elbəuz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,

side	elbows	leaning	upon	the	tablecloth	,
边	肘部	倾斜	之上	这	桌布	,

他似乎看到一个白色的脑袋坐在桌子上方，桌子两侧的胳膊肘倚在桌布上。

[ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

and	the	skirts	and	trousers	of	persons	who	were	for	the	most	part
和	这	裙子	和	裤子	的	人	WHO	是	为了	这	最多	部分

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

以及那些几乎隐形的人的裙子和裤子。

[tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] ,

Two	women	came	out	on	the	roof	;	they	were	both	young	,
二	女性	来了	出去	在	这	屋顶	;	他们	是	两个都	年轻的	,

两个女人从屋顶走了出来；她们都很年轻。

[ænd; ənd]['æftər] ['glænsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	after	glancing	for	a	moment	at	the	inquisitive	fellow	in	the	hotel
和	后	瞥了一眼	为了	一个	片刻	在	这	好奇	同伴	在	这	酒店

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她瞥了一眼酒店窗户里那个好奇的家伙，

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [geɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst]

turned	their	gaze	in	a	different	direction	,	as	if	they	had	not	noticed
转向	他们的	目光	在	一个	不同的	方向	,	作为	如果	他们	有	不是	注意到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们的目光转向了别处，仿佛没有注意到他似的。

[tuː; tə][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [ðiːz] - ['dɔtɝz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪm'presɪv] ,

To	Aguirre	these	Aboab	daughters	were	not	very	impressive	,
到	阿吉雷	这些	-	女儿们	是	不是	非常	感人的	,

在阿基尔看来，这些亚伯阿布的女儿们并不令人印象深刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dʒuːes] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

and	he	wondered	whether	the	much	vaunted	beauty	of	Jewesses	was	but
和	他	想知道	无论	这	很多	吹嘘	美丽	的	犹太女人	曾是	但

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [laɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['kʌstəm] ,

another	of	the	many	lies	admitted	by	custom	,
其他	的	这	许多	谎言	承认	经过	风俗	,

他不禁怀疑，犹太女性备受赞誉的美貌是否只是习俗所认可的众多谎言之一。

['kənsə,kreitid][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

consecrated	by	time	and	accepted	without	investigation	.
已祝圣的	经过	时间	和	公认	没有	调查	.

经时间沉淀，无需考证便被接受。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ʌv; əv]['boʊvaɪn] ['bjuːti] ; [mɔɪst] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	had	large	eyes	,	of	bovine	beauty	;	moist	and	dilated	,	but	with	the
他们	有	大的	眼睛	,	的	牛	美丽	;	潮湿	和	扩张	,	但	和	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪk] ,

addition	of	thick	,
添加	的	厚的	,

它们有着牛一般的美感，大大的眼睛；湿润而放大，但又带着浓密的……

['prɑːmɪnənt] ['aɪˌbraʊz] , [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [æz; əz] [dɔːbz] [ʌv; əv] [ɪŋk] .

prominent	eyebrows	,	as	black	and	continuous	as	daubs	of	ink	.
著名的	眉毛	,	作为	黑色的	和	连续的	作为	涂抹	的	墨水	.

浓密的眉毛，像墨迹一样浓黑连绵。

[ðer; ðər] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [oʊ'biːsəti] [ɔːl'redi] ['θretnd] [tuː; tə]

Their	nostrils	were	wide	and	the	beginnings	of	obesity	already	threatened	to
他们的	鼻孔	是	宽的	和	这	开端	的	肥胖	已经	威胁	到

[səb'mɜːrdʒ] [ðer; ðər] ['juːθfl] ['slendərnəs] [ɪn] ['kɔːrpjələns] .

submerge	their	youthful	slenderness	in	corpulence	.
淹没	他们的	青春	苗条	在	肥胖	.

他们的鼻孔很大，肥胖的苗条身材已经开始显现，眼看就要被臃肿的体态所取代。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['daʊtləs] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

They	were	followed	by	another	woman	,	doubtless	the	mother	,
他们	是	随后	经过	其他	女士	,	毫无疑问	这	母亲	,

她们身后跟着另一名女子，无疑是孩子的母亲。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fæt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fleʃ] [ʃʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

who	was	so	fat	that	her	flesh	shook	as	she	moved	.
WHO	曾是	所以	胖的	那	她	肉	摇晃	作为	她	已搬	.

她胖得走动时肉都会颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [spɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['aɪˌbraʊz] .

Her	eyes	,	too	,	were	attractive	,	but	were	spoiled	by	the	ugly	eyebrows	.
她	眼睛	,	也	,	是	吸引人的	,	但	是	被宠坏了	经过	这	丑陋的	眉毛	.

她的眼睛也很漂亮，可惜被难看的眉毛毁了。

[hɜːr; hər] [noʊz] , [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [hʌŋ] ['luːsli] ;

Her	nose	,	her	lower	lip	and	the	flesh	of	her	neck	hung	loosely	;
她	鼻子	,	她	降低	唇	和	这	肉	的	她	脖子	悬挂	松散地	;

她的鼻子、下唇和脖子上的肉都松弛下垂；

[ɪn] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [mə'tʃʊrəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

in	her	there	was	already	completed	the	fatal	maturity	which	was	beginning
在	她	那里	曾是	已经	完全的	这	致命的	到期	哪个	曾是	开始

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] .

to	appear	in	her	daughters	.
到	出现	在	她	女儿们	.

她身上已经具备了致命的成熟特质，而这种特质也开始出现在她的女儿们身上。

[ɔːl] [θriː] [pə'zest] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] ['pælər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['reɪsɪz] .

All	three	possessed	the	yellowish	pallor	characteristic	of	Oriental	races	.
全部	三	拥有	这	淡黄色	苍白	特征	的	东方	种族	.

这三人均具有东方人种特有的黄褐色苍白肤色。

[ðer; ðər] [θɪk] [lɪps] , ['feɪntli] [bluː] , [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['elɪmənt] [græft] [ə'pɑːn]

Their	thick	lips	,	faintly	blue	,	revealed	something	of	the	African	element	grafted	upon
他们的	厚的	嘴唇	,	淡淡的	蓝色的	,	揭晓	某物	的	这	非洲	元素	嫁接	之上

[ðer; ðər] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] .

their	Asiatic	origin	.
他们的	亚洲	起源	.

他们厚厚的嘴唇略带蓝色，显示出他们亚洲血统中融合了非洲元素。

" ['hoʊlə] !

"	Hola	!
"	你好	!

你好！

[wɒts] [ðɪs] ! " ['mɜ-:mɜ-d] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

What's	this	!	"	murmured	Aguirre	with	a	start	.
是什么	这	!	"	低声说道	阿吉雷	和	一个	开始	.

“这是什么！”阿吉雷猛地低声说道。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .

A	fourth	woman	had	come	out	from	the	depths	of	the	tabernacle	.
一个	第四	女士	有	来	出去	从	这	深度	的	这	圣幕	.

第四位女子从圣幕深处走了出来。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

She	must	be	English	;	the	Spaniard	was	certain	of	this	.
她	必须	是	英语	;	这	西班牙人	曾是	肯定	的	这	.

她一定是英国人；西班牙人对此深信不疑。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [kæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [skɪn]

Yes	,	she	was	an	English	brunette	,	with	a	bluish	cast	to	her	dark	skin
是的	,	她	曾是	一个	英语	棕发	,	和	一个	蓝蓝色	投掷	到	她	黑暗的	皮肤

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪm] ,

and	a	slim	,
和	一个	苗条的	,

是的，她是一位英国棕发女郎，深色皮肤略带蓝色调，身材苗条。

[æθ'letɪk] ['fɪgjər] [huːz] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] .

athletic	figure	whose	every	movement	was	graceful	.
运动	数字	谁	每一个	移动	曾是	优美	.

身姿矫健，举手投足间尽显优雅。

[ə; eɪ] ['kriːoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːləniz] , [pər'hæps] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]

A	creole	from	the	colonies	,	perhaps	,	born	of	some	Oriental	beauty	and
一个	克里奥尔语	从	这	殖民地	,	也许	,	出生	的	一些	东方	美丽	和

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

a	British	soldier	.
一个	英国	士兵	.

或许是一位来自殖民地的克里奥尔人，母亲是东方美女，父亲是英国士兵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bæʃf(ə)lnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

She	looked	without	any	bashfulness	toward	the	window	of	the	hotel	,
她	看起来	没有	任何	臊	朝向	这	窗户	的	这	酒店	,

她毫不羞涩地望向酒店的窗户。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['liːʒərli] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊld] [bɔɪ] ,

examining	the	Spaniard	with	the	leisurely	glance	of	a	bold	boy	,
检查	这	西班牙人	和	这	悠闲	瞥一眼	的	一个	大胆的	男生	,

他用一种大胆男孩般悠闲的目光打量着那个西班牙人。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

meeting	the	shock	of	his	eyes	without	flinching	.
会议	这	震惊	的	他的	眼睛	没有	畏缩	.

面对他震惊的眼神，他面不改色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːl] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['fɪgjər] ,

Then	she	wheeled	about	on	her	heel	as	if	beginning	a	dancing	figure	,
然后	她	带轮子的	关于	在	她	脚跟	作为	如果	开始	一个	跳舞	数字	,

然后她猛地转身，仿佛要跳起一段舞蹈。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

turned	her	back	to	the	Spaniard	and	leaned	against	the	shoulders	of	the
转向	她	后退	到	这	西班牙人	和	倾斜	反对	这	肩膀	的	这

[tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

two	other	young	ladies	,
二	其他	年轻的	女士们	,

她背对着西班牙人，靠在另外两位年轻女士的肩膀上。

['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [laʊd]

thrusting	them	aside	and	taking	pleasure	,	to	the	accompaniment	of	loud
推进	他们	旁边	和	采取	乐趣	,	到	这	伴奏	的	大声

['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

outbursts	of	laughter	,
爆发	的	笑声	,

她将他们推到一边，尽情享受，同时发出响亮的笑声。

[ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'wi:ldi] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] , ['bɔɪɪʃ] [ɑ:rmz] .

in	pushing	their	unwieldy	persons	with	her	vigorous	,	boyish	arms	.
在	推动	他们的	笨重	人	和	她	蓬勃	,	男孩气	武器	.

她用强壮而稚嫩的双臂推着他们笨重的身躯。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] , [ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ]

When	all	the	women	returned	to	the	interior	of	the	tabernacle	,	Aguirre
什么时候	全部	这	女性	返回	到	这	内部的	的	这	圣幕	,	阿吉雷

[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] ,

abandoned	his	lookout	,
弃	他的	瞭望台	,

当所有妇女都回到圣殿内部后，阿吉雷便放弃了瞭望。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .

more	and	more	convinced	of	the	exactness	of	his	observations	.
更多的	和	更多的	确信	的	这	精确	的	他的	观察	.

他越来越确信自己的观察是正确的。

[dɪ'saɪdɪdlɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dʒu:əs] .

Decidedly	,	she	was	not	a	Jewess	.
绝对地	,	她	曾是	不是	一个	犹太女人	.

她绝对不是犹太人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	the	better	to	convince	himself	,	he	talked	at	the	door	with	the
和	这	更好的	到	说服	他自己	,	他	谈话	在	这	门	和	这

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

manager	of	the	hotel	,
经理	的	这	酒店	,

为了更好地说服自己，他走到酒店门口和经理交谈起来。

[hu:] [nu:] [ɔ:l][dʒɪ'brɔ:ltər] .

who	knew	all	Gibraltar	.
WHO	知道	全部	直布罗陀	.

谁了解直布罗陀的一切?

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðɪs] [mæn] [gest] [tu:; tə] [hu:m] [ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] .

After	a	few	words	this	man	guessed	to	whom	Aguirre	was	referring	.
后	一个	很少	字	这	男人	猜对了	到	谁	阿吉雷	曾是	指	.

几句话之后，这个人猜到了阿吉雷指的是谁。

" [ðæts] ['lu:nə] . . .

"	That's	Luna	.	.	.
"	那就是	露娜	.	.	.

那是露娜.....

[lu:ni:tə] [bɛnəmɝ] , [oʊld] - ['grændɔ:tər] .

Lunita	Benamor	,	old	Aboab's	granddaughter	.
卢尼塔	贝纳莫尔	,	老的	-	孙女	.

卢尼塔·贝纳莫尔，老阿博阿布的孙女。

[wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [eɪ] ?

What	a	girl	,	eh	?
什么	一个	女孩	,	嗯	?

真是个好女孩啊!

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] !

The	belle	of	Gibraltar	!
这	美女	的	直布罗陀	!

直布罗陀的美人!

[ænd; ənd] [rɪtʃ] !

And	rich	!
和	富有的	!

而且很有钱!

[hɜːr; hər] ['daʊri] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['djʊroʊs] .

Her	dowry	is	at	least	one	hundred	thousand	duros	.
她	嫁妆	是	在	至少	一	百	千	杜罗斯	.

她的嫁妆至少有十万杜罗斯。

" [ə; eɪ] ['dʒuːəs] ! . . .

"	A	Jewess	!	.	.	.
"	一个	犹太女人	!	.	.	.

“一个犹太女人!.....”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] !

She	was	a	Jewess	!
她	曾是	一个	犹太女人	!

她是个犹太人!

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] ['luːnə] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits]

From	that	time	Aguirre	began	to	meet	Luna	frequently	in	the	narrow	limits
从	那	时间	阿吉雷	开始	到	见面	露娜	频繁地	在	这	狭窄的	限制

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

of	a	city	where	people	could	hardly	move	without	encountering	one	another	.
的	一个	城市	在哪里	人们	可以	几乎	移动	没有	遭遇	一	其他	.

从那时起，阿吉雷开始频繁地在城市狭窄的范围内与卢娜见面，在那里，人们几乎寸步难行，总是会遇到彼此。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ;

He	saw	her	on	the	roof	of	her	house	;
他	锯	她	在	这	屋顶	的	她	房子	;

他看见她在她家的屋顶上;

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

he	came	across	her	on	Royal	Street	as	she	entered	her	grandfather's
他	来了	穿过	她	在	皇家	街道	作为	她	进入	她	祖父的

[pleɪs] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

place	;	he	followed	her	,
地方	;	他	随后	她	,

他在皇家街上偶遇她，当时她正走进她祖父的住处；他便尾随她而去。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pwertə] [del][mɑːr][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sometimes	in	the	vicinity	of	the	Puerta	del	Mar	and	at	others	from	the
有时	在	这	附近	的	这	普尔塔	del	三月	和	在	其他的	从	这

[ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

extreme	end	of	the	town	,
极端	结尾	的	这	镇	,

有时在海滨门附近，有时在城镇的最远端，

[nɪr] [ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] .

near	the	Alameda	.
靠近	这	阿拉米达	.

在阿拉米达附近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ,

She	was	usually	unaccompanied	,	like	all	the	young	ladies	of	Gibraltar	,
她	曾是	通常	无人陪伴	,	喜欢	全部	这	年轻的	女士们	的	直布罗陀	,

像直布罗陀所有年轻女士一样，她通常独自一人。

[huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌstəmz] .

who	are	brought	up	in	conformity	with	English	customs	.
WHO	是	带来	向上	在	一致性	和	英语	海关	.

他们从小就按照英国习俗长大。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] [wʌn] [əˈnʌðər]

the	town	was	in	a	manner	a	common	dwelling	in	which	all	knew	one	another
这	镇	曾是	在	一个	方式	一个	常见的	住宅	在	哪个	全部	知道	一	其他

[ænd; ənd] [wer] [ˈwʊmən] [ræn][noʊ] [rɪsk] .

and	where	woman	ran	no	risk	.
和	在哪里	女士	跑	不	风险	.

这个小镇在某种程度上就像一个普通的居住地，镇上所有人都互相认识，女性在那里不会面临任何风险。

[wenˈevər] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkæʒuəl] [glɑːnsiz] ,

Whenever	Aguirre	met	her	they	would	exchange	casual	glances	,
每当	阿吉雷	遇见	她	他们	会	交换	随意的	眼神	,

阿吉雷每次见到她，他们都会交换一个意味深长的眼神。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .

but	with	the	expression	of	persons	who	have	seen	each	other	very	often	.
但	和	这	表达	的	人	WHO	有	已见	每个	其他	非常	经常	.

但语气中带着熟人的熟悉感。

[ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [stɪl] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [ˈinfluənst] [baɪ] [ˈsentʃəriz]

The	consul	still	experienced	the	astonishment	of	a	Spaniard	influenced	by	centuries
这	领事	仍然	经验丰富的	这	惊讶	的	一个	西班牙人	影响	经过	几个世纪

[ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] .

of	prejudice	.
的	偏见	.

这位领事仍然感受到了受几个世纪偏见影响的西班牙人的那种震惊。

[ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] !

A	Jewess	!
一个	犹太女人	!

一个犹太女人！

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

He	would	never	have	believed	that	the	race	could	produce	such	a	woman	.
他	会	绝不	有	相信	那	这	种族	可以	生产	这样的	一个	女士	.

他做梦也想不到，这个种族竟然能诞生出这样的女人。

[hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [kəˈrekt] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] ,

Her	outward	appearance	,	correct	and	elegant	as	that	of	an	Englishwoman	,
她	向外	外貌	,	正确的	和	优雅的	作为	那	的	一个	英国女人	,

她外表端庄优雅，像一位典型的英国女士。

[geɪv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrən] [ˈɔːrɪdʒɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n]

gave	no	other	indication	of	her	foreign	origin	than	a	marked	predilection
给予	不	其他	指示	的	她	外国的	起源	比	一个	标记	偏好

[fɔːr; fər][sɪlk] [kloʊðz] [ʌv; əv] [braɪt] [hjuːz] ,

for	silk	clothes	of	bright	hues	,
为了	丝绸	衣服	的	明亮的	色调	,

除了她对色彩鲜艳的丝绸服装的明显偏爱之外，没有任何其他迹象表明她来自国外。

[ɪˈspeʃəli] [ˈstrɔːberi] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈdʒuːəlri] .

especially	strawberry	color	,	and	a	fondness	for	sparkling	jewelry	.
尤其	草莓	颜色	,	和	一个	喜爱	为了	闪闪发光	珠宝	.

尤其喜欢草莓色，以及闪亮的珠宝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊərz] ,

With	the	gorgeousness	of	an	American	who	pays	no	attention	to	hours	,
和	这	美极了	的	一个	美国人	WHO	支付	不	注意力	到	小时	,

带着美国人那种不计时间的迷人魅力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ['hæŋɪŋ]

she	would	go	out	early	in	the	morning	with	a	thick	necklace	of	pearls	hanging
她	会	去	出去	早期的	在	这	早晨	和	一个	厚的	项链	的	珍珠	绞刑

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [tuː] ['flæʃɪŋ] ['pendənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

upon	her	bosom	and	two	flashing	pendants	in	her	ears	.
之上	她	怀	和	二	闪烁	吊坠	在	她	耳朵	.

她每天清晨出门，胸前挂着一条厚重的珍珠项链，耳朵上戴着两个闪闪发光的吊坠。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt][wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [pluːmz] , [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [kən'siːld] [ðə; ði] ['ebəni]

A	picture	hat	with	costly	plumes	,	imported	from	London	,	concealed	the	ebony
一个	图片	帽子	和	昂贵	羽流	,	进口	从	伦敦	,	暗	这	乌木

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

beauty	of	her	hair	.
美丽	的	她	头发	.

一顶从伦敦进口的、饰有昂贵羽毛的装饰帽，遮住了她乌黑亮丽的秀发。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ][hæd; həd] [əˈkweɪntəns] [ɪn][dʒɪˈbrɔːltər] , ['aɪdləz] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði]

Aguirre	had	acquaintances	in	Gibraltar	,	idlers	,	whom	he	had	met	in	the
阿吉雷	有	熟人	在	直布罗陀	,	惰轮	,	谁	他	有	遇见	在	这

[kæ'feɪz] , [jʌŋ] , [əb'siːkwiəs] ,

cafés	,	young	,	obsequious	,
咖啡馆	,	年轻的	,	低三下四	,

阿吉雷在直布罗陀有一些熟人，都是些游手好闲之徒，他是在咖啡馆里认识他们的，年轻、谄媚。

['kɜːrtiəs] ['izriəlaits] [huː] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [kæs'tɪljən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn'sestrəl] ['defərəns] ,

courteous	Israelites	who	received	this	Castilian	official	with	ancestral	deference	,
有礼貌	以色列人	WHO	已收到	这	卡斯蒂利亚语	官方的	和	祖先的	尊重	,

彬彬有礼的以色列人以祖先般的敬意接待了这位卡斯蒂利亚官员。

['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə'ferz] [ʌv; əv] [speɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] .

questioning	him	about	affairs	of	Spain	as	if	that	were	a	remote	country	.
提问	他	关于	事务	的	西班牙	作为	如果	那	是	一个	偏僻的	国家	.

他询问他有关西班牙的事务，就好像西班牙是一个遥远的国家一样。

[wen'evər] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] ['rɔɪəl] [striːt] ,

Whenever	passed	by	them	during	her	constant	walks	along	Royal	Street	,
每当	通过了	经过	他们	期间	她	持续的	散步	沿着	皇家	街道	,

每当她沿着皇家大街散步时路过那里，

— ['teɪkən][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] — [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	taken	with	no	other	purpose	than	to	kill	time	—	they	spoke	of	her
—	已采取	和	不	其他	目的	比	到	杀	时间	—	他们	辐	的	她

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

with	respect	.
和	尊重	.

——他们拍照只是为了消磨时间——却对她充满敬意。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['djʊroʊs] .

"	More	than	a	hundred	thousand	duros	.
"	更多的	比	一个	百	千	杜罗斯	.

“超过十万杜罗斯。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊri] .

"	Everybody	knew	the	amount	of	the	dowry	.
"	大家	知道	这	数量	的	这	嫁妆	.

“每个人都知道嫁妆的数额。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪzriəlaɪt] [huː]

And	they	acquainted	the	consul	with	the	existence	of	a	certain	Israelite	who
和	他们	熟人	这	领事	和	这	存在	的	一个	肯定	以色列人	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .

was	the	girl's	affianced	husband	.
曾是	这	女孩们	已订婚	丈夫	.

他们向领事介绍了一位以色列人，他是那女孩的未婚夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

He	was	now	in	America	to	complete	his	fortune	.
他	曾是	现在	在	美国	到	完全的	他的	财富	.

他现在身在美国，是为了完成他的财富计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒuː][mʌst; məst]['leɪbər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv]

He	was	rich	,	but	a	Jew	must	labor	to	add	to	the	legacy	of
他	曾是	富有的	,	但	一个	犹	必须	劳动	到	添加	到	这	遗产	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

his	fathers	.
他的	父亲们	.

他很富有，但犹太人必须辛勤劳作才能为父辈的遗产添砖加瓦。

[ðə; ði] ['fæməliz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['juːniən] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	families	had	arranged	the	union	without	even	consulting	them	,
这	家庭	有	安排	这	联盟	没有	甚至	咨询	他们	,

两家人在没有征求他们意见的情况下就安排了这桩婚事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['friːkwənt]

when	she	was	twelve	years	old	and	he	already	a	man	corrupted	by	frequent
什么时候	她	曾是	十二	年	老的	和	他	已经	一个	男人	腐败的	经过	频繁

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [əd'ventʃəz] .

changes	of	residence	and	traveling	adventures	.
变化	的	住宅	和	旅行	冒险	.

当她十二岁时，他已经是一个因频繁搬家和旅行冒险而堕落的男人了。

['luːnə][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl'redi] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ][frʌm; frəm]

Luna	had	been	waiting	already	ten	years	for	the	return	of	her	fiancé	from
露娜	有	到过	等待	已经	十	年	为了	这	返回	的	她	未婚夫	从

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ,

Buenos	Aires	,
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

露娜已经等了十年，盼着她的未婚夫从布宜诺斯艾利斯回来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['meidnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

without	the	slightest	impatience	,	like	the	other	maidens	of	her	race	,
没有	这	丝毫	不耐烦	,	喜欢	这	其他	少女们	的	她	种族	,

她没有丝毫不耐烦，像她族中的其他少女一样。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ɪts] ['regjələr] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

certain	that	everything	would	take	its	regular	course	at	the	appointed	hour	.
肯定	那	一切	会	拿	它是	常规的	课程	在	这	任命	小时	.

确信一切都会在约定的时间按部就班地进行。

" [ðiːz] ['dʒuːɪʃ] ['gɜːlz] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , " [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	These	Jewish	girls	,	"	said	a	friend	of	Aguirre	,	"	are	never	in	a	hurry	.
"	这些	犹太人	女孩们	,	"	说	一个	朋友	的	阿吉雷	,	"	是	绝不	在	一个	匆忙	.

“这些犹太女孩，”阿吉雷的一位朋友说，“从来不着急。”

[ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm] .

They're	accustomed	to	biding	their	time	.
它们是	习惯	到	竞标	他们的	时间	.

他们习惯于等待时机。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Just	see	how	their	fathers	have	been	awaiting	the	Messiah	for	thousands
只是	看	如何	他们的	父亲们	有	到过	等待中	这	弥赛亚	为了	数千

[ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] .

of	years	without	growing	tired	.
的	年	没有	生长	疲劳的	.

看看他们的祖先几千年来是如何盼望弥赛亚的，他们从未感到厌倦。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	One	morning	,
"	一	早晨	,

一天早上，

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['tæbərnækl] [hæd; həd] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	Feast	of	Tabernacles	had	ended	and	the	Jewish	population	of	the
什么时候	这	盛宴	的	帐幕	有	结束	和	这	犹太人	人口	的	这

[taʊn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [pə'sjuːts] ,

town	returned	to	its	normal	pursuits	,
镇	返回	到	它是	普通的	追求	,

住棚节结束后，城里的犹太人恢复了正常的生活。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv]

Aguirre	entered	the	establishment	of	the	Aboabs	under	the	pretext	of
阿吉雷	进入	这	建立	的	这	-	在下面	这	借口	的

['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː]['tendər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

changing	a	quantity	of	money	into	tender	of	English	denomination	.
变化	一个	数量	的	钱	进入	投标	的	英语	面值	.

阿吉雷以将一定数量的货币兑换成英镑为借口，进入了阿博阿布斯公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]

It	was	a	rectangular	room	without	any	other	light	than	that	which	came	in
它	曾是	一个	矩形的	房间	没有	任何	其他	光	比	那	哪个	来了	在

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

through	the	doorway	,
通过	这	门口	,

那是一个长方形的房间，除了从门口射进来的光线外，没有任何其他光源。

[ɪts] [wɔːlz] ['kælsəmaɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv] [waɪt] , [gleɪzd] [taɪlz] .

its	walls	kalsomined	and	with	a	wainscoting	of	white	,	glazed	tiles	.
它是	墙壁	卡尔索明	和	和	一个	护墙板	的	白色的	,	釉面	瓷砖	.

它的墙壁涂有石灰泥，并饰有白色釉面砖护墙板。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊntər] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

A	small	counter	divided	the	shop	,
一个	小的	柜台	分割	这	店铺	,

一个小柜台将店铺隔开，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

leaving	a	space	for	the	public	near	the	entrance	and	reserving	the	rest	of
离开	一个	空间	为了	这	民众	靠近	这	入口	和	预订	这	休息	的

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn] [seɪf] .

the	place	for	the	owners	and	a	large	iron	safe	.
这	地方	为了	这	所有者	和	一个	大的	铁	安全的	.

在入口附近留出一块公共空间，其余空间则留给业主和一个大型铁保险箱。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['tʃærəti] - [bɑːks] , [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['hiːbruː] ,

Near	the	door	a	wooden	charity	-	box	,	inscribed	in	Hebrew	,
靠近	这	门	一个	木制的	慈善机构	-	盒子	,	铭文	在	希伯来语	,

门边有一个木制慈善捐款箱，上面用希伯来文刻着：

[ə'weitid] [ðə; ði] [doʊ'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

awaited	**the**	**donations**	**of**	**the**	**faithful**	**for**	**the**	**philanthropic**	**activities**	**of**	**the**
等待中	这	捐款	的	这	忠实	为了	这	慈善	活动	的	这

[kə'mju:nəti] .

community	**.**
社区	.

等待信徒们为社区的慈善活动捐款。

[ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kʌstəmərz] , [ɪn] [ðer; ðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ekstrə]

The	**Jewish**	**customers**	**,**	**in**	**their**	**dealings**	**with**	**the**	**house**	**,**	**deposited**	**there**	**the**	**extra**
这	犹太人	顾客	,	在	他们的	交易	和	这	房子	,	已存	那里	这	额外的

['sɛn'ti:moʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [træn'zækʃənz] .

centimos	**of**	**their**	**transactions**	**.**
百分之	的	他们的	交易	.

犹太顾客在与该房屋进行交易时，会将交易中多余的分钱存入那里。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] - , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

Behind	**the**	**counter**	**were**	**the**	**Aboabs**	**,**	**father**	**and**	**son**	**.**
在后面	这	柜台	是	这	-	,	父亲	和	儿子	.

柜台后面站着阿博阿布父子。

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] , ['sæmjuəl] - , [wʌz; wəz] ['veri] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gri:si] ['kɔ:rpjələns] .

The	**patriarch**	**,**	**Samuel**	**Aboab**	**,**	**was**	**very**	**aged**	**and**	**of**	**a**	**greasy**	**corpulence**	**.**
这	族长	,	塞缪尔	-	,	曾是	非常	老年人	和	的	一个	腻	肥胖	.

族长塞缪尔·阿博阿布年纪很大，而且体态油腻肥胖。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɑ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

As	**he**	**sat**	**there**	**in**	**his**	**armchair**	**his**	**stomach**	**,**	**hard**	**and**	**soft**	**at**	**the**	**same**
作为	他	卫星	那里	在	他的	扶手椅	他的	胃	,	难的	和	柔软的	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他坐在扶手椅上，肚子既硬又软。

[hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

had	**risen**	**to**	**his**	**chest**	**.**
有	升起	到	他的	胸部	.

已经涨到了他的胸口。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] [θru:] [læk] [ʌv; əv] [ti:θ] ; [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l]

His	**shaven**	**upper**	**lip**	**was**	**somewhat**	**sunken**	**through**	**lack**	**of**	**teeth**	**;**	**his**	**patriarchal**
他的	剃光	上	唇	曾是	有些	凹陷	通过	缺少	的	牙齿	;	他的	父权制

[bɪrd] ,

beard	**,**
胡须	,

他剃光的上唇因为缺牙而略微凹陷；他那充满父权气息的胡须，

['sɪlvər] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['jeloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:ts] , [fel] [ɪn] ['mætɪd] ['lɑ:ks] ,

silver	**white**	**and**	**somewhat**	**yellow**	**at**	**the**	**roots**	**,**	**fell**	**in**	**matted**	**locks**	**,**
银	白色的	和	有些	黄色的	在	这	根	,	跌倒	在	哑光	锁	,

银白色，发根略带黄色，乱蓬蓬地垂落下来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] .

with	**the**	**majesty**	**of**	**the**	**prophets**	**.**
和	这	威严	的	这	先知	.

拥有先知们的威严。

[oʊld][eɪdʒ] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] ['kweɪvər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]

Old	**age**	**imparted**	**to**	**his**	**voice**	**a**	**whimpering**	**quaver**	**,**	**and**	**to**	**his**	**eyes**	**a**
老的	年龄	传授	到	他的	嗓音	一个	呜咽	颤声	,	和	到	他的	眼睛	一个

['tɪrfl] ['tendərnəs] .

tearful	**tenderness**	**.**
内牛满面	压痛	.

年老使他的声音变得呜咽颤抖，使他的眼神变得充满泪水的温柔。

[ðə; ði] [li:st] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [brɔ:t] [terz] ; ['evri] [wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] .

The	**least**	**emotion**	**brought**	**tears**	**;**	**every**	**word**	**seemed**	**to**	**stir**	**touching**	**recollections**	**.**
这	至少	情感	带来	眼泪	;	每一个	单词	似乎	到	搅拌	接触	回忆	.

最轻微的情绪都能让人热泪盈眶；每一个字似乎都能唤起令人动容的回忆。

[terz] [ænd; ənd] [terz] [u:zd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Tears	**and**	**tears**	**oozed**	**from**	**his**	**eyes**	**,**	**even**	**when**	**he**	**was**	**silent**	**,**
眼泪	和	眼泪	渗出	从	他的	眼睛	,	甚至	什么时候	他	曾是	沉默的	,

即使他沉默不语，泪水也会止不住地从他眼中涌出。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fauntinz] [wenz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] ['pi:p(ə)l] ,

as	**if**	**they**	**were**	**fountains**	**whence**	**escaped**	**the**	**grief**	**of**	**an**	**entire**	**people**	**,**
作为	如果	他们	是	喷泉	何处	逃脱	这	悲伤	的	一个	全部的	人们	,

仿佛它们是释放整个民族悲痛的泉水，

['pə:sikju:tid] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [θru:] ['sentʃəriz] [ə'pɑ:n] ['sentʃəriz] .

persecuted	**and**	**cursed**	**through**	**centuries**	**upon**	**centuries**	**.**
受迫害	和	被诅咒的	通过	几个世纪	之上	几个世纪	.

几个世纪以来，他们一直遭受迫害和诅咒。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['zæbjʊlən][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [oʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [blæk] ['æspekt] ['liŋgə] [ə'baʊt]

His	**son**	**Zabulon**	**was**	**already**	**old**	**,**	**but**	**a**	**certain**	**black**	**aspect**	**lingered**	**about**
他的	儿子	扎布隆	曾是	已经	老的	,	但	一个	肯定	黑色的	方面	徘徊不去	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他的儿子扎布伦已经年老了，但他身上仍然笼罩着某种阴郁的气息。

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['vɪrəl] [ju:θ] .

imparting	**an**	**appearance**	**of**	**virile**	**youth**	**.**
传授	一个	外貌	的	阳刚的	青年	.

使人看起来充满活力，富有青春气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [swi:t] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ðæt]

His	**eyes**	**were**	**dark**	**,**	**sweet**	**and**	**humble**	**,**	**but**	**with**	**an**	**occasional**	**flash**	**that**
他的	眼睛	是	黑暗的	,	甜的	和	谦逊的	,	但	和	一个	偶然	闪光	那

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][fə'nætɪk] [soʊl] ,

revealed	**a**	**fanatic**	**soul**	**,**
揭晓	一个	狂热分子	灵魂	,

他的眼睛深邃、温柔而谦逊，但偶尔闪过一丝狂热的光芒。

[ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][fɜ:rm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dʒɜ'u:sələmz] ['pi:p(ə)l] ,

a	**faith**	**as**	**firm**	**as**	**that**	**of**	**ancient**	**Jerusalem's**	**people**	**,**
一个	信仰	作为	公司	作为	那	的	古老的	耶路撒冷的	人们	,

如同古代耶路撒冷人民一样坚定的信仰，

['evər] ['redi] [tu:; tə] [stoʊn] [ɔ:r]['kru:sɪfaɪ][ðə; ði] [nu:] ['prɔfits] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [tu:] ,

ever	**ready**	**to**	**stone**	**or**	**crucify**	**the**	**new**	**prophets**	**;**	**his**	**beard**	**,**	**too**	**,**
曾经	准备好	到	石头	或者	钉死	这	新的	先知	;	他的	胡须	,	也	,

他随时准备用石头砸死或钉死新先知；他的胡子也是如此。

[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmækə'biːən] ['wɔːriər] ; [blæk] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz]

was	black	and	firm	as	that	of	a	Maccabean	warrior	;	black	,	also	,	was
曾是	黑色的	和	公司	作为	那	的	一个	马加比	战士	;	黑色的	,	还	,	曾是

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] ,

his	curly	hair	,
他的	卷曲	头发	,

他的皮肤黝黑而坚韧，如同马加比战士一般；他的头发也是黑色的，呈卷曲状。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['æstrəkən] [kæp] .

which	looked	like	an	astrakhan	cap	.
哪个	看起来	喜欢	一个	阿斯特拉罕	帽	.

看起来像一顶阿斯特拉罕羊羔皮帽。

['zæbjʊlən] ['fɪgjərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Zabulon	figured	as	one	of	the	most	active	and	respected	members	of	the
扎布隆	想	作为	一	的	这	最多	积极的	和	受人尊敬	成员	的	这

['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] ,

Jewish	community	,
犹太人	社区	,

扎布伦是犹太社区中最活跃、最受尊敬的成员之一。

— [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜːrks] ,

—	an	individual	indispensable	to	all	beneficent	works	,
—	一个	个人	必不可少	到	全部	仁慈的	作品	,

——一位对所有慈善事业都不可或缺的人，

[ə; eɪ] [laʊd] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] ,

a	loud	singer	in	the	synagogue	and	a	great	friend	of	the	Rabbi	,
一个	大声	歌手	在	这	犹太教堂	和	一个	伟大的	朋友	的	这	拉比	,

他是犹太教堂里一位嗓门很大的歌手，也是拉比的好朋友。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] [tʃiːf] ,

whom	he	called	"	our	spiritual	chief	,
谁	他	称为	"	我们的	精神	首席	,

他称他为“我们的精神领袖”，

" [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tendənt] [æt; ət][ɔːl] ['hoʊmz] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [ri'lɪdʒənɪst] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

"	an	assiduous	attendant	at	all	homes	where	a	fellow	-	religionist	lay	suffering	,
"	一个	刻苦	服务员	在	全部	房屋	在哪里	一个	同伴	-	宗教人士	躺	痛苦	,

“在所有教友遭受痛苦的家庭中，尽心尽力地照料他们，

['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prerz] [ðə; ði][gɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd]

ready	to	accompany	with	his	prayers	the	gasps	of	the	dying	man	and
准备好	到	陪伴	和	他的	祈祷	这	喘息	的	这	垂死	男人	和

['æftərwərdz] [leɪv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt]

afterwards	lave	the	corpse	according	to	custom	with	a	profusion	of	water	that
然后	澡	这	尸体	根据	到	风俗	和	一个	丰富	的	水	那

[ræn][ɪn][ə; eɪ] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

ran	in	a	stream	into	the	street	.
跑	在	一个	溪流	进入	这	街道	.

他准备一边祈祷，一边听着垂死之人的喘息，然后按照习俗，用大量的水冲洗尸体，水流成溪流流到街上。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['hɑːlədeɪz]['zæbjʊlən] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	Saturdays	and	special	holidays	Zabulon	would	leave	his	house	for	the
在	星期六	和	特别的	假期	扎布隆	会	离开	他的	房子	为了	这

['sɪnəgɑːg] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

每逢星期六和特殊节日，扎布伦都会离开家去犹太教堂。

['soʊbərli] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

soberly	**arrayed**	**in**	**his**	**frock**	**and**	**his**	**gloves**	**,**
清醒地	排列	在	他的	连衣裙	和	他的	手套	,

他身着朴素的长袍，戴着手套，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ] [θriː] [pʊr] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn]

wearing	**a**	**silk**	**hat**	**and**	**escorted**	**by**	**three**	**poor**	**co**	**-**	**religionists**	**who**	**lived**	**upon**
穿着	一个	丝绸	帽子	和	护送	经过	三	贫穷的	合作	-	宗教人士	WHO	居住地	之上

[ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl]

the	**crumbs**	**of**	**his**	**business**	**and**	**were**	**for**	**these**	**occasions**	**dressed**	**in**	**a**	**style**
这	面包屑	的	他的	商业	和	是	为了	这些	场合	穿着	在	一个	风格

[noʊ] [les] ['soʊbər][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'tektər] .

no	**less**	**sober**	**and**	**fitting**	**than**	**that**	**of**	**their**	**protector**	**.**
不	较少的	清醒	和	配件	比	那	的	他们的	保护者	.

他头戴丝绸礼帽，由三位靠他生意残羹剩饭为生的贫穷教友陪同，这些教友在这种场合的穿着打扮，丝毫不逊色于他们的保护者，既朴素又得体。

" [ɔːl] [hændz][ɑːn] [dek] !

"	**All**	**hands**	**on**	**deck**	**!**
"	全部	双手	在	甲板	!

“全体人员集合！”

" [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [striːt] [wʊd] [kraɪ] .

"	**the**	**wits**	**of**	**Royal**	**Street**	**would**	**cry**	**.**
"	这	智慧	的	皇家	街道	会	哭	.

皇家街的智者们会为此哭泣。

" [meɪk] [weɪ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kruːzər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['smәʊkˌstæks] !

"	**Make**	**way**	**,**	**for**	**here**	**comes**	**a**	**cruiser**	**with**	**four**	**smokestacks**	**!**
"	制作	方式	,	为了	这里	来	一个	巡洋舰	和	四	烟囱	!

“让开，一辆有四个烟囱的巡洋舰来了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['smәʊkˌstæks] [ʌv; əv] [wel] [brʌʃt] [sɪlk] [seɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːps] , [baʊnd]

"	**And**	**the**	**four**	**smokestacks**	**of**	**well**	**brushed**	**silk**	**sailed**	**between**	**the**	**groups**	**,**	**bound**
"	和	这	四	烟囱	的	出色地	刷过	丝绸	航行	之间	这	团体	,	边界

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,

for	**the**	**synagogue**	**,**
为了	这	犹太教堂	,

“四根熨烫光滑的丝绸烟囱在人群中穿梭，驶向犹太教堂。”

['lʊkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] ['wɪkɪd]

looking	**now**	**to**	**this**	**side**	**and**	**now**	**to**	**that**	**so**	**as**	**to**	**see**	**whether**	**any**	**wicked**
寻找	现在	到	这	边	和	现在	到	那	所以	作为	到	看	无论	任何	邪恶

['hiːbruː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['sɪnəgɑːg] ;

Hebrew	**was**	**lounging**	**about**	**the**	**streets**	**instead**	**of**	**attending**	**synagogue**	**;**
希伯来语	曾是	休闲	关于	这	街道	反而	的	参加	犹太教堂	;

一会儿看看这边，一会儿看看那边，看看有没有哪个邪恶的希伯来人游荡在街上，而不是去犹太教堂。

[ðɪs] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] [hed] .

this	**would**	**afterwards**	**be**	**reported**	**to**	**the**	**"**	**spiritual**	**head**	**.**
这	会	然后	是	据报道	到	这	"	精神	头	.

事后，此事将报告给“精神领袖”。

" [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ]

"	**Aguirre**	**,**	**who**	**was**	**surprised**	**at**	**the**	**poverty**	**of**	**the**	**establishment**	**,**	**which**
"	阿吉雷	,	WHO	曾是	惊讶	在	这	贫困	的	这	建立	,	哪个

[ri'zembld] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

resembled	**a**	**kitchen**	**,**
类似	一个	厨房	,

阿吉雷对这家店的简陋程度感到惊讶，它就像个厨房一样。

[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mʌnɪ] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

was	even	more	surprised	at	the	facility	with	which	money	rolled	across	the
曾是	甚至	更多的	惊讶	在	这	设施	和	哪个	钱	滚动	穿过	这

['nærəʊ] ['kaʊntər] .

narrow	counter	.
狭窄的	柜台	.

更让我惊讶的是，钱币竟然能如此顺畅地滑过狭窄的柜台。

[ðə; ði] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] ['oʊpənd] , ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði]

The	packets	of	silver	pieces	were	quickly	opened	,	passing	rapidly	through	the
这	数据包	的	银	件	是	迅速地	打开	,	通过	快速	通过	这

['ʃægi] , ['ekspɜ:rt][hændz][ʌv; əv]['zæbjʊlən] ;

shaggy	,	expert	hands	of	Zabulon	;
毛茸茸	,	专家	双手	的	扎布隆	;

一包包银币被迅速打开，在扎布伦粗糙而熟练的手中飞快传递；

[ðə; ði] [paʊndz] ['ferli] [sæŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ;

the	pounds	fairly	sang	,	as	they	struck	the	wood	,	with	the	merry	ring	of	gold	;
这	磅	相当	唱	,	作为	他们	击	这	木头	,	和	这	欢乐	戒指	的	金子	;

当金币敲击木头时，它们发出悦耳的金铃声；

[ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] , ['foʊldɪd][laɪk] [ʌn'stɪtʃt] ['fəuliəuz] ,

the	bank	-	notes	,	folded	like	unstitched	folios	,
这	银行	-	笔记	,	折叠	喜欢	未缝合	对开本	,

这些钞票折叠得像未缝制的对开本一样，

[flæʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ði]

flashed	for	a	moment	before	concealing	the	colors	of	their	nationality	in	the
闪光灯	为了	一个	片刻	前	隐藏	这	颜色	的	他们的	国籍	在	这

[seɪf] : [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

safe	:	the	simple	,
安全的	:	这	简单的	,

短暂闪现后，他们迅速将代表自己国籍的颜色隐藏起来：简单来说，

[mə'nɑ:tənəs] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] , [ðə; ði][sɔ:ft] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fræns] ,

monotonous	white	of	the	English	paper	,	the	soft	blue	of	the	Bank	of	France	,
单调	白色的	的	这	英语	纸	,	这	柔软的	蓝色的	的	这	银行	的	法国	,

英国纸张单调的白色，法国银行柔和的蓝色，

[ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [red] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [bæŋk] .

the	green	and	red	mixture	of	the	Spanish	Bank	.
这	绿色的	和	红色的	混合物	的	这	西班牙语	银行	.

西班牙银行的绿色和红色混合色。

[ɔ:l] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] [flɑ:kt] ['hɪðər] ,

All	the	Jews	of	Gibraltar	flocked	hither	,
全部	这	犹太人	的	直布罗陀	成群结队的	这里	,

直布罗陀的所有犹太人都涌向了这里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌsɑ:lɪ'dærətɪ] [wɪtʃ] [li:dz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] ['oʊnli]

with	that	same	commercial	solidarity	which	leads	them	to	patronize	only
和	那	相同的	商业的	团结	哪个	线索	他们	到	惠顾	仅有的

[is'tæbliʃmənts] [oʊnd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ;

establishments	owned	by	members	of	their	race	;
机构	拥有	经过	成员	的	他们的	种族	;

出于同样的商业团结，他们只光顾由本族成员拥有的店铺；

['zæbjʊlən] , [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [klɑ:ks] ,

Zabulon	,	all	by	himself	,	without	the	aid	of	clerks	,
扎布隆	,	全部	经过	他自己	,	没有	这	援助	的	职员	,

扎布隆独自一人，没有借助任何职员的帮助，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fiːtiʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz]

and	without	allowing	his	father	(	the	venerable	fetich	of	the	family's
和	没有	允许	他的	父亲	(	这	可敬	恋物癖	的	这	家庭的

['fɔːrtʃən]) [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

fortune	)	to	leave	his	seat	,
财富	)	到	离开	他的	座位	,

而且他没有让他的父亲（家族财富的守护神）离开座位，

[də'rektɪd] [ðɪs] [dæns] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

directed	this	dance	of	money	,
指导	这	舞蹈	的	钱	,

执导了这场金钱之舞，

[kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

conducting	it	from	the	hands	of	the	public	to	the	depths	of	the	iron
进行	它	从	这	双手	的	这	民众	到	这	深度	的	这	铁

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

将它从公众手中转移到铁保险箱的深处，

[ɔːr] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

or	fetching	it	forth	to	spread	it	,	with	a	certain	sadness	,	upon	the	counter	.
或者	获取	它	前进	到	传播	它	,	和	一个	肯定	悲伤	,	之上	这	柜台	.

或者把它拿出来，带着一丝悲伤，摊在柜台上。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ə'kwaɪər] ['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði]

The	ridiculous	little	room	seemed	to	grow	in	size	and	acquire	beauty	at	the
这	荒谬的	小的	房间	似乎	到	生长	在	尺寸	和	获得	美丽	在	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [neɪmz] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] [ænd; ənd]

sound	of	the	sonorous	names	that	issued	from	the	lips	of	the	banker	and
声音	的	这	响亮的	姓名	那	发布	从	这	嘴唇	的	这	银行家	和

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

his	customers	.
他的	顾客	.

银行家和他的顾客们口中发出悦耳动听的名字，这间简陋的小房间似乎也随之变大，变得美丽起来。

['lʌndən] !

London	!
伦敦	!

伦敦！

['pærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

巴黎！

[viˈenə] ! . . .

Vienna	!	.	.	.
维也纳	!	.	.	.

维也纳！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['bræntʃɪz] ['evriwer] .

The	house	of	Aboab	had	branches	everywhere	.
这	房子	的	-	有	分支	到处	.

亚伯阿布的房子到处都是树枝。

[ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [wɜːrld] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

Its	name	and	its	influence	extended	not	only	to	the	famous	world	centers	,
它是	姓名	和	它是	影响	扩展	不是	仅有的	到	这	著名的	世界	中心	,

它的名字和影响力不仅扩展到了世界著名城市，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɔ:rnərz] , [wer'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ɪg'zɪstɪd] .

but	even	to	the	humblest	corners	,	wherever	one	of	their	race	existed	.
但	甚至	到	这	最谦逊的	角落	,	无论	一	的	他们的	种族	存在	.

即使到了最卑微的角落，只要有他们的同胞存在，他们也会去那里。

[rə'bæt] , [ˌkæsə'blæŋkə] , [lɑ:rɑ:ʃ] , - , [fez] ,

Rabat	,	Casablanca	,	Larache	,	Tafilete	,	Fez	,
拉巴特	,	卡萨布兰卡	,	拉拉什	,	-	,	费兹	,

拉巴特、卡萨布兰卡、拉腊什、塔菲莱特、非斯、

[wɜ:r; wər]['æfrɪkən] [taʊnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] ['jʊrəp] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['oʊnli]

were	African	towns	into	which	the	great	banks	of	Europe	could	penetrate	only
是	非洲	城镇	进入	哪个	这	伟大的	银行	的	欧洲	可以	穿透	仅有的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:g'zɪlərɪs] ,

with	the	aid	of	these	auxiliaries	,
和	这	援助	的	这些	辅助设备	,

这些非洲城镇，只有借助这些辅助力量，欧洲各大银行才能进入。

['berɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['feɪməs] [neɪm] [jet] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli] .

bearing	an	almost	famous	name	yet	living	very	poorly	.
轴承	一个	几乎	著名的	姓名	然而	活的	非常	差	.

拥有一个几乎家喻户晓的名字，却过着非常贫困的生活。

['zæbjʊlən] , [æz; əz][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ɑ:'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] ['mʌni] , ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Zabulon	,	as	he	changed	Aguirre's	money	,	greeted	him	as	if	he
扎布隆	,	作为	他	已更改	阿吉雷的	钱	,	问候	他	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] .

were	a	friend	.
是	一个	朋友	.

扎布隆在给阿吉雷换钱的时候，像对待朋友一样向他打招呼。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] ['evri] [wʌn] [nu:] ['evri] ['bɑ:di] [els] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

In	that	city	every	one	knew	every	body	else	within	twenty	-	four	hours	.
在	那	城市	每一个	一	知道	每一个	身体	别的	之内	二十	-	四	小时	.

在那座城市里，每个人在二十四小时内都认识其他人。

[oʊld] - [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Old	Aboab	pulled	himself	together	in	his	chair	,
老的	-	拉	他自己	一起	在	他的	椅子	,

老阿博阿布在椅子上站稳了身子。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sər'praɪz] [æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

peering	out	of	his	weak	eyes	with	a	certain	surprise	at	not	being	able	to
窥视	出去	的	他的	虚弱的	眼睛	和	一个	肯定	惊喜	在	不是	存在	有能力的	到

['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kʌstəmər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtər] .

recognize	this	customer	among	his	habitual	visitors	.
认出	这	顾客	之中	他的	习惯性的	访客	.

他用虚弱的眼神望着前方，惊讶地发现自己无法在常客中认出这位顾客。

" [its] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['zæbjʊlən] ,

"	It's	the	consul	,	father	,	"	said	Zabulon	,
"	它是	这	领事	,	父亲	,	"	说	扎布隆	,

“是领事，父亲，”扎布隆说道。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ,

without	raising	his	glance	from	the	money	that	he	was	counting	,
没有	提高	他的	瞥一眼	从	这	钱	那	他	曾是	计数	,

他头也没抬，眼睛仍然盯着正在数的钱。

['gesɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

guessing	the	reason	for	the	movement	of	the	old	man	behind	him	.
猜测	这	原因	为了	这	移动	的	这	老的	男人	在后面	他	.

猜测他身后老人移动的原因。

" [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [huː] ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

"	The	Spanish	consul	who	stops	at	the	hotel	opposite	our	house	.
"	这	西班牙语	领事	WHO	停止	在	这	酒店	对面的	我们的	房子	.

“那位西班牙领事在我们家对面的酒店停留了一段时间。”

" [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt]

"	The	patriarch	seemed	to	be	impressed	and	raised	his	hand	to	his	hat
"	这	族长	似乎	到	是	印象深刻	和	提高	他的	手	到	他的	帽子

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

with	humble	courtesy	.
和	谦逊的	礼貌	.

“族长似乎很感动，谦卑地抬手摸了摸帽子。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] !

The	consul	!
这	领事	!

领事！

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kɑːns(ə)l] !

The	worthy	consul	!
这	值得	领事	!

这位英明的执政官！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	he	exclaimed	,
"	他	惊呼	,

他惊呼道：

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz]

emphasizing	the	title	as	a	token	of	his	great	respect	for	all	the	powers
强调	这	标题	作为	一个	令牌	的	他的	伟大的	尊重	为了	全部	这	权力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

他强调这一称号是他对地球上所有强权表达崇高敬意的象征。

" ['haɪli] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər]['vɪzɪt] , ['wɜːrði] ['kɑːns(ə)l] .

"	Highly	honored	by	your	visit	,	worthy	consul	.
"	高度	荣幸	经过	你的	访问	,	值得	领事	.

“尊敬的领事阁下，您的来访令我深感荣幸。”

" [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'nuːd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['flætəri] , [hiː; hi]

"	And	believing	that	he	owed	his	visitor	renewed	expressions	of	flattery	,	he
"	和	相信	那	他	欠款	他的	游客	更新	表达式	的	奉承	,	他

['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [saɪz] ,

added	with	tearful	sighs	,
额外	和	内牛满面	叹息	,

他觉得自己应该再次对来访者表示奉承，于是含泪叹息道：

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [kən'saɪsnəs] , " [ɑː] , [speɪn] !

imparting	to	his	words	a	telegraphic	conciseness	,	"	Ah	,	Spain	!
传授	到	他的	字	一个	电报	简明	,	"	啊	,	西班牙	!

他的话语简洁明了，如同电报一般：“啊，西班牙！

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] , ['eksələnt] ['kʌntri] , ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ! . . .

Beautiful	land	,	excellent	country	,	nation	of	gentlemen	!	.	.
美丽的	土地	,	出色的	国家	,	国家	的	先生们	!	.	.

美丽的土地，美好的国家，绅士之国！

[maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ɛspɪ'noʊzə][diː] [lɔːs] [mɑːn'teroʊz]

My	forefathers	came	from	there	,	from	a	place	called	Espinosa	de	los	Monteros
我的	祖先	来了	从	那里	,	从	一个	地方	称为	埃斯皮诺萨	德	洛杉矶	蒙特罗斯

.

:

.

我的祖先来自那里，来自一个叫做埃斯皮诺萨·德洛斯·蒙特罗斯的地方。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [peɪnd] [baɪ] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

"	His	voice	quivered	,	pained	by	recollections	,	and	afterwards	,
"	他的	嗓音	颤抖	,	痛苦	经过	回忆	,	和	然后	,

“他的声音颤抖着，因回忆而痛苦，之后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['meməri] [əd'vænst] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [taɪmz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɑː] !

as	if	he	had	in	memory	advanced	to	recent	times	,	he	added	,	"	Ah	!
作为	如果	他	有	在	记忆	先进的	到	最近的	时代	,	他	额外	,	"	啊	!

[ˌkæstə'lɑːr] ! . . .

Castelar	!	.	.	.
城堡	!	.	.	.

仿佛他的记忆已经穿越到了近代，他补充道：“啊！卡斯特拉尔！.....

[ˌkæstə'lɑːr] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] .

Castelar	,	a	friend	of	the	Jews	,	and	he	defended	them	.
城堡	,	一个	朋友	的	这	犹太人	,	和	他	辩护	他们	.

卡斯特拉尔是犹太人的朋友，他为他们辩护。

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] !

Of	the	judeos	,	as	they	say	there	!
的	这	-	,	作为	他们	说	那里	!

正如他们那里所说，是犹太人的！

" [hɪz; ɪz] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ɪl] [rɪ'streɪnd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

"	His	flood	of	tears	,	ill	restrained	up	to	that	moment	,	could	no	longer	be
"	他的	洪水	的	眼泪	,	患病的	克制	向上	到	那	片刻	,	可以	不	更长	是

[held] [bæk] ,

held	back	,
握住	后退	,

“他之前一直强忍着泪水，此刻再也抑制不住，泪水如潮水般涌出。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	at	this	grateful	recollection	it	gushed	from	his	eyes	,	inundating	his
和	在	这	感激的	回忆	它	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,	淹没	他的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

想到这番感激的回忆，他的眼泪夺眶而出，浸湿了他的胡须。

" [speɪn] ! ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ! " [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['diːpli] [muːvd] .

"	Spain	!	Beautiful	country	!	"	sighed	the	old	man	,	deeply	moved	.
"	西班牙	!	美丽的	国家	!	"	叹了口气	这	老的	男人	,	深	已搬	.

“西班牙！美丽的国家！”老人深深地感叹道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

And	he	recalled	everything	that	in	the	past	of	his	race	and	his	family
和	他	召回	一切	那	在	这	过去的	的	他的	种族	和	他的	家庭

[hæd; həd][juˈnaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌntri] .

had	united	his	people	with	that	country	.
有	团结的	他的	人们	和	那	国家	.

他回忆起过去他的民族和他的家族如何将他的人民与那个国家团结在一起。

[æn; ən] - [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] ; [ə'nʌðər] [hæd; həd]

An	Aboab	had	been	chief	treasurer	of	the	King	of	Castile	;	another	had
一个	-	有	到过	首席	财务主管	的	这	国王	的	卡斯蒂利亚	;	其他	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

been	a	wonderful	physician	,
到过	一个	精彩的	医生	,

阿博阿布曾是卡斯蒂利亚国王的首席财政官；另一位阿博阿布则是一位医术精湛的医生。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['kɑːdinlz] .

enjoying	the	intimacy	of	bishops	and	cardinals	.
享受	这	亲密关系	的	主教们	和	红雀队	.

享受与主教和红衣主教的亲密关系。

[ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , — [ðə; ði]

The	Jews	of	Portugal	and	of	Spain	had	been	great	personages	,	—	the
这	犹太人	的	葡萄牙	和	的	西班牙	有	到过	伟大的	人物	,	—	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

aristocracy	of	the	race	.
贵族	的	这	种族	.

葡萄牙和西班牙的犹太人曾是杰出人物，是该种族的贵族。

['skætərd] [naʊ] ['oʊvər][mə'rɑːkoʊ][ænd; ənd] ['tɜːrki] , [ðeɪ] [ʃʌnd] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Scattered	now	over	Morocco	and	Turkey	,	they	shunned	all	intercourse	with	the
疏散	现在	超过	摩洛哥	和	火鸡	,	他们	被排斥	全部	交往	和	这

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

如今他们散居在摩洛哥和土耳其各地，避讳与粗俗之人的一切交往。

['retʃɪd] ['ɪzriəlaɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] .

wretched	Israelite	population	of	Russia	and	Germany	.
可怜	以色列人	人口	的	俄罗斯	和	德国	.

俄罗斯和德国境内可怜的以色列人。

[ðeɪ] [stɪl] [ri'saitid] ['sɜːrt(ə)n] [prerz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [ɪn][oʊld] [kæs'tɪljən] ,

They	still	recited	certain	prayers	,	in	the	synagogue	,	in	old	Castilian	,
他们	仍然	背诵	肯定	祈祷	,	在	这	犹太教堂	,	在	老的	卡斯蒂利亚语	,

他们仍然在犹太教堂里用古卡斯蒂利亚语诵读某些祷文。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] ['lʌndən] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['iːðər] [ðer; ðər]

and	the	Jews	of	London	repeated	them	by	heart	without	knowing	either	their
和	这	犹太人	的	伦敦	重复	他们	经过	心	没有	会心	任何一个	他们的

['ɔːrɪdʒɪn][ɔːr][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

origin	or	their	meaning	,
起源	或者	他们的	意义	,

伦敦的犹太人将这些歌曲背诵下来，却既不知道它们的出处，也不知道它们的含义。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['mɪstəri] .

as	if	they	were	prayers	in	a	language	of	sacred	mystery	.
作为	如果	他们	是	祈祷	在	一个	语言	的	神圣	神秘	.

仿佛是用神圣神秘的语言吟诵的祷文。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

He	himself	,	when	he	prayed	at	the	synagogue	for	the	King	of	England	,
他	他自己	,	什么时候	他	祈祷	在	这	犹太教堂	为了	这	国王	的	英格兰	,

他本人在犹太教堂为英格兰国王祈祷时，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ['iːv(ə)n][æz; əz][dʒuːz]
imploring **for** **him** **an** **abundance** **of** **health** **and** **prosperity** **even** **as** **Jews**
恳求 为了 他 一个 丰富 的 健康 和 繁荣 甚至 作为 犹太人
[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [wət'evər] ['kʌntri] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,
the **world** **over** **did** **for** **the** **ruler** **of** **whatever** **country** **they** **happened** **to** **inhabit** **,**
这 世界 超过 做过 为了 这 统治者 的 任何 国家 他们 发生 到 居住 ,

他们祈求他身体健康、万事如意，就像世界各地的犹太人祈求他们所居住国家的统治者健康平安一样。

['ædɪd] ['mentəli] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
added **mentally** **an** **entreaty** **to** **the** **Lord** **for** **the** **good** **fortune** **of** **beautiful**
额外 精神上 一个 恳求 到 这 主 为了 这 好的 财富 的 美丽的
[speɪn] .
Spain **.**
西班牙 .

心中默默祈求上帝赐予美丽的西班牙好运。

['zæbjʊlən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['brʌskli] , [æz; əz] [ɪf]
Zabulon **,** **despite** **his** **respect** **for** **his** **father** **,** **interrupted** **him** **brusquely** **,** **as** **if**
扎布隆 , 尽管 他的 尊重 为了 他的 父亲 , 中断 他 粗暴地 , 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt][tʃaɪld] .
he **were** **an** **imprudent** **child** **.**
他 是 一个 轻率的 孩子 .

尽管扎布伦很尊敬他的父亲，但他还是粗鲁地打断了他，就像一个不理智的孩子一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [gləud] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['zelət] .
In **his** **eyes** **there** **glowed** **the** **harsh** **expression** **of** **the** **impassioned** **zealot** **.**
在 他的 眼睛 那里 发光 这 残酷的 表达 的 这 热情洋溢 狂热者 .

他眼中闪烁着狂热信徒的冷酷光芒。

" ['fɑːðər] , [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **Father** **,** **remember** **what** **they** **did** **to** **us** **.**
" 父亲 , 记住 什么 他们 做过 到 我们 .

“父亲，请记住他们对我们所做的一切。”

[haʊ] [ðeɪ] [kæst][ˌjuː 'es][aʊt] . . . [haʊ] [ðeɪ] [rɔbd] [ˌjuː 'es] .
How **they** **cast** **us** **out** **.** **.** **.** **how** **they** **robbed** **us** **.**
如何 他们 投掷 我们 出去 . . . 如何 他们 被抢劫 我们 .

他们如何驱逐我们……他们如何掠夺我们。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [huː] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ə'laɪv] . "
Remember **our** **brothers** **who** **were** **burned** **alive** **.** **"**
记住 我们的 兄弟 WHO 是 烧伤 活 . "

请记住那些被活活烧死的兄弟们。

" [ðæts] [truː] , [ðæts] [truː] , " [groʊn] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,
" **That's** **true** **,** **that's** **true** **,** **"** **groaned** **the** **patriarch** **,**
" 那就是 真的 , 那就是 真的 , " 呻吟 这 族长 ,

“没错，没错，”族长呻吟道。

['ʃedɪŋ] [nuː] [terz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
shedding **new** **tears** **into** **a** **broad** **handkerchief** **with** **which** **he** **wiped** **his** **eyes** **.**
脱落 新的 眼泪 进入 一个 广阔 手帕 和 哪个 他 擦拭 他的 眼睛 .

他用一块宽大的手帕擦了擦眼睛，泪水再次涌出。

" [its] [truː] . . . .
" **It's** **true** **.** **.** **.**
" 它是 真的 . . . .

“这是真的……”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] .
But **in** **that** **beautiful** **country** **there** **still** **remains** **something** **that** **is** **ours** **.**
但 在 那 美丽的 国家 那里 仍然 遗迹 某物 那 是 我们的 .

但是，在那片美丽的土地上，仍然保留着属于我们的东西。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .

The	bones	of	our	ancestors	.
这	骨头	的	我们的	祖先	.

我们祖先的遗骸。

" [wen] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [left] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃauə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv] [ɪk'striːm]

"	When	Aguirre	left	,	the	old	man	showered	him	with	tokens	of	extreme
"	什么时候	阿吉雷	左边	,	这	老的	男人	淋浴	他	和	代币	的	极端

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

“阿吉雷离开时，老人对他表示了极大的礼貌，并赠送了许多礼物。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['sɜːrvɪs] .

He	and	his	son	were	at	the	consul's	service	.
他	和	他的	儿子	是	在	这	领事的	服务	.

他和他的儿子都在领事馆任职。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsə)l] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,

And	the	consul	returned	almost	every	morning	to	chat	with	the	patriarch	,
和	这	领事	返回	几乎	每一个	早晨	到	聊天	和	这	族长	,

领事几乎每天早上都会回来与族长交谈。

[waɪl] ['zæbjʊlən] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['mʌni] .

while	Zabulon	attended	to	the	customers	and	counted	money	.
尽管	扎布隆	参加	到	这	顾客	和	计数	钱	.

扎布隆则负责招呼顾客和数钱。

['sæmjuəl] - [spoʊk] [ʌv; əv] [speɪn] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [dɪ'laɪt] ,

Samuel	Aboab	spoke	of	Spain	with	tearful	delight	,
塞缪尔	-	辐	的	西班牙	和	内牛满面	喜	,

塞缪尔·阿博阿布含着泪，欣喜地谈起西班牙来。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kʌntri] [huːz] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['mɒnstəz]

as	of	a	marvelous	country	whose	entrance	was	guarded	by	terrible	monsters
作为	的	一个	奇妙	国家	谁	入口	曾是	守卫	经过	糟糕的	怪物

[wɪð; wɪθ]['faɪəri] [swɔːdz] .

with	fiery	swords	.
和	火热	剑	.

仿佛置身于一个奇妙的国度，入口处由手持火焰之剑的可怕怪物把守。

[dɪd] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] - [ðer; ðər] ?

Did	they	still	recall	the	judeos	there	?
做过	他们	仍然	记起	这	-	那里	?

他们还记得那里的犹太人吗?

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] [ə'ʃuərənsiz] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ]

And	despite	Aguirre's	assurances	,	he	refused	to	believe	that	they
和	尽管	阿吉雷的	保证	,	他	拒绝	到	相信	那	他们

[wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːld] [ðʌs] [ɪn] [speɪn] .

were	no	longer	called	thus	in	Spain	.
是	不	更长	称为	因此	在	西班牙	.

尽管阿吉雷一再保证，但他仍然不相信在西班牙他们不再这样称呼了。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [bɪ'hoʊldɪŋ] [espɪ'noʊzə][diː] [lɔːs] [mɑːn'teroʊz] ; [ə; eɪ]

It	grieved	the	old	man	to	die	before	beholding	Espinosa	de	los	Monteros	;	a
它	伤心	这	老的	男人	到	死	前	凝视	埃斯皮诺萨	德	洛杉矶	蒙特罗斯	;	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

beautiful	city	,
美丽的	城市	,

老人临终前未能亲眼目睹埃斯皮诺萨·德洛斯·蒙特罗斯这座美丽的城市，这令他感到无比悲痛。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

without	**a**	**doubt**	**.**
没有	一个	怀疑	.

无疑。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] - .

Perhaps	**they**	**still**	**preserved**	**there**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**illustrious**	**Aboabs**	**.**
也许	他们	仍然	保存完好	那里	这	记忆	的	这	杰出	-	.

或许他们仍然在那里保留着对杰出的阿博阿布家族的记忆。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

The	**Spaniard**	**smilingly**	**urged**	**him**	**to**	**undertake**	**the**	**journey**	**.**
这	西班牙人	微笑着	敦促	他	到	承担	这	旅行	.

西班牙人笑着催促他踏上旅程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢娜·贝纳莫尔(Luna Benamor)
第2/7页

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ? . . .
Why did he not go there ? . . .
为什么 做过 他 不是 去 那里 ? . . .

他为什么没去那里?

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

[goʊ][tuː; tə] [speɪn] ! . . .
Go to Spain ! . . .
去 到 西班牙 ! . . .

去西班牙吧!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [sneɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs]
" The old man huddled together like a timorous snail before the idea of this
" 这 老的 男人 蜷缩着 一起 喜欢 一个 胆怯的 蜗牛 前 这 主意 的 这
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

“一想到要踏上这段旅程，老人就如同胆怯的蜗牛般蜷缩起来。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [lɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] - .
" There are still laws against the poor judeos .
" 那里 是 仍然 法律 反对 这 贫穷的 - .

“仍然存在针对贫困犹太人的法律。”

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɪŋz] .
The decree of the Catholic Kings .
这 法令 的 这 天主教 国王 .

天主教双王的法令。

[let] [ðem; ðəm][fɜːrst] [rɪ'piːl] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
Let them first repeal it ! . . .
让 他们 第一的 废除 它 ! . . .

让他们先废除它!

[let] [ðem; ðəm][fɜːrst][kɔːl][ˌjuː 'es] [bæk] !
Let them first call us back !
让 他们 第一的 称呼 我们 后退 !

让他们先给我们回电话!

" [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [fɪrz] .
" Aguirre laughed at his listener's fears .
" 阿吉雷 笑了 在 他的 听众 恐惧 .

阿吉雷嘲笑听众的恐惧。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [kɪŋz] !
The Catholic Kings !
这 天主教 国王 !

天主教国王!

[mʌtʃ] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [naʊ] ! . . .

Much	they	counted	for	now	!	.	.	.
很多	他们	计数	为了	现在	!	.	.	.

现在它们的重要性不言而喻!

[huː] [rɪ'membər] [ðoʊz] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ?

Who	remembered	those	good	gentlemen	?
WHO	记得	那些	好的	先生们	?

谁还记得那些好绅士?

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

But	the	old	man	persisted	in	his	fears	.
但	这	老的	男人	持续	在	他的	恐惧	.

但老人依然忧心忡忡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

He	had	suffered	much	.
他	有	遭受	很多	.

他遭受了很多苦难。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['æftər]

The	terror	of	the	expulsion	was	still	in	his	bones	and	in	his	blood	,	after
这	恐怖	的	这	驱逐	曾是	仍然	在	他的	骨头	和	在	他的	血	,	后

[fɔːr] ['sentʃəriz] .

four	centuries	.
四	几个世纪	.

四百年过去了，驱逐的恐惧仍然深深地烙印在他的骨子里和血液里。

[ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [rɑːk] ,

In	summer	,	when	the	heat	forced	them	to	abandon	the	torrid	rock	,
在	夏天	,	什么时候	这	热	强制	他们	到	放弃	这	热带	岩石	,

夏天，酷热迫使他们放弃了那座炙热的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fæməli] [haɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

and	the	Aboab	family	hired	a	little	cottage	on	the	seashore	,
和	这	-	家庭	雇用	一个	小的	小屋	在	这	海滨	,

阿博阿布一家在海边租了一间小木屋。

[ɪn] ['spænɪʃ] ['terətɔːri] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [lɑː]['liːneɪə] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [dwelt] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['restləsnəs] ,

in	Spanish	territory	just	beyond	La	Línea	,	the	patriarch	dwelt	in	constant	restlessness	,
在	西班牙语	领土	只是	超过	拉	线	,	这	族长	居住	在	持续的	躁动不安	,

在拉利内亚附近的西班牙领土上，族长一直生活在不安之中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vaind] [mɪ'stɪriəs] ['perilz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][trɑːd] .

as	if	he	divined	mysterious	perils	in	the	very	soil	upon	which	he	trod	.
作为	如果	他	神谕	神秘	危险	在	这	非常	土壤	之上	哪个	他	践踏	.

仿佛他能预知脚下土地上潜藏的神秘危险。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?

Who	could	tell	what	might	happen	during	the	night	?
WHO	可以	告诉	什么	可能	发生	期间	这	夜晚	?

谁能预料到夜里会发生什么呢?

[huː] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'weɪk] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

Who	could	assure	him	that	he	would	not	awake	in	chains	,
WHO	可以	保证	他	那	他	会	不是	醒	在	链条	,

谁能向他保证，他醒来时不会发现自己身陷囹圄?

['redi] [tuː; tə][biː; bi][led] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] ?

ready	to	be	led	like	a	beast	to	a	port	?
准备好	到	是	引领	喜欢	一个	兽	到	一个	港口	?

准备好像牲畜一样被引到港口了吗?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['ænsestərz] ,
This is what had happened to his Spanish ancestors ,
这 是 什么 有 发生 到 他的 西班牙语 祖先 ,

他的西班牙祖先就曾遭遇过这种情况。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,
who had been forced to take refuge in Morocco ,
WHO 有 到过 强制 到 拿 避难所 在 摩洛哥 ,

被迫逃往摩洛哥避难的人们

[wens] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʊk]
whence a branch of the family had moved to Gibraltar when the English took
何处 一个 分支 的 这 家庭 有 已搬 到 直布罗陀 什么时候 这 英语 采取
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
possession of the place .
拥有 的 这 地方 .

家族的一个分支在英国人占领直布罗陀后迁居至此。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [poʊkt] [maɪld] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʧaɪldɪʃ] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['feloʊ] ,
Aguirre poked mild fun at the childish fears of the aged fellow ,
阿吉雷 戳 温和的 乐趣 在 这 幼稚 恐惧 的 这 老年人 同伴 ,

阿吉雷略带嘲讽地取笑了这位老人的幼稚恐惧。

[ˌwerə'pɑːn] ['zæbjʊlən] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːrkli] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'θɔːrəti] .
whereupon Zabulon intervened with his darkly energetic authority .
于是 扎布隆 介入 和 他的 黑暗 精力充沛 权威 .

于是，扎布隆以他那阴郁而充满活力的权威介入了此事。

" [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" My father knows what he is talking about .
" 我的 父亲 知道 什么 他 是 说 关于 .

“我父亲说的话很有道理。”

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [goʊ] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] .
We will never go ; we can't go .
我们 将要 绝不 去 ; 我们 不能 去 .

我们永远不会去；我们不能去。

[ɪn] [speɪn] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [ðə; ði][oʊld][ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] .
In Spain the old customs always return ; the old is converted into the new .
在 西班牙 这 老的 海关 总是 返回 ; 这 老的 是 转换 进入 这 新的 .

在西班牙，旧习俗总会回归；旧的会变成新的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] ;
There is no security ;
那里 是 不 安全 ;

没有安全保障；

['wʊmən] [hæz; həz] [tuː] [mʌʧ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəz] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
woman has too much power and interferes in matters that she does not understand
女士 有 也 很多 力量 和 干扰 在 事情 那 她 做 不是 理解
.
:
.

女人权力过大，干涉自己不了解的事情。

" ['wʊmən] !
" Woman !
" 女士 !

“女士！

['zæbjʊlən] [spoʊk] ['skɔːrnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

Zabulon	spoke	scornfully	of	the	sex	.
扎布隆	辐	轻蔑地	的	这	性别	.

扎布伦轻蔑地谈论了性别。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] .

They	should	be	treated	as	the	Jews	treated	them	.
他们	应该	是	治疗	作为	这	犹太人	治疗	他们	.

他们应该受到犹太人对待他们那样的对待。

[ðə; ði][dʒuːz] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['nesəseri] [tuː; tə]

The	Jews	taught	them	nothing	more	than	the	amount	of	religion	necessary	to
这	犹太人	教授	他们	没有什么	更多的	比	这	数量	的	宗教	必要的	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [raɪts] .

follow	the	rites	.
跟随	这	仪式	.

犹太人教给他们的不过是遵循宗教仪式所必需的那些内容。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [nɑːt] [ə'blɪgətɔːri] .

The	presence	of	women	in	the	synagogue	was	in	many	instances	not	obligatory	.
这	在场	的	女性	在	这	犹太教堂	曾是	在	许多	实例	不是	强制性的	.

在许多情况下，女性出现在犹太教堂并非强制性的。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] ,

Even	when	they	came	,	they	were	confined	to	the	top	of	a	gallery	,
甚至	什么时候	他们	来了	,	他们	是	受限	到	这	顶部	的	一个	画廊	,

即使他们来了，也只能待在画廊的顶层。

[laɪk] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ræŋk] .

like	spectators	of	the	lowest	rank	.
喜欢	观众	的	这	最低	秩	.

就像最底层的观众一样。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]['mænz] ['bɪznəs] ,

Religion	was	man's	business	,
宗教	曾是	男人的	商业	,

宗教是男人的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ɔːfər] [sɪ'kjʊrəti] .

and	the	countries	in	which	woman	has	a	part	in	it	cannot	offer	security	.
和	这	国家	在	哪个	女士	有	一个	部分	在	它	不能	提供	安全	.

而女性参与其中的国家无法提供安全保障。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪzriəlaɪt] [spoʊk] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]

Then	the	unsympathetic	Israelite	spoke	enthusiastically	of	the	"	greatest	man	in	the
然后	这	冷漠无情	以色列人	辐	踊跃	的	这	"	最	男人	在	这

[wɜːrld] , " ['bærən]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] ,

world	,	"	Baron	Rothschild	,
世界	,	"	男爵	罗斯柴尔德	,

然后，那位冷漠的以色列人热情洋溢地谈论起了“世界上最伟大的人”罗斯柴尔德男爵。

[lɔːrd]['oʊvər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] — ['teɪkɪŋ] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv]

lord	over	kings	and	governments	—	taking	care	never	to	omit	the	title	of
主	超过	国王	和	政府	—	采取	关心	绝不	到	忽略	这	标题	的

['bærən] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [neɪmd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt]

baron	every	time	he	pronounced	the	name	—	and	he	finally	named	all	the	great
男爵	每一个	时间	他	发音	这	姓名	—	和	他	最后	命名	全部	这	伟大的

['dʒuːɪʃ] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

Jewish	centers	,
犹太人	中心	,

他凌驾于君王和政府之上——每次念出这个名字时都小心翼翼地不省略男爵的头衔——最后，他为所有伟大的犹太中心命名了

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

which	were	ever	increasing	in	size	and	population	.
哪个	是	曾经	增加	在	尺寸	和	人口	.

这些地区的规模和人口都在不断增长。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['evriwer] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [mə'lɪʃəsli] .

"	We	are	everywhere	,	"	he	asserted	,	blinking	maliciously	.
"	我们	是	到处	,	"	他	断言	,	眨眼	恶意地	.

“我们无处不在，”他断言道，同时恶意地眨了眨眼。

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [ə'merɪkə] .

"	Now	we	are	spreading	over	America	.
"	现在	我们	是	传播	超过	美国	.

现在我们正在美国各地扩张。

['gʌvərnmənts] [tʃeɪndʒ] , ['piːpəlz] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

Governments	change	,	peoples	spread	over	the	face	of	the	earth	,	but	we	are
政府	改变	,	人民	传播	超过	这	脸	的	这	地球	,	但	我们	是

['evər] [ðə; ði] [seɪm] .

ever	the	same	.
曾经	这	相同的	.

政府更迭，人民遍布全球，但我们始终如一。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [duː] [wiː; wi] [ə'weɪt] [ðə; ði] [mə'saɪə] .

Not	without	reason	do	we	await	the	Messiah	.
不是	没有	原因	做	我们	等待	这	弥赛亚	.

我们等待弥赛亚的到来并非没有道理。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [sʌm; səm] [deɪ] .

He	will	come	,	some	day	.
他	将要	来	,	一些	天	.

他总有一天会来的。

" [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪl] [ə'pɔɪntɪd] [bæŋk] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [wʌz; wəz]

"	On	one	of	his	morning	visits	to	the	ill	appointed	bank	Aguirre	was
"	在	一	的	他的	早晨	访问	到	这	患病的	任命	银行	阿吉雷	曾是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] - [tuː] ['dɔtɚz] ,

introduced	to	Zabulon's	two	daughters	,
介绍	到	-	二	女儿们	,

“在一次早晨拜访这家条件简陋的银行时，阿吉雷被介绍给了扎布隆的两个女儿，

— [soʊl] [ænd; ənd] [es'triːlə] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['θæmɑːr] .

—	Sol	and	Estrella	,	—	and	to	his	wife	,	Thamar	.
—	索尔	和	埃斯特雷拉	,	—	和	到	他的	妻子	,	塔玛尔	.

—Sol 和 Estrella，—以及他的妻子 Thamar。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ]

On	another	morning	Aguirre	experienced	a	tremor	of	emotion	upon	hearing
在	其他	早晨	阿吉雷	经验丰富的	一个	震颤	的	情感	之上	听力

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns]

behind	him	the	rustle	of	silks	and	noticing	that	the	light	from	the	entrance
在后面	他	这	沙沙	的	帛	和	注意到	那	这	光	从	这	入口

[wʌz; wəz][əbˈskjuəd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [aɪˈdentəti][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd]

was	obscured	by	the	figure	of	a	person	whose	identity	his	nerves	had
曾是	模糊不清	经过	这	数字	的	一个	人	谁	身份	他的	神经	有

[diˈvaind] .

divined	.
神谕	.

又一个早晨，阿吉雷听到身后传来丝绸的沙沙声，注意到入口处的灯光被一个人影遮挡住了，他的神经已经预感到了这个人的身份，于是他感到一阵激动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈluːnə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,

It	was	Luna	,	who	had	come	,
它	曾是	露娜	,	WHO	有	来	,

是露娜来了，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ˈhiːbruː] [ˈwɪmɪn] [fiːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [əˈferz] ,

with	all	the	interest	that	Hebrew	women	feel	for	their	domestic	affairs	,
和	全部	这	兴趣	那	希伯来语	女性	感觉	为了	他们的	国内的	事务	,

尽管希伯来妇女对家庭事务表现出极大的兴趣，

[tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .

to	deliver	an	order	to	her	uncle	.
到	递送	一个	命令	到	她	叔叔	.

把订单送到她叔叔那里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [kəˈresɪŋ] [ðem; ðəm] [ˊtrebliŋli] .

The	old	man	grasped	her	hands	across	the	counter	,	caressing	them	tremblingly	.
这	老的	男人	抓住	她	双手	穿过	这	柜台	,	爱抚	他们	颤抖地	.

老人隔着柜台握住她的双手，颤抖着抚摸着。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈgrændɔːtər] , [sɜːr][ˈkɑːns(ə)l] , [maɪ] [ˈgrændɔːtər] [ˈluːnə] .

"	This	is	my	granddaughter	,	sir	consul	,	my	granddaughter	Luna	.
"	这	是	我的	孙女	,	先生	领事	,	我的	孙女	露娜	.

“这是我的孙女，领事先生，我的孙女露娜。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː] .

Her	father	is	dead	,	and	my	daughter	too	.
她	父亲	是	死的	,	和	我的	女儿	也	.

她的父亲去世了，我的女儿也去世了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][məˈrɑːkoʊ] .

She	comes	from	Morocco	.
她	来	从	摩洛哥	.

她来自摩洛哥。

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [dʌz] .

No	one	loves	the	poor	girl	as	much	as	her	grandfather	does	.
不	一	爱	这	贫穷的	女孩	作为	很多	作为	她	祖父	做	.

没有人比她的祖父更爱这个可怜的女孩。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	And	the	patriarch	burst	into	tears	,	moved	by	his	own	words	.
"	和	这	族长	爆裂	进入	眼泪	,	已搬	经过	他的	自己的	字	.

“族长被自己的话语感动得热泪盈眶。”

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfənt] [dʒɔɪ] .

Aguirre	**left**	**the**	**shop**	**with**	**triumphant**	**joy**	**.**
阿吉雷	左边	这	店铺	和	凯	喜悦	.

阿吉雷带着胜利的喜悦离开了商店。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] .

They	**had**	**spoken**	**to**	**each**	**other**	**;**	**now**	**they**	**were**	**acquainted**	**.**
他们	有	说	到	每个	其他	;	现在	他们	是	熟人	.

他们之前交谈过；现在他们彼此认识了。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	**moment**	**he**	**met**	**her**	**upon**	**the**	**street**	**he**	**would**	**cling**	**to**	**her**	**,**
这	片刻	他	遇见	她	之上	这	街道	他	会	黏着	到	她	,

他一在街上遇见她，就紧紧地抱着她不放。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈblesɪd; blest] [ˈkʌstəmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

taking	**advantage**	**of**	**some**	**blessed**	**customs**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**made**
采取	优势	的	一些	蒙福	海关	那	似乎	到	有	到过	制成

[fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] .

for	**lovers**	**.**
为了	恋人	.

利用一些似乎是为恋人而设的吉祥习俗。

[iː]

II
二

二

[en]

N
N

N

[ˈiːðər] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmiːtiŋz] , [ðer; ðər] [ˈfrendli] [ˈkɑːnfɪdəns] [gruː] ,

EITHER	**could**	**tell**	**how**	**,**	**after**	**several**	**ordinary**	**meetings**	**,**	**their**	**friendly**	**confidence**	**grew**	**,**
任何一个	可以	告诉	如何	,	后	一些	普通的	会议	,	他们的	友好的	信心	生长	,

他们俩都能感觉到，经过几次普通的会面后，彼此间的友好信任是如何逐渐加深的。

[ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔːts] .

or	**which**	**had**	**been**	**the**	**first**	**word**	**to**	**reveal**	**the**	**mystery**	**of**	**their**	**thoughts**	**.**
或者	哪个	有	到过	这	第一的	单词	到	揭示	这	神秘	的	他们的	想法	.

或者说，是第一个揭示他们内心想法之谜的词语。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋz] [wen] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] .

They	**saw**	**each**	**other**	**mornings**	**when**	**Aguirre**	**would**	**go**	**to**	**his**	**window**	**.**
他们	锯	每个	其他	早晨	什么时候	阿吉雷	会	去	到	他的	窗户	.

他们每天早上都会见面，那时阿吉雷会走到窗边。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈtæbərnækl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

The	**Feast**	**of**	**Tabernacles**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	盛宴	的	帐幕	有	来	到	一个	结尾	,

住棚节结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstrʌktʃər] ,

and	**the**	**Aboabs**	**had**	**taken**	**down**	**the**	**religious**	**structure**	**,**
和	这	-	有	已采取	向下	这	宗教	结构	,

亚伯亚布人拆毁了这座宗教建筑。

[bʌt; bət] [ˈluːnə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ˈʌndər] [ˈveriəs] [ˈpriːtekst] ,

but	**Luna**	**continued**	**to**	**go**	**to**	**the**	**roof**	**under**	**various**	**pretexts**	**,**
但	露娜	持续	到	去	到	这	屋顶	在下面	各种各样的	借口	,

但露娜还是以各种借口继续上屋顶。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

so	that	she	might	exchange	a	glance	,	a	smile	,	a	gesture	of	greeting	with
所以	那	她	可能	交换	一个	瞥一眼	,	一个	微笑	,	一个	手势	的	问候	和

[ðə; ði] ['spænjərd] .

the	Spaniard	.
这	西班牙人	.

这样她就可以和这位西班牙人交换一个眼神、一个微笑、一个问候的手势。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kən'vɜ:rs] [frʌm; frəm] [ði:z] [haɪts] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] ,

They	did	not	converse	from	these	heights	through	fear	of	the	neighbors	,
他们	做过	不是	交谈	从	这些	高度	通过	害怕	的	这	邻居	,

他们因为害怕邻居，所以没有在高处交谈。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [lu:'i:s] , ['æftər] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'lu:t] ,

but	afterwards	they	met	in	the	street	,	and	Luis	,	after	a	respectful	salute	,
但	然后	他们	遇见	在	这	街道	,	和	路易斯	,	后	一个	尊重	礼炮	,

但后来他们在街上相遇，路易斯向他行了个礼，

[wʊd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [kəm'pænjənz] ,

would	join	the	young	lady	,	and	they	would	walk	along	as	companions	,
会	加入	这	年轻的	女士	,	和	他们	会	走	沿着	作为	同伴	,

会和那位年轻女士会一起走，她们会结伴而行。

[laɪk] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [ðeɪ] [met] [ɑ:n] [ðer; ðər] [weɪ] .

like	other	couples	they	met	on	their	way	.
喜欢	其他	情侣	他们	遇见	在	他们的	方式	.

就像他们在路上遇到的其他情侣一样。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

All	were	known	to	one	another	in	that	town	.
全部	是	已知	到	一	其他	在	那	镇	.

镇上的人彼此都认识。

['oʊnli] [baɪ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd] ['mærid] ['kʌpəlz] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['sɪmp(ə)l] [frendz] .

Only	by	this	knowledge	could	married	couples	be	distinguished	from	simple	friends	.
仅有的	经过	这	知识	可以	已婚	情侣	是	杰出的	从	简单的	朋友们	.

只有通过这种认知，才能将已婚夫妇与普通朋友区分开来。

['lu:nə] ['vɪzɪtɪd] ['veriəs] [ʃɑ:ps] [ɑ:n] ['erəndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - ,

Luna	visited	various	shops	on	errands	for	the	Aboabs	,
露娜	到访	各种各样的	商店	在	跑腿	为了	这	-	,

Luna为Aboab一家跑腿办事，去了好几家商店。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒu:əs] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'ferz] .

like	a	good	Jewess	who	is	interested	in	all	the	family	affairs	.
喜欢	一个	好的	犹太女人	WHO	是	感兴趣的	在	全部	这	家庭	事务	.

就像一个关心所有家庭事务的贤良犹太妇女一样。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [θru:] ['rɔɪəl] [stri:t] , [ɔ:r] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði]

At	other	times	she	wandered	aimlessly	through	Royal	Street	,	or	walked	in	the
在	其他	时代	她	漫步	漫无目的地	通过	皇家	街道	,	或者	步行	在	这

[də'rekʃn] [daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] ,

direction	of	the	Alameda	,
方向	的	这	阿拉米达	,

有时她会在皇家街漫无目的地闲逛，或者朝着阿拉米达方向走去。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

explaining	the	landmarks	of	the	city	to	Aguirre	at	her	side	.
解释	这	地标	的	这	城市	到	阿吉雷	在	她	边	.

她向身旁的阿吉雷讲解着这座城市的标志性建筑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['broʊkərz] - [ʃɑːp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

In	the	midst	of	these	walks	she	would	stop	at	the	brokers	'	shop	to	greet	the
在	这	中间	的	这些	散步	她	会	停止	在	这	经纪人	-	店铺	到	迎接	这

['peɪtriɑːrk] ,

patriarch	,
族长	,

在这些散步途中，她会停下来到经纪人的店里向店主问好。

[huː] [smaɪld] ['tʃaɪldɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌp(ə)l] .

who	smiled	childishly	as	he	contemplated	the	youthful	and	beautiful	couple	.
WHO	微笑	幼稚地	作为	他	思考	这	青春	和	美丽的	夫妻	.

他孩子气地笑着，凝视着这对年轻貌美的夫妇。

" [seɪ'njɔːr]['kɑːns(ə)l] , [seɪ'njɔːr]['kɑːns(ə)l] , " [sed] ['sæmjuəl][wʌn] [deɪ] ,

"	Señor	consul	,	señor	consul	,	"	said	Samuel	one	day	,
"	先生	领事	,	先生	领事	,	"	说	塞缪尔	一	天	,

“领事先生，领事先生，”塞缪尔有一天说道，

" [aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['pepərz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

"	I	brought	from	my	house	this	morning	the	family	papers	,	for	you	to	read	.
"	我	带来	从	我的	房子	这	早晨	这	家庭	文件	,	为了	你	到	读	.

“我今天早上从家里带来了家里的报纸，给你看看。”

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Not	all	of	them	.
不是	全部	的	他们	.

并非全部。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ˌɔːltə'geðər] !

There	are	too	many	altogether	!
那里	是	也	许多	共	!

总数太多了！

[wiː; wi] - [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] ;

We	Aboabs	are	very	old	;
我们	-	是	非常	老的	;

我们阿博阿布人非常古老；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [ʌv; əv] [speɪn] ,

I	wish	to	prove	to	the	consul	that	we	are	judeos	of	Spain	,
我	希望	到	证明	到	这	领事	那	我们	是	-	的	西班牙	,

我希望向领事证明我们是西班牙的犹太人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] .

and	that	we	still	remember	the	beautiful	land	.
和	那	我们	仍然	记住	这	美丽的	土地	.

我们依然记得那片美丽的土地。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] ['daɪvərz][roʊlz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt]

"	And	from	underneath	the	counter	he	drew	forth	divers	rolls	of	parchment
"	和	从	下	这	柜台	他	画	前进	潜水员	卷	的	羊皮纸

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hiːbruː] ['kærəktərz] .

covered	with	Hebrew	characters	.
涵盖	和	希伯来语	人物	.

“然后他从柜台下面拿出好几卷羊皮纸，上面写满了希伯来文字。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌmætrɪ'moʊniəl]['dɑːkjuments] , [ækts][ʌv; əv]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

They	were	matrimonial	documents	,	acts	of	union	of	the	Aboabs	with	certain
他们	是	婚姻	文件	,	行为	的	联盟	的	这	-	和	肯定

['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [kə'mjuːnəti] .

families	of	the	Israelite	community	.
家庭	的	这	以色列人	社区	.

这些是结婚文件，是亚伯亚伯家族与以色列社群中某些家族结合的契约。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['dɑ:kjuments] ['fɪgjərd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][ʌv; əv]

At	the	head	of	all	these	documents	figured	on	one	side	the	coat	of	arms	of
在	这	头	的	全部	这些	文件	想	在	一	边	这	外套	的	武器	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [speɪn] ,

England	and	on	the	other	that	of	Spain	,
英格兰	和	在	这	其他	那	的	西班牙	,

所有这些文件的顶部，一面是英格兰的国徽，另一面是西班牙的国徽。

[ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][goʊld]['bɔ:rdərz] .

in	bright	colors	and	gold	borders	.
在	明亮的	颜色	和	金子	边界	.

色彩鲜艳，镶有金色边框。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] .

"	We	are	English	,	"	declared	the	patriarch	.
"	我们	是	英语	,	"	声明	这	族长	.

“我们是英国人，”族长宣布道。

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][wi:; wi]

"	May	the	Lord	preserve	our	king	and	send	him	much	happiness	;	but	we
"	可能	这	主	保存	我们的	国王	和	发送	他	很多	幸福	;	但	我们

[ɑ:r; ər] ['spænjərdz] [hɪ'stɔ:rɪkli] :

are	Spaniards	historically	:
是	西班牙人	历史	:

愿上帝保佑我们的国王，赐予他幸福；但我们从历史上看是西班牙人：

[kæs'tɪljən] , [ðæt] [ɪz] . . . [kæs'tɪljən] .

Castilians	,	that	is	.	.	.	Castilians	.
卡斯蒂利亚人	,	那	是	.	.	.	卡斯蒂利亚人	.

也就是说，卡斯蒂利亚人……卡斯蒂利亚人。

" [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kli:nər] [ænd; ənd] ['freʃər]

"	He	selected	from	the	parchments	one	that	was	cleaner	and	fresher
"	他	已选	从	这	羊皮纸	一	那	曾是	清洁工	和	更清新

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

他从羊皮纸中挑选了一张比其他羊皮纸更干净、更新鲜的。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['weɪvi] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] .

and	bent	over	it	his	white	,	wavy	beard	and	his	tearful	eyes	.
和	弯曲	超过	它	他的	白色的	,	波浪状	胡须	和	他的	内牛满面	眼睛	.

他俯身看着它，露出他白色的波浪状胡须和泪眼婆娑的眼睛。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɑ:ntrækt][ʌv; əv] [bɛnəmɚ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['dɔ:tər] : ['lu:nəz] ['perənts] .

"	This	is	the	wedding	contract	of	Benamor	with	my	poor	daughter	:	Luna's	parents	.
"	这	是	这	婚礼	合同	的	贝纳莫尔	和	我的	贫穷的	女儿	:	露娜的	父母	.

“这是贝纳莫尔与我可怜的女儿——露娜的父母——的结婚契约。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪn] ['hi:bru:] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]

You	can't	understand	it	,	for	it's	in	Hebrew	characters	,	but	the	language	is
你	不能	理解	它	,	为了	它是	在	希伯来语	人物	,	但	这	语言	是

[kæs'tɪljən] , [pjʊr] [kæs'tɪljən] ,

Castilian	,	pure	Castilian	,
卡斯蒂利亚语	,	纯的	卡斯蒂利亚语	,

你看不懂，因为它是用希伯来字母写的，但语言是卡斯蒂利亚语，纯正的卡斯蒂利亚语。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] .

as	it	was	spoken	by	our	ancestors	.
作为	它	曾是	说	经过	我们的	祖先	.

就像我们的祖先所说的那样。

" [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

"	And	slowly	,	in	an	infantile	voice	,	as	if	he	relished	the	obsolete	forms	of
"	和	缓慢地	,	在	一个	婴儿	嗓音	,	作为	如果	他	津津有味	这	过时的	表格	的

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

“然后，他用一种稚嫩的声音缓缓说道，仿佛很享受这些古老词语的形式，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːntrækt] [ðæt] [juˈnaɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] " [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

he	read	the	terms	of	the	contract	that	united	the	parties	"	in	the	custom	of
他	读	这	条款	的	这	合同	那	团结的	这	各方	"	在	这	风俗	的

[oʊld] [kæ'stiːl] .

Old	Castile	.
老的	卡斯蒂利亚	.

他按照“古卡斯蒂利亚的习俗”宣读了将双方结合在一起的合同条款。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ,

"	Then	he	enumerated	the	conditions	of	the	marriage	,
"	然后	他	列举	这	状况	的	这	婚姻	,

然后他列举了婚姻的条件，

[ðə; ðɪ] ['penəltiz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [maɪt] [ɪn'kɜːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['juːniən] [wɜːr; wər]

the	penalties	either	of	the	contracting	parties	might	incur	if	the	union	were
这	处罚	任何一个	的	这	承包	各方	可能	招致	如果	这	联盟	是

[dɪˈzɑːlvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

dissolved	through	his	or	her	fault	.
溶解	通过	他的	或者	她	过错	.

如果工会因一方或双方的过错而解散，该方可能遭受的处罚。

" - [sʌtʃ] ['pɑːrti] [wɪl] [peɪ] , - " ['mʌmbld] [ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] , " - [wɪl] [peɪ] . . . [soʊ] ['meni] ['sɪlvər]

"	'	Such	party	will	pay	,	'	"	mumbled	the	patriarch	,	"	'	will	pay	.	.	.	so	many	silver
"	-	这样的	派对	将要	支付	,	-	"	喃喃自语	这	族长	,	"	-	将要	支付	.	.	.	所以	许多	银

['aʊnsɪz] . -

ounces	.	'
盎司	.	-

“这样的政党将会付出代价，”族长喃喃道，“将会付出……这么多盎司的白银。”

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [stɪl] ['sɪlvər] ['aʊnsɪz] [ɪn] [kæ'stiːl] , [seɪˈnjɔːr] ['kɑːns(ə)l] ? " . . .

Are	there	still	silver	ounces	in	Castile	,	señor	consul	?	"	.	.	.
是	那里	仍然	银	盎司	在	卡斯蒂利亚	,	先生	领事	?	"	.	.	.

领事先生，卡斯蒂利亚还有银币吗?

['luːnə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ,

Luna	,	in	her	conversations	with	Aguirre	,
露娜	,	在	她	对话	和	阿吉雷	,

露娜在与阿吉雷的对话中，

['demənstreɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ]

demonstrated	an	interest	as	keen	as	that	of	her	old	grandfather	in	the
已证明	一个	兴趣	作为	敏锐的	作为	那	的	她	老的	祖父	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

beautiful	land	,
美丽的	土地	,

她对这片美丽的土地表现出了和她年迈的祖父一样浓厚的兴趣。

[ðə; ðɪ] [fɑːr] - [ɔːf] , [rɪˈmoʊt] , [mɪˈstɪriəs] [lænd] ,

the	far	-	off	,	remote	,	mysterious	land	,
这	远的	-	离开	,	偏僻的	,	神秘	土地	,

遥远、偏僻、神秘的土地，

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['baʊndri] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] ,

—	in	spite	of	the	fact	that	its	boundary	was	situated	but	a	few	steps	away	,
—	在	尽管如此	的	这	事实	那	它是	边界	曾是	位于	但	一个	很少	步骤	离开	,

尽管它的边界就在几步之遥，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .

at	the	very	gates	of	Gibraltar	.
在	这	非常	大门	的	直布罗陀	.

在直布罗陀的大门前。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɝmənz] ['hæmlət] , [bɪ'jɑːnd] [lɑː]['liːneɪə] ,

All	she	knew	of	it	was	a	little	fisherman's	hamlet	,	beyond	La	Línea	,
全部	她	知道	的	它	曾是	一个	小的	渔民的	村庄	,	超过	拉	线	,

她只知道那是拉利内亚郊外的一个小渔村。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmər] [və'keiʃənz] .

whither	she	had	gone	with	her	family	on	their	summer	vacations	.
往哪里去	她	有	已消失	和	她	家庭	在	他们的	夏天	假期	.

她和家人一起去哪里度假了。

" [kə'diːz] ! [sə'vɪl] !

"	Cadiz	!	Seville	!
"	加的斯	!	塞维利亚	!

“加的斯！塞维利亚！”

[haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! . . .

How	enchanting	they	must	be	!	.	.	.
如何	妖娆	他们	必须	是	!	.	.	.

它们一定非常迷人！

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [driːmz] ,

I	can	picture	them	to	myself	:	I	have	often	beheld	them	in	my	dreams	,
我	能	图片	他们	到	我	:	我	有	经常	观看	他们	在	我的	梦境	,

我可以想象出它们的模样：我经常在梦中见到它们。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	I	really	believe	that	if	I	ever	saw	them	they	wouldn't	surprise	me	in	the
和	我	真的	相信	那	如果	我	曾经	锯	他们	他们	不会	惊喜	我	在	这

[liːst] . . . .

least	.	.	.	.
至少	.	.	.	.

我真的相信，如果我真的见到他们，我一点也不会感到惊讶.....

[sə'vɪl] !

Seville	!
塞维利亚	!

塞维利亚！

[tel] [ˌem 'iː] , [dɑːn] [luː'iːs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['swiːtˌhɑːts] [kən'vɜːrs] [ðer; ðər] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ?

Tell	me	,	Don	Luis	,	is	it	true	that	sweethearts	converse	there	through	a	grating	?
告诉	我	,	大学教师	路易斯	,	是	它	真的	那	甜心们	交谈	那里	通过	一个	格栅	?

唐·路易斯，请问，情侣们真的会在那里隔着铁栅栏交谈吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] [ɑːr; ər] [ˌserə'neɪdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

And	is	it	certain	that	the	maidens	are	serenaded	with	a	guitar	,
和	是	它	肯定	那	这	少女们	是	小夜曲	和	一个	吉他	,

少女们真的会听到吉他弹唱吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [θroʊ] [ðer; ðər] [keɪps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt]['oʊvər] [wɪtʃ]

and	the	young	men	throw	their	capes	before	them	as	a	carpet	over	which
和	这	年轻的	男人	扔	他们的	披风	前	他们	作为	一个	地毯	超过	哪个

[tuː; tə] [pæs] ?

to	pass	?
到	经过	?

年轻人们把斗篷铺在身前，当作地毯走过?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ðæt] [men] [sleɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? . . .

And	isn't	it	false	that	men	slay	one	another	for	them	?	.	.	.
和	不是	它	错误的	那	男人	杀戮	一	其他	为了	他们	?	.	.	.

难道男人为了他们而互相残杀不是谎言吗?

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

How	charming	!
如何	迷人	!

真可爱!

[dəunt][dɪ'naɪ][ɔːl] [ðɪs] .

Don't	deny	all	this	.
不	否定	全部	这	.

不要否认这一切。

[its] [ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! . . .

It's	all	so	beautiful	!	.	.	.
它是	全部	所以	美丽的	!	.	.	.

一切都太美了!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [tuː; tə] ['meməri] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]

"	Then	she	would	summon	to	memory	all	her	recollections	of	that	land	of
"	然后	她	会	召唤	到	记忆	全部	她	回忆	的	那	土地	的

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

然后她会努力回忆起那片奇迹之地的一切。

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ʌv; əv]['ledʒəndz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [dwelt] .

of	that	country	of	legends	,	in	which	her	forebears	had	dwelt	.
的	那	国家	的	传说	,	在	哪个	她	祖先	有	居住	.

那是充满传奇色彩的国度，她的祖先曾居住在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ['sæmjuəl] - [waɪf] ,

When	she	was	a	child	her	grandmother	,	Samuel	Aboab's	wife	,
什么时候	她	曾是	一个	孩子	她	祖母	,	塞缪尔	-	妻子	,

她小时候，她的祖母，也就是塞缪尔·阿博阿布的妻子，

[wʊd] [lʌl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ri'saitɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs]

would	lull	her	to	sleep	reciting	to	her	in	a	mysterious	voice	the	prodigious
会	麻痹	她	到	睡觉	背诵	到	她	在	一个	神秘	嗓音	这	惊人

[ɪ'vents] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [kæ'stiːl] [æz; əz][ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][ðə; ði]

events	that	always	had	Castile	as	their	background	and	always	began	the
活动	那	总是	有	卡斯蒂利亚	作为	他们的	背景	和	总是	开始	这

[seɪm] :

same	:
相同的	:

他会用神秘的声音向她讲述那些以卡斯蒂利亚为背景、以同样方式开篇的惊天动地的事件，哄她入睡:

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [tə'liːdoʊ] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Once	upon	a	time	there	was	a	king	of	Toledo	who	fell	in	love	with	a
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	国王	的	托莱多	WHO	跌倒	在	爱	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuːəs] [neɪmd] ['reɪtʃəl] . . . . "

beautiful	and	charming	Jewess	named	Rachel	.	.	.	.	"
美丽的	和	迷人	犹太女人	命名	瑞秋	.	.	.	.	"

从前，托莱多有一位国王，他爱上了一位美丽迷人的犹太女子，名叫雷切尔.....

" [tə'liːdoʊ] ! " . . .

"	Toledo	!	"	.	.	.
"	托莱多	!	"	.	.	.

“托莱多！”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs] [neɪm] ['luːnə] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

As	she	uttered	this	name	Luna	rolled	her	eyes	as	in	the	vagueness	of	a
作为	她	说出	这	姓名	露娜	滚动	她	眼睛	作为	在	这	模糊性	的	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

当她念出这个名字时，露娜翻了个白眼，仿佛置身于梦境的迷离之中。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

The	Spanish	capital	of	Israel	!
这	西班牙语	首都	的	以色列	!

以色列的西班牙首都!

[ðə; ði] ['sekənd] [dʒə'ruːsələm] !

The	second	Jerusalem	!
这	第二	耶路撒冷	!

第二个耶路撒冷!

[hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['ænsestərz] , [ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Her	noble	ancestors	,	the	treasurer	of	the	king	and	the	miraculous	physician
她	高贵	祖先	,	这	财务主管	的	这	国王	和	这	神奇	医生

, [hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] !

,	had	dwelt	there	!
,	有	居住	那里	!

她高贵的祖先，国王的财政大臣和神医，都曾居住在那里!

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [tə'liːdoʊ] , [dɑːn] [luː'iːs] .

"	You	must	have	seen	Toledo	,	Don	Luis	.
"	你	必须	有	已见	托莱多	,	大学教师	路易斯	.

“唐·路易斯，你一定见过托莱多。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

You	surely	have	been	there	.
你	一定	有	到过	那里	.

你肯定去过那里。

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ! . . .

How	I	envy	you	!	.	.	.
如何	我	嫉妒	你	!	.	.	.

我真羡慕你!

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Very	beautiful	,	isn't	it	?
非常	美丽的	,	不是	它	?

非常漂亮，不是吗?

[væst] !

Vast	!
广阔的	!

广阔的!

[ɪ'nɔːrməs] ! . . .
Enormous ! . . .
巨大的 ! . . .

巨大的！ ...

[laɪk] ['lʌndən] ? . . .
Like London ? . . .
喜欢 伦敦 ? . . .

喜欢伦敦吗?

[laɪk] ['pærɪs] ?
Like Paris ?
喜欢 巴黎 ?

喜欢巴黎吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . . . .
Of course not . . . .
的 课程 不是 . . . .

当然不是.....

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [mə'drɪd] .
But certainly far larger than Madrid .
但 当然 远的 更大的 比 马德里 .

但肯定比马德里大得多。

" [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
" And carried away by the enthusiasm of her illusions she forgot all discretion ,
" 和 携带 离开 经过 这 热情 的 她 幻觉 她 忘了 全部 审慎 ,

“她被幻想的热情冲昏了头脑，忘记了一切谨慎。”

['kwestʃənɪŋ] [luː'iːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] .
questioning Luis about his past .
提问 路易斯 关于 他的 过去的 .

询问路易斯关于他过去的事情。

[ɪn'duːbɪtəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] : [hɪz; ɪz] ['veri] ['berɪŋ] [rɪ'viːld] [ðæt] .
Indubitably he was of the nobility : his very bearing revealed that .
无疑 他 曾是 的 这 贵族 : 他的 非常 轴承 揭晓 那 .

他无疑是贵族出身：他的举止就能说明这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
From the very first day she had seen him , upon learning his name and
从 这 非常 第一的 天 她 有 已见 他 , 之上 学习 他的 姓名 和
[hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
his nationality ,
他的 国籍 ,

从她见到他的第一天起，在得知他的名字和国籍之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] ['ɔːrɪdʒɪn] .
she had guessed that he was of high origin .
她 有 猜对了 那 他 曾是 的 高的 起源 .

她猜想他出身高贵。

[ə; eɪ][hɪ'dælˌgoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [mæn][frʌm; frəm] [speɪn] [tuː; tə][biː; bi] ,
A hidalgo such as she had imagined every man from Spain to be ,
一个 伊达尔戈 这样的 作为 她 有 想象 每一个 男人 从 西班牙 到 是 ,

她想象中每个西班牙男人都应该像个贵族一样。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [se'mɪtɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [praʊd] ,
with something Semitic in his face and in his eyes , but more proud ,
和 某物 闪米特语 在 他的 脸 和 在 他的 眼睛 , 但 更多的 自豪的 ,

他的脸上和眼神中带着某种闪米特人的特质，但更多的是骄傲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd]

with	an	air	of	hauteur	that	was	incapable	of	supporting	humiliations	and
和	一个	空气	的	高	那	曾是	无法	的	支持	羞辱	和

[sɜːrˈvɪləti] .

servility	.
奴性	.

他身上有一种傲慢的气质，无法容忍羞辱和奴性。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər] ['festɪv] [əˈkeiʒənz] , [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] ,

Perhaps	he	had	a	uniform	for	festive	occasions	,	a	suit	of	bright	colors	,
也许	他	有	一个	制服	为了	节日	场合	,	一个	套装	的	明亮的	颜色	,

或许他有一套节日盛装，一套颜色鲜艳的西装。

['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [sɔːrd] !

braided	with	gold	.	.	.	and	a	sword	,	a	sword	!
编织	和	金子	.	.	.	和	一个	剑	,	一个	剑	!

用金线编织而成……还有一把剑，一把剑！

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪˈdælˌgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	eyes	shone	with	admiration	in	the	presence	of	this	hidalgo	from	the
她	眼睛	闪耀	和	钦佩	在	这	在场	的	这	伊达尔戈	从	这

[lænd][ʌv; əv] [naɪts] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] ,

land	of	knights	who	was	dressed	as	plainly	as	a	shopkeeper	of	Gibraltar	,
土地	的	骑士	WHO	曾是	穿着	作为	显然	作为	一个	店主	的	直布罗陀	,

面对这位来自骑士之乡、穿着却像直布罗陀店主一样朴素的贵族，她的眼中闪烁着钦佩的光芒。

[jet] [huː] [kʊd; kəd][trænsˈfɔːrm] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪnsekt][ʌv; əv] ['brɪliənt] [hjuːz] , [ɑːrmd]

yet	who	could	transform	himself	into	a	glorious	insect	of	brilliant	hues	,	armed
然而	WHO	可以	转换	他自己	进入	一个	辉煌	昆虫	的	杰出的	色调	,	武装

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [stɪŋ] .

with	a	mortal	sting	.
和	一个	凡人	蜇	.

但谁又能把自己变成一只色彩绚丽、拥有致命毒刺的华丽昆虫呢?

[ænd; ənd][ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [ɪˈluːʒnz] , ['ænsər] [əˈfɜːrmətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

And	Aguirre	did	not	disturb	her	illusions	,	answering	affirmatively	,	with	all
和	阿吉雷	做过	不是	打扰	她	幻觉	,	回答	肯定地	,	和	全部

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

the	simplicity	of	a	hero	.
这	简单	的	一个	英雄	.

阿基尔并没有打破她的幻想，而是像英雄一样毫不犹豫地肯定地回答了她。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] ['kɑːstuːm] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

Yes	;	he	had	a	golden	costume	,	that	of	the	consul	.
是的	;	他	有	一个	金的	戏服	,	那	的	这	领事	.

是的，他穿着一套金色的礼服，那是执政官的礼服。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	possessed	a	sword	,	which	went	with	his	uniform	,	and	which	had
他	拥有	一个	剑	,	哪个	去	和	他的	制服	,	和	哪个	有

['nevər] [bɪn] ['ʌnˈʃiːðd] .

never	been	unsheathed	.
绝不	到过	出鞘	.

他拥有一把剑，与他的制服相配，但从未出鞘过。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [per] , [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

One	sunny	morning	the	pair	,	quite	unconsciously	,	took	the	path	to	the
一	阳光明媚	早晨	这	一对	,	相当	不知不觉	,	采取	这	小路	到	这

[ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] .

Alameda	.
阿拉米达	.

在一个阳光明媚的早晨，两人不知不觉地走上了通往阿拉米达的小路。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz][pæst] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

She	made	anxious	inquiries	about	Aguirre's	past	,	with	indiscreet	curiosity	,
她	制成	焦虑的	查询	关于	阿吉雷的	过去的	,	和	轻率	好奇心	,

她带着不加掩饰的好奇心，焦急地打听阿吉雷的过去。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz] [huː] [fiːl] [ðəm'selvz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]

as	always	happens	between	persons	who	feel	themselves	attracted	to	each	other	by
作为	总是	发生	之间	人	WHO	感觉	他们自己	吸引	到	每个	其他	经过

[ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

a	budding	affection	.
一个	萌芽	感情	.

就像那些彼此心生爱慕、萌生爱意的人之间经常发生的那样。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] ?

Where	had	he	been	born	?
在哪里	有	他	到过	出生	?

他出生在哪里?

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ?

How	had	he	spent	his	childhood	?
如何	有	他	花费	他的	童年	?

他的童年是如何度过的?

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] ['meni] ['wɪmɪn] ? . . .

Had	he	loved	many	women	?	.	.	.
有	他	喜爱	许多	女性	?	.	.	.

他是否爱过很多女人?

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [geɪt] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm]

They	passed	beneath	the	arches	of	an	old	gate	that	dated	back	to	the	time
他们	通过了	下面	这	拱门	的	一个	老的	门	那	日期	后退	到	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [pə'zeʃn] ,

of	the	Spanish	possession	,
的	这	西班牙语	拥有	,

他们穿过一座古老城门的拱门，这座城门可以追溯到西班牙统治时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['daɪnəsti] .

and	which	still	preserved	the	eagles	and	the	shields	of	the	Austrian	dynasty	.
和	哪个	仍然	保存完好	这	老鹰	和	这	盾牌	的	这	奥地利	王朝	.

而且仍然保留着奥地利王朝的鹰徽和盾徽。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [moʊt] , [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuːmz] ,

In	the	old	moat	,	now	converted	into	a	garden	,	there	was	a	group	of	tombs	,
在	这	老的	护城河	,	现在	转换	进入	一个	花园	,	那里	曾是	一个	团体	的	陵墓	,

在如今已改建成花园的旧护城河里，曾有一组墓穴。

— [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [trə'fælgər] .

—	those	of	the	English	sailors	who	had	died	at	Trafalgar	.
—	那些	的	这	英语	水手们	WHO	有	死亡	在	特拉法加	.

——那些在特拉法加海战中阵亡的英国水手。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['ævənuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv][oʊld]

They	walked	along	an	avenue	in	which	the	trees	alternated	with	heaps	of	old
他们	步行	沿着	一个	大街	在	哪个	这	树木	交替	和	堆积如山	的	老的

[bɑːmz] [ænd; ənd] [koʊn] - [ʃeɪpt] [prəd'ʒektaɪlz] ,

bombs	and	cone	-	shaped	projectiles	,
炸弹	和	锥体	-	形状	抛射物	,

他们沿着一条林荫大道走着，大道两旁树木与成堆的旧炸弹和锥形弹丸交错分布。

['rednd] [baɪ] [rʌst] .

reddened	by	rust	.
发红	经过	锈	.

因生锈而变红。

['fɜːrðər] [ɑːn] ,

Further	**on**	**,**
更远	在	,

继续，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kænən] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] ['kruːzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hɑːrbər]

the	**large**	**cannon**	**craned**	**their**	**necks**	**toward**	**the**	**gray**	**cruisers**	**of**	**the**	**military**	**harbor**
这	大的	大炮	起重机	他们的	脖子	朝向	这	灰色的	巡洋舰	的	这	军队	港口

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [beɪ] ,

and	**the**	**extensive**	**bay**	**,**
和	这	广泛的	湾	,

巨大的火炮伸长炮口，对准军港和广阔海湾中的灰色巡洋舰。

['oʊvər] [huːz] [bluː] [pleɪn] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [glaidid][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːts][ʌv; əv][sʌm; səm]

over	**whose**	**blue**	**plain**	**,**	**tremulous**	**with**	**gold**	**,**	**glided**	**the**	**white**	**dots**	**of**	**some**
超过	谁	蓝色的	清楚的	,	颤抖的	和	金子	,	滑翔	这	白色的	点	的	一些

['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] .

sailing	**vessels**	**.**
帆船	船只	.

在其蔚蓝的平原上，金色的光芒闪烁，几艘帆船的白色点点星光缓缓掠过。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['esplənɑːd,'espləneɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] ,

On	**the**	**broad**	**esplanade**	**of**	**the**	**Alameda**	**,**
在	这	广阔	滨海大道	的	这	阿拉米达	,

在阿拉米达宽阔的滨海大道上，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ,

at	**the**	**foot**	**of**	**the**	**mountain**	**covered**	**with**	**pines**	**and**	**cottages**	**,**
在	这	脚	的	这	山	涵盖	和	松树	和	小屋	,

在山脚下，松树和农舍林立，

[wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [jʊθs] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['restləs] [bɔːl] [ə'raʊnd] .

were	**groups**	**of**	**youths**	**running**	**and**	**kicking**	**a**	**restless**	**ball**	**around**	**.**
是	团体	的	青年	跑步	和	踢	一个	不安	球	大约	.

一群青少年在奔跑、踢着一个躁动不安的球。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [æz; əz][æt; ət] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

At	**that**	**hour**	**,**	**as**	**at**	**every**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**,**
在	那	小时	,	作为	在	每一个	小时	的	这	天	,

那时，如同一天中的每个小时一样，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [sped] [θruː] [ðə; ði] [er] ['oʊvər] [pæðz] ,

the	**huge**	**ball**	**of**	**the**	**English**	**national**	**game**	**sped**	**through**	**the**	**air**	**over**	**paths**	**,**
这	巨大的	球	的	这	英语	国家的	游戏	加速	通过	这	空气	超过	路径	,

英格兰国民运动中巨大的足球高速划过一道道路径，

[fiːldz] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [jaːdz] .

fields	**and**	**garrison**	**yards**	**.**
字段	和	驻军	码	.

田野和兵营。

[ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɪks] , ['sɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪlətəri] , [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

A	**concert**	**of**	**shouts**	**and**	**kicks**	**,**	**civil**	**as**	**well**	**as**	**military**	**,**	**rose**	**into**	**the**	**air**	**,**
一个	音乐会	的	喊叫	和	踢	,	民用	作为	出色地	作为	军队	,	玫瑰	进入	这	空气	,

一阵阵叫喊声和踢腿声，既有平民的，也有军人的，响彻云霄。

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk] ['ɪŋglənd] .

to	**the**	**glory**	**of**	**strong**	**and**	**hygienic**	**England**	**.**
到	这	荣耀	的	强的	和	卫生	英格兰	.

为了强大而卫生的英格兰的荣耀。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sterweɪ] , ['æftərwərdz] ['siːkɪŋ] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [skwer] ,

They	mounted	a	long	stairway	,	afterwards	seeking	rest	in	a	shady	little	square	,
他们	安装	一个	长的	楼梯	,	然后	寻求	休息	在	一个	阴凉	小的	正方形	,

他们爬上一段长长的阶梯，然后在一个阴凉的小广场上休息。

[nɪr] [ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɪroʊ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

near	the	monument	to	a	British	hero	,	the	defender	of	Gibraltar	,	surrounded	by
靠近	这	纪念碑	到	一个	英国	英雄	,	这	防守队员	的	直布罗陀	,	包围	经过

['mɔːtəz] [ænd; ənd] ['kænən] .

mortars	and	cannon	.
迫击炮	和	大炮	.

在纪念英国英雄——直布罗陀保卫者的纪念碑附近，周围环绕着迫击炮和大炮。

['luːnə] , [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bluː] [siː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [vjuːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv]

Luna	,	gazing	across	the	blue	sea	that	could	be	viewed	through	the	colonnade	of
露娜	,	凝视	穿过	这	蓝色的	海	那	可以	是	已查看	通过	这	柱廊	的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

露娜凝视着透过树荫可以看到的蔚蓝大海，

[æt; ət] [læst] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst] .

at	last	spoke	of	her	own	past	.
在	最后的	辐	的	她	自己的	过去的	.

她终于谈起了自己的过去。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] .

Her	childhood	had	been	sad	.
她	童年	有	到过	伤心	.

她的童年很悲惨。

[bɔːrn][ɪn][rə'bæt] , [wer] [ðə; ðɪ][dʒuː] [bɛnəmɝ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]

Born	in	Rabat	,	where	the	Jew	Benamor	was	engaged	in	the	exportation	of
出生	在	拉巴特	,	在哪里	这	犹	贝纳莫尔	曾是	已订婚的	在	这	出口	的

[mə'rɑːkən] [klɔːðz] ,

Moroccan	cloths	,
摩洛哥	布料	,

他出生于拉巴特，当时犹太人贝纳莫尔在那里从事摩洛哥布匹的出口业务。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [floʊd] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

her	life	had	flowed	on	monotonously	,	without	any	emotion	other	than	that	of
她	生活	有	流动	在	单调地	,	没有	任何	情感	其他	比	那	的

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

她的生活单调乏味地流逝着，除了恐惧之外，没有任何其他情绪。

[ðə; ðɪ] [ˌjʊərə'piːənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æfrɪkən] [pɔːrt][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [foʊk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər]

The	Europeans	of	this	African	port	were	common	folk	,	who	had	come	thither
这	欧洲人	的	这	非洲	港口	是	常见的	民间	,	WHO	有	来	那里

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] .

to	make	their	fortune	.
到	制作	他们的	财富	.

这个非洲港口的欧洲人都是普通百姓，他们来到这里是为了发家致富。

[ðə; ðɪ] [mʊəz] [heitid] [ðə; ðɪ][dʒuːz] .

The	Moors	hated	the	Jews	.
这	沼泽地	憎恨	这	犹太人	.

摩尔人憎恨犹太人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['hiːbruː] ['fæməliz] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːrt] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðəm'selvz]

The	rich	Hebrew	families	had	to	hold	themselves	apart	,	nourishing	themselves
这	富有的	希伯来语	家庭	有	到	抓住	他们自己	除	,	滋养	他们自己

['soʊʃəli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌbstəns] ,

socially	upon	their	own	substance	,
社会	之上	他们的	自己的	物质	,

富裕的希伯来家庭不得不保持距离，依靠自身的财富来维系社会地位。

['evər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [lækt] [lɔːz] .

ever	on	the	defensive	in	a	country	that	lacked	laws	.
曾经	在	这	防守	在	一个	国家	那	缺乏	法律	.

在一个缺乏法律的国家里，始终处于守势。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] ['meidnz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	young	Jewish	maidens	were	given	an	excellent	education	,
这	年轻的	犹太人	少女们	是	给定	一个	出色的	教育	,

这些年轻的犹太少女接受了良好的教育。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ɪn] [ə'dɒpt] [ɔːl] ['prɑːgres] .

which	they	acquired	with	the	facility	of	their	race	in	adopting	all	progress	.
哪个	他们	获得	和	这	设施	的	他们的	种族	在	收养	全部	进步	.

他们凭借其种族特有的适应能力，迅速掌握了所有进步。

[ðeɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['nuːˌkʌmәz] [tuː; tə][rə'bæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

They	astonished	newcomers	to	Rabat	with	their	hats	and	their	clothes	,
他们	惊讶	新来者	到	拉巴特	和	他们的	帽子	和	他们的	衣服	,

他们的帽子和服饰让初来乍到的拉巴特人惊叹不已。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] ; [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [ðeɪ] [spoʊk]

similar	to	those	of	Paris	and	London	;	they	played	the	piano	;	they	spoke
相似的	到	那些	的	巴黎	和	伦敦	;	他们	玩	这	钢琴	;	他们	辐

['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

various	languages	,
各种各样的	语言	,

与巴黎和伦敦的犹太人相似；他们会弹钢琴；他们会说多种语言。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['terər] ,

and	yet	,	on	certain	nights	of	sleeplessness	and	terror	,
和	然而	,	在	肯定	夜晚	的	失眠	和	恐怖	,

然而，在某些失眠和恐惧的夜晚，

[ðer; ðər] ['perənts] [drest] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] ['tætərz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ðem; ðəm] ,

their	parents	dressed	them	in	foul	tatters	and	disguised	them	,
他们的	父母	穿着	他们	在	犯规	破烂不堪	和	伪装	他们	,

他们的父母给他们穿上破烂不堪的衣服，并将他们乔装打扮。

['steɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['læmpˌblæk] ,

staining	their	faces	and	their	hands	with	moist	ashes	and	lampblack	,
染色	他们的	面孔	和	他们的	双手	和	潮湿	灰烬	和	油烟	,

他们用湿润的灰烬和灯黑涂抹脸部和双手，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒuːɪʃ] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [rɪ'zemb(ə)l]

so	that	they	might	not	appear	to	be	Jewish	daughters	and	should	rather	resemble
所以	那	他们	可能	不是	出现	到	是	犹太人	女儿们	和	应该	相当	类似

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

这样她们看起来就不像犹太女儿，而更像奴隶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [wʌz; wəz] [fɪrd] ,

There	were	nights	in	which	an	uprising	of	the	Moors	was	feared	,
那里	是	夜晚	在	哪个	一个	起义	的	这	沼泽地	曾是	害怕	,

有些夜晚，人们担心摩尔人会发动起义。

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['kæbɪlz] , [ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðer; ðər][fə'nætɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz]

an	invasion	of	the	near	-	by	Kabyles	,	excited	in	their	fanaticism	by	the	inroads
一个	入侵	的	这	靠近	-	经过	卡拜尔人	,	兴奋的	在	他们的	狂热	经过	这	入口

[ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] .

of	European	culture	.
的	欧洲的	文化	.

邻近的卡比尔人受到欧洲文化的冲击，狂热情绪高涨，发动了入侵。

[ðə; ði] [mə'rɔkəŋz] [bəːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , ['plʌndəd] [ðer; ðər] ['treʒərz] ,

The	Moroccans	burned	the	houses	of	the	Jews	,	plundered	their	treasures	,
这	摩洛哥人	烧伤	这	房屋	的	这	犹太人	,	掠夺	他们的	宝藏	,

摩洛哥人烧毁了犹太人的房屋，掠夺了他们的财物。

[fel] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

fell	like	wild	beasts	upon	the	white	women	of	the	infidels	,
跌倒	喜欢	荒野	野兽	之上	这	白色的	女性	的	这	异教徒	,

他们像野兽一样扑向异教徒的白人妇女，

[dɪ'kæpɪˌteɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] ['seɪdɪzəm]['æftər] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'troʊʃəs]

decapitating	them	with	hellish	sadism	after	subjecting	them	to	atrocious
斩首	他们	和	地狱般的	虐待狂	后	服从	他们	到	极其恶劣

['autreidʒz] .

outrages	.
暴行	.

在对他们施以骇人听闻的暴行之后，以地狱般的虐待狂手段将他们斩首。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] ['tʃaɪldhʊd] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] ['stændɪŋ] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [gɜːrl] ,

Those	childhood	nights	in	which	she	dozed	standing	,	dressed	like	a	beggar	girl	,
那些	童年	夜晚	在	哪个	她	打盹	常设	,	穿着	喜欢	一个	乞丐	女孩	,

那些童年的夜晚，她穿着乞丐般的衣服，站着打盹儿。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ! .

since	the	innocence	of	her	tender	age	was	of	no	avail	as	a	protection	!	.
自从	这	无辜	的	她	投标	年龄	曾是	的	不	可用	作为	一个	保护	!	.

. .

:	:
.	.

因为她稚嫩的年纪根本无法保护她!

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [fraɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,

Perhaps	it	was	these	frights	that	were	responsible	for	her	dangerous	illness	,
也许	它	曾是	这些	惊吓	那	是	负责任的	为了	她	危险的	疾病	,

或许正是这些惊吓导致了她患上重病。

— [æn; ən] ['ɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ,

—	an	illness	that	had	brought	her	near	to	death	,
—	一个	疾病	那	有	带来	她	靠近	到	死亡	,

——一场几乎夺走她性命的疾病，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['luːnə] .

and	to	this	circumstance	she	owed	her	name	Luna	.
和	到	这	环境	她	欠款	她	姓名	露娜	.

她的名字“露娜”也正是源于此。

" [æt; ət][maɪ][bɜːrθ][aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪn]

"	At	my	birth	I	was	named	Horabuena	,	and	a	younger	sister	of	mine
"	在	我的	出生	我	曾是	命名	-	,	和	一个	年轻	姐姐	的	矿

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] - .

received	the	name	Asibuena	.
已收到	这	姓名	-	.

“我出生时名叫霍拉布埃纳，我的妹妹名叫阿西布埃纳。”

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɔkəŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

After	a	period	of	terror	and	an	invasion	of	the	Moroccans	in	which	our
后	一个	时期	的	恐怖	和	一个	入侵	的	这	摩洛哥人	在	哪个	我们的

[haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [duːmd] [tuː; tə] ['slɔːtər]

house	was	burned	down	and	we	thought	we	were	all	doomed	to	slaughter
房子	曾是	烧伤	向下	和	我们	想法	我们	是	全部	注定失败	到	屠宰

,

,

,

在经历了一段恐怖时期和摩洛哥人的入侵之后，我们的房子被烧毁，我们以为我们都难逃被屠杀的命运。

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

my	sister	and	I	fell	ill	with	fever	.
我的	姐姐	和	我	跌倒	患病的	和	发烧	.

我和姐姐都发烧了。

- [daɪd] ; ['hæpɪli] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .

Asibuena	died	;	happily	,	I	was	saved	.
-	死亡	;	快乐地	,	我	曾是	已保存	.

阿西布埃纳死了；幸运的是，我得救了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][luː'iːs] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

"	And	she	described	to	Luis	,	who	listened	to	her	under	a	spell	of	horror
"	和	她	描述	到	路易斯	,	WHO	听着	到	她	在下面	一个	拼写	的	恐怖

,

,

,

她向路易斯描述了这一切，路易斯听得惊恐万分。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zɑːtɪk] , [æb'nɔːrm(ə)l][laɪf] ,

the	incidents	of	this	exotic	,	abnormal	life	,
这	事件	的	这	异域风情	,	异常	生活	,

这种充满异域风情、不同寻常的生活中所发生的种种事件，

— [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

—	all	the	sufferings	of	her	mother	in	the	poor	house	where	they	had	taken
—	全部	这	苦难	的	她	母亲	在	这	贫穷的	房子	在哪里	他们	有	已采取

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

——她母亲在她们避难的贫民窟里所遭受的一切苦难。

- ['dɔːtər] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed]

Aboab's	daughter	screamed	with	grief	and	tore	her	black	hair	before	the	bed
-	女儿	尖叫	和	悲伤	和	撕裂	她	黑色的	头发	前	这	床

[wer] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [leɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv]['fiːvər] .

where	her	daughter	lay	overcome	by	the	stupor	of	fever	.
在哪里	她	女儿	躺	克服	经过	这	昏迷	的	发烧	.

阿博阿布的女儿悲痛欲绝，在她女儿因高烧昏迷而躺在床边的床前，撕扯着她乌黑的头发。

[hɜːr; hər] [pʊr] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Her	poor	Horabuena	was	going	to	die	.
她	贫穷的	-	曾是	去	到	死	.

她可怜的霍拉布埃纳就要死了。

" [eɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] !
" Ay , my daughter !
" 哎 , 我的 女儿 !

“哎呀，我的女儿！”

[maɪ] ['treʒər] - , [maɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['daɪmənd] , [maɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ! . . .
My treasure Horabuena , my sparkling diamond , my nest of consolation ! . . .
我的 宝藏 - , 我的 闪闪发光 钻石 , 我的 巢 的 安慰 ! . . .

我的珍宝霍拉布埃纳，我闪耀的钻石，我的慰藉之巢！

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] ['tendər] ['tʃɪkɪn] !
No more will you eat the tender chicken !
不 更多的 将要 你 吃 这 投标 鸡 !

你再也吃不到嫩鸡肉了！

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [niːt] ['slɪpərz] [ɑːn] ['sætədiz; -deiz] ,
No more will you wear your neat slippers on Saturdays ,
不 更多的 将要 你 穿 你的 整洁的 拖鞋 在 星期六 ,

你以后周六不会再穿你那双整洁的拖鞋了。

[nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wen] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [bɪ'həʊldz] [juː; jʊ] [soʊ] ['greɪsf(ə)l]
nor will your mother smile with pride when the Rabbi beholds you so graceful
也不 将要 你的 母亲 微笑 和 自豪 什么时候 这 拉比 凝视 你 所以 优美
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! . . .
and beautiful ! . . .
和 美丽的 ! . . .

当拉比看到你如此优雅美丽时，你的母亲也不会露出骄傲的笑容！

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
" The poor woman paced about the room lighted by a shaded lamp .
" 这 贫穷的 女士 踱步 关于 这 房间 照明 经过 一个 阴影 灯 .

“可怜的女人在房间里踱来踱去，房间里只有一盏灯罩遮光。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] - , [ðə; ði] ['diːmən] ,
In the shadows she could detect the presence of the hated Huerco , the demon ,
在 这 阴影 她 可以 探测 这 在场 的 这 憎恨 - , 这 恶魔 ,

在阴影中，她察觉到了她憎恨的恶魔韦尔科的存在。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] [huː] [kʌmz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [tuː; tə] [ber] [ɔːf] ['hjuːmən]
with a Spanish name who comes at the appointed hour to bear off human
和 一个 西班牙语 姓名 WHO 来 在 这 任命 小时 到 熊 离开 人类
['kriːtʃərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] .
creatures to the darkness of death .
生物 到 这 黑暗 的 死亡 .

一个有着西班牙名字的人，会在指定时间出现，将人类带入死亡的黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] , [mʌst; məst] [dɪ'siːv] [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz]
She must battle against the evil one , must deceive the Huerco , who was
她 必须 战斗 反对 这 邪恶的 一 , 必须 欺骗 这 - , WHO 曾是
['sævɪdʒ] [jet] ['stuːpɪd] ,
savage yet stupid ,
野蛮的 然而 愚蠢的 ,

她必须与邪恶势力作斗争，必须欺骗残暴而愚蠢的胡尔科。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] :
just as her forefathers had deceived him many a time :
只是 作为 她 祖先 有 受骗 他 许多 一个 时间 :

就像她的祖先曾多次欺骗他一样：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , [kɑːmd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

She	repressed	her	tears	and	sighs	,	calmed	her	voice	,	and	stretching	out
她	压抑	她	眼泪	和	叹息	,	平静下来	她	嗓音	,	和	伸展	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [spoʊk] ['sɔːftli] ,

upon	the	floor	spoke	softly	,
之上	这	地面	辐	轻轻	,

她强忍住泪水和叹息，平复了声音，然后躺在地板上轻声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['æksent] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['vɪzɪt] :

with	a	sweet	accent	,	as	if	she	were	receiving	an	important	visit	:
和	一个	甜的	口音	,	作为	如果	她	是	接收	一个	重要的	访问	:

她用甜美的语气说道：

" - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? . . .

"	Huerco	,	what	have	you	come	for	?	.	.	.
"	-	,	什么	有	你	来	为了	?	.	.	.

“Huerco，你来这里做什么？……”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ?

Are	you	looking	for	Horabuena	?
是	你	寻找	为了	-	?

你在找霍拉布埃纳吗?

- [ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fər'evər] .

Horabuena	is	not	here	;	she	has	gone	forever	.
-	是	不是	这里	;	她	有	已消失	永远	.

霍拉布埃纳已经不在了；她永远地离开了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [hɪr] [ɪz] [neɪmd] . . .

She	who	is	here	is	named	.	.	.
她	WHO	是	这里	是	命名	.	.	.

在座的这位女士名叫……

['luːnə] .

Luna	.
露娜	.

露娜。

[swiːt] [luːniːtə] , ['bjuːtɪf(ə)l] [luːniːtə] .

Sweet	Lunita	,	beautiful	Lunita	.
甜的	卢尼塔	,	美丽的	卢尼塔	.

甜美的卢尼塔，美丽的卢尼塔。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , [bɪ'gɔːn] !

Off	with	you	,	Huerco	,	begone	!
离开	和	你	,	-	,	走开	!

滚开，韦尔科，走开!

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

She	whom	you	seek	is	not	here	.
她	谁	你	寻找	是	不是	这里	.

你所寻找的人不在这里。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [ðen] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɪrz] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːk]

"	For	some	time	she	was	calm	,	then	her	returning	fears	made	her	speak
"	为了	一些	时间	她	曾是	冷静的	,	然后	她	返回	恐惧	制成	她	说话

[ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

again	to	her	importunate	,
再次	到	她	纠缠不休	,

“她平静了一段时间，但随后恐惧再次袭来，让她又开始对那个纠缠不休的人说话。”

[ləˈguːbriəs] [gest] .
lugubrious **guest** **.**
忧郁的 客人 .

忧郁的客人。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] !
There **he** **was** **again** **!**
那里 他 曾是 再次 !

他又来了!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
She **could** **feel** **his** **presence** **.**
她 可以 感觉 他的 在场 .

她能感觉到他的存在。

" - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] !
" **Huerco** **,** **I** **tell** **you** **you're** **mistaken** **!**
" - , 我 告诉 你 你是 错误 !

“Huerco，我告诉你，你错了！”

- [ɪz] [gɔːn] ; [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈelsˌwer] .
Horabuena **is** **gone** **;** **look** **for** **her** **elsewhere** **.**
- 是 已消失 ; 看 为了 她 别处 .

霍拉布埃纳已经不在了；去别的地方找她吧。

[ˈoʊnli][ˈluːnə][ɪz] [hɪr] .
Only **Luna** **is** **here** **.**
仅有的 露娜 是 这里 .

这里只有露娜。

[swiːt] [luːniːtə] , [ˈpreʃəs] [luːniːtə] .
Sweet **Lunita** **,** **precious** **Lunita** **.**
甜的 卢尼塔 , 宝贵的 卢尼塔 .

甜美的卢尼塔，珍贵的卢尼塔。

" [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
" **And** **so** **great** **was** **her** **insistence** **that** **at** **last** **she** **succeeded** **in**
" 和 所以 伟大的 曾是 她 坚持 那 在 最后的 她 成功了 在
[diˈsiːvɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [enˈtriːtɪŋ] ,
deceiving **Huerco** **with** **her** **entreating** **,**
欺骗 - 和 她 恳求 ,

“她坚持不懈，最终用恳求骗过了韦尔科，

[ˈhʌmb(ə)l] [vɔɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːt]
humble **voice** **,** **although** **it** **is** **true** **that** **,** **to** **give** **an** **air** **of** **truth** **to** **the** **deceit**
谦逊的 嗓音 , 虽然 它 是 真的 那 , 到 给 一个 空气 的 真相 到 这 欺骗
,
,
,

谦卑的声音，尽管确实如此，为了让谎言显得真实可信，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪnəgɑːg] [ˈserəmoʊni] ,
on **the** **following** **day** **,** **at** **a** **synagogue** **ceremony** **,**
在 这 下列的 天 , 在 一个 犹太教堂 仪式 ,

第二天，在犹太教堂举行的仪式上，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈluːnə] .
the **name** **of** **Horabuena** **was** **changed** **to** **that** **of** **Luna** **.**
这 姓名 的 - 曾是 已更改 到 那 的 露娜 .

Horabuena 的名字改为 Luna。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

Aguirre	**listened**	**to**	**these**	**revelations**	**with**	**the**	**same**	**interest**	**as**	**that**	**with**
阿吉雷	听着	到	这些	启示	和	这	相同的	兴趣	作为	那	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ,

which	**he**	**would**	**read**	**a**	**novel**	**about**	**a**	**far**	**-**	**off**	**,**
哪个	他	会	读	一个	小说	关于	一个	远的	-	离开	,

阿吉雷听着这些爆料，就像在读一本关于遥远世界的奇幻小说一样兴致勃勃。

[ɪgˈzɑːtɪk][lænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

exotic	**land**	**that**	**he**	**was**	**never**	**to**	**behold**	**.**
异域风情	土地	那	他	曾是	绝不	到	看哪	.

他永远也无法亲眼目睹的异域风情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [rɪ'viːld] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

It	**was**	**on**	**this**	**same**	**morning**	**that**	**the**	**consul**	**revealed**	**the**	**proposal**	**which**	**for**
它	曾是	在	这	相同的	早晨	那	这	领事	揭晓	这	提议	哪个	为了

['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

several	**days**	**he**	**had**	**guarded**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**
一些	天	他	有	守卫	在	他的	想法	,

就在同一天早上，领事公布了他酝酿了好几天的提议。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ 'tiː] .

afraid	**to**	**express**	**it**	**.**
害怕的	到	表达	它	.

不敢表达出来。

[waɪ] [nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Why	**not**	**love**	**each**	**other**	**?**
为什么	不是	爱	每个	其他	?

为什么不相爱呢?

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] ?

Why	**not**	**be**	**sweethearts**	**?**
为什么	不是	是	甜心们	?

为什么不成为恋人呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] ;

There	**was**	**something**	**providential**	**about**	**the**	**way**	**the**	**two**	**had**	**met**	**;**
那里	曾是	某物	天意	关于	这	方式	这	二	有	遇见	;

两人相遇的方式仿佛冥冥之中自有安排;

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

they	**should**	**not**	**fail**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**fate**	**which**	**had**	**brought**	**them**
他们	应该	不是	失败	到	拿	优势	的	这	命运	哪个	有	带来	他们

[təˈgeðər] .

together	**.**
一起	.

他们不应辜负命运让他们相遇的这份恩赐。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] !

To	**have**	**become**	**acquainted**	**!**
到	有	变得	熟人	!

相识了!

[tuː; tə][hæv; həv] [met] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['reɪsɪz] ! . . .

To	**have**	**met**	**,**	**despite**	**the**	**difference**	**of**	**countries**	**and**	**of**	**races**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	有	遇见	,	尽管	这	不同之处	的	国家	和	的	种族	!	.	.	.

能够相遇，尽管我们来自不同的国家，有着不同的种族!

['luːnə][prəu'testid] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['proʊtest][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [wʌn] .

Luna	**protested**	**,**	**but**	**her**	**protest**	**was**	**a**	**smiling**	**one**	**.**
露娜	抗议	,	但	她	反对	曾是	一个	微笑	一	.

露娜提出了抗议，但她的抗议是面带微笑的。

[wʌt] ['mædnəs] !
What madness !
什么 疯狂 !

真是疯了!

['swi:tˌhɑ:ts] ?
Sweethearts ?
甜心们 ?

亲爱的们?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪθs] .
They could not marry ; they were of different faiths .
他们 可以 不是 结婚 ; 他们 是 的 不同的 信仰 .

他们无法结婚，因为他们信仰不同。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] .
Besides , he had to leave .
除了 , 他 有 到 离开 .

此外，他不得不离开。

[bʌt; bət][ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rezəlu:tli] :
But Aguirre interrupted resolutely :
但 阿吉雷 中断 坚决地 :

但阿吉雷断然打断了他:

" [dəunt] ['ri:z(ə)n] .
" Don't reason .
" 不 原因 .

不要讲道理。

[dʒʌst] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
Just close your eyes .
只是 关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[ɪn] [lʌv] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
In love there should be no reflection .
在 爱 那里 应该 是 不 反射 .

爱情中不应该有倒影。

[gʊd] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['pɜ˞:sənz] [hu:] [dəunt] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Good sense and the conventionalities are for persons who don't love each other .
好的 感觉 和 这 惯例 是 为了 人 WHO 不 爱 每个 其他 .

理智和习俗是为那些不相爱的人准备的。

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
Say yes , and afterwards time and our good luck will arrange everything .
说 是的 , 和 然后 时间 和 我们的 好的 运气 将要 安排 一切 .

答应下来，之后时间和我们的好运会安排好一切。

" ['lu:nə] [læft] , [ə'mju:zd] [baɪ][ɑ:'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vi:əməns]
" Luna laughed , amused by Aguirre's grave countenance and the vehemence
" 露娜 笑了 , 觉得好笑 经过 阿吉雷的 严重 面容 和 这 激烈
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
of his speech .
的 他的 演讲 .

“卢娜被阿吉雷严肃的表情和激烈的言辞逗乐了，笑了。

" ['swi:tˌhɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ? . . .

"	**Sweethearts**	**in**	**the**	**Spanish**	**fashion**	**? . . .**
"	甜心们	在	这	西班牙语	时尚	? . . .

“西班牙式的情侣装？.....

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [ə'sent] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**am**	**tempted**	**to**	**assent**	**.**
相信	我	,	我	是	受诱惑	到	同意	.

说实话，我很想同意。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'i:] , [dʒʌst][æz; əz] [ju:v] ['daʊtləs] [fər'gɑ:tn] ['ʌðər] ;

You	**will**	**go**	**off**	**and**	**forget**	**me**	**,**	**just**	**as**	**you've**	**doubtless**	**forgotten**	**others**	**;**
你	将要	去	离开	和	忘记	我	,	只是	作为	你已经	毫无疑问	被遗忘的	其他的	;

你会离开，然后忘记我，就像你无疑已经忘记其他人一样；

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [left] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

and	**I'll**	**be**	**left**	**cherishing**	**the**	**remembrance**	**of**	**you**	**.**
和	患病的	是	左边	珍惜	这	纪念	的	你	.

我会永远珍藏对你的回忆。

['eksələnt] .

Excellent	**.**
出色的	.

出色的。

[wi:l] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [tʃæt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] .

We'll	**see**	**each**	**other**	**every**	**day**	**and**	**will**	**chat**	**about**	**our**	**affairs**	**.**
出色地	看	每个	其他	每一个	天	和	将要	聊天	关于	我们的	事务	.

我们将每天见面，聊聊彼此的事情。

[ˌserə'neɪdz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [hɪr] ,

Serenades	**are**	**not**	**possible**	**here**	**,**
小夜曲	是	不是	可能的	这里	,

这里无法进行小夜曲表演。

[nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [pleɪs] [jʊr; jər] [keɪp] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] ['kreɪzi] .

nor	**can**	**you**	**place**	**your**	**cape**	**at**	**my**	**feet**	**without**	**being**	**considered**	**crazy**	**.**
也不	能	你	地方	你的	岬	在	我的	脚	没有	存在	经过考虑的	疯狂的	.

你也不能把你的披风放在我的脚下，否则会被认为是疯子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

But	**that**	**doesn't**	**matter**	**.**
但	那	不	事情	.

但这无关紧要。

[wi:l] [bi:; bi] ['swi:tˌhɑ:ts] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .

We'll	**be**	**sweethearts**	**;**	**I**	**should**	**love**	**to**	**see**	**what**	**it's**	**like**	**.**
出色地	是	甜心们	;	我	应该	爱	到	看	什么	它是	喜欢	.

我们会成为恋人；我很想看看那会是什么样子。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

"	**She**	**laughed**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**
"	她	笑了	作为	她	辐	,	和	她	眼睛	关闭	,

她一边说话一边笑，眼睛闭着。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] [prə'poʊzd] .

just	**like**	**a**	**child**	**to**	**whom**	**a**	**pleasant**	**game**	**has**	**been**	**proposed**	**.**
只是	喜欢	一个	孩子	到	谁	一个	令人愉快的	游戏	有	到过	建议的	.

就像一个孩子被提议玩一个有趣的游戏一样。

[su:n] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] ,

Soon	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**wide**	**,**
很快	她	打开	她	眼睛	宽的	,

很快她就睁大了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] [hæd; həd] [ˌriːə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] .

as	if	something	forgotten	had	reawakened	in	her	with	a	painful	pressure	.
作为	如果	某物	被遗忘的	有	重新觉醒	在	她	和	一个	痛苦	压力	.

仿佛她体内某种被遗忘的东西带着痛苦的压力重新苏醒过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] .

She	was	pale	.
她	曾是	苍白	.

她脸色苍白。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Aguirre	could	guess	what	she	was	trying	to	say	.
阿吉雷	可以	猜测	什么	她	曾是	尝试	到	说	.

阿吉雷大概能猜到她想说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

She	was	about	to	tell	him	of	her	previous	betrothal	,
她	曾是	关于	到	告诉	他	的	她	以前的	订婚	,

她正要告诉他她之前的婚约，

[ʌv; əv] [ðæt] ['dʒuːɪʃ] [fi'ɑnseɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

of	that	Jewish	fiancé	who	was	in	America	and	might	return	.
的	那	犹太人	未婚夫	WHO	曾是	在	美国	和	可能	返回	.

那位身在美国、可能会返回的犹太裔未婚夫。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,

But	after	a	brief	pause	of	indecision	she	returned	to	her	former	attitude	,
但	后	一个	简短的	暂停	的	优柔寡断	她	返回	到	她	以前的	态度	,

[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

without	breaking	the	silence	.
没有	打破	这	沉默	.

但短暂的犹豫之后，她又恢复了之前的态度，没有打破沉默。

[luː'iːs][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Luis	was	grateful	to	her	for	this	.
路易斯	曾是	感激的	到	她	为了	这	.

路易斯对此感激不尽。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][pæst] , [æz; əz][duː][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [lʌv]

She	desired	to	conceal	her	past	,	as	do	all	women	in	the	first	moment	of	love
她	想要的	到	隐藏	她	过去的	,	作为	做	全部	女性	在	这	第一的	片刻	的	爱

.

:

.

她渴望隐藏自己的过去，就像所有女人在恋爱初期那样。

" [ə'griːd] .

"	Agreed	.
"	同意	.

同意。

[wiːl] [biː; bi] ['swiːtˌhɑːts] .

We'll	be	sweethearts	.
出色地	是	甜心们	.

我们会成为恋人。

[lets] [siː] , ['kɑːns(ə)l] .

Let's	see	,	consul	.
我们来吧	看	,	领事	.

让我想想，领事。

[seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Say **pretty** **things** **to** **me** **,**
说 漂亮的 事物 到 我 ,

对我说些好听的话，

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][foʊks] [seɪ] [ɪn] [speɪn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
of **the** **sort** **that** **you** **folks** **say** **in** **Spain** **when** **you** **come** **to** **the** **grating** **.**
的 这 种类 那 你 各位 说 在 西班牙 什么时候 你 来 到 这 格栅 .

就像你们西班牙人在看到格栅时说的那种话。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['luːnə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['sʌmwʌt] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃ] ['aʊər] .
" **That** **morning** **Luna** **returned** **to** **her** **house** **somewhat** **late** **for** **the** **lunch** **hour** **.**
" 那 早晨 露娜 返回 到 她 房子 有些 晚的 为了 这 午餐 小时 .

“那天早上，露娜回到家时已经过了午饭时间，有点晚了。”

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] .
The **family** **was** **awaiting** **her** **impatiently** **.**
这 家庭 曾是 等待中 她 不耐烦地 .

家人都在焦急地等待着她。

['zæbjʊlən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [glæns] .
Zabulon **looked** **at** **his** **niece** **with** **a** **stern** **glance** **.**
扎布隆 看起来 在 他的 侄女 和 一个 船尾 瞥一眼 .

扎布隆严厉地看了他侄女一眼。

[hɜːr; hər] ['kʌznz] [soʊl][ænd; ənd] [es'triːlə] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['mænər] .
Her **cousins** **Sol** **and** **Estrella** **alluded** **to** **the** **Spaniard** **in** **a** **jesting** **manner** **.**
她 表兄弟姐妹 索尔 和 埃斯特雷拉 暗示 到 这 西班牙人 在 一个 开玩笑 方式 .

她的表兄妹索尔和埃斯特雷拉以开玩笑的方式提到了那位西班牙人。

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːrks] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːns(ə)l] .
The **patriarch's** **eyes** **grew** **moist** **as** **he** **spoke** **of** **Spain** **and** **its** **consul** **.**
这 族长的 眼睛 生长 潮湿 作为 他 辐 的 西班牙 和 它是 领事 .

族长在谈到西班牙及其领事时，眼眶湿润了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [bə'zɑːr] [tuː; tə]
Meanwhile **the** **latter** **had** **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **Hindu** **bazaar** **to**
同时 这 后者 有 停止 在 这 门 的 这 印度教徒 市场 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] - .
exchange **a** **few** **words** **with** **Khiamull** **.**
交换 一个 很少 字 和 - .

与此同时，后者在印度教集市门口停了下来，与基亚穆尔交谈了几句。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
He **felt** **the** **necessity** **of** **sharing** **his** **brimming** **happiness** **with** **another** **.**
他 毛毡 这 必要性 的 分享 他的 充满 幸福 和 其他 .

他感到有必要与他人分享他满溢的喜悦。

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][wʌz; wəz] ['griːnər] [ðæn; ðən]['evər] .
The **Hindu** **was** **greener** **than** **ever** **.**
这 印度教徒 曾是 更环保 比 曾经 .

《印度教徒报》比以往任何时候都更加环保。

[hiː; hi] [kɔft] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑːnz] [tʃaɪld] ,
He **coughed** **frequently** **and** **his** **smile** **,** **which** **resembled** **that** **of** **a** **bronze** **child** **,**
他 咳嗽 频繁地 和 他的 微笑 , 哪个 类似 那 的 一个 青铜 孩子 ,

他咳嗽频繁，笑容僵硬，如同青铜孩童一般。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['grɪməs] .
was **really** **a** **dolorous** **grimace** **.**
曾是 真的 一个 悲伤的 鬼脸 .

那真是一个令人悲痛的鬼脸。

" - , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [lʌv] !
" **Khiamull , long live love !**
" - , 长的 居住 爱 !

“Khiamull，爱万岁！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [laɪf] .
Believe me , for I know much about life .
相信 我 , 为了 我 知道 很多 关于 生活 .

相信我，因为我对人生了解颇多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪkli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvər] [ʌv; əv]
You are sickly and some day you'll die , without beholding the sacred river of
你 是 病弱的 和 一些 天 你会 死 , 没有 凝视 这 神圣 河 的
[jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] .
your native land .
你的 本国的 土地 .

你体弱多病，终有一天你会死去，却无缘得见故土的圣河。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] . . . [ɔːr] ['ræðər] , [frʌm; frəm][lɑː]
What you need is a companion , a girl from Gibraltar . . . or rather , from La
什么 你 需要 是 一个 伴侣 , 一个 女孩 从 直布罗陀 . . . 或者 相当 , 从 拉
['liːneɪə] ;
Línea ;
线 ;

你需要一个伴侣，一个来自直布罗陀的女孩……或者更确切地说，一个来自拉利内亚的女孩；

[ə; eɪ] [hæf] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] , [pɪŋks] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] ['mænərz] .
a half gypsy , with her cloak , pinks in her hair and alluring manners .
一个 一半 吉普赛人 , 和 她 披风 , 粉色 在 她 头发 和 诱人 礼仪 .

她身披斗篷，头发染成粉红色，举止妩媚动人，仿佛半个吉普赛人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , - ? . . .
Am I not right , Khiamull ? . . .
是 我 不是 正确的 , - ? . . .

我说得对吗，Khiamull?

" [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][skɔːrn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Hindu smiled with a certain scorn , shaking his head .
" 这 印度教徒 微笑 和 一个 肯定 轻蔑 , 摇晃 他的 头 .

“那名印度教徒带着几分轻蔑的笑容，摇了摇头。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Every one to his own .
每一个 一 到 他的 自己的 .

各人自扫门前雪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['vɑːlənteri] ['sɑːlətuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪts] .
He was of his race and lived in voluntary solitude among the whites .
他 曾是 的 他的 种族 和 居住地 在 自愿 孤独 之中 这 白人 .

他属于他的种族，却自愿与白人隐居。

[mæn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ə'vɜːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
Man can do nothing against the sympathies and aversions of the blood .
男人 能 做 没有什么 反对 这 同情 和 厌恶 的 这 血 .

人无法对抗血缘的同情和厌恶。

['brɑːmə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , ['sepəreɪtɪd] [ɔːl] ['kriːtʃərz] ['ɪntuː] ['kɑːsts]

Brahma	**,**	**who**	**was**	**the**	**sum**	**of**	**divine**	**wisdom**	**,**	**separated**	**all**	**creatures**	**into**	**castes**
梵	,	WHO	曾是	这	和	的	神圣的	智慧	,	分开	全部	生物	进入	种姓

.

:

.

梵天是神圣智慧的总和，他将所有生物分为不同的种姓。

" [bʌt; bət] , [mæn] ! . . . [frend] - !

"	**But**	**,**	**man**	**!**	**.**	**.**	**.**	**friend**	**Khiamull**	**!**
"	但	,	男人	!	.	.	.	朋友	-	!

“但是，伙计！.....朋友 Khiamull！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**a**	**girl**	**of**	**the**	**kind**	**I've**	**mentioned**	**is**	**by**	**no**	**means**	**to**
它	似乎	到	我	那	一个	女孩	的	这	种类	我已经	提及	是	经过	不	方法	到

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] . . . .

be	**despised**	**.**	**.**	**.**	**.**
是	被鄙视的	.	.	.	.

在我看来，我刚才提到的那种女孩绝不应该被鄙视.....

" [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['ɪgnərəns] .

"	**The**	**Hindu**	**smiled**	**once**	**more**	**at**	**the**	**speaker's**	**ignorance**	**.**
"	这	印度教徒	微笑	一次	更多的	在	这	演讲者的	无知	.

“印度教徒再次嘲笑演讲者的无知。”

['evri] [reɪs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [teɪsts] [ænd; ənd][ɪts] [sens] [ʌv; əv] [smel] .

Every	**race**	**has**	**its**	**own**	**tastes**	**and**	**its**	**sense**	**of**	**smell**	**.**
每一个	种族	有	它是	自己的	口味	和	它是	感觉	的	闻	.

每个种族都有自己的口味和嗅觉。

[tuː; tə][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]

To	**Aguirre**	**,**	**who**	**was**	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**he**	**would**	**dare**	**to**	**reveal**	**a**
到	阿吉雷	,	WHO	曾是	一个	好的	同伴	,	他	会	敢	到	揭示	一个

['terəb(ə)l] ['siːkrət] .

terrible	**secret**	**.**
糟糕的	秘密	.

阿吉雷是个好人，他竟然敢向他揭露一个可怕的秘密。

[dɪd] [hiː; hi] [siː] [ðoʊz] [waɪts] , [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] , [soʊ]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

Did	**he**	**see**	**those**	**whites**	**,**	**the**	**Europeans**	**,**	**so**	**content**	**with**	**their**	**cleanliness**	**and**
做过	他	看	那些	白人	,	这	欧洲人	,	所以	内容	和	他们的	清洁	和

[ðer; ðər][bɑːðz] ? . . .

their	**baths**	**?**	**.**	**.**	**.**
他们的	浴室	?	.	.	.

他是否看到那些白人，那些欧洲人，对他们的清洁和沐浴如此满意？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪm'pjʊr] ,

They	**were**	**all**	**impure**	**,**
他们	是	全部	不纯	,

他们都是不洁的，

[pə'luːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stentʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [waɪp]

polluted	**by**	**a**	**natural**	**stench**	**which**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**them**	**to**	**wipe**
受污染的	经过	一个	自然的	恶臭	哪个	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	擦拭

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

被一种他们无法消除的天然恶臭污染着。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kleɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

The	son	of	the	land	of	the	lotus	and	the	sacred	clay	was	forced	to
这	儿子	的	这	土地	的	这	莲花	和	这	神圣	黏土	曾是	强制	到

[meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . . .

make	an	effort	in	order	to	endure	contact	with	them	.	.	.
制作	一个	努力	在	命令	到	忍受	接触	和	他们	.	.	.

莲花与圣土之乡之子，为了忍受与它们的接触，不得不付出努力……

[ðeɪ] [ɔːl] [smeld] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] .

They	all	smelled	of	raw	meat	.
他们	全部	闻起来	的	生的	肉	.

它们身上都有一股生肉味。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

T	was	a	winter	afternoon	;	the	sky	was	overcast	and	the	air	was	gray	,
T	曾是	一个	冬天	下午	;	这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	这	空气	曾是	灰色的	,

那是一个冬日的午后；天空阴沉，空气灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] .

but	it	was	not	cold	.
但	它	曾是	不是	寒冷的	.

但天气并不冷。

['luːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [jʊ'roʊpə]

Luna	and	the	Spaniard	were	walking	slowly	along	the	road	that	leads	to	Europa
露娜	和	这	西班牙人	是	步行	缓慢地	沿着	这	路	那	线索	到	欧洲

[pɔɪnt] ,

Point	,
观点	,

露娜和那个西班牙人沿着通往欧罗巴角的路缓缓走着。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔːltər] .

which	is	the	extreme	end	of	the	peninsula	of	Gibraltar	.
哪个	是	这	极端	结尾	的	这	半岛	的	直布罗陀	.

这是直布罗陀半岛的最远端。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	had	left	behind	them	the	Alameda	and	the	banks	of	the
他们	有	左边	在后面	他们	这	阿拉米达	和	这	银行	的	这

['ɑːrsənl] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['liːfi] ['gaːdnz] ,

Arsenal	,	passing	through	leafy	gardens	,
兵工厂	,	通过	通过	绿叶	花园	,

他们离开了阿拉米达大道和阿森纳河岸，穿过绿树成荫的花园。

[ə'lɔːŋ] ['redɪʃ] ['vɪləz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] , [hjuːdʒ] ['hɒspɪtlz]

along	reddish	villas	inhabited	by	officers	of	army	and	navy	,	huge	hospitals
沿着	微红	别墅	有人居住的	经过	警官	的	军队	和	海军	,	巨大的	医院

[rɪ'zemblɪŋ] [smɔːl] [taʊnz] ,

resembling	small	towns	,
类似	小的	城镇	,

沿着红褐色的别墅，那里居住着陆军和海军军官，还有像小镇一样的大型医院，

[ænd; ənd] ['gærisnz] [ðæt] [si:md] [laɪk] ['kɔnvənts] , [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['gæləriz] [ɪn] [wɪtʃ] [swɔ:mz]
and **garrisons** **that** **seemed** **like** **conventS** **,** **with** **numerous** **galleries** **in** **which** **swarms**
和 驻军 那 似乎 喜欢 修道院 , 和 很多的 画廊 在 哪个 蜂群
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ə'baʊt] ;
of **children** **were** **scurrying** **about** **;**
的 孩子们 是 匆匆忙忙 关于 ;

还有一些看起来像修道院的驻军营地，里面有很多走廊，成群的孩子在走廊里奔跑嬉戏；

[hɪr] , [tu:] ,
here **,** **too** **,**
这里 , 也 ,

这里也是，

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['teɪblwer] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [kli:nd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz]
clothes **and** **tableware** **were** **being** **washed** **and** **cleaned** **by** **the** **soldiers** **'** **wives**
衣服 和 餐具 是 存在 洗过 和 已清洗 经过 这 士兵 - 妻子们
— [kə'reɪdʒəs] ['wɔndərəz] ['oʊvər][ðə; ði] [gloʊb] ,
— **courageous** **wanderers** **over** **the** **globe** **,**
— 勇敢 流浪者 超过 这 地球 ,

士兵们的妻子们——勇敢的环球旅行者——正在清洗衣物和餐具。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gærisnz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kænədə] .
as **much** **at** **home** **in** **the** **garrisons** **of** **India** **as** **in** **those** **of** **Canada** **.**
作为 很多 在 家 在 这 驻军 的 印度 作为 在 那些 的 加拿大 .

无论是在印度的驻军营地，还是在加拿大的驻军营地，他都如鱼得水。

[ðə; ði] [fɑ:g] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
The **fog** **concealed** **from** **view** **the** **coast** **of** **Africa** **,**
这 多雾路段 暗 从 看法 这 海岸 的 非洲 ,

浓雾遮蔽了非洲海岸线，使人无法看见。

['lendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɔ:rlɪs] [si:] .
lending **to** **the** **Strait** **the** **appearance** **of** **a** **shoreless** **sea** **.**
贷款 到 这 海峡 这 外貌 的 一个 无岸 海 .

使海峡看起来像一片没有尽头的大海。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [stretʃt] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Before **the** **pair** **of** **lovers** **stretched** **the** **dark** **waters** **of** **the** **bay** **,**
前 这 一对 的 恋人 拉伸 这 黑暗的 水 的 这 湾 ,

在这对恋人将目光投向海湾幽暗的水域之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][tə'ri:fə] [rɪ'vi:ld] [ɪts] [blæk] ['aʊtlaɪn] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,
and **the** **promontory** **of** **Tarifa** **revealed** **its** **black** **outline** **faintly** **in** **the** **fog** **,**
和 这 海角 的 塔里法 揭晓 它是 黑色的 大纲 淡淡的 在 这 多雾路段 ,

在雾气中，塔里法海岬隐约显露出黑色的轮廓。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [raɪ'nɑ:sərəs] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [snaʊt] , [laɪk][ə; eɪ][hɔ:rn] , [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]
resembling **a** **fabulous** **rhinoceros** **bearing** **upon** **its** **snout** **,** **like** **a** **horn** **,** **the** **tower** **of**
类似 一个 太棒了 犀牛 轴承 之上 它是 鼻子 , 喜欢 一个 喇叭 , 这 塔 的
[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
the **lighthouse** **.**
这 灯塔 .

像一头威风凛凛的犀牛，它的鼻子上像角一样耸立着灯塔的塔身。

[θru:] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] - [greɪ] [klaʊdz] [ðer; ðər] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['sʌnbi:m] , — [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]
Through **the** **ashen** **-** **gray** **clouds** **there** **penetrated** **a** **timid** **sunbeam** **,** **—** **a** **triangle**
通过 这 铁青 - 灰色的 云 那里 渗透 一个 胆小 阳光 , — 一个 三角形
[ʌv; əv] ['mɪsti] [laɪt] ,
of **misty** **light** **,**
的 蒙蒙 光 ,

透过灰蒙蒙的云层，透出一缕微弱的阳光——一团朦胧的三角形光晕。

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [striːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] ,
similar **to** **the** **luminous** **stream** **from** **a** **magic** **lantern** **,**
相似的 到 这 发光的 溪流 从 一个 魔法 灯笼 ,

类似于魔灯射出的光束，

— [wɪtʃ] [treɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃæft] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] - [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **which** **traced** **a** **large** **shaft** **of** **pale** **gold** **across** **the** **green** **-** **black** **surface** **of** **the**
— 哪个 追踪 一个 大的 轴 的 苍白 金子 穿过 这 绿色的 - 黑色的 表面 的 这
[siː] .
sea **.**
海 .

——在绿黑色的海面上划出了一道浅金色的光束。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'niːmɪk] [laɪt] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɑːn] ,
In **the** **center** **of** **this** **circle** **of** **anemic** **light** **there** **floated** **,** **like** **a** **dying** **swan** **,**
在 这 中心 的 这 圆圈 的 贫血 光 那里 漂浮 , 喜欢 一个 垂死 天鹅 ,

在这片黯淡无光的圆圈中心，漂浮着一只垂死的天鹅，

[ðə; ði] [waɪt] [spɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlboʊt] .
the **white** **spot** **of** **a** **sailboat** **.**
这 白色的 点 的 一个 帆船 .

帆船上的白色斑点。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
The **two** **lovers** **were** **oblivious** **to** **their** **surroundings** **.**
这 二 恋人 是 浑然不觉 到 他们的 周围环境 .

这对恋人对周围的一切浑然不觉。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðæt] ['æmərəs] ['iːgətɪzəm] [wɪtʃ] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [ɔːl] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
They **walked** **along** **,** **engrossed** **in** **that** **amorous** **egotism** **which** **concentrates** **all** **life** **in** **a**
他们 步行 沿着 , 全神贯注 在 那 多情 自负 哪个 浓缩物 全部 生活 在 一个
[glæns] ,
glance **,**
瞥一眼 ,

他们边走边聊，沉浸在那种将生命所有浓缩于一瞥中的爱欲自恋之中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]
or **in** **the** **delicate** **contact** **of** **the** **bodies** **meeting** **and** **grazing** **each** **other** **at**
或者 在 这 精美的 接触 的 这 身体 会议 和 放牧 每个 其他 在
['evri] [step] .
every **step** **.**
每一个 步 .

或者，在每一步中，身体相互接触、擦肩而过的微妙触感中。

[ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Of **all** **Nature** **there** **existed** **for** **them** **only** **the** **dying** **light** **of** **the** **afternoon** **,**
的 全部 自然 那里 存在 为了 他们 仅有的 这 垂死 光 的 这 下午 ,

在他们眼中，大自然的一切似乎只剩下午后即将消逝的光芒。

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [wɔːrm] [briːz] [wɪtʃ]
which **permitted** **them** **to** **behold** **each** **other** **,** **and** **the** **rather** **warm** **breeze** **which**
哪个 允许 他们 到 看哪 每个 其他 , 和 这 相当 温暖的 微风 哪个
,
,
,

这使他们得以彼此凝视，以及那股相当温暖的微风。

['mɜːrmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæktaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz] , [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

murmuring	among	the	cacti	and	the	palms	,	seemed	to	serve	as	the	musical
淙淙	之中	这	仙人掌	和	这	棕榈树	,	似乎	到	服务	作为	这	音乐

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

accompaniment	to	their	conversation	.
伴奏	到	他们的	对话	.

仙人掌和棕榈树间传来的低语声，仿佛成了他们谈话的音乐伴奏。

[æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] ['rʌmbld] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] .

At	their	right	rumbled	the	far	-	off	roar	of	the	sea	striking	against	the	rocks	.
在	他们的	正确的	隆隆声	这	远的	-	离开	吼	的	这	海	引人注目	反对	这	岩石	.

在他们的右侧，传来远处海浪拍打岩石的隆隆声。

[ɑːn][ðer; ðər] [left] ['reɪnd] ['pæstərəl] [piːs] , — [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

On	their	left	reigned	pastoral	peace	,	—	the	melodious	calm	of	the	pines	,
在	他们的	左边	统治	牧灵	和平	,	—	这	悦耳动听	冷静的	的	这	松树	,

左侧是田园牧歌般的宁静——松树发出悠扬的低吟。

['broʊkən][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts] , [wɪtʃ] ,

broken	from	time	to	time	only	by	the	noise	of	the	carts	,	which	,
破碎的	从	时间	到	时间	仅有的	经过	这	噪音	的	这	购物车	,	哪个	,

偶尔只有马车的噪音打破这宁静，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [wiːld] [ʌp][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]

followed	by	a	platoon	of	soldiers	in	their	shirt	sleeves	,	wheeled	up	the	roads	of
随后	经过	一个	排	的	士兵	在	他们的	衬衫	袖子	,	带轮子的	向上	这	道路	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

随后是一队穿着衬衫的士兵，沿着山路乘车上山。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [aɪz] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətɪzəm]

The	two	looked	at	each	other	with	caressing	eyes	,	smiling	with	the	automatism
这	二	看起来	在	每个	其他	和	爱抚	眼睛	,	微笑	和	这	自动性

[ʌv; əv] [lʌv] ;

of	love	;
的	爱	;

两人深情对视，脸上洋溢着恋爱的自然笑容；

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] ['kɑːnstəˌtuːts]

but	in	reality	they	were	sad	,	with	that	sweet	sadness	which	in	itself	constitutes
但	在	现实	他们	是	伤心	,	和	那	甜的	悲伤	哪个	在	本身	构成

[ə; eɪ] [nuː] [və'lʌptʃuəsnəs] .

a	new	voluptuousness	.
一个	新的	性感	.

但实际上，他们是悲伤的，带着那种甜蜜的悲伤，这种悲伤本身就构成了一种新的感官享受。

['luːnə] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['pɑːzətɪvɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Luna	,	influenced	by	the	positivism	of	her	race	,	was	gazing	into	the	future	,
露娜	,	影响	经过	这	实证主义	的	她	种族	,	曾是	凝视	进入	这	未来	,

受她所在种族积极乐观精神的影响，露娜正凝视着未来。

[waɪl] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

while	Aguirre	was	content	with	the	present	moment	,
尽管	阿吉雷	曾是	内容	和	这	展示	片刻	,

阿吉雷对现状感到满意，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] .

not	caring	to	know	what	would	be	the	end	of	this	love	.
不是	关怀	到	知道	什么	会	是	这	结尾	的	这	爱	.

不在乎这段爱情最终会走向何方。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌn'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ! . . .

Why	**trouble**	**oneself**	**imagining**	**obstacles**	**!**	**.**	**.**	**.**
为什么	麻烦	自己	想象	障碍	!	.	.	.

何必费心去想象障碍呢!

" [aɪm][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ] , ['luːnə] .

"	**I'm**	**not**	**like**	**you**	**,**	**Luna**	**.**
"	我是	不是	喜欢	你	,	露娜	.

“我和你不一样，露娜。”

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

I	**have**	**confidence**	**in**	**our**	**lot**	**.**
我	有	信心	在	我们的	很多	.

我对我们这批人有信心。

[wiːl] ['mæri] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

We'll	**marry**	**and**	**travel**	**about**	**the**	**world**	**.**
出色地	结婚	和	旅行	关于	这	世界	.

我们将结婚并环游世界。

[dəunt] [let] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

Don't	**let**	**that**	**frighten**	**you**	**.**
不	让	那	吓唬	你	.

别被吓到。

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Remember	**how**	**I**	**came**	**to**	**know**	**you**	**.**
记住	如何	我	来了	到	知道	你	.

还记得我是怎么认识你的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['tæbərnækl] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] [fʊt] ,

It	**was**	**during**	**the**	**Feast**	**of**	**Tabernacles**	**;**	**you**	**were**	**eating**	**almost**	**on**	**foot**	**,**
它	曾是	期间	这	盛宴	的	帐幕	;	你	是	吃	几乎	在	脚	,

当时正值住棚节，你们几乎是边走边吃。

[laɪk] [ðoʊz] ['dʒɪpsiz] [ðæt] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ðɪ]

like	**those**	**gypsies**	**that**	**wander**	**over**	**the**	**earth**	**and**	**resume**	**their**	**journey**	**at**	**the**
喜欢	那些	吉普赛人	那	漫步	超过	这	地球	和	恢复	他们的	旅行	在	这

[end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːl] .

end	**of**	**their**	**meal**	**.**
结尾	的	他们的	一顿饭	.

就像那些游荡在世界各地的吉普赛人，吃饱饭后才继续他们的旅程。

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['nəʊˌmædz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] [rəumz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

You	**come**	**from**	**a**	**race**	**of**	**nomads**	**which**	**even**	**today**	**roams**	**the**	**world**	**.**
你	来	从	一个	种族	的	游牧民族	哪个	甚至	今天	漫游	这	世界	.

你们来自一个游牧民族，即使在今天，你们仍然在世界各地游荡。

[aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	**arrived**	**just**	**in**	**time**	**.**
我	到达的	只是	在	时间	.

我及时赶到了。

[wiːl] [liːv] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] .

We'll	**leave**	**together**	**;**	**for**	**I**	**,**	**too**	**,**	**am**	**,**	**because**	**of**	**my**	**career**	**,**	**a**	**wanderer**	**.**
出色地	离开	一起	;	为了	我	,	也	,	是	,	因为	的	我的	职业	,	一个	流浪者	.

我们将一起离开；因为我也因为职业原因，成了一个漂泊者。

['ɔːlweɪz] [tə'geðər] !

Always	**together**	**!**
总是	一起	!

永远在一起!

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['eni] [lænd] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

We	will	be	able	to	find	happiness	in	any	land	whatsoever	.
我们	将要	是	有能力的	到	寻找	幸福	在	任何	土地	任何	.

无论身处何地，我们都能找到幸福。

[wiːl] ['kæri] ['sprɪŋtaɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['diːpli] .

We'll	carry	springtime	with	us	,	the	happiness	of	life	,	and	will	love	each	other	deeply	.
出色地	携带	春天	和	我们	,	这	幸福	的	生活	,	和	将要	爱	每个	其他	深	.

我们将带着春天和生活的幸福，深深地爱着彼此。

" ['luːnə] , ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˌnevərðə'les] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

"	Luna	,	flattered	by	the	vehemence	of	these	words	,	nevertheless	contracted	her	features	into	an	expression	of	sadness	.
"	露娜	,	受宠若惊	经过	这	激烈	的	这些	字	,	尽管如此	合同	她	特征	进入	一个	表达	的	悲伤	.

“露娜虽然被这些话语的热情所感动，但她的表情却变得悲伤起来。

" [tʃaɪld] !

"	Child	!
"	孩子	!

“孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌændə'luːzjən]['æksent] .

"	she	murmured	,	with	her	Andalusian	accent	.
"	她	低声说道	,	和	她	安达卢西亚	口音	.

她用安达卢西亚口音低声说道。

" [wʌt] [swiːt] [ɪ'luːʒnz] . . .

"	What	sweet	illusions	.	.	.
"	什么	甜的	幻觉	.	.	.

多么美好的幻觉……

[maɪ] ['preʃəs] ['kɑːns(ə)l] !

my	precious	consul	!
我的	宝贵的	领事	!

我亲爱的领事！

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪ'luːʒnz] , ['æftər][ɔːl] .

But	only	illusions	,	after	all	.
但	仅有的	幻觉	,	后	全部	.

但归根结底，这只是幻觉而已。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['mæri] ?

How	are	we	to	marry	?
如何	是	我们	到	结婚	?

我们该如何结婚?

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? . . .

How	can	this	be	arranged	?	.	.
如何	能	这	是	安排	?	.	.

如何安排此事？……

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?

Are	you	going	to	become	a	convert	to	my	religion	?
是	你	去	到	变得	一个	转变	到	我的	宗教	?

你打算皈依我的宗教吗?

" [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈluːnə] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
" Aguirre started with surprise and looked at Luna with eyes that
" 阿吉雷 开始 和 惊喜 和 看起来 在 露娜 和 眼睛 那
[bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] .
betrayed his amazement .
背叛 他的 惊愕 .

“阿吉雷惊讶地看着卢娜，眼神中充满了惊奇。

" [mæn] [əˈlaɪv] !
" Man alive !
" 男人 活 !

“我的天哪！”

[aɪ] , [tɜːrn] [dʒuː] ? . . .
I , turn Jew ? . . .
我 , 转动 犹 ? . . .

我，要皈依犹太教吗？.....

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" He was no model of pious enthusiasm .
" 他 曾是 不 模型 的 虔诚的 热情 .

“他一点也不像虔诚的信徒那样热情。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .
He had passed his days without paying much attention to religion .
他 有 通过了 他的 天 没有 付费 很多 注意力 到 宗教 .

他过去的日子里对宗教并不怎么在意。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kənˈteɪnd] [ˈmeni] [kriːdz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
He knew that the world contained many creeds , but without doubt , as far as
他 知道 那 这 世界 包含 许多 信条 , 但 没有 怀疑 , 作为 远的 作为
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
he was concerned ,
他 曾是 担心的 ,

他知道世间存在许多信仰，但毫无疑问，就他而言，

[ˈdiːsnt] [ˈpɝːsənz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkæθlɪks] .
decent persons the world over were all Catholics .
体面的 人 这 世界 超过 是 全部 天主教徒 .

全世界所有正直的人都是天主教徒。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [wɜːrnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈmætərz] [ˈʌndər]
his influential uncle had warned him not to jest with these matters under
他的 有影响 叔叔 有 警告 他 不是 到 笑话 和 这些 事情 在下面
[ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈhæmpərɪŋ] [ədˈvænsmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
penalty of hampering advancement in his career .
惩罚 的 阻碍 进步 在 他的 职业 .

他那位有影响力的叔叔曾警告他不要在这些事情上开玩笑，否则会阻碍他的事业发展。

" [noʊ] . [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðæt] . . . .
" No . No , I don't see the necessity of that . . . .
" 不 . 不 , 我 不 看 这 必要性 的 那 . . . .

“不，不，我不认为有这个必要.....”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
But there must be some way of getting over the difficulty .
但 那里 必须 是 一些 方式 的 获得 超过 这 困难 .

但一定有办法克服这个困难。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] .

I	can't	say	what	it	is	,	but	there	surely	must	be	one	.
我	不能	说	什么	它	是	,	但	那里	一定	必须	是	一	.

我无法确定那是什么，但肯定有那么一个。

[æt; ət] ['pærɪs] [aɪ] [met] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

At	Paris	I	met	very	distinguished	gentlemen	who	were	married	to	women	of
在	巴黎	我	遇见	非常	杰出的	先生们	WHO	是	已婚	到	女性	的

[jʊr; jər] [reɪs] .

your	race	.
你的	种族	.

在巴黎，我遇到了几位非常杰出的绅士，他们的妻子都是你们这个种族的人。

[ðɪs] [kæn; kən] [ɔːl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

This	can	all	be	arranged	.
这	能	全部	是	安排	.

这一切都可以安排好。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

I	assure	you	that	it	shall	be	.
我	保证	你	那	它	将	是	.

我向你保证，一定会如此。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] !

I	have	an	idea	!
我	有	一个	主意	!

我有个主意！

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ræbaɪ] , [jʊr; jər] - ['spɪrɪtʃuəl] [hed] ,

Tomorrow	morning	,	if	you	wish	,	I'll	go	to	see	the	chief	Rabbi	,	your	'	spiritual	head	,
明天	早晨	,	如果	你	希望	,	患病的	去	到	看	这	首席	拉比	,	你的	-	精神	头	,

明天早上，如果你愿意的话，我会去见首席拉比，也就是你的“精神领袖”。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

'	as	you	call	him	.
-	作为	你	称呼	他	.

正如你称呼他的那样。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ; [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] ;

He	seems	to	be	a	fine	fellow	;	I've	seen	him	several	times	upon	the	street	;
他	似乎	到	是	一个	美好的	同伴	;	我已经	已见	他	一些	时代	之上	这	街道	;

他看起来是个不错的人；我在街上见过他好几次；

[ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz] [jʊr; jər] [kaɪnd] [seɪ] .

a	well	of	wisdom	,	as	your	kind	say	.
一个	出色地	的	智慧	,	作为	你的	种类	说	.

正如你们所说，这是一口智慧之井。

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [soʊ] [ˌʌn'kliːn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['rænsɪd] ['sæŋktəti] ! . . .

A	pity	that	he	goes	about	so	unclean	,	smelling	of	rancid	sanctity	!	.	.	.
一个	遗憾	那	他	去	关于	所以	不洁	,	闻起来	的	馊	圣洁	!	.	.	.

真可惜，他浑身肮脏，散发着圣洁腐臭的气息！

[naʊ] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

Now	don't	make	such	a	wry	face	.
现在	不	制作	这样的	一个	讽刺	脸	.

别摆出那副苦笑的表情。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !

It's	a	matter	of	minor	importance	!
它是	一个	事情	的	次要的	重要性	!

这是一件无关紧要的小事!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][soʊp][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] . . . .

A	little	bit	of	soap	can	set	it	aright	.	.	.	.
一个	小的	少量	的	肥皂	能	放	它	好的	.	.	.	.

用一点肥皂就能洗干净.....

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][get] ['æŋgri] .

There	,	there	,	don't	get	angry	.
那里	,	那里	,	不	得到	生气的	.

好了好了，别生气。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['riːəli] [pliːziz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

The	gentleman	really	pleases	me	a	great	deal	,
这	绅士	真的	请	我	一个	伟大的	交易	,

这位先生真的让我非常满意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [goʊ'tiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiː] [vɔɪs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

with	his	little	white	goatee	and	his	wee	voice	that	seems	to	come	from
和	他的	小的	白色的	山羊胡	和	他的	哇	嗓音	那	似乎	到	来	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ! . . .

the	other	world	!	.	.	.
这	其他	世界	!	.	.	.

他留着一小撮白山羊胡，声音细小得仿佛来自另一个世界!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , - [seɪ'njɔːr]['ræbaɪ] ,

I	tell	you	I'm	going	to	see	him	and	say	,	'	Señor	Rabbi	,
我	告诉	你	我是	去	到	看	他	和	说	,	-	先生	拉比	,

我告诉你，我要去见他，对他说：“拉比先生，

['luːnə][ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['meni] ; [nɑːt][laɪk][ðə; ði][dʒuːz] ,

Luna	and	I	adore	each	other	and	wish	to	many	;	not	like	the	Jews	,
露娜	和	我	崇拜	每个	其他	和	希望	到	许多	;	不是	喜欢	这	犹太人	,

Luna和我彼此深爱，也希望我们能像其他人一样；不像犹太人那样。

[baɪ]['kɑːntrækt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [laɪf] ,

by	contract	and	with	the	right	to	change	their	minds	,	but	for	all	our	life	,
经过	合同	和	和	这	正确的	到	改变	他们的	思想	,	但	为了	全部	我们的	生活	,

根据合同，他们有权改变主意，但在我们的一生中，

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] .

for	centuries	and	centuries	.
为了	几个世纪	和	几个世纪	.

几个世纪以来。

[baɪnd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Bind	us	from	head	to	foot	,
绑定	我们	从	头	到	脚	,

将我们从头到脚捆绑起来，

[soʊ] [ðæt] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

so	that	there'll	be	none	in	heaven	or	on	earth	that	can	separate	us	.
所以	那	将会	是	没有任何	在	天堂	或者	在	地球	那	能	分离	我们	.

这样，无论天上地下，都没有任何事物能将我们分开。

[aɪ] [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [beɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [swer] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

I	can't	change	my	religion	because	that	would	be	base	,	but	I	swear	to	you	,
我	不能	改变	我的	宗教	因为	那	会	是	根据	,	但	我	发誓	到	你	,

我不能改变我的宗教信仰，因为那样太卑鄙了，但我向你发誓，

[baɪ] [ɔ:l] [maɪ] [feɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðæt] ['lu:nə] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

by	all	my	faith	as	a	Christian	,	that	Luna	will	be	more	cared	for	,
经过	全部	我的	信仰	作为	一个	基督教	,	那	露娜	将要	是	更多的	关心	为了	,

我以基督徒的信仰发誓，Luna会得到更好的照顾。

['pæmpərd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [mə'θjʊzələr] , [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,

pampered	and	adored	than	if	I	were	Methuselah	,	King	David	,
娇惯	和	受人喜爱	比	如果	我	是	玛土撒拉	,	国王	大卫	,

我受到的宠爱和爱戴甚至超过了玛土撒拉和大卫王。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['hæbəkək; hə'bækək] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælən(t)s] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði]

the	prophet	Habakkuk	or	any	other	of	the	gallants	that	figure	in	the
这	先知	哈巴谷	或者	任何	其他	的	这	豪侠	那	数字	在	这

['skrɪptʃər] . - "

Scriptures	.	'	"
经文	.	-	"

先知哈巴谷，或是圣经中出现的其他任何一位英勇的先知。

" ['saɪləns] , [ju:; jʊ] [skæmp] !

"	Silence	,	you	scamp	!
"	沉默	,	你	恶棍	!

“闭嘴，你这小淘气！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒu:əs] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [æŋ'zaɪəti] , ['reɪzɪŋ] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]

"	interrupted	the	Jewess	with	superstitious	anxiety	,	raising	one	hand	to	his	lips
"	中断	这	犹太女人	和	迷信的	焦虑	,	提高	一	手	到	他的	嘴唇

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] .

to	prevent	him	from	continuing	.
到	防止	他	从	继续	.

“犹太女人迷信地打断了他的话，抬起一只手捂住他的嘴唇，阻止他继续说下去。”

" [si:l] [jʊr; jər] [lɪps] , ['sɪnər] ! "

"	Seal	your	lips	,	sinner	!	"
"	海豹	你的	嘴唇	,	罪人	!	"

“闭上你的嘴，罪人！”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:l] ['set(ə)l] [ðɪs] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r]

I'll	be	silent	,	but	it	must	be	agreed	that	we'll	settle	this	one	way	or
患病的	是	沉默的	,	但	它	必须	是	同意	那	出色地	定居	这	一	方式	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我将保持沉默，但我们必须达成共识，无论如何都要解决这个问题。

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] ['sevər] [ˌju: 'es] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʌv]

Do	you	believe	it	possible	for	any	one	to	sever	us	after	such	a	serious	love
做	你	相信	它	可能的	为了	任何	一	到	断绝	我们	后	这样的	一个	严肃的	爱

[ə'fer] . . . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ? "

affair	.	.	.	and	such	a	long	one	?	"
事务	.	.	.	和	这样的	一个	长的	一	?	"

你认为在经历了如此深厚、如此长久的爱情之后，会有人想要拆散我们吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['luːnə] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Such a long one ! " repeated Luna like an echo , imparting a grave expression
" 这样的 一个 长的 一 ! " 重复 露娜 喜欢 一个 回声 , 传授 一个 严重 表达
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
to his words .
到 他的 字 .

“这么长！”卢娜重复道，语气像回声一样，语气中带着严肃。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ment(ə)l]
Aguirre , in his silence , seemed to be given over to a difficult mental
阿吉雷 , 在 他的 沉默 , 似乎 到 是 给定 超过 到 一个 难的 精神的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

阿吉雷沉默不语，似乎在进行着一场艰难的心理计算。

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋ] !
" At least a month long !
" 在 至少 一个 月 长的 !

“至少一个月长！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd]
" he said at last , as if in wonder at the length of time that had
" 他 说 在 最后的 , 作为 如果 在 想知道 在 这 长度 的 时间 那 有
[floʊn] [baɪ] .
flown by .
飞行 经过 .

“他最后说道，仿佛惊叹于时光飞逝。

" [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [prəu'testid] ['luːnə] .
" No , not a month , " protested Luna .
" 不 , 不是 一个 月 , " 抗议 露娜 .

“不，不是一个月，”露娜抗议道。

" [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] !
" More , much more !
" 更多的 , 很多 更多的 !

“更多，更多！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" He resumed his meditation .
" 他 恢复 他的 冥想 .

他继续冥想。

" ['pɑːzətɪvli] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Positively ; more than a month .
" 积极地 ; 更多的 比 一个 月 .

“肯定超过一个月了。”

['θɜːrti] - [eɪt] [deɪz] ,
Thirty - eight days ,
三十 - 八 天 ,

三十八天，

[kaʊntɪŋ] [tə'deɪ] . . . .
counting today . . . .
计数 今天 . . . .

今天开始统计……

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] !
And seeing each other every day !
和 看到 每个 其他 每一个 天 !

而且每天都能见面！

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn] [lʌv] [i:tʃ] [deɪ] ! . . .

And	falling	deeper	and	deeper	in	love	each	day	!	.	.	.
和	坠落	更深	和	更深	在	爱	每个	天	!	.	.	.

而且每天都越来越爱对方!

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [geɪz] ['loʊɜ·d] ,

"	They	walked	along	in	silence	,	their	gaze	lowered	,
"	他们	步行	沿着	在	沉默	,	他们的	目光	降低	,

他们默默地走着，目光低垂着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

as	if	overwhelmed	by	the	great	age	of	their	love	.
作为	如果	不堪重负	经过	这	伟大的	年龄	的	他们的	爱	.

仿佛被他们漫长的爱情所震撼。

['θɜ:rti] - [eɪt] [deɪz] ! . . .

Thirty	-	eight	days	!	.	.	.
三十	-	八	天	!	.	.	.

三十八天!

[ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , ['brɪslɪŋ]

Aguirre	recalled	a	letter	that	he	had	received	the	day	before	,	bristling
阿吉雷	召回	一个	信	那	他	有	已收到	这	天	前	,	竖起的

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	surprise	and	indignation	.
和	惊喜	和	愤慨	.

阿吉雷回想起前一天收到的一封信，信中充满了惊讶和愤慨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒɪ'brɔ:ltər] [ɔ:l'redi] [tu:] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌəuʃi'ænikə] .

He	had	been	in	Gibraltar	already	two	months	without	sailing	for	Oceanica	.
他	有	到过	在	直布罗陀	已经	二	几个月	没有	帆船	为了	大洋洲	.

他已经在直布罗陀待了两个月，却一直没有乘船前往大洋洲。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	sort	of	illness	was	this	?
什么	种类	的	疾病	曾是	这	?

这是什么疾病?

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ə'su:m] [hɪz; ɪz][poʊst] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [mə'drɪd] .

If	he	did	not	care	to	assume	his	post	,	he	ought	to	return	to	Madrid	.
如果	他	做过	不是	关心	到	认为	他的	邮政	,	他	应该	到	返回	到	马德里	.

如果他不愿意就任，就应该返回马德里。

[ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n]

The	instability	of	his	present	position	and	the	necessity	of	solving	this	passion
这	不稳定性	的	他的	展示	位置	和	这	必要性	的	解决	这	热情

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

which	little	by	little	had	taken	possession	of	him	came	to	his	thoughts
哪个	小的	经过	小的	有	已采取	拥有	的	他	来了	到	他的	想法

[wɪð; wɪθ] ['ægənaɪzɪŋ] ['ɜ:rdʒənsi] .

with	agonizing	urgency	.
和	痛苦的	紧迫性	.

他意识到自己目前处境的不稳定性，以及必须解决这种逐渐占据他内心的激情，这种想法令他感到无比迫切。

['lu:nə] ['stroʊld] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf]

Luna	strolled	on	,	her	eyes	upon	the	ground	,	moving	her	fingers	as	if
露娜	漫步	在	,	她	眼睛	之上	这	地面	,	移动	她	手指	作为	如果

[kaʊntɪŋ] .

counting	.
计数	.

露娜继续往前走，眼睛盯着地面，手指不停地动着，仿佛在数数。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

['θɜːrti] - [eɪt] . . . .
Thirty - eight . . . .
三十 - 八 . . . .

三十八.....

[ɪg'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
It seems impossible that you could have loved me for so long .
它 似乎 不可能的 那 你 可以 有 喜爱 我 为了 所以 长的 .

我简直不敢相信你竟然爱了我这么久。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] !
An old woman !
一个 老的 女士 !

一位老妇人!

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] [bɪ'wɪldərd] [glæns] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sædli] , "
" And in response to Aguirre's bewildered glance she added , sadly , "
" 和 在 回复 到 阿吉雷的 困惑 瞥一眼 她 额外 , 令人遗憾的是 , "
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .
You already know .
你 已经 知道 .

面对阿吉雷困惑的眼神，她悲伤地补充道：“你已经知道了。”

[aɪ][dəunt][haɪd][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I don't hide it . . . .
我 不 隐藏 它 . . . .

我并不隐瞒.....

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
Twenty - two years old .
二十 - 二 年 老的 .

二十二岁。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ['mæri] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] .
Many of my race marry at fourteen .
许多 的 我的 种族 结婚 在 十四 .

我们族群中许多人十四岁就结婚了。

" [hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]
" Her resignation was sincere ; it was the resignation of the Oriental
" 她 辞职 曾是 真诚 ; 它 曾是 这 辞职 的 这 东方
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“她的辞职是真诚的；那是东方女性的辞职，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [juːθ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

accustomed	to	behold	youth	only	in	the	bud	of	adolescence	.
习惯	到	看哪	青年	仅有的	在	这	芽	的	青春期	.

习惯于只看到青春期萌芽阶段的年轻人。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Often	I	find	it	impossible	to	explain	your	love	for	me	.
"	经常	我	寻找	它	不可能的	到	解释	你的	爱	为了	我	.

“我常常觉得无法解释你对我的爱。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! . . .

I	feel	so	proud	of	you	!	.	.	.
我	感觉	所以	自豪的	的	你	!	.	.	.

我真为你感到骄傲!

[maɪ] ['kʌznz] , [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] , [traɪ][tuː; tə][faɪnd]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] ! . . .

My	cousins	,	to	vex	me	,	try	to	find	defects	in	you	,	and	can't	!	.	.	.
我的	表兄弟姐妹	,	到	烦恼	我	,	尝试	到	寻找	缺陷	在	你	,	和	不能	!	.	.	.

我的表兄弟们故意气我，想方设法找出你的缺点，结果却找不到!

[noʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt] !

No	,	they	can't	!
不	,	他们	不能	!

不，他们不能!

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [pæst] [baɪ][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz]

The	other	day	you	passed	by	my	house	and	I	was	behind	the	window	-	blinds
这	其他	天	你	通过了	经过	我的	房子	和	我	曾是	在后面	这	窗户	-	百叶窗

[wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] ,

with	Miriam	,
和	米里亚姆	,

前几天你路过我家，当时我和米里亚姆正躲在窗帘后面。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] [nɜːrs] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] [frʌm; frəm][mə'rɑːkoʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wer]

who	was	my	nurse	;	she's	a	Jewess	from	Morocco	,	one	of	those	who	wear
WHO	曾是	我的	护士	;	她是	一个	犹太女人	从	摩洛哥	,	一	的	那些	WHO	穿

['kəːtʃifs] [ænd; ənd] ['ræpərz] . -

kerchiefs	and	wrappers	.	'
手帕	和	包装纸	.	-

她曾是我的护士；她是一位来自摩洛哥的犹太妇女，是那种戴头巾、穿裹裙的犹太妇女。

[lʊk] , ['mɪriəm] , [æt; ət] [ðæt] ['hænsəm] [tʃæp] , [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] . -

Look	,	Miriam	,	at	that	handsome	chap	,	who	belongs	to	our	neighborhood	.	'
看	,	米里亚姆	,	在	那	英俊的	小伙子	,	WHO	属于	到	我们的	邻里	.	-

米里亚姆，你看，那是一个英俊的小伙子，他就住在我们附近。

['mɪriəm] [lʊkt] . -

Miriam	looked	.	'
米里亚姆	看起来	.	-

米里亚姆看了看。

[ə; eɪ][dʒuː] ?

A	Jew	?
一个	犹	?

犹太人?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] .

That	can't	be	.
那	不能	是	.

那不可能。

[hiː; hi] [wɔːks] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] [wɔːk] ['hɔːltɪŋli] ,

He	walks	erect	,	with	a	firm	step	,	and	our	men	walk	haltingly	,
他	散步	直立	,	和	一个	公司	步	,	和	我们的	男人	走	断断续续地	,

他步履矫健，挺直腰杆，而我们的人却步履蹒跚。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] ['dʌbld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [niːl] .

with	their	legs	doubled	as	if	they	were	about	to	kneel	.
和	他们的	腿	双倍	作为	如果	他们	是	关于	到	下跪	.

他们双腿并拢，仿佛要跪下。

[hiː; hi][hæz; həz] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['dægəz] .

He	has	teeth	like	a	wolf	and	eyes	like	daggers	.
他	有	牙齿	喜欢	一个	狼	和	眼睛	喜欢	匕首	.

他长着狼一样的牙齿，眼睛像匕首一样锐利。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr][hɪz; ɪz] [geɪz] . -

He	doesn't	lower	his	head	nor	his	gaze	.	'
他	不	降低	他的	头	也不	他的	目光	.	-

他既不低头，也不移开视线。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	that's	how	you	are	.
和	那就是	如何	你	是	.

你就是这样的人。

['mɪriəm] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Miriam	was	right	.
米里亚姆	曾是	正确的	.

米里亚姆说得对。

[juː; jʊ][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

You	stand	out	from	among	all	the	young	men	of	my	blood	.
你	站立	出去	从	之中	全部	这	年轻的	男人	的	我的	血	.

在我所有的同胞兄弟中，你显得格外突出。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [læk] ['kɜːrɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mækəˌbiːz] ;

Not	that	they	lack	courage	;	there	are	some	as	strong	as	the	Maccabees	;
不是	那	他们	缺少	勇气	;	那里	是	一些	作为	强的	作为	这	马加比家族	;

[məˈsiːˌnɑː] , [nəˈpoʊliːənz] [kəmˈpænjən] ,

Massena	,	Napoleon's	companion	,
马塞纳	,	拿破仑的	伴侣	,

并非他们缺乏勇气；有些人像马加比家族一样勇敢；比如拿破仑的同伴马塞纳。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

was	one	of	us	,	but	the	natural	attitude	of	them	all	,	before	they	are
曾是	一	的	我们	,	但	这	自然的	态度	的	他们	全部	,	前	他们	是

[trænsˈfɔːmd] [baɪ]['æŋgər] ,

transformed	by	anger	,
转变	经过	愤怒	,

他曾是我们中的一员，但那是他们所有人在被愤怒改变之前的自然态度。

[ɪz][wʌn] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

is	one	of	humility	and	submission	.
是	一	的	谦逊	和	提交	.

是一种谦逊和顺从的表现。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [soʊ] [mʌtʃ] ！．．．

We	have	been	persecuted	so	much	！．．．
我们	有	到过	受迫害	所以	很多	！．．．

我们遭受了太多的迫害！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

You	have	grown	up	in	a	different	environment	.
你	有	生长	向上	在	一个	不同的	环境	.

你成长的环境与这里不同。

" ['æftərwərdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	Afterwards	the	young	woman	seemed	to	regret	her	words	.
"	然后	这	年轻的	女士	似乎	到	后悔	她	字	.

“事后，这位年轻女子似乎后悔自己说过的话。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['dʒuːəs] ; [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hæd; həd] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][ɪn]

She	was	a	bad	Jewess	;	she	scarcely	had	any	faith	in	her	beliefs	and	in
她	曾是	一个	坏的	犹太女人	;	她	几乎	有	任何	信仰	在	她	信仰	和	在

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ;

her	people	;
她	人们	;

她是一个不称职的犹太人；她对自己的信仰和民族几乎没有任何信念；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

she	went	to	the	synagogue	only	on	the	Day	of	Atonement	and	on	the
她	去	到	这	犹太教堂	仅有的	在	这	天	的	赎罪	和	在	这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɑːləm] ,

occasion	of	other	solemn	,
场合	的	其他	庄严	,

她只在赎罪日和其他庄严的场合去犹太教堂。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['serəmənɪz] .

unavoidable	ceremonies	.
不可避免的	仪式	.

不可避免的仪式。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [fər'evər] .

"	I	believe	that	I've	been	waiting	for	you	forever	.
"	我	相信	那	我已经	到过	等待	为了	你	永远	.

“我相信我一直在等你。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

Now	I	am	sure	that	I	knew	you	long	before	seeing	you	.
现在	我	是	当然	那	我	知道	你	长的	前	看到	你	.

现在我确信，在见到你之前很久，我就已经认识你了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	saw	you	for	the	first	time	,	on	that	day	during	the	Feast	of	the
什么时候	我	锯	你	为了	这	第一的	时间	,	在	那	天	期间	这	盛宴	的	这

['tæbərnækl] ,

Tabernacles	,
帐幕	,

我第一次见到你，是在住棚节那天，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	felt	that	something	grave	and	decisive	had	occurred	in	my	life	.
我	毛毡	那	某物	严重	和	决定性	有	发生	在	我的	生活	.

我感觉自己的人生中发生了重大而决定性的事情。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [sleɪv] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] ['æŋkʃəsli]
When I learned who you were , I became your slave and hungered anxiously
什么时候 我 学习 WHO 你 是 , 我 成为 你的 奴隶 和 饥饿 焦虑地
[fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst][wɜːrd] .
for your first word .
为了 你的 第一的 单词 .

当我得知你的身份后，我便成了你的奴隶，焦急地等待着你的第一句话。

" [ɑː] , [speɪn] ! . . .
" Ah , Spain ! . . .
" 啊 , 西班牙 ! . . .

“啊，西班牙！.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][oʊld] - ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd]
She was like old Aboab ; her thoughts had often flown to the beautiful land
她 曾是 喜欢 老的 - ; 她 想法 有 经常 飞行 到 这 美丽的 土地
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,
of her forefathers ,
的 她 祖先 ,

她就像老亚伯押一样，常常思念着祖先那片美丽的土地。

[ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .
wrapped in mystery .
包装 在 神秘 .

笼罩在神秘之中。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [heɪts] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,
At times she recalled it only to hate it , as one hates a beloved person ,
在 时代 她 召回 它 仅有的 到 恨 它 , 作为 一 讨厌 一个 心爱 人 ,

有时她想起这件事，只会感到憎恨，就像憎恨自己深爱的人一样。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
for his betrayals and his cruelties , without ceasing to love him .
为了 他的 背叛 和 他的 残忍 , 没有 停止 到 爱 他 .

即使他背叛我、残忍待我，我依然爱他。

[æt; ət] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
At others , she called to mind with delight the tales she had heard
在 其他的 , 她 称为 到 头脑 和 喜 这 故事 她 有 听到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] [lɪps] ,
from her grandmother's lips ,
从 她 祖母的 嘴唇 ,

有时，她会欣喜地回忆起小时候从祖母那里听来的故事。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
the songs with which she had been lulled to sleep as a child ,
这 歌曲 和 哪个 她 有 到过 昏昏欲睡 到 睡觉 作为 一个 孩子 ,

她小时候常听着这些歌入睡，

— [ɔːl][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kæs'tɪljən] [lænd] , [ə'boʊd][ʌv; əv] ['treʒərz] , [ɪn'tʃɑːntmənts]
— all the legends of the old Castilian land , abode of treasures , enchantments
— 全部 这 传说 的 这 老的 卡斯蒂利亚语 土地 , 住所 的 宝藏 , 魔法
[ænd; ənd] [lʌv] [ə'ferz] ,
and love affairs ,
和 爱 事务 ,

——所有关于古老卡斯蒂利亚土地的传说，那里是宝藏、魔法和爱情故事的家园，

['kɑːmpərəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['bægdæd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,
comparable only to the Bagdad of the Arabs ,
可比 仅有的 到 这 巴格达 的 这 阿拉伯人 ,

堪比阿拉伯人的巴格达，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts] .

to	the	wonderful	city	of	the	thousand	and	one	nights	.
到	这	精彩的	城市	的	这	千	和	一	夜晚	.

前往那座奇妙的千夜之城。

[ə'pɑːn]['hɑːlədeɪz] , [wen] [ðə; ði][dʒuːz] [rɪ'meɪnd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [oʊld]

Upon	holidays	,	when	the	Jews	remained	secluded	in	the	bosom	of	the	family	,	old
之上	假期	,	什么时候	这	犹太人	剩余	僻	在	这	怀	的	这	家庭	,	老的

- [ɔːr] ['mɪriəm] ,

Aboab	or	Miriam	,
-	或者	米里亚姆	,

节假日期间，当犹太人与家人一起待在温暖的家中时，老阿波阿布或米利暗

[hɜːr; hər] [nɜːrs] , [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['bæləʊz] [ɪn][ðə; ði]

her	nurse	,	had	many	a	time	beguiled	her	with	ancient	ballads	in	the
她	护士	,	有	许多	一个	时间	被迷惑	她	和	古老的	民谣	在	这

['mænər] [ʌv; əv][oʊld] [kæ'stiːl] ,

manner	of	old	Castile	,
方式	的	老的	卡斯蒂利亚	,

她的保姆曾多次用古卡斯蒂利亚风格的古老歌谣来哄她入睡。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv]

that	had	been	transmitted	from	generation	to	generation	;	stories	of	love
那	有	到过	传输	从	一代	到	一代	;	故事	的	爱

[ə'ferz] [bɪ'twiːn] ['ærəgənt] ,

affairs	between	arrogant	,
事务	之间	傲慢的	,

那些代代相传的故事；傲慢之人之间的爱情故事，

['naɪtli] ['kristʃənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːes] [wɪð; wɪθ] [fer] [kəm'plekʃənz] , [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd]

knightly	Christians	and	beautiful	Jewesses	with	fair	complexions	,	large	eyes	and
骑士精神	基督徒	和	美丽的	犹太女人	和	公平的	肤色	,	大的	眼睛	和

[θɪk] , ['ebəni] ['tresɪz] ,

thick	,	ebony	tresses	,
厚的	,	乌木	头发	,

英勇的基督徒骑士和肤色白皙、眼睛大、头发浓密乌黑的美丽犹太女子，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['hoʊli] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

just	like	the	holy	beauties	of	the	Scriptures	.
只是	喜欢	这	圣	美女	的	这	经文	.

就像圣经中那些神圣的美丽篇章一样。

[ɪn] [lɑː][ˌsiːuː'dæd][diː][tə'liːdoʊ] ,

En	la	ciudad	de	Toledo	,
恩	拉	城市	德	托莱多	,

En la ciudad de Toledo,

[ɪn] [lɑː][ˌsiːuː'dæd][diː][grə'nɑːdə] ,

en	la	ciudad	de	Granada	,
英文	拉	城市	德	格拉纳达	,

en la ciudad de Granada,

[heɪ] [ən] [gɑː'riːdoʊ][mɑːn'tʃɛboʊ]

hay	un	garrido	mancebo
干草	联合国	加里多	曼塞博

hay un garrido mancebo

[ˌkju ju 'i][diː'eɪgoʊ][leɪ'ɔːn][ˌes 'iː]['lɑːmə] .

que	Diego	León	se	llama	.
que	迭戈	莱昂	塞	骆驼	.

que Diego León se llama.

- [diː] ['θæmɑːr] ,
Namorose de Thamar ,
- 德 塔玛尔 ,

塔玛尔的纳莫罗斯

[ˌkju ju 'i] ['ɪrə] - [kɑːstɛ'lænə] . . . .
que era hebrea castellana . . . .
que 时代 - 卡斯蒂利亚 . . . .

que era hebrea castellana....

([ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] ,
(In the city of Toledo , in the city of Granada ,
(在 这 城市 的 托莱多 , 在 这 城市 的 格拉纳达 ,

（在托莱多市，在格拉纳达市，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] [kɔːld] [diː'eɪgoʊ]['liːɔn] .
there is a handsome youth called Diego Leon .
那里 是 一个 英俊的 青年 称为 迭戈 莱昂 .

有个名叫迭戈·莱昂的英俊青年。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][tə'mɑː(r)] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒuːəs] . . . .)
He fell in love with Tamar , who was a Spanish Jewess . . . .)
他 跌倒 在 爱 和 塔玛尔 , WHO 曾是 一个 西班牙语 犹太女人 . . . .)

他爱上了塔玛尔，她是一位西班牙犹太女子.....

[ðer; ðər] [stɪl] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['krɔniklz] [ðæt] [hæd; həd]
There still echoed in her memory fragments of these ancient chronicles that had
那里 仍然 回声 在 她 记忆 片段 的 这些 古老的 编年史 那 有
[brɔːt] ['meni] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['driːmi] ['tʃaɪldhʊd] .
brought many a tremor to her dreamy childhood .
带来 许多 一个 震颤 到 她 梦幻般的 童年 .

在她记忆中，那些古老的编年史的片段仍然回荡着，它们曾给她梦幻般的童年带来过许多波澜。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tə'mɑː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She desired to be Tamar ; she would have waited years and years for the
她 想要的 到 是 塔玛尔 ; 她 会 有 等待 年 和 年 为了 这
['hænsəm] [juːθ] ,
handsome youth ,
英俊的 青年 ,

她渴望成为塔玛尔；她愿意等待多年，只为得到那位英俊的青年。

[huː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [æz; əz]['dʒuːdəs] [ˌmækə'biːəs] [hɪm'self] , [ðə; ði]
who would be as brave and arrogant as Judas Maccabeus himself , the
WHO 会 是 作为 勇敢的 和 傲慢的 作为 犹大 马加比 他自己 , 这
[ˌsiː aɪ 'diː][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
Cid of the Jews ,
cid 的 这 犹太人 ,

谁能像犹大·马加比那样勇敢而傲慢，他是犹太人的熙德呢?

[ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][dʒʊ'diə] , [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv]['laɪənz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
the lion of Judea , the lion of lions ; and now her hopes were being
这 狮子 的 犹太 , 这 狮子 的 狮子 ; 和 现在 她 希望 是 存在
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

他是犹太的狮子，狮子中的狮子；如今她的希望终于实现了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪroʊ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][læst] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri]

and	her	hero	had	appeared	at	last	,	coming	out	of	the	land	of	mystery
和	她	英雄	有	出现	在	最后的	,	未来	出去	的	这	土地	的	神秘

,

,

,

她的英雄终于出现了，从神秘之地走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkɝɝz] [streɪd] , [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] , [hɪz; ɪz] ['dægər] [aɪz] , [æz; əz] ['mɪriəm] [sed]

with	his	conqueror's	stride	,	his	haughty	head	,	his	dagger	eyes	,	as	Miriam	said
和	他的	征服者的	步幅	,	他的	傲慢	头	,	他的	匕首	眼睛	,	作为	米里亚姆	说

.

:

.

正如米利暗所说，他迈着征服者的步伐，昂着头，目光如刀。

[haʊ] [praʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] !

How	proud	it	made	her	feel	!
如何	自豪的	它	制成	她	感觉	!

她感到无比自豪!

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] ,

And	instinctively	,	as	if	she	feared	that	the	apparition	would	vanish	,
和	本能地	,	作为	如果	她	害怕	那	这	幻影	会	消失	,

仿佛出于本能，她害怕那幻影会消失似的，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'baʊt] [ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz][ɑːrm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

she	slipped	her	hand	about	Aguirre's	arm	,	leaning	against	him	with
她	滑倒了	她	手	关于	阿吉雷的	手臂	,	倾斜	反对	他	和

[kə'resɪŋ] [hjuː'mɪlәti] .

caressing	humility	.
爱抚	谦逊	.

她将手搭在阿吉雷的手臂上，谦卑地依偎着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [jʊ'roʊpə] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['laɪthaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] .

They	had	reached	Europa	Point	,	the	outermost	lighthouse	of	the	promontory	.
他们	有	达到	欧洲	观点	,	这	最外层	灯塔	的	这	海角	.

他们到达了欧罗巴角，这是海岬最外侧的灯塔。

[ɑːn][æn; ən]['esplənɑːd,'espləneɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪlәteri] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

On	an	esplanade	surrounded	by	military	buildings	there	was	a	group	of
在	一个	滨海大道	包围	经过	军队	建筑物	那里	曾是	一个	团体	的

['rʌdi] [jʌŋ] [men] ,

ruddy	young	men	,
红润	年轻的	男人	,

在被军事建筑环绕的广场上，站着一群面色红润的年轻人。

[ðer; ðər] ['kɑːki] ['traʊzərz] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['leðər] ['breɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [ber] ,

their	khaki	trousers	held	in	place	by	leather	braces	and	their	arms	bare	,
他们的	卡其色	裤子	握住	在	地方	经过	皮革	牙套	和	他们的	武器	裸	,

他们穿着卡其色裤子，用皮质背带固定，双臂裸露在外。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːl] [ə'baʊt] .

kicking	and	driving	a	huge	ball	about	.
踢	和	驾驶	一个	巨大的	球	关于	.

踢着、甩着一个巨大的球到处跑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊldʒərz] .

They	were	soldiers	.
他们	是	士兵	.

他们是士兵。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][let][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [pæs] .

They	stopped	their	game	for	a	moment	to	let	the	couple	pass	.
他们	停止	他们的	游戏	为了	一个	片刻	到	让	这	夫妻	经过	.

他们暂停了游戏，让这对情侣先行通过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [fɔːr; fər]['luːnə][frʌm; frəm] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [kliːn] - ['lɪvɪŋ] [jʊθs] ,

There	was	not	a	single	glance	for	Luna	from	this	group	of	strong	,	clean	-	living	youths	,
那里	曾是	不是	一个	单身的	瞥一眼	为了	露娜	从	这	团体	的	强的	,	干净的	-	活的	青年	,

在这群体格健壮、生活方式健康的年轻人中，没有一个人看向露娜。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][ˌsekʃu'æləti][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [brɔːn] .

who	had	been	trained	to	a	cold	sexuality	by	physical	fatigue	and	the	cult	of	brawn	.
WHO	有	到过	受过训练	到	一个	寒冷的	性欲	经过	身体的	疲劳	和	这	邪教	的	膂力	.

他们因体力消耗和崇尚蛮力而被训练成冷酷的性欲者。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

As	they	turned	a	corner	of	the	promontory	they	continued	their	walk	on	the	eastern	side	of	the	cliff	.
作为	他们	转向	一个	角落	的	这	海角	他们	持续	他们的	走	在	这	东	边	的	这	悬崖	.

他们转过岬角的一个拐角，继续沿着悬崖东侧行走。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;

This	part	was	unoccupied	;
这	部分	曾是	空置	;

这部分区域无人居住；

[hɪr] ['tempɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'vænt] [keɪm] [tuː; tə] [vent] [ðer; ðər] ['fjʊri] . :

here	tempests	and	the	raging	winds	from	the	Levant	came	to	vent	their	fury	.	:
这里	暴风雨	和	这	愤怒	风	从	这	黎凡特	来了	到	发泄	他们的	愤怒	.	:

来自黎凡特的暴风雨和狂风来到这里发泄它们的怒火。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

On	this	side	were	no	other	fortifications	than	those	of	the	summit	,
在	这	边	是	不	其他	防御工事	比	那些	的	这	首脑	,

除了山顶的防御工事外，这一侧没有其他防御工事。

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

almost	hidden	by	the	clouds	which	,	coming	from	the	sea	,
几乎	隐	经过	这	云	哪个	,	未来	从	这	海	,

几乎完全被云层遮蔽，这些云层来自海上。

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [piːks] [æz; əz] [ɪf] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] .

encountered	the	gigantic	rampart	of	rock	and	scaled	the	peaks	as	if	assaulting	them	.
遭遇	这	巨大	壁垒	的	岩石	和	缩放	这	高峰	作为	如果	袭击	他们	.

他们遇到了巨大的岩石峭壁，并像进攻一样攀登上了山峰。

[ðə; ði] [roʊd] , [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [dɪ'klɪvəti] , [miː'ændəd] [θruː] ['gaːdnz] [waɪld] [wɪð; wɪθ]

The 这 **road** 路 **,** , **hewn** 凿 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **rough** 粗糙的 **declivity** 斜坡 **,** , **meandered** 蜿蜒 **through** 通过 **gardens** 花园 **wild** 荒野 **with** 和

['æfrɪkən] [ɪg'zuːbərəns] .

African 非洲 **exuberance** 热情洋溢 **.** .

这条从崎岖的山坡上开凿出来的道路，蜿蜒穿过充满非洲植物野趣的花园。

[ðə; ði] [per] [triːz] [ɪk'stendɪd] , [laɪk] [griːn] [fensiz] , [ðer; ðər] ['serid] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['prɪk(ə)l] - ['leɪdn]

The 这 **pear** 梨 **trees** 树木 **extended** 扩展 **,** , **like** 喜欢 **green** 绿色的 **fences** 栅栏 **,** , **their** 他们的 **serried** 串联 **rows** 行 **of** 的 **prickle** 刺 **-** - **laden** 满载

[liːvz] ;

leaves 树叶 **;** ;

梨树像绿色的篱笆一样延伸开来，一排排带刺的叶子密密麻麻地挂在枝头；

[ðə; ði] ['sentʃəri] - [plænts] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] , ['blækɪʃ] [ɔːr] ['sæmən] - [red] [ɪn]

the 这 **century** 世纪 **-** - **plants** 植物 **opened** 打开 **like** 喜欢 **a** 一个 **profusion** 丰富 **of** 的 **bayonets** 刺刀 **,** , **blackish** 黑褐色 **or** 或者 **salmon** 三文鱼 **-** - **red** 红色的 **in** 在

['kʌlər] ;

color 颜色 **;** ;

龙舌兰像一束束刺刀般绽放，颜色呈黑色或鲑红色；

[ðə; ði] [oʊld] [ə'gaːvi] [ʃaːt] [ðer; ðər] [stɔːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [streɪt] [æz; əz] [maːsts] ,

the 这 **old** 老的 **agaves** 龙舌兰 **shot** 射击 **their** 他们的 **stalks** 茎 **into** 进入 **the** 这 **air** 空气 **straight** 直的 **as** 作为 **masts** 桅杆 **,** ,

老龙舌兰的茎秆笔直地插在空中，像桅杆一样。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tɑːpt] [baɪ] [ɪk'stendɪd] ['bræntʃɪz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

which 哪个 **were** 是 **topped** 顶峰 **by** 经过 **extended** 扩展 **branches** 分支 **that** 那 **gave** 给予 **them** 他们 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的

['telɪgræf] [poʊlz] .

telegraph 电报 **poles** 杆子 **.** .

它们顶部伸出的树枝使它们看起来像电线杆。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **this** 这 **wild** 荒野 **vegetation** 植被 **arose** 出现 **the** 这 **lonely** 孤独 **summer** 夏天 **residence** 住宅 **of** 的 **the** 这

['gʌvərnər] .

governor 州长 **.** .

在这片茂密的植被中，孤零零地矗立着总督的避暑行宫。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['sɑːlətuːd] , ['saɪləns] ,

Beyond 超过 **was** 曾是 **solitude** 孤独 **,** , **silence** 沉默 **,** ,

远处是孤独和寂静。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [keivz] .

interrupted 中断 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **roar** 吼 **of** 的 **the** 这 **sea** 海 **as** 作为 **it** 它 **disappeared** 消失 **into** 进入 **invisible** 无形的 **caves** 洞穴 **.** .

只有海浪的咆哮声打断了这一切，它消失在无形的洞穴中。

[suːn] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['noʊtɪst] , [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Soon 很快 **the** 这 **two** 二 **lovers** 恋人 **noticed** 注意到 **,** , **at** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **distance** 距离 **,** ,

很快，这对恋人远远地就注意到了……

[saɪnz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

signs	of	motion	amidst	the	vegetation	of	the	slope	.
标志	的	运动	在……之中	这	植被	的	这	坡	.

山坡植被中出现了活动的迹象。

[ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] ;

The	stones	rolled	down	as	if	some	one	were	pushing	them	under	his	heel	;
这	石头	滚动	向下	作为	如果	一些	一	是	推动	他们	在下面	他的	脚跟	;

石头滚落下来，仿佛有人用脚后跟推着它们；

[ðə; ði][waɪld][plænts] [bent] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] [saʊndz] ,

the	wild	plants	bent	under	an	impulse	of	flight	,	and	shrill	sounds	,
这	荒野	植物	弯曲	在下面	一个	冲动	的	航班	,	和	尖锐	声音	,

野生植物在飞翔的冲动下弯曲，发出尖锐的叫声。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [mæl'triːt] , [rent] [ðə; ði] [er] .

as	if	coming	from	a	child	being	maltreated	,	rent	the	air	.
作为	如果	未来	从	一个	孩子	存在	虐待	,	租	这	空气	.

仿佛来自受虐待儿童的声音，撕裂空气。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [greɪ] [fɔːrmz]

Aguirre	,	concentrating	his	attention	,	thought	he	saw	some	gray	forms
阿吉雷	,	集中	他的	注意力	,	想法	他	锯	一些	灰色的	表格

['dʒʌmpɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][dɑːrk] ['vɜːrdʒər] .

jumping	amid	the	dark	verdure	.
跳	之中	这	黑暗的	绿意盎然	.

阿吉雷集中注意力，似乎看到一些灰色的身影在黑暗的绿荫中跳跃。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , " [sed] ['luːnə] ['kɑːmli] ,

"	Those	are	the	monkeys	of	the	Rock	,	"	said	Luna	calmly	,
"	那些	是	这	猴子	的	这	岩石	,	"	说	露娜	平静地	,

“那些是岩石上的猴子，”露娜平静地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] .

as	she	had	seen	them	many	times	.
作为	她	有	已见	他们	许多	时代	.

因为她已经见过他们很多次了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

At	the	end	of	the	path	was	the	famous	Cave	of	the	Monkeys	.
在	这	结尾	的	这	小路	曾是	这	著名的	洞穴	的	这	猴子	.

路的尽头就是著名的猴子洞。

[naʊ] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ædʒ(ə)l] ,

Now	Aguirre	could	see	them	plainly	,	and	they	looked	like	agile	,
现在	阿吉雷	可以	看	他们	显然	,	和	他们	看起来	喜欢	敏捷	,

现在阿吉雷能清楚地看到他们了，他们看起来敏捷无比。

['ʃægi] - ['herd] ['bʌndlz] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

shaggy	-	haired	bundles	jumping	from	rock	to	rock	,
毛茸茸	-	头发	捆绑	跳	从	岩石	到	岩石	,

一群毛茸茸的小家伙从一块岩石跳到另一块岩石，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [luːs] ['peblz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd]

sending	the	loose	pebbles	rolling	from	under	their	hands	and	feet	and
发送	这	松动的	鹅卵石	滚动	从	在下面	他们的	双手	和	脚	和

['ʃoʊɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled] ,

showing	,	as	they	fled	,
显示	,	作为	他们	逃亡	,

他们逃跑时，手脚下的碎石滚落下来，露出了……

[ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [prət'ju:bərənsɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [stɪf] [teɪlz] .

the	**inflamed**	**protuberances**	**under**	**their**	**stiff**	**tails**	**.**
这	发炎的	突起物	在下面	他们的	僵硬的	尾巴	.

尾巴僵硬下方的红肿突起。

[bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [pɔ:zd] .

Before	**coming**	**up**	**to**	**the**	**Cave**	**of**	**the**	**Monkeys**	**the**	**two**	**lovers**	**paused**	**.**
前	未来	向上	到	这	洞穴	的	这	猴子	这	二	恋人	暂停	.

在到达猴洞之前，这对恋人停下了脚步。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ə'brʌptli] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ]

The	**end**	**of**	**the**	**road**	**was**	**in**	**sight**	**a**	**little**	**further**	**along**	**abruptly**	**cut**	**off**	**by**	**a**
这	结尾	的	这	路	曾是	在	视线	一个	小的	更远	沿着	突然	切	离开	经过	一个

[prɪ'sɪpɪtəs] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] .

precipitous	**projection**	**of**	**the**	**rock**	**.**
陡峭	投影	的	这	岩石	.

再往前走一点，路的尽头就出现了，但突然被一块陡峭的岩石挡住了去路。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kætəleɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [taʊn]

At	**the**	**other**	**side**	**,**	**invisible**	**,**	**was**	**the**	**bay**	**of**	**the**	**Catalanes**	**with**	**its**	**town**
在	这	其他	边	,	无形的	,	曾是	这	湾	的	这	加泰罗尼亚人	和	它是	镇

[ʌv; əv] [fɪʃə'fəʊk] ,

of	**fisherfolk**	**,**
的	渔民	,

在另一边，看不见的地方，是加泰罗尼亚湾及其渔民小镇。

— [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔ:ltər] .

—	**the**	**only**	**dependency**	**of**	**Gibraltar**	**.**
—	这	仅有的	依赖关系	的	直布罗陀	.

—直布罗陀唯一的附属地。

[ðə; ði] [klɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['grændʒər] .

The	**cliff**	**,**	**in**	**this**	**solitude**	**,**	**acquired**	**a**	**savage**	**grandeur**	**.**
这	悬崖	,	在	这	孤独	,	获得	一个	野蛮的	宏伟	.

在这份孤寂中，悬崖呈现出一种野性的壮丽。

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; ['nætʃ(ə)rəl] ['fɔ:rsɪz] [hɪr] [hæd; həd] [fri:] [reɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

Human	**beings**	**were**	**as**	**nothing**	**;**	**natural**	**forces**	**here**	**had**	**free**	**range**	**,**	**with**	**all**
人类	生物	是	作为	没有什么	;	自然的	力量	这里	有	自由的	范围	,	和	全部

[ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] ['mædʒəsti] .

their	**impetuous**	**majesty**	**.**
他们的	浮躁	威严	.

人类在这里如同渺小之物；自然之力在这里自由驰骋，展现出其狂野而威严的一面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [si:] [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

From	**the**	**road**	**could**	**be**	**seen**	**the**	**sea**	**far**	**,**	**far**	**below**	**.**
从	这	路	可以	是	已见	这	海	远的	,	远的	以下	.

从公路上可以看到远处的大海。

[ðə; ði] ['boʊts] , [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [si:md] [laɪk] [blæk] ['ɪnsekts] [wɪð; wɪθ] [æn'teni:] [ʌv; əv]

The	**boats**	**,**	**diminished**	**by**	**the**	**distance**	**,**	**seemed**	**like**	**black**	**insects**	**with**	**antennae**	**of**
这	船	,	减少	经过	这	距离	,	似乎	喜欢	黑色的	昆虫	和	天线	的

[smoʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

由于距离的拉扯，船只变得渺小，看起来像是触角由烟雾构成的黑色昆虫。

[ɔ:r] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [spred] .

or	**white**	**butterflies**	**with**	**their**	**wings**	**spread**	**.**
或者	白色的	蝴蝶	和	他们的	翅膀	传播	.

或者展开翅膀的白色蝴蝶。

[ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] ['oʊnli] [laɪt] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] [bluː] [pleɪn] .

The	waves	seemed	only	light	curls	on	the	immense	blue	plain	.
这	波浪	似乎	仅有的	光	卷发	在	这	巨大	蓝色的	清楚的	.

海浪在浩瀚的蓝色平原上仿佛只是轻柔的卷曲。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ][ðə; ði]

Aguirre	wished	to	go	down	and	contemplate	at	closer	range	the
阿吉雷	希望	到	去	向下	和	沉思	在	更近	范围	这

[dʒaɪˈgæntɪk] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [biːt] [əˈgenst] .

gigantic	wall	which	the	sea	beat	against	.
巨大	墙	哪个	这	海	打	反对	.

阿吉雷想下去近距离观察一下那道被海水拍打的巨大墙壁。

[ə; eɪ] [rʌf] , ['rɑːki] [pæθ] [led] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	rough	,	rocky	path	led	,	in	a	straight	line	,	to	an	entrance	hewn	out	of	the
一个	粗糙的	,	岩石	小路	引领	,	在	一个	直的	线	,	到	一个	入口	凿	出去	的	这

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

一条崎岖不平的石路笔直地通向一个从石头中凿出的入口。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːl] ,

backed	by	a	ruined	wall	,
支持的	经过	一个	毁坏	墙	,

背靠残垣断壁，

[ə; eɪ][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] ['sentri] - [bɑːks][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʃæntiːz] [huːz] [ruːfs] [hæd; həd] [bɪn]

a	hemispherical	sentry	-	box	and	several	shanties	whose	roofs	had	been
一个	半球形	哨兵	-	盒子	和	一些	棚屋	谁	屋顶	有	到过

['kærid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪsts] .

carried	off	by	the	tempests	.
携带	离开	经过	这	暴风雨	.

一个半球形哨岗和几间屋顶被暴风雨掀翻的棚屋。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌv; əv][oʊld] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

These	were	the	débris	of	old	fortifications	,
这些	是	这	碎片	的	老的	防御工事	,

这些是旧防御工事的残骸。

— [pər'hæps] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

—	perhaps	dating	back	to	the	time	in	which	the	Spaniards	had	tried	to
—	也许	约会	后退	到	这	时间	在	哪个	这	西班牙人	有	尝试	到

[ˌriːˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [pleɪs] .

reconquer	the	place	.
夺回	这	地方	.

——或许可以追溯到西班牙人试图重新征服该地的时期。

[æz; əz]['luːnə] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [hænd]

As	Luna	descended	,	with	uncertain	step	,	supported	by	her	lover's	hand
作为	露娜	下降	,	和	不确定	步	,	有	经过	她	恋人的	手

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['peblz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

and	scattering	pebbles	at	every	turn	,
和	散射	鹅卵石	在	每一个	转动	,

露娜迈着蹒跚的步伐走下山坡，在爱人的搀扶下，每走一步都撒下一颗石子。

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [rɑːk] !

the	melodious	silence	of	the	sea	was	broken	by	a	reverberating	raack	!
这	悦耳动听	沉默	的	这	海	曾是	破碎的	经过	一个	回响	拉克	!

大海的静谧被一声响亮的“拉克”声打破了！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fænz][hæd; həd] [bɪn] ['brʌskli] ['oʊpənd] .

as	if	a	hundred	fans	had	been	brusquely	opened	.
作为	如果	一个	百	粉丝	有	到过	粗暴地	打开	.

仿佛一百台风扇被猛地打开了一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['evriθɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ; [ðə; ði] [bluː]

For	a	few	seconds	everything	vanished	from	before	their	eyes	;	the	blue
为了	一个	很少	秒	一切	消失了	从	前	他们的	眼睛	;	这	蓝色的

['wɔːtərz] , [ðə; ði] [red] [krægz] ,

waters	,	the	red	crags	,
水	,	这	红色的	峭壁	,

短短几秒钟，眼前的一切都消失了：蓝色的海水，红色的岩石，

[ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] ,

the	foam	of	the	breakers	,
这	泡沫	的	这	断路器	,

破浪者的泡沫，

— ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [waɪt] [ðæt] [spred] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

—	under	a	flying	cloud	of	grayish	white	that	spread	out	at	their	feet	.
—	在下面	一个	飞行	云	的	灰蒙蒙的	白色的	那	传播	出去	在	他们的	脚	.

——在他们脚下蔓延开来的一片灰白色飞云之下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm]

This	was	formed	by	hundreds	of	sea	-	gulls	who	had	been	frightened	from
这	曾是	形成	经过	数百	的	海	-	海鸥	WHO	有	到过	害怕	从

[ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ;

their	place	of	refuge	and	were	taking	to	flight	;
他们的	地方	的	避难所	和	是	采取	到	航班	;

这是由数百只海鸥组成的，它们被吓得离开了栖身之处，纷纷逃窜；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] , [hjuːdʒ] [gʌlz] , [æz; əz][fæt][æz; əz] [henz] , [jʌŋ] [gʌlz] , [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]

there	were	old	,	huge	gulls	,	as	fat	as	hens	,	young	gulls	,	as	white	and
那里	是	老的	,	巨大的	海鸥	,	作为	胖的	作为	母鸡	,	年轻的	海鸥	,	作为	白色的	和

['greɪsf(ə)l] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] .

graceful	as	doves	.
优美	作为	鸽子	.

有年老体型巨大的海鸥，肥得像母鸡；也有年轻的海鸥，洁白优雅得像鸽子。

[ðeɪ] [fluː] [ɔːf] ['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] [kraɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [dɪ'zɑːlvd] ,

They	flew	off	uttering	shrill	cries	,	and	as	this	cloud	of	fluttering	wings	dissolved	,
他们	飞翔	离开	发出声音	尖锐	哭泣	,	和	作为	这	云	的	飘动	翅膀	溶解	,

它们发出尖锐的叫声飞走了，随着这团扑扇着翅膀的云雾消散了，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['grændʒər] ,

there	came	into	view	with	all	its	grandeur	,
那里	来了	进入	看法	和	全部	它是	宏伟	,

它雄伟壮丽的景象映入眼帘，

[ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːsləs] [ˌʌndʒə'leɪʃn] .

the	promontory	and	the	deep	waters	that	beat	against	it	in	ceaseless	undulation	.
这	海角	和	这	深的	水	那	打	反对	它	在	不停歇	波动	.

海岬和拍打着它的深邃海水，波涛起伏，永不停歇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [reɪz] [wʌnz] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn]

It	was	necessary	to	raise	one's	head	and	to	lift	one's	eyes	to	behold	in
它	曾是	必要的	到	增加	一个人的	头	和	到	举起	一个人的	眼睛	到	看哪	在

[ɔːl] [ɪts] [haɪt] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

all	its	height	this	fortress	of	Nature	,
全部	它是	高度	这	堡垒	的	自然	,

必须抬起头，睁大眼睛，才能一睹这座大自然堡垒的雄伟壮丽。

[ʃɪr] , [greɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['prez(ə)ns] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flægstæf] ['vɪzəb(ə)l]

sheer	,	gray	,	without	any	sign	of	human	presence	other	than	the	flagstaff	visible
透明	,	灰色的	,	没有	任何	符号	的	人类	在场	其他	比	这	旗杆	可见的

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

at	the	summit	,
在	这	首脑	,

苍茫的灰色山丘，除了山顶上的旗杆外，没有任何人类活动的迹象。

[æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔɪ] .

as	small	as	a	toy	.
作为	小的	作为	一个	玩具	.

小得像个玩具。

['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] [klɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [prə'dʒekʃ(ə)n]

Over	all	the	extensive	face	of	this	enormous	cliff	there	was	no	other	projection
超过	全部	这	广泛的	脸	的	这	巨大的	悬崖	那里	曾是	不	其他	投影

[ðæn; ðən] ['sevrəl] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

than	several	masses	of	dark	vegetation	,
比	一些	群众	的	黑暗的	植被	,

在这座巨大悬崖的广阔表面上，除了几丛丛深色植被外，没有任何其他突出物。

[klʌmps] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑ:k] .

clumps	suspended	from	the	rock	.
团块	暂停	从	这	岩石	.

岩石上悬挂着团块。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [weɪvz] [ri'si:did] [ænd; ənd] [əd'vænst] ,

Below	,	the	waves	receded	and	advanced	,
以下	,	这	波浪	消退	和	先进的	,

下方，波浪时而退去，时而涌来。

[laɪk] [blu:] ['bʊlz] [ðæt] [rɪ'tri:t] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['greɪtər]

like	blue	bulls	that	retreat	a	few	paces	so	as	to	attack	with	all	the	greater
喜欢	蓝色的	公牛	那	撤退	一个	很少	步幅	所以	作为	到	攻击	和	全部	这	更大的

[fɔ:rs] ;

force	;
力量	;

就像蓝牛退后几步，以便用更大的力量发起攻击一样；

[æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] [ə'sɔ:lt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər]

as	an	evidence	of	this	continuous	assault	,	which	had	been	going	on	for
作为	一个	证据	的	这	连续的	突击	,	哪个	有	到过	去	在	为了

['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] ,

centuries	and	centuries	,
几个世纪	和	几个世纪	,

作为这种持续数个世纪的侵略行为的证据，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keivz] ,

there	were	the	crevices	opened	in	the	rock	,	the	mouths	of	the	caves	,
那里	是	这	缝隙	打开	在	这	岩石	,	这	嘴	的	这	洞穴	,

岩石上裂开了缝隙，那是洞穴的入口。

[geɪts] [ʌv; əv] ['goʊstli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [plʌndʒd]

gates	of	ghostly	suggestion	and	mystery	through	which	the	waves	plunged
大门	的	幽灵般的	建议	和	神秘	通过	哪个	这	波浪	暴跌

[wɪð; wɪθ] ['terər] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [rɔ:r] .

with	terror	-	inspiring	roar	.
和	恐怖	-	鼓舞人心	吼	.

幽灵般的暗示和神秘之门，巨浪从中发出令人胆寒的咆哮声。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] , [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdʒləs] [ə'sɔːlts] , — ['luːsnd]

The	débris	of	these	openings	,	the	fragments	of	the	ageless	assaults	,	—	loosened
这	碎片	的	这些	开口	,	这	片段	的	这	永葆青春	袭击	,	—	松动

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

这些开口的残骸，亘古不变的袭击的碎片，——松动的峭壁，

[paɪld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪsts] ,

piled	up	by	the	tempests	,
堆积	向上	经过	这	暴风雨	,

被暴风雨堆积起来的

— [fɔːrmd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [riːfs] [bɪ'twiːn] [huːz] [tiːθ] [ðə; ði] [siː] [kəumd] [ɪts] ['foʊmi] [her] [ɔːr]

—	formed	a	chain	of	reefs	between	whose	teeth	the	sea	combed	its	foamy	hair	or
—	形成	一个	链	的	珊瑚礁	之间	谁	牙齿	这	海	梳理过的	它是	泡沫状	头发	或者

[reɪdʒd][wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] ['frɔːθɪŋ] [ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] .

raged	with	livid	frothing	on	stormy	days	.
愤怒	和	铁青	起泡	在	暴风雨	天	.

—形成了一连串的礁石，海水在礁石间梳理着泡沫状的头发，或者在暴风雨的日子里掀起汹涌的红色泡沫。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

The	lovers	remained	seated	among	the	old	fortifications	,
这	恋人	剩余	坐着	之中	这	老的	防御工事	,

这对恋人依然坐在古老的防御工事中。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [bluː] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] ['siːmɪŋli]

beholding	at	their	feet	the	blue	immensity	and	before	their	eyes	the	seemingly
凝视	在	他们的	脚	这	蓝色的	浩瀚无垠	和	前	他们的	眼睛	这	似乎

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [bɑːrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

interminable	wall	that	barred	from	sight	a	great	part	of	the	horizon	.
没完没了	墙	那	禁止	从	视线	一个	伟大的	部分	的	这	地平线	.

他们脚下是浩瀚的蓝色天空，眼前是似乎永无止境的墙壁，阻挡了地平线的大部分视线。

[pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ]

Perhaps	on	the	other	side	of	the	cliff	the	gold	of	the	sunset	was	still	shining
也许	在	这	其他	边	的	这	悬崖	这	金子	的	这	日落	曾是	仍然	灼灼

.

:
.

或许在悬崖的另一边，落日的金色余晖依然闪耀。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] .

On	this	side	already	the	shades	of	night	were	gently	falling	.
在	这	边	已经	这	色调	的	夜晚	是	轻轻地	坠落	.

这边，夜幕已经悄然降临。

[ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

The	sweethearts	were	silent	,	overwhelmed	by	the	silence	of	the	spot	,
这	甜心们	是	沉默的	,	不堪重负	经过	这	沉默	的	这	点	,

这对恋人沉默不语，被这片刻的静谧所震撼。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] ,

united	to	each	other	by	an	impulse	of	fear	,
团结的	到	每个	其他	经过	一个	冲动	的	害怕	,

因恐惧的冲动而走到一起

[krʌʃt] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ['væstnəs] ,

crushed	by	their	insignificance	in	the	midst	of	this	annihilating	vastness	,
碎	经过	他们的	微不足道	在	这	中间	的	这	歼灭	广袤无垠	,

在这毁灭性的浩瀚之中，他们因自身的渺小而感到无比沮丧。

['i:v(ə)n][æz; əz] [tu:] [i'dʒɪpʃn] [ænts][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

even	as	two	Egyptian	ants	in	the	shadow	of	the	Great	Pyramid	.
甚至	作为	二	埃及人	蚂蚁	在	这	阴影	的	这	伟大的	金字塔	.

即使像两只埃及蚂蚁站在大金字塔的阴影下。

[ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]

Aguirre	felt	the	necessity	of	saying	something	,	and	his	voice	took	on	a
阿吉雷	毛毡	这	必要性	的	说	某物	,	和	他的	嗓音	采取	在	一个

[greɪv] ['kærəktər] ,

grave	character	,
严重	特点	,

阿吉雷感到有必要说些什么，他的声音变得严肃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'ti:]

as	if	in	those	surroundings	,	impregnated	with	the	majesty	of	Nature	,	it
作为	如果	在	那些	周围环境	,	受精	和	这	威严	的	自然	,	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ['ʌðərwaɪz] .

was	impossible	to	speak	otherwise	.
曾是	不可能的	到	说话	否则	.

仿佛置身于大自然的壮丽景色之中，人们不可能说出其他的话。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	love	you	,	"	he	began	,
"	我	爱	你	,	"	他	开始	,

“我爱你，”他开口说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

with	the	incongruity	of	one	who	passes	without	transition	from	long	meditation
和	这	不协调	的	一	WHO	通过	没有	过渡	从	长的	冥想

[tu:; tə][ðə; ði]['spoʊkən][wɜ:rd] .

to	the	spoken	word	.
到	这	说	单词	.

就像一个人从长时间的冥想中直接过渡到口头表达，却没有任何过渡一样，显得格格不入。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ;

"	I	love	you	,	for	you	are	of	my	race	and	yet	you	are	not	;
"	我	爱	你	,	为了	你	是	的	我的	种族	和	然而	你	是	不是	;

“我爱你，因为你与我同属一个种族，但你又不是我的种族；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [spi:k] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [blʌd] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [blʌd] .

because	you	speak	my	language	and	yet	your	blood	is	not	my	blood	.
因为	你	说话	我的	语言	和	然而	你的	血	是	不是	我的	血	.

因为你说的是我的语言，但你的血统却不是我的血统。

[ju:; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wʊmən] , [jet] [ðer; ðər][ɪz]

You	possess	the	grace	and	beauty	of	the	Spanish	woman	,	yet	there	is
你	具有	这	优雅	和	美丽	的	这	西班牙语	女士	,	然而	那里	是

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ju:; jʊ] ,

something	more	in	you	,
某物	更多的	在	你	,

你拥有西班牙女性的优雅和美丽，但你身上还有更多特质。

— ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɑ:tɪk] , [ðæt] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['dɪstənt] [lændz] , [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [θɪŋz] ,

—	something	exotic	,	that	speaks	to	me	of	distant	lands	,	of	poetic	things	,
—	某物	异域风情	,	那	说话	到	我	的	遥远	土地	,	的	诗意的	事物	,

——某种异域风情，让我联想到遥远的国度，联想到诗意的事物。

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['pə:fju:mz] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [smel] [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ju:; jʊ] . . . .

of	unknown	perfumes	that	I	seem	to	smell	whenever	I	am	near	you	.	.	.
的	未知	香水	那	我	似乎	到	闻	每当	我	是	靠近	你	.	.	.

每当我靠近你时，似乎都能闻到一些我不熟悉的香水味.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['luːnə] .

And	you	,	Luna	.
和	你	,	露娜	.

还有你，露娜。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	love	me	?	"
为什么	做	你	爱	我	?	"

你为什么爱我?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	I	love	you	,	"	she	replied	,	after	a	long	silence	,
"	我	爱	你	,	"	她	回复	,	后	一个	长的	沉默	,

“我爱你，”她沉默良久后回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [veɪld] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [sə'prænoʊ] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

her	voice	solemn	and	veiled	like	that	of	an	emotional	soprano	,	"	I	love	you
她	嗓音	庄严	和	含蓄	喜欢	那	的	一个	情绪	女高音	,	"	我	爱	你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ,

because	you	,
因为	你	,

她的声音庄重而略带神秘，如同情感丰富的女高音：“我爱你，因为你……”

[tuː] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,

too	,	have	something	in	your	face	that	resembles	those	of	my	race	,
也	,	有	某物	在	你的	脸	那	类似	那些	的	我的	种族	,

而且，你脸上也长着一些和我同族人相似的东西。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	yet	you	are	as	distinct	from	them	as	is	the	servant	from	the
和	然而	你	是	作为	清楚的	从	他们	作为	是	这	仆人	从	这

['mæstər] .

master	.
掌握	.

然而，你与他们截然不同，就像仆人与主人一样。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . .

I	love	you	.	.	.
我	爱	你	.	.	.

我爱你...

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər] [dwelz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒuːes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

In	me	there	dwells	the	soul	of	the	ancient	Jewesses	of	the	desert	,
在	我	那里	居住地	这	灵魂	的	这	古老的	犹太女人	的	这	沙漠	,

我的体内住着古代沙漠犹太妇女的灵魂。

[huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [let] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

who	went	to	the	well	in	the	oasis	with	their	hair	let	down	and	their
WHO	去	到	这	出色地	在	这	绿洲	和	他们的	头发	让	向下	和	他们的

['pɪtʃɚz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

pitchers	on	their	heads	.
投手	在	他们的	头部	.

他们披散着头发，头顶着水罐，来到绿洲的水井边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒentaɪl]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæməlz] , ['bɛgɪŋ] ['wɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Then	came	the	Gentile	stranger	,	with	his	camels	,	begging	water	;	she	looked	at
然后	来了	这	外邦人	陌生人	,	和	他的	骆驼	,	乞讨	水	;	她	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːləm] ,

him	with	her	solemn	,
他	和	她	庄严	,

这时，一个外邦陌生人赶着骆驼来了，向她乞水；她用严肃的眼神看着他，

[diːp] [aɪz] ,

deep	eyes	,
深的	眼睛	,

深邃的眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	as	she	poured	the	water	in	between	her	white	hands	she	gave	him
和	作为	她	倾倒	这	水	在	之间	她	白色的	双手	她	给予	他

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她将水倒在白皙的双手间，并将自己的心交给了他。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] . . . .

her	whole	soul	,	and	followed	him	like	a	slave	.	.	.	.
她	所有的	灵魂	,	和	随后	他	喜欢	一个	奴隶	.	.	.	.

她全心全意地爱着他，像奴隶一样追随他……

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ænd; ənd] [rɔbd] [maɪn] ;

Your	people	killed	and	robbed	mine	;
你的	人们	被杀	和	被抢劫	矿	;

你们的人杀害并抢劫了我的人；

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [maɪ] ['fɔːr,fɑːðərz] [wept] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['zaɪən] ,

for	centuries	my	forefathers	wept	in	strange	lands	the	loss	of	their	new	Zion	,
为了	几个世纪	我的	祖先	哭泣	在	奇怪的	土地	这	损失	的	他们的	新的	锡安	,

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

their	beautiful	land	,
他们的	美丽的	土地	,

几个世纪以来，我的祖先在异乡为失去他们美丽的新锡安而哭泣。

[ðer; ðər] [nest] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

their	nest	of	consolation	.
他们的	巢	的	安慰	.

他们慰藉的巢穴。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	ought	to	hate	you	,	but	I	love	you	;
我	应该	到	恨	你	,	但	我	爱	你	;

我应该恨你，但我爱你；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .

I	am	yours	and	will	follow	you	wherever	you	go	.
我	是	你的	和	将要	跟随	你	无论	你	去	.

我是你的，无论你去哪里，我都会跟随你。

" [ðə; ði] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [bɪ'keɪm] [diːpər] .

"	The	blue	shadows	of	the	promontory	became	deeper	.
"	这	蓝色的	阴影	的	这	海角	成为	更深	.

海岬的蓝色阴影变得更深了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] .

It	was	almost	night	.
它	曾是	几乎	夜晚	.

天色渐晚。

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] , [ʃriːk] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] .

The	sea	-	gulls	,	shrieking	,	retired	to	their	hiding	-	places	in	the	rocks	.
这	海	-	海鸥	,	尖叫	,	退休	到	他们的	隐藏	-	地方	在	这	岩石	.

海鸥尖叫着，退回到岩石间的藏身之处。

[ðə; ði] [siː] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] .

The	sea	commenced	to	disappear	beneath	a	thin	mist	.
这	海	开始	到	消失	下面	一个	薄的	薄雾	.

海水渐渐被一层薄雾笼罩。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [əˈbʌv]

The	lighthouse	of	Europe	shone	like	a	diamond	from	afar	in	the	heavens	above
这	灯塔	的	欧洲	闪耀	喜欢	一个	钻石	从	远方	在	这	天	多于

[ðə; ði] [streɪt] ,

the	Strait	,
这	海峡	,

欧洲灯塔像钻石一样从远处的海峡上空闪耀着光芒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [klɪr] .

which	were	still	clear	.
哪个	是	仍然	清除	.

仍然很清晰。

[ə; eɪ] [swiːt] ['sɑːmnələns] [siːmd] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [enˈveləpɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] .

A	sweet	somnolence	seemed	to	arise	from	the	dying	day	,	enveloping	all	Nature	.
一个	甜的	嗜睡	似乎	到	出现	从	这	垂死	天	,	包围	全部	自然	.

夕阳西下，一股甜美的睡意似乎悄然升起，笼罩着整个自然界。

[ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən]['ætəmz] , [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mensəti] , [felt] [ðəm'selvz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	two	human	atoms	,	lost	in	this	immensity	,	felt	themselves	invaded	by	the
这	二	人类	原子	,	丢失的	在	这	浩瀚无垠	,	毛毡	他们自己	入侵	经过	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['tremər] ,

universal	tremor	,
普遍的	震颤	,

这两个渺小的人类原子，迷失在这浩瀚的宇宙中，感到自己被宇宙的震颤所侵袭。

[əˈblɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

oblivious	to	all	that	but	a	short	time	before	had	constituted	their	lives	.
浑然不觉	到	全部	那	但	一个	短的	时间	前	有	构成	他们的	生活	.

他们对不久前构成他们生活的这一切浑然不知。

[ðeɪ] [fərˈgɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

They	forgot	the	presence	of	the	city	on	the	other	side	of	the	mountain	;
他们	忘了	这	在场	的	这	城市	在	这	其他	边	的	这	山	;

他们忘记了山那边还有一座城市；

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][pɑːrts] . . . .

the	existence	of	humanity	,	of	which	they	were	infinitesimal	parts	.	.	.	.
这	存在	的	人类	,	的	哪个	他们	是	无穷小	部分	.	.	.	.

人类的存在，而他们只是其中微不足道的一部分……

[kəmˈpliːtli] [əˈloʊn] , ['penətreɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] !

Completely	alone	,	penetrating	each	other	through	their	pupils	!
完全地	独自的	,	渗透	每个	其他	通过	他们的	学生	!

完全孤身一人，透过瞳孔彼此洞悉！

[ðʌs] , [ðʌs] [fərˈevər] !

Thus	,	thus	forever	!
因此	,	因此	永远	!

就这样，永远如此！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [laɪk][draɪ] ['brænʧɪz] [kriːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

There	was	a	crackling	sound	in	the	dark	,	like	dry	branches	creaking	before	they
那里	曾是	一个	噼啪作响	声音	在	这	黑暗的	,	喜欢	干燥	分支	嘎吱作响	前	他们

[breɪk] .

break	.
休息	.

黑暗中传来噼啪声，像是干枯的树枝在断裂前发出的嘎吱声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [red] [flæʃ] [sped] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

All	at	once	a	red	flash	sped	through	the	air	,
全部	在	一次	一个	红色的	闪光	加速	通过	这	空气	,

突然间，一道红光划破长空。

— ['sʌmθɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][bɜːrd] .

—	something	straight	and	rapid	as	the	flight	of	a	fiery	bird	.
—	某物	直的	和	迅速的	作为	这	航班	的	一个	火热	鸟	.

——像火鸟飞翔一样笔直而迅捷。

[ðen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['ekəud] ['ʌndər] [ə; eɪ][draɪ] ['θʌndər] .

Then	the	mountain	trembled	and	the	sea	echoed	under	a	dry	thunder	.
然后	这	山	颤抖	和	这	海	回声	在下面	一个	干燥	雷	.

随后，山峦颤抖，大海在干雷声中回荡。

[ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] ! . . .

The	sunset	gun	!	.	.	.
这	日落	枪	!	.	.	.

日落枪！

[ə; eɪ] ['taɪmli] [buːm] .

A	timely	boom	.
一个	及时	繁荣	.

一次恰逢其时的繁荣。

[ðə; ði] [tuː] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

The	two	shuddered	as	though	just	awakening	from	a	dream	.
这	二	颤抖	作为	尽管	只是	唤醒	从	一个	梦	.

两人浑身颤抖，仿佛刚从梦中惊醒。

['luːnə] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [flaɪt] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [sɜːrʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

Luna	,	as	if	in	flight	,	ran	down	the	path	in	search	of	the	main	road	,
露娜	,	作为	如果	在	航班	,	跑	向下	这	小路	在	搜索	的	这	主要的	路	,

露娜仿佛在飞翔，沿着小路奔跑，寻找大路。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] . . . .

without	listening	to	Aguirre	.	.	.	.
没有	聆听	到	阿吉雷	.	.	.	.

不听阿吉雷的话……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['vɪzɪt] [ðæt] [spɑːt] [ə'gen] .

She	was	going	to	get	home	late	;	she	would	never	visit	that	spot	again	.
她	曾是	去	到	得到	家	晚的	;	她	会	绝不	访问	那	点	再次	.

她要很晚才能回家；她再也不会去那个地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

It	was	dangerous	.
它	曾是	危险的	.

这很危险。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['kɑːns(ə)l] ['wɔndəd] [θruː] ['rɔɪəl] [striːt] , [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] ,
HE **consul** **wandered** **through** **Royal** **Street** **,** **his** **pipe** **out** **,**
他 领事 漫步 通过 皇家 街道 , 他的 管道 出去 ,

领事叼着烟斗，漫步在皇家大街上。

[hɪz; ɪz] [glæns] [sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his **glance** **sad** **and** **his** **cane** **hanging** **from** **his** **arm** **.**
他的 瞥一眼 伤心 和 他的 甘蔗 绞刑 从 他的 手臂 .

他神情悲伤，拐杖挂在手臂上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] .
He **was** **depressed** **.**
他 曾是 郁闷 .

他很沮丧。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'fɔːr] -
When **,** **during** **his** **walking** **back** **and** **forth** **he** **stopped** **instinctively** **before** **Khiamull's**
什么时候 , 期间 他的 步行 后退 和 前进 他 停止 本能地 前 -
[ʃɑːp] ,
shop **,**
店铺 ,

当他来回踱步时，他本能地在基亚穆尔的商店前停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
he **had** **to** **pass** **on** **.**
他 有 到 经过 在 .

他不得不离世。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Khiamull **was** **not** **there** **.**
- 曾是 不是 那里 .

基亚穆尔当时不在场。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [klɑːks] , [æz; əz] ['griːnɪʃ] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər]
Behind **the** **counter** **were** **only** **two** **clerks** **,** **as** **greenish** **in** **complexion** **as** **their**
在后面 这 柜台 是 仅有的 二 职员 , 作为 绿绿色 在 肤色 作为 他们的
[ɪm'plɔɪər] .
employer **.**
雇主 .

柜台后面只有两名店员，他们的脸色和他们的老板一样苍白。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
His **poor** **friend** **was** **in** **the** **hospital** **,**
他的 贫穷的 朋友 曾是 在 这 医院 ,

他可怜的朋友住院了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]
in **the** **hope** **that** **a** **few** **days** **of** **rest** **away** **from** **the** **damp** **gloom** **of** **the** **shop**
在 这 希望 那 一个 很少 天 的 休息 离开 从 这 潮湿 愁云 的 这 店铺
[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ] [hɪz; ɪz]
would **be** **sufficient** **to** **relieve** **him** **of** **the** **cough** **that** **seemed** **to** **unhinge** **his**
会 是 充足的 到 缓解 他 的 这 咳嗽 那 似乎 到 拉开 他的
['bɑːdi][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [blʌd] .
body **and** **make** **him** **throw** **up** **blood** **.**
身体 和 制作 他 扔 向上 血 .

他希望离开商店阴暗潮湿的环境休息几天，就能缓解咳嗽带来的痛苦，这种咳嗽似乎让他身体脱臼，甚至吐血。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [kə'res] .

He	came	from	the	land	of	the	sun	and	needed	its	divine	caress	.
他	来了	从	这	土地	的	这	太阳	和	需要	它是	神圣的	抚摸	.

他来自太阳之国，需要太阳的神圣抚慰。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] - - [ɪˈstæblɪʃmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Aguirre	might	have	stopped	at	the	Aboabs	'	establishment	,	but	he
阿吉雷	可能	有	停止	在	这	-	-	建立	,	但	他

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] .

was	somewhat	afraid	.
曾是	有些	害怕的	.

阿吉雷或许会在阿博阿布家的店里停留，但他有点害怕。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hwɪmpəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	old	man	whimpered	with	emotion	,	as	usual	,	when	he	spoke	to	the
这	老的	男人	呜咽	和	情感	,	作为	通常	,	什么时候	他	辐	到	这

['kɑːns(ə)l] ,

consul	,
领事	,

老人像往常一样，在与领事交谈时，情绪激动地呜咽起来。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] , [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] ['dʒestʃərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

but	in	his	kindly	,	patriarchal	gestures	there	was	something	new	that	seemed	to
但	在	他的	亲切地	,	父权制	手势	那里	曾是	某物	新的	那	似乎	到

[rɪˈpel] [ðə; ði] ['spænjərd] .

repel	the	Spaniard	.
击退	这	西班牙人	.

但在他和蔼可亲、家长式的举动中，却有某种新的东西似乎让西班牙人感到反感。

['zæbjʊlən] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [kaʊntɪŋ] ['mʌni] .

Zabulon	received	him	with	a	grunt	and	would	continue	counting	money	.
扎布隆	已收到	他	和	一个	咕哝	和	会	继续	计数	钱	.

扎布隆哼了一声迎接他，然后继续数钱。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['luːnə] .

For	four	days	Aguirre	had	not	seen	Luna	.
为了	四	天	阿吉雷	有	不是	已见	露娜	.

阿吉雷已经四天没见到卢娜了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , ['veɪnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hours	that	he	spent	at	his	window	,	vainly	watching	the	house	of	the
这	小时	那	他	花费	在	他的	窗户	,	徒劳地	观看	这	房子	的	这

-	!

Aboabs	!
-	!

他花了好几个小时在窗边，徒劳地眺望着阿波阿布家的房子！

['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; ['noʊbɑːdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

Nobody	on	the	roof	;	nobody	behind	the	blinds	,	as	if	the	house	were
无人	在	这	屋顶	;	无人	在后面	这	百叶窗	,	作为	如果	这	房子	是

[ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .

unoccupied	.
空置	.

屋顶上没有人；百叶窗后面也没有人，仿佛房子里无人居住。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['zæbjʊlən] ,

Several	times	he	encountered	on	the	street	the	wife	and	daughters	of	Zabulon	,
一些	时代	他	遭遇	在	这	街道	这	妻子	和	女儿们	的	扎布隆	,

他曾多次在街上遇到扎布伦的妻子和女儿们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [priˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ɪn]

but	they	passed	him	by	pretending	not	to	see	him	,	solemn	and	haughty	in
但	他们	通过了	他	经过	假装	不是	到	看	他	,	庄严	和	傲慢	在

[ðer; ðər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [oʊˈbiːsəti] .

their	imposing	obesity	.
他们的	气势磅礴	肥胖	.

但他们装作没看见他，从他身边走过，一副庄严肃穆、傲慢自大的肥胖模样。

[ˈluːnə][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [dʒɪˈbrɔːltər] .

Luna	was	no	more	to	be	seen	than	as	if	she	had	left	Gibraltar	.
露娜	曾是	不	更多的	到	是	已见	比	作为	如果	她	有	左边	直布罗陀	.

露娜仿佛已经离开了直布罗陀，从此杳无音讯。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] ;

One	morning	he	thought	he	recognized	her	delicate	hand	opening	the	blinds	;
一	早晨	他	想法	他	认可	她	精美的	手	开幕	这	百叶窗	;

一天早晨，他觉得拉开百叶窗的那只纤细的手认出了她；

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd] ,

he	imagined	that	he	could	distinguish	,	through	the	green	strips	of	wood	,
他	想象	那	他	可以	区分	,	通过	这	绿色的	条状物	的	木头	,

他想象着自己能透过绿色的木条分辨出来，

[ðə; ði] [ˈebəni] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [reɪzd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	ebony	crown	of	her	hair	,	and	her	luminous	eyes	raised	toward	him	.
这	乌木	王冠	的	她	头发	,	和	她	发光的	眼睛	提高	朝向	他	.

她乌黑亮丽的秀发，以及她那双明亮的眼睛，都抬头看向了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

But	it	was	a	fleeting	apparition	that	lasted	only	a	second	.
但	它	曾是	一个	转瞬即逝	幻影	那	持续	仅有的	一个	第二	.

但这只是转瞬即逝的幻影，只持续了一秒钟。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] ,

When	he	tried	to	make	a	gesture	of	entreaty	,
什么时候	他	尝试	到	制作	一个	手势	的	恳求	,

当他试图做出恳求的姿态时，

[wen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] , [ˈluːnə][hæd; həd] [ɔːlˈredi]

when	he	moved	his	arms	imploring	her	to	wait	,	Luna	had	already
什么时候	他	已搬	他的	武器	恳求	她	到	等待	,	露娜	有	已经

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

当他举起双臂恳求她等等时，露娜已经消失了。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdɪd] [əˈluːfnəs] [ɪn]

[wɪtʃ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈfæməliz] [dwel] ?

How	was	he	to	approach	her	,	breaking	through	the	guarded	aloofness	in	which	Jewish	families	dwell	?
如何	曾是	他	到	方法	她	,	打破	通过	这	守卫	冷漠	在	哪个	犹太人	家庭	住	?

他该如何接近她，才能打破犹太家庭中那种戒备森严的疏离感呢?

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tʃeɪndʒ] ?

To	whom	was	he	to	go	for	an	explanation	of	this	unexpected	change	?
到	谁	曾是	他	到	去	为了	一个	解释	的	这	意外	改变	?

. . .

: : :

. . .

他该向谁寻求这突如其来的变化的解释呢?

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['entərd] [ðer; ðər]

Braving	**the**	**icy**	**reception**	**with**	**which**	**the**	**Aboabs**	**greeted**	**him**	**,**	**he**	**entered**	**their**
勇敢	这	冰冷的	接待	和	哪个	这	-	问候	他	,	他	进入	他们的

[pleɪs] ['ʌndər] ['veriəs] ['priːtekst] .

place	**under**	**various**	**pretexts**	**.**
地方	在下面	各种各样的	借口	.

他不顾阿博阿布人对他的冷淡接待，以各种借口进入了他们的住处。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]

The	**proprietors**	**received**	**him**	**with**	**frigid**	**politeness**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**an**
这	业主	已收到	他	和	寒冷	礼貌	,	作为	如果	他	是	一个

[ʌn'welkəm] ['kʌstəmər] .

unwelcome	**customer**	**.**
不受欢迎	顾客	.

店主们对他冷淡有礼，仿佛他是一位不受欢迎的顾客。

[ðə; ði][dʒuːz] [huː] [keɪm] [ɪn][ɑːn] ['bɪznəs] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	**Jews**	**who**	**came**	**in**	**on**	**business**	**eyed**	**him**	**with**	**insolent**	**curiosity**	**,**
这	犹太人	WHO	来了	在	在	商业	眼睛	他	和	傲慢的	好奇心	,

那些前来做生意的犹太人用傲慢的好奇目光打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	**if**	**but**	**a**	**short**	**time**	**before**	**they**	**had**	**been**	**discussing**	**him**	**.**
作为	如果	但	一个	短的	时间	前	他们	有	到过	讨论	他	.

仿佛就在不久前，他们还在讨论他似的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['zæbjʊlən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]

One	**morning**	**he**	**saw**	**,**	**engaged**	**in**	**conversation**	**with**	**Zabulon**	**,**	**a**	**man**	**of**	**about**
一	早晨	他	锯	,	已订婚的	在	对话	和	扎布隆	,	一个	男人	的	关于

['fɔːrti] , [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stætʃər] ,

forty	**,**	**of**	**short**	**stature**	**,**
四十	,	的	短的	身材	,

一天早晨，他看见一个大约四十岁、身材矮小的男人扎布伦正在和他说话。

['sʌmwʌt] [raʊnd] ['ʃoʊldərd] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] .

somewhat	**round**	**shouldered**	**with**	**spectacles**	**.**
有些	圆形的	肩部	和	眼镜	.

肩膀略圆，戴着眼镜。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk][hæt] , [ə; eɪ] [luːs] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['goʊldən] [tʃeɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

He	**wore**	**a**	**high**	**silk**	**hat**	**,**	**a**	**loose**	**coat**	**and**	**a**	**large**	**golden**	**chain**	**across**	**his**
他	穿着	一个	高的	丝绸	帽子	,	一个	松动的	外套	和	一个	大的	金的	链	穿过	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	**.**
马甲	.

他戴着一顶高高的丝绸礼帽，穿着一件宽松的外套，背心上挂着一条粗大的金链子。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

In	**a**	**somewhat**	**sing**	**-**	**song**	**voice**	**he**	**was**	**speaking**	**of**	**the**	**greatness**	**of**
在	一个	有些	唱歌	-	歌曲	嗓音	他	曾是	请讲	的	这	伟大	的

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ,

Buenos	**Aires**	**,**
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

他用一种略带吟唱的语调谈论着布宜诺斯艾利斯的伟大之处，

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [ə'weitid] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

of	**the**	**future**	**that**	**awaited**	**those**	**of**	**his**	**race**	**in**	**that**	**city**	**,**
的	这	未来	那	等待中	那些	的	他的	种族	在	那	城市	,

那个城市里，他的族人将面临怎样的未来?

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

of	the	good	business	he	had	done	.
的	这	好的	商业	他	有	完毕	.

他做了很多好事。

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['lɪsnd] [tuː; tə]

The	affectionate	attention	with	which	the	old	man	and	his	son	listened	to
这	亲热	注意力	和	哪个	这	老的	男人	和	他的	儿子	听着	到

[ðə; ði][mæn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [ðæt] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	man	suggested	a	thought	to	Aguirre	that	sent	all	the	blood	to	his
这	男人	建议	一个	想法	到	阿吉雷	那	发送	全部	这	血	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

老人和儿子全神贯注地聆听着老人的讲述，这让阿吉雷心中涌起一股暖流。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

at	the	same	time	producing	a	chill	in	the	rest	of	his	body	.
在	这	相同的	时间	生产	一个	寒意	在	这	休息	的	他的	身体	.

与此同时，他身体的其他部位也感到一阵寒意。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

He	shuddered	with	surprise	.
他	颤抖	和	惊喜	.

他惊讶得浑身一颤。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] ? . . .

Could	it	be	he	?	.	.	.
可以	它	是	他	?	.	.	.

会是他吗?

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɑːlɪd] [graʊndz] , [hiː; hi]

And	after	a	few	seconds	,	instinctively	,	without	any	solid	grounds	,	he
和	后	一个	很少	秒	,	本能地	,	没有	任何	坚硬的	理由	,	他

[hɪm'self] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] .

himself	gave	the	answer	.
他自己	给予	这	回答	.

几秒钟后，他凭着本能，没有任何确凿的理由，自己给出了答案。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mis'teik] .

Yes	;	it	was	he	;	there	had	been	no	mistake	.
是的	;	它	曾是	他	;	那里	有	到过	不	错误	.

是的，就是他，没有认错。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['luːnəz] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

Without	a	doubt	he	beheld	before	him	Luna's	promised	husband	,	who	had	just
没有	一个	怀疑	他	观看	前	他	露娜的	承诺	丈夫	,	WHO	有	只是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

returned	from	South	America	.
返回	从	南	美国	.

毫无疑问，他眼前的人正是露娜的未婚夫，他刚刚从南美洲回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər]

And	if	he	still	had	any	doubts	as	to	the	correctness	of	his	conjecture
和	如果	他	仍然	有	任何	疑虑	作为	到	这	正确性	的	他的	推测

,

,
,

如果他对自己的猜想是否正确仍有任何疑问，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] , — [ə; eɪ]

he	was	strengthened	in	his	belief	by	a	rapid	glance	from	the	man	,	—	a
他	曾是	加强	在	他的	信仰	经过	一个	迅速的	瞥一眼	从	这	男人	,	—	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

那人一个冷漠的眼神，却更加坚定了他的信念。

['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lʊkər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

scornful	look	that	was	cast	upon	him	furtively	,	while	the	looker	continued	to
轻蔑的	看	那	曾是	投掷	之上	他	偷偷摸摸	,	尽管	这	观察者	持续	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

speak	with	his	relatives	.
说话	和	他的	亲属	.

一个偷偷摸摸地朝他投来轻蔑的目光，而看他的人则继续和他的亲戚们说话。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] .

That	night	he	saw	him	again	on	Royal	Street	.
那	夜晚	他	锯	他	再次	在	皇家	街道	.

当晚他在皇家街上又看到了他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .

He	saw	him	,	but	not	alone	.
他	锯	他	,	但	不是	独自的	.

他看见了他，但并非独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['luːnə] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ; ['luːnə] ,

He	was	arm	in	arm	with	Luna	,	who	was	dressed	in	black	;	Luna	,
他	曾是	手臂	在	手臂	和	露娜	,	WHO	曾是	穿着	在	黑色的	;	露娜	,

他与身着黑衣的露娜手挽着手；露娜，

[huː] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

who	leaned	upon	him	as	if	he	were	already	her	husband	;
WHO	倾斜	之上	他	作为	如果	他	是	已经	她	丈夫	;

她依偎在他身边，仿佛他已经是她的丈夫一样；

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] .

the	two	walked	along	with	all	the	freedom	of	Jewish	engaged	couples	.
这	二	步行	沿着	和	全部	这	自由	的	犹太人	已订婚的	情侣	.

两人像所有犹太订婚情侣一样自由自在地走着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][ɔːr][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	see	Aguirre	or	did	not	wish	to	see	him	.
她	做过	不是	看	阿吉雷	或者	做过	不是	希望	到	看	他	.

她没有见到阿吉雷，或者说她不想见到他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

As	she	passed	him	by	she	turned	her	head	,
作为	她	通过了	他	经过	她	转向	她	头	,

她经过他身边时，转过头去。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'groʊst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

pretending	to	be	engrossed	in	conversation	with	her	companion	.
假装	到	是	全神贯注	在	对话	和	她	伴侣	.

假装正全神贯注地与同伴交谈。

[ɑː'gwɪreɪz, ə'gwɪreɪz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

Aguirre's	friends	,	who	were	gathered	in	a	group	on	the	sidewalk	before	the
阿吉雷的	朋友们	,	WHO	是	聚集	在	一个	团体	在	这	人行道	前	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Exchange	,
交换	,

阿吉雷的朋友们聚集在交易所前的人行道上，

[læft] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn]

laughed	at	the	meeting	,	with	the	light	-	heartedness	of	persons	who	look	upon
笑了	在	这	会议	,	和	这	光	-	真心	的	人	WHO	看	之上

[lʌv] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm] .

love	only	as	a	pastime	.
爱	仅有的	作为	一个	消遣	.

他们在会议上开怀大笑，带着那种把爱情仅仅当作消遣的轻松玩笑。

" [frend] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] , " [ðeɪv] ['stoʊlən][hɜːr; hər] [ə'weɪ]

"	Friend	,	"	said	one	of	them	to	the	Spaniard	,	"	they've	stolen	her	away
"	朋友	,	"	说	一	的	他们	到	这	西班牙人	,	"	他们有	被盗	她	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

“朋友，”其中一人对西班牙人说，“他们把她从你身边偷走了。”

[ðə; ði] ['dʒuːz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] . . . .

The	Jew's	carrying	her	off	.	.	.	.
这	犹太人的	携带	她	离开	.	.	.	.

犹太人把她带走了……

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

It	couldn't	have	been	otherwise	.
它	不能	有	到过	否则	.

不可能有别的结果。

[ðeɪ] ['mæri] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

They	marry	only	among	themselves	.	.	.	and	that	girl	has	lots	of	money	.
他们	结婚	仅有的	之中	他们自己	.	.	.	和	那	女孩	有	很多	的	钱	.

他们只和自己人通婚……而且那个女孩很有钱。

" [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [naɪt] ;

"	Aguirre	did	not	sleep	a	wink	that	night	;
"	阿吉雷	做过	不是	睡觉	一个	眨眼	那	夜晚	;

“阿吉雷当晚彻夜未眠；

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['plænɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

he	lay	awake	planning	the	most	horrible	deeds	of	vengeance	.
他	躺	醒	规划	这	最多	可怕	契约	的	复仇	.

他躺在床上辗转反侧，策划着最可怕的复仇计划。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][dʒuː] ,

In	any	other	country	he	knew	what	he	would	do	;	he	would	insult	the	Jew	,
在	任何	其他	国家	他	知道	什么	他	会	做	;	他	会	侮辱	这	犹	,

在其他国家，他知道自己会怎么做；他会侮辱犹太人。

[slæp][hɪm; ɪm] , [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] , [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [sʌtʃ]

slap	him	,	fight	a	duel	,	kill	him	;	and	if	the	man	did	not	respond	to	such
拍击	他	,	斗争	一个	决斗	,	杀	他	;	和	如果	这	男人	做过	不是	回应	到	这样的

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

扇他耳光，和他决斗，杀了他；如果那人对这种挑衅没有回应，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [friː] . . . .

he	would	pursue	him	until	he	left	the	field	free	.	.	.	.
他	会	追求	他	直到	他	左边	这	场地	自由的	.	.	.	.

他会一直追赶他，直到他离开球场为止……

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

But	he	lived	here	in	another	world	;
但	他	居住地	这里	在	其他	世界	;

但他生活在这里，仿佛置身于另一个世界；

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtli] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['piːpəlz] .

a	country	that	was	ignorant	of	the	knightly	procedure	of	ancient	peoples	.
一个	国家	那	曾是	无知	的	这	骑士精神	程序	的	古老的	人民	.

一个对古代骑士精神一无所知的国家。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] [wʊd] [kɔːz] ['læftər] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [ænd; ənd]

A	challenge	to	a	duel	would	cause	laughter	,	like	something	silly	and
一个	挑战	到	一个	决斗	会	原因	笑声	,	喜欢	某物	愚蠢的	和

[ɪk'strævəgənt] .

extravagant	.
靡	.

挑战决斗会引来哄堂大笑，就像一件愚蠢而荒唐的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'tæk] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

He	could	,	of	course	,	attack	his	enemy	right	in	the	street	,
他	可以	,	的	课程	,	攻击	他的	敌人	正确的	在	这	街道	,

他当然也可以直接在大街上攻击敌人。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

bring	him	to	his	knees	and	kill	him	if	he	tried	to	defend	himself	.
带来	他	到	他的	膝盖	和	杀	他	如果	他	尝试	到	保卫	他自己	.

把他打到跪下，如果他试图自卫，就杀了他。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊!

['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌstɪs] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [lʌv] [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ʌv; əv]

English	justice	did	not	recognize	love	nor	did	it	accept	the	existence	of	crimes	of
英语	正义	做过	不是	认出	爱	也不	做过	它	接受	这	存在	的	犯罪	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

英国司法不承认爱情，也不接受激情犯罪的存在。

['jɑːndər] , [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Yonder	,	half	way	up	the	slope	of	the	mountain	,
远处	,	一半	方式	向上	这	坡	的	这	山	,

远处，在山坡半山腰，

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋz] [ʌv; əv]

in	the	ruins	of	the	castle	that	had	been	occupied	by	the	Moorish	kings	of
在	这	废墟	的	这	城堡	那	有	到过	占领	经过	这	摩尔式	国王	的

[dʒɪ'brɔːltər] ,

Gibraltar	,
直布罗陀	,

在曾被直布罗陀摩尔国王占领的城堡遗址中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪzn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][men][frʌm; frəm][ɔːl][lændz] , [ɪ'speʃəli] ['spænjərdz] ,

he	had	seen	the	prison	,	filled	with	men	from	all	lands	,	especially	Spaniards	,
他	有	已见	这	监狱	,	已填	和	男人	从	全部	土地	,	尤其	西班牙人	,

他曾见过那座监狱，里面关押着来自世界各地的人，尤其是西班牙人。

[in'kaːsəreitid] [fɔːr; fər][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['pɑːnjərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

incarcerated	for	life	because	they	had	drawn	the	poniard	under	the	impulse
被监禁	为了	生活	因为	他们	有	绘制	这	匕首	在下面	这	冲动

[ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['dʒeləsi] ,

of	love	or	jealousy	,
的	爱	或者	妒忌	,

因出于爱或嫉妒的冲动拔刀而被判终身监禁。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmiːtəz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,

just	as	they	were	accustomed	to	doing	a	few	metres	further	on	,
只是	作为	他们	是	习惯	到	正在做	一个	很少	米	更远	在	,

就像他们习惯性地向前走几米那样，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] .

at	the	other	side	of	the	boundary	.
在	这	其他	边	的	这	边界	.

在边界的另一侧。

[ðə; ði] [wɪp] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

The	whip	worked	with	the	authorization	of	the	law	;
这	鞭	工作	和	这	授权	的	这	法律	;

鞭子的使用是依法授权的；

[men] [ˈlæŋgwɪʃt] [ænd; ənd][daɪd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] .

men	languished	and	died	turning	the	wheel	of	the	pump	.
男人	萎靡不振	和	死亡	转弯	这	车轮	的	这	泵	.

男人们因转动水泵的轮子而饱受折磨，最终死去。

[ə; eɪ][koʊld] , [məˈθɑːdɪkl] [ˈkruːəlti] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fəˈnætɪk] [ˈsævɪdʒri]

A	cold	,	methodical	cruelty	,	a	thousand	times	worse	than	the	fanatic	savagery
一个	寒冷的	,	有条不紊	残酷	,	一个	千	时代	更糟	比	这	狂热分子	野蛮

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ,

of	the	Inquisition	,
的	这	宗教裁判所	,

一种冷酷无情、有条不紊的残忍，比宗教裁判所的狂热野蛮还要恶劣一千倍。

[dɪˈvaʊəd] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] ,

devoured	human	creatures	,
吞噬	人类	生物	,

吞噬人类的生物，

[ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsʌstənəns] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

giving	them	nothing	more	than	the	exact	amount	of	sustenance	necessary	to
给予	他们	没有什么	更多的	比	这	精确的	数量	的	维持	必要的	到

[prəˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈtɔːrtʃər] . . . .

prolong	their	torture	.	.	.	.
延长	他们的	酷刑	.	.	.	.

只给他们提供维持酷刑所需的最低限度的食物……

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfjʊri] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [vent] .

This	was	another	world	,	where	his	jealousy	and	his	fury	could	find	no	vent	.
这	曾是	其他	世界	,	在哪里	他的	妒忌	和	他的	愤怒	可以	寻找	不	发泄	.

这是一个截然不同的世界，在这里，他的嫉妒和愤怒无处发泄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [ˈluːnə] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈproʊtest] ,

And	he	would	have	to	lose	Luna	without	a	cry	of	protest	,
和	他	会	有	到	失去	露娜	没有	一个	哭	的	反对	,

他只能眼睁睁地看着露娜离他而去，却连一声抗议都没有。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmænli] [rɪˈbeljən] ! . . . [naʊ] , [əˈpɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpɑːrtɪd]

without	a	gesture	of	manly	rebellion	!	.	.	.	Now	,	upon	beholding	himself	parted
没有	一个	手势	的	男子气概	叛乱	!	.	.	.	现在	,	之上	凝视	他自己	分手了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

没有丝毫男子气概的反抗！……如今，当他看到自己与她分离时，

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

he	felt	for	the	first	time	the	genuine	importance	of	his	love	;
他	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	真的	重要性	的	他的	爱	;

他第一次真切地感受到了爱情的重要性;

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] , [θruː] [æn; ən] [ɪg'zɑːtɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

a	love	that	had	been	begun	as	a	pastime	,	through	an	exotic	curiosity	,
一个	爱	那	有	到过	开始	作为	一个	消遣	,	通过	一个	异域风情	好奇心	,

这段爱情最初只是出于消遣，源于对异域风情的好奇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns] . . .

and	which	was	surely	going	to	upset	his	entire	existence	.	.	.
和	哪个	曾是	一定	去	到	沮丧的	他的	全部的	存在	.	.	.

这肯定会彻底颠覆他的生活.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔːltər] [huː] [hæd; həd]

He	recalled	the	words	of	one	of	those	inhabitants	of	Gibraltar	who	had
他	召回	这	字	的	一	的	那些	居民	的	直布罗陀	WHO	有

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['rɔɪəl] [striːt] ,

accompanied	him	on	Royal	Street	,
伴随	他	在	皇家	街道	,

他想起了曾陪同他走过皇家大街的一位直布罗陀居民说过的话:

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌændə'luːzjən] ['slʌgɪʃnəs] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['æpəθi] .

—	a	strange	mixture	of	Andalusian	sluggishness	and	British	apathy	.
—	一个	奇怪的	混合物	的	安达卢西亚	迟缓	和	英国	冷漠	.

——安达卢西亚人的慵懒和英国人的冷漠的奇怪混合体。

" [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] ,

"	Take	my	word	for	it	,	friend	,
"	拿	我的	单词	为了	它	,	朋友	,

相信我，朋友，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ræbaɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] .

the	chief	Rabbi	and	those	of	the	synagogue	have	a	hand	in	this	.
这	首席	拉比	和	那些	的	这	犹太教堂	有	一个	手	在	这	.

首席拉比和犹太教堂的其他人也参与其中。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['skændlˌaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn] ['pʌblɪk] .

You	were	scandalizing	them	;	everybody	saw	you	making	love	in	public	.
你	是	令人震惊的	他们	;	大家	锯	你	制作	爱	在	民众	.

你的行为让他们感到震惊；所有人都看到你们在公共场合做爱。

[juː; jʊ] [dəunt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɪz] .

You	don't	realize	how	important	one	of	these	fellows	is	.
你	不	意识到	如何	重要的	一	的	这些	伙伴们	是	.

你根本没意识到这些人中有一个有多重要。

[ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [rʌn] ['evriθɪŋ] ,

They	enter	the	homes	of	the	faithful	and	run	everything	,
他们	进入	这	房屋	的	这	忠实	和	跑步	一切	,

他们闯入信徒的家中，掌控一切。

['gɪvɪŋ] [aʊt] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [dɛəz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

giving	out	orders	that	nobody	dares	to	disobey	.
给予	出去	订单	那	无人	敢于	到	违	.

下达的命令无人敢违抗。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [striːt] ,

"	The	following	day	Aguirre	did	not	leave	his	street	,
"	这	下列的	天	阿吉雷	做过	不是	离开	他的	街道	,

第二天，阿吉雷没有离开他住的那条街。

[ænd; ənd] ['iːðər] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [haʊs] [ɔːr] [stʊd]

and	either	walked	up	and	down	in	front	of	the	Aboabs	-	-	house	or	stood
和	任何一个	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	-	-		房子	或者	站立

['moʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] ,

motionless	at	the	entrance	to	his	hotel	,
静止不动	在	这	入口	到	他的	酒店	,

他要么在阿博阿布家门前来回踱步，要么一动不动地站在他旅馆的入口处。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['luːnəz] ['dwelɪŋ] .

without	losing	sight	for	a	moment	of	Luna's	dwelling	.
没有	输	视线	为了	一个	片刻	的	露娜的	住宅	.

一刻也没有忘记露娜的居所。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] !

Perhaps	she	would	come	out	!
也许	她	会	来	出去	!

或许她会出来!

['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [fɪr] .

After	the	meeting	of	the	previous	day	she	must	have	lost	her	fear	.
后	这	会议	的	这	以前的	天	她	必须	有	丢失的	她	害怕	.

经过前一天的会议，她一定已经克服了恐惧。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] .

They	must	have	a	talk	.
他们	必须	有	一个	讲话	.

他们必须好好谈谈。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɪ'brɔːltər] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]

Here	it	was	three	months	since	he	had	come	to	Gibraltar	,	forgetting	his
这里	它	曾是	三	几个月	自从	他	有	来	到	直布罗陀	,	遗忘	他的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

他来到直布罗陀已经三个月了，早已忘记了自己的事业。

[ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

in	danger	of	ruining	it	,	abusing	the	influence	of	his	relatives	.
在	危险	的	毁坏	它	,	滥用	这	影响	的	他的	亲属	.

他滥用亲戚的影响力，有毁掉一切的危险。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] ,

And	was	he	going	to	leave	that	woman	without	exchanging	a	final	word	,
和	曾是	他	去	到	离开	那	女士	没有	交换	一个	最终的	单词	,

他难道就要一声不响地离开那个女人吗?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'tɜːrn] ? . . .

without	knowing	the	cause	for	the	sudden	overturn	?	.	.	.
没有	会心	这	原因	为了	这	突然	颠覆	?	.	.	.

在不了解突然翻船原因的情况下? .....

[tɔːrd] [naɪt] - [fɔːl] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Toward	night	-	fall	Aguirre	experienced	a	strange	shudder	of	emotion	,
朝向	夜晚	-	落下	阿吉雷	经验丰富的	一个	奇怪的	不寒而栗	的	情感	,

临近傍晚，阿吉雷感到一阵莫名的情绪涌上心头。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði]['broʊkərz] - [ʃɑːp] [ə'pɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dʒuː]

similar	to	that	which	he	had	felt	in	the	brokers	'	shop	upon	beholding	the	Jew
相似的	到	那	哪个	他	有	毛毡	在	这	经纪人	-	店铺	之上	凝视	这	犹

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

that	had	just	returned	from	South	America	.
那	有	只是	返回	从	南	美国	.

这与他在经纪人的店铺里看到刚从南美洲回来的犹太人时的感受类似。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .

A	woman	came	out	of	the	Aboabs	'	house	;	she	was	dressed	in	black	.
一个	女士	来了	出去	的	这	-	-	房子	;	她	曾是	穿着	在	黑色的	.

一个女人从阿博阿布家走出来，她身穿黑衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['luːnə] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

It	was	Luna	,	just	as	he	had	seen	her	the	day	before	.
它	曾是	露娜	,	只是	作为	他	有	已见	她	这	天	前	.

是露娜，和他前一天见到的一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	turned	her	head	slowly	and	Aguirre	understood	that	she	had	seen
她	转向	她	头	缓慢地	和	阿吉雷	理解	那	她	有	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她缓缓转过头，阿吉雷明白她已经看到他了。

— [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

—	that	perhaps	she	had	been	watching	him	for	a	long	time	hidden	behind	the
—	那	也许	她	有	到过	观看	他	为了	一个	长的	时间	隐	在后面	这

[blaɪndz] .

blinds	.
百叶窗	.

——或许她一直躲在百叶窗后面观察他。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ]

She	began	to	walk	hastily	,	without	turning	her	head	,	and	Aguirre
她	开始	到	走	草草	,	没有	转弯	她	头	,	和	阿吉雷

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] ,

followed	her	at	a	certain	distance	,
随后	她	在	一个	肯定	距离	,

她头也不回地快步走去，阿吉雷则保持着一段距离跟在她身后。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] , ['dʒɔsliŋ] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['wɜkmən] [huː] ,

on	the	opposite	sidewalk	,	jostling	through	the	groups	of	Spanish	workmen	who	,
在	这	对面的	人行道	,	推搡	通过	这	团体	的	西班牙语	工人	WHO	,

在对面的人行道上，他挤过一群群西班牙工人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌndlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [tuː; tə][ðə; ði]

with	their	bundles	in	their	hands	,	were	returning	from	the	Arsenal	to	the
和	他们的	捆绑	在	他们的	双手	,	是	返回	从	这	兵工厂	到	这

[taʊn] [ʌv; əv][lɑː]['liːneɪə] ,

town	of	La	Línea	,
镇	的	拉	线	,

他们手里提着包裹，正从兵工厂返回拉利内亚镇。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [biː; bi] [kloʊzd] .

before	the	sunset	gun	should	sound	and	the	place	be	closed	.
前	这	日落	枪	应该	声音	和	这	地方	是	关闭	.

日落炮响前，场所应该关闭。

[ðʌs] [hiː; hi] [ˈʃædoʊd] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ˈrɔɪəl] [striːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

Thus	**he**	**shadowed**	**her**	**along**	**Royal**	**Street**	**,**	**and**	**as**	**she**	**arrived**	**at**	**the**
因此	他	阴影	她	沿着	皇家	街道	,	和	作为	她	到达的	在	这

[ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

Exchange	**,**
交换	,

于是他一路尾随她沿着皇家大街走去，当她到达交易所时，

[ˈluːnə] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [striːt] , [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kəˈθiːdrəl] .

Luna	**continued**	**by**	**way**	**of**	**Church**	**Street**	**,**	**passing**	**by**	**the**	**Catholic**	**Cathedral**	**.**
露娜	持续	经过	方式	的	教会	街道	,	通过	经过	这	天主教	大教堂	.

卢娜继续沿着教堂街前行，途经天主教大教堂。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [fjuːər] ;

Here	**there**	**were**	**less**	**people**	**about**	**and**	**the**	**shops**	**were**	**fewer**	**;**
这里	那里	是	较少的	人们	关于	和	这	商店	是	更少	;

这里人烟稀少，商店也少；

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [ðæt]

except	**at**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**lanes**	**where**	**there**	**were**	**small**	**groups**	**of**	**men**	**that**
除了	在	这	角落	的	这	车道	在哪里	那里	是	小的	团体	的	男人	那

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

had	**formed**	**on**	**coming**	**from**	**work**	**.**
有	形成	在	未来	从	工作	.

唯独在巷子拐角处，聚集着一些下班回家的男人们。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [geɪt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈluːnə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Aguirre	**quickened**	**his**	**gait**	**so**	**as**	**to**	**catch**	**up**	**with**	**Luna**	**,**	**while**	**she**	**,**
阿吉雷	加速	他的	步态	所以	作为	到	抓住	向上	和	露娜	,	尽管	她	,

阿吉雷加快脚步追上卢娜，而她，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈslækənd] [hɜːr; hər] [step] .

as	**if**	**she**	**had**	**guessed**	**his**	**intention**	**,**	**slackened**	**her**	**step**	**.**
作为	如果	她	有	猜对了	他的	意图	,	松弛	她	步	.

仿佛猜到了他的意图，她放慢了脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [kɔːld]

As	**they**	**reached**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**Protestant**	**church**	**,**	**near**	**the**	**opening**	**called**
作为	他们	达到	这	后部	的	这	新教	教会	,	靠近	这	开幕	称为

[kəˈθiːdrəl] [skwer] ,

Cathedral	**Square**	**,**
大教堂	正方形	,

当他们到达新教教堂后方，靠近被称为大教堂广场的入口处时，

[ðə; ði] [tuː] [met] .

the	**two**	**met**	**.**
这	二	遇见	.

两人相遇了。

" [ˈluːnə] ! [ˈluːnə] ! . . .

"	**Luna**	**!**	**Luna**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	露娜	!	露娜	!	.	.	.

“露娜！露娜！.....

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [glæns] [əˈpɑːn][ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [meɪd]

"	**She**	**turned**	**her**	**glance**	**upon**	**Aguirre**	**,**	**and**	**then**	**instinctively**	**they**	**made**
"	她	转向	她	瞥一眼	之上	阿吉雷	,	和	然后	本能地	他们	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

for	**the**	**end**	**of**	**the**	**square**	**,**
为了	这	结尾	的	这	正方形	,

她瞥了阿吉雷一眼，然后两人本能地朝广场尽头走去。

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

fleeing	from	the	publicity	of	the	street	.
逃离	从	这	宣传	的	这	街道	.

逃离街头的喧嚣。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst]['temp(ə)l] , [huːz] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər]

They	came	to	the	Moorish	arcades	of	the	evangelist	temple	,	whose	colors	were
他们	来了	到	这	摩尔式	街机	的	这	福音传道者	寺庙	,	谁	颜色	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] ,

beginning	to	grow	pale	,
开始	到	生长	苍白	,

他们来到福音传教士教堂的摩尔式拱廊前，拱廊的颜色已经开始褪色了。

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dʌsk] .

vanishing	into	the	shade	of	dusk	.
消失	进入	这	阴影	的	黄昏	.

消失在暮色之中。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv]

Before	either	of	them	could	utter	a	word	they	were	enveloped	in	a	wave
前	任何一个	的	他们	可以	说出	一个	单词	他们	是	被包裹	在	一个	海浪

[ʌv; əv][sɔːft] ['melədi] ,

of	soft	melody	,
的	柔软的	旋律	,

他们还没来得及开口，就被一阵柔和的旋律包围了。

— ['mjuːzɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [streɪ] ['kɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

—	music	that	seemed	to	come	from	afar	,	stray	chords	from	the	organ	,
—	音乐	那	似乎	到	来	从	远方	,	流浪	和弦	从	这	器官	,

——仿佛来自远方的音乐，像是管风琴飘出的零星和弦，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['vəːdʒinz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪk]

the	voices	of	virgins	and	children	who	were	chanting	in	English	with	bird	-	like
这	声音	的	处女	和	孩子们	WHO	是	吟唱	在	英语	和	鸟	-	喜欢

[noʊts] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

notes	the	glory	of	the	Lord	.
笔记	这	荣耀	的	这	主	.

少女和孩童用英语唱着歌，歌声清脆悦耳，如同鸟鸣，赞美主的荣耀。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

Aguirre	was	at	a	loss	for	words	.
阿吉雷	曾是	在	一个	损失	为了	字	.

阿吉雷一时语塞。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

All	his	angry	thoughts	were	forgotten	.
全部	他的	生气的	想法	是	被遗忘的	.

他所有的愤怒情绪都消失了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [laɪk] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] , [huː'evər]

He	felt	like	crying	,	like	kneeling	and	begging	something	of	that	God	,	whoever
他	毛毡	喜欢	哭泣	,	喜欢	跪着	和	乞讨	某物	的	那	上帝	,	谁

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

He	might	be	,
他	可能	是	,

他感觉自己想哭，想跪下来向上帝——无论祂是谁——祈求些什么。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

who	was	at	the	other	side	of	the	walls	,
WHO	曾是	在	这	其他	边	的	这	墙壁	,

谁在墙的另一边?

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [hɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd]

lulled	by	the	hymn	from	the	throat	of	the	mystic	birds	with	firm	and
昏昏欲睡	经过	这	圣歌	从	这	喉	的	这	神秘	鸟类	和	公司	和

['vɜːrdʒɪnl] ['vɔɪsɪz] :

virginal	voices	:
处女	声音	:

被神秘鸟儿喉咙里发出的圣歌所催眠，它们的声音清澈而纯洁：

" ['luːnə] ! . . .

"	Luna	!	.	.	.
"	露娜	!	.	.	.

“露娜！……”

['luːnə] !

Luna	!
露娜	!

露娜！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːəs] ,

"	He	could	say	nothing	else	,	but	the	Jewess	,
"	他	可以	说	没有什么	别的	,	但	这	犹太女人	,

他除了说那个犹太女人之外，什么也说不出来。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] [les] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ,

stronger	than	he	and	less	sensitive	to	that	music	which	was	not	hers	,
更强	比	他	和	较少的	敏感的	到	那	音乐	哪个	曾是	不是	她的	,

比他更强壮，对那种不属于她的音乐也不那么敏感。

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [vɔɪs] .

spoke	to	him	in	a	low	and	hurried	voice	.
辐	到	他	在	一个	低的	和	慌忙	嗓音	.

她用低沉而急促的声音对他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪ] [gʊd] -

She	had	stolen	out	just	to	see	him	;	she	must	talk	with	him	,	say	good	-
她	有	被盗	出去	只是	到	看	他	;	她	必须	讲话	和	他	,	说	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

她偷偷溜出来就是为了见他一面；她必须和他谈谈，道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] .

It	was	the	last	time	they	would	meet	.
它	曾是	这	最后的	时间	他们	会	见面	.

那是他们最后一次见面。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

Aguirre	heard	her	without	fully	understanding	her	words	.
阿吉雷	听到	她	没有	完全	理解	她	字	.

阿吉雷听到了她的话，但并没有完全听懂。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

All	his	attention	was	concentrated	upon	her	eyes	,
全部	他的	注意力	曾是	集中	之上	她	眼睛	,

他所有的注意力都集中在她的眼睛上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

as	if	the	five	days	in	which	they	had	not	met	were	the	same	as	a	long
作为	如果	这	五	天	在	哪个	他们	有	不是	遇见	是	这	相同的	作为	一个	长的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

仿佛他们未曾见面的五天，就如同一次漫长的航行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ɪn] ['luːnəz] ['kaʊntənəns] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	if	he	were	seeking	in	Luna's	countenance	some	effect	of	the
和	作为	如果	他	是	寻求	在	露娜的	面容	一些	影响	的	这

[ɪk'stendɪd] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

extended	lapse	of	time	that	had	intervened	.
扩展	失效	的	时间	那	有	介入	.

仿佛他想从露娜的脸上看出时间流逝的痕迹。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] ? . . .

Was	she	the	same	?	.	.	.
曾是	她	这	相同的	?	.	.	.

她还是原来的样子吗?

[jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Yes	it	was	she	.
是的	它	曾是	她	.

对，是她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

But	her	lips	were	somewhat	pale	with	emotion	;
但	她	嘴唇	是	有些	苍白	和	情感	;

但她的嘴唇因激动而略显苍白;

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪdz] ['taɪtli] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːrd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

she	pressed	her	lids	tightly	together	as	if	every	word	cost	her	a	prodigious
她	按下	她	盖子	紧紧	一起	作为	如果	每一个	单词	成本	她	一个	惊人

['efərt] ,

effort	,
努力	,

她紧紧闭上双眼，仿佛每个字都费了她极大的力气才说出口。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːr] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

as	if	every	one	of	them	tore	out	part	of	her	soul	.
作为	如果	每一个	一	的	他们	撕裂	出去	部分	的	她	灵魂	.

仿佛他们每个人都撕下了她的一部分灵魂。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,

Her	lashes	,	as	they	met	,
她	睫毛	,	作为	他们	遇见	,

她的睫毛，当它们相遇时，

[rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [fə'tiːg] , ['riːs(ə)nt]

revealed	in	the	corner	of	her	eyes	lines	that	seemed	to	indicate	fatigue	,	recent
揭晓	在	这	角落	的	她	眼睛	线条	那	似乎	到	表明	疲劳	,	最近的

[terz] , ['sʌd(ə)n] [eɪdʒ] .

tears	,	sudden	age	.
眼泪	,	突然	年龄	.

她眼角的皱纹显示出疲惫、泪水和突然衰老的迹象。

[ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

The	Spaniard	was	at	last	able	to	understand	what	she	was	saying	.
这	西班牙人	曾是	在	最后的	有能力的	到	理解	什么	她	曾是	说	.

西班牙人终于听懂了她的话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ? . . .

But	was	it	all	true	?	.	.	.
但	曾是	它	全部	真的	?	.	.	.

但这一切都是真的吗?

[tuː; tə][pɑːrt] !

To	part	!
到	部分	!

分开!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ? . . .
Why ? . . .
为什么 ? . . .

为什么? ...

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And as he stretched his arms out to her in the vehemence of his
和 作为 他 拉伸 他的 武器 出去 到 她 在 这 激烈 的 他的
[ɪn'triːti] ['luːnə] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] [stɪl] ,
entreaty Luna became paler still ,
恳求 露娜 成为 肤色较浅 仍然 ,

当他张开双臂恳求她时，露娜的脸色变得更加苍白了。

['hʌdl] [tə'geðər] ['tɪmɪdli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
huddling together timidly , her eyes dilated with fear .
抱团取暖 一起 胆怯地 , 她 眼睛 扩张 和 害怕 .

她怯生生地挤在一起，双眼因恐惧而睁大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
It was impossible for their love to continue .
它 曾是 不可能的 为了 他们的 爱 到 继续 .

他们的爱情不可能继续下去了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ;
She must look upon all the past as a beautiful dream ;
她 必须 看 之上 全部 这 过去的 作为 一个 美丽的 梦 ;

她一定把过去的一切看作一场美丽的梦;

[pər'hæps][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
perhaps the best of her life . . . but the moment of waking had come .
也许 这 最好的 的 她 生活 . . . 但 这 片刻 的 醒来 有 来 .

或许这是她一生中最美好的时光.....但醒来的时刻终究还是到来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] , [ðʌs] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [reɪs]
She was marrying , thus fulfilling her duty toward her family and her race
她 曾是 结婚 , 因此 满足 她 责任 朝向 她 家庭 和 她 种族
.
:
.

她即将结婚，以此履行她对家庭和种族的责任。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd]
The past had been a wild escapade , a childish flight of her exalted
这 过去的 有 到过 一个 荒野 恶作剧 , 一个 幼稚 航班 的 她 崇高
[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] .
and romantic nature .
和 浪漫的 自然 .

过去是一段狂野的冒险，是她崇高浪漫天性的一次孩童般的飞翔。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
The wise men of her people had clearly pointed out to her the dangerous
这 明智的 男人 的 她 人们 有 清楚地 尖 出去 到 她 这 危险的
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti] .
consequences of such frivolity .
结果 的 这样的 轻浮 .

她族中的智者们已经明确地向她指出了这种轻浮行为的危险后果。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['destəni] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

She	must	follow	her	destiny	and	be	as	her	mother	had	been	,
她	必须	跟随	她	命运	和	是	作为	她	母亲	有	到过	,

她必须遵循自己的命运，成为像她母亲那样的人。

— [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

—	like	all	the	women	of	her	blood	.
—	喜欢	全部	这	女性	的	她	血	.

——就像她所有血脉中的女性一样。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tæn'dʒiə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ,

Upon	the	following	day	she	was	going	to	Tangier	with	her	promised	husband	,
之上	这	下列的	天	她	曾是	去	到	丹吉尔	和	她	承诺	丈夫	,

['aɪzək]['nuːnjɛz] .

Isaac	Nuñez	.
艾萨克	努涅斯	.

第二天，她就和未婚夫艾萨克·努涅斯一起前往丹吉尔。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [læst]

He	himself	and	her	relatives	had	counselled	her	to	have	one	last
他	他自己	和	她	亲属	有	建议	她	到	有	一	最后的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] ,

interview	with	the	Spaniard	,
面试	和	这	西班牙人	,

他本人和她的亲戚都劝她再和那位西班牙人见最后一次面。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði]

so	as	to	put	an	end	to	an	equivocal	situation	that	might	compromise	the
所以	作为	到	放	一个	结尾	到	一个	模棱两可	情况	那	可能	妥协	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] .

honor	of	a	good	merchant	and	destroy	the	tranquility	of	a	peaceful	man	.
荣誉	的	一个	好的	商人	和	破坏	这	宁静	的	一个	和平	男人	.

以便结束可能损害优秀商人的荣誉并破坏和平人士安宁的模棱两可的局面。

[ðeɪ] [wʊd] ['mæri] [æt; ət][tæn'dʒiə] , [wer] [hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz]['fæməli] [lɪvd] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd]

They	would	marry	at	Tangier	,	where	her	fiancé's	family	lived	;	perhaps	they	would
他们	会	结婚	在	丹吉尔	,	在哪里	她	未婚夫的	家庭	居住地	;	也许	他们	会

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ;

remain	there	;
保持	那里	;

他们将在她的未婚夫家所在的丹吉尔举行婚礼；也许他们会留在那里；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

perhaps	they	would	journey	to	South	America	and	resume	business	there	.
也许	他们	会	旅行	到	南	美国	和	恢复	商业	那里	.

或许他们会前往南美洲，在那里恢复生意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [lʌv] , [ðer; ðər] [swiːt] [əd'ventʃər] , [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] [driːm] , [wʌz; wəz] ['endɪd]

At	any	rate	,	their	love	,	their	sweet	adventure	,	their	divine	dream	,	was	ended
在	任何	速度	,	他们的	爱	,	他们的	甜的	冒险	,	他们的	神圣的	梦	,	曾是	结束

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

总之，他们的爱情、他们的甜蜜冒险、他们的神圣梦想，都永远地结束了。

" [fər'evər] ! " ['mɜːmɜd] [luː'iːs][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	Forever	!	"	murmured	Luis	in	a	muffled	voice	.
"	永远	!	"	低声说道	路易斯	在	一个	闷音	嗓音	.

“永远！”路易斯低声喃喃道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Say it again .
" 说 它 再次 .

再说一遍。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [jet] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .
I hear it from your lips , yet I can't believe my ears .
我 听到 它 从 你的 嘴唇 , 然而 我 不能 相信 我的 耳朵 .

我亲耳听到了，但我简直不敢相信自己的耳朵。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .
Say it once more .
说 它 一次 更多的 .

再说一遍。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I wish to make sure .
我 希望 到 制作 当然 .

我想确认一下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [klentʃt]
" His voice was filled with supplication but at the same time his clenched
" 他的 嗓音 曾是 已填 和 恳求 但 在 这 相同的 时间 他的 紧握
[hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [glæns] ['terəfaɪd] ['luːnə] ,
hand and his threatening glance terrified Luna ,
手 和 他的 威胁 瞥一眼 恐惧 露娜 ,

“他的声音里充满了恳求，但同时他紧握的手和威胁的眼神却让露娜感到恐惧。”

[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf]
who opened her eyes wide and pressed her lips tightly together , as if
WHO 打开 她 眼睛 宽的 和 按下 她 嘴唇 紧紧 一起 , 作为 如果
[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
restraining a sob .
限制 一个 哭泣 .

她睁大眼睛，紧紧抿着嘴唇，仿佛在强忍着哭泣。

[ðə; ði] ['dʒuːəs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
The Jewess seemed to grow old in the shadows .
这 犹太女人 似乎 到 生长 老的 在 这 阴影 .

犹太女人似乎在阴影中渐渐老去。

[ðə; ði]['faɪəri][bɜːrd][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [red] [wɪŋz] .
The fiery bird of twilight flashed through the air with its fluttering of red wings .
这 火热 鸟 的 暮 闪光灯 通过 这 空气 和 它是 飘动 的 红色的 翅膀 .

暮色中，一只火红的鸟儿扇动着红色的翅膀，划破夜空。

['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] ['tremb(ə)l] . . .
Closely following came a thunderclap that made the houses and ground tremble . . .
密切 下列的 来了 一个 霹雳 那 制成 这 房屋 和 地面 颤抖 . . .
.
:
.

紧接着一声雷鸣，震得房屋和地面都颤抖起来……

[ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] !
The sunset gun !
这 日落 枪 !

日落枪！

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] , [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][krægz] ,
Aguirre , in his agony , could see in his mind's eye a high wall of crags ,
阿吉雷 , 在 他的 痛苦 , 可以 看 在 他的 心灵的 眼睛 一个 高的 墙 的 峭壁 ,

阿吉雷在极度痛苦中，仿佛看到了一堵高耸的峭壁。

['flaɪɪŋ] [gʌlz] , [ðə; ði] ['foʊmi] , ['rɔːrɪŋ] [siː] , [ə; eɪ] ['mɪsti] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

flying	gulls	,	the	foamy	,	roaring	sea	,	a	misty	evening	light	,
飞行	海鸥	,	这	泡沫状	,	咆哮	海	,	一个	蒙蒙	晚上	光	,

飞翔的海鸥，翻腾咆哮的浪花，朦胧的傍晚光线，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

the	same	as	that	which	now	enveloped	them	.
这	相同的	作为	那	哪个	现在	被包裹	他们	.

与现在笼罩着他们的事物相同。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['luːnə] ?

"	Do	you	remember	,	Luna	?
"	做	你	记住	,	露娜	?

“露娜，你还记得吗？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " . . .

Do	you	remember	?	"	.	.	.
做	你	记住	?	"	.	.	.

你是否记得？”...

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [striːt] ,

The	roll	of	drums	sounded	from	a	near	-	by	street	,
这	卷	的	鼓	听起来	从	一个	靠近	-	经过	街道	,

附近街道传来隆隆的鼓声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [drʌm] ,

accompanied	by	the	shrill	notes	of	the	fife	and	the	deep	boom	of	the	bass	drum	,
伴随	经过	这	尖锐	笔记	的	这	法夫郡	和	这	深的	繁荣	的	这	低音	鼓	,

伴随着短笛尖锐的鸣叫和低音鼓深沉的轰鸣，

['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bə'lɪdʒərənt] [saʊnd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,

drowning	with	its	belligerent	sound	the	mystic	,
溺水	和	它是	好战的	声音	这	神秘	,

神秘主义者被其好战的声音淹没，

[ɪ'θɪriəl] ['tʃænts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪltər] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

ethereal	chants	that	seemed	to	filter	through	the	walls	of	the	temple	.
空灵的	吟唱	那	似乎	到	筛选	通过	这	墙壁	的	这	寺庙	.

空灵的吟唱声仿佛穿透了寺庙的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pə'troʊl][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	the	evening	patrol	on	its	way	to	close	the	gates	of	the	town	.
它	曾是	这	晚上	巡逻	在	它是	方式	到	关闭	这	大门	的	这	镇	.

那是傍晚巡逻队，正前往关闭城门。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [klæd][ɪn]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] ['greɪɪŋ] ['jeloʊ] , ['mɑːtʃt] [baɪ] ,

The	soldiers	,	clad	in	uniforms	of	greyish	yellow	,	marched	by	,
这	士兵	,	覆膜	在	制服	的	灰蒙蒙的	黄色的	,	行军	经过	,

身着灰黄色制服的士兵们列队走过，

[ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

in	time	with	the	tune	from	their	instruments	,
在	时间	和	这	调	从	他们的	仪器	,

随着乐器奏出的旋律，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [klɔːθ] ['helmits] [weɪvd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪmnæst] [huː] [wʌz; wəz]

while	above	their	cloth	helmets	waved	the	arms	of	the	gymnast	who	was
尽管	多于	他们的	布	头盔	挥手	这	武器	的	这	体操运动员	WHO	曾是

['defnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drʌm] [hed] .

deafening	the	street	with	his	blows	upon	the	drum	head	.
震耳欲聋	这	街道	和	他的	打击	之上	这	鼓	头	.

他们的布头盔上方挥舞着体操运动员的手臂，他敲击鼓面，震耳欲聋，响彻街道。

[ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [pə'troʊl][tuː; tə] [pæs] .

The	two	waited	for	the	noisy	patrol	to	pass	.
这	二	等待	为了	这	嘈杂	巡逻	到	经过	.

两人等着吵闹的巡逻队过去。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['melədiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

As	the	soldiers	disappeared	in	the	distance	the	melodies	from	the	celestial
作为	这	士兵	消失	在	这	距离	这	旋律	从	这	天体

['kwaɪər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

choir	inside	the	church	returned	slowly	to	the	ears	of	the	listeners	.
唱诗班	里面	这	教会	返回	缓慢地	到	这	耳朵	的	这	听众	.

随着士兵们消失在远方，教堂内天籁般的合唱旋律缓缓回到听众的耳中。

[ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz]['æbdʒekt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] [tuː; tə]

The	Spaniard	was	abject	,	imploring	,	passing	from	his	threatening	attitude	to
这	西班牙人	曾是	卑贱	,	恳求	,	通过	从	他的	威胁	态度	到

[wʌn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

one	of	humble	supplication	.
一	的	谦逊的	恳求	.

西班牙人卑躬屈膝，恳求道，从威胁的姿态转变为谦卑的祈求。

" ['luːnə] . . . [luːniːtə] !

"	Luna	.	.	.	Lunita	!
"	露娜	.	.	.	卢尼塔	!

“露娜……露妮塔！”

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][nɑːt] [truː] .

What	you	say	is	not	true	.
什么	你	说	是	不是	真的	.

你说的不是事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[tuː; tə] ['seprət] [laɪk] [ðɪs] ?

To	separate	like	this	?
到	分离	喜欢	这	?

这样分开?

[dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Don't	listen	to	any	of	them	.
不	听	到	任何	的	他们	.

别听他们的。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

Follow	the	dictates	of	your	heart	.
跟随	这	规定	的	你的	心	.

听从你内心的指引。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

There	is	still	a	chance	for	us	to	be	happy	.
那里	是	仍然	一个	机会	为了	我们	到	是	快乐的	.

我们仍然有机会获得幸福。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] , [hu:m] [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t]
Instead of going off with that man whom you do not love , whom you surely cannot
反而 的 去 离开 和 那 男人 谁 你 做 不是 爱 , 谁 你 一定 不能
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

与其和那个你不爱、也肯定无法爱上的男人私奔，

[fli:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
flee with me . "
逃跑 和 我 . "

跟我一起逃吧。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rmli] ,
" No , " she replied firmly ,
" 不 , " 她 回复 牢牢 ,

“不，”她坚定地回答道。

['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] ['wi:kən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
closing her eyes as though she feared to weaken if she looked at him .
结束 她 眼睛 作为 尽管 她 害怕 到 削弱 如果 她 看起来 在 他 .

她闭上眼睛，仿佛害怕如果看他一眼就会变得软弱。

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" No . That is impossible .
" 不 . 那 是 不可能的 .

不，这不可能。

[jʊr; jər][gɑ:d][ɪz][nɑ:t][maɪ][gɑ:d] .
Your God is not my God .
你的 上帝 是 不是 我的 上帝 .

你的神不是我的神。

[jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] , [nɑ:t][maɪ] ['pi:p(ə)l] .
Your people , not my people .
你的 人们 , 不是 我的 人们 .

你们的人，不是我的人。

" [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'θi:drəl] , [nɪr] [baɪ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" In the Catholic Cathedral , near by , but out of sight , the bell rang with a
" 在 这 天主教 大教堂 , 靠近 经过 , 但 出去 的 视线 , 这 钟 响铃 和 一个
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

“在附近的天主教大教堂里，虽然看不见，但钟声缓缓响起，

['ɪnfɪnətli] ['melənkɑ:li] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] .
infinitely melancholy reverberation .
无限地 忧郁 混响 .

无限的忧郁回响。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['və:dʒinz][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [hɪm] ,
Within the Protestant Church the choir of virgins was beginning a new hymn ,
之内 这 新教 教会 这 唱诗班 的 处女 曾是 开始 一个 新的 圣歌 ,

在基督教新教教会中，一群贞女组成的唱诗班开始演唱一首新的赞美诗。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [bɜ:rdz] ['wɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔ:rgən] .
like a flock of joyous birds winging about the organ .
喜欢 一个 群 的 欢乐 鸟类 翅膀 关于 这 器官 .

就像一群欢快的鸟儿在管风琴周围飞翔。

[əˈfɑːr] ,
Afar **,**
远方 ,

远方，

['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər]
gradually **becoming** **fainter** **and** **fainter** **and** **losing** **itself** **in** **the** **streets** **that** **were**
逐步地 成为 较暗 和 较暗 和 输 本身 在 这 街道 那 是
['kʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
covered **by** **the** **shadows** **of** **night** **,**
涵盖 经过 这 阴影 的 夜晚 ,

声音渐渐越来越弱，消失在夜幕笼罩的街道上。

['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'troʊl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pleɪf(ə)l] ['lɪspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faifs] ,
sounded **the** **thunder** **of** **the** **patrol** **and** **the** **playful** **lisping** **of** **the** **fifes** **,**
听起来 这 雷 的 这 巡逻 和 这 顽皮的 口齿不清 的 这 短笛 ,

巡逻队的雷鸣声和短笛轻快的吹奏声交织在一起。

[hɪm] [ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv]['sɜːrkəs]['mjuːzɪk] .
hymning **the** **universal** **power** **of** **England** **to** **the** **tune** **of** **circus** **music** **.**
赞美诗 这 普遍的 力量 的 英格兰 到 这 调 的 马戏团 音乐 .

用马戏团音乐的曲调歌颂英格兰的普世力量。

" [jʊr; jər][gɑːd] !
" **Your** **God** **!**
" 你的 上帝 !

“你的上帝！

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] !
Your **people** **!**
你的 人们 !

你们的人民！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['spænjərd] ['sædli] .
" **exclaimed** **the** **Spaniard** **sadly** **.**
" 惊呼 这 西班牙人 令人遗憾的是 .

“西班牙人悲伤地说道。”

" [hɪr] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [gɔdz] !
" **Here** **,** **where** **there** **are** **so** **many** **Gods** **!**
" 这里 , 在哪里 那里 是 所以 许多 神 !

“这里，有这么多神灵！”

[hɪr] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ! . . .
Here **,** **where** **everybody** **is** **of** **your** **people** **!** **.** **.** **.**
这里 , 在哪里 大家 是 的 你的 人们 ! . . .

这里，每个人都是你的同胞！

[fər'get] [ɔːl] [ðæt] .
Forget **all** **that** **.**
忘记 全部 那 .

把那些都忘了吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəlz] [ɪn] [laɪf] .
We **are** **all** **equals** **in** **life** **.**
我们 是 全部 等于 在 生活 .

我们人生而平等。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [truːθ] : [lʌv] . "
There **is** **only** **one** **truth** **:** **Love** **.** **"**
那里 是 仅有的 一 真相 : 爱 . "

真理只有一个：爱。

" [dɪŋ] , [dɑːŋ] ! " [groʊn] [ðə; ði] [bel] [əˈlɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [kəˈθiːdrəl] , [ˈwiːpɪŋ] [ðə; ði] [deθ]

"	Ding	,	dong	!	"	groaned	the	bell	aloft	in	the	Catholic	Cathedral	,	weeping	the	death
"	丁	,	董	!	"	呻吟	这	钟	高空	在	这	天主教	大教堂	,	哭泣	这	死亡

[ʌv; əv] [deɪ] .

of	day	.
的	天	.

“叮咚！”天主教大教堂高处的钟声呻吟着，诉说着白昼的消逝。

" [liːd] [ˈkaɪndli] [laɪt] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvəːdʒɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði]

"	Lead	Kindly	Light	!	"	sang	the	voices	of	the	virgins	and	the	children	in	the
"	带领	亲切地	光	!	"	唱	这	声音	的	这	处女	和	这	孩子们	在	这

[ˈprɑːtɪstənt] [ˈtemp(ə)l] ,

Protestant	temple	,
新教	寺庙	,

“请引领我们，慈光！”新教圣殿里的少女和孩子们唱道。

[rɪˈzaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

resounding	through	the	twilight	silence	of	the	square	.
高亢	通过	这	暮	沉默	的	这	正方形	.

声音在广场暮色寂静中回荡。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈluːnə] [ˈhɑːrʃli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [hæd; həd]

"	No	,	"	answered	Luna	harshly	,	with	an	expression	that	Aguirre	had
"	不	,	"	回答	露娜	严厉地	,	和	一个	表达	那	阿吉雷	有

[ˈnevər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ;

never	seen	in	her	before	;
绝不	已见	在	她	前	;

“不，”露娜厉声回答，脸上带着阿吉雷从未见过的表情；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

she	seemed	to	be	another	woman	.
她	似乎	到	是	其他	女士	.

她看起来像是另一个人。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lænd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

"	No	.	You	have	a	land	,	you	have	a	nation	,
"	不	.	你	有	一个	土地	,	你	有	一个	国家	,

不。你拥有土地，你拥有国家，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [læf] [æt; ət] [ˈreɪsɪz] [ænd; ənd] [riːˈlɪdʒənz] , [ˈpleɪsɪŋ] [lʌv] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

and	you	may	well	laugh	at	races	and	religions	,	placing	love	above	them	.
和	你	可能	出色地	笑	在	种族	和	宗教	,	放置	爱	多于	他们	.

你或许会嘲笑种族和宗教，把爱置于一切之上。

[wiː; wi] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [werˈevər] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] ,

We	,	on	the	other	hand	,	wherever	we	may	be	born	,
我们	,	在	这	其他	手	,	无论	我们	可能	是	出生	,

另一方面，无论我们出生在何处，

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [meɪ] [prəˈkleɪm] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈiːkwəlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]

and	however	much	the	laws	may	proclaim	us	the	equals	of	others	,	are	always
和	然而	很多	这	法律	可能	宣布	我们	这	等于	的	其他的	,	是	总是

[kɔːld] [dʒuːz] ,

called	Jews	,
称为	犹太人	,

无论法律如何宣称我们与其他人平等，我们始终被称为犹太人。

[ænd; ənd] [dʒuːz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] , [ˈweðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr] [noʊ] .

and	Jews	we	must	remain	,	whether	we	will	or	no	.
和	犹太人	我们	必须	保持	,	无论	我们	将要	或者	不	.

无论我们是否愿意，我们犹太人都必须继续存在。

['aʊər; ɑːr][lænd] , ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['bænər] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz]

Our	land	,	our	nation	,	our	only	banner	,	is	the	religion	of	our	ancestors
我们的	土地	,	我们的	国家	,	我们的	仅有的	横幅	,	是	这	宗教	的	我们的	祖先

.

:

.

我们的土地，我们的国家，我们唯一的旗帜，就是我们祖先的宗教。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə][ə'bændən][maɪ]['piːp(ə)l] ? . . .

And	you	ask	me	to	desert	it	,	—	to	abandon	my	people	?	.	.	.
和	你	问	我	到	沙漠	它	,	—	到	放弃	我的	人们	?	.	.	.

你竟然要我抛弃它，抛弃我的人民？.....

[ʃɪr] ['mædnəs] !

Sheer	madness	!
透明	疯狂	!

简直疯了！

" [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Aguirre	listened	to	her	in	amazement	.
"	阿吉雷	听着	到	她	在	惊愕	.

阿吉雷听得十分惊讶。

" ['luːnə] , [aɪ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . . . .

"	Luna	,	I	don't	recognize	you	.	.	.	.
"	露娜	,	我	不	认出	你	.	.	.	.

“露娜，我不认识你了.....”

['luːnə] , [luːniːtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] . . . .

Luna	,	Lunita	,	you	are	another	woman	altogether	.	.	.	.
露娜	,	卢尼塔	,	你	是	其他	女士	共	.	.	.	.

露娜，露妮塔，你们完全是另一种女人.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Do	you	know	what	I'm	thinking	of	at	this	moment	?
做	你	知道	什么	我是	思维	的	在	这	片刻	?

你知道我现在在想什么吗?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I'm	thinking	of	your	mother	,	whom	I	did	not	know	.
我是	思维	的	你的	母亲	,	谁	我	做过	不是	知道	.

我想起了你的母亲，虽然我并不认识她。

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv]['kruːəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

"	He	recalled	those	nights	of	cruel	uncertainty	,
"	他	召回	那些	夜晚	的	残忍的	不确定	,

他回忆起那些充满残酷不确定性的夜晚，

[wen] ['luːnəz] ['mʌðər] [tɔːr] [hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [leɪ] ['gæspɪŋ] ;

when	Luna's	mother	tore	her	jet	-	black	hair	before	the	bed	in	which	her	child	lay	gasping	;
什么时候	露娜的	母亲	撕裂	她	喷射	-	黑色的	头发	前	这	床	在	哪个	她	孩子	躺	喘息	;

当露娜的母亲在她女儿躺在床上喘息时，撕扯着她乌黑的头发；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['diːmən] , [ðə; ði] [heitid] - ,

how	she	tried	to	deceive	the	demon	,	the	hated	Huerco	,
如何	她	尝试	到	欺骗	这	恶魔	,	这	憎恨	-	,

她是如何试图欺骗那个恶魔，那个令人憎恨的韦尔科的，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

who	came	to	rob	her	of	her	beloved	daughter	.
WHO	来了	到	抢	她	的	她	心爱	女儿	.

他们前来夺走她心爱的女儿。

" [ɑː] ! [aɪ] , [tuː] , ['luːnə] , [fiːl] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , — [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [krɪ'duːlətɪ] .

"	Ah	!	I	,	too	,	Luna	,	feel	the	simple	faith	of	your	mother	,	—	her	innocent	credulity	.
"	啊	！	我	,	也	,	露娜	,	感觉	这	简单的	信仰	的	你的	母亲	,	—	她	清白的	轻信	.

“啊！露娜，我也感受到了你母亲那份单纯的信仰——她那份天真的轻信。”

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['sɪmplɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [praʊd] ['tɪnsl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kloʊð] [ðem; ðəm][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [praɪd] ;

Love	and	despair	simplify	our	souls	and	remove	from	them	the	proud	tinsel	with	which	we	clothe	them	in	moments	of	happiness	and	pride	;
爱	和	绝望	简化	我们的	灵魂	和	消除	从	他们	这	自豪的	箔	和	哪个	我们	衣服	他们	在	时刻	的	幸福	和	自豪	;

爱与绝望能简化我们的灵魂，褪去我们在幸福和骄傲的时刻用来装点灵魂的华丽外衣；

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['rendər] [ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] ['mɪstəri] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .

love	and	despair	render	us	by	their	mystery	,	timid	and	respectful	,	like	the	simplest	of	creatures	.
爱	和	绝望	使成为	我们	经过	他们的	神秘	,	胆小	和	尊重	,	喜欢	这	最简单的	的	生物	.

爱与绝望的神秘感使我们变得胆怯而敬畏，就像最简单的生物一样。

[aɪ] [fiːl] [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [naɪts] .

I	feel	what	your	poor	mother	felt	during	those	nights	.
我	感觉	什么	你的	贫穷的	母亲	毛毡	期间	那些	夜晚	.

我能体会你可怜的母亲在那些夜晚的感受。

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

I	shudder	at	the	presence	of	the	Huerco	in	our	midst	.
我	不寒而栗	在	这	在场	的	这	-	在	我们的	中间	.

一想到韦尔科就在我们中间，我就不寒而栗。

[pər'hæps] [its] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['goʊts] ['wɪskərz] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hɪr] ;

Perhaps	it's	that	old	fellow	with	the	goat's	whiskers	who	is	at	the	head	of	your	people	here	;
也许	它是	那	老的	同伴	和	这	山羊的	胡须	WHO	是	在	这	头	的	你的	人们	这里	;

或许你们这里的首领就是那位留着山羊胡的老头；

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [sɔːrt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [truː] [lʌv] ;

all	of	you	are	a	materialistic	sort	,	without	imagination	,	incapable	of	knowing	true	love	;
全部	的	你	是	一个	物质主义	种类	,	没有	想像力	,	无法	的	会心	真的	爱	;

你们都是些唯物主义者，缺乏想象力，无法懂得真爱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

it	seems	impossible	that	you	can	be	one	of	them	.	.	.	.
它	似乎	不可能的	那	你	能	是	一	的	他们	.	.	.	.

你竟然也是他们中的一员，这简直不可思议……

[juː; jʊ] , ['luːnə] !
You , Luna !
你 , 露娜 !

你，露娜!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[dəunt] [læf] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Don't laugh at what I say .
不 笑 在 什么 我 说 .

别笑我说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
But I feel a strong desire to kneel down here before you ,
但 我 感觉 一个 强的 欲望 到 下跪 向下 这里 前 你 ,

但我强烈地想要跪在你面前，

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][kraɪ] : - - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
to stretch out upon the ground and cry : ' Huerco , what do you wish ?
到 拉紧 出去 之上 这 地面 和 哭 : - - , 什么 做 你 希望 ?

躺在地上喊道："Huerco，你想要什么？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [maɪ]['luːnə] ? . . .
Have you come to carry off my Luna ? . . .
有 你 来 到 携带 离开 我的 露娜 ? . . .

你是来掳走我的露娜的吗?

['luːnə][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
Luna is not here .
露娜 是 不是 这里 .

露娜不在这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [fər'evər] .
She has gone forever .
她 有 已消失 永远 .

她永远地离开了。

[ðɪs] ['wʊmən] [hɪr] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [waɪf] .
This woman here is my beloved , my wife .
这 女士 这里 是 我的 心爱 , 我的 妻子 .

这位女士是我的挚爱，我的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [neɪm] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] . -
She has no name yet , but I'll give her one . '
她 有 不 姓名 然而 , 但 患病的 给 她 一 . -

她还没有名字，但我会给她取一个。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] ,
And to seize you in my arms , as your mother did ,
和 到 抢占 你 在 我的 武器 , 作为 你的 母亲 做过 ,

像你母亲那样，将你拥入怀中

[tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['diːmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪvd] , [ænd; ənd]
to defend you against the black demon , and then to see you saved , and
到 保卫 你 反对 这 黑色的 恶魔 , 和 然后 到 看 你 已保存 , 和
[maɪn] [fər'evər] ;
mine forever ;
矿 永远 ;

保护你免受黑魔的侵害，然后看到你得救，并且永远属于我；

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][jʊr; jər] [nuː] [neɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəˈresɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . . .

to	confirm	your	new	name	with	my	caresses	,	and	to	call	you	.	.	.
到	确认	你的	新的	姓名	和	我的	爱抚	,	和	到	称呼	你	.	.	.

用我的爱抚确认你的新名字，并呼唤你.....

[maɪ][ˈoʊnli] [wʌn] , [jes] , [maɪ][ˈoʊnli] [wʌn] .

my	Only	One	,	yes	,	my	Only	One	.
我的	仅有的	一	,	是的	,	我的	仅有的	一	.

我的唯一，是的，我的唯一。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ? . . .

Do	you	like	the	name	?	.	.
做	你	喜欢	这	姓名	?	.	.

你喜欢这个名字吗?

[let] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [lɪvd] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .

Let	our	lives	be	lived	together	,	with	the	whole	world	as	our	home	.
让	我们的	生活	是	居住地	一起	,	和	这	所有的	世界	作为	我们的	家	.

让我们携手共度人生，以世界为家。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	She	shook	her	head	sadly	.
"	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她悲伤地摇了摇头。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Very	beautiful	.
非常	美丽的	.

很漂亮。

[wʌn] [driːm] [mɔːr] .

One	dream	more	.
一	梦	更多的	.

还有一个梦想。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

A	few	days	earlier	these	words	would	have	moved	her	and	would	have	made
一个	很少	天	早些时候	这些	字	会	有	已搬	她	和	会	有	制成

[hɜːr; hər] [wiːp] .

her	weep	.
她	哭泣	.

几天前，这些话会让她感动落泪。

[bʌt; bət] [naʊ] ! . . .

But	now	!	.	.	.
但	现在	!	.	.	.

但现在！.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kruːəl] [ɪn'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] " [noʊ] , [noʊ] .

And	with	cruel	insistence	she	repeated	"	No	,	no	.
和	和	残忍的	坚持	她	重复	"	不	,	不	.

她用残酷的坚持反复说道：“不，不。”

[maɪ][gɑːd][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][gɑːd] .

My	God	is	not	your	God	.
我的	上帝	是	不是	你的	上帝	.

我的神不是你的神。

[maɪ] [reɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [reɪs] .

My	race	is	not	your	race	.
我的	种族	是	不是	你的	种族	.

我的种族和你的种族不一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? . . .

Why	should	we	persist	in	attempting	the	impossible	?	.	.	.
为什么	应该	我们	坚持	在	尝试	这	不可能的	?	.	.	.

我们为什么要坚持尝试不可能的事?

" [wen] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ə'fer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	When	her	people	had	spoken	indignantly	about	the	love	affair	that	was	being
"	什么时候	她	人们	有	说	愤慨地	关于	这	爱	事务	那	曾是	存在

[bruːtid] [ɔːl] [ə'baʊt] [taʊn] ;

bruited	all	about	town	;
杂音	全部	关于	镇	;

“当她的乡亲们义愤填膺地谈论着城里到处流传的这段恋情时；

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'mjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv]

when	the	spiritual	head	of	her	community	came	to	her	with	the	ire	of
什么时候	这	精神	头	的	她	社区	来了	到	她	和	这	愤怒	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑːfɪt] ;

an	ancient	prophet	;
一个	古老的	先知	;

当她所在社群的精神领袖带着古代先知般的愤怒来找她时；

[wen] ['æksɪdənt] , [ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒuː] ,

when	accident	,	or	perhaps	the	warning	of	a	fellow	Jew	,
什么时候	事故	,	或者	也许	这	警告	的	一个	同伴	犹	,

可能是意外事故，也可能是来自犹太同胞的警告，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , ['aɪzək] ['nuːnjɛz] ,

had	brought	about	the	return	of	her	betrothed	,	Isaac	Nuñez	,
有	带来	关于	这	返回	的	她	未婚妻	,	艾萨克	努涅斯	,

促成了她未婚夫伊萨克·努涅斯的归来。

['luːnə] [felt] [ə'weɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [leɪn] ['dɔːrmənt] .

Luna	felt	awaking	within	her	something	that	had	up	to	that	time	lain	dormant	.
露娜	毛毡	觉醒	之内	她	某物	那	有	向上	到	那	时间	莱恩	休眠	.

露娜感到体内某种一直沉睡的东西正在苏醒。

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [oʊld] [bɪ'liːfs] , ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [depθs]

The	dregs	of	old	beliefs	,	hatreds	and	hopes	were	stirred	in	the	very	depths
这	渣	的	老的	信仰	,	仇恨	和	希望	是	搅拌	在	这	非常	深度

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,

of	her	thought	,
的	她	想法	,

在她思想的最深处，残存的信念、仇恨和希望的残余被搅动起来。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [nuː] ['duːtiz] .

changing	her	affections	and	imposing	new	duties	.
变化	她	情感	和	气势磅礴	新的	职责	.

她的态度发生了转变，并赋予了她新的职责。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [reɪs] .

She	was	a	Jewess	and	would	remain	faithful	to	her	race	.
她	曾是	一个	犹太女人	和	会	保持	忠实	到	她	种族	.

她是一名犹太人，并将始终忠于自己的种族。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn] ['bærən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['pɝːsənz] [huː] [heitid]

She	would	not	go	to	lose	herself	in	barren	isolation	among	strange	persons	who	hated
她	会	不是	去	到	失去	她自己	在	荒芜	隔离	之中	奇怪的	人	WHO	憎恨

[ðə; ði] [dʒuː] [θruː] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] .

the	Jew	through	inherited	instinct	.
这	犹	通过	遗传	本能	.

她不会让自己迷失在贫瘠的孤寂中，与那些出于本能而憎恨犹太人的陌生人为伍。

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈlisnd]

Among	**her**	**own**	**kind**	**she**	**would**	**enjoy**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**wife**	**that**	**is**	**listened**
之中	她	自己的	种类	她	会	享受	这	影响	的	这	妻子	那	是	听着

[tuː; tə][ɪn][ɔːl][ˈfæməli] [ˈkaunslz] ,

to	**in**	**all**	**family**	**councils**	**,**
到	在	全部	家庭	议会	,

在她自己的家族中，她会享受到妻子在所有家庭会议上都举足轻重的影响力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [oʊld] , [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**when**	**she**	**would**	**become**	**old**	**,**	**her**	**children**	**would**	**surround**	**her**	**with**	**a**
和	什么时候	她	会	变得	老的	,	她	孩子们	会	环绕	她	和	一个

[rɪˈlɪdʒəs] [ˌvenəˈreɪʃn] .

religious	**veneration**	**.**
宗教	崇敬	.

当她年老时，她的孩子们会像宗教信徒一样敬仰她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑːst(ə)l]

She	**did**	**not**	**feel**	**strong**	**enough**	**to**	**suffer**	**the**	**hatred**	**and**	**suspicion**	**of**	**that**	**hostile**
她	做过	不是	感觉	强的	足够的	到	遭受	这	仇恨	和	怀疑	的	那	敌对的

[wɜːrld] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] ,

world	**into**	**which**	**love**	**was**	**trying**	**to**	**drag**	**her**	**,**
世界	进入	哪个	爱	曾是	尝试	到	拖	她	,

她觉得自己不够强大，无法承受那个充满敌意的世界的仇恨和猜疑，而爱情却试图将她拖入其中。

— [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnɪtiːz]

—	**a**	**world**	**that**	**had**	**presented**	**her**	**people**	**only**	**with**	**tortures**	**and**	**indignities**
—	一个	世界	那	有	呈现	她	人们	仅有的	和	酷刑	和	侮辱

.

:
.

——一个只给她的人民带来酷刑和侮辱的世界。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪs] ,

She	**wished**	**to**	**be**	**loyal**	**to**	**her**	**race**	**,**
她	希望	到	是	忠诚	到	她	种族	,

她希望忠于自己的种族，

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈsentʃəriz]

to	**continue**	**the**	**defensive**	**march**	**that**	**her**	**nation**	**was**	**realizing**	**across**	**centuries**
到	继续	这	防守	行进	那	她	国家	曾是	意识到	穿过	几个世纪

[ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

of	**persecution**	**.**
的	迫害	.

继续推进她的国家在经历了几个世纪的迫害后所实现的防御进程。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər]

Soon	**she**	**was**	**inspired**	**with**	**compassion**	**at**	**the**	**dejection**	**of**	**her**	**former**
很快	她	曾是	灵感	和	同情	在	这	沮丧	的	她	以前的

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	**,**
亲爱的	,

很快，她就对昔日恋人的沮丧产生了同情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈdʒentli] .

and	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**more**	**gently**	**.**
和	她	辐	到	他	更多的	轻轻地	.

她和他说话的语气也柔和了许多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [feɪn] [ˈkɑːmnəs] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] .

She	**could**	**no**	**longer**	**feign**	**calmness**	**or**	**indifference**	**.**
她	可以	不	更长	假装	平静	或者	漠不关心	.

她再也无法假装平静或冷漠。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ?

Did	he	think	that	she	could	ever	forget	him	?
做过	他	思考	那	她	可以	曾经	忘记	他	?

他以为她会忘记他吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ; [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

Those	days	had	been	the	sweetest	in	all	her	existence	;	the	romance	of	her	life	,
那些	天	有	到过	这	最甜美的	在	全部	她	存在	;	这	浪漫	的	她	生活	,

那些日子是她一生中最甜蜜的时光；是她生命中最浪漫的时光。

[ðə; ði] [bluː] ['flaʊər] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] ,

the	blue	flower	that	all	women	,	even	the	most	ordinary	,
这	蓝色的	花	那	全部	女性	,	甚至	这	最多	普通的	,

那种所有女人，即使是最普通的女人，都喜欢的蓝色花朵

['kæri] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['meməriz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['poʊəziˌpoʊəsi] .

carry	within	their	memories	like	a	breath	of	poesy	.
携带	之内	他们的	回忆	喜欢	一个	气息	的	诗	.

如同诗意的气息，将这份记忆珍藏其中。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [lɑːt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ? . . .

"	Do	you	imagine	that	I	don't	know	what	my	lot	is	going	to	be	like	?	.	.	.
"	做	你	想象	那	我	不	知道	什么	我的	很多	是	去	到	是	喜欢	?	.	.	.

你以为我不知道自己的未来会怎样吗? .....

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [swiːt] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] ['bjuːtəˌfaɪz] [laɪf] ,

You	were	the	unexpected	,	the	sweet	disturbance	that	beautifies	life	,
你	是	这	意外	,	这	甜的	干扰	那	美化	生活	,

你是意料之外的惊喜，是美好生活中甜蜜的扰动。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [faindz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['nevər] ['gɪvz] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	happiness	of	love	which	finds	joy	in	all	that	surrounds	it	and	never	gives	thought	to	the	morrow	.
这	幸福	的	爱	哪个	发现	喜悦	在	全部	那	周围环境	它	和	绝不	给予	想法	到	这	明天	.

爱情的幸福在于从周围的一切事物中找到快乐，并且从不考虑明天。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [stændz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

You	are	a	man	that	stands	out	from	all	the	rest	;	I	know	that	.
你	是	一个	男人	那	站立	出去	从	全部	这	休息	;	我	知道	那	.

我知道，你是一个与众不同的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢娜·贝纳莫尔(Luna Benamor)
第4/7页

[aɪl] ['meni] , [aɪl] [hæv; həv] ['meni] ['tʃɪldrən] , — ['meni] ! — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
I'll **many** **,** **I'll** **have** **many** **children** **,** **—** **many** **!** **—** **for** **our** **race** **is** **inexhaustible** **,**
患病的 许多 , 患病的 有 许多 孩子们 , — 许多 ! — 为了 我们的 种族 是 取之不尽的 ,

我会生很多孩子，我会生很多孩子——很多！——因为我们人类的繁衍是无穷无尽的。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ə'baʊt] [wʌt]
and **at** **night** **my** **husband** **will** **talk** **to** **me** **for** **hour** **after** **hour** **about** **what**
和 在 夜晚 我的 丈夫 将要 讲话 到 我 为了 小时 后 小时 关于 什么
[wiː; wi] [ɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
we **earned** **during** **the** **day** **.**
我们 获得 期间 这 天 .

晚上，我丈夫会跟我没完没了地谈论我们白天挣了多少钱。

[juː; jʊ] . . .
You **.** **.** **.**
你 . . .

你...

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
you **are** **different** **.**
你 是 不同的 .

你与众不同。

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [lest] [aɪ'd] [luːz] [juː; jʊ] ,
Perhaps **I** **would** **have** **had** **to** **suffer** **,** **to** **be** **on** **my** **guard** **lest** **I'd** **lose** **you** **,**
也许 我 会 有 有 到 遭受 , 到 是 在 我的 警卫 免得 ID 失去 你 ,

或许我必须承受痛苦，时刻保持警惕，以免失去你。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpinəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪ'luːʒ(ə)n] . "
but **with** **all** **that** **you** **are** **happiness** **,** **you** **are** **illusion** **.** **"**
但 和 全部 那 你 是 幸福 , 你 是 错觉 . "

但即便拥有这一切，你也只是幸福，你只是幻象。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . .
" **Yes** **,** **I** **am** **all** **that** **,** **"** **said** **Aguirre** **"** **I** **am** **all** **that** **because** **I** **love** **you** **.** **.**
" 是的 , 我 是 全部 那 , " 说 阿吉雷 " 我 是 全部 那 因为 我 爱 你 . .
. .
: **:**
. .

“是的，我就是这样，”阿吉雷说，“我就是这样，因为我爱你……”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['luːnə] ?
Do **you** **realize** **what** **you** **are** **doing** **,** **Luna** **?**
做 你 意识到 什么 你 是 正在做 , 露娜 ?

露娜，你知道你在做什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [leɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sɪlvər] [paʊndz] [ə'pɑːn]
It **is** **as** **if** **they** **laid** **thousands** **and** **thousands** **of** **silver** **pounds** **upon**
它 是 作为 如果 他们 铺设 数千 和 数千 的 银 磅 之上
[ðə; ði] ['kaʊntər] [bɪ'fɔːr] ['zæbjʊlən] ,
the **counter** **before** **Zabulon** **,**
这 柜台 前 扎布隆 ,

就好像他们在扎布伦面前的柜台上摆放了成千上万磅的银币一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [skɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði]

and	he	turned	his	back	upon	them	,	scorning	them	and	preferring	the
和	他	转向	他的	后退	之上	他们	,	蔑视	他们	和	偏好	这

['sɪnəgɑːg] .

synagogue	.
犹太教堂	.

他背弃了他们，鄙视他们，更喜欢去犹太会堂。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ? . . .

Do	you	believe	such	a	thing	possible	?	.	.	.
做	你	相信	这样的	一个	事物	可能的	?	.	.	.

你认为这种事有可能发生吗?

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

Love	is	a	fortune	.
爱	是	一个	财富	.

爱情是一种财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['bjuːti] , ['rɪtʃɪz] , ['paʊər] ;

It	is	like	beauty	,	riches	,	power	;
它	是	喜欢	美丽	,	财富	,	力量	;

它就像美貌、财富和权力;

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [buːnz] ,

all	who	are	born	have	a	chance	of	acquiring	one	of	these	boons	,
全部	WHO	是	出生	有	一个	机会	的	收购	一	的	这些	恩惠	,

所有出生的人都有机会获得这些恩惠中的一种。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['æktʃuəli] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	very	few	actually	attain	to	them	.
但	非常	很少	实际上	达到	到	他们	.

但真正能达到这些目标的人却寥寥无几。

[ɔːl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [lʌv] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmən]

All	live	and	die	believing	that	they	have	known	love	,	thinking	it	a	common
全部	居住	和	死	相信	那	他们	有	已知	爱	,	思维	它	一个	常见的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

所有人都活着，也死去，都以为自己懂得了爱，认为爱是件很平常的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

because	they	confuse	it	with	animal	satisfaction	;	but	love	is	a	privilege	,
因为	他们	迷惑	它	和	动物	满意	;	但	爱	是	一个	特权	,

因为他们把爱和动物性的满足混淆了；但爱是一种特权。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ʌv; əv] [feɪt] , [laɪk] [welθ] , [laɪk] ['bjuːti] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti]

love	is	a	lottery	of	fate	,	like	wealth	,	like	beauty	,	which	only	a	small	minority
爱	是	一个	彩票	的	命运	,	喜欢	财富	,	喜欢	美丽	,	哪个	仅有的	一个	小的	少数民族

[ɪn'dʒɔɪ] . . . .

enjoy	.	.	.	.
享受	.	.	.	.

爱情就像财富、美貌一样，是一场命运的彩票，只有极少数人才能拥有.....

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [kʌmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['luːnə] , [luːniːtə] ,

And	when	love	comes	more	than	half	way	to	meet	you	,	Luna	,	Lunita	,
和	什么时候	爱	来	更多的	比	一半	方式	到	见面	你	,	露娜	,	卢尼塔	,

当爱情来到你身边，露娜，露妮塔，

— [wen] [feɪt] ['pleɪsɪz] ['hæpinəs] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

—	when	fate	places	happiness	right	in	your	hands	,	you	turn	your	back	upon	it
—	什么时候	命运	地方	幸福	正确的	在	你的	双手	,	你	转动	你的	后退	之上	它

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] ! . . .

and	walk	off	!	.	.	.
和	走	离开	!	.	.	.

—当命运将幸福交到你手中时，你却背弃它，转身离去！

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

Consider	it	well	!
考虑	它	出色地	!

好好考虑一下！

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] !

There	is	yet	time	!
那里	是	然而	时间	!

还有时间！

[tə'deɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['rɔɪəl] [striːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['noʊtɪsɪz] .

Today	,	as	I	walked	along	Royal	Street	I	saw	the	ship	notices	.
今天	,	作为	我	步行	沿着	皇家	街道	我	锯	这	船	通知	.

今天我沿着皇家大街散步时，看到了船舶告示。

[tə'mɑːroʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][pɔːrt] [sed] .

Tomorrow	there's	a	boat	sailing	for	Port	Said	.
明天	有	一个	船	帆船	为了	港口	说	.

明天有一艘船开往塞得港。

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气！

[let] [ˌjuː 'es] [fliː] ! . . .

Let	us	flee	!	.	.	.
让	我们	逃跑	!	.	.	.

我们快逃！

[wiːl] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

We'll	wait	there	for	a	boat	to	take	us	to	Australia	.
出色地	等待	那里	为了	一个	船	到	拿	我们	到	澳大利亚	.

我们将在那里等船去澳大利亚。

" ['luːnə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .

"	Luna	raised	her	head	proudly	.
"	露娜	提高	她	头	自豪地	.

露娜骄傲地抬起头。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] !

Farewell	to	her	look	of	compassion	!
告别	到	她	看	的	同情	!

再也见不到她那充满怜悯的神情了！

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ! . . .

Farewell	to	the	melancholy	mood	in	which	she	had	listened	to	the	youth	!	.	.	.
告别	到	这	忧郁	情绪	在	哪个	她	有	听着	到	这	青年	!	.	.	.

她终于摆脱了聆听年轻人讲话时那种忧郁的心情！

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːli] [glæns] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [kən'saɪs] .

Her	eyes	shone	with	a	steely	glance	;	her	voice	was	cruel	and	concise	.
她	眼睛	闪耀	和	一个	钢铁般的	瞥一眼	;	她	嗓音	曾是	残忍的	和	简洁的	.

她眼神冷峻，语气残酷而简洁。

" [ˌgʊd'naɪt] !
" **Goodnight** **!**
" 晚安 !

“晚安！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [flaɪt]
" **And** **she** **turned** **her** **back** **upon** **him** **,** **beginning** **to** **walk** **as** **if** **taking** **flight**
" 和 她 转向 她 后退 之上 他 , 开始 到 走 作为 如果 采取 航班
.
:
.

“然后她背过身去，开始走动，仿佛要飞走。”

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] ['heɪsnd] ['æftər][hɜːr; hər] , [suːn] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] .
Aguirre **hastened** **after** **her** **,** **soon** **reaching** **her** **side** **.**
阿吉雷 加快 后 她 , 很快 到达 她 边 .

阿吉雷紧随其后，很快来到她身边。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] !
" **And** **that's** **how** **you** **leave** **me** **!**
" 和 那就是 如何 你 离开 我 !

“就这样，你离开了我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [laɪk] [ðɪs] , ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . . .
" **Like** **this** **,** **never** **to** **meet** **again** **.** **.** **.**
" 喜欢 这 , 绝不 到 见面 再次 . . .

“就这样，再也不会见面了……”

[kæn; kən][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪf] [end] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ? . . .
Can **a** **love** **that** **was** **our** **very** **life** **end** **in** **such** **a** **manner** **?** **.** **.** **.**
能 一个 爱 那 曾是 我们的 非常 生活 结尾 在 这样的 一个 方式 ? . . .

我们生命中最重要的爱情，怎会以这种方式结束?

" [ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['temp(ə)l] ; [ðə; ði] ['kæθlɪk] [bel] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
" **The** **hymn** **had** **ceased** **in** **the** **evangelical** **temple** **;** **the** **Catholic** **bell** **was** **silent** **;**
" 这 圣歌 有 停止 在 这 福音 寺庙 ; 这 天主教 钟 曾是 沉默的 ;

福音派教堂里的赞美诗停止了；天主教堂的钟声也停止了；

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the **military** **music** **had** **died** **out** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **town** **.**
这 军队 音乐 有 死亡 出去 在 这 其他 结尾 的 这 镇 .

小镇另一头的军乐已经消失了。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] .
A **painful** **silence** **enveloped** **the** **two** **lovers** **.**
一个 痛苦 沉默 被包裹 这 二 恋人 .

两人之间陷入了令人窒息的沉默。

[tuː; tə][ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt]
To **Aguirre** **it** **seemed** **as** **if** **the** **world** **were** **deserted** **,** **as** **if** **the** **light**
到 阿吉雷 它 似乎 作为 如果 这 世界 是 荒凉的 , 作为 如果 这 光
[hæd; həd] [daɪd] [fərˈevər] ,
had **died** **forever** **,**
有 死亡 永远 ,

在阿基尔看来，世界仿佛荒无人烟，仿佛光明永远消逝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][ænd; ənd]

and	that	in	the	midst	of	the	chaos	and	the	eternal	darkness	he	and
和	那	在	这	中间	的	这	混乱	和	这	永恒	黑暗	他	和

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] .

she	were	the	only	living	creatures	.
她	是	这	仅有的	活的	生物	.

在混乱和永恒的黑暗之中，他和她是仅存的生物。

" [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [let][ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] . . . .

"	At	least	give	me	your	hand	;	let	me	feel	it	in	mine	for	the	last	time	.	.	.	.
"	在	至少	给	我	你的	手	;	让	我	感觉	它	在	矿	为了	这	最后的	时间	.	.	.	.

“至少把你的手给我；让我最后一次感受一下你的手……”

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ?

Don't	you	care	to	?
不	你	关心	到	?

你难道不想吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

"	She	seemed	to	hesitate	,	but	finally	extended	her	right	hand	.
"	她	似乎	到	犹豫	,	但	最后	扩展	她	正确的	手	.

她似乎犹豫了一下，但最终还是伸出了右手。

[haʊ] ['laɪfləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	lifeless	it	was	!
如何	无生命	它	曾是	!

它多么死气沉沉啊!

[haʊ] ['aɪsi] !

How	icy	!
如何	冰冷的	!

真冷啊!

" [gʊd] - [baɪ] , [luː'iːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː]

"	Good	-	bye	,	Luis	,	"	she	said	curtly	,	turning	her	eyes	away	so	as	not	to	see
"	好的	-	再见	,	路易斯	,	"	她	说	简短地	,	转弯	她	眼睛	离开	所以	作为	不是	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“再见，路易斯，”她简短地说，然后转过头去，不去看他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] , [haʊ'evər] .

She	spoke	more	,	however	.
她	辐	更多的	,	然而	.

不过她讲得更多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]

She	felt	that	impulse	of	giving	consolation	which	animates	all	women	at	times	of
她	毛毡	那	冲动	的	给予	安慰	哪个	动画	全部	女性	在	时代	的

[greɪt] [griːf] .

great	grief	.
伟大的	悲伤	.

她感受到了那种在极度悲痛时刻所有女性都会产生的安慰的冲动。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] .

He	must	not	despair	.
他	必须	不是	绝望	.

他绝不能绝望。

[laɪf] [held] [swiːt] [hoʊps] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Life	held	sweet	hopes	in	store	for	him	.
生活	握住	甜的	希望	在	店铺	为了	他	.

生活曾给他带来美好的希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] . . . .

He	was	going	to	see	the	world	;	he	was	still	young	.	.	.	.
他	曾是	去	到	看	这	世界	;	他	曾是	仍然	年轻的	.	.	.	.

他想去看看世界；他还年轻.....

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [klentʃt] [tiːθ] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Aguirre	spoke	from	between	clenched	teeth	,	to	himself	,	as	if	he
阿吉雷	辐	从	之间	紧握	牙齿	,	到	他自己	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

had	gone	mad	.
有	已消失	疯狂的	.

阿吉雷咬牙切齿地自言自语，仿佛疯了一样。

[jʌŋ] !

Young	!
年轻的	!

年轻的!

[æz; əz] [ɪf] [griːf] [peɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['eɪdʒɪz] !

As	if	grief	paid	attention	to	ages	!
作为	如果	悲伤	有薪酬的	注意力	到	年龄	!

仿佛悲伤不分年龄!

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ; [naʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]

A	week	before	he	had	been	thirty	years	old	;	now	he	felt	as	old	as	the
一个	星期	前	他	有	到过	三十	年	老的	;	现在	他	毛毡	作为	老的	作为	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

一周前他刚满三十岁；现在他觉得自己老得跟这个世界一样。

['luːnə] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːrˈself] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

Luna	made	an	effort	to	release	herself	,	trembling	for	herself	,	uncertain	of
露娜	制成	一个	努力	到	发布	她自己	,	发抖	为了	她自己	,	不确定	的

[hɜːr; hər] [wɪl] ['paʊər] .

her	will	power	.
她	将要	力量	.

露娜努力挣脱束缚，她浑身颤抖，对自己意志力的发挥感到不确定。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] ,

"	This	time	she	really	departed	,	and	he	allowed	her	to	leave	,
"	这	时间	她	真的	已离开	,	和	他	允许	她	到	离开	,

“这一次她是真的离开了，他也让她走了。”

['lækɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

lacking	the	strength	with	which	to	follow	her	.
缺乏	这	力量	和	哪个	到	跟随	她	.

没有足够的力气跟随她。

[ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Aguirre	passed	a	sleepless	night	,	seated	at	the	edge	of	his	bed	,
阿吉雷	通过了	一个	失眠	夜晚	,	坐着	在	这	边缘	的	他的	床	,

阿吉雷彻夜难眠，一直坐在床边。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd]['fɪksəti][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] .

gazing	with	stupid	fixity	at	the	designs	upon	the	wall	-	paper	.
凝视	和	愚蠢的	固定性	在	这	设计	之上	这	墙	-	纸	.

呆呆地盯着墙纸上的图案。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] !

To	think	that	this	could	have	happened	!
到	思考	那	这	可以	有	发生	!

真不敢相信这种事竟然会发生!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv]

And	he	,	no	stronger	than	a	mere	child	,	had	permitted	her	to	leave
和	他	,	不	更强	比	一个	仅仅	孩子	,	有	允许	她	到	离开

[hɪm; ɪm] [fər'evər] ! . . .

him	forever	!	.	.	.
他	永远	!	.	.	.

而他，一个心智如同孩童般的人，竟然允许她永远离开他!

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] .

Several	times	he	was	surprised	to	catch	himself	speaking	aloud	.
一些	时代	他	曾是	惊讶	到	抓住	他自己	请讲	大声	.

他好几次都惊讶地发现自己不自觉地开口说话了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . . . .

It	cannot	be	.	.	.	.
它	不能	是	.	.	.	.

不可能.....

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

It	shall	not	be	!
它	将	不是	是	!

绝不可能!

" [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd][ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	The	light	went	out	,	of	its	own	accord	,	and	Aguirre	continued	to
"	这	光	去	出去	,	的	它是	自己的	符合	,	和	阿吉雷	持续	到

[sə'lɪləkwaɪz] ,

soliloquize	,
自言自语	,

“灯自行熄灭了，阿吉雷继续自言自语。”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

without	knowing	what	he	was	saying	.
没有	会心	什么	他	曾是	说	.

完全不知道他在说什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

"	It	shall	not	be	!
"	它	将	不是	是	!

“绝不可能！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !

It	shall	not	be	!
它	将	不是	是	!

绝不可能!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪm'fætɪkli] .

"	he	murmured	emphatically	.
"	他	低声说道	强调地	.

他低声强调道。

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][reɪdʒ][tuː; tə] [dɪ'sper] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

But	passing	from	rage	to	despair	he	asked	himself	what	he	could	do	to
但	通过	从	愤怒	到	绝望	他	问	他自己	什么	他	可以	做	到

[rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,

retain	her	,
保持	她	,

但愤怒转为绝望后，他开始问自己该如何才能留住她。

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] .

to	end	his	torture	.
到	结尾	他的	酷刑	.

结束他的折磨。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

His	misfortune	was	irreparable	.
他的	不幸	曾是	无法弥补的	.

他的不幸是无法挽回的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

They	were	going	to	resume	the	course	of	their	lives	,	each	on	a	different
他们	是	去	到	恢复	这	课程	的	他们的	生活	,	每个	在	一个	不同的

[roʊd] ;

road	;
路	;

他们将继续各自的人生旅程，但每个人都将走上不同的道路;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [iːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [poʊl]

they	were	going	to	embark	on	the	following	day	,	each	to	an	opposite	pole
他们	是	去	到	启程	在	这	下列的	天	,	每个	到	一个	对面的	极

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

他们计划第二天启程，分别前往地球的两极。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [seɪv] [ə; eɪ] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

and	each	would	carry	away	nothing	of	the	other	,	save	a	memory	;	and	this
和	每个	会	携带	离开	没有什么	的	这	其他	,	节省	一个	记忆	;	和	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他们彼此之间不会带走对方的任何东西，除了记忆；而这份记忆，

['ʌndər] [ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ['evər] ['smɔːlər] , [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] , [mɔːr] ['delɪkət] .

under	the	tooth	of	time	,	would	become	ever	smaller	,	more	fragile	,	more	delicate	.
在下面	这	齿	的	时间	,	会	变得	曾经	较小的	,	更多的	脆弱的	,	更多的	精美的	.

随着时间的推移，它会变得越来越小，越来越脆弱，越来越娇嫩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] !

And	**this**	**was**	**the**	**end**	**of**	**such**	**a**	**great**	**love**	**!**
和	这	曾是	这	结尾	的	这样的	一个	伟大的	爱	！

就这样，一段伟大的爱情走到了尽头！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [fɪl] [æn; ən][ɪn'taɪər]

This	**was**	**the**	**finale**	**of**	**a**	**passion**	**that**	**had**	**been**	**born**	**to**	**fill**	**an**	**entire**
这	曾是	这	终曲	的	一个	热情	那	有	到过	出生	到	充满	一个	全部的

[ɪg'zɪstəns] !

existence	**!**
存在	！

这是一段原本应该充满整个人生的激情的最终篇章！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld]

And	**the**	**earth**	**did**	**not**	**tremble**	**,**	**and**	**nobody**	**was**	**moved**	**,**	**and**	**the**	**world**
和	这	地球	做过	不是	颤抖	,	和	无人	曾是	已搬	,	和	这	世界

[ɪg'nɔ:rd] [ðɪs] [greɪt] ['sɑ:roʊ] ,

ignored	**this**	**great**	**sorrow**	**,**
忽略	这	伟大的	悲哀	,

大地没有震动，无人动摇，世人对这巨大的悲痛漠不关心。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ænts] .

even	**as**	**it**	**would**	**ignore**	**the**	**misfortunes**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**ants**	**.**
甚至	作为	它	会	忽略	这	不幸	的	一个	一对	的	蚂蚁	.

甚至会对一对蚂蚁的不幸遭遇视而不见。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	！

啊!

['mɪzəri] ! . . .

Misery	**!**	**.**	**.**	**.**
苦难	！	.	.	.

太惨了！ .....

[hi:; hi] [wʊd] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**would**	**roam**	**about**	**the**	**world**	**carrying**	**his**	**recollections**	**with**	**him**	**,**
他	会	漫游	关于	这	世界	携带	他的	回忆	和	他	,

他会带着他的回忆游历世界各地，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][wʌn][kæn; kən]

and	**perhaps**	**some**	**day**	**he**	**would**	**come**	**to**	**forget**	**them**	**,**	**for**	**one**	**can**
和	也许	一些	天	他	会	来	到	忘记	他们	,	为了	一	能

[lɪv; laɪv]['oʊnli][baɪ] [fə'getiŋ] ;

live	**only**	**by**	**forgetting**	**;**
居住	仅有的	经过	遗忘	;

或许有一天他会忘记他们，因为人只有通过遗忘才能生存；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɑ:lv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [æn; ən]

but	**when**	**his**	**grief**	**should**	**dissolve**	**with**	**the**	**years**	**he**	**would**	**be**	**left**	**an**
但	什么时候	他的	悲伤	应该	溶解	和	这	年	他	会	是	左边	一个

['empti] [mæn] ,

empty	**man**	**,**
空的	男人	,

但当岁月带走他的悲伤，让他消散之后，他将变成一个空虚的人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɔ:'tɑ:mətən] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fekʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mə'tɪriəl] [wʌnz] .

like	**a**	**smiling**	**automaton**	**,**	**incapable**	**of**	**any**	**affections**	**other**	**than**	**material**	**ones**	**.**
喜欢	一个	微笑	自动机	,	无法	的	任何	情感	其他	比	材料	一个	.

就像一个面带微笑的机器人，除了物质情感之外，无法产生任何其他情感。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ] .

And	**thus**	**he**	**would**	**go**	**on**	**living**	**until**	**he**	**should**	**grow**	**old**	**and**	**die**	**.**
和	因此	他	会	去	在	活的	直到	他	应该	生长	老的	和	死	.

就这样，他会一直活下去，直到年老去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['skætər] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ɪnsens]

And	**she**	**,**	**the**	**beautiful**	**creature**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**scatter**	**music**	**and**	**incense**
和	她	,	这	美丽的	生物	,	WHO	似乎	到	分散	音乐	和	香

[æt; ət] ['evri] [step] ,

at	**every**	**step**	**,**
在	每一个	步	,

而她，这位美丽的女子，似乎每走一步都会散播音乐和香气。

— [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , — [wʊd] ['laɪkwaɪz] [groʊ] [oʊld] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

—	**the**	**incomparable**	**one**	**,**	**the**	**only**	**one**	**,**	**—**	**would**	**likewise**	**grow**	**old**	**,**	**far**	**from**	**his**
—	这	无与伦比	一	,	这	仅有的	一	,	—	会	同样地	生长	老的	,	远的	从	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

——那无可比拟的，独一无二的——也会渐渐老去，远离他的身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [mɔːr] ['dʒuːɪʃ] [waɪf] , [æn; ən] ['eksələnt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

She	**would**	**be**	**one**	**more**	**Jewish**	**wife**	**,**	**an**	**excellent**	**mother**	**of**	**a**	**family**	**,**
她	会	是	一	更多的	犹太人	妻子	,	一个	出色的	母亲	的	一个	家庭	,

她会成为又一位犹太妻子，一位优秀的母亲，

[groʊn] [staʊt] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] [laɪf] , ['flæbi] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

grown	**stout**	**from**	**domestic**	**life**	**,**	**flabby**	**and**	**shapeless**	**from**	**the**
生长	肥硕	从	国内的	生活	,	松弛	和	无形	从	这

[ˌproʊdʌk'tɪvəti„prɑːdʌk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

productivity	**of**	**her**	**race**	**,**
生产率	的	她	种族	,

因家庭生活而变得粗壮，因她所属种族的繁衍而变得松弛无形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [pri'ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	**a**	**brood**	**of**	**children**	**about**	**her**	**,**	**preoccupied**	**at**	**all**	**hours**	**with**	**the**
和	一个	幼虫	的	孩子们	关于	她	,	心事重重	在	全部	小时	和	这

['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

earnings	**of**	**the**	**family**	**,**
收益	的	这	家庭	,

她身边围绕着一群孩子，时刻都牵挂着家里的收入。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , ['kʌmbrəs] , ['jeloʊ] ,

a	**full**	**moon**	**,**	**cumbrous**	**,**	**yellow**	**,**
一个	满的	月亮	,	笨重的	,	黄色的	,

满月，沉重，黄色，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

without	**the**	**slightest**	**resemblance**	**to**	**the**	**springtime**	**star**	**that**	**had**	**illuminated**	**the**
没有	这	丝毫	相似	到	这	春天	星星	那	有	照明	这

['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [best] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

fleeting	**and**	**best**	**moments**	**of**	**his**	**life**	**.**
转瞬即逝	和	最好的	时刻	的	他的	生活	.

与那颗曾照亮他生命中短暂而美好时光的春日之星，丝毫没有相似之处。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [feɪt] ! . . .

What	**a**	**jest**	**of**	**fate**	**!**	**.**	**.**	**.**
什么	一个	笑话	的	命运	!	.	.	.

命运真是捉弄人啊！

[ˌfer'wel] [fər'evər] , ['luːnə] ! . . .
Farewell forever , Luna ! . . .
告别 永远 , 露娜 ! . . .

永别了，露娜!

[noʊ] , [nɑːt]['luːnə] .
No , not Luna .
不 , 不是 露娜 .

不，不是露娜。

[ˌfer'wel] , - !
Farewell , Horabuena !
告别 , - !

再见了，Horabuena!

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][pɔːrt] [sed] .
On the next day he took passage on the ship that was leaving for Port Said .
在 这 下一个 天 他 采取 通道 在 这 船 那 曾是 离开 为了 港口 说 .

第二天，他搭乘前往塞得港的船。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn][dʒɪ'brɔːltər] ? . . .
What was there for him to do in Gibraltar ? . . .
什么 曾是 那里 为了 他 到 做 在 直布罗陀 ? . . .

他在直布罗陀能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,
It had been for three months a paradise ,
它 有 到过 为了 三 几个月 一个 天堂 ,

三个月来，这里简直就是天堂。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
at the side of the woman who beautified his existence ; now it was an
在 这 边 的 这 女士 WHO 美化 他的 存在 ; 现在 它 曾是 一个
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sɪti] ,
intolerable city ,
无法容忍 城市 ,

在那个让他的生活变得美好的女人身边；如今，这座城市却变得令人难以忍受。

[kræmpt] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ; [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæs(ə)l] ; [ə; eɪ][dæmp] , [dɑːrk] ['prɪzn] .
cramped and monotonous ; a deserted castle ; a damp , dark prison .
狭窄 和 单调 ; 一个 荒凉的 城堡 ; 一个 潮湿 , 黑暗的 监狱 .

狭窄单调；一座废弃的城堡；一座潮湿阴暗的监狱。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
He telegraphed to his uncle , informing him of his departure .
他 电报 到 他的 叔叔 , 通知 他 的 他的 离开 .

他发电报通知叔叔他要离开。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [weɪ] ['æŋkər] [æt; ət] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] ,
The vessel would weigh anchor at night , after the sunset gun ,
这 血管 会 称重 锚 在 夜晚 , 后 这 日落 枪 ,

船只将在日落炮响后，于夜间起锚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][koʊl] .
when it had taken on its supply of coal .
什么时候 它 有 已采取 在 它是 供应 的 煤炭 .

当它获得煤炭供应时。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nuːz] .
The hotel people brought him news .
这 酒店 人们 带来 他 消息 .

酒店的人给他带来了消息。

- [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Khiamull	had	died	at	the	hospital	,
-	有	死亡	在	这	医院	,

Khiamull在医院去世了。

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [æz; əz] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv]

in	the	full	possession	of	his	mental	faculties	as	is	characteristic	of	consumptives
在	这	满的	拥有	的	他的	精神的	学院	作为	是	特征	的	肺痨

,

,

,

他神智清醒，这是肺痨患者的典型特征。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ʌv; əv] [ɪts] ['vəːdʒinz] ,

and	had	spoken	of	the	distant	land	of	the	sun	,	of	its	virgins	,
和	有	说	的	这	遥远	土地	的	这	太阳	,	的	它是	处女	,

他曾谈到遥远的太阳之地，谈到那里的处女们，

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz] [brɑːnz] ['stætʃuːz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊtəs] ['flaʊər] .

dark	and	slender	as	bronze	statues	,	crowned	with	the	lotus	flower	.
黑暗的	和	苗条	作为	青铜	雕像	,	加冕	和	这	莲花	花	.

身形黝黑纤细，如同青铜雕像，头戴莲花冠冕。

[ə; eɪ] ['heməˌrɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

A	hemorrhage	had	put	an	end	to	his	hopes	.
一个	出血	有	放	一个	结尾	到	他的	希望	.

一次出血彻底断送了他的希望。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['beriəl] .

All	the	town	was	talking	about	his	burial	.
全部	这	镇	曾是	说	关于	他的	葬礼	.

全镇都在谈论他的葬礼。

[hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] , [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

His	compatriots	,	the	Hindu	shopkeepers	,
他的	同胞们	,	这	印度教徒	店主	,

他的同胞，那些印度教店主们，

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

had	sent	a	delegation	to	the	governor	and	made	arrangements	for	the
有	发送	一个	代表团	到	这	州长	和	制成	安排	为了	这

['fjuːnərəl] [raɪts] .

funeral	rites	.
葬礼	仪式	.

已派代表团前往州长处，安排葬礼事宜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kriːmeɪt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

They	were	going	to	cremate	the	body	on	the	outskirts	of	the	town	,
他们	是	去	到	火化	这	身体	在	这	郊区	的	这	镇	,

他们打算在镇郊火化遗体。

[ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] .

on	the	beach	that	faced	the	East	.
在	这	海滩	那	面对	这	东方	.

在面向东方的海滩上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɑːt] [ɪn] [ɪm'pjʊr] [sɔɪl] .

His	remains	must	not	rot	in	impure	soil	.
他的	遗迹	必须	不是	腐烂	在	不纯	土壤	.

他的遗体不能腐烂在污秽的土壤中。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnər] , ['defərənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] , [prɪ'zentɪd]

The	English	governor	,	deferent	toward	the	creeds	of	his	various	subjects	,	presented
这	英语	州长	,	递延	朝向	这	信条	的	他的	各种各样的	主题	,	呈现

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [wʊd] .

them	with	the	necessary	wood	.
他们	和	这	必要的	木头	.

英国总督尊重他各个臣民的信仰，向他们提供了所需的木材。

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋz]

At	night	-	fall	they	would	dig	a	hollow	on	the	beach	,	fill	it	with	shavings
在	夜晚	-	落下	他们	会	挖	一个	空洞的	在	这	海滩	,	充满	它	和	刨花

[ænd; ənd] ['fægət] ;

and	faggots	;
和	同性恋	;

夜幕降临时，他们会在沙滩上挖一个坑，用刨花和柴捆填满它；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn][lɑːrdʒ][lɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] ; [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [mɔːr] [wʊd] ,

then	they	would	put	in	large	logs	,	and	the	corpse	;	on	top	of	this	,	more	wood	,
然后	他们	会	放	在	大的	日志	,	和	这	尸体	;	在	顶部	的	这	,	更多的	木头	,

然后他们会放上大木头和尸体；在上面再放上更多的木头。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['paɪər][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] - [rɪ'lɪdʒəs]

and	after	the	pyre	had	ceased	to	burn	for	lack	of	fuel	Khiamull's	religious
和	后	这	火葬堆	有	停止	到	烧伤	为了	缺少	的	燃料	-	宗教

['breðrən] [wʊd] ['gæðər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] ['skætər]

brethren	would	gather	the	ashes	and	bear	them	off	in	a	boat	to	scatter
弟兄们	会	收集	这	灰烬	和	熊	他们	离开	在	一个	船	到	分散

[ðem; ðəm][æt; ət] [siː] .

them	at	sea	.
他们	在	海	.

当柴堆因燃料耗尽而停止燃烧后，基亚穆尔的宗教兄弟们会收集骨灰，用船运走，撒入大海。

[ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ['lisnd] ['koʊldli][tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] .

Aguirre	listened	coldly	to	these	details	.
阿吉雷	听着	冷冷地	到	这些	细节	.

阿吉雷冷冷地听着这些细节。

['hæpi] - , [huː] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [ðʌs] !

Happy	Khiamull	,	who	was	departing	thus	!
快乐的	-	,	WHO	曾是	离开	因此	!

快乐的基亚穆尔就这样离开了！

['faɪər] , ['plenti] [ʌv; əv]['faɪər] !

Fire	,	plenty	of	fire	!
火	,	很多	的	火	!

火，大量的火！

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɜːrn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][lændz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Would	that	he	could	burn	the	town	,	and	the	near	-	by	lands	,	and	finally
会	那	他	可以	烧伤	这	镇	,	和	这	靠近	-	经过	土地	,	和	最后

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ! . . .

the	whole	world	!	.	.	.
这	所有的	世界	!	.	.	.

但愿他能焚毁这座城镇，以及附近的土地，最终焚毁整个世界！

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] ['laɪnər] [reɪzd] ['æŋkər] .

At	ten	o'clock	the	transatlantic	liner	raised	anchor	.
在	十	点钟	这	跨大西洋	衬垫	提高	锚	.

十点钟，跨大西洋班轮起锚。

[ðə; ði] ['spænjərd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [rɑ:k] ,

The	Spaniard	,	leaning	over	the	rail	,	saw	the	black	mountain	and	the	huge	Rock	,
这	西班牙人	,	倾斜	超过	这	轨	,	锯	这	黑色的	山	和	这	巨大的	岩石	,

西班牙人倚在栏杆上，看到了那座黑色的山和巨大的岩石。

[ɪts] [beɪs] ['spekld] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [laɪts] , [groʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [ɪf] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

its	base	speckled	with	rows	of	lights	,	grow	small	as	if	sinking	into	the
它是	根据	斑驳的	和	行	的	灯	,	生长	小的	作为	如果	下沉	进入	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它的底部点缀着一排排灯光，渐渐变小，仿佛沉入地平线。

[ɪts] [əb'skjʊr] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['mɑ:nstər] [tɒɪ]

Its	obscure	ridge	was	silhouetted	against	the	sky	like	a	crouching	monster	toying
它是	朦胧	岭	曾是	剪影	反对	这	天空	喜欢	一个	蹲伏	怪物	玩具

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv][stɑ:rz] [bɪ'twi:n] [ɪts] [pɔ:z] .

with	a	swarm	of	stars	between	its	paws	.
和	一个	蜂群	的	明星	之间	它是	爪子	.

它那隐约可见的山脊在天空的映衬下，像一个蹲伏的怪物，用爪子戏弄着一群星星。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['raʊndɪd] [jʊ'roʊpə] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] .

The	vessel	rounded	Europa	Point	and	the	lights	disappeared	.
这	血管	圆润	欧洲	观点	和	这	灯	消失	.

船只绕过欧罗巴角后，灯光消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['i:stərn] [feɪs] , [blæk] , [ɪm'poʊzɪŋ] , [ber] ,

Now	the	cliff	was	visible	from	its	Eastern	face	,	black	,	imposing	,	bare	,
现在	这	悬崖	曾是	可见的	从	它是	东	脸	,	黑色的	,	气势磅礴	,	裸	,

现在从东面可以看到悬崖，黑色的，巍峨的，光秃秃的。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æt; ət][ɪts] [ɪk'stri:m] [end] .

with	no	other	light	than	that	of	the	lighthouse	at	its	extreme	end	.
和	不	其他	光	比	那	的	这	灯塔	在	它是	极端	结尾	.

除了尽头灯塔的灯光外，没有其他光源。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ə'roʊz] , — [ə; eɪ] [red] [laɪn] , [ə; eɪ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [fleɪm] , — [æt; ət][ðə; ði]

Suddenly	a	new	light	arose	,	—	a	red	line	,	a	perpendicular	flame	,	—	at	the
突然	一个	新的	光	出现	,	—	一个	红色的	线	,	一个	垂直	火焰	,	—	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

foot	of	the	mountain	,
脚	的	这	山	,

突然，山脚下出现了一道新的光亮——一条红线，一道垂直的火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

as	if	it	came	out	of	the	sea	.
作为	如果	它	来了	出去	的	这	海	.

仿佛是从海里冒出来的一样。

[ɑ:'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Aguirre	guessed	what	it	was	.
阿吉雷	猜对了	什么	它	曾是	.

阿吉雷猜到了那是什么。

[pʊr] - !

Poor	Khiamull	!
贫穷的	-	!

可怜的基亚穆尔!

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'su:m] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

The	flames	were	beginning	to	consume	his	body	upon	the	beach	.
这	火焰	是	开始	到	消耗	他的	身体	之上	这	海滩	.

火焰开始吞噬他躺在沙滩上的尸体。

[ðə; ði] [brɑːnz] - [feɪst] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪər] , [laɪk] [priːsts]

The	bronze	-	faced	men	were	at	this	moment	gathered	about	the	pyre	,	like	priests
这	青铜	-	面对	男人	是	在	这	片刻	聚集	关于	这	火葬堆	,	喜欢	神父

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	a	remote	civilization	,
的	一个	偏僻的	文明	,

此时，那些面色黝黑的男子聚集在火葬堆周围，如同遥远文明的祭司一般。

['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [rɪ'meɪnz] .

hastening	the	disposal	of	their	companion's	remains	.
加速	这	处理	的	他们的	同伴的	遗迹	.

加快处理同伴的遗体。

[ˌfer'wel] , - !

Farewell	,	Khiamull	!
告别	,	-	!

再见了，Khiamull！

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] , — [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

He	had	died	with	his	hope	placed	in	the	Orient	,	—	the	land	of	love	and
他	有	死亡	和	他的	希望	放置	在	这	东方	,	—	这	土地	的	爱	和

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

他带着对东方——那个充满爱与芬芳的国度——的希望离开了人世。

[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [di'laɪts] , — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

the	abode	of	delights	,	—	without	having	been	able	to	realize	his	dreams	.
这	住所	的	美味	,	—	没有	拥有	到过	有能力的	到	意识到	他的	梦境	.

欢乐的居所，——却未能实现他的梦想。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɑː'gwɪreɪ, ə'gwɪreɪ] ['trævlɪŋ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] [hɑːrt] , [ə; eɪ]

And	here	was	Aguirre	traveling	thither	with	an	empty	heart	,	a
和	这里	曾是	阿吉雷	旅行	那里	和	一个	空的	心	,	一个

['perəlaɪzd] [soʊl] ,

paralyzed	soul	,
瘫痪	灵魂	,

而阿基尔却带着一颗空虚的心，一个麻木的灵魂，踏上了前往那里的旅程。

['wɪrid] [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [streŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

wearied	and	bereft	of	strength	,	as	if	he	had	just	emerged	from	the
疲惫	和	失去	的	力量	,	作为	如果	他	有	只是	出现	从	这

[moʊst] ['terəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːr'diːl] .

most	terrible	of	ordeals	.
最多	糟糕的	的	磨难	.

他疲惫不堪，精疲力竭，仿佛刚刚经历了一场极其可怕的磨难。

" [ˌfer'wel] , ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

"	Farewell	,	melancholy	and	gentle	Hindu	,
"	告别	,	忧郁	和	温和的	印度教徒	,

“再见了，忧郁而温柔的印度教徒，

[pʊr] ['poʊət] [huː] [driːmd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊld] [jʊr; jər] ['trɪŋkɪts] [ɪn] [ðæt]

poor	poet	who	dreamed	of	light	and	love	as	you	sold	your	trinkets	in	that
贫穷的	诗人	WHO	梦见	的	光	和	爱	作为	你	卖	你的	小饰品	在	那

[dæmp] [hoʊl] ! . . .

damp	hole	!	.	.	.
潮湿	洞	!	.	.	.

可怜的诗人，你一边在潮湿的洞穴里兜售小玩意儿，一边梦想着光明和爱情！

" [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [pjʊrə,faɪd][baɪ] [fleɪm] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
" His remains , purified by flame , were going to be lost in the bosom of the
" 他的 遗迹 , 纯化 经过 火焰 , 是 去 到 是 丢失的 在 这 怀 的 这
[greɪt] ['mʌðər] .
great mother .
伟大的 母亲 .

“他的遗骸，经火炼净后，将归于伟大的母亲怀抱。”

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['delɪkət] , [bɜːrd] - [laɪk] [soʊl] [wʊd] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ðæt] ['flʌtəd]
Perhaps his delicate , bird - like soul would survive in the sea - gulls that fluttered
也许 他的 精美的 , 鸟 - 喜欢 灵魂 会 存活 在 这 海 - 海鸥 那 飘动
[ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪf] ;
about the cliff ;
关于 这 悬崖 ;

或许他那脆弱如鸟的灵魂会在悬崖边飞舞的海鸥身上得以存活；

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['kævərnz] ,
perhaps he would sing in the roaring foam of the submarine caverns ,
也许 他 会 唱歌 在 这 咆哮 泡沫 的 这 潜艇 洞穴 ,

或许他会在潜艇洞穴翻腾的泡沫中歌唱，

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌvəz] [huː] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər][ɪn]
as an accompaniment to the vows of other lovers who would come there in
作为 一个 伴奏 到 这 誓言 的 其他 恋人 WHO 会 来 那里 在
[ðer; ðər][tɜːrn] ,
their turn ,
他们的 转动 ,

作为对之后前来举行婚礼的其他情侣的伴奏，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
on the impulse of the deceptive illusion ,
在 这 冲动 的 这 欺骗性的 错觉 ,

在欺骗性错觉的驱使下，

[ðə; ði] [swiːt] [laɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
the sweet lie of love that gives us new strength to continue on our way .
这 甜的 说谎 的 爱 那 给予 我们 新的 力量 到 继续 在 我们的 方式 .

爱情的甜蜜谎言，给了我们继续前行的力量。

[end]
END
结尾

结尾

[ðə; ði] [toʊd]
THE TOAD
这 蟾蜍

蟾蜍

[aɪ]
I
我

我

[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət]['nɑːzərɛt] , " [sed] [maɪ] [frend] [ɔrduːnə] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
WAS spending the summer at Nazaret , " said my friend Orduna , " a little
曾是 开支 这 夏天 在 拿撒勒 , " 说 我的 朋友 奥尔杜纳 , " 一个 小的
['fɪʃərmɛnz] [taʊn] [nɪr] [və'lenʃiə] .
fishermen's town near Valencia .
渔民的 镇 靠近 瓦伦西亚 .

“我今年夏天在纳扎雷特度过，”我的朋友奥尔杜纳说，“那是一个靠近瓦伦西亚的小渔村。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

The	women	went	to	the	city	to	sell	the	fish	,
这	女性	去	到	这	城市	到	卖	这	鱼	,

妇女们进城去卖鱼。

[ðə; ði] [men] [seɪld] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['boʊts] [wɪð; wɪθ][traɪ'æŋgjələr] [seɪlz] ,

the	men	sailed	about	in	their	boats	with	triangular	sails	,
这	男人	航行	关于	在	他们的	船	和	三角形	帆	,

男人们驾着三角帆的小船四处航行。

[ɔːr] [tʌgd] [æt; ət][ðer; ðər] [nets] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

or	tugged	at	their	nets	on	the	beach	;
或者	拉扯	在	他们的	网	在	这	海滩	;

或者在沙滩上拉扯他们的渔网;

[wiː; wi] ['sʌmər] [və'keɪʃənist] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

we	summer	vacationists	spent	the	day	sleeping	and	the	night	at	the	doors
我们	夏天	度假者	花费	这	天	睡眠	和	这	夜晚	在	这	门

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

of	our	houses	,
的	我们的	房屋	,

我们这些暑假游客白天睡觉，晚上就在家门口过夜。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːr] ['slæpɪŋ] [ɑːr'selvz] [hɪr] [ænd; ənd]

contemplating	the	phosphorescence	of	the	waves	or	slapping	ourselves	here	and
沉思	这	磷光	的	这	波浪	或者	拍打	我们自己	这里	和

[ðer; ðər] [wen'evər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] ,

there	whenever	we	heard	the	buzz	of	a	mosquito	,
那里	每当	我们	听到	这	嗡嗡声	的	一个	蚊子	,

欣赏着海浪的磷光，或者每当听到蚊子的嗡嗡声就拍打自己。

— [ðæt] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['restɪŋ] ['aʊərz] .

—	that	scourge	of	our	resting	hours	.
—	那	祸害	的	我们的	休息	小时	.

——这是我们休息时间的祸害。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ]['hɑːrdi][ænd; ənd]['dʒiːniəl][oʊld] ['feloʊ] ,

"	The	doctor	,	a	hardy	and	genial	old	fellow	,
"	这	医生	,	一个	耐寒的	和	和蔼可亲	老的	同伴	,

“这位医生是一位意志坚强、和蔼可亲的老先生，

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiːd] [spend] [ðə; ði]

would	come	and	sit	down	under	the	bower	before	my	door	,	and	we'd	spend	the
会	来	和	坐	向下	在下面	这	凉亭	前	我的	门	,	和	我们会	花费	这

[naɪt] [tə'geðər] ,

night	together	,
夜晚	一起	,

他会过来坐在我门前的凉亭下，我们一起过夜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

with	a	jar	or	a	watermelon	at	our	side	,	speaking	of	his	patients	,
和	一个	罐	或者	一个	西瓜	在	我们的	边	,	请讲	的	他的	患者	,

他身边放着罐子或西瓜，一边谈论着他的病人，

[foʊks][ʌv; əv][lænd][ɔːr] [siː] , ['kredʒələs] , [rʌf] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] ,

folks	of	land	or	sea	,	credulous	,	rough	and	insolent	in	their	manners	,
各位	的	土地	或者	海	,	轻信的	,	粗糙的	和	傲慢的	在	他们的	礼仪	,

陆地或海洋上的人们，轻信他人，举止粗鲁无礼。

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːldz] .

given	over	to	fishing	or	to	the	cultivation	of	their	fields	.
给定	超过	到	钓鱼	或者	到	这	栽培	的	他们的	字段	.

他们要么从事捕鱼，要么从事耕种。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈdɔːtər]

At	times	we	laughed	as	he	recalled	the	illness	of	Visanteta	,	the	daughter
在	时代	我们	笑了	作为	他	召回	这	疾病	的	-	,	这	女儿

[ʌv; əv][lɑː][soʊbɜ·ænə] ,

of	la	Soberana	,
的	拉	索贝拉纳	,

有时，当他回忆起索贝拉纳的女儿维桑特塔的病情时，我们会笑出声来。

[æn; ən][oʊld] [ˈfɪʃmɑːŋgər] [huː] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [baɪ][hɜːr; hər] [bʌlk]

an	old	fishmonger	who	justified	her	nickname	of	the	Queen	by	her	bulk
一个	老的	鱼贩	WHO	合理的	她	昵称	的	这	女王	经过	她	大部分

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstætʃər] ,

and	her	stature	,
和	她	身材	,

一位年迈的鱼贩，因其魁梧的身材和高大的身形，而被人们戏称为“女王”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈærəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɑːrkɪt] [kəmˈpænjənz] ,

as	well	as	by	the	arrogance	with	which	she	treated	her	market	companions	,
作为	出色地	作为	经过	这	傲慢	和	哪个	她	治疗	她	市场	同伴	,

以及她对待市场上的同伴们那种傲慢的态度，

[ɪmˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] . . . .

imposing	her	will	upon	them	by	right	of	might	.	.	.	.
气势磅礴	她	将要	之上	他们	经过	正确的	的	可能	.	.	.	.

她凭借强权将自己的意志强加于他们……

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] - : [ˈtaɪni] , [məˈlɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevər]

The	belle	of	the	place	was	this	Visanteta	:	tiny	,	malicious	,	with	a	clever
这	美女	的	这	地方	曾是	这	-	:	微小的	,	恶意	,	和	一个	聪明的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

这个地方最出名的就是这个维桑塔塔：个子矮小，心肠歹毒，伶牙俐齿。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [gʊd] [lʊks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [helθ] ;

and	no	other	good	looks	than	that	of	youthful	health	;
和	不	其他	好的	看起来	比	那	的	青春	健康	;

除了青春健康之外，没有其他美貌可言；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [priːˈtɛndɪŋ]

but	she	had	a	pair	of	penetrating	eyes	and	a	trick	of	pretending
但	她	有	一个	一对	的	渗透	眼睛	和	一个	诡计	的	假装

[tɪˈmɪdəti] , [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,

timidity	,	weakness	and	interest	,
胆怯	,	弱点	和	兴趣	,

但她有一双洞察人心的眼睛，而且很会装出胆怯、软弱和感兴趣的样子。

[wɪtʃ] [ˈsɪmpli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [jʊθs] .

which	simply	turned	the	heads	of	the	village	youths	.
哪个	简单地	转向	这	头部	的	这	村庄	青年	.

这让村里的年轻人都目不转睛。

[hɜːr; hər] [ˈswiːthɑːrt] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [breɪv] [ˈfɪʃərmən] [huː] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

Her	sweetheart	was	Carafosca	,	a	brave	fisherman	who	was	capable	of
她	亲爱的	曾是	-	,	一个	勇敢的	渔夫	WHO	曾是	有能力的	的

[ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] .

sailing	on	a	stick	of	wood	.
帆船	在	一个	戳	的	木头	.

她的爱人是卡拉福斯卡，一位勇敢的渔夫，他能驾着一根木棍航行。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ədˈmaɪəd][baɪ][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] ;

On	the	sea	he	was	admired	by	all	for	his	audacity	;
在	这	海	他	曾是	钦佩	经过	全部	为了	他的	大胆	;

在海上，他因其胆识而受人敬仰；

[ɑːn][lænd][hiː; hi] [fɪld] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wɪð; wɪθ] [fɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]

on	land	he	filled	everybody	with	fear	by	his	provoking	silence	and	the
在	土地	他	已填	大家	和	害怕	经过	他的	挑衅	沉默	和	这

[fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əˈgresɪv] [ˈseɪlɚz] [naɪf] .

facility	with	which	he	whipped	out	his	aggressive	sailor's	knife	.
设施	和	哪个	他	鞭打	出去	他的	挑衅的	水手的	刀	.

在陆地上，他用挑衅的沉默和熟练地拔出凶狠的水手刀，让每个人都感到恐惧。

[ˈʌgli] , [ˈbɜːrli][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,

Ugly	,	burly	and	always	ready	for	a	fight	,
丑陋的	,	魁梧的	和	总是	准备好	为了	一个	斗争	,

相貌丑陋，身材魁梧，而且随时准备打架。

[laɪk][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈkriːtʃərz] [ðæt][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

like	the	huge	creatures	that	from	time	to	time	showed	up	in	the	waters	of
喜欢	这	巨大的	生物	那	从	时间	到	时间	显示	向上	在	这	水	的

[ˈnɑːzərɛt] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] ,

Nazaret	devouring	all	the	fish	,
拿撒勒	吞噬	全部	这	鱼	,

就像那些不时出现在拿撒勒水域吞噬所有鱼类的巨型生物一样，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈswiːtˌhɑːrts] [saɪd] ,

he	would	walk	to	church	on	Sunday	afternoons	at	his	sweetheart's	side	,
他	会	走	到	教会	在	星期日	下午	在	他的	甜心的	边	,

星期天下午，他会和心爱的人一起步行去教堂。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	every	time	the	maiden	raised	her	head	to	speak	to	him	,
和	每一个	时间	这	少女	提高	她	头	到	说话	到	他	,

每当少女抬起头来和他说话时，

[əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɪspɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈpæmpərd] [tʃaɪld] ,

amidst	the	simple	talk	and	lisping	of	a	delicate	,	pampered	child	,
在……之中	这	简单的	讲话	和	口齿不清	的	一个	精美的	,	娇惯	孩子	,

在娇生惯养的孩子稚嫩的说话声和略带口吃的语调中，

- [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskwɪntɪŋ] [aɪz] ,

Carafosca	would	cast	a	challenging	look	about	him	with	his	squinting	eyes	,
-	会	投掷	一个	具有挑战性的	看	关于	他	和	他的	眯眼	眼睛	,

卡拉福斯卡眯起眼睛，投来挑衅的目光。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

as	if	defying	all	the	folk	of	the	fields	,
作为	如果	反抗	全部	这	民间	的	这	字段	,

仿佛在挑战田野里所有的村民，

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	beach	and	the	sea	to	take	his	Visanteta	away	from	him	.
这	海滩	和	这	海	到	拿	他的	-	离开	从	他	.

海滩和大海将他的 Visanteta 带走。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][moʊst] [əˈstaʊndɪŋ] [nuːz] [wʌz; wəz] [bruːtid] [əˈbaʊt] [ˈnɑːzərɛt] .

"	One	day	the	most	astounding	news	was	bruited	about	Nazaret	.
"	一	天	这	最多	惊人	消息	曾是	杂音	关于	拿撒勒	.

有一天，关于拿撒勒传来了一个令人震惊的消息。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][lɑː][soʊbɜ-ænə][hæd; həd][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	daughter	of	la	Soberana	had	an	animal	inside	of	her	.
这	女儿	的	拉	索贝拉纳	有	一个	动物	里面	的	她	.

索贝拉纳的女儿体内住着一只野兽。

[hɜːr; hər]['æbdəmən][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ; [ðə; ði] [sloʊ] [ˌdiːfɔːr'meɪʃn] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [hɜːr; hər]

Her	abdomen	was	swelling	;	the	slow	deformation	revealed	itself	through	her
她	腹部	曾是	肿胀	;	这	慢的	形变	揭晓	本身	通过	她

['ʌndərskɜːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] ;

underskirts	and	her	dress	;
衬裙	和	她	裙子	;

她的腹部肿胀起来；缓慢的变形透过衬裙和连衣裙显露出来；

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swuːnd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

her	face	lost	color	,	and	the	fact	that	she	had	swooned	several	times	,
她	脸	丢失的	颜色	,	和	这	事实	那	她	有	晕倒	一些	时代	,

['vɑːmɪtɪŋ] ['peɪnfəli] ,

vomiting	painfully	,
呕吐	痛苦地	,

她脸色苍白，而且多次昏厥，剧烈呕吐。

[ˌʌp'set][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kæbɪn][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] ['despərət]

upset	the	entire	cabin	and	caused	her	mother	to	burst	into	desperate
沮丧的	这	全部的	舱	和	导致	她	母亲	到	爆裂	进入	绝望的

[læmen'teiʃənz][ænd; ənd][tuː; tə][rʌn][ɪn] ['terər] [fɔːr; fər][help] .

lamentations	and	to	run	in	terror	for	help	.
哀歌	和	到	跑步	在	恐怖	为了	帮助	.

这惊扰了整个小木屋，也让她的母亲发出绝望的哀嚎，惊恐地跑去寻求帮助。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] .

Many	of	her	neighbors	smiled	when	they	heard	of	this	illness	.
许多	的	她	邻居	微笑	什么时候	他们	听到	的	这	疾病	.

听到她得这种病，许多邻居都笑了。

[let] [ðem; ðəm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ! . . .

Let	them	tell	it	to	Carafosca	!	.	.	.
让	他们	告诉	它	到	-	!	.	.	.

让他们去跟卡拉福斯卡说吧！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [wʌnz] ['siːst] [ðer; ðər] [mə'lɪʃəs] [tɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səs'piʃənz] [wen]

But	the	incredulous	ones	ceased	their	malicious	talk	and	their	suspicions	when
但	这	难以置信	一个	停止	他们的	恶意	讲话	和	他们的	怀疑	什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['despərət] - [bɪ'keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] ['ɪlnəs] ,

they	saw	how	sad	and	desperate	Carafosca	became	at	his	sweetheart's	illness	,
他们	锯	如何	伤心	和	绝望的	-	成为	在	他的	甜心的	疾病	,

但当他们看到卡拉福斯卡因爱人生病而变得多么悲伤和绝望时，那些不相信的人便停止了恶意的议论和怀疑。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl] ,

praying	for	her	recovery	with	all	the	fervor	of	a	simple	soul	,
祈祷	为了	她	恢复	和	全部	这	热情	的	一个	简单的	灵魂	,

以一颗纯朴的心，虔诚地祈祷她早日康复。

['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , — [hiː; hi] ,

even	going	so	far	as	to	enter	the	little	village	church	,	—	he	,
甚至	去	所以	远的	作为	到	进入	这	小的	村庄	教会	,	—	他	,

他甚至还走进了村里的小教堂——

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪgən] , [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .

who	had	always	been	a	pagan	,	a	blasphemer	of	God	and	the	saints	.
WHO	有	总是	到过	一个	异教徒	,	一个	亵渎者	的	上帝	和	这	圣徒	.

他一直都是异教徒，亵渎上帝和圣徒。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪknəs] .

"	Yes	,	it	was	a	strange	and	horrible	sickness	.
"	是的	,	它	曾是	一个	奇怪的	和	可怕	疾病	.

“是的，那是一种奇怪而可怕的疾病。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]

The	people	,	in	their	predisposition	to	believe	in	all	sorts	of	extraordinary	and
这	人们	,	在	他们的	倾向	到	相信	在	全部	排序	的	非凡的	和

[rer] [ə'flɪkʃənz] ,

rare	afflictions	,
稀有的	苦难	,

人们天生就容易相信各种各样非同寻常、罕见的疾病，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

were	certain	that	they	knew	what	this	was	.
是	肯定	那	他们	知道	什么	这	曾是	.

他们确信自己知道这是什么。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

Visanteta	had	a	toad	in	her	stomach	.
-	有	一个	蟾蜍	在	她	胃	.

维桑特塔的肚子里有一只蟾蜍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	drunk	from	a	certain	spot	of	the	near	-	by	river	,	and	the
她	有	醉	从	一个	肯定	点	的	这	靠近	-	经过	河	,	和	这

['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

wicked	animal	,
邪恶	动物	,

她喝了附近河水的某一处，而那邪恶的动物，

[smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˈʌn'nəutisəbl] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['stʌmək] , ['groʊɪŋ]

small	and	almost	unnoticeable	,	had	gone	down	into	her	stomach	,	growing
小的	和	几乎	不易察觉的	,	有	已消失	向下	进入	她	胃	,	生长

[fæst] .

fast	.
快速地	.

一个很小、几乎难以察觉的东西，已经进入了她的胃里，并且迅速长大。

[ðə; ði] [gʊd] ['nebəz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [flɑːkt] [tuː; tə][lɑː] - ['kæbɪn]

The	good	neighbors	,	trembling	with	stupefaction	,	flocked	to	la	Soberana's	cabin
这	好的	邻居	,	发抖	和	震惊	,	成群结队的	到	拉	-	舱

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][gɜːrl] .

to	examine	the	girl	.
到	检查	这	女孩	.

好心的邻居们惊恐万分，纷纷涌到索贝拉纳的小屋去查看这个女孩。

[ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] , [felt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['æbdəmən] ,

All	,	with	a	certain	solemnity	,	felt	the	swelling	abdomen	,
全部	,	和	一个	肯定	严肃	,	毛毡	这	肿胀	腹部	,

所有人都带着某种庄重的心情，感受着隆起的腹部。

['siːkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['taɪtnd] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['kriːtʃər] .

seeking	in	its	tightened	surface	the	outlines	of	the	hidden	creature	.
寻求	在	它是	收紧	表面	这	概述	的	这	隐	生物	.

在它紧绷的表面上寻找隐藏生物的轮廓。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [læft] [wɪð; wɪθ]

Some	of	them	,	older	and	more	experienced	than	the	rest	,	laughed	with
一些	的	他们	,	老	和	更多的	经验丰富的	比	这	休息	,	笑了	和

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	triumphant	expression	.
一个	凯	表达	.

他们当中有些人年纪较大，经验也更丰富，带着胜利的表情大笑起来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər][hænd] .

There	it	was	,	right	under	their	hand	.
那里	它	曾是	,	正确的	在下面	他们的	手	.

它就在那里，就在他们手下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] . . . .

They	could	feel	it	stirring	,	moving	about	.	.	.	.
他们	可以	感觉	它	搅拌	,	移动	关于	.	.	.	.

他们能感觉到它在蠕动，四处移动……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] !

Yes	,	it	was	moving	!
是的	,	它	曾是	移动	!

是的，它很感人！

[ænd; ənd]['æftər] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ['remədiz] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] [ʌn'welkəm]

And	after	grave	deliberation	,	they	agreed	upon	remedies	to	expel	the	unwelcome
和	后	严重	审议	,	他们	同意	之上	补救措施	到	驱逐	这	不受欢迎

[gest] .

guest	.
客人	.

经过慎重考虑，他们商定了驱逐这位不速之客的办法。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['rozmeəri] ['hʌni] ,

They	gave	the	girl	spoonfuls	of	rosemary	honey	,
他们	给予	这	女孩	一勺	的	迷迭香	蜂蜜	,

他们给女孩喂了几勺迷迭香蜂蜜，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] [ˌɪn'saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['glʌtənəsli] ,

so	that	the	wicked	creature	inside	should	start	to	eat	it	gluttonously	,
所以	那	这	邪恶	生物	里面	应该	开始	到	吃	它	贪婪地	,

好让里面的邪恶生物开始贪婪地吞噬它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [miːl] , [wɪz] !

and	when	he	was	most	preoccupied	in	his	joyous	meal	,	whiz	!
和	什么时候	他	曾是	最多	心事重重	在	他的	欢乐	一顿饭	,	呼啸	!

当他全神贯注于美味的餐点时，嗖！

— [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌnjən] [dʒuːs][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [fʊl]

—	an	inundation	of	onion	juice	and	vinegar	that	would	bring	him	out	at	full
—	一个	洪水	的	洋葱	汁	和	醋	那	会	带来	他	出去	在	满的

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

——大量的洋葱汁和醋会让他全速奔跑出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] [mɪ'rækjələs] ['plæstɚz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

At	the	same	time	they	applied	to	her	stomach	miraculous	plasters	,	so	that	the
在	这	相同的	时间	他们	应用	到	她	胃	神奇	膏药	,	所以	那	这

[toʊd] ,

toad	,
蟾蜍	,

与此同时，他们还在她的肚子上贴上了神奇的药膏，这样，蟾蜍就……

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['terər] ;

left	without	a	moment's	rest	,	should	escape	in	terror	;
左边	没有	一个	瞬间	休息	,	应该	逃脱	在	恐怖	;

一刻也不得休息，应该惊恐地逃走；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][rægz] [soʊkt] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ;

there	were	rags	soaked	in	brandy	and	saturated	with	incense	;
那里	是	破布	浸泡过	在	白兰地	和	饱和	和	香	;

有浸透白兰地并沾满香料的破布；

['tæŋglz] [ʌv; əv] [hemp] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ; ['maʊnt(ə)n] [hɜ:rb] ;

tangles	of	hemp	dipped	in	the	calking	of	the	ships	;	mountain	herbs	;
缠结	的	麻	浸入	在	这	粉刷	的	这	船舶	;	山	草药	;

浸过船体填缝剂的麻绳；山地草药；

['sɪmp(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] , [krɔsiz] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmənz] [si:l] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

simple	bits	of	paper	with	numbers	,	crosses	and	Solomon's	seal	upon	them	,
简单的	比特	的	纸	和	数字	,	十字架	和	所罗门的	海豹	之上	他们	,

一些简单的纸片，上面画着数字、十字架和所罗门的印章。

[soʊld][baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['wɜ:rkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

sold	by	the	miracle	-	worker	of	the	city	.
卖	经过	这	奇迹	-	工人	的	这	城市	.

由这座城市的奇迹创造者出售。

- [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['remədiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt]

Visanteta	thought	that	all	these	remedies	that	were	being	thrust	down	her	throat
-	想法	那	全部	这些	补救措施	那	是	存在	推力	向下	她	喉

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

would	be	the	death	of	her	.
会	是	这	死亡	的	她	.

维桑泰塔心想，所有这些强塞进她喉咙里的药物都会要了她的命。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] ,

She	shuddered	with	the	chills	of	nausea	,
她	颤抖	和	这	寒意	的	恶心	,

她恶心得浑身发抖。

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] [ɪn]['hɔ:rəb(ə)l] [kən'tɔ:rʃəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'spel][hɜ:r; hər] ['veri]

she	writhed	in	horrible	contortions	as	if	she	were	about	to	expel	her	very
她	扭动	在	可怕	扭曲	作为	如果	她	是	关于	到	驱逐	她	非常

['entreɪlz] ,

entrails	,
内脏	,

她痛苦地扭动着身体，姿势极其怪异，仿佛要将内脏都吐出来似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊdiəs] [toʊd] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

but	the	odious	toad	did	not	deign	to	show	even	one	of	his	legs	,
但	这	令人厌恶的	蟾蜍	做过	不是	设计	到	展示	甚至	一	的	他的	腿	,

但是，这只可恶的癞蛤蟆连一条腿都不肯露出来。

[ænd; ənd][lɑ:][soʊbɜ-ænə] [kraɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

and	la	Soberana	cried	to	heaven	.
和	拉	索贝拉纳	哭	到	天堂	.

索贝拉纳向苍天哭喊。

[ɑ:] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ! . . .

Ah	,	her	daughter	!	.	.
啊	,	她	女儿	!	.	.

啊，她的女儿!

[ðoʊz] ['remədiz] [wʊd] ['nevər] [sək'si:d] [ɪn] ['kæstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] ;
Those remedies would never succeed in casting out the wretched animal ;
那些 补救措施 会 绝不 成功 在 铸件 出去 这 可怜 动物 ;

这些方法永远无法驱逐这只可怜的动物；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ;
it was better to let it alone , and not torture the poor girl ;
它 曾是 更好的 到 让 它 独自的 , 和 不是 酷刑 这 贫穷的 女孩 ;

最好还是别管它，不要折磨这个可怜的女孩；

['ræðər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [i:t] ,
rather give it a great deal to eat ,
相当 给 它 一个 伟大的 交易 到 吃 ,

不如让它吃很多东西。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] - [hu:] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['peɪlər]
so that it wouldn't feed upon the strength of Visanteta who was glowing paler
所以 那 它 不会 喂养 之上 这 力量 的 - WHO 曾是 发光 肤色较浅
[ænd; ənd] ['wikər] ['evri] [deɪ] .
and weaker every day .
和 较弱 每一个 天 .

这样它就不会消耗日益苍白虚弱的维桑塔塔的力量。

" [ænd; ənd][æz; əz][lɑ:][soʊbɜ-ænə][wʌz; wəz] [pʊr] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] ,
" And as la Soberana was poor , all her friends ,
" 和 作为 拉 索贝拉纳 曾是 贫穷的 , 全部 她 朋友们 ,

“由于索贝拉娜很穷，她所有的朋友，

[mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ˌsɑ:lɪ'dærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,
moved by the compassionate solidarity of the common people ,
已搬 经过 这 富有同情心 团结 的 这 常见的 人们 ,

被普通民众的同情和团结所感动，

[dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv] - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [toʊd] [ʃʊd; ʃəd] [du:][hɜ:r; hər]
devoted themselves to the feeding of Visanteta so that the toad should do her
奉献 他们自己 到 这 喂养 的 - 所以 那 这 蟾蜍 应该 做 她
[noʊ][hɑ:rm] .
no harm .
不 伤害 .

他们全心全意地喂养维桑塔塔，以免蟾蜍伤害她。

[ðə; ði] ['fɪʃərˌwɪmɪn] , [ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [keɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər]
The fisherwomen , upon returning from the square brought her cakes that were
这 渔妇 , 之上 返回 从 这 正方形 带来 她 蛋糕 那 是
['pə:tʃəst] [ɪn] ['sɪti] [is'tæbliʃmənts] ,
purchased in city establishments ,
购买 在 城市 机构 ,

渔妇们从广场回来后，带来了她在城里店铺里买的糕点。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] ['pætrənaizd] ; [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wen] [ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪd] ,
that only the upper class patronized ; on the beach , when the catch was sorted ,
那 仅有的 这 上 班级 受惠 ; 在 这 海滩 , 什么时候 这 抓住 曾是 已排序 ,

只有上层阶级才会光顾；在海滩上，当渔获被分拣出来时，

[ðeɪ] [leɪd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔ:rs(ə)l] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [su:p]
they laid aside for her a dainty morsel that would serve for a succulent soup
他们 铺设 旁边 为了 她 一个 纤巧 小块 那 会 服务 为了 一个 多肉植物 汤
; [ðə; ði] ['nebəz] ,
; the neighbors ,
; 这 邻居 ,

他们特意为她留了一小块食材，可以用来做一碗美味的汤；邻居们，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][pɔts]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl]
who happened to be cooking in their pots over the fire would take out a cupful
WHO 发生 到 是 烹饪 在 他们的 锅 超过 这 火 会 拿 出去 一个 一杯
[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːθ] ,
of the best of the broth ,
的 这 最好的 的 这 肉汤 ,

那些碰巧在火上用锅做饭的人会舀出一杯最好的肉汤，

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [spɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɑː] -
carrying it slowly so that it shouldn't spill , and bring it to la Soberana's
携带 它 缓慢地 所以 那 它 不应该 洒 , 和 带来 它 到 拉 -
['kæbɪn] ;
cabin ;
舱 ;

慢慢地端着它，以免洒出来，然后把它送到索贝拉纳的小屋；

[kʌps] [ʌv; əv] ['ʧɔːklət] [ə'raɪvd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .
cups of chocolate arrived one after the other every afternoon .
杯子 的 巧克力 到达的 一 后 这 其他 每一个 下午 .

每天下午，一杯杯巧克力都会接连送来。

" - [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['kaɪndnəs] .
" Visanteta rebelled against this excessive kindness .
" - 叛乱 反对 这 过多的 仁慈 .

“维桑特塔反抗这种过分的仁慈。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['swɑːloʊ] [ə'nʌðər] [drɑːp] !
She couldn't swallow another drop !
她 不能 吞 其他 降低 !

她一滴也咽不下去了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] !
She was full !
她 曾是 满的 !

她吃饱了！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['heri] [noʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But her mother stuck out her hairy nose with an imperious expression .
但 她 母亲 卡住 出去 她 毛茸茸 鼻子 和 一个 专横 表达 .

但她母亲却摆出一副傲慢的表情，竖起了毛茸茸的鼻子。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ! -
' I tell you to eat ! '
- 我 告诉 你 到 吃 ! -

“我叫你们吃饭！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .
She must remember what she had inside of her . . . .
她 必须 记住 什么 她 有 里面 的 她 . . . .

她必须记住自己内心深处拥有什么……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kriːʧər]
And she began to feel a faint , indefinable affection for that mysterious creature
和 她 开始 到 感觉 一个 头晕的 , 无法定义的 感情 为了 那 神秘 生物
,
,
,

她开始对那个神秘的生物产生一种淡淡的、难以言喻的喜爱之情。

[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
lodged in the entrails of her daughter .
已提交 在 这 内脏 的 她 女儿 .

卡在她女儿的内脏里。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [praɪd] .

She	pictured	it	to	herself	;	she	could	see	it	;	it	was	her	pride	.
她	如图所示	它	到	她自己	;	她	可以	看	它	;	它	曾是	她	自豪	.

她想象着那幅画面；她仿佛看到了那幅景象；那是她的骄傲。

[θæŋks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Thanks	to	it	,
谢谢	到	它	,

多亏了它，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæd; həd][ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]

the	whole	town	had	its	eyes	upon	the	cabin	and	the	trail	of	visitors	was
这	所有的	镇	有	它是	眼睛	之上	这	舱	和	这	踪迹	的	访客	曾是

[ʌn'endɪŋ] ,

unending	,
无尽的	,

全镇的人都把目光投向了那间小屋，参观者络绎不绝。

[ænd; ənd][lɑː][soʊbɜˠænə] ['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɑːpt]

and	la	Soberana	never	passed	a	woman	on	her	way	without	being	stopped
和	拉	索贝拉纳	绝不	通过了	一个	女士	在	她	方式	没有	存在	停止

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] .

and	asked	for	news	.
和	问	为了	消息	.

而索贝拉纳女士，无论走到哪里，只要遇到一位女士，都会被拦下来询问消息。

" ['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] [ðeɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ;

"	Only	once	had	they	summoned	the	doctor	,	seeing	him	pass	by	the	door	;
"	仅有的	一次	有	他们	被召唤	这	医生	,	看到	他	经过	经过	这	门	;

“他们只叫过一次医生，当时看到他从门口经过；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæd; həd] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	not	that	they	really	wished	him	,	or	had	any	faith	in	him	.
但	不是	那	他们	真的	希望	他	,	或者	有	任何	信仰	在	他	.

但并不是说他们真的希望他来，或者对他有任何信心。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['helpləs] [mæn][duː] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] ! . . .

What	could	that	helpless	man	do	against	such	a	tenacious	animal	!	.	.	.
什么	可以	那	无助	男人	做	反对	这样的	一个	顽强	动物	!	.	.	.

面对如此顽强的野兽，那个无助的人又能怎么办呢！

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ,

And	upon	hearing	that	,
和	之上	听力	那	,

听到这话后，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

not	content	with	the	explanations	of	the	mother	and	the	daughter	and
不是	内容	和	这	解释	的	这	母亲	和	这	女儿	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'deɪʃəs] ['tæpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

his	own	audacious	tapping	around	her	clothes	,
他的	自己的	大胆的	窃听	大约	她	衣服	,

他不仅不满足于母亲和女儿的解释，还大胆地在她衣服周围摸索。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

he	recommended	an	internal	examination	,	the	proud	mother	almost	showed	him
他	受到推崇的	一个	内部的	考试	,	这	自豪的	母亲	几乎	显示	他

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他建议进行内检，这位骄傲的母亲几乎要把他赶出门去。

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [retʃ] !

The	impudent	wretch	!
这	厚颜无耻	可怜虫	!

这个厚颜无耻的家伙!

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

Not	in	a	hurry	was	he	going	to	have	the	pleasure	of	seeing	her
不是	在	一个	匆忙	曾是	他	去	到	有	这	乐趣	的	看到	她

['dɔːtər] [soʊ] ['ɪntɪmətli] !

daughter	so	intimately	!
女儿	所以	亲密	!

他可不急着要如此亲密地见到她的女儿!

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ]['mɑːdɪst] , [huː] [blʌʃt] ['mɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

The	poor	thing	,	so	good	and	so	modest	,	who	blushed	merely	at	the	thought
这	贫穷的	事物	,	所以	好的	和	所以	谦虚的	,	WHO	脸红了	仅仅	在	这	想法

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] ! . . .

of	such	proposals	!	.	.	.
的	这样的	提案	!	.	.	.

可怜的姑娘，那么善良，那么谦逊，仅仅是想到这样的提议就脸红了!

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] - [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['figəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	On	Sunday	afternoons	Visanteta	went	to	church	,	figuring	at	the	head	of	the
"	在	星期日	下午	-	去	到	教会	,	计算	在	这	头	的	这

['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] ['meri] .

daughters	of	Mary	.
女儿们	的	玛丽	.

“星期天下午，维桑泰塔会去教堂，她是圣母玛利亚女儿们的领头人。

[hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs] ['æbdəmən] [wʌz; wəz] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['gɜ˞lz] .

Her	voluminous	abdomen	was	eyed	with	admiration	by	the	girls	.
她	大量的	腹部	曾是	眼睛	和	钦佩	经过	这	女孩们	.

女孩们用羡慕的目光打量着她丰满的腹部。

[ðeɪ] [ɔːl] [æskt] ['breθləsli] ['æftər][ðə; ði] [toʊd] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] .

They	all	asked	breathlessly	after	the	toad	,	and	Visanteta	replied	wearily	.
他们	全部	问	气喘吁吁	后	这	蟾蜍	,	和	-	回复	疲劳	.

他们都气喘吁吁地询问蟾蜍的情况，维桑泰塔疲惫地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .

It	didn't	bother	her	so	much	now	.
它	没有	打扰	她	所以	很多	现在	.

现在她已经不太在意了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [soʊ] [wel] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'baʊt] ,

It	had	grown	very	much	because	she	ate	so	well	;	sometimes	it	moved	about	,
它	有	生长	非常	很多	因为	她	吃	所以	出色地	;	有时	它	已搬	关于	,

因为她吃得很好，所以它长得很快；有时它会动来动去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] .

but	it	didn't	hurt	as	it	used	to	.
但	它	没有	伤害	作为	它	用过的	到	.

但现在不像以前那么疼了。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['meidnz] [wʊd] [pleɪs] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn]

One	after	the	other	the	maidens	would	place	their	hands	upon	the	afflicted	one
一	后	这	其他	这	少女们	会	地方	他们的	双手	之上	这	受苦的	一

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	feel	the	movements	of	the	invisible	creature	,
和	感觉	这	移动	的	这	无形的	生物	,

少女们一个接一个地将手放在病人身上，感受着无形生物的动静。

[əd'maɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] .

admiring	as	they	did	so	the	superiority	of	their	friend	.
钦佩	作为	他们	做过	所以	这	优势	的	他们的	朋友	.

他们这样做，是出于对朋友优越性的钦佩。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃæp] [ʌv; əv]['paɪəs] [sɪm'plɪsəti] , [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]

The	curate	,	a	blessed	chap	of	pious	simplicity	,	pretended	not	to	notice	the
这	策展	,	一个	蒙福	小伙子	的	虔诚的	简单	,	假装	不是	到	注意	这

['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

feminine	curiosity	,
女性	好奇心	,

那位牧师，一个虔诚而朴实的善良之人，假装没有注意到那位女士的好奇心。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [tu:; tə]

and	thought	with	awe	of	the	things	done	by	God	to	put	His	creatures	to
和	想法	和	敬畏	的	这	事物	完毕	经过	上帝	到	放	他的	生物	到

[ðə; ði] [test] .

the	test	.
这	测试	.

并敬畏地思考上帝为了考验祂的造物而采取的种种手段。

['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

Afterwards	,	when	the	afternoon	drew	to	a	close	,
然后	,	什么时候	这	下午	画	到	一个	关闭	,

随后，当下午临近结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

and	the	choir	sang	in	gentle	voice	the	praises	of	Our	Lady	of	the	Sea	,
和	这	唱诗班	唱	在	温和的	嗓音	这	赞扬	的	我们的	女士	的	这	海	,

唱诗班用柔和的嗓音歌颂了海之圣母。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['və:dʒinz] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [bi:st] ,

each	of	the	virgins	would	fall	to	thinking	of	that	mysterious	beast	,
每个	的	这	处女	会	落下	到	思维	的	那	神秘	兽	,

每个处女都会不由自主地想起那神秘的野兽。

[preɪɪŋ] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [pʊr] - [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

praying	fervently	that	poor	Visanteta	be	delivered	of	it	as	soon	as	possible	.
祈祷	热切地	那	贫穷的	-	是	发表	的	它	作为	很快	作为	可能的	.

虔诚地祈祷可怜的维桑塔塔能尽快摆脱这种痛苦。

" - , [tu:] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌnoʊtə'raɪəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts]

"	Carafosca	,	too	,	enjoyed	a	certain	notoriety	because	of	his	sweetheart's
"	-	,	也	,	享受	一个	肯定	恶名	因为	的	他的	甜心的

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

“卡拉福斯卡也因其爱人的疾病而享有一定的名声。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

The	women	accosted	him	,
这	女性	被骚扰	他	,

女人们上前质问他，

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔ:tʃərɪŋ]

the	old	fishermen	stopped	him	to	inquire	about	the	animal	that	was	torturing
这	老的	渔民	停止	他	到	查询	关于	这	动物	那	曾是	酷刑

[hɪz; ɪz][gɜ:rl] .

his	girl	.
他的	女孩	.

老渔夫们拦住他，询问是什么动物在折磨他的女儿。

- [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] !
' The poor thing !
- 这 贫穷的 事物 !

“可怜的孩子！”

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ! -
The poor thing ! '
这 贫穷的 事物 ! -

可怜的孩子！

[hiː; hi] [wʊd] [groʊn] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['æmərəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
he would groan , in accents of amorous commiseration .
他 会 呻吟 , 在 口音 的 多情 怜悯 .

他会发出呻吟，带着爱怜的语气。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;
He said no more ;
他 说 不 更多的 ;

他没再说什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
but his eyes revealed a vehement desire to take over as soon as possible
但 他的 眼睛 揭晓 一个 慷慨 欲望 到 拿 超过 作为 很快 作为 可能的
- [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊd] ,
Visanteta and her toad ,
- 和 她 蟾蜍 ,

但他的眼神却流露出一种强烈的欲望，想要尽快接管维桑塔塔和她的蟾蜍。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n]
since the latter inspired a certain affection in him because of its connection
自从 这 后者 灵感 一个 肯定 感情 在 他 因为 的 它是 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

因为后者与她有关，所以激起了他某种感情。

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" One night , when the doctor was at my door , a woman came in search of
" 一 夜晚 , 什么时候 这 医生 曾是 在 我的 门 , 一个 女士 来了 在 搜索 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“一天晚上，医生来我家看病的时候，一个女人来找他。”

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['hɔːrər] .
panting with dramatic horror .
喘息 和 戏剧性 恐怖 .

他气喘吁吁，惊恐万分。

[lɑː] - ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .
La Soberana's daughter was very sick ; he must run to her rescue .
拉 - 女儿 曾是 非常 生病的 ; 他 必须 跑步 到 她 救援 .

拉索贝拉纳的女儿病得很重；他必须赶去救她。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] - [ɑː] , [jes] !
The doctor shrugged his shoulders ' Ah , yes !
这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 - 啊 , 是的 !

医生耸了耸肩，“啊，是的！”

[ðə; ði] [toʊd] ! -
The toad ! '
这 蟾蜍 ! -

那只癞蛤蟆！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɜːr] .

And	**he**	**didn't**	**seem**	**at**	**all**	**anxious**	**to**	**stir**	**.**
和	他	没有	似乎	在	全部	焦虑的	到	搅拌	.

他似乎一点也不想动弹。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

Then	**came**	**another**	**woman**	**,**	**more**	**agitated**	**than**	**the**	**first**	**.**
然后	来了	其他	女士	,	更多的	激动	比	这	第一的	.

随后又来了一位女士，情绪比第一位更加激动。

[pʊr] - !

Poor	**Visanteta**	**!**
贫穷的	-	!

可怜的维桑塔塔！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

She	**was**	**dying**	**!**
她	曾是	垂死	!

她快要死了！

[hɜːr; hər] [ʃriːks] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [striːt] .

Her	**shrieks**	**could**	**be**	**heard**	**all**	**over**	**the**	**street**	**.**
她	尖叫	可以	是	听到	全部	超过	这	街道	.

她的尖叫声响彻整条街道。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [biːst] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] ['entreɪlz] . . . .

The	**wicked**	**beast**	**was**	**devouring**	**her**	**entrails**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	邪恶	兽	曾是	吞噬	她	内脏	.	.	.	.

那头邪恶的野兽正在吞噬她的内脏……

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]

"	**I**	**followed**	**the**	**doctor**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**curiosity**	**that**	**had**	**the**	**whole**	**town**	**in**	**a**
"	我	随后	这	医生	,	吸引	经过	这	好奇心	那	有	这	所有的	镇	在	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] .

commotion	**.**
骚动	.

“我跟着医生，被全镇人都为之沸腾的好奇心所吸引。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɑː] - ['kæbɪn][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː]

When	**we**	**came**	**to**	**la**	**Soberana's**	**cabin**	**we**	**had**	**to**	**force**	**our**	**way**	**through**
什么时候	我们	来了	到	拉	-	舱	我们	有	到	力量	我们的	方式	通过

[ə; eɪ][kəm'pækt] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [əb'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

a	**compact**	**group**	**of**	**women**	**who**	**obstructed**	**the**	**doorway**	**,**
一个	袖珍的	团体	的	女性	WHO	受阻	这	门口	,

当我们来到索贝拉纳的小屋时，我们不得不强行穿过一群堵在门口的妇女。

['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

crowding	**into**	**the**	**house**	**.**
拥挤	进入	这	房子	.

挤进房子里。

[ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [weɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnərmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

A	**rending**	**shriek**	**,**	**a**	**rasping**	**wail**	**came**	**from**	**the**	**innermost**	**part**	**of**	**the**
一个	渲染	尖叫	,	一个	粗糙	哀号	来了	从	这	最内层	部分	的	这

['dwelɪŋ] ,

dwelling	**,**
住宅	,

从房屋最深处传来一声撕心裂肺的尖叫和一声嘶哑的哀嚎。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [ɔːr] ['terəfaɪd] ['wɪmɪn] .

rising	**above**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**curious**	**or**	**terrified**	**women**	**.**
上升	多于	这	头部	的	这	好奇的	或者	恐惧	女性	.

高高耸立，越过好奇或惊恐的女性的头顶。

[ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][lɑː][soʊbɜ-ænə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [en'triːtɪŋ] ['æksənts] .

The	hoarse	voice	of	la	Soberana	answered	with	entreating	accents	.
这	嘶哑	嗓音	的	拉	索贝拉纳	回答	和	恳求	口音	.

索贝拉纳用沙哑的声音，带着恳求的语气回答道。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] !

Her	daughter	!
她	女儿	!

她的女儿!

[ɑː] , [lɔːrd] , [hɜːr; hər] [pʊr] ['dɔːtər] ! . . .

Ah	,	Lord	,	her	poor	daughter	!	.	.	.
啊	,	主	,	她	贫穷的	女儿	!	.	.	.

啊，天哪，她可怜的女儿!

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	arrival	of	the	physician	was	received	by	a	chorus	of	demands	on	the
"	这	到达	的	这	医生	曾是	已收到	经过	一个	合唱	的	需求	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] .

part	of	the	old	women	.
部分	的	这	老的	女性	.

医生到来时，老妇人们齐声提出了一系列要求。

[pʊr] - [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [peɪn] ;

Poor	Visanteta	was	writhing	furiously	,	unable	to	bear	such	pain	;
贫穷的	-	曾是	扭动	愤怒地	,	无法	到	熊	这样的	疼痛	;

可怜的维桑泰塔痛苦地扭动着身体，无法忍受这样的疼痛;

[hɜːr; hər] [aɪz] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] .

her	eyes	bulged	from	their	sockets	and	her	features	were	distorted	.
她	眼睛	鼓胀	从	他们的	插座	和	她	特征	是	扭曲	.

她的眼睛从眼眶里凸出来，五官也扭曲了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːpɜˌeɪtəd][ə'pɑːn] ; [hɜːr; hər] ['entreɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	must	be	operated	upon	;	her	entrails	must	be	opened	and	the
她	必须	是	经营的	之上	;	她	内脏	必须	是	打开	和	这

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

她必须接受手术；她的内脏必须被打开，绿色的，

['slɪpəri] ['diːmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'speld] .

slippery	demon	that	was	eating	her	alive	must	be	expelled	.
滑	恶魔	那	曾是	吃	她	活	必须	是	被驱逐	.

必须驱逐那个吞噬她的滑溜恶魔。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs]

"	The	doctor	proceeded	upon	his	task	,	without	paying	any	attention	to	the	advice
"	这	医生	继续	之上	他的	任务	,	没有	付费	任何	注意力	到	这	建议

['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

showered	upon	him	,
淋浴	之上	他	,

“医生继续进行他的工作，对人们向他提出的建议置之不理。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	before	I	could	reach	his	side	his	voice	resounded	through	the	sudden
和	前	我	可以	抵达	他的	边	他的	嗓音	回荡着	通过	这	突然

['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['hjuːməd] ['brʌsknəs] :

silence	,	with	ill	-	humored	brusqueness	:
沉默	,	和	患病的	-	幽默	粗鲁	:

我还没来得及走到他身边，他的声音就打破了突如其来的寂静，带着不悦的生硬语气:

" - [bʌt; bət] [gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . ! -

"	'	But	good	Lord	,	the	only	trouble	with	this	girl	is	that	she's	going	to	.	.	.	!	'
"	-	但	好的	主	,	这	仅有的	麻烦	和	这	女孩	是	那	她是	去	到	.	.	.	!	-

“但是老天爷啊，这女孩唯一的麻烦就是她要……！”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ,

"	Before	he	could	finish	,
"	前	他	可以	结束	,

“在他还没说完之前，

[ɔːl][kʊd; kəd] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

all	could	guess	from	the	harshness	of	his	voice	what	he	was	about	to
全部	可以	猜测	从	这	严厉	的	他的	嗓音	什么	他	曾是	关于	到

[seɪ] .

say	.
说	.

从他严厉的语气中，所有人都能猜到他接下来要说什么。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['jiːldɪd] [bɪˈfɔːr] [lɑː] - [θrʌsts] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

The	group	of	women	yielded	before	la	Soberana's	thrusts	even	as	the	waves	of
这	团体	的	女性	产生	前	拉	-	推力	甚至	作为	这	波浪	的

[ðə; ði] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

the	sea	under	the	belly	of	a	whale	.
这	海	在下面	这	腹部	的	一个	鲸	.

就像海浪拍打着鲸鱼的腹部一样，这群女人在索贝拉纳的猛烈冲击下屈服了。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər][bɪg][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θretnɪŋ] [neɪlz] ,

She	stuck	out	her	big	hands	and	her	threatening	nails	,
她	卡住	出去	她	大的	双手	和	她	威胁	指甲	,

她伸出大手，露出锋利的指甲，令人胆寒。

['mʌmblɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

mumbling	insults	and	looking	at	the	doctor	with	murder	in	her	eyes	.
喃喃自语	侮辱	和	寻找	在	这	医生	和	谋杀	在	她	眼睛	.

她一边嘟囔着侮辱的话，一边用充满杀意的眼神瞪着医生。

['bændɪt] !

Bandit	!
土匪	!

土匪！

['drʌŋkərd] !

Drunkard	!
酒鬼	!

酒鬼！

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ! . . . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːpəlz] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [səˈpɔːrtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Out	of	her	house	!	.	.	.	It	was	the	people's	fault	,	for	supporting	such	an
出去	的	她	房子	!	.	.	.	它	曾是	这	人们的	过错	,	为了	支持	这样的	一个

['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

把她赶出家门！……都是人民的错，他们竟然支持这样一个异教徒。

[ʃiːd] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp] !

She'd	eat	him	up	!
棚	吃	他	向上	!

她会把他吃掉的！

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! . . .

Let	them	make	way	for	her	!	.	.
让	他们	制作	方式	为了	她	!	.	.

让他们给她让路！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][ænd; ənd]

And	she	struggled	violently	with	her	friends	,	fighting	to	free	herself	and
和	她	挣扎	暴力	和	她	朋友们	,	斗争	到	自由的	她自己	和

[skrætʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [aɪz] .

scratch	out	the	doctor's	eyes	.
划痕	出去	这	医生的	眼睛	.

她与朋友们激烈搏斗，拼命挣脱束缚，并试图挖出医生的眼睛。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɪn'dɪktɪv] [kraɪz] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [wi:k] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv] - ,

To	her	vindictive	cries	were	joined	the	weak	bleating	of	Visanteta	,
到	她	报复心强的	哭泣	是	加入	这	虚弱的	咩咩叫	的	-	,

在她充满报复意味的叫喊声中，夹杂着维桑泰塔微弱的咩叫声。

[prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [grəunz] [ʌv; əv] [peɪn]

protesting	with	the	breath	that	was	left	her	between	her	groans	of	pain
抗议	和	这	气息	那	曾是	左边	她	之间	她	呻吟	的	疼痛

.

:

.

她用尽最后一丝力气，在痛苦的呻吟声中抗议着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

It	was	a	lie	!
它	曾是	一个	说谎	!

这是谎言!

[let] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn][bi:; bi] [gɔ:n] !

Let	that	wicked	man	be	gone	!
让	那	邪恶	男人	是	已消失	!

让那个恶人滚蛋!

[wʌt] [ə; eɪ] ['næsti] [maʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] !

What	a	nasty	mouth	he	had	!
什么	一个	可恶的	嘴	他	有	!

他那张嘴真难听!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] ! . . .

It	was	all	a	lie	!	.	.	.
它	曾是	全部	一个	说谎	!	.	.	.

这一切都是谎言!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , [fɔ:r; fər] ['bændidʒ] ,

"	But	the	doctor	went	hither	and	thither	,	asking	for	water	,	for	bandages	,
"	但	这	医生	去	这里	和	那里	,	问	为了	水	,	为了	绷带	,

“但是医生却到处跑来跑去，要水，要绷带，

['snæpi] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

snappy	and	imperious	in	his	commands	,
轻快	和	专横	在	他的	命令	,

他下命令时语气生硬而专横。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]

paying	no	attention	whatsoever	to	the	threats	of	the	mother	or	the	cries	of
付费	不	注意力	任何	到	这	威胁	的	这	母亲	或者	这	哭泣	的

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ,

the	daughter	,
这	女儿	,

他完全无视母亲的威胁和女儿的哭喊，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .

which	were	becoming	louder	and	more	heart	-	rending	than	ever	.
哪个	是	成为	更大声	和	更多的	心	-	渲染	比	曾经	.

这些声音越来越大，也越来越令人心碎。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɔ:rd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['slɔ:təd] ,
Suddenly she roared as if she were being slaughtered ,
突然 她 咆哮 作为 如果 她 是 存在 屠杀 ,

她突然发出如同被屠杀般的咆哮，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'raʊnd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:m] [aɪ] ['kudnt]
and there was a bustle of curiosity around the physician , whom I couldn't
和 那里 曾是 一个 忙碌 的 好奇心 大约 这 医生 , 谁 我 不能
[si:] . -
see . '
看 . -

人们好奇地围着医生转，但我却看不到他。

[its] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言!

[ə; eɪ][laɪ] !
A lie !
一个 说谎 !

谎言!

['i:v(ə)l] - [tʌŋd] [retʃ] !
Evil - tongued wretch !
邪恶的 - 舌头 可怜虫 !

恶毒的家伙!

['sla:ndərə] ! - . . .
Slanderer ! ' . . .
诽谤者 ! - . . .

诽谤者！'...

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌʌnə'kʌmpənid] .
But the protestations of Visanteta were no longer unaccompanied .
但 这 抗议 的 - 是 不 更长 无人陪伴 .

但维桑泰塔的抗议不再孤单。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ['bɛgɪŋ] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]
To her voice of an innocent victim begging justice from heaven was
到 她 嗓音 的 一个 清白的 受害者 乞讨 正义 从 天堂 曾是
['ædɪd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
added the cry of a pair of lungs that were breathing the air for the first
额外 这 哭 的 一个 一对 的 肺 那 是 呼吸 这 空气 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

她的声音中既有无辜受害者向上天祈求正义的语气，也有第一次呼吸空气的肺发出的哭喊声。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][lɑ:][soʊbɜ-ænə][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ]
" And now the friends of la Soberana had to restrain her from falling
" 和 现在 这 朋友们 的 拉 索贝拉纳 有 到 抑制 她 从 坠落
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
upon her daughter .
之上 她 女儿 .

“现在，索贝拉纳的朋友们不得不阻止她扑向她的女儿。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] !
She would kill her !
她 会 杀 她 !

她会杀了她!

[ðə; ði] [bɪtʃ] !
The bitch !
这 婊子 !

贱人!

[huːz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðæt] ? . . .
Whose child was that ? . . .
谁 孩子 曾是 那 ? . . .

那是谁的孩子?

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,
And terrified by the threats of her mother , the sick woman ,
和 恐惧 经过 这 威胁 的 她 母亲 , 这 生病的 女士 ,

她被母亲——那个生病的女人——的威胁吓坏了。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] - [its] [ə; eɪ] [laɪ] !
who was still sobbing ' It's a lie !
WHO 曾是 仍然 啜泣 - 它是 一个 说谎 !

她还在抽泣着说："这是谎言！"

[ə; eɪ] [laɪ] ! -
A lie ! '
一个 说谎 ! -

谎言!

[æt; ət] [læst] [spoʊk] .
at last spoke .
在 最后的 辐 .

最后发言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weətə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə'gen] . . .
It was a young fellow of the huerta whom she had never seen again . . .
它 曾是 一个 年轻的 同伴 的 这 菜园 谁 她 有 绝不 已见 再次 . . .
[æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [kə'mɪtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] . . .
an indiscretion committed one evening . . .
一个 轻率 坚定的 一 晚上 . . .

那是农场里一个年轻的小伙子，她之后再也没见过他……那是一天晚上她一时冲动所为……

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'membər] .
she no longer remembered .
她 不 更长 记得 .

她已经记不起来了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ! . . .
No , she could not remember ! . . .
不 , 她 可以 不是 记住 ! . . .

不，她记不起来了!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fər'getflnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]
And she insisted upon this forgetfulness as if it were an incontrovertible
和 她 坚持 之上 这 健忘 作为 如果 它 是 一个 无可辩驳的
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

她坚持自己忘记了这件事，仿佛这是一个无可辩驳的借口。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" The people now saw through it all .
" 这 人们 现在 锯 通过 它 全部 .

“人们现在都看穿了这一切。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] .

The	women	were	impatient	to	spread	the	news	.
这	女性	是	不耐烦	到	传播	这	消息	.

这些妇女迫不及待地想要传播这个消息。

[æz; əz] [wiː; wi] [left] , [lɑː] [soʊbɜ-ænə] , [hju'milieitid] [ænd; ənd] [ɪn] [terz] ,

As	we	left	,	la	Soberana	,	humiliated	and	in	tears	,
作为	我们	左边	,	拉	索贝拉纳	,	受辱	和	在	眼泪	,

我们离开时，索贝拉纳羞愧难当，泪流满面。

[traɪd] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] . -

tried	to	kneel	before	the	doctor	and	kiss	his	hand	.	'
尝试	到	下跪	前	这	医生	和	吻	他的	手	.	-

我试图跪在医生面前，亲吻他的手。

[eɪ] , [dɑːn] [ɑːn'toʊni] ! . . .

Ay	,	Don	Antoni	!	.	.	.
哎	,	大学教师	安东尼	!	.	.	.

哎呀，唐·安东尼！.....

[dɑːn] [ɑːn'toʊni] ! -

Don	Antoni	!	'
大学教师	安东尼	!	-

唐·安东尼！

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'sʌlts] ; [ʃiː; ʃi] [dis'pɛəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	asked	pardon	for	her	insults	;	she	despaired	when	she	thought	of	the
她	问	赦免	为了	她	侮辱	;	她	绝望的	什么时候	她	想法	的	这

['vɪlɪdʒ] ['kɑːments] .

village	comments	.
村庄	评论	.

她为自己的侮辱请求原谅；一想到村民们的议论，她就感到绝望。

[wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] [naʊ] ! . . .

What	they	would	have	to	suffer	now	!	.	.
什么	他们	会	有	到	遭受	现在	!	.	.

他们现在要遭受怎样的痛苦啊！

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [jʊθs] [ðæt] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [nets] [wʊd] [ɪn'vent]

On	the	following	day	the	youths	that	sang	as	they	arranged	their	nets	would	invent
在	这	下列的	天	这	青年	那	唱	作为	他们	安排	他们的	网	会	发明

[nuː] [vəːsiz] .

new	verses	.
新的	诗句	.

第二天，那些一边唱歌一边整理渔网的年轻人又创作了新的歌词。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] !

The	song	of	the	toad	!
这	歌曲	的	这	蟾蜍	!

蟾蜍之歌！

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! . . .

Her	life	would	become	impossible	!	.	.
她	生活	会	变得	不可能的	!	.	.

她的生活将变得无法忍受！

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

But	even	more	than	this	,	the	thought	of	Carafosca	terrified	her	.
但	甚至	更多的	比	这	,	这	想法	的	-	恐惧	她	.

但更让她感到恐惧的是卡拉福斯卡。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bruːt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

She	knew	very	well	what	sort	of	brute	that	was	.
她	知道	非常	出色地	什么	种类	的	蛮力	那	曾是	.

她非常清楚那是个什么样的恶棍。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [pʊr] - [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

He	would	kill	poor	Visanteta	the	first	time	she	appeared	on	the	street	;
他	会	杀	贫穷的	-	这	第一的	时间	她	出现	在	这	街道	;

他一看到可怜的维桑塔塔出现在街上就会杀了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][nɑːt]

and	she	herself	would	meet	the	same	fate	for	being	her	mother	and	not
和	她	她自己	会	见面	这	相同的	命运	为了	存在	她	母亲	和	不是

['hævɪŋ] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wel] . -

having	guarded	her	well	.	'
拥有	守卫	她	出色地	.	-

而她自己也会落得同样的下场，因为她是她的母亲，却没有好好保护她。

[eɪ] , [dɑːn] [ɑːn'toʊni] ! -

Ay	,	Don	Antoni	!	'
哎	, 大学教师	安东尼		!	-

哎呀，唐·安东尼！

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [tuː; tə] [siː] - .

She	begged	him	,	upon	her	knees	,	to	see	Carafosca	.
她	乞求	他	,	之上	她	膝盖	,	到	看	-	.

她跪在地上恳求他让她见卡拉福斯卡。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['feloʊ]

He	,	who	was	so	good	and	who	knew	so	much	,	could	convince	the	fellow
他	,	WHO	曾是	所以	好的	和	WHO	知道	所以	很多	,	可以	说服	这	同伴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

with	his	reasoning	,
和	他的	推理	,

他如此优秀，学识渊博，能够用自己的逻辑说服对方。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['eni] [hɑːrm] ,

and	make	him	swear	that	he	would	not	do	the	women	any	harm	,
和	制作	他	发誓	那	他	会	不是	做	这	女性	任何	伤害	,

并让他发誓不会伤害这些妇女。

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðem; ðəm] .

—	that	he	would	forget	them	.
—	那	他	会	忘记	他们	.

——他会忘记他们。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [en'triːtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	The	doctor	received	these	entreaties	with	the	same	indifference	as	he	had
"	这	医生	已收到	这些	恳求	和	这	相同的	漠不关心	作为	他	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θrets] ,

received	the	threats	,
已收到	这	威胁	,

“医生对这些恳求和对威胁一样漠不关心。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

and	he	answered	sharply	.
和	他	回答	尖锐地	.

他尖锐地回答道。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fer] .

He	would	see	about	it	;	it	was	a	delicate	affair	.
他	会	看	关于	它	;	它	曾是	一个	精美的	事务	.

他会处理这件事；这是一件棘手的事情。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

But	**once**	**in**	**the**	**street**	**,**	**he**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**with**	**resignation**	**.**
但	一次	在	这	街道	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	辞职	.

但一到街上，他就无奈地耸了耸肩。

- [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] . -

'	**Let's**	**go**	**and**	**see**	**that**	**animal**	**.**	**'**
-	我们来吧	去	和	看	那	动物	.	-

“我们去看那只动物吧。”

" [wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtævərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [brˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk]

"	**We**	**pulled**	**him**	**out**	**of**	**the**	**tavern**	**and**	**the**	**three**	**of**	**us**	**began**	**to**	**walk**
"	我们	拉	他	出去	的	这	酒馆	和	这	三	的	我们	开始	到	走

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

along	**the**	**beach**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
沿着	这	海滩	通过	这	黑暗	.

“我们把他从酒馆里拉了出来，然后我们三人开始沿着海滩在黑暗中行走。”

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv]

The	**fisherman**	**seemed**	**to**	**be**	**awed**	**at**	**finding**	**himself**	**between**	**two**	**persons**	**of**
这	渔夫	似乎	到	是	敬畏	在	寻找	他自己	之间	二	人	的

[sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

such	**importance**	**.**
这样的	重要性	.

渔夫似乎对能置身于两位如此重要人物之间感到敬畏。

[dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [suː,pɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [men] [ˈevər] [sɪns]

Don	**Antonio**	**spoke**	**to**	**him**	**of**	**the**	**indisputable**	**superiority**	**of**	**men**	**ever**	**since**
大学教师	安东尼奥	辐	到	他	的	这	无可争议的	优势	的	男人	曾经	自从

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;

the	**earliest**	**days**	**of**	**creation**	**;**
这	最早	天	的	创建	;

唐·安东尼奥向他讲述了自创世之初人类就无可争议地优于其他种族的故事；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læk]

of	**the**	**scorn**	**with**	**which**	**women**	**should**	**be**	**regarded**	**because**	**of**	**their**	**lack**
的	这	轻蔑	和	哪个	女性	应该	是	认为	因为	的	他们的	缺少

[ʌv; əv] [ˈsɪriəsnəs] ;

of	**seriousness**	**;**
的	严肃	;

由于女性缺乏严肃性而应受到鄙视；

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪˈmens] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pɪk] [əˈnʌðər] [ɪf]

of	**their**	**immense**	**number**	**and**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**we**	**could**	**pick**	**another**	**if**
的	他们的	巨大	数字	和	这	舒适	和	哪个	我们	可以	挑选	其他	如果

[ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [ˌjuː ˈes] . . . [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

the	**one**	**we**	**had**	**happened**	**to**	**displease**	**us**	**.**	**.**	**.**	**and**	**at**	**last**	**,**
这	一	我们	有	发生	到	得罪	我们	.	.	.	和	在	最后的	,

它们数量庞大，而且如果我们对选中的那个不满意，可以很容易地再选一个……最后，

[wɪð; wɪθ] [ˈbruːt(ə)l] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] , [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

with	**brutal**	**directness**	**,**	**told**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	野蛮	直接	,	讲述	什么	有	发生	.

用残酷而直接的方式，讲述了所发生的事情。

" - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [wɜːrdz]

"	**Carafosca**	**hesitated**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**understood**	**the**	**doctor's**	**words**
"	-	犹豫了一下	,	作为	如果	他	有	不是	理解	这	医生的	字

[ˈveri] [wel] .

very	**well**	**.**
非常	出色地	.

卡拉福斯卡犹豫了一下，好像没有完全听懂医生的话。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dens] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . -

Little	**by**	**little**	**the**	**certainty**	**dawned**	**upon**	**his**	**dense**	**comprehension**	**.**	**'**
小的	经过	小的	这	肯定	黎明	之上	他的	稠密	理解	.	-

他那迟钝的理解力渐渐被一种确定性所取代。

[baɪ] [gɑːd] !

By	**God**	**!**
经过	上帝	!

我的天哪！

[baɪ] [gɑːd] ! -

By	**God**	**!**	**'**
经过	上帝	!	-

我的天哪！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪm'self] ['fɪrfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

And	**he**	**scratched**	**himself**	**fearfully**	**under**	**his**	**cap**	**,**
和	他	刮痕	他自己	恐惧地	在下面	他的	帽	,

他惊恐地在帽子底下挠着自己。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sæʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**brought**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**sash**	**as**	**if**	**he**	**were**	**seeking**	**his**
和	带来	他的	双手	到	他的	窗扇	作为	如果	他	是	寻求	他的

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [naɪf] .

redoubtable	**knife**	**.**
令人敬畏的	刀	.

他将双手伸向腰带，仿佛在寻找他那把威风凛凛的匕首。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**physician**	**tried**	**to**	**console**	**him**	**.**
"	这	医生	尝试	到	安慰	他	.

医生试图安慰他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fər'get] - ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sens] [ɔːr] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['kɪlɪŋ]

He	**must**	**forget**	**Visanteta**	**;**	**there**	**would**	**be**	**no**	**sense**	**or**	**advantage**	**in**	**killing**
他	必须	忘记	-	;	那里	会	是	不	感觉	或者	优势	在	杀

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他必须忘记维桑泰塔；杀了她既没有意义也没有好处。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæp] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər]

It	**wasn't**	**worth**	**while**	**for**	**a**	**splendid**	**chap**	**like**	**him**	**to**	**go**	**to**	**prison**	**for**
它	不是	值得	尽管	为了	一个	灿烂	小伙子	喜欢	他	到	去	到	监狱	为了

['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr; hər] .

slaying	**a**	**worthless**	**creature**	**like**	**her**	**.**
杀戮	一个	毫无价值	生物	喜欢	她	.

对于他这样一位杰出的人物来说，为了杀害像她这样毫无价值的生物而坐牢，实在得不偿失。

[ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['leɪbərər] ; [bʌt; bət] . . . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] !

The	**real**	**culprit**	**was**	**that**	**unknown**	**laborer**	**;**	**but**	**. . .**	**and**	**she**	**!**
这	真实的	罪魁祸首	曾是	那	未知	劳动者	;	但	. . .	和	她	!

真正的罪魁祸首是那个不知名的工人；但是……还有她！

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] . . . [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

And	**how**	**easily**	**she**	**. . .**	**committed**	**the**	**indiscretion**	**,**	**not**	**being**	**able**	**to**	**recall**
和	如何	容易地	她	. . .	坚定的	这	轻率	,	不是	存在	有能力的	到	记起

['eniθɪŋ] ['æftərwərdz] ! . . .

anything	**afterwards**	**!**	**. . .**
任何事物	然后	!	. . .

她犯下如此轻率之举竟如此轻易，事后却完全记不起来了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,

"	For	a	long	time	we	walked	along	in	painful	silence	,
"	为了	一个	长的	时间	我们	步行	沿着	在	痛苦	沉默	,

“我们沉默地走了很长一段路，感觉很痛苦。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈnɑːv(ə)lti][ðæn; ðən] - [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sæʃ]

with	no	other	novelty	than	Carafosca's	scratching	of	his	head	and	his	sash
和	不	其他	新奇	比	-	抓挠	的	他的	头	和	他的	窗扇

.

:

.

除了卡拉福斯卡挠头和抚摸腰带的动作之外，没有其他新奇之处。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn]

Suddenly	he	surprised	us	with	the	roar	of	his	voice	,	speaking	to	us	in
突然	他	惊讶	我们	和	这	吼	的	他的	嗓音	,	请讲	到	我们	在

[kæsˈtɪljən] ,

Castilian	,
卡斯蒂利亚语	,

他突然用卡斯蒂利亚语大声吼叫，吓了我们一跳。

[ðʌs] [ˈædɪŋ] [səˈlemnəti] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

thus	adding	solemnity	to	what	he	said	:
因此	添加	严肃	到	什么	他	说	:

这使他所说的话更显庄严:

" - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? . . .

"	'	Do	you	want	me	to	tell	you	something	?	.	.	.
"	-	做	你	想	我	到	告诉	你	某物	?	.	.	.

“你想让我告诉你什么吗？.....

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? -

Do	you	want	me	to	tell	you	something	?	'
做	你	想	我	到	告诉	你	某物	?	-

你想让我告诉你什么吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)l] [aɪz] ,

"	He	looked	at	us	with	hostile	eyes	,
"	他	看起来	在	我们	和	敌对的	眼睛	,

他用充满敌意的眼神看着我们，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈkʌlprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweətə] , [ˈredi] [tuː; tə]

as	if	he	saw	before	him	the	unknown	culprit	of	the	huerta	,	ready	to
作为	如果	他	锯	前	他	这	未知	罪魁祸首	的	这	菜园	,	准备好	到

[paʊns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

pounce	upon	him	.
猛扑	之上	他	.

仿佛他看到了眼前那个不知名的菜园罪犯，随时准备扑向他。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈslʌgɪʃ] [breɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [fɜːrm]

It	could	be	seen	that	his	sluggish	brain	had	just	adopted	a	very	firm
它	可以	是	已见	那	他的	迟缓	脑	有	只是	已采用	一个	非常	公司

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . . . .

resolution	.	.	.	.
解决	.	.	.	.

可以看出，他那迟钝的大脑刚刚做出了一个非常坚定的决定.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
Let **him** **speak** **.**
让 他 说话 .

让他说。

" - [wel] , [ðen] , - [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['enəmi] [huːm] [hiː; hi]
" ' Well , then , ' he articulated slowly , as if we were enemies whom he
" - 出色地 , 然后 , - 他 铰接式 缓慢地 , 作为 如果 我们 是 敌人 谁 他
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ,
desired to confound ,
想要的 到 混杂 ,

“‘好吧，’他缓缓说道，仿佛我们是他想要羞辱的敌人。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . [ðæt] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . -
' I tell you . . . that now I love the girl more than ever . '
- 我 告诉 你 . . . 那 现在 我 爱 这 女孩 更多的 比 曾经 . -

“我告诉你……我现在比以往任何时候都更爱她。”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" In our stupefaction , at a loss for reply , we shook hands with him .
" 在 我们的 震惊 , 在 一个 损失 为了 回复 , 我们 摇晃 双手 和 他 .

“我们惊愕不已，不知如何作答，便与他握手。”

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

[kəm'pæʃ(ə)n]
COMPASSION
同情

同情

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kaʊnt] [diː] - [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði]
T TEN o'clock in the evening Count de Sagreda walked into his club on the
T 十 点钟 在 这 晚上 数数 德 - 步行 进入 他的 俱乐部 在 这
['bʊləvɑːrd] ['di'i'es][kəpjuːsənz] .
Boulevard des Capucins .
大道 德斯 卡普辛斯 .

晚上十点，萨格雷达伯爵走进了位于卡普辛大道上的俱乐部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
There was a bustle among the servants to relieve him of his cane ,
那里 曾是 一个 忙碌 之中 这 仆人 到 缓解 他 的 他的 甘蔗 ,

仆人们忙着帮他拿走拐杖。

[hɪz; ɪz] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [fɜːr] [koʊt] , [wɪtʃ] ,
his highly polished hat and his costly fur coat , which ,
他的 高度 抛光 帽子 和 他的 昂贵 毛皮 外套 , 哪个 ,

他那顶锃亮的帽子和他那件昂贵的皮草大衣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['niːtnəs] , [ə; eɪ]
as it left his shoulders revealed a shirt - bosom of immaculate neatness , a
作为 它 左边 他的 肩膀 揭晓 一个 衬衫 - 怀 的 完美无瑕 整洁 , 一个
[gɑːr'diːniə][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'pel] ,
gardenia in his lapel ,
栀子花 在 他的 翻领 ,

衬衫从他肩头滑落，露出整洁无瑕的胸前衬衫，翻领上别着一朵栀子花。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈdɪgnɪfaɪd] [jet] [ˈbrɪliənt] ,

and	all	the	attire	of	black	and	white	,	dignified	yet	brilliant	,
和	全部	这	服装	的	黑色的	和	白色的	,	凝重	然而	杰出的	,

所有黑白相间的服饰，既庄重又光彩夺目。

[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [daind] .

that	belongs	to	a	gentleman	who	has	just	dined	.
那	属于	到	一个	绅士	WHO	有	只是	用餐	.

那是刚用餐完毕的一位先生的。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪn][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

The	story	of	his	ruin	was	known	by	every	member	of	the	club	.
这	故事	的	他的	废墟	曾是	已知	经过	每一个	成员	的	这	俱乐部	.

俱乐部里每个成员都知道他落魄的故事。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ˈpærɪs] ,

His	fortune	,	which	fifteen	years	before	had	caused	a	certain	commotion	in	Paris	,
他的	财富	,	哪个	十五	年	前	有	导致	一个	肯定	骚动	在	巴黎	,

十五年前，他的这笔财富曾在巴黎引起不小的轰动。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [kæst][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] , [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .

having	been	ostentatiously	cast	to	the	four	winds	,	was	exhausted	.
拥有	到过	炫耀地	投掷	到	这	四	风	,	曾是	筋疲力尽的	.

被肆意抛向四面八方后，精疲力竭。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːpjələns] ,

The	count	was	now	living	on	the	remains	of	his	opulence	,
这	数数	曾是	现在	活的	在	这	遗迹	的	他的	丰裕	,

伯爵如今只能靠着他昔日奢华生活剩下的残羹冷炙度日。

[laɪk] [ðoʊz] [ˈʃɪprekt] [ˈsiːmən] [huː] [lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

like	those	shipwrecked	seamen	who	live	upon	the	débris	of	the	vessel	,
喜欢	那些	遭遇海难	海员	WHO	居住	之上	这	碎片	的	这	血管	,

就像那些靠船只残骸为生的遇难水手一样，

[ˈpəustˈpəuniŋ][ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] .

postponing	in	anguish	the	arrival	of	the	last	hour	.
推迟	在	痛苦	这	到达	的	这	最后的	小时	.

痛苦地推迟着最后一刻的到来。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [huː] [dɑːnst] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [sleɪvz] [ɪn] [dres] [ˈsuːts] ,

The	very	servants	who	danced	attendance	upon	him	like	slaves	in	dress	suits	,
这	非常	仆人	WHO	跳舞	出席	之上	他	喜欢	奴隶	在	裙子	西装	,

那些穿着礼服像奴隶一样侍奉他的仆人，

[nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪmfl] [plaɪt] ;

knew	of	his	misfortune	and	discussed	his	shameful	plight	;
知道	的	他的	不幸	和	讨论	他的	可耻	困境	;

他知道他的不幸遭遇，并谈论了他可耻的处境；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kʌlərləs]

but	not	even	the	slightest	suggestion	of	insolence	disturbed	the	colorless
但	不是	甚至	这	丝毫	建议	的	傲慢	不安	这	无色

[glæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

glance	of	their	eyes	,
瞥一眼	的	他们的	眼睛	,

但是，他们眼中毫无生气，连一丝傲慢的念头都没有丝毫动摇。

['petrɪfaɪd] [baɪ] ['sɜːrvɪtuːd] .

petrified	by	servitude	.
石化	经过	奴役	.

被奴役麻木。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] !

He	was	such	a	nobleman	!
他	曾是	这样的	一个	贵族	!

他真是个高尚的人!

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mædʒəsti] ! . . .

He	had	scattered	his	money	with	such	majesty	!	.	.	.
他	有	疏散	他的	钱	和	这样的	威严	!	.	.	.

他如此大手大脚地挥霍着自己的财富!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

Besides	,	he	was	a	genuine	member	of	the	nobility	,
除了	,	他	曾是	一个	真的	成员	的	这	贵族	,

此外，他是一位名副其实的贵族。

[ə; eɪ][noʊ'bɪləti] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [huːz] ['mʌsti] ['oʊdər][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ]

a	nobility	that	dated	back	for	centuries	and	whose	musty	odor	inspired	a
一个	贵族	那	日期	后退	为了	几个世纪	和	谁	发霉的	气味	灵感	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌserə'moʊniəs] ['grævəti][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [huːz] [fɔːr] - [berz] [hæd; həd] [helpt]

certain	ceremonious	gravity	in	many	of	the	citizens	whose	fore	-	bears	had	helped
肯定	隆重	重力	在	许多	的	这	公民	谁	前	-	熊	有	帮助

[brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

bring	about	the	Revolution	.
带来	关于	这	革命	.

这是一个有着数百年历史的贵族阶层，他们身上散发出的霉味让许多公民感到一种庄严的仪式感，因为他们的祖先曾帮助促成了革命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːlɪʃ] [kaʊnts] [huː] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	not	one	of	those	Polish	counts	who	permit	themselves	to	be
他	曾是	不是	一	的	那些	抛光	计数	WHO	允许	他们自己	到	是

[ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

entertained	by	women	,
娱乐	经过	女性	,

他并非那种沉迷于女性娱乐的波兰伯爵。

[nɔːr][æn; ən][ɪ'tæliən]['mɑːrkwɪs] [huː] ['waɪndz][ʌp][baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] ,

nor	an	Italian	marquis	who	winds	up	by	cheating	at	cards	,
也不	一个	意大利语	侯爵	WHO	风	向上	经过	作弊	在	牌	,

也不是那种因为打牌作弊而落得个身败名裂的意大利侯爵。

[nɔːr][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [huː] ['ɔːf(ə)n] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	a	Russian	personage	of	consequence	who	often	draws	his	pay	from	the
也不	一个	俄语	人士	的	结果	WHO	经常	平局	他的	支付	从	这

[pə'liːs] ;

police	;
警察	;

也不是经常从警察那里领取薪水的俄罗斯重要人物;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][hɪ'dælˌgoʊ] , [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] .

he	was	genuine	hidalgo	,	a	grandee	of	Spain	.
他	曾是	真的	伊达尔戈	,	一个	贵族	的	西班牙	.

他是真正的伊达尔戈，西班牙的贵族。

[pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ,

Perhaps	one	of	his	ancestors	figured	in	the	Cid	,
也许	一	的	他的	祖先	想	在	这	cid	,

或许他的某个祖先曾出现在熙德的故事中，

[ɪn] [ruːi] [blɑːs][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['repərtɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmiːdiː]

in	Ruy	Blas	or	some	other	of	the	heroic	pieces	in	the	repertory	of	the	Comédie
在	鲁伊	blas	或者	一些	其他	的	这	英勇	件	在	这	曲目	的	这	喜剧

[frɑːŋˈseɪz] .

Française	.
法语	.

在《吕伊·布拉斯》或法兰西喜剧院其他一些英雄剧目中。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['entərd] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [geɪt] ,

The	count	entered	the	salons	of	the	club	with	head	erect	and	a	proud	gait	,
这	数数	进入	这	沙龙	的	这	俱乐部	和	头	直立	和	一个	自豪的	步态	,

伯爵昂首挺胸，步履昂扬地走进俱乐部的沙龙。

['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr]

greeting	his	friends	with	a	barely	discernible	smile	,	a	mixture	of	hauteur
问候	他的	朋友们	和	一个	仅仅	可辨别的	微笑	,	一个	混合物	的	高

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

and	light	-	heartedness	.
和	光	-	真心	.

他带着一丝不易察觉的微笑向朋友们打招呼，笑容中既有傲慢，又有轻松愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [boʊ] - ,

He	was	approaching	his	fortieth	year	,	but	he	was	still	the	beau	Sagreda	,
他	曾是	接近	他的	第四十	年	,	但	他	曾是	仍然	这	帅哥	-	,

他快四十岁了，但仍然是萨格雷达的宠儿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔkˈtæmbjjləs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['mæksɪmz]

as	he	had	long	been	nicknamed	by	the	noctambulous	women	of	Maxim's
作为	他	有	长的	到过	绰号	经过	这	夜行	女性	的	马克西姆的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] - ['raɪzɪŋ] ['æməˌzɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː] .

and	the	early	-	rising	Amazons	of	the	Bois	.
和	这	早期的	-	上升	亚马逊	的	这	布伊斯	.

正如马克西姆夜猫子女工和博伊斯早起的亚马逊女战士们长期以来给他起的绰号一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [feɪnt] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]

A	few	gray	hairs	at	his	temples	and	a	triangle	of	faint	wrinkles	at	the
一个	很少	灰色的	头发	在	他的	寺庙	和	一个	三角形	的	头晕的	皱纹	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

corner	of	his	brows	,
角落	的	他的	眉毛	,

他鬓角长了几根白发，眉角处有一道淡淡的皱纹。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [æt; ət] [tuː] ['ræpɪd][ə; eɪ] [peɪs]

betrayed	the	effects	of	an	existence	that	had	been	lived	at	too	rapid	a	pace
背叛	这	效果	的	一个	存在	那	有	到过	居住地	在	也	迅速的	一个	步伐

,

,

,

暴露出长期快节奏生活所带来的影响，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [məˈʃiːnəri] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

with	the	vital	machinery	running	at	full	speed	.
和	这	必不可少的	机械	跑步	在	满的	速度	.

关键设备全速运转。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['juːθfl] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ;

But	his	eyes	were	still	youthful	,	intense	and	melancholy	;
但	他的	眼睛	是	仍然	青春	,	激烈的	和	忧郁	;

但他的眼神依然年轻、专注而忧郁；

[aɪz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [mʊr] " [baɪ][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

eyes	that	caused	him	to	be	called	"	the	Moor	"	by	his	men	and	women
眼睛	那	导致	他	到	是	称为	"	这	泊	"	经过	他的	男人	和	女性

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他的眼睛使他的男女朋友们称他为“摩尔人”。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [diː][lɑː] - ,

The	Viscount	de	la	Tresminière	,
这	子爵	德	拉	-	,

特雷斯米尼埃子爵，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz]

crowned	by	the	Academy	as	the	author	of	a	study	on	one	of	his	ancestors
加冕	经过	这	学院	作为	这	作者	的	一个	学习	在	一	的	他的	祖先

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] - ,

who	had	been	a	companion	of	Condé	,
WHO	有	到过	一个	伴侣	的	-	,

他因撰写一篇关于其祖先（曾是孔代亲信）的研究报告而被学院授予荣誉称号。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [æn'tiːk] ['diːlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

and	highly	appreciated	by	the	antique	dealers	on	the	left	bank	of	the	Seine	,
和	高度	感谢	经过	这	古董	经销商	在	这	左边	银行	的	这	嘾	,

并深受塞纳河左岸古董商的赞赏。

[huː] [soʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][bæd] ['kænvəsiz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [vɛ'læskɛz] ,

who	sold	him	all	the	bad	canvases	they	had	in	store	,	called	him	Velazquez	,
WHO	卖	他	全部	这	坏的	画布	他们	有	在	店铺	,	称为	他	委拉斯开兹	,

那些把店里所有劣质画作都卖给他的人，称他为委拉斯凯兹。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔːrði] , ['sʌmwʌt] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [hɪz; ɪz] [blæk] ,

satisfied	that	the	swarthy	,	somewhat	olive	complexion	of	the	count	,	his	black	,
使满意	那	这	黝黑的	,	有些	橄榄	肤色	的	这	数数	,	他的	黑色的	,

伯爵黝黑、略带橄榄色的肤色，以及他黑色的.....令他感到满意。

['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ,

heavy	mustache	and	his	grave	eyes	,
重的	胡子	和	他的	严重	眼睛	,

浓密的胡须和严肃的眼神，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [ɑːrt] .

gave	him	the	right	to	display	his	thorough	acquaintance	with	Spanish	art	.
给予	他	这	正确的	到	展示	他的	彻底	熟人	和	西班牙语	艺术	.

这使他有权展示他对西班牙艺术的深入了解。

[ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [spoʊk] [ʌv; əv] - ['ruːɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'skriːt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

All	the	members	of	the	club	spoke	of	Sagreda's	ruin	with	discreet	compassion	.
全部	这	成员	的	这	俱乐部	辐	的	-	废墟	和	慎重	同情	.

俱乐部所有成员都带着谨慎的同情谈论萨格雷达的衰败。

[ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] !

The	poor	count	!
这	贫穷的	数数	!

可怜的计数员！

[nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [er] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] ['legəsi] .

Not	to	fall	heir	to	some	new	legacy	.
不是	到	落下	继承人	到	一些	新的	遗产	.

并非为了继承某种新的遗产。

[nɑːt][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈnerəs] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Not	to	meet	some	American	millionairess	who	would	be	smitten	with	him
不是	到	见面	一些	美国人	百万富翁	WHO	会	是	迷恋	和	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪtəlz] ! . . .

and	his	titles	!	.	.	.
和	他的	标题	!	.	.	.

并非是为了结识某个会被他及其头衔迷得神魂颠倒的美国百万富翁女富婆!

[ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

They	must	do	something	to	save	him	.
他们	必须	做	某物	到	节省	他	.

他们必须想办法救他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈmɪd] [ðɪs] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈpɪti] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈwer]

And	he	walked	amid	this	mute	and	smiling	pity	without	being	at	all	aware
和	他	步行	之中	这	沉默的	和	微笑	遗憾	没有	存在	在	全部	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

他浑然不觉地走在这片沉默而又带着微笑的怜悯之中。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [æz; əz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kəmˈpæʃənət]

encased	in	his	pride	,	receiving	as	admiration	that	which	was	really	compassionate
包裹	在	他的	自豪	,	接收	作为	钦佩	那	哪个	曾是	真的	富有同情心

[ˈsɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他骄傲自满，把原本充满同情的敬佩之情误认为是赞赏。

[fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ˈpeɪnf(ə)l][ˌsɪmjuːˈleɪʃənz, ˌsɪmjəˈleɪʃənz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈraʊnd]

forced	to	have	recourse	to	painful	simulations	in	order	to	surround
强制	到	有	追索权	到	痛苦	模拟	在	命令	到	环绕

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

himself	with	as	much	luxury	as	before	,
他自己	和	作为	很多	奢华	作为	前	,

为了让自己像以前一样享受奢华的生活，他被迫诉诸痛苦的模拟手段。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [diˈsiːvɪŋ] [ˈoʊnli] [hɪmˈself] .

thinking	that	he	was	deceiving	others	and	deceiving	only	himself	.
思维	那	他	曾是	欺骗	其他的	和	欺骗	仅有的	他自己	.

他以为自己在欺骗别人，其实只是在欺骗自己。

- [ˈtʃerɪʃt] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

Sagreda	cherished	no	illusions	as	to	the	future	.
-	珍爱	不	幻觉	作为	到	这	未来	.

萨格雷达对未来没有抱任何幻想。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈrelətɪvz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ˈlegəsi] [hæd; həd] [dʌn]

All	the	relatives	that	might	come	to	his	rescue	with	a	timely	legacy	had	done
全部	这	亲属	那	可能	来	到	他的	救援	和	一个	及时	遗产	有	完毕

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

so	many	years	before	,
所以	许多	年	前	,

所有可能及时给他留下遗产的亲戚，早在多年前就这么做了。

[əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [steɪdʒ] .

upon	making	their	exit	from	the	world's	stage	.
之上	制作	他们的	出口	从	这	世界的	阶段	.

在他们退出世界舞台之时。

[nʌn] [ðæt] [maɪt] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

None	that	might	recall	his	name	was	left	beyond	the	mountains	.
没有任何	那	可能	记起	他的	姓名	曾是	左边	超过	这	山脉	.

群山之外，再也没有留下任何可能记得他名字的人。

[ɪn] [speɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪvz] ,

In	Spain	he	had	only	some	distant	relatives	,
在	西班牙	他	有	仅有的	一些	遥远	亲属	,

他在西班牙只有一些远房亲戚。

[ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [baɪ][hɪˈstɔːrɪk][bɑːndz][ðæn; ðən][baɪ][taɪz]

personages	of	the	nobility	united	to	him	more	by	historic	bonds	than	by	ties
人物	的	这	贵族	团结的	到	他	更多的	经过	历史性	债券	比	经过	领带

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

与他联系在一起的贵族人士，更多的是历史渊源而非血缘关系。

[ðeɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliərli] ,

They	addressed	him	familiarly	,
他们	已解决	他	熟悉地	,

他们用亲切的语气称呼他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][noʊ][help] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [gʊd] [ədˈvaɪs][ænd; ənd]

but	he	could	expect	from	them	no	help	other	than	good	advice	and
但	他	可以	预计	从	他们	不	帮助	其他	比	好的	建议	和

[ˌædməˈnɪʃənz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][waɪld] [ɪkˈstrævəgəns] . . . .

admonitions	against	his	wild	extravagance	.	.	.	.
告诫	反对	他的	荒野	奢侈	.	.	.	.

但他除了得到一些有益的建议和对他肆意挥霍的告诫之外，别指望他们能提供其他帮助.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdæzlɪŋ] [dɪˈspleɪ] [hæd; həd] [kənˈsʊmd] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Fifteen	years	of	dazzling	display	had	consumed	the	supply	of	wealth	with	which
十五	年	的	耀眼的	展示	有	消耗	这	供应	的	财富	和	哪个

- [wʌn] [deɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpærɪs] .

Sagreda	one	day	arrived	in	Paris	.
-	一	天	到达的	在	巴黎	.

十五年的炫耀耗尽了萨格雷达抵达巴黎时所拥有的财富。

[ðə; ði] [greɪndʒz] [ʌv; əv][ˌændəˈluːzjə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dˈrəʊvz] [ʌv; əv]["kæt(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,

The	granges	of	Andalusia	,	with	their	droves	of	cattle	and	horses	,
这	格兰奇	的	安达卢西亚	,	和	他们的	成群	的	牛	和	马匹	,

安达卢西亚的农庄，以及那里成群的牛马，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊnər] ,

had	changed	hands	without	ever	having	made	the	acquaintance	of	this	owner	,
有	已更改	双手	没有	曾经	拥有	制成	这	熟人	的	这	所有者	,

这处房产几经易手，而我之前从未与这位业主相识。

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ["æbsənt] .

devoted	to	luxury	and	always	absent	.
奉献	到	奢华	和	总是	缺席的	.

一心追求奢华，却总是缺席。

[ˈæftər][ðem; ðəm] , [ðə; ði][væst] [wiːt] [fiːldz] [ʌv; əv][kɑːˈstiːljɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪsfiːldz] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] ,

After	them	,	the	vast	wheat	fields	of	Castilla	and	the	ricefields	of	Valencia	,
后	他们	,	这	广阔的	小麦	字段	的	卡斯蒂利亚	和	这	稻田	的	瓦伦西亚	,

之后，便是卡斯蒂利亚广袤的麦田和瓦伦西亚的稻田。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['prɑːvənsəz] , [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [hændz] ,

and	**the**	**villages**	**of**	**the**	**northern**	**provinces**	**,**	**had**	**gone**	**into**	**strange**	**hands**	**,**
和	这	村庄	的	这	北方	省份	,	有	已消失	进入	奇怪的	双手	,

北方各省的村庄也落入了陌生人手中。

— [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsli] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kaʊnts] [ʌv; əv] - ,

—	**all**	**the**	**princely**	**possessions**	**of**	**the**	**ancient**	**counts**	**of**	**Sagreda**	**,**
—	全部	这	王子	财产	的	这	古老的	计数	的	-	,

—萨格雷达古伯爵的所有王室领地，

[plʌs] [ðə; ði] [ɪn'herɪtənsiz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['paɪəs] ['spɪnstər] [ænt] ,

plus	**the**	**inheritances**	**from**	**various**	**pious**	**spinster**	**aunts**	**,**
加	这	继承	从	各种各样的	虔诚的	单身女子	姑姑们	,

再加上从几位虔诚的老处女姑妈那里继承的遗产，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['legəsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['relətɪvz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn]

and	**the**	**considerable**	**legacies**	**of**	**other**	**relatives**	**who**	**had**	**died**	**of**	**old**	**age**	**in**
和	这	大量	遗产	的	其他	亲属	WHO	有	死亡	的	老的	年龄	在

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

their	**ancient**	**country**	**houses**	**.**
他们的	古老的	国家	房屋	.

以及其他一些在乡间老宅中安享晚年去世的亲戚留下的可观遗产。

['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['sʌmər] ['siːznz] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [dɪ'vaʊəd] [ðɪs] ['fɔːrtʃən]

Paris	**and**	**the**	**elegant**	**summer**	**seasons**	**had**	**in**	**a**	**few**	**years**	**devoured**	**this**	**fortune**
巴黎	和	这	优雅的	夏天	季节	有	在	一个	很少	年	吞噬	这	财富

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

of	**centuries**	**.**
的	几个世纪	.

巴黎和优雅的夏季旅游旺季在短短几年内就吞噬了这笔几个世纪以来的财富。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['nɔɪzi] [lʌv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['æktrəsɪz] [ɪn] [voʊg] ;

The	**recollection**	**of**	**a**	**few**	**noisy**	**love**	**affairs**	**with**	**two**	**actresses**	**in**	**vogue**	**;**
这	回忆	的	一个	很少	嘈杂	爱	事务	和	二	女演员	在	时尚	;

回忆起与两位当红女演员的几段轰轰烈烈的恋情；

[ðə; ði][nɑː'stældʒɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔːstli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [feɪm]

the	**nostalgic**	**smile**	**of**	**a**	**dozen**	**costly**	**women**	**of**	**the**	**world**	**;**	**the**	**forgotten**	**fame**
这	怀旧的	微笑	的	一个	打	昂贵	女性	的	这	世界	;	这	被遗忘的	名声

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['duːəlz] ;

of	**several**	**duels**	**;**
的	一些	决斗	;

十几位世界名媛的怀旧微笑；几场决斗被遗忘的辉煌；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pre'stiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] , [kɑːm] ['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

a	**certain**	**prestige**	**as**	**a**	**rash**	**,**	**calm**	**gambler**	**,**	**and**	**a**	**reputation**	**as**	**a**
一个	肯定	声望	作为	一个	皮疹	,	冷静的	赌徒	,	和	一个	名声	作为	一个

['naɪtli] ['sɔːrdzmən] ,

knightly	**swordsman**	**,**
骑士精神	剑客	,

他既是一位鲁莽冷静的赌徒，又是一位享有盛誉的骑士剑客。

[ɪn'trænzɪdʒənt][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] -

intransigent	**in**	**matters**	**of**	**honor**	**,**	**were**	**all**	**that**	**remained**	**to**	**the**	**beau**	**Sagreda**
顽固不化的	在	事情	的	荣誉	,	是	全部	那	剩余	到	这	帅哥	-

['æftər][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

after	**his**	**downfall**	**.**
后	他的	倒台	.

在荣誉问题上毫不妥协，这是萨格雷达失势后唯一剩下的品质。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæst] , [kən'træktɪŋ] [nuː] ['dɛts] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [prə'vaɪdəz] [huː] , [rɪ'kɔːlɪŋ]

He	**lived**	**upon**	**his**	**past**	**,**	**contracting**	**new**	**debts**	**with**	**certain**	**providers**	**who**	**,**	**recalling**
他	居住地	之上	他的	过去的	,	承包	新的	债务	和	肯定	供应商	WHO	,	回忆

['ʌðər] [faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsiz] ,

other	**financial**	**crises**	**,**
其他	金融的	危机	,

他靠着过去的辉煌过日子，向某些供应商背负了新的债务，而这些供应商想起了其他金融危机，

['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

trusted	**to**	**a**	**re**	**-**	**establishment**	**of**	**his**	**fortune**	**.**
可信	到	一个	关于	-	建立	的	他的	财富	.

受托重振他的财富。

" [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['setld] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	**His**	**fate**	**was**	**settled**	**,**	**"**	**according**	**to**	**the**	**count's**	**own**	**words**	**.**
"	他的	命运	曾是	定居	,	"	根据	到	这	计数	自己的	字	.

“他的命运已经注定了，”伯爵自己这样说道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kɔːrs] .

When	**he**	**could**	**do**	**no**	**more**	**,**	**he**	**would**	**resort**	**to**	**a**	**final**	**course**	**.**
什么时候	他	可以	做	不	更多的	,	他	会	采取	到	一个	最终的	课程	.

当他无能为力时，他就会采取最后的手段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kɪl] [hɪm'self] ? . . .
Kill himself ? . . .
杀 他自己 ? . . .

自杀？……

['nevər] .
never .
绝不 .

绝不。

[men] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] [ɔːr] ['dɛts] [ʌv; əv]
Men like him committed suicide only because of gambling debts or debts of
男人 喜欢 他 坚定的 自杀 仅有的 因为 的 赌博 债务 或者 债务 的
['ɑːnər] .
honor .
荣誉 .

像他这样的人自杀，要么是因为赌债，要么是因为名誉债务。

['ænsestərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [hæd; həd] [oʊd] [hjuːdʒ] [sʌmz] [tuː; tə] ['pɜːsənz]
Ancestors of his , noble and glorious , had owed huge sums to persons
祖先 的 他的 , 高贵 和 辉煌 , 有 欠款 巨大的 总和 到 人
[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ['iːkwəlz] ,
who were not their equals ,
WHO 是 不是 他们的 等于 ,

他的祖先，那些高贵而荣耀的人，却欠下了远不如他们的人巨额债务。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] ['suːɪsaɪd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
without for a moment considering suicide on this account .
没有 为了 一个 片刻 考虑 自杀 在 这 帐户 .

丝毫没有因此而考虑过自杀。

[wen] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
When the creditors should shut their doors to him ,
什么时候 这 债权人 应该 关闭 他们的 门 到 他 ,

当债权人应该对他关上大门的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt] ['skænd(ə)l] ,
and the money - lenders should threaten him with a public court scandal ,
和 这 钱 - 贷款人 应该 威胁 他 和 一个 民众 法庭 丑闻 ,
[kaʊnt] [diː] - ,
Count de Sagreda ,
数数 德 - ,

放债人应该以公开法庭丑闻来威胁他，萨格雷达伯爵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] , [wʊd] [rentʃ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [pə'rizjən][laɪf] .
making a heroic effort , would wrench himself away from the sweet Parisian life .
制作 一个 英勇 努力 , 会 扳手 他自己 离开 从 这 甜的 巴黎人 生活 .

他将做出英勇的努力，挣脱巴黎甜蜜的生活。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]['kɑːlə,naɪzɝz] .
His ancestors had been soldiers and colonizers .
他的 祖先 有 到过 士兵 和 殖民者 .

他的祖先曾是士兵和殖民者。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,

He	would	join	the	foreign	legion	of	Algeria	,
他	会	加入	这	外国的	军团	的	阿尔及利亚	,

他将加入阿尔及利亚外籍军团。

[ɔːr] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

or	would	take	passage	for	that	America	which	had	been	conquered	by	his
或者	会	拿	通道	为了	那	美国	哪个	有	到过	征服	经过	他的

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	,
祖先	,

或者他会搭乘船前往他祖先征服的那片美洲大陆。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['tʃɪli] [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

becoming	a	mounted	shepherd	in	the	solitudes	of	Southern	Chile	or	upon	the
成为	一个	安装	牧羊人	在	这	孤独	的	南方	智利	或者	之上	这

['baʊndləs] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌpætə'gəunjə] .

boundless	plains	of	Patagonia	.
无边无际	平原	的	巴塔哥尼亚	.

成为智利南部偏远地区或巴塔哥尼亚无垠平原上的骑马牧羊人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [ðɪs] ['hæzərdəs] ,

Until	the	dreaded	moment	should	arrive	,	this	hazardous	,
直到	这	令人恐惧的	片刻	应该	到达	,	这	危险	,

在可怕的时刻到来之前，这种危险的，

['kruːəl] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['pɪriəd]

cruel	existence	that	forced	him	to	live	a	continuous	lie	,	was	the	best	period
残忍的	存在	那	强制	他	到	居住	一个	连续的	说谎	,	曾是	这	最好的	时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

of	his	career	.
的	他的	职业	.

残酷的生存环境迫使他不断说谎，但这却是他职业生涯中最辉煌的时期。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [trɪp][tuː; tə] [speɪn] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

From	his	last	trip	to	Spain	,	made	for	the	purpose	of	liquidating	certain
从	他的	最后的	旅行	到	西班牙	,	制成	为了	这	目的	的	清算	肯定

['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ,

remnants	of	his	patrimony	,
残余物	的	他的	遗产	,

他最后一次去西班牙是为了清算他剩余的遗产，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

he	had	returned	with	a	woman	,
他	有	返回	和	一个	女士	,

他带了一个女人回来。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	maiden	of	the	provinces	who	had	been	captivated	by	the	prestige	of	the
一个	少女	的	这	省份	WHO	有	到过	着迷	经过	这	声望	的	这

['noʊblmən] ;

nobleman	;
贵族	;

一位来自外省的少女，被这位贵族的威望所吸引；

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	her	affection	,	ardent	and	submissive	at	the	same	time	,
在	她	感情	,	热心	和	顺从者	在	这	相同的	时间	,

她对他的爱慕之情，既热烈又顺从。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [lʌv] .

there	was	almost	as	much	admiration	as	love	.
那里	曾是	几乎	作为	很多	钦佩	作为	爱	.

钦佩之情几乎与爱慕之情一样浓烈。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ! . . .

A	woman	!	.	.	.
一个	女士	!	.	.	.

一个女人!

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] ,

Sagreda	for	the	first	time	realized	the	full	significance	of	this	word	,
-	为了	这	第一的	时间	已实现	这	满的	意义	的	这	单词	,

萨格雷达第一次真正领悟到这个词的全部意义。

[æz; əz] [ɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	up	to	then	he	had	not	understood	it	.
作为	如果	向上	到	然后	他	有	不是	理解	它	.

仿佛直到那时他都还不明白似的。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['nɜːrvəs] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['fiːmeɪl]

His	present	companion	was	a	woman	;	the	nervous	,	dissatisfied	females
他的	展示	伴侣	曾是	一个	女士	;	这	紧张的	,	不满	女性

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] ,

who	had	filled	his	previous	existence	,
WHO	有	已填	他的	以前的	存在	,

他现在的伴侣是一位女性；那些曾经充斥着他生活的神经质、不满现状的女性，如今已不复存在。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪntɪd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['ɑːtəfɪsiz] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] .

with	their	painted	smiles	and	voluptuous	artifices	,	belonged	to	another	species	.
和	他们的	绘	微笑	和	丰满的	诡计	,	属于	到	其他	物种	.

她们脸上挂着虚假的笑容，举止轻佻，属于另一个物种。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fər'evər]

And	now	that	the	real	woman	had	arrived	,	his	money	was	departing	forever
和	现在	那	这	真实的	女士	有	到达的	,	他的	钱	曾是	离开	永远

! . . .

!	.	.	.
!	.	.	.

现在，真正的女人出现了，他的钱也永远地离开了!

[ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɪrd] , [lʌv] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

And	when	misfortune	appeared	,	love	came	with	it	!	.	.
和	什么时候	不幸	出现	,	爱	来了	和	它	!	.	.

当不幸降临，爱情也随之而来!

- , [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['aʊtwərd]

Sagreda	,	lamenting	his	lost	fortune	struggled	hard	to	maintain	his	pompous	outward
-	,	哀叹	他的	丢失的	财富	挣扎	难的	到	维持	他的	傲慢	向外

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

萨格雷达哀叹自己失去的财富，努力维持他那浮夸的外表。

[hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'trentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] ,

He	lived	as	before	,	in	the	same	house	,	without	retrenching	his	budget	,
他	居住地	作为	前	,	在	这	相同的	房子	,	没有	裁员	他的	预算	,

他像以前一样住在原来的房子里，没有缩减开支。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['prez(ə)nts][ʌv; əv]['vælju:]['i:kwəl][tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt]

making	his	companion	presents	of	value	equal	to	those	that	he	had	lavished
制作	他的	伴侣	礼物	的	价值	平等的	到	那些	那	他	有	慷慨的

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['wɪmɪn] [frendz] ,

upon	his	former	women	friends	,
之上	他的	以前的	女性	朋友们	,

他送给女伴的礼物价值与他以前送给女性朋友的礼物价值相当。

[end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [pə'tɜ:rnl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

enjoying	an	almost	paternal	satisfaction	before	the	childish	surprise	and	the
享受	一个	几乎	父系	满意	前	这	幼稚	惊喜	和	这

[ɪn'dʒenjuəs] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ,

ingenuous	happiness	of	the	poor	girl	,
天真无邪	幸福	的	这	贫穷的	女孩	,

在可怜的小女孩露出孩子般的惊喜和天真的幸福之前，他享受着一种近乎父亲般的满足感。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] .

who	was	overwhelmed	by	the	brilliant	life	of	Paris	.
WHO	曾是	不堪重负	经过	这	杰出的	生活	的	巴黎	.

他被巴黎精彩纷呈的生活深深吸引。

- [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , — ['draʊnɪŋ] ! — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , ['kɑ:ntent]

Sagreda	was	drowning	,	—	drowning	!	—	but	with	a	smile	on	his	lips	,	content
-	曾是	溺水	,	—	溺水	!	—	但	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	内容

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

萨格雷达正在溺水——真的溺水了！——但他嘴角却带着微笑，对自己很满意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swi:t] [dri:m] ,

with	his	present	life	,	with	this	sweet	dream	,
和	他的	展示	生活	,	和	这	甜的	梦	,

他现在的生活，以及这个甜蜜的梦境，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['læstɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [lɔ:ŋ] .

which	was	to	be	the	final	one	and	which	was	lasting	miraculously	long	.
哪个	曾是	到	是	这	最终的	一	和	哪个	曾是	持久	奇迹般地	长的	.

那是最后一场比赛，而且比赛持续时间出奇地长。

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæl'tri:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] ,

Fate	,	which	had	maltreated	him	in	the	past	few	years	,
命运	,	哪个	有	虐待	他	在	这	过去的	很少	年	,

命运在过去几年里一直亏待他，

[kən'su:mɪŋ] [ðə; ði] [ri'meɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,

consuming	the	remainders	of	his	wealth	at	Monte	Carlo	,
消费	这	余数	的	他的	财富	在	蒙特	卡洛	,

他在蒙特卡洛挥霍了剩余的财富。

[æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,

at	Ostend	and	in	the	notable	clubs	of	the	Boulevard	,
在	奥斯坦德	和	在	这	值得注意的	俱乐部	的	这	大道	,

在奥斯坦德和林荫大道上的著名俱乐部里，

[si:md] [naʊ] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	now	to	stretch	out	a	helping	hand	,	touched	by	his	new	existence	.
似乎	现在	到	拉紧	出去	一个	帮助	手	,	感动	经过	他的	新的	存在	.

似乎此刻他伸出了援手，被自己的新生活所感动。

['evri] [naɪt] , ['æftər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑ:nt] ,

Every	night	,	after	dining	with	his	companion	at	a	fashionable	restaurant	,
每一个	夜晚	,	后	用餐	和	他的	伴侣	在	一个	时髦	餐厅	,

每天晚上，他都会和同伴在一家时尚餐厅用餐后，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

he	would	leave	her	at	the	theatre	and	go	to	his	club	,
他	会	离开	她	在	这	剧院	和	去	到	他的	俱乐部	,

他会把她留在剧院，然后去他的俱乐部。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [lʌk] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

the	only	place	where	luck	awaited	him	.
这	仅有的	地方	在哪里	运气	等待中	他	.

那是他唯一能获得好运的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [plʌndʒ] ['hevɪli] .

He	did	not	plunge	heavily	.
他	做过	不是	暴跌	重度	.

他并没有猛烈扑向地面。

['sɪmp(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [tʃʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Simple	games	of	écarté	with	intimate	friends	,	chums	of	his	youth	,
简单的	游戏	的	écarté	和	亲密的	朋友们	,	朋友们	的	他的	青年	,

和亲密的朋友，他年轻时的伙伴们，玩简单的écarté游戏

[huː] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['hæpi] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] ,

who	continued	their	happy	career	with	the	aid	of	great	fortunes	,
WHO	持续	他们的	快乐的	职业	和	这	援助	的	伟大的	财富	,

他们凭借巨额财富继续着幸福的职业生涯，

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['æftər] ['mæriŋ] [welθ] ,

or	who	had	settled	down	after	marrying	wealth	,
或者	WHO	有	定居	向下	后	结婚	财富	,

或者嫁入豪门后安顿下来的人，

[rɪ'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['fɑːrmər]['hæbɪts][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] .

retaining	among	their	farmer	habits	the	custom	of	visiting	the	honorable	circle	.
保留	之中	他们的	农民	习惯	这	风俗	的	访问	这	光荣的	圆圈	.

在他们的农民习俗中，保留了拜访上流人士的习俗。

['skersli] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Scarcely	did	the	count	take	his	seat	,	with	his	cards	in	his	hand	,
几乎	做过	这	数数	拿	他的	座位	,	和	他的	牌	在	他的	手	,

伯爵刚坐下，手里就拿着牌。

['ɑːpəzɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] , [wen] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

opposite	one	of	these	friends	,	when	Fortune	seemed	to	hover	over	his	head	,
对面的	一	的	这些	朋友们	,	什么时候	财富	似乎	到	徘徊	超过	他的	头	,

与其中一位朋友对峙时，命运似乎正笼罩着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɑːt]['taɪər][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] ['evri] [naɪt]

and	his	friends	did	not	tire	of	playing	,	inviting	him	to	a	game	every	night
和	他的	朋友们	做过	不是	胎	的	玩耍	,	邀请	他	到	一个	游戏	每一个	夜晚

,

,

,

他的朋友们百玩不厌，每天晚上都邀请他一起玩游戏。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [laɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] .

as	if	they	stood	in	line	awaiting	their	turn	.
作为	如果	他们	站立	在	线	等待中	他们的	转动	.

仿佛他们排着队等着轮到自己。

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] ['welθi] [ə'pɑːn] ; [sʌm; səm] [naɪts] [ten] ['luːɪs] ;

His	winnings	were	hardly	enough	to	grow	wealthy	upon	;	some	nights	ten	louis	;
他的	奖金	是	几乎	足够的	到	生长	富裕	之上	;	一些	夜晚	十	路易斯	;

['ʌðər] ['twenti] - [faɪv] ;

others	twenty	-	five	;
其他的	二十	-	五	;

他赢得的奖金根本不足以让他致富；有时一晚上只有十路易；有时一晚上只有二十五路易；

[ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] - [wʊd] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɔːrti] [goʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

on	special	occasions	Sagreda	would	retire	with	as	many	as	forty	gold	coins	in	his
在	特别的	场合	-	会	退休	和	作为	许多	作为	四十	金子	硬币	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

在一些特殊场合，萨格雷达会带着多达四十枚金币回家。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [geɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	thanks	to	this	almost	daily	gain	he	was	able	to	fill	the	gaps	of	his
但	谢谢	到	这	几乎	日常的	获得	他	曾是	有能力的	到	充满	这	差距	的	他的

['lɔːrdli] [ɪg'zɪstəns] ,

lordly	existence	,
尊贵的	存在	,

但多亏了这几乎每天都有的收入，他才能填补自己贵族生活中的空白。

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	threatened	to	topple	down	upon	his	head	,
哪个	威胁	到	倾倒	向下	之上	他的	头	,

它随时都有可能砸到他的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [kəm'pænjən] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kʌmfərt] ,

and	he	maintained	his	lady	companion	in	surroundings	of	loving	comfort	,
和	他	维持	他的	女士	伴侣	在	周围环境	的	爱	舒适	,

他让女伴在充满爱意和舒适的环境中安享晚年。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

at	the	same	time	recovering	confidence	in	his	immediate	future	.
在	这	相同的	时间	恢复中	信心	在	他的	即时	未来	.

与此同时，他也重拾了对近期未来的信心。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? . . .

Who	could	tell	what	was	in	store	for	him	?	.	.	.
WHO	可以	告诉	什么	曾是	在	店铺	为了	他	?	.	.	.

谁又能预料到他将面临怎样的命运呢?

['noʊtɪsɪŋ] ['vaɪkaʊnt] [diː][lɑː] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Noticing	Viscount	de	la	Tresminière	in	one	of	the	salons	he	smiled	at	him
注意到	子爵	德	拉	-	在	一	的	这	沙龙	他	微笑	在	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendli] ['tʃælɪndʒ] .

with	an	expression	of	friendly	challenge	.
和	一个	表达	的	友好的	挑战	.

他在其中一个沙龙里看到了特雷斯米尼埃子爵，便带着友好的挑战的表情对他微笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] ? "

"	What	do	you	say	to	a	game	?	"
"	什么	做	你	说	到	一个	游戏	?	"

你对一场游戏有什么想说的?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [vɛ'læskɛz] . "

"	As	you	wish	,	my	dear	Velazquez	.	"
"	作为	你	希望	,	我的	亲爱的	委拉斯开兹	.	"

“如您所愿，我亲爱的委拉斯凯兹。”

" ['sev(ə)n][fræŋks][pər][faɪv][pɔɪnts][wɪl][biː; bi][səˈfɪʃ(ə)nt] .

"	Seven	francs	per	five	points	will	be	sufficient	.
"	七	法郎	每	五	积分	将要	是	充足的	.

“每五分七法郎就足够了。”

[aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] .

I'm	sure	to	win	.
我是	当然	到	赢	.

我肯定会赢。

[lʌk] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Luck	is	with	me	.
运气	是	和	我	.

我运气真好。

" [ðə; ði] [geɪm] [kəˈmenst] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bʌlbz] ,

"	The	game	commenced	under	the	soft	light	of	the	electric	bulbs	,
"	这	游戏	开始	在下面	这	柔软的	光	的	这	电的	灯泡	,

比赛在柔和的电灯泡灯光下开始。

[əˈmɪd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sɔːft]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] .

amid	the	soothing	silence	of	soft	carpets	and	thick	curtains	.
之中	这	舒缓	沉默	的	柔软的	地毯	和	厚的	窗帘	.

在柔软地毯和厚重窗帘营造的舒缓静谧中。

- [kept] ['wɪnɪŋ] ,

Sagreda	kept	winning	,
-	保留	获胜	,

萨格雷达一直赢下去，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪt] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

as	if	his	kind	fate	was	pleased	to	extricate	him	from	the	most	difficult
作为	如果	他的	种类	命运	曾是	高兴	到	解脱	他	从	这	最多	难的

['paːsiz] .

passes	.
通过	.

仿佛命运眷顾他，让他从最艰难的困境中解脱出来。

[hiː; hi] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [hæf] ['treɪɪŋ] .

He	won	without	half	trying	.
他	韩元	没有	一半	尝试	.

他毫不费力就赢了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [trʌmps] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [bæd][kɑːrdz] ;

It	made	no	difference	that	he	lacked	trumps	and	that	he	held	bad	cards	;
它	制成	不	不同之处	那	他	缺乏	特朗普	和	那	他	握住	坏的	牌	;

即使他没有王牌，而且手里的牌很差，也无济于事；

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [wɜːrs] ,

those	of	his	rival	were	always	worse	,
那些	的	他的	竞争对手	是	总是	更糟	,

他的对手的那些人总是更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] [mɪˈrækjələsli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [geɪmz] .

and	the	result	would	be	miraculously	in	harmony	with	his	previous	games	.
和	这	结果	会	是	奇迹般地	在	和谐	和	他的	以前的	游戏	.

结果竟然奇迹般地与他之前的比赛完全吻合。

[ɔːlˈredi] , ['twenti] - [faɪv]['goʊldən]['luːɪs] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Already	,	twenty	-	five	golden	louis	lay	before	him	.
已经	,	二十	-	五	金的	路易斯	躺	前	他	.

他面前已经摆放着二十五个金路易。

[ə; eɪ] [klʌb] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [sə'lɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

A	club	companion	,	who	was	wandering	from	one	salon	to	the	other	with
一个	俱乐部	伴侣	,	WHO	曾是	漫游	从	一	沙龙	到	这	其他	和

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	bored	expression	,
一个	无聊的	表达	,

一位在夜总会里闲逛、一脸无聊的同伴，

[stɑːpt] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .

stopped	near	the	players	interested	in	the	game	.
停止	靠近	这	玩家	感兴趣的	在	这	游戏	.

停在了对游戏感兴趣的玩家附近。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪr] - ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]

At	first	he	remained	standing	near	Sagreda	;	then	he	took	up	his	position	behind
在	第一的	他	剩余	常设	靠近	-	;	然后	他	采取	向上	他的	位置	在后面

[ðə; ðɪ] ['vaɪkaʊnt] ,

the	viscount	,
这	子爵	,

起初他站在萨格雷达附近；然后他走到子爵身后，站到了他身后。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rendərd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [prɑːk'sɪməti] .

who	seemed	to	be	rendered	nervous	and	perturbed	at	the	fellow's	proximity	.
WHO	似乎	到	是	渲染	紧张的	和	忐忑	在	这	同伴们	邻近	.

那人的靠近似乎让他感到紧张不安。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ['sɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	But	that's	awful	silly	of	you	!
"	但	那就是	可怕	愚蠢的	的	你	!

“但你这样做真是太愚蠢了！”

" [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['nuːkʌmər] [suːn] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	inquisitive	newcomer	soon	exclaimed	.
"	这	好奇	新人	很快	惊呼	.

“好奇的新来者很快惊呼道。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [maɪ] [dɪr] ['vaɪkaʊnt] .

"	You're	not	playing	a	good	game	,	my	dear	viscount	.
"	你是	不是	玩耍	一个	好的	游戏	,	我的	亲爱的	子爵	.

“亲爱的子爵，你这局打得不好。”

[jʊə(r)] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] [trʌmps] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['oʊnli] [jʊr; jər] [bæd] [kɑːrdz] .

You're	laying	aside	your	trumps	and	using	only	your	bad	cards	.
你是	躺下	旁边	你的	特朗普	和	使用	仅有的	你的	坏的	牌	.

你把王牌都扔掉了，只剩下最差的牌了。

[haʊ] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

How	stupid	of	you	!
如何	愚蠢的	的	你	!

你真是太蠢了！

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	could	say	no	more	.
"	他	可以	说	不	更多的	.

他再也说不出话来了。

- [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Sagreda	threw	his	cards	upon	the	table	.
-	扔	他的	牌	之上	这	桌子	.

萨格雷达把牌扔到桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['terəbli] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['pælər] .

He	had	grown	terribly	white	,	with	a	greenish	pallor	.
他	有	生长	可怕	白色的	,	和	一个	绿绿色	苍白	.

他的脸色变得异常苍白，带着一丝青色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊpənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [waɪd] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .

His	eyes	,	opened	extraordinarily	wide	,	stared	at	the	viscount	.
他的	眼睛	,	打开	非常	宽的	,	凝视	在	这	子爵	.

他双眼睁得异常大，直直地盯着子爵。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	I	understand	,	"	he	said	coldly	.
"	我	理解	,	"	他	说	冷冷地	.

“我明白了，”他冷冷地说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	Allow	me	to	withdraw	.
"	允许	我	到	提取	.

“允许我退出。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

"	Then	,	with	a	quivering	hand	,	he	thrust	the	heap	of	gold	coins	toward	his
"	然后	,	和	一个	颤抖	手	,	他	推力	这	堆	的	金子	硬币	朝向	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“然后，他颤抖着手，把那堆金币递给了他的朋友。”

" [ðɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	This	belongs	to	you	.	"
"	这	属于	到	你	.	"

“这是你的。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [vɛˈlæskɛz] . . . .

"	But	,	my	dear	Velazquez	.	.	.	.
"	但	,	我的	亲爱的	委拉斯开兹	.	.	.	.

“但是，我亲爱的委拉斯凯兹……”

[waɪ] , - ! . . .

Why	,	Sagreda	!	.	.	.
为什么	,	-	!	.	.	.

萨格雷达，你好啊！……

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [dɪr] [kaʊnt] ! . . . "

Permit	me	to	explain	,	dear	count	!	.	.	.	"
允许	我	到	解释	,	亲爱的	数数	!	.	.	.	"

请允许我解释一下，尊敬的伯爵！……

" [ɪˈnʌf] , [sɜːr] .

"	Enough	,	sir	.
"	足够的	,	先生	.

够了，先生。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	repeat	that	I	understand	.
我	重复	那	我	理解	.

我再次声明，我明白了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] ,

"	His	eyes	flashed	with	a	strange	gleam	,
"	他的	眼睛	闪光灯	和	一个	奇怪的	闪耀	,

他的眼中闪过一丝奇异的光芒，

[ðə; ði] ['selfseɪm] [gliːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ,

the	selfsame	gleam	that	his	friends	had	seen	upon	various	occasions	,
这	自身	闪耀	那	他的	朋友们	有	已见	之上	各种各样的	场合	,

他的朋友们曾在不同场合见过他那同样的闪亮光芒。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'spjuːt] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrd] ,

when	after	a	brief	dispute	or	an	insulting	word	,
什么时候	后	一个	简短的	争议	或者	一个	侮辱	单词	,

在短暂争执或一句侮辱性话语之后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] .

he	raised	his	glove	in	a	gesture	of	challenge	.
他	提高	他的	手套	在	一个	手势	的	挑战	.

他举起手套，做出挑衅的姿态。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l] [glæns] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	this	hostile	glance	lasted	only	a	moment	.
但	这	敌对的	瞥一眼	持续	仅有的	一个	片刻	.

但这充满敌意的目光只持续了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['gleɪʃ(ə)l] [ˌæfə'bɪləti] .

Then	he	smiled	with	glacial	affability	.
然后	他	微笑	和	冰川	亲切	.

然后他露出了冰冷而和蔼的笑容。

" ['meni] [θæŋks] , ['vaɪkaʊnt] .

"	Many	thanks	,	Viscount	.
"	许多	谢谢	,	子爵	.

“非常感谢，子爵。”

[ðiːz] [ɑːr; ər]['feɪvərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [fər'gɑːtn] . . . .

These	are	favors	that	are	never	forgotten	.	.	.	.
这些	是	恩惠	那	是	绝不	被遗忘的	.	.	.	.

这些都是永远不会被忘记的人情……

[aɪ] [rɪ'piːt] [maɪ] ['grætɪtuːd] .

I	repeat	my	gratitude	.
我	重复	我的	感激	.

我再次表达我的感激之情。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtid] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['noʊb(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ['praʊdli] [ɪ'rekt] ,

"	And	he	saluted	,	like	a	true	noble	,	walking	off	proudly	erect	,
"	和	他	敬礼	,	喜欢	一个	真的	高贵	,	步行	离开	自豪地	直立	,

“他像一位真正的贵族那样敬了个礼，昂首挺胸地走了。”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['smaɪlɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːpjələns] .

the	same	as	in	the	most	smiling	days	of	his	opulence	.
这	相同的	作为	在	这	最多	微笑	天	的	他的	丰裕	.

和他最富裕、笑容最灿烂的日子里一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] ['oʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] , [kaʊnt] [diː] -

With	his	fur	coat	open	,	displaying	his	immaculate	shirt	bosom	,	Count	de	Sagreda
和	他的	毛皮	外套	打开	,	显示	他的	完美无瑕	衬衫	怀	,	数数	德	-

[ˌprɔmə'neɪdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

promenades	along	the	boulevard	.
长廊	沿着	这	林荫大道	.

萨格雷达伯爵敞开皮草大衣，露出干净利落的衬衫胸膛，沿着林荫大道漫步。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːr; ər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiətəz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

The	crowds	are	issuing	from	the	theatres	;	the	women	are	crossing	from	one
这	人群	是	发行	从	这	剧院	;	这	女性	是	过境	从	一

['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

sidewalk	to	the	other	;
人行道	到	这	其他	;

人群正从剧院涌出；女人们正从一条人行道走到另一条人行道；

['ɔːtəməbilz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [in'tiəriəz] [roʊl][baɪ] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv] [pluːmz]

automobiles	with	lighted	interiors	roll	by	,	affording	a	momentary	glimpse	of	plumes
汽车	和	照明	室内	卷	经过	,	负担得起	一个	瞬间	一瞥	的	羽流

, ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [waɪt] ['buzəmz] ;

,	jewels	and	white	bosoms	;
,	珠宝	和	白色的	胸部	;

车内灯光闪烁的汽车缓缓驶过，让人得以瞥见羽毛、珠宝和白皙的胸脯；

[ðə; ði] [nuːz] - ['vendər] [ʃaʊt] [ðer; ðər] [werz] ;

the	news	-	vendors	shout	their	wares	;
这	消息	-	供应商	喊	他们的	商品	;

报摊小贩们吆喝着兜售商品；

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hjuːdʒ] [ɪ'lektrɪkl] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [bleɪz] [fɔːrθ] [ænd; ənd][goʊ]

at	the	top	of	the	buildings	huge	electrical	advertisements	blaze	forth	and	go
在	这	顶部	的	这	建筑物	巨大的	电气	广告	火焰	前进	和	去

[aʊt] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

out	in	rapid	succession	.
出去	在	迅速的	演替	.

建筑物顶部的巨型电子广告牌快速闪烁，然后又迅速熄灭。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [græn'diː] , [ðə; ði][hɪ'dælˌgoʊ] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv]

The	Spanish	grandee	,	the	hidalgo	,	the	descendant	of	the	noble	knights	of
这	西班牙语	贵族	,	这	伊达尔戈	,	这	后裔	的	这	高贵	骑士	的

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][ænd; ənd] [ruːi] [blɑːs] ,

the	Cid	and	Ruy	Blas	,
这	cid	和	鲁伊	blas	,

西班牙贵族，伊达尔戈，熙德和鲁伊·布拉斯等高贵骑士的后裔，

[wɔːks] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n]

walks	against	the	current	,	elbowing	his	way	through	the	crowd	,	desiring	to	hasten
散步	反对	这	当前的	,	肘击	他的	方式	通过	这	人群	,	渴望	到	趋

[æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	fast	as	possible	,
作为	快速地	作为	可能的	,

他逆着人流走，用手肘挤过人群，一心想尽快赶路。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒektɪv] [ɪn] [vjuː] .

without	any	particular	objective	in	view	.
没有	任何	特别的	客观的	在	看法	.

没有特定的目的。

[tuː; tə]['kɑːntrækt] ['dɛts] ! . . .

To	contract	debts	!	.	.	.
到	合同	债务	!	.	.	.

背负债务！

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['dɛts] [duː][nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [ə; eɪ] ['noʊblmən] .

Debts	do	not	dishonor	a	nobleman	.
债务	做	不是	羞辱	一个	贵族	.

债务并不会玷污贵族的名誉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːmz] ? . . .

But	to	receive	alms	?	.	.	.
但	到	收到	施舍	?	.	.	.

但接受施舍呢？.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['blækɪst] [θɔːts] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

In	his	hours	of	blackest	thoughts	he	had	never	trembled	before	the	idea	of
在	他的	小时	的	最黑的	想法	他	有	绝不	颤抖	前	这	主意	的

[ɪn'kɜːrɪŋ] [skɔːrn] [θruː] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

incurring	scorn	through	his	ruin	,
产生	轻蔑	通过	他的	废墟	,

即使在他最黑暗的时刻，他也从未因自己的毁灭而感到恐惧，害怕因此招致世人的鄙夷。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['dezərt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] ,

of	seeing	his	friends	desert	him	,	of	descending	to	the	lowest	depths	,
的	看到	他的	朋友们	沙漠	他	,	的	下降	到	这	最低	深度	,

眼睁睁看着朋友们离他而去，跌入人生的谷底，

['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sʌbstreɪtəm] .

being	lost	in	the	social	substratum	.
存在	丢失的	在	这	社会的	基质	.

迷失在社会底层。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'raʊz] [kəm'pæʃ(ə)n] . . . .

But	to	arouse	compassion	.	.	.	.
但	到	引起	同情	.	.	.	.

但要唤起同情心.....

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

The	comedy	was	useless	.
这	喜剧	曾是	无用	.

喜剧毫无意义。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

The	intimate	friends	who	smiled	at	him	in	former	times	had	penetrated	the
这	亲密的	朋友们	WHO	微笑	在	他	在	以前的	时代	有	渗透	这

['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd]

secret	of	his	poverty	and	had	been	moved	by	pity	to	get	together	and
秘密	的	他的	贫困	和	有	到过	已搬	经过	遗憾	到	得到	一起	和

[teɪk] [tɜːrnz] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːmz] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

take	turns	at	giving	him	alms	under	the	pretext	of	gambling	with	him	.
拿	转弯	在	给予	他	施舍	在下面	这	借口	的	赌博	和	他	.

以前对他微笑的亲密朋友们，早已察觉到他贫穷的秘密，出于怜悯，聚在一起，以和他赌博为借口，轮流施舍给他。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [frendz] ,

And	likewise	his	other	friends	,
和	同样地	他的	其他	朋友们	,

他的其他朋友也是如此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [rɪ'spekt]

and	even	the	servants	who	bowed	to	him	with	their	accustomed	respect
和	甚至	这	仆人	WHO	鞠躬	到	他	和	他们的	习惯	尊重

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

as	he	passed	by	,
作为	他	通过了	经过	,

甚至连那些在他经过时向他鞠躬致敬的仆人，也都一如既往地对他毕恭毕敬。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

were	in	the	secret	.
是	在	这	秘密	.

他们是秘密人物。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [pʊr] [duːp] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['ɛrz] ,

And	he	,	the	poor	dupe	,	was	going	about	with	his	lordly	airs	,
和	他	,	这	贫穷的	欺骗	,	曾是	去	关于	和	他的	尊贵的	播出	,

而他，这个可怜的傻瓜，却摆出一副高高在上的姿态。

[stɪf] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkt] ['grændʒər] , [laɪk][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɛndʒəndɛi]

stiff	and	solemn	in	his	extinct	grandeur	,	like	the	corpse	of	the	lengendary
僵硬的	和	庄严	在	他的	灭绝	宏伟	,	喜欢	这	尸体	的	这	传奇的

['tʃiːftən] , [wɪtʃ] ,

chieftain	,	which	,
头目	,	哪个	,

他僵硬而庄严地伫立着，仿佛昔日的辉煌已然消逝，如同传奇酋长的遗骸。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɪn] ['bætlz] .

after	his	death	,	was	mounted	on	horseback	and	sallied	forth	to	win	battles	.
后	他的	死亡	,	曾是	安装	在	马背	和	突袭	前进	到	赢	战斗	.

他死后，被人骑上马，出征征战。

[ˌfer'wel] , [kaʊnt] [diː] - !

Farewell	,	Count	de	Sagreda	!
告别	,	数数	德	-	!

再见了，萨格雷达伯爵！

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['vaɪsrɔɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]

The	heir	of	governors	and	viceroys	can	become	a	nameless	soldier	in	a
这	继承人	的	州长们	和	总督们	能	变得	一个	无名	士兵	在	一个

['liːdʒən][ʌv; əv][ˌdespə'rɑːdəuz][ænd; ənd]['bændits] ;

legion	of	desperadoes	and	bandits	;
军团	的	亡命之徒	和	强盗	;

总督和副王的继承人可能会成为亡命之徒和强盗军团中一个无名士兵；

[hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ɪn]['vɜːrdʒɪn][lændz] , ['kɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

he	can	begin	life	anew	as	an	adventurer	in	virgin	lands	,	killing	that	he	may
他	能	开始	生活	重新	作为	一个	冒险家	在	处女	土地	,	杀	那	他	可能

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

他可以重新开始生活，成为处女地上的冒险家，为了生存而杀戮；

[hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

he	can	even	watch	with	impassive	countenance	the	wreck	of	his	name
他	能	甚至	手表	和	冷漠	面容	这	破坏	的	他的	姓名

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	his	family	history	,
和	他的	家庭	历史	,

他甚至可以面无表情地看着自己的名誉和家族历史被摧毁。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] . . . .

before	the	bench	of	a	tribunal	.	.	.	.
前	这	长椅	的	一个	法庭	.	.	.	.

在法庭上.....

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ! . . .

But	to	live	upon	the	compassion	of	his	friends	!	.	.
但	到	居住	之上	这	同情	的	他的	朋友们	!	.	.

但他却能靠朋友们的怜悯活下去！.....

[ˌfer'wel] [fər'evər] , ['faɪn(ə)l] [ɪ'luːʒnz] !
Farewell **forever** **,** **final** **illusions** **!**
告别 永远 , 最终的 幻觉 !

永别了，最后的幻象！

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [naɪt]
The **count** **has** **forgotten** **his** **companion** **,** **who** **is** **waiting** **for** **him** **at** **a** **night**
这 数数 有 被遗忘的 他的 伴侣 , WHO 是 等待 为了 他 在 一个 夜晚
['restrɑːnt] .
restaurant **.**
餐厅 .

伯爵忘记了他的同伴，同伴正在一家夜总会等他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ;
He **does** **not** **think** **of** **her** **;** **it** **is** **as** **if** **he** **never** **had** **seen** **her** **;**
他 做 不是 思考 的 她 ; 它 是 作为 如果 他 绝不 有 已见 她 ;

他没有想起她；就好像他从未见过她一样；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
as **if** **she** **had** **never** **existed** **.**
作为 如果 她 有 绝不 存在 .

仿佛她从未存在过一样。

[hiː; hi] [θɪŋks] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf]
He **thinks** **not** **at** **all** **of** **that** **which** **but** **a** **few** **hours** **before** **had** **made** **life**
他 思考 不是 在 全部 的 那 哪个 但 一个 很少 小时 前 有 制成 生活
[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
worth **living** **.**
值得 活的 .

他完全忘记了几个小时前还让他觉得生活充满意义的那些事。

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,
He **walks** **along** **,** **alone** **with** **his** **disgrace** **,**
他 散步 沿着 , 独自的 和 他的 耻辱 ,

他独自一人，带着耻辱，继续前行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmz] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] ; [æn; ən]
and **each** **step** **of** **his** **seems** **to** **draw** **from** **the** **earth** **a** **dead** **thing** **;** **an**
和 每个 步 的 他的 似乎 到 画 从 这 地球 一个 死的 事物 ; 一个
[æn'sestrəl] ['ɪnfluəns] ,
ancestral **influence** **,**
祖先的 影响 ,

他的每一步似乎都从大地中唤醒了某种死物；一种祖先的影响。

[ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['predʒədɪs] , [ə; eɪ]['fæməli] [boʊst] , ['dɔːrmənt] [hɔː'tɜːr] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [fɪrs] [praɪd] ,
a **racial** **prejudice** **,** **a** **family** **boast** **,** **dormant** **hauteur** **,** **honor** **and** **fierce** **pride** **,**
一个 种族 偏见 , 一个 家庭 夸 , 休眠 高 , 荣誉 和 凶猛的 自豪 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ə'weɪk] ,
and **as** **these** **awake** **,**
和 作为 这些 醒 ,

种族偏见、家族荣耀、潜藏的傲慢、荣誉感和强烈的自豪感，当这些被唤醒时，

[ðeɪ] [ə'pres] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
they **oppress** **his** **breast** **and** **cloud** **his** **thoughts** **.**
他们 压迫 他的 胸部 和 云 他的 想法 .

它们压迫着他的胸膛，蒙蔽了他的思绪。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

How	they	must	have	laughed	at	him	behind	his	back	,	with	condescending
如何	他们	必须	有	笑了	在	他	在后面	他的	后退	,	和	居高临下的

['pɪti] ! . . .

pity	!	.	.	.
遗憾	!	.	.	.

他们背后一定带着居高临下的怜悯，嘲笑他！

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Now	he	walks	along	more	hurriedly	than	ever	,
现在	他	散步	沿着	更多的	匆匆	比	曾经	,

现在他走路的步伐比以往任何时候都更加匆忙。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] ,

as	if	he	has	at	last	made	up	his	mind	just	where	he	is	going	,
作为	如果	他	有	在	最后的	制成	向上	他的	头脑	只是	在哪里	他	是	去	,

仿佛他终于下定决心要去哪里似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] ,

and	his	emotion	leads	him	unconsciously	to	murmur	with	irony	,
和	他的	情感	线索	他	不知不觉	到	低语	和	讽刺	,

他的情绪让他不自觉地低声说道，语气中带着讽刺意味。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]

as	if	he	is	speaking	to	somebody	who	is	at	his	heels	and	whom	he
作为	如果	他	是	请讲	到	某人	WHO	是	在	他的	高跟鞋	和	谁	他

[dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [fliː] .

desires	to	flee	.
欲望	到	逃跑	.

仿佛他是在对一个紧追不舍、他恨不得逃离的人说话。

" ['meni] [θæŋks] !

"	Many	thanks	!
"	许多	谢谢	!

非常感谢！

['meni] [θæŋks] !

Many	thanks	!
许多	谢谢	!

非常感谢！

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [tuː] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

"	Just	before	dawn	two	revolver	shots	astound	the	guests	of	a	hotel	in	the	vicinity
"	只是	前	黎明	二	左轮手枪	镜头	震惊	这	客人	的	一个	酒店	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] [ger] [seɪnt] - [lɑː'zɑːreɪ] ,

of	the	Gare	Saint	-	Lazare	,
的	这	加尔	圣	-	拉扎尔	,

“黎明前，圣拉扎尔火车站附近一家酒店的客人被两声左轮手枪枪响惊醒。”

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æm'bɪgjuəs] [ɪs'tæbliʃmənts] [ðæt] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [seɪf] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['æmərəs]

—	one	of	those	ambiguous	establishments	that	offers	a	safe	shelter	for	amorous
—	一	的	那些	模糊的	机构	那	优惠	一个	安全的	庇护所	为了	多情

[ə'kweɪntəns] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] .

acquaintances	begun	on	the	thoroughfare	.
熟人	开始	在	这	通道	.

— 那些暧昧的场所之一，为在街头结识的恋人提供安全的庇护所。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz]

The	attendants	find	in	one	of	the	rooms	a	gentleman	dressed	in	evening	clothes
这	服务员	寻找	在	一	的	这	房间	一个	绅士	穿着	在	晚上	衣服

,

,

,

侍者们在其中一个房间里发现一位身着晚礼服的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [θruː] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] ['blʌdi] [strɪps] [ʌv; əv] [fleʃ] .

with	a	hole	in	his	head	,	through	which	escape	bloody	strips	of	flesh	.
和	一个	洞	在	他的	头	,	通过	哪个	逃脱	血腥	条状物	的	肉	.

他头上有一个洞，血淋淋的肉条从洞里钻了出来。

[ðə; ði][mæn] [raɪðz] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θredber] ['kɑːrpɪt] .

The	man	writhes	like	a	worm	upon	the	threadbare	carpet	.
这	男人	扭动	喜欢	一个	蠕虫	之上	这	破旧的	地毯	.

那人像条虫子一样在破旧的地毯上扭动着身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [blæk] , [stɪl] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

His	eyes	,	of	a	dull	black	,	still	glitter	with	life	.
他的	眼睛	,	的	一个	乏味的	黑色的	,	仍然	闪光	和	生活	.

他那双暗黑色的眼睛，依然闪烁着生命的光芒。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [kəm'pænjən] .

There	is	nothing	left	in	them	of	the	image	of	his	sweet	companion	.
那里	是	没有什么	左边	在	他们	的	这	图像	的	他的	甜的	伴侣	.

它们身上丝毫没有他挚爱伴侣的影子。

[hɪz; ɪz][læst] [θɔːt] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [deθ] , [ɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['pɪti] ;

His	last	thought	,	interrupted	by	death	,	is	of	friendship	,	terrible	in	its	pity	;
他的	最后的	想法	,	中断	经过	死亡	,	是	的	友谊	,	糟糕的	在	它是	遗憾	;

他临终前的最后一个念头，被死亡打断，是关于友谊的，其中充满了悲悯；

[ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	the	fraternal	insult	of	a	generous	,	light	-	hearted	compassion	.
的	这	兄弟	侮辱	的	一个	慷慨的	,	光	-	心地	同情	.

兄弟间的玩笑，却饱含着慷慨、轻松的同情。

[end]

END

结尾

结尾

['lʌkʃəri]

LUXURY

奢华

奢华

[aɪ]

I

我

我

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][læp] , " [sed] [maɪ] [frend] [mɑːr'tiːnɛz] ,

HAD	her	on	my	lap	,	"	said	my	friend	Martinez	,
有	她	在	我的	膝	,	"	说	我的	朋友	马丁内斯	,

“我把她抱在腿上，”我的朋友马丁内斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helθi] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] .

"	and	the	warm	weight	of	her	healthy	body	was	beginning	to	tire	me	.
"	和	这	温暖的	重量	的	她	健康	身体	曾是	开始	到	胎	我	.

“她健康的身体温暖而沉重，这让我开始感到疲惫。”

" [ðə; ði] [si:n] . . . [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

"	The	scene	.	.	.	same	as	usual	in	such	places	.
"	这	场景	.	.	.	相同的	作为	通常	在	这样的	地方	.

“眼前的景象……和这种地方通常的景象一样。”

['mɪrɜ-z] [wɪð; wɪθ] ['blemɪʃt] ['sɜ-:fəsəz, 'sɜ-:fəsɪz] , [ænd; ənd] [neɪmz] [skrætʃt] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] , [laɪk]

Mirrors	with	blemished	surfaces	,	and	names	scratched	across	them	,	like
镜子	和	有瑕疵的	表面	,	和	姓名	刮痕	穿过	他们	,	喜欢

['spaɪdər] - [webz] ; ['səufəz][ʌv; əv] [dis'kʌlərd] ['velvɪt] ,

spiders	'	webs	;	sofas	of	discolored	velvet	,
蜘蛛	-	网络	;	沙发	的	变色	天鹅绒	,

镜子表面斑驳，上面刻满了名字，像蜘蛛网一样；天鹅绒沙发褪色了，

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [ðæt] [kri:kt] [ə'troʊʃəsli] ; [ðə; ði][bed] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['hæŋgɪŋz] ,

with	springs	that	creaked	atrociously	;	the	bed	decorated	with	theatrical	hangings	,
和	弹簧	那	嘎吱作响	极其糟糕	;	这	床	装饰	和	戏剧	绞刑	,

床垫弹簧发出刺耳的吱嘎声；床上装饰着戏剧用的帷幔。

[æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

as	clean	and	common	as	a	sidewalk	,	and	on	the	walls	,
作为	干净的	和	常见的	作为	一个	人行道	,	和	在	这	墙壁	,

像人行道一样干净整洁，墙上也是如此。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [bʊl] - ['faɪtərz] [ænd; ənd] [tʃi:p] [k'rəʊməʊz][ʌv; əv][æn'dʒelɪk]['və:dʒinz] [smelɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz]

pictures	of	bull	-	fighters	and	cheap	chromos	of	angelic	virgins	smelling	a	rose
图片	的	公牛	-	战士	和	便宜的	染色体	的	天使般的	处女	闻起来	一个	玫瑰

[ɔ:r] ['læŋgərəsli] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] ['hʌntər] .

or	languorously	contemplating	a	bold	hunter	.
或者	懒洋洋地	沉思	一个	大胆的	猎人	.

斗牛士的照片，以及天使般的处女闻玫瑰或慵懒地凝视勇敢猎人的廉价彩色照片。

" [ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sel] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv] [vaɪs] ;

"	The	scenery	was	that	of	the	favorite	cell	in	the	convent	of	vice	;
"	这	风景	曾是	那	的	这	最喜欢的	细胞	在	这	修道院	的	副	;

“眼前的景象就像是罪恶修道院里最受人喜爱的那间牢房；

[æn; ən] ['elɪgənt] [ru:m] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peitrənz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi]

an	elegant	room	reserved	for	distinguished	patrons	;	and	she	was	a	healthy
一个	优雅的	房间	预订的	为了	杰出的	顾客	;	和	她	曾是	一个	健康

, [roʊ'bʌst] ['kri:tʃər] ,

,	robust	creature	,
,	强壮的	生物	,

那是一间专为尊贵顾客准备的雅致房间；而且她身体健康，体格健壮。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr]

who	seemed	to	bring	a	whiff	of	the	pure	mountain	air	into	the	heavy	atmosphere
WHO	似乎	到	带来	一个	闻	的	这	纯的	山	空气	进入	这	重的	气氛

[ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊzd] [haʊs] ,

of	this	closed	house	,
的	这	关闭	房子	,

他仿佛给这间封闭房屋沉闷的气氛带来了一丝纯净的山间空气。

['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [kə'loʊn] , [raɪs] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpər][frʌm; frəm]['dɜ:rti] ['wɔʃˌbeɪsənz]

saturated	with	cheap	cologne	,	rice	powder	and	the	vapor	from	dirty	washbasins
饱和	和	便宜的	科隆	,	米	粉末	和	这	汽	从	肮脏的	洗手盆

.

:
.

空气中弥漫着廉价古龙水、米粉和脏洗手盆散发的水汽。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ]

"	As	she	spoke	to	me	she	stroked	the	ribbons	of	her	gown	with	childish
"	作为	她	辐	到	我	她	抚摸	这	丝带	的	她	袍	和	幼稚

[kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

complacency	;
自满	;

“她一边和我说话，一边带着孩子般的自满抚摸着礼服上的丝带；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['sætn] , [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] ['jeloʊ] , ['sʌmwʌt] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər]

it	was	a	fine	piece	of	satin	,	of	screaming	yellow	,	somewhat	too	tight	for
它	曾是	一个	美好的	片	的	缎	,	的	尖叫	黄色的	,	有些	也	紧的	为了

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

her	body	,
她	身体	,

那是一块漂亮的缎子，亮黄色，对她来说有点太紧了。

[ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [aɪ] [riˈkɔːld] ['hævɪŋ] [siːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

a	dress	which	I	recalled	having	seen	months	before	on	the	delicate	charms	of
一个	裙子	哪个	我	召回	拥有	已见	几个月	前	在	这	精美的	魅力	的

[ə'nʌðər] [gɜːrl] ,

another	girl	,
其他	女孩	,

几个月前，我曾在另一个女孩的纤细腰肢上见过那件裙子。

[huː] [hæd; həd] [sɪns] [daɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrts] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

who	had	since	died	,	according	to	reports	,	in	the	hospital	.
WHO	有	自从	死亡	,	根据	到	报告	,	在	这	医院	.

据报道，他后来在医院去世了。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [saɪt] !

She	had	become	a	sight	!
她	有	变得	一个	视线	!

她简直美极了！

[hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ə'bʌndənt] [her] , [kəumd] [ɪn] [griːk] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [glæs]

Her	coarse	,	abundant	hair	,	combed	in	Greek	fashion	,	was	adorned	with	glass
她	粗	,	丰富	头发	,	梳理过的	在	希腊语	时尚	,	曾是	装饰	和	玻璃

[biːdz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

beads	;	her	cheeks	,
珠子	;	她	脸颊	,

她浓密粗糙的头发梳成希腊式发型，并饰以玻璃珠；她的脸颊，

['ʃaɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv]

shiny	from	the	dew	of	perspiration	,	were	covered	with	a	thick	layer	of
闪亮的	从	这	露	的	汗	,	是	涵盖	和	一个	厚的	层	的

[kɑːz'metɪk] ;

cosmetic	;
化妆品	;

身上泛着汗水的光泽，涂着厚厚的化妆品；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɜːrm] , ['swɔːrðɪ]

and	as	if	to	reveal	her	origin	,	her	arms	,	which	were	firm	,	swarthy
和	作为	如果	到	揭示	她	起源	,	她	武器	,	哪个	是	公司	,	黝黑的

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [prə'pɔːʃəns] ,

and	of	masculine	proportions	,
和	的	男性	比例	,

仿佛为了揭示她的出身，她那结实、黝黑且具有男性特征的双臂，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmp(ə)l] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrəs] - [gɜːrl] ['kɑːstuːm] .

escaped	from	the	ample	sleeves	of	her	chorus	-	girl	costume	.
逃脱	从	这	充足	袖子	的	她	合唱	-	女孩	戏服	.

从她歌舞女郎服装宽大的袖子里逃了出来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'tentɪv] [glæns] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	As	she	saw	me	follow	with	attentive	glance	all	the	details	of	her
"	作为	她	锯	我	跟随	和	细心	瞥一眼	全部	这	细节	的	她

[ɪk'strævəgənt] [ə'reɪ] ,

extravagant	array	,
靡	大批	,

“当她看到我专注地注视着她华丽服饰的每一个细节时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	thought	that	I	was	admiring	her	,	and	threw	her	head	back	with	a
她	想法	那	我	曾是	钦佩	她	,	和	扔	她	头	后退	和	一个

['petʃələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

petulant	expression	.
任性的	表达	.

她以为我在欣赏她，于是撅起头，一脸不高兴。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] ! . . .

"	And	such	a	simple	creature	!	.	.	.
"	和	这样的	一个	简单的	生物	!	.	.	.

“多么简单的生物啊！……”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][toʊld]

She	hadn't	yet	become	acquainted	with	the	customs	of	the	house	,	and	told
她	之前没有	然而	变得	熟人	和	这	海关	的	这	房子	,	和	讲述

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

她还不熟悉家里的规矩，说了实话。

— [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	all	the	truth	—	to	the	men	who	wished	to	know	her	history	.
—	全部	这	真相	—	到	这	男人	WHO	希望	到	知道	她	历史	.

——她将所有真相——告诉了那些想要了解她过往经历的男人们。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['flɔːrə] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]['mæri] - ['peɪpə] .

They	called	her	Flora	;	but	her	real	name	was	Mari	-	Pepa	.
他们	称为	她	弗洛拉	;	但	她	真实的	姓名	曾是	玛丽	-	佩帕	.

他们叫她弗洛拉；但她的真名叫玛丽-佩帕。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

She	wasn't	the	orphan	of	a	colonel	or	a	magistrate	,
她	不是	这	孤儿	的	一个	上校	或者	一个	地方法官	,

她既不是上校的孤儿，也不是法官的孤儿。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][kən'kɑːkt][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðæt][hɜːr; hər]

nor	did	she	concoct	the	complicated	tales	of	love	and	adventure	that	her
也不	做过	她	编造	这	复杂的	故事	的	爱	和	冒险	那	她

[kəm'pænjənz] [dɪd] ,

companions	did	,
同伴	做过	,

她也没有像她的同伴们那样，编造出那些错综复杂的爱情和冒险故事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

in	order	to	justify	their	presence	in	such	a	place	.
在	命令	到	证明合法	他们的	在场	在	这样的	一个	地方	.

为了证明他们出现在这种地方的合理性。

[ðə; ði] [truːθ] ; ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] .

The	truth	;	always	the	truth	;	she	would	yet	be	hanged	for	her	frankness	.
这	真相	;	总是	这	真相	;	她	会	然而	是	绞刑	为了	她	坦率	.

真相；永远的真相；然而，她却会因为坦率而被绞死。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['fɑːrmɚz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ˌɑːrə'goʊn] ;

Her	parents	were	comfortably	situated	farmers	in	a	little	town	of	Aragón	;
她	父母	是	舒适地	位于	农民	在	一个	小的	镇	的	阿拉贡	;

[oʊnd] [ðer; ðər] [fiːldz] ,

owned	their	fields	,
拥有	他们的	字段	,

她的父母是阿拉贡小镇上生活优渥的农民，拥有自己的田地。

[hæd; həd] [tuː] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [bred] , [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr]

had	two	mules	in	the	barn	,	bread	,	wine	,	and	enough	potatoes	for	the	year
有	二	骡子	在	这	谷仓	,	面包	,	葡萄酒	,	和	足够的	土豆	为了	这	年

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

谷仓里有两头骡子，还有面包、葡萄酒和足够一年食用的土豆；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['sɔːfn]

and	at	night	the	best	fellows	in	the	place	came	one	after	the	other	to	soften
和	在	夜晚	这	最好的	伙伴们	在	这	地方	来了	一	后	这	其他	到	软化

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'neɪd] [ə'pɑːn] [ˌserə'neɪd] ,

her	heart	with	serenade	upon	serenade	,
她	心	和	小夜曲	之上	小夜曲	,

夜里，镇上最好的小伙子们一个接一个地来，用一首接一首的小夜曲来软化她的心。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

trying	to	carry	off	her	dark	,
尝试	到	携带	离开	她	黑暗的	,

试图掩盖她的黑暗，

['helθi] ['pɜːrs(ə)n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['ɔːtʃədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

healthy	person	together	with	the	four	orchards	she	had	inherited	from	her
健康	人	一起	和	这	四	果园	她	有	遗传	从	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

一个健康的人，以及她从祖父那里继承的四个果园。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ? . . .

"	'	But	what	could	you	expect	,	my	dear	fellow	?	.	.	.
"	-	但	什么	可以	你	预计	,	我的	亲爱的	同伴	?	.	.	.

“但是，我的朋友，你还能指望什么呢？……”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

I	couldn't	bear	those	people	.
我	不能	熊	那些	人们	.

我实在无法忍受那些人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	were	too	coarse	for	me	.
他们	是	也	粗	为了	我	.

它们对我来说太粗糙了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	was	born	to	be	a	lady	.
我	曾是	出生	到	是	一个	女士	.

我生来就是个淑女。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [biː; bi] ?

And	tell	me	,	why	can't	I	be	?
和	告诉	我	, 为什么		不能	我	是	?

告诉我，为什么我不能?

[dəunt] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? . . . -

Don't	I	look	as	good	as	any	of	them	?	.	.	.	'
不	我	看	作为	好的	作为	任何	的	他们	?	.	.	.	-

难道我看起来不如她们中的任何一个吗？.....

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɑːs(ə)l] ['swiːthɑːrt] [ʃiː; ʃi]

"	And	she	snuggled	her	head	against	my	shoulder	,	like	the	docile	sweetheart	she
"	和	她	依偎着	她	头	反对	我的	肩膀	,	喜欢	这	温顺	亲爱的	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她像个温顺的小甜心一样，把头依偎在我的肩膀上。

— [ə; eɪ] [sleɪv] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kə'priːsiz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kloʊðd]

—	a	slave	subjected	to	all	sorts	of	caprices	in	exchange	for	being	clothed
—	一个	奴隶	受	到	全部	排序	的	一掷千金	在	交换	为了	存在	穿着衣服

['hænsəmli] .

handsomely	.
英俊地	.

—一个奴隶，为了换取华丽的衣着，不得不忍受各种任性的摆布。

" - [ðoʊz] ['fɛloʊz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	'	Those	fellows	,	'	she	continued	,	'	made	me	sick	.
"	-	那些	伙伴们	,	-	她	持续	,	-	制成	我	生病的	.

“那些家伙，”她继续说道，“让我感到恶心。”

[aɪ] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , — [ˌʌndər'stænd] ? — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['mædʒɪstreɪt] ,

I	ran	off	with	the	student	,	—	understand	?	—	the	son	of	the	town	magistrate	,
我	跑	离开	和	这	学生	,	—	理解	?	—	这	儿子	的	这	镇	地方法官	,

我跟那个学生私奔了——明白吗？——他是镇长的儿子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['lændɪd] [hɪr] ,

and	we	wandered	about	until	he	deserted	me	,	and	I	landed	here	,
和	我们	漫步	关于	直到	他	荒凉的	我	,	和	我	登陆	这里	,

我们四处游荡，直到他抛弃了我，我才来到这里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] .

waiting	for	something	better	to	turn	up	.
等待	为了	某物	更好的	到	转动	向上	.

等待更好的机会出现。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] . . . .

You	see	,	it's	a	short	tale	.	.	.	.
你	看	,	它是	一个	短的	故事	.	.	.	.

你看，这是一个短篇故事.....

[aɪ] [dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

I	don't	complain	of	anything	.
我	不	抱怨	的	任何事物	.

我从不抱怨任何事。

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] . -

I'm	satisfied	.	'
我是	使满意	.	-

我很满意。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][roʊd] [ə'straɪd] [maɪ][legz] ,

"	And	to	show	how	happy	she	was	,	the	unhappy	girl	rode	astride	my	legs	,
"	和	到	展示	如何	快乐的	她	曾是	,	这	不开心	女孩	骑	跨骑	我的	腿	,

“为了表示她有多高兴，那个不快乐的女孩跨坐在我的腿上，

[θrʌst] [hɜːr; hər][hɑːrd] ['fɪŋgərz] [θruː] [maɪ] [her] , ['rʌmpəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['tæŋgoʊ][ɪn]

thrust	her	hard	fingers	through	my	hair	,	rumpling	it	,	and	sang	a	tango	in
推力	她	难的	手指	通过	我的	头发	,	皱巴巴的	它	,	和	唱	一个	探戈	在

['hɔːrəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

horrible	fashion	,
可怕	时尚	,

她用粗糙的手指戳进我的头发，弄得乱糟糟的，然后用一种难听的方式唱起了探戈。

[ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['pez(ə)nt] [vɔɪs] .

in	her	strong	,	peasant	voice	.
在	她	强的	,	农民	嗓音	.

她用她那洪亮而略带农家气息的嗓音说道。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ɪn][ðə; ði]

"	I	confess	that	I	was	seized	with	an	impulse	to	speak	to	her	'	in	the
"	我	承认	那	我	曾是	查获	和	一个	冲动	到	说话	到	她	-	在	这

[neɪm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ,

name	of	morality	,
姓名	的	道德	,

“我承认，我当时突然很想以道德的名义和她谈谈，

- — [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər][wiː; wi] [ɔːl] [pə'zes] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] ['vɜːrtʃuː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪtɪd]

'	—	that	hypocritical	desire	we	all	possess	to	propagate	virtue	when	we	are	sated
-	—	那	虚伪	欲望	我们	全部	具有	到	传播	美德	什么时候	我们	是	满足

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɪz] [ded] .

and	desire	is	dead	.
和	欲望	是	死的	.

“——我们每个人都有的那种虚伪的欲望，就是当我们感到满足、欲望消亡时，却仍然想要宣扬美德。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [lʊk] [soʊ] ['sɑːləm] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]

"	She	raised	her	eyes	,	astonished	to	see	me	look	so	solemn	,	preaching	to
"	她	提高	她	眼睛	,	惊讶	到	看	我	看	所以	庄严	,	布道	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她抬起头，惊讶地看着我神情严肃地对她布道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['tʃæstəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

like	a	missionary	glorifying	chastity	with	a	prostitute	on	his	knees	;
喜欢	一个	传教士	荣耀	贞洁	和	一个	妓女	在	他的	膝盖	;

就像传教士跪在妓女面前歌颂贞洁一样；

[hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][maɪ] [ɔː'stɪr] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [kloʊz]

her	gaze	wandered	continually	from	my	austere	countenance	to	the	bed	close
她	目光	漫步	持续	从	我的	简朴	面容	到	这	床	关闭

[baɪ] .

by	.
经过	.

她的目光不断地从我严肃的脸庞游移到旁边的床上。

[hɜːr; hər] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːətɪ] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

Her	common	sense	was	baffled	before	the	incongruity	between	such	virtue	and
她	常见的	感觉	曾是	困惑	前	这	不协调	之间	这样的	美德	和

[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

the	excesses	of	a	moment	before	.
这	过剩	的	一个	片刻	前	.

面对如此美德与前一刻的放纵行为之间的矛盾，她的常识感到困惑不解。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [sweld]
" Suddenly she seemed to understand , and an outburst of laughter swelled
" 突然 她 似乎 到 理解 , 和 一个 爆发 的 笑声 肿胀
[hɜ:r; hər] ['fleʃi] [nek] .
her fleshy neck .
她 肉质的 脖子 .

“她突然似乎明白了，一阵大笑从她肥硕的脖子上爆发出来。”

" - [ðə; ði] [du:s] ! . . .
" ' The deuce ! . . .
" - 这 二 ! . . .

“二号！.....

[haʊ] [ə'mju:zɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How amusing you are !
如何 有趣 你 是 !

你真有趣！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] !
And with what a face you say all these things !
和 和 什么 一个 脸 你 说 全部 这些 事物 !

你说出这些话的时候，脸上是什么表情！

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [taʊn] . . . . -
Just like the priest of my home town . . . . '
只是 喜欢 这 牧师 的 我的 家 镇 . . . . -

就像我家乡的那位牧师一样.....

" [noʊ] , ['peɪpə] , [aɪm] ['sɪriəs] .
" No , Pepa , I'm serious .
" 不 , 佩帕 , 我是 严肃的 .

“不，佩帕，我是认真的。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ; [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ju:v] [gɔ:n] ['ɪntu:] , [ænd; ənd][aɪm]
I believe you're a good girl ; you don't realize what you've gone into , and I'm
我 相信 你是 一个 好的 女孩 ; 你 不 意识到 什么 你已经 已消失 进入 , 和 我是
['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] .
warning you .
警告 你 .

我相信你是个好女孩；你没有意识到你陷入了什么境地，我警告你。

[ju:v] ['fɔ:lən] ['veri] [loʊ] , ['veri] [loʊ] .
You've fallen very low , very low .
你已经 倒下 非常 低的 , 非常 低的 .

你已经跌落谷底，非常非常谷底。

[jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
You're at the bottom .
你是 在 这 底部 .

你处于最底层。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [vaɪs] ,
Even within the career of vice ,
甚至 之内 这 职业 的 副 ,

即使在从事不良职业期间，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [kə'resɪs] [ðæt] [ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ]
the majority of women resist and deny the caresses that are required of you
这 多数 的 女性 抵抗 和 否定 这 爱抚 那 是 必需的 的 你
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
in this house .
在 这 房子 .

在这个家里，大多数女性都会抗拒并拒绝你对她们的爱抚。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] .

There	is	yet	time	for	you	to	save	yourself	.
那里	是	然而	时间	为了	你	到	节省	你自己	.

你还有时间自救。

[jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ;

Your	parents	have	enough	for	you	to	live	on	;
你的	父母	有	足够的	为了	你	到	居住	在	;

你父母有足够的钱供你生活；

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

you	didn't	come	here	under	the	necessity	of	poverty	.
你	没有	来	这里	在下面	这	必要性	的	贫困	.

你来到这里并非出于贫困。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pæst] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm]

Return	to	your	home	,	and	the	past	will	be	forgotten	;	you	can	tell	them
返回	到	你的	家	,	和	这	过去的	将要	是	被遗忘的	;	你	能	告诉	他们

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

回到家乡，过去的一切都会被遗忘；你可以对他们撒谎。

[ɪn'vent] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [flaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] ? . . .

invent	some	sort	of	tale	to	justify	your	flight	,	and	who	knows	?	.	.	.
发明	一些	种类	的	故事	到	证明合法	你的	航班	,	和	WHO	知道	?	.	.	.

编造个故事来为你的逃跑辩解，谁知道呢？.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ,

One	of	the	fellows	that	used	to	serenade	you	will	marry	you	,
一	的	这	伙伴们	那	用过的	到	小夜曲	你	将要	结婚	你	,

曾经为你唱过小夜曲的某个人会娶你。

[juːl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] .

you'll	have	children	and	you'll	be	a	respectable	woman	.
你会	有	孩子们	和	你会	是	一个	可敬	女士	.

你会生儿育女，你会成为一位受人尊敬的女人。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	The	girl	became	serious	when	she	saw	that	I	was	speaking	in	earnest	.
"	这	女孩	成为	严肃的	什么时候	她	锯	那	我	曾是	请讲	在	认真	.

“女孩见我是认真的，就严肃起来。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Little	by	little	she	began	to	slip	from	my	knees	until	she	was	on	her	feet	,
小的	经过	小的	她	开始	到	滑	从	我的	膝盖	直到	她	曾是	在	她	脚	,

她一点一点地从我的膝盖上滑下来，直到站了起来。

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] ,

eyeing	me	fixedly	,
觊觎	我	固定地	,

他目不转睛地盯着我，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl]

as	if	she	saw	before	her	some	strange	person	and	an	invisible	wall
作为	如果	她	锯	前	她	一些	奇怪的	人	和	一个	无形的	墙

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .

had	arisen	between	the	two	.
有	出现	之间	这	二	.

仿佛她眼前出现了一个陌生人，两人之间仿佛筑起了一道无形的墙。

" - [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ！ -
" ' Go back to my home ! '
" - 去 后退 到 我的 家 ！ -

“滚回我家去！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɑːrʃ] ['æksənts] .
she exclaimed in harsh accents .
她 惊呼 在 残酷的 口音 .

她用粗犷的口音喊道。

- ['meni] [θæŋks] .
' Many thanks .
- 许多 谢谢 .

非常感谢。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
I know very well what that means .
我 知道 非常 出色地 什么 那 方法 .

我非常清楚这意味着什么。

[get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
Get up before dawn , work like a slave , go out in the fields ,
得到 向上 前 黎明 , 工作 喜欢 一个 奴隶 , 去 出去 在 这 字段 ,

天不亮就起床，像奴隶一样干活，下地里干活，

['ruːɪn][jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] ['kæləsiz] .
ruin your hands with callouses .
废墟 你的 双手 和 老茧 .

用老茧毁了你的双手。

[lʊk] , [siː] [haʊ] [maɪ][hændz] [stɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] . -
Look , see how my hands still show them . '
看 , 看 如何 我的 双手 仍然 展示 他们 . -

你看，我的手上还留有它们的痕迹。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [rʌf] [lʌmps] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" And she made me feel the rough lumps that rose on the palms of her
" 和 她 制成 我 感觉 这 粗糙的 肿块 那 玫瑰 在 这 棕榈树 的 她
[strɔːŋ] [hændz] .
strong hands .
强的 双手 .

“她让我感受到了她强壮的手掌上隆起的粗糙疙瘩。”

" - [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" ' And all this , in exchange for what ?
" - 和 全部 这 , 在 交换 为了 什么 ?

“而这一切，是为了换取什么呢？”

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] ? . . .
For being respectable ? . . .
为了 存在 可敬 ? . . .

因为体面？.....

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[aɪm][nɑːt] [ðæt] ['kreɪzi] .
I'm not that crazy .
我是 不是 那 疯狂的 .

我没那么疯狂。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪləti] ！ -

So	much	for	respectability	!	'
所以	很多	为了	体面	！	-

所谓的体面，真是荡然无存！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'diːsnt] ['məuʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	she	accompanied	these	words	with	some	indecent	motions	that	she	had
"	和	她	伴随	这些	字	和	一些	不雅	运动	那	她	有

[pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

picked	up	from	her	companions	.
挑选	向上	从	她	同伴	.

“说着这些话，她还做了一些从同伴那里学来的不雅动作。”

" ['æftərwərdz] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɜːr'self] ,

"	Afterwards	,	humming	a	tune	,	she	went	over	to	the	mirror	to	survey	herself	,
"	然后	,	哼唱	一个	调	,	她	去	超过	到	这	镜子	到	民意调查	她自己	,

“之后，她哼着小曲走到镜子前打量自己，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊdərd] [her] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]

and	smilingly	greeted	the	reflection	of	her	powdered	hair	,	covered	with	false
和	微笑着	问候	这	反射	的	她	粉末状	头发	,	涵盖	和	错误的

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

她面带微笑地看着自己扑了粉、缀满假珍珠的头发倒映在空中。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] ['mɪrər] .

which	shone	out	of	the	cracked	mirror	.
哪个	闪耀	出去	的	这	裂纹	镜子	.

光线从破裂的镜子里透出来。

[ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ruːʒd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] .

She	contracted	her	lips	,	which	were	rouged	like	those	of	a	clown	.
她	合同	她	嘴唇	,	哪个	是	胭脂	喜欢	那些	的	一个	小丑	.

她抿紧嘴唇，嘴唇上涂着像小丑一样的胭脂。

" ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɜːrm][ɪn][maɪ] ['vɜːrtʃuəs] [roʊl] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɜːrmənaɪz]

"	Growing	more	and	more	firm	in	my	virtuous	rôle	,	I	continued	to	sermonize
"	生长	更多的	和	更多的	公司	在	我的	有德行的	角色	,	我	持续	到	布道

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,

her	from	my	chair	,
她	从	我的	椅子	,

“我越来越坚定自己作为道德楷模的立场，继续坐在椅子上对她进行说教。”

[en'veləpɪŋ] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌprɑːpə'gændə][ɪn] ['sɑːnərəs] [wɜːrdz] .

enveloping	this	hypocritical	propaganda	in	sonorous	words	.
包围	这	虚伪	宣传	在	响亮的	字	.

用铿锵有力的言辞包装这种虚伪的宣传。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

She	was	making	a	bad	choice	;	she	must	think	of	the	future	.
她	曾是	制作	一个	坏的	选择	;	她	必须	思考	的	这	未来	.

她做出了一个错误的选择；她应该为未来着想。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] .

The	present	could	not	be	worse	.
这	展示	可以	不是	是	更糟	.

现状不可能更糟了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

What	was	she	?
什么	曾是	她	?

她是什么人？

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðeɪ] [ɪk'splɔɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [rɔbd]

Less	**than**	**a**	**slave**	**;**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**;**	**they**	**exploited**	**her**	**,**	**they**	**robbed**
较少的	比	一个	奴隶	;	一个	片	的	家具	;	他们	被利用	她	,	他们	被抢劫

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她连奴隶都不如；她只是一件家具；他们剥削她，他们掠夺她。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] . . . ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːrs] ; [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [rɪ'pʌlsɪv]

and	**afterwards**	**. . .**	**afterwards**	**it**	**would**	**be**	**still**	**worse**	**;**	**the**	**hospital**	**,**	**repulsive**
和	然后	. . .	然后	它	会	是	仍然	更糟	;	这	医院	,	丑恶

[dɪ'ziːzɪz] . . . .

diseases	**. . . .**
疾病	. . . .

之后……之后情况会更糟；医院，令人作呕的疾病……

" [bʌt; bət] [ə'gen] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] ['læftər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**again**	**her**	**harsh**	**laughter**	**interrupted**	**me**	**.**
"	但	再次	她	残酷的	笑声	中断	我	.

但她刺耳的笑声再次打断了我。

" - [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .

"	**'**	**Quit**	**it**	**,**	**boy**	**.**
"	-	辞职	它	,	男生	.

“别闹了，小子。”

[dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] . -

Don't	**bother**	**me**	**.**	**'**
不	打扰	我	.	-

别烦我。

" [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

"	**And**	**planting**	**herself**	**before**	**me**	**she**	**wrapped**	**me**	**in**	**a**	**gaze**	**of**	**infinite**
"	和	种植	她自己	前	我	她	包装	我	在	一个	目光	的	无限

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	**.**
同情	.

“她站在我面前，用充满无限慈悲的目光注视着我。”

" - [waɪ] [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**'**	**Why**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**how**	**silly**	**you**	**are**	**!**
"	-	为什么	我的	亲爱的	同伴	,	如何	愚蠢的	你	是	!

“我的好朋友，你真是太傻了！”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['dɔgz] [laɪf] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðɪs] [wʌn]

Do	**you**	**imagine**	**that**	**I**	**can**	**go**	**back**	**to**	**that**	**dog's**	**life**	**,**	**after**	**having**	**tasted**	**this**	**one**
做	你	想象	那	我	能	去	后退	到	那	狗的	生活	,	后	拥有	尝过	这	一

? . . .

?	**.**	**.**	**.**
?	.	.	.

你觉得我尝过这只狗的滋味之后，还能回到那只狗的生活吗?

[noʊ] , [sɜːr] !

No	**,**	**sir**	**!**
不	,	先生	!

不，先生!

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] . -

I	**was**	**born**	**for**	**luxury**	**.**	**'**
我	曾是	出生	为了	奢华	.	-

我生来就该享受奢华。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['broʊkən] [tʃerz] ,

"	And	,	with	devoted	admiration	sweeping	her	glance	across	the	broken	chairs	,
"	和	,	和	奉献	钦佩	扫荡	她	瞥一眼	穿过	这	破碎的	椅子	,

[ðə; ði]['feɪdɪd]['soʊfə] ,

the	faded	sofa	,
这	褪色	沙发	,

“她满怀爱慕地扫视着破损的椅子和褪色的沙发，

[ænd; ənd] [ðæt] [bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θɜ:roʊfer] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd]

and	that	bed	which	was	a	public	thoroughfare	,	she	began	to	walk	up	and
和	那	床	哪个	曾是	一个	民众	通道	,	她	开始	到	走	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她开始在那张形似公共通道的床上来回走动。

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['drægd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

revelling	in	the	rustle	of	her	train	as	it	dragged	across	the	room	,
狂欢	在	这	沙沙	的	她	火车	作为	它	拖拽	穿过	这	房间	,

她沉浸在裙摆拖过房间时发出的沙沙声中，

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt] [gaʊn] [wɪtʃ] [si:md] [stɪl] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [wɔ:rmθ]

and	caressing	the	folds	of	that	gown	which	seemed	still	to	preserve	the	warmth
和	爱抚	这	折叠	的	那	袍	哪个	似乎	仍然	到	保存	这	温暖

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz]['bɑ:di] .

of	the	other	girl's	body	.
的	这	其他	女孩们	身体	.

她抚摸着那件长袍的褶皱，长袍似乎还保留着另一个女孩的身体的温度。

" [end]

"	END
"	结尾

“结尾

['reɪbi:z]

RABIES
狂犬病

狂犬病

[ef]

F
F

F

[rɑ:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ðə; ði] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weətə] [flɑ:kt] [tu:; tə] [kældɚəz] ['kæbɪn] ,

ROM	all	the	countryside	the	neighbors	of	the	huerta	flocked	to	Caldera's	cabin	,
只读存储器全部	这	农村	这	邻居	的	这	菜园	成群结队的	到	火山口的	舱	,	

来自乡村各地的邻居们都涌向了卡尔德拉的小屋。

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mi:knəs] , [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] .

entering	it	with	a	certain	meekness	,	a	mingling	of	emotion	and	fear	.
进入	它	和	一个	肯定	谦逊	,	一个	混杂	的	情感	和	害怕	.

带着某种温顺，以及激动与恐惧交织的心情进入其中。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

How	was	the	boy	?
如何	曾是	这	男生	?

那个男孩怎么样了？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪm'pru:vɪŋ] ? . . .

Was	he	improving	?	.	.	.
曾是	他	改善	?	.	.	.

他的情况有所好转吗？

['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔʧɜz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

Uncle	Pascal	,	surrounded	by	his	wife	,	his	daughters	-	in	-	law	and	even	the
叔叔	帕斯卡尔	,	包围	经过	他的	妻子	,	他的	女儿们	-	在	-	法律	和	甚至	这

[moʊst] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

most	distant	relatives	,
最多	遥远	亲属	,

帕斯卡叔叔被他的妻子、儿媳，甚至最远的亲戚们簇拥着。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

who	had	been	gathered	together	by	misfortune	,
WHO	有	到过	聚集	一起	经过	不幸	,

因不幸而聚集在一起的人，

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][və'sɪnəti][ɪn][ðə; ði] [helθ]

received	with	melancholy	satisfaction	this	interest	of	the	entire	vicinity	in	the	health
已收到	和	忧郁	满意	这	兴趣	的	这	全部的	附近	在	这	健康

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

他带着一丝忧伤的欣慰，接受了附近所有人对他儿子健康的关心。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] .

Yes	,	he	was	getting	better	.
是的	,	他	曾是	获得	更好的	.

是的，他的情况正在好转。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪʧ] [set][ðə; ði]

For	two	days	he	had	not	been	attacked	by	that	horrible	thing	which	set	the
为了	二	天	他	有	不是	到过	遭到攻击	经过	那	可怕	事物	哪个	放	这

['kæbɪn][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

cabin	in	commotion	.
舱	在	骚动	.

两天来，他都没有再受到那种让小屋里一片混乱的可怕东西的袭击。

[ænd; ənd] [kældʒ-əz] [lə'kɑːnɪk]['fɑːrmər] [frendz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

And	Caldera's	laconic	farmer	friends	,	as	well	as	the	women	,
和	火山口的	简洁	农民	朋友们	,	作为	出色地	作为	这	女性	,

还有卡尔德拉那些沉默寡言的农民朋友，以及那些女性，

[huː] [wɜːr; wər] [voʊ'sɪfərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][i'məuʃənz] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

who	were	vociferous	in	the	expression	of	their	emotions	,	appeared	at	the
WHO	是	喧闹的	在	这	表达	的	他们的	情绪	,	出现	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

threshold	of	the	room	,
临界点	的	这	房间	,

那些情绪激动、大声表达自己想法的人出现在房间门口，

['æskɪŋ] ['tɪmɪdli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

asking	timidly	,	"	How	do	you	feel	?
问	胆怯地	,	"	如何	做	你	感觉	?

怯生生地问："你感觉怎么样？"

" [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [kæl'derə] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bed] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

"	The	only	son	of	Caldera	was	in	there	,	sometimes	in	bed	,	in	obedience	to
"	这	仅有的	儿子	的	火山口	曾是	在	那里	,	有时	在	床	,	在	服从	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

"卡尔德拉唯一的儿子当时就在那里，有时甚至躺在床上，这是对他母亲的服从。"

[huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ] ['ɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n]

who	could	conceive	of	no	illness	without	the	cup	of	hot	water	and	seclusion
WHO	可以	构想	的	不	疾病	没有	这	杯子	的	热的	水	和	隔离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed] - [ʃiːts] ;

between	the	bed	-	sheets	;
之间	这	床	-	纸张	;

他无法想象没有一杯热水和被窝里的独处时光该如何度过疾病；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

at	other	times	he	sat	up	,	his	jaws	supported	by	his	hands	,
在	其他	时代	他	卫星	向上	,	他的	下颚	有	经过	他的	双手	,

有时他会坐起来，双手托着下巴。

[geɪzɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

gazing	obstinately	into	the	furthermost	corner	of	the	room	.
凝视	顽固地	进入	这	最远	角落	的	这	房间	.

他执拗地凝视着房间最远的角落。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [waɪt] [braʊz] , [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wen] [left] [ə'loʊn] , [ɔːr] ,

His	father	,	wrinkling	his	shaggy	white	brows	,	would	walk	about	when	left	alone	,	or	,
他的	父亲	,	皱纹	他的	毛茸茸	白色的	眉毛	,	会	走	关于	什么时候	左边	独自的	,	或者	,

他父亲皱着浓密的白眉，独自一人时会四处走动，或者

[θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːldz] ,

through	force	of	habit	,	take	a	look	at	the	neighboring	fields	,
通过	力量	的	习惯	,	拿	一个	看	在	这	邻接	字段	,

出于习惯，我会去看一看邻近的田地。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bend] ['oʊvər][ænd; ənd] [plʌk] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt]

but	without	any	desire	to	bend	over	and	pluck	out	any	of	the	weeds	that
但	没有	任何	欲望	到	弯曲	超过	和	采摘	出去	任何	的	这	杂草	那

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .

were	beginning	to	sprout	in	the	furrows	.
是	开始	到	发芽	在	这	沟壑	.

但他丝毫没有想要弯腰拔掉沟渠里开始冒出的杂草的意愿。

[mʌtʃ] [ðɪs] [lænd] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Much	this	land	mattered	to	him	now	,
很多	这	土地	重要	到	他	现在	,

这片土地对他来说意义非凡。

— [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [huːz] ['baʊəlz] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]

—	the	earth	in	whose	bowels	he	had	left	the	sweat	of	his	body	and	the
—	这	地球	在	谁	肠道	他	有	左边	这	汗	的	他的	身体	和	这

[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ! . . .

strength	of	his	limbs	!	.	.	.
力量	的	他的	四肢	!	.	.	.

——他曾将汗水和力气留在这片土地的深处！

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , — [ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['mærɪdʒ] ,

His	son	was	all	he	had	,	—	the	fruit	of	a	late	marriage	,
他的	儿子	曾是	全部	他	有	,	—	这	水果	的	一个	晚的	婚姻	,

他唯一的亲人就是他的儿子——那是他晚婚所生的孩子。

— [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] , [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn][æz; əz][hɪz; ɪz]

—	and	he	was	a	sturdy	youth	,	as	industrious	and	taciturn	as	his
—	和	他	曾是	一个	结实的	青年	,	作为	勤劳	和	沉默寡言	作为	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

——他是一个体格健壮的年轻人，像他父亲一样勤劳而沉默寡言；

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] , [huː] [rɪ'kwaɪərd] ['niːðər] ['ɔːrdərz][nɔːr] [θret] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ;

a	soldier	of	the	soil	,	who	required	neither	orders	nor	threat	to	fulfil	his	duties	;
一个	士兵	的	这	土壤	,	WHO	必需的	两者都不	订单	也不	威胁	到	实现	他的	职责	;

一名本土士兵，无需命令或威胁即可履行职责；

['redi] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [hɪz; ɪz][lænd]

ready	to	awake	at	midnight	when	it	was	his	turn	to	irrigate	his	land
准备好	到	醒	在	午夜	什么时候	它	曾是	他的	转动	到	灌溉	他的	土地

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [drɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] ;

and	give	the	fields	drink	under	the	light	of	the	stars	;
和	给	这	字段	喝	在下面	这	光	的	这	明星	;

他随时准备在午夜醒来，轮到他灌溉土地，在星光下给田野浇水；

[kwɪk] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['kɪtʃɪn] [bentʃ] ,

quick	to	spring	from	his	bed	on	the	hard	kitchen	bench	,
快的	到	春天	从	他的	床	在	这	难的	厨房	长椅	,

他迅速从床上跳到坚硬的厨房台面上，

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hemp] ['sænd(ə)lz][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

throwing	off	the	covers	and	putting	on	his	hemp	sandals	at	the	sound	of
投掷	离开	这	封面	和	推杆	在	他的	麻	凉鞋	在	这	声音	的

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['rustərz] ['revəli] .

the	early	rooster's	reveille	.
这	早期的	公鸡的	起床号	.

听到清晨公鸡的啼鸣，他掀开被子，穿上麻布凉鞋。

['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] [hæd; həd] ['nevər] [smaɪld] .

Uncle	Pascal	had	never	smiled	.
叔叔	帕斯卡尔	有	绝不	微笑	.

帕斯卡叔叔从未笑过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lætn] [taɪp] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ; [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [huː] ,

He	was	the	Latin	type	of	father	;	the	fearful	master	of	the	house	,	who	,
他	曾是	这	拉丁	类型	的	父亲	;	这	可怕	掌握	的	这	房子	,	WHO	,

他是典型的拉丁式父亲；一位令人敬畏的一家之主，他

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [eɪt] [ə'loʊn] , [sɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

on	returning	from	his	labors	,	ate	alone	,	served	by	his	wife	,
在	返回	从	他的	劳动	,	吃	独自的	,	服务	经过	他的	妻子	,

他劳作归来后，独自一人用餐，由妻子服侍。

[huː] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

who	stood	by	with	an	expression	of	submission	.
WHO	站立	经过	和	一个	表达	的	提交	.

他们站在一旁，脸上带着顺从的表情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪv] , [hɑːrʃ] [mæsk][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['mæstər] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['baʊndləs]

But	this	grave	,	harsh	mask	of	an	omnipotent	master	concealed	a	boundless
但	这	严重	,	残酷的	面具	的	一个	无所不能	掌握	暗	一个	无边无际

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

admiration	for	his	son	,
钦佩	为了	他的	儿子	,

但这副威严冷峻、全能主人的面具下，却隐藏着他对儿子无限的钦佩。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] .

who	was	his	best	work	.
WHO	曾是	他的	最好的	工作	.

这是他最好的作品。

[haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [ə; eɪ][kɑːrt] !

How	quickly	he	loaded	a	cart	!
如何	迅速地	他	已加载	一个	大车	!

他装车的速度真快！

[haʊ] [hiː; hi] [pə'spaɪəd] [æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][hoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

How	he	perspired	as	he	managed	the	hoe	with	a	vigorous	forward	and
如何	他	汗流浃背	作为	他	管理	这	锄	和	一个	蓬勃	向前	和

['bækwərd] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] !

backward	motion	that	seemed	to	cleave	him	at	the	waist	!
落后	运动	那	似乎	到	劈开	他	在	这	腰部	!

他挥舞着锄头，用力地前后摆动，汗流浃背，仿佛要把他的腰劈开似的!

[huː] [kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ]['poʊni][laɪk][hɪm; ɪm] ,

Who	could	ride	a	pony	like	him	,
WHO	可以	骑	一个	小马	喜欢	他	,

谁能像他那样骑小马?

['greɪsfəli] ['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] ['sɪmpli] ['restɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sænd(ə)l][ə'pɑːn]

gracefully	jumping	on	to	his	back	by	simply	resting	the	toe	of	a	sandal	upon
优雅地	跳	在	到	他的	后退	经过	简单地	休息	这	脚趾	的	一个	凉鞋	之上

[ðə; ði][haɪnd][legz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ? . . .

the	hind	legs	of	the	animal	?	.	.	.
这	后	腿	的	这	动物	?	.	.	.

只需将凉鞋的鞋尖轻轻搭在动物的后腿上，就能优雅地跳到它背上?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [waɪn] , ['nevər][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'freɪd][ʌv; əv]

He	didn't	touch	wine	,	never	got	mixed	up	in	a	brawl	,	nor	was	he	afraid	of
他	没有	触碰	葡萄酒	,	绝不	得到	混合	向上	在	一个	争吵	,	也不	曾是	他	害怕的	的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他从不喝酒，从不参与打架斗殴，也不怕工作。

[θruː] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [haɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [dræft] ,

Through	good	luck	he	had	pulled	a	high	number	in	the	military	draft	,
通过	好的	运气	他	有	拉	一个	高的	数字	在	这	军队	草稿	,

他运气好，在兵役征召中抽到了很高的号码。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn] [keɪm] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

and	when	the	feast	of	San	Juan	came	around	he	intended	to	marry	a
和	什么时候	这	盛宴	的	圣	胡安	来了	大约	他	故意的	到	结婚	一个

[gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][fɑːrm] ,

girl	from	a	near	-	by	farm	,
女孩	从	一个	靠近	-	经过	农场	,

圣胡安节到来时，他打算娶附近农场的一个姑娘为妻。

— [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

—	a	maiden	that	would	bring	with	her	a	few	pieces	of	earth	when	she	came
—	一个	少女	那	会	带来	和	她	一个	很少	件	的	地球	什么时候	她	来了

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['perənts] .

to	the	cabin	of	her	new	parents	.
到	这	舱	的	她	新的	父母	.

——一位少女来到新父母的小屋时，会带上几块泥土。

['hæpinəs] ; [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃnz] ;

Happiness	;	an	honorable	and	peaceful	continuation	of	the	family	traditions	;
幸福	;	一个	光荣的	和	和平	续篇	的	这	家庭	传统	;

[ə'nʌðər] [kæl'derə] , [huː] ,

another	Caldera	,	who	,
其他	火山口	,	WHO	,

幸福；家族传统的光荣而和平的延续；另一位卡尔德拉，他，

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] [gruː] [oʊld] ,

when	Uncle	Pascal	grew	old	,
什么时候	叔叔	帕斯卡尔	生长	老的	,

当帕斯卡叔叔老了之后，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [lændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌktəˌfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

would	continue	to	work	the	lands	that	had	been	fructified	by	his	ancestors	,
会	继续	到	工作	这	土地	那	有	到过	已结果的	经过	他的	祖先	,

他将继续耕耘祖先开垦过的土地。

[waɪl] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [iːtʃ] [jɪr] ,

while	a	troop	of	little	Calderitas	,	increasing	in	number	each	year	,
尽管	一个	部队	的	小的	-	,	增加	在	数字	每个	年	,

与此同时，一群小卡尔德里塔斯乌的数量逐年增加，

[wʊd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [næg] ['hɑːnist] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] , ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ðer; ðər] ['grænpɑː] ,

would	play	around	the	nag	harnessed	to	the	plow	,	eyeing	with	a	certain	awe	their	grandpa	,
会	玩	大约	这	唠叨	已掌握	到	这	犁	,	觊觎	和	一个	肯定	敬畏	他们的	爷爷	,

他们会围着拉着犁的那匹马玩耍，带着几分敬畏的目光看着他们的爷爷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtəri] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['veri] [kən'saɪs] ,

his	eyes	watery	from	age	and	his	words	very	concise	,
他的	眼睛	水状的	从	年龄	和	他的	字	非常	简洁的	,

他因年老而双眼泛红，言辞也十分简洁。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] .

as	he	sat	in	the	sun	at	the	cabin	door	.
作为	他	卫星	在	这	太阳	在	这	舱	门	.

他坐在小屋门口的阳光下。

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

基督！

[ænd; ənd] [haʊ] ['mænz] [ɪ'luːʒnz] ['vænɪʃ] ! . . .

And	how	man's	illusions	vanish	!	.	.	.
和	如何	男人的	幻觉	消失	!	.	.	.

人的幻想终究会破灭！

[wʌn] ['sætərdeɪ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [haʊs] ,

One	Saturday	,	as	Pascualet	was	coming	home	from	his	sweetheart's	house	,
一	周六	,	作为	-	曾是	未来	家	从	他的	甜心的	房子	,

一个星期六，帕斯夸莱特从他爱人的家回家时，

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weətə] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [dɔːg] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ;

along	one	of	the	paths	of	the	huerta	,	about	midnight	,	a	dog	had	bitten	him	;
沿着	一	的	这	路径	的	这	菜园	,	关于	午夜	,	一个	狗	有	被咬	他	;

大约午夜时分，在菜园的一条小路上，他被一条狗咬了；

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['saɪlənt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [sluːs] ;

a	wretched	,	silent	animal	that	jumped	out	from	behind	a	sluice	;
一个	可怜	,	沉默的	动物	那	跳了起来	出去	从	在后面	一个	水闸	;

一只可怜的、沉默的动物从水闸后面跳了出来；

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːg] [bɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

as	the	young	man	crouched	to	throw	a	stone	at	it	,	the	dog	bit	into	his	shoulder	.
作为	这	年轻的	男人	蹲着	到	扔	一个	石头	在	它	,	这	狗	少量	进入	他的	肩膀	.

当年轻人蹲下身子准备向狗扔石头时，狗咬住了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [went] ['kɔrtɪŋ]

His	mother	,	who	used	to	wait	for	him	on	the	nights	when	he	went	courting
他的	母亲	,	WHO	用过的	到	等待	为了	他	在	这	夜晚	什么时候	他	去	求爱

,

,

,

他的母亲过去常常在他外出约会的夜晚等他回来，

[bɜːrst] ['ɪntuː] ['weɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['semisɜːrk(ə)l] ,

burst	into	wailing	when	she	saw	the	livid	semicircle	,
爆裂	进入	哀嚎	什么时候	她	锯	这	铁青	半圆	,

当她看到那鲜红的半圆形图案时，顿时嚎啕大哭起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] [steɪn] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔgz] [tiːθ] ,

with	its	red	stain	left	by	the	dog's	teeth	,
和	它是红色的		弄脏	左边	经过	这	狗的	牙齿	,

上面留下了狗牙留下的红色污渍，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [prɪ'peərɪŋ] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] [drɪŋks] .

and	she	bustled	about	the	hut	preparing	poultices	and	drinks	.
和	她	熙熙攘攘	关于	这	小屋	准备	药膏	和	饮料	.

她在小屋里忙碌地准备药膏和饮料。

[ðə; ði] [juːθ] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɪrz] .

The	youth	laughed	at	his	mother's	fears	.
这	青年	笑了	在	他的	母亲的	恐惧	.

年轻人嘲笑母亲的恐惧。

" ['kwaɪət] , ['mʌðər] , ['kwaɪət] !

"	Quiet	,	mother	,	quiet	!
"	安静的	,	母亲	,	安静的	!

“安静，妈妈，安静！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːg] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] .

"	It	wasn't	the	first	time	that	a	dog	had	bitten	him	.
"	它	不是	这	第一的	时间	那	一个	狗	有	被咬	他	.

“这并非他第一次被狗咬伤。”

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [stɪl] [ʃoʊd] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv] [baɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

His	body	still	showed	faint	signs	of	bites	that	he	had	received	in	childhood	,
他的	身体	仍然	显示	头晕的	标志	的	咬	那	他	有	已收到	在	童年	,

他身上仍然留有童年时期被咬伤的淡淡痕迹。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['weətə] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːgz] .

when	he	used	to	go	through	the	huerta	throwing	stones	at	the	dogs	.
什么时候	他	用过的	到	去	通过	这	菜园	投掷	石头	在	这	狗	.

他以前经常穿过菜园，向狗扔石头。

[oʊld] [kæl'derə] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bed] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spleɪɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Old	Caldera	spoke	to	him	from	bed	,	without	displaying	any	emotion	.
老的	火山口	辐	到	他	从	床	,	没有	显示	任何	情感	.

老卡尔德拉躺在床上和他说话，脸上没有任何表情。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vetərəneri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

On	the	following	day	he	was	to	go	to	the	veterinary	and	have	his
在	这	下列的	天	他	曾是	到	去	到	这	兽医	和	有	他的

[fleʃ] ['kɔːtəraizd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərn] .

flesh	cauterized	by	a	burning	iron	.
肉	烧灼	经过	一个	燃烧	铁	.

第二天，他要去兽医那里，用烧红的铁块烧灼伤口。

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	he	ordered	,	and	there	was	nothing	further	to	be	said	about	the
所以	他	订购	,	和	那里	曾是	没有什么	更远	到	是	说	关于	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

于是他下了命令，这件事就此结束了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ,

The	young	man	submitted	without	flinching	to	the	operation	,	like	a	good	,
这	年轻的	男人	提交	没有	畏缩	到	这	手术	,	喜欢	一个	好的	,

这个年轻人毫不畏惧地接受了手术，就像一个好孩子一样。

[breɪv] [tʃæp] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['weətə] .

brave	chap	of	the	Valencian	huerta	.
勇敢的	小伙子	的	这	瓦伦西亚	菜园	.

瓦伦西亚菜园里勇敢的小伙子。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [deɪz] - [rest][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,

He	had	four	days	'	rest	in	all	,	and	even	at	that	,
他	有	四	天	-	休息	在	全部	,	和	甚至	在	那	,

他总共休息了四天，即便如此，

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][wɜːrk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [nuː] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

his	fondness	for	work	caused	him	new	sufferings	and	he	aided	his	father
他的	喜爱	为了	工作	导致	他	新的	苦难	和	他	协助	他的	父亲

[wɪð; wɪθ][peɪn] - ['tɔːrtʃərd] [ɑːrm] .

with	pain	-	tortured	arm	.
和	疼痛	-	受折磨	手臂	.

他对工作的热爱给他带来了新的痛苦，他用饱受疼痛折磨的手臂帮助父亲。

['sætədiz; -deiz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] ['fɑːrmhaʊs] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æskt] ['æftər]

Saturdays	,	when	he	came	to	his	sweetheart's	farmhouse	,	she	always	asked	after
星期六	,	什么时候	他	来了	到	他的	甜心的	农家	,	她	总是	问	后

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

每到星期六，当他来到心上人的农舍时，她总是会问候他的身体状况。

" ['haʊz] [ðə; ði][baɪt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?

"	How's	the	bite	getting	along	?
"	怎么样	这	咬	获得	沿着	?

“咬钩情况如何？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['gliːfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd]

"	He	would	shrug	his	shoulders	gleefully	before	the	eyes	of	the	maiden	and
"	他	会	耸肩	他的	肩膀	兴高采烈地	前	这	眼睛	的	这	少女	和

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['faɪnəli] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	two	would	finally	sit	down	in	a	corner	of	the	kitchen	,
这	二	会	最后	坐	向下	在	一个	角落	的	这	厨房	,

“他会在少女眼前得意地耸耸肩，然后两人最终会在厨房的一个角落里坐下。”

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][mjuːt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

remaining	in	mute	contemplation	of	each	other	,
其余的	在	沉默的	沉思	的	每个	其他	,

两人默默地凝视着彼此，

[ɔːr] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] ,

or	speaking	of	the	clothes	and	the	bed	for	their	future	home	,
或者	请讲	的	这	衣服	和	这	床	为了	他们的	未来	家	,

或者说说他们未来家里的衣服和床铺，

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

without	daring	to	come	close	to	each	other	;	there	they	sat	erect	and	solemn	,
没有	大胆	到	来	关闭	到	每个	其他	;	那里	他们	卫星	直立	和	庄严	,

他们不敢靠近彼此；他们笔直而庄重地坐着。

['liːvɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ə; eɪ] [speɪs] " [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪkl] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

leaving	between	their	bodies	a	space	"	wide	enough	for	a	sickle	to	pass	through	,
离开	之间	他们的	身体	一个	空间	"	宽的	足够的	为了	一个	镰刀	到	经过	通过	,

他们的身体之间留出一个“足够镰刀穿过的空隙”，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɑːðər] ['smaɪlɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	girl's	father	smilingly	put	it	.
"	作为	这	女孩们	父亲	微笑着	放	它	.

正如女孩的父亲笑着说的那样。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [baɪ] .

More	than	a	month	passed	by	.
更多的	比	一个	月	通过了	经过	.

一个月过去了。

[kældɝəz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

Caldera's	wife	was	the	only	one	that	did	not	forget	the	accident	.
火山口的	妻子	曾是	这	仅有的	一	那	做过	不是	忘记	这	事故	.

卡尔德拉的妻子是唯一一个没有忘记那场事故的人。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] .

She	followed	her	son	about	with	anxious	glances	.
她	随后	她	儿子	关于	和	焦虑的	眼神	.

她焦虑地看着儿子，目光不由自主地跟在后面。

[ɑː] , ['sɑːvrɪn] [kwiːn] !

Ah	,	sovereign	queen	!
啊	,	主权	女王	!

啊，至高无上的女王！

[ðə; ði] ['weətə] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['mʌðər] .

The	huerta	seemed	to	have	been	abandoned	by	God	and	His	holy	mother	.
这	菜园	似乎	到	有	到过	弃	经过	上帝	和	他的	圣	母亲	.

这片菜园似乎已被上帝和圣母玛利亚遗弃了。

['oʊvər] [æt; ət] - ['kæbɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hel] [θruː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] .

Over	at	Templat's	cabin	a	child	was	suffering	the	agonies	of	hell	through	having	been	bitten	by	a	mad	dog	.
超过	在	-	舱	一个	孩子	曾是	痛苦	这	痛苦	的	地狱	通过	拥有	到过	被咬	经过	一个	疯狂的	狗	.

在坦普拉特的木屋里，一个孩子被疯狗咬伤，正在遭受地狱般的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['weətə] [foʊk] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ;

All	the	huerta	folk	were	running	in	terror	to	have	a	look	at	the	poor	creature	;
全部	这	菜园	民间	是	跑步	在	恐怖	到	有	一个	看	在	这	贫穷的	生物	;

所有农场工人都惊恐地跑过去看那可怜的动物；

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

a	spectacle	that	she	herself	did	not	dare	to	gaze	upon	because	she	was	thinking
一个	奇观	那	她	她自己	做过	不是	敢	到	目光	之上	因为	她	曾是	思维

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] .

of	her	own	son	.
的	她	自己的	儿子	.

她自己都不敢直视这番景象，因为她想到了自己的儿子。

[ɪf] [hɜ:r; hər] - , [æz; əz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊər] ,

If	her	Pascualet	,	as	tall	and	sturdy	as	a	tower	,
如果	她	-	,	作为	高的	和	结实的	作为	一个	塔	,

如果她的帕斯夸莱特像一座高塔一样高大坚固，

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] ! . . .

were	to	meet	with	the	same	fate	as	that	unfortunate	child	!	.	.	.
是	到	见面	和	这	相同的	命运	作为	那	不幸	孩子	!	.	.	.

否则，他们也会落得和那个不幸的孩子一样的下场！

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [dɑ:n] , [kældɝəz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]

One	day	,	at	dawn	,	Caldera's	son	was	unable	to	arise	from	his	kitchen
一	天	,	在	黎明	,	火山口的	儿子	曾是	无法	到	出现	从	他的	厨房

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

一天黎明时分，卡尔德拉的儿子发现自己无法从厨房的台面上起身。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [helpt] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['nʌpʃl] [bed] ,

and	his	mother	helped	him	walk	to	the	large	nuptial	bed	,
和	他的	母亲	帮助	他	走	到	这	大的	婚礼	床	,

他的母亲搀扶着他走到那张宽大的婚床上。

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛstu:di] , [ðə; ði] [best] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

which	occupied	a	part	of	the	estudi	,	the	best	room	in	the	cabin	.
哪个	占领	一个	部分	的	这	estudi	,	这	最好的	房间	在	这	舱	.

它占据了书房的一部分，也就是船舱里最好的房间。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi]

He	was	feverish	,	and	complained	of	acute	pain	in	the	spot	where	he
他	曾是	发烧	,	和	抱怨	的	急性	疼痛	在	这	点	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] ;

had	been	bitten	;
有	到过	被咬	;

他发烧了，并抱怨被咬的地方剧痛；

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ,

an	awful	chill	ran	through	his	whole	body	,
一个	可怕	寒意	跑	通过	他的	所有的	身体	,

一股可怕的寒意瞬间席卷了他的全身。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [oʊ'pæsəti] .

making	his	teeth	chatter	and	veiling	his	eyes	with	a	yellowish	opacity	.
制作	他的	牙齿	喋喋不休	和	面纱	他的	眼睛	和	一个	淡黄色	不透明度	.

牙齿打颤，双眼蒙上一层淡淡的黄色雾气。

[dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['dɑ:ktər] [ɪn] [ðə; ði] ['weətə] , [keɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [mer] ,

Don	Jose	,	the	oldest	doctor	in	the	huerta	,	came	on	his	ancient	mare	,
大学教师	何塞	,	这	最老	医生	在	这	菜园	,	来了	在	他的	古老的	母马	,

唐·何塞，这位果园里最年长的医生，骑着他那匹老母马来了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['resəpi] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɪv] [fɔ:r; fər] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

with	his	eternal	recipe	of	purgatives	for	every	class	of	illness	,
和	他的	永恒	食谱	的	泻药	为了	每一个	班级	的	疾病	,

他那套治疗各种疾病的永恒泻药配方，

[ænd; ənd] ['bændidʒ] [soʊkt] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['wuːndz] .

and	bandages	soaked	in	salt	water	for	wounds	.
和	绷带	浸泡过	在	盐	水	为了	伤口	.

以及用盐水浸泡过的绷带包扎伤口。

[ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

Upon	examining	the	sick	man	he	made	a	wry	face	.
之上	检查	这	生病的	男人	他	制成	一个	讽刺	脸	.

他检查了病人后，露出了苦笑。

[bæd] !

Bad	!
坏的	!

坏的!

[bæd] !

Bad	!
坏的	!

坏的!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm]

This	was	a	more	serious	matter	;	they	would	have	to	go	to	the	solemn
这	曾是	一个	更多的	严肃的	事情	;	他们	会	有	到	去	到	这	庄严

['dɑːktɚz] [ɪn] [və'lenʃiə] ,

doctors	in	Valencia	,
医生	在	瓦伦西亚	,

这是一件更严重的事情；他们必须去瓦伦西亚找那些权威的医生。

[huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

who	knew	more	than	he	.
WHO	知道	更多的	比	他	.

谁比他知道得更多。

[kældɚəz] [waɪf] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [kəm'pel] - [tuː; tə][get]

Caldera's	wife	saw	her	husband	harness	the	cart	and	compel	Pascualet	to	get
火山口的	妻子	锯	她	丈夫	马具	这	大车	和	迫使	-	到	得到

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

卡尔德拉的妻子看到丈夫套上马车，强迫帕斯夸莱特坐上去。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪn] , [smaɪld] [ə'sent] ,

The	boy	,	relieved	of	his	pain	,	smiled	assent	,
这	男生	,	松了口气	的	他的	疼痛	,	微笑	同意	,

男孩疼痛缓解后，微笑着表示同意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] .

saying	that	now	he	felt	nothing	more	than	a	slight	twinge	.
说	那	现在	他	毛毡	没有什么	更多的	比	一个	轻微	轻微疼痛	.

他说现在他只感觉到轻微的刺痛。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

When	they	returned	to	the	cabin	the	father	seemed	to	be	more	at	ease	.
什么时候	他们	返回	到	这	舱	这	父亲	似乎	到	是	更多的	在	舒适	.

当他们回到小木屋时，父亲似乎放松多了。

[ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [prɪkt] - [sɔːr] .

A	doctor	from	the	city	had	pricked	Pascualet's	sore	.
一个	医生	从	这	城市	有	刺痛	-	疮	.

城里的一位医生给帕斯夸莱特的伤口扎了针。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [geɪv] - ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]

He	was	a	very	serious	gentleman	,	who	gave	Pascualet	courage	with	his	kind
他	曾是	一个	非常	严肃的	绅士	,	WHO	给予	-	勇气	和	他的	种类

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他是一位非常严肃的绅士，用温暖的话语鼓励了帕斯夸莱特。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

looking	intently	at	him	all	the	while	,
寻找	专注地	在	他	全部	这	尽管	,

她一直目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	expressing	regret	that	he	had	waited	so	long	before	coming	to	him	.
和	表达	后悔	那	他	有	等待	所以	长的	前	未来	到	他	.

并表示后悔自己等了这么久才来见他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] [trɪp] [tuː; tə] [və'lenʃiə] ,

For	a	week	the	two	men	made	a	daily	trip	to	Valencia	,
为了	一个	星期	这	二	男人	制成	一个	日常的	旅行	到	瓦伦西亚	,

整整一周，这两个人每天都去瓦伦西亚。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

but	one	morning	the	boy	was	unable	to	move	.
但	一	早晨	这	男生	曾是	无法	到	移动	.

但有一天早上，男孩却动弹不得了。

[ðæt] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

That	crisis	which	made	the	poor	mother	groan	with	fear	had	returned	with
那	危机	哪个	制成	这	贫穷的	母亲	呻吟	和	害怕	有	返回	和

['greɪtər] [ɪn'tensəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

greater	intensity	than	before	.
更大的	强度	比	前	.

那场令这位可怜的母亲恐惧呻吟的危机再次袭来，而且比以前更加猛烈。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tiːθ] [nɑːkt] [tə'geðər] ,

The	boy's	teeth	knocked	together	,
这	男孩们	牙齿	敲门	一起	,

男孩的牙齿互相碰撞了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] ;

and	he	uttered	a	wail	that	stained	the	corners	of	his	mouth	with	froth	;
和	他	说出	一个	哀号	那	染色	这	角落	的	他的	嘴	和	泡沫	;

他发出了一声凄厉的哀嚎，嘴角泛起了泡沫；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [laɪk] [hjuːdʒ] [greɪp] [siːdz] ;

his	eyes	seemed	to	swell	,	becoming	yellow	and	protruding	like	huge	grape	seeds	;
他的	眼睛	似乎	到	膨胀	,	成为	黄色的	和	突出	喜欢	巨大的	葡萄	种子	;

他的眼睛似乎肿胀起来，变得发黄，像巨大的葡萄籽一样凸出来；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,

he	tried	to	pull	himself	together	,	writhing	from	the	internal	torture	,
他	尝试	到	拉	他自己	一起	,	扭动	从	这	内部的	酷刑	,

他试图振作起来，内心却饱受煎熬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; ['miːnwaɪl] [kæl'derə] ,

and	his	mother	hung	upon	his	neck	,	shrieking	with	terror	;	meanwhile	Caldera	,
和	他的	母亲	悬挂	之上	他的	脖子	,	尖叫	和	恐怖	;	同时	火山口	,

['grɪmli] ['saɪlənt] ,

grimly	silent	,
阴沉地	沉默的	,

他的母亲紧紧抓住他的脖子，发出恐惧的尖叫；与此同时，卡尔德拉却阴沉地沉默着。

[siːzd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['træŋkwɪl] [streŋθ] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt]
seized **his** **son's** **arms** **with** **tranquil** **strength** **,** **struggling** **to** **prevent** **his** **violent**
查获 他的 儿子的 武器 和 宁静 力量 , 挣扎 到 防止 他的 暴力
[kən'vʌlʃəŋ] .
convulsions **.**
抽搐 .

他用沉着冷静的力量抓住儿子的双臂，努力阻止他剧烈的抽搐。

" [maɪ] [sʌn] !
" **My** **son** **!**
" 我的 儿子 !

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
My **son** **!** **"** **cried** **the** **mother** **.**
我的 儿子 ! " 哭 这 母亲 .

“我的儿子！”母亲哭喊道。

[ɑː] , [hɜːr; hər] [sʌn] !
Ah **,** **her** **son** **!**
啊 , 她 儿子 !

啊，她的儿子!

['skersli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Scarcely **could** **she** **recognize** **him** **as** **she** **saw** **him** **in** **this** **condition** **.**
几乎 可以 她 认出 他 作为 她 锯 他 在 这 状况 .

她看到他这副模样，几乎认不出他来了。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ɪk'stɪriər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,
He **seemed** **like** **another** **,** **as** **if** **only** **his** **former** **exterior** **had** **remained** **,**
他 似乎 喜欢 其他 , 作为 如果 仅有的 他的 以前的 外部的 有 剩余 ,

他仿佛变成了另一个人，好像只剩下了原来的外表。

— [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mɑːnstər] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɑːrtəˌraɪzɪŋ] [ðɪs]
— **as** **if** **an** **infernal** **monster** **had** **lodged** **within** **and** **was** **martyrizing** **this**
— 作为 如果 一个 地狱 怪物 有 已提交 之内 和 曾是 殉道 这
[fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wuːm] ,
flesh **that** **had** **come** **out** **of** **her** **own** **womb** **,**
肉 那 有 来 出去 的 她 自己的 子宫 ,

仿佛有个邪恶的怪物藏匿在她体内，正在折磨这具从她子宫里诞生的肉体。

[ə'piəriŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪd] ['flæʃɪz] .
appearing **at** **his** **eyes** **with** **livid** **flashes** **.**
出现 在 他的 眼睛 和 铁青 闪光灯 .

他眼中闪过一丝怒火。

['æftərwərdz] [keɪm] [kɑːm] ['stuːpər] ,
Afterwards **came** **calm** **stupor** **,**
然后 来了 冷静的 昏迷 ,

随后便是平静的麻木。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [di'libərətid]
and **all** **the** **women** **of** **the** **district** **gathered** **in** **the** **kitchen** **and** **deliberated**
和 全部 这 女性 的 这 区 聚集 在 这 厨房 和 深思熟虑
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] ,
upon **the** **lot** **of** **the** **sick** **youth** **,**
之上 这 很多 的 这 生病的 青年 ,

全区的妇女都聚集在厨房里，商议如何处置那个生病的青年。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪn'sɪʒənz] .
cursing **the** **city** **doctor** **and** **his** **diabolical** **incisions** **.**
咒骂 这 城市 医生 和 他的 邪恶的 切口 .

咒骂着那位城市医生和他那邪恶的切口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [leɪ] [ðʌs] ;

It	was	his	fault	that	the	boy	now	lay	thus	;
它	曾是	他的	过错	那	这	男生	现在	躺	因此	;

男孩如今这样躺着，都是他的错；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] ['betər] .

before	the	boy	had	submitted	to	the	cure	he	had	felt	much	better	.
前	这	男生	有	提交	到	这	治愈	他	有	毛毡	很多	更好的	.

在接受治疗之前，男孩感觉好多了。

[ðə; ði]['bændɪt] !

The	bandit	!
这	土匪	!

强盗!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [ðiːz] ['wɪkɪd] [soʊlz] ! . . .

And	the	government	never	punished	these	wicked	souls	!	.	.	.
和	这	政府	绝不	受到惩罚	这些	邪恶	灵魂	!	.	.	.

政府竟然从未惩罚过这些邪恶之徒!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['remədiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] , [truː] [ænd; ənd] [traɪd] [wʌnz] ,

There	were	no	other	remedies	than	the	old	,	true	and	tried	ones	,
那里	是	不	其他	补救措施	比	这	老的	,	真的	和	尝试	一个	,

除了那些古老、可靠且行之有效的方法之外，别无他法。

— [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd]

—	the	product	of	the	experience	of	people	who	had	lived	years	ago	and
—	这	产品	的	这	经验	的	人们	WHO	有	居住地	年	前	和

[ðʌs] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] .

thus	knew	much	more	.
因此	知道	很多	更多的	.

——这是多年前生活在这里的人们的经验的产物，他们知道的事情比现在多得多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] ['dɑːktər]

One	of	the	neighbors	went	off	to	hunt	up	a	certain	witch	,	a	miraculous	doctor
一	的	这	邻居	去	离开	到	打猎	向上	一个	肯定	巫婆	,	一个	神奇	医生

[fɔːr; fər][dɔːg] - [baɪts] ,

for	dog	-	bites	,
为了	狗	-	咬	,

其中一位邻居去找一位女巫，据说她医术高明，能治好狗咬伤。

['sɜːrpənt] [baɪts] [ænd; ənd] ['skɔːrpiən] - [stɪŋz] .

serpent	bites	and	scorpion	-	stings	.
蛇	咬	和	蝎	-	刺痛	.

蛇咬伤和蝎子蜇伤。

[əˈnʌðər] [brɔːt] [ə; eɪ][blaɪnd][oʊld] ['goʊthɜːrd] , [huː] [kʊd; kəd] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Another	brought	a	blind	old	goatherd	,	who	could	cure	by	the	virtue	of	his
其他	带来	一个	瞎的	老的	牧羊人	,	WHO	可以	治愈	经过	这	美德	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

另一个人带来了一位失明的老牧羊人，他能用嘴治病。

['sɪmpli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [krɔsiz] [ʌv; əv][səˈlaɪvə]['oʊvər][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [fleʃ] .

simply	by	making	some	crosses	of	saliva	over	the	ailing	flesh	.
简单地	经过	制作	一些	十字架	的	唾液	超过	这	生病	肉	.

只需用唾液在患处画几个十字即可。

[ðə; ði] [drɪŋks] [meɪd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [hɜːrb] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊthɜːrd]

The	drinks	made	of	mountain	herbs	and	the	moist	signs	of	the	goatherd
这	饮料	制成	的	山	草药	和	这	潮湿	标志	的	这	牧羊人

[wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['təukənz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [kjʊr] ,

were	looked	upon	as	tokens	of	immediate	cure	,
是	看起来	之上	作为	代币	的	即时	治愈	,

人们认为用山间草药制成的饮料和牧羊人身上潮湿的痕迹是治愈疾病的标志。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] [laɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

especially	when	they	beheld	the	sick	youth	lie	silent	and	motionless	for	several
尤其	什么时候	他们	观看	这	生病的	青年	说谎	沉默的	和	静止不动	为了	一些

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

尤其是当他们看到生病的年轻人一动不动地躺了好几个小时的时候，更是令人难过。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'meɪzmənt] ,

looking	at	the	ground	with	a	certain	amazement	,
寻找	在	这	地面	和	一个	肯定	惊愕	,

他带着几分惊奇的神情看着地面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [gruː]

as	if	he	could	feel	within	him	the	progress	of	something	strange	that	grew
作为	如果	他	可以	感觉	之内	他	这	进步	的	某物	奇怪的	那	生长

[ænd; ənd] [gruː] ,

and	grew	,
和	生长	,

仿佛他能感觉到体内某种奇怪的东西在不断生长壮大。

['grædʒuəli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

gradually	overpowering	him	.
逐步地	压倒性的	他	.

逐渐压制住他。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ˌriːə'kɜːrd] , [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

Then	,	when	the	crisis	reoccurred	,	the	doubt	of	the	women	began	to	rise	,
然后	,	什么时候	这	危机	复发	,	这	怀疑	的	这	女性	开始	到	上升	,

随后，当危机再次发生时，女性们的疑虑开始增加。

[ænd; ənd] [nuː] ['remədiz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] .

and	new	remedies	were	discussed	.
和	新的	补救措施	是	讨论	.

双方讨论了新的补救措施。

[ðə; ði] ['juːθs] ['swiːthɑːrt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [terz] ,

The	youth's	sweetheart	came	,	with	her	large	black	eyes	moistened	by	tears	,
这	青年的	亲爱的	来了	,	和	她	大的	黑色的	眼睛	湿润	经过	眼泪	,

少年的心上人来了，她那双乌黑的大眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['tɪmɪdli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] .

and	she	advanced	timidly	until	she	came	near	to	the	sick	boy	.
和	她	先进的	胆怯地	直到	她	来了	靠近	到	这	生病的	男生	.

她怯生生地向前走去，直到走到生病的男孩跟前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

For	the	first	time	she	dared	to	take	his	hand	,
为了	这	第一的	时间	她	敢于	到	拿	他的	手	,

她第一次鼓起勇气牵起他的手，

['blʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] [kəm'plekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [ækt] .

blushing	beneath	her	cinammon	-	colored	complexion	at	this	audacious	act	.
脸红	下面	她	肉桂	-	有色	肤色	在	这	大胆的	行为	.

面对如此大胆的举动，她那肉桂色的脸颊泛起了红晕。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " . . .
" How do you feel ? " . . .
" 如何 做 你 感觉 ? " . . .

“你感觉如何？”...

[ænd; ənd][hiː; hi] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tendər] [tʌtʃ] ,
And he , so loving in other days , recoiled from her tender touch ,
和 他 , 所以 爱 在 其他 天 , 反冲 从 她 投标 触碰 ,

而他，平日里那么温柔体贴，此刻却对她温柔的触碰感到抗拒。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
turning his eyes away so that he should not see her , as if ashamed of his
转弯 他的 眼睛 离开 所以 那 他 应该 不是 看 她 , 作为 如果 羞愧 的 他的
[plaɪt] .
plight .
困境 .

他别过脸去，不去看她，仿佛为自己的处境感到羞愧。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] .
His mother wept .
他的 母亲 哭泣 .

他的母亲哭了。

[kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Queen of heaven !
女王 的 天堂 !

天后!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
He was very low ; he was going to die .
他 曾是 非常 低的 ; 他 曾是 去 到 死 .

他当时情绪非常低落，感觉自己快要死了。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [dɔːg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ,
If only they could find out what dog it was that had bitten him ,
如果 仅有的 他们 可以 寻找 出去 什么 狗 它 曾是 那 有 被咬 他 ,

如果他们能查出是哪条狗咬了他就好了。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] , ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['plæstər] , [æz; əz] [ɪk'spɪrɪənst]
and cut out its tongue , using it for a miraculous plaster , as experienced
和 切 出去 它是 舌头 , 使用 它 为了 一个 神奇 石膏 , 作为 经验丰富的
['pɝːsənz] [əd'vaɪzd] ! . . .
persons advised ! . . .
人 建议 ! . . .

然后割下它的舌头，按照有经验的人的建议，用它做了一个神奇的膏药!

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['weətə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['gɑːdz] [oʊn] [ræθ] [hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] .
Throughout the huerta it seemed that God's own wrath had burst forth .
自始至终 这 菜园 它 似乎 那 神的 自己的 愤怒 有 爆裂 前进 .

整个菜园仿佛都充满了上帝的愤怒。

[sʌm; səm][dɔːgz][hæd; həd] ['bɪtn] ['ʌðər] ; [naʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wʌnz]
Some dogs had bitten others ; now nobody knew which were the dangerous ones
一些 狗 有 被咬 其他的 ; 现在 无人 知道 哪个 是 这 危险的 一个
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪf] .
and which the safe .
和 哪个 这 安全的 .

有些狗咬过其他狗；现在没人知道哪些狗危险，哪些狗安全。

[ɔːl] [mæd] !
All mad !
全部 疯狂的 !

都疯了!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] , ['spaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	children	were	secluded	in	the	cabins	,	spying	with	terrified	glances	upon	the
这	孩子们	是	僻	在	这	小木屋	，	间谍活动	和	恐惧	眼神	之上	这

[væst] [fiːldz] ,

vast	fields	,
广阔的	字段	,

孩子们躲在小木屋里，用惊恐的目光窥视着广袤的田野。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːz] ; ['mʌðərz] ['dʒɝːniːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ɪn] [kloʊz]

through	the	half	-	open	doors	;	mothers	journeyed	over	the	winding	paths	in	close
通过	这	一半	-	打开	门	；	母亲们	旅程	超过	这	绕线	路径	在	关闭

[gruːps] , [ʌn'iːzi] , ['tremblɪŋ] ,

groups	,	uneasy	,	trembling	,
团体	,	不安	,	发抖	,

透过半开的门；母亲们三五成群地沿着蜿蜒的小路走着，不安，颤抖着。

['heɪsənɪŋ] [ðer; ðər] [step] [wen'evər] [ə; eɪ][bɑːrk] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

hastening	their	step	whenever	a	bark	sounded	from	behind	the	sluices	of	the
加速	他们的	步	每当	一个	吠	听起来	从	在后面	这	水闸	的	这

[kə'nælz] ;

canals	;
运河	;

每当运河水闸后面传来吠叫声，他们就加快脚步；

[men] [aɪd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɔːgz][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

men	eyed	the	domestic	dogs	with	fear	,
男人	眼睛	这	国内的	狗	和	害怕	,

男人们恐惧地看着家犬。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['slævərɪŋ] [maʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːspt] [ɔːr][ðer; ðər][sæd] [aɪz] ; [ðə; ði]

intently	watching	their	slavering	mouths	as	they	gasped	or	their	sad	eyes	;	the
专注地	观看	他们的	垂涎欲滴	嘴	作为	他们	倒吸一口气或者		他们的	伤心	眼睛	；	这

['ædʒ(ə)l] ['greɪhaʊnd] ,

agile	greyhound	,
敏捷	灵缇犬	,

目不转睛地盯着他们流着口水的嘴巴，看着他们喘息，看着他们悲伤的眼神；敏捷的灵缇犬，

[ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [kəm'pænjən] , — [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [kɜːr] , ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,

their	hunting	companion	,	—	the	barking	cur	,	guardian	of	the	home	,
他们的	打猎	伴侣	,	—	这	叫声	库尔	,	监护人	的	这	家	,

它们的狩猎伙伴——吠叫的猎犬，家的守护者，

— [ðə; ði] ['ʌgli] ['mæstɪf] [huː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər]

—	the	ugly	mastiff	who	walked	along	tied	to	the	cart	,	which	he	watched	over
—	这	丑陋的	獒	WHO	步行	沿着	系	到	这	大车	,	哪个	他	观看	超过

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ,

during	the	master's	,
期间	这	硕士学位	,

——那只丑陋的獒犬被拴在车上，在主人外出时看守着马车。

['æbsəns] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [pleɪst] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['oʊnərz] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr]['koʊldli] ['sækrifaist] [bɪ'haɪnd]

absence	,	—	all	were	placed	under	their	owners	'	observation	or	coldly	sacrificed	behind
缺席	,	—	全部	是	放置	在下面	他们的	所有者	-	观察	或者	冷冷地	牺牲	在后面

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] ,

the	walls	of	the	corral	,
这	墙壁	的	这	围栏	,

缺席者——所有动物都被置于主人的监视之下，或被冷酷地宰杀在围栏后面。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] .

without	any	display	of	emotion	whatever	.
没有	任何	展示	的	情感	任何	.

脸上没有任何情绪波动。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" Here they come !
" 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [pæst] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm]['kæbɪn][tuː; tə]['kæbɪn] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]
" was the shout passed along from cabin to cabin , announcing the patter of
" 曾是 这 喊 通过了 沿着 从 舱 到 舱 , 宣布 这 语调 的
[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
a pack of dogs ,
一个 盒 的 狗 ,

“那是从一间小屋传到另一间小屋的喊声，预示着一群狗的脚步声。”

['haʊlɪŋ] , ['rævənəs] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [rest]
howling , ravenous , their bodies covered with mud , running about without finding rest
嚎叫 , 贪婪的 , 他们的 身体 涵盖 和 泥 , 跑步 关于 没有 寻找 休息
, ['drɪvn] [ɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
, driven on day and night ,
, 驱动 在 天 和 夜晚 ,

它们嚎叫着，饥肠辘辘，浑身沾满泥浆，四处奔逃，日夜不停地驱赶着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
with the madness of persecution in their eyes .
和 这 疯狂 的 迫害 在 他们的 眼睛 .

他们眼中充满了遭受迫害的疯狂。

[ðə; ði] ['weətə] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
The huerta seemed to shudder , closing the doors of all the houses and
这 菜园 似乎 到 不寒而栗 , 结束 这 门 的 全部 这 房屋 和
['sʌd(ə)nli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] .
suddenly bristling with guns .
突然 竖起的 和 枪支 .

果园仿佛颤抖了一下，所有房屋的门都关上了，突然间枪支密布。

[ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːsiz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrn] - [fiːldz] , [frʌm; frəm]['kæbɪn]
Shots rang out from the sluices , from the high corn - fields , from cabin
镜头 响铃 出去 从 这 水闸 , 从 这 高的 玉米 - 字段 , 从 舱
['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔndərəz] ,
windows , and when the wanderers ,
视窗 , 和 什么时候 这 流浪者 ,

水闸里、高高的玉米地里、小屋的窗户里都响起了枪声，当流浪者们……

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ɪn][ðer; ðər][mæd] ['gæləp] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]
repelled and persecuted on every side , in their mad gallop dashed toward the
排斥 和 受迫害 在 每一个 边 , 在 他们的 疯狂的 驰骋 虚线 朝向 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

他们四面受敌，遭到围攻，疯狂地向大海疾驰而去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔɪst] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [baɪ]
as if they were attracted by the moist , invigorating air that was washed by
作为 如果 他们 是 吸引 经过 这 潮湿 , 令人精神振奋 空气 那 曾是 洗过 经过
[ðə; ði] [weɪvz] ,
the waves ,
这 波浪 ,

仿佛是被海浪带来的湿润清爽的空气所吸引。

[ðə; ði] ['revənuː] - [gɑːrdz] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [brɔːt] [ðer; ðər] ['maʊzər] [tuː; tə]

the	revenue	-	guards	camped	on	the	wide	strip	of	beach	brought	their	mausers	to
这	收入	-	守卫	露营	在	这	宽的	条	的	海滩	带来	他们的	毛瑟枪	到

[ðer; ðər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] .

their	cheek	and	received	them	with	a	volley	.
他们的	脸颊	和	已收到	他们	和	一个	截击	.

驻扎在宽阔海滩上的税务卫兵举起毛瑟枪抵住脸颊，向他们齐射。

[ðə; ði][dɔːgz] [riː'triːtɪd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['mʌskɪt]

The	dogs	retreated	,	escaping	among	the	men	who	were	approaching	them	musket
这	狗	撤退	,	逃脱	之中	这	男人	WHO	是	接近	他们	滑膛枪

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

狗儿们退缩了，逃进了手持火枪逼近的人群中。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [stretʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	one	or	another	of	them	would	be	stretched	out	at	the	edge	of	a
和	一	或者	其他	的	他们	会	是	拉伸	出去	在	这	边缘	的	一个

[kə'næl] .

canal	.
运河	.

其中一人或多人会躺在运河边。

[æt; ət] [naɪt] ,

At	night	,
在	夜晚	,

晚上，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['flæʃɪz] [ænd; ənd]

the	noisy	gloom	of	the	plain	was	broken	by	the	sight	of	distant	flashes	and
这	嘈杂	愁云	的	这	清楚的	曾是	破碎的	经过	这	视线	的	遥远	闪光灯	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dis'tʃɑːdʒz] .

the	sound	of	discharges	.
这	声音	的	排放	.

平原上嘈杂的黑暗被远处的闪光和爆炸声打破了。

['evri] [ʃeɪp] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;

Every	shape	that	moved	in	the	darkness	was	the	target	for	a	bullet	;
每一个	形状	那	已搬	在	这	黑暗	曾是	这	目标	为了	一个	子弹	;

黑暗中任何移动的物体都会成为子弹的目标；

[ðə; ði] ['mʌfld] [haulz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ]

the	muffled	howls	that	sounded	in	the	vicinity	of	the	cabins	were	answered	by
这	闷音	嚎叫	那	听起来	在	这	附近	的	这	小木屋	是	回答	经过

[ʃɑːts] .

shots	.
镜头	.

小屋附近传来低沉的嚎叫声，随后响起了枪声。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən] ['terər] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] .

The	men	were	afraid	of	this	common	terror	,	and	avoided	meeting	.
这	男人	是	害怕的	的	这	常见的	恐怖	,	和	避免	会议	.

男人们都害怕这种共同的恐惧，所以避免见面。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [naɪt] [fɔːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weətə] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

No	sooner	did	night	fall	than	the	huerta	was	left	without	a	light	,
不	很快	做过	夜晚	落下	比	这	菜园	曾是	左边	没有	一个	光	,

夜幕刚降临，菜园里就没了灯。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	**a**	**person**	**upon**	**the**	**roads**	**,**	**as**	**if**	**death**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**the**
没有	一个	人	之上	这	道路	,	作为	如果	死亡	有	已采取	拥有	的	这

['dɪzməl] [pleɪn] ,

dismal	**plain**	**,**
惨淡	清楚的	,

道路上空无一人，仿佛死神已经占领了这片荒凉的平原。

[soʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

so	**green**	**and**	**smiling**	**under**	**the**	**sun**	**.**
所以	绿色的	和	微笑	在下面	这	太阳	.

阳光下，绿意盎然，生机勃勃。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [spɑːt] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [laɪt] , ['trembld] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊrəti] .

A	**single**	**red**	**spot**	**,**	**a**	**tear**	**of**	**light**	**,**	**trembled**	**in**	**this**	**obscurity**	**.**
一个	单身的	红色的	点	,	一个	撕	的	光	,	颤抖	在	这	朦胧	.

一抹红色的光点，像一滴光芒，在这片黑暗中颤动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kældɚəz] ['kæbɪn] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	**was**	**Caldera's**	**cabin**	**,**	**where**	**the**	**women**	**,**	**squatting**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**around**	**the**
它	曾是	火山口的	舱	,	在哪里	这	女性	,	蹲姿	之上	这	地面	,	大约	这

['kɪtʃɪn] [læmp] ,

kitchen	**lamp**	**,**
厨房	灯	,

那是卡尔德拉的小屋，女人们蹲在地板上，围着厨房的灯。

[said] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [juːθ] , — [ðə; ði]

sighed	**with**	**fright**	**,**	**anticipating**	**the**	**strident**	**shriek**	**of**	**the**	**sick**	**youth**	**,**	**—**	**the**
叹了口气	和	惊吓	,	预期	这	刺耳的	尖叫	的	这	生病的	青年	,	—	这

['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

chattering	**of**	**his**	**teeth**	**,**
喋喋不休	的	他的	牙齿	,

他惊恐地叹了口气，预感到那个生病的年轻人会发出刺耳的尖叫声，牙齿打颤。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] ,

the	**violent**	**contortions**	**of**	**his**	**body**	**whenever**	**he**	**was**	**seized**	**with**	**convulsions**	**,**
这	暴力	扭曲	的	他的	身体	每当	他	曾是	查获	和	抽搐	,

他每次抽搐时，身体都会剧烈扭曲。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

struggling	**to**	**repel**	**the**	**arms**	**that**	**tried**	**to**	**quiet**	**him**	**.**
挣扎	到	击退	这	武器	那	尝试	到	安静的	他	.

他奋力抵抗试图让他安静下来的手臂。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] [men] .

The	**mother**	**hung**	**upon**	**the**	**neck**	**of**	**that**	**raving**	**patient**	**who**	**struck**	**terror**	**to**	**men**	**.**
这	母亲	悬挂	之上	这	脖子	的	那	狂言	病人	WHO	击	恐怖	到	男人	.

母亲紧紧地搂着那个精神错乱、令男人闻风丧胆的病人的脖子。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [pɑːpt] [aʊt]

She	**scarcely**	**knew**	**him**	**;**	**he**	**was**	**somebody**	**else**	**,**	**with**	**those**	**eyes**	**that**	**popped**	**out**
她	几乎	知道	他	;	他	曾是	某人	别的	,	和	那些	眼睛	那	爆裂	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

of	**their**	**sockets**	**,**
的	他们的	插座	,

她几乎不认识他；他就像变了个人似的，那双眼睛瞪得老大，仿佛要从眼眶里蹦出来。

[hɪz; ɪz]['lɪvɪd][ɔːr] ['blækɪʃ] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [raɪðɪŋz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['ænɪm(ə)l] ,

his	**livid**	**or**	**blackish**	**countenance**	**,**	**his**	**writhings**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**tortured**	**animal**	**,**
他的	铁青	或者	黑褐色	面容	,	他的	扭动	,	喜欢	那	的	一个	受折磨	动物	,

他面色青紫或黝黑，身体扭动，如同受折磨的动物一般。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hi:; hi] [gɑ:spt] [θru:] ['bʌblz] [ʌv; əv] [frɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]

showing	**his**	**tongue**	**as**	**he**	**gasped**	**through**	**bubbles**	**of**	**froth**	**in**	**the**	**agonies**	**of**
显示	他的	舌头	作为	他	倒吸一口气	通过	气泡	的	泡沫	在	这	痛苦	的

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:rst] .

an	**insatiable**	**thirst**	**.**
一个	贪得无厌	口渴	.

他伸出舌头，在无法满足的口渴的痛苦中，从泡沫中喘息着。

[hi:; hi] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] [deθ] [ɪn] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ʃri:ks] ; [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

He	**begged**	**for**	**death**	**in**	**heart**	**-**	**rending**	**shrieks**	**;**	**he**	**struck**	**his**	**head**	**against**	**the**
他	乞求	为了	死亡	在	心	-	渲染	尖叫	;	他	击	他的	头	反对	这

[wɔ:l] ;

wall	**;**
墙	;

他发出撕心裂肺的尖叫，乞求死亡；他用头撞墙；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃaɪld]

he	**tried**	**to**	**bite**	**;**	**but**	**even**	**so**	**,**	**he**	**was**	**her**	**child**
他	尝试	到	咬	;	但	甚至	所以	,	他	曾是	她	孩子

他试图咬她；但即便如此，他仍然是她的孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [fɪr] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**she**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**fear**	**experienced**	**by**	**the**	**others**	**.**
和	她	做过	不是	感觉	这	害怕	经验丰富的	经过	这	其他的	.

她并没有感受到其他人所经历的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [maʊθ] [wɪð'dru:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɑ:n] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

His	**menacing**	**mouth**	**withdrew**	**before**	**the**	**wan**	**face**	**that**	**was**	**moistened**	**with**	**tears**	**.**
他的	威胁	嘴	退出	前	这	万	脸	那	曾是	湿润	和	眼泪	.

他那张凶狠的嘴缩回了那张被泪水浸湿的苍白脸上。

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**	**Mother**	**!**
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['lu:sɪd]['moʊmənts] .

"	**He**	**recognized**	**her**	**in**	**his**	**lucid**	**moments**	**.**
"	他	认可	她	在	他的	清醒的	时刻	.

“在他清醒的时候，他认出了她。”

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [baɪt][hɜ:r; hər] .

She	**need**	**not**	**fear**	**him**	**;**	**he**	**would**	**never**	**bite**	**her**	**.**
她	需要	不是	害怕	他	;	他	会	绝不	咬	她	.

她不必害怕他；他绝不会咬她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst][sɪŋk][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz]

And	**as**	**if**	**he**	**must**	**sink**	**his**	**teeth**	**into**	**something**	**or**	**other**	**to**	**glut**	**his**
和	作为	如果	他	必须	下沉	他的	牙齿	进入	某物	或者	其他	到	谷	他的

[reɪdʒ] ,

rage	**,**
愤怒	,

仿佛他必须咬上什么东西来平息心中的怒火，

[hi:; hi][bɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] .

he	**bit**	**into**	**his**	**arms**	**until**	**the**	**blood**	**came**	**.**
他	少量	进入	他的	武器	直到	这	血	来了	.

他咬着自己的手臂，直到鲜血流出来。

" [maɪ] [sʌn] !

"	**My**	**son**	**!**
"	我的	儿子	!

我的儿子！

[maɪ] [sʌn] ！ " [moʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['dedli] [frɔ:θ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ，

My	son	!	"	moaned	the	mother	and	she	wiped	the	deadly	froth	from	his	lips	,
我的	儿子	！	"	呻吟	这	母亲	和	她	擦拭	这	致命	泡沫	从	他的	嘴唇	，

“我的儿子！”母亲呻吟着，擦去了他嘴唇上致命的泡沫。

['æftərwərdz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ， [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] .

afterwards	carrying	the	handkerchief	to	her	eyes	,	without	fear	of	contagion	.
然后	携带	这	手帕	到	她	眼睛	，	没有	害怕	的	传染	.

随后，她用手帕捂住眼睛，丝毫不担心被传染。

[kæl'derə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['grævəti] ， [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['θretnɪŋ] [aɪz] ，

Caldera	,	in	his	solemn	gravity	,	paid	no	heed	to	the	sufferer's	threatening	eyes	,
火山口	，	在	他的	庄严	重力	，有薪酬的		不	注意	到	这	患者的	威胁	眼睛	，

卡尔德拉神情庄严肃穆，对受害者充满威胁的眼神视而不见。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

which	were	fixed	upon	him	with	an	impulse	of	attack	.
哪个	是	固定的	之上	他	和	一个	冲动	的	攻击	.

这些目光如同攻击的冲动般锁定了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ɔ:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

The	boy	had	lost	his	awe	of	his	father	.
这	男生	有	丢失的	他的	敬畏	的	他的	父亲	.

男孩对父亲的敬畏之心消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢娜·贝纳莫尔(Luna Benamor)
第6/7页

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [haʊ'evər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maʊθ] ,
That **powerful** **man** **,** **however** **,** **facing** **the** **peril** **of** **his** **son's** **mouth** **,**
那 强大的 男人 , 然而 , 面向 这 危险 的 他的 儿子的 嘴 ,

然而，这位权势滔天的男人，却面临着儿子口无遮拦的危险。

[θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][bed] [wen'evər] [ðə; ði]['mædmən] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] ,
thrust **him** **back** **into** **bed** **whenever** **the** **madman** **tried** **to** **flee** **,**
推力 他 后退 进入 床 每当 这 狂人 尝试 到 逃跑 ,

每当疯子试图逃跑时，就把他推回床上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [spred] ['evriwer] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ]
as **if** **he** **must** **spread** **everywhere** **the** **horrible** **affliction** **that** **was** **devouring**
作为 如果 他 必须 传播 到处 这 可怕 痛苦 那 曾是 吞噬
[hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .
his **entrails** **.**
他的 内脏 .

仿佛他一定要把吞噬他内脏的可怕疾病传播到各个角落。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kraɪsiz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [kɑːm] .
No **longer** **were** **the** **crises** **followed** **by** **extended** **intervals** **of** **calm** **.**
不 更长 是 这 危机 随后 经过 扩展 间隔 的 冷静的 .

危机过后不再会有长时间的平静期。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [raɪðd] [ə'baʊt] , [klɔːd] [ænd; ənd]
They **became** **almost** **continuous** **,** **and** **the** **victim** **writhed** **about** **,** **clawed** **and**
他们 成为 几乎 连续的 , 和 这 受害者 扭动 关于 , 爪子 和
['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪts] ,
bleeding **from** **his** **own** **bites** **,**
出血 从 他的 自己的 咬 ,

攻击几乎连绵不断，受害者痛苦地扭动着身体，被自己的撕咬弄得血肉模糊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
his **face** **almost** **black** **,** **his** **eyes** **tremulous** **and** **yellow** **,**
他的 脸 几乎 黑色的 , 他的 眼睛 颤抖的 和 黄色的 ,

他的脸几乎是黑色的，眼睛颤抖着，呈黄色。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [biːst] [set] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .
looking **like** **some** **monstrous** **beast** **set** **apart** **from** **all** **the** **human** **species** **.**
寻找 喜欢 一些 滔天 兽 放 除 从 全部 这 人类 物种 .

看起来像某种与人类截然不同的可怕怪兽。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][hæd; həd] [stɑːpt] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juːθ] .
The **old** **doctor** **had** **stopped** **asking** **about** **the** **youth** **.**
这 老的 医生 有 停止 问 关于 这 青年 .

老医生不再询问那个年轻人的情况了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [juːz] ?
What **was** **the** **use** **?**
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It **was** **all** **over** **.**
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wept] ['hoʊpləsli] .

The	women	wept	hopelessly	.
这	女性	哭泣	绝望地	.

女人们绝望地哭泣着。

[deθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Death	was	certain	.
死亡	曾是	肯定	.

死亡是必然的。

[ðeɪ] ['oʊnli] [bi'weild] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [pər'hæps] [deɪz] ,

They	only	bewailed	the	long	hours	,	perhaps	days	,
他们	仅有的	哀叹	这	长的	小时	,	也许	天	,

他们只是抱怨工作时间漫长，或许长达数天。

[ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [pʊr] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .

of	horrible	torture	that	poor	Pascualet	would	have	to	undergo	.
的	可怕	酷刑	那	贫穷的	-	会	有	到	经历	.

可怜的帕斯夸莱特将要遭受的可怕酷刑。

[kæl'derə][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] ['eni] [men] [breɪv] [ɪ'nʌf]

Caldera	was	unable	to	find	among	his	relatives	or	friends	any	men	brave	enough
火山口	曾是	无法	到	寻找	之中	他的	亲属	或者	朋友们	任何	男人	勇敢的	足够的

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]['moʊmənts] .

to	help	him	restrain	the	sufferer	in	his	violent	moments	.
到	帮助	他	抑制	这	患者	在	他的	暴力	时刻	.

卡尔德拉在他的亲戚朋友中找不到任何勇敢的男人来帮助他制服暴徒。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ɛstuːdi] ,

They	all	looked	with	terror	at	the	door	to	the	estudi	,
他们	全部	看起来	和	恐怖	在	这	门	到	这	estudi	,

他们都惊恐地望着书房的门，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'siːld] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['deɪndʒəz] .

as	if	behind	it	were	concealed	the	greatest	of	dangers	.
作为	如果	在后面	它	是	暗	这	最	的	危险	.

仿佛在其背后隐藏着最大的危险。

[tuː; tə][goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [roʊdz] [ænd; ənd][kə'nælz][wʌz; wəz]['mænz] [wɜːrk] .

To	go	shooting	through	roads	and	canals	was	man's	work	.
到	去	射击	通过	道路	和	运河	曾是	男人的	工作	.

在道路和运河上射击是男人的工作。

[ə; eɪ][stæb][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ; [wʌn] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [ɑː] !

A	stab	could	be	returned	;	one	bullet	could	answer	another	;	but	ah	!
一个	刺	可以	是	返回	;	一	子弹	可以	回答	其他	;	但	啊	!

反击是可能的；一颗子弹可以回应另一颗子弹；但是啊！

[ðæt] ['frɔːθɪŋ] [maʊθ] [wɪtʃ] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baɪt] ! . . .

that	frothing	mouth	which	killed	with	a	bite	!	.	.	.
那	起泡	嘴	哪个	被杀	和	一个	咬	!	.	.	.

那张口吐白沫、一口咬死人的嘴！

[ðæt] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [raɪð] [ɪn] ['endləs] ['ægəni] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪzərd] [slaɪst] [baɪ]

that	incurable	disease	which	made	men	writhe	in	endless	agony	,	like	a	lizard	sliced	by
那	不治之症	疾病	哪个	制成	男人	翻腾	在	无尽的	痛苦	,	喜欢	一个	蜥蜴	切片	经过

[ə; eɪ][hoʊ] !

a	hoe	!
一个	锄	!

那种不治之症使人痛苦不堪，如同蜥蜴被锄头割伤一般！

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	no	longer	knew	his	mother	.
他	不	更长	知道	他的	母亲	.

他已经不认识他的母亲了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv][luː'sɪdəti][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ]

In	his	final	moments	of	lucidity	he	had	thrust	her	away	with	loving
在	他的	最终的	时刻	的	明朗	他	有	推力	她	离开	和	爱

['brʌsknəs] .

brusqueness	.
粗鲁	.

在他意识清醒的最后时刻，他用充满爱意的粗暴将她推开了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ! . . .

She	must	go	!	.	.	.
她	必须	去	!	.	.	.

她必须走!

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! . . .

Let	him	not	see	her	again	!	.	.	.
让	他	不是	看	她	再次	!	.	.	.

别让他再见到她!

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][hɑːrm] !

He	feared	to	do	her	harm	!
他	害怕	到	做	她	伤害	!

他害怕伤害她!

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [frendz] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

The	poor	woman's	friends	dragged	her	out	of	the	room	,	forcing	her	to
这	贫穷的	女性的	朋友们	拖拽	她	出去	的	这	房间	,	强制	她	到

[rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] ,

remain	motionless	,
保持	静止不动	,

可怜的女人被朋友们拖出房间，被迫一动不动地站在那里。

[laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

like	her	son	,	in	a	corner	of	the	kitchen	.
喜欢	她	儿子	,	在	一个	角落	的	这	厨房	.

就像她的儿子一样，蜷缩在厨房的角落里。

[kæl'derə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪl] , [taɪd][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [juːθ] [tuː; tə]

Caldera	,	with	a	supreme	effort	of	his	dying	will	,	tied	the	agonizing	youth	to
火山口	,	和	一个	最高	努力	的	他的	垂死	将要	,	系	这	痛苦的	青年	到

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

卡尔德拉用尽最后的力气，将痛苦不堪的年轻人绑在了床上。

[hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [meɪd] [hɪm; ɪm][blɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][taɪd][ðə; ði]

His	beetling	brows	trembled	and	the	tears	made	him	blink	as	he	tied	the
他的	甲虫	眉毛	颤抖	和	这	眼泪	制成	他	眨	作为	他	系	这

[kɔːrs] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

coarse	knots	of	the	rope	,
粗	绳结	的	这	绳索	,

他眉毛浓密，泪水让他眨了眨眼，一边打着绳子上粗糙的结。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

fastening	the	youth	to	the	bed	upon	which	he	had	been	born	.
紧固	这	青年	到	这	床	之上	哪个	他	有	到过	出生	.

将这名青年固定在他出生的那张床上。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˈberiəl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

He	felt	as	if	he	were	preparing	his	son	for	burial	and	had	begun
他	毛毡	作为	如果	他	是	准备	他的	儿子	为了	葬礼	和	有	开始

[tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

to	dig	his	grave	.
到	挖	他的	严重	.

他感觉自己仿佛在为儿子的葬礼做准备，并且已经开始挖坟了。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [waɪld] [kənˈtɔːrʃəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ;

The	victim	twisted	in	wild	contortions	under	the	father's	strong	arms	;
这	受害者	扭曲	在	荒野	扭曲	在下面	这	父亲的	强的	武器	;

受害者在父亲强壮的双臂下疯狂扭动;

[ðə; ði] [ˈperənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊp]

the	parent	had	to	make	a	powerful	effort	to	subdue	him	under	the	rope
这	父母	有	到	制作	一个	强大的	努力	到	征服	他	在下面	这	绳索

[ðæt] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] . . . .

that	sank	into	his	flesh	.	.	.	.
那	沉没	进入	他的	肉	.	.	.	.

家长不得不使出浑身解数，才能将他制服在勒进他皮肉里的绳索之下.....

[tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə]

To	have	lived	so	many	years	only	to	behold	himself	at	last	obliged	to
到	有	居住地	所以	许多	年	仅有的	到	看哪	他自己	在	最后的	有义务	到

[pərˈfɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæsk] !

perform	such	a	task	!
履行	这样的	一个	任务	!

活了这么多年，最终却不得不执行这样的任务!

[tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ,

To	give	life	to	a	creature	,
到	给	生活	到	一个	生物	,

赋予生物生命，

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

only	to	pray	that	it	might	be	extinguished	as	soon	as	possible	,
仅有的	到	祈祷	那	它	可能	是	熄灭	作为	很快	作为	可能的	,

只求它能尽快熄灭。

[ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈjuːsləs] [peɪn] ! . . .

horrified	by	so	much	useless	pain	!	.	.	.
惊恐万分	经过	所以	很多	无用	疼痛	!	.	.	.

如此多的无谓痛苦让我感到恐惧!

[gʊd] [gɑːd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !

Good	God	in	heaven	!
好的	上帝	在	天堂	!

我的天哪!

[waɪ] [nɑːt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [æt; ət] [wʌns] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [naʊ]

Why	not	put	an	end	to	the	poor	boy	at	once	,	since	his	death	was	now
为什么	不是	放	一个	结尾	到	这	贫穷的	男生	在	一次	,	自从	他的	死亡	曾是	现在

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ? . . .

inevitable	?	.	.	.
不可避免的	?	.	.	.

既然他的死已不可避免，为什么不立刻结束这个可怜孩子的性命呢?

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

He	closed	the	door	of	the	sick	room	,
他	关闭	这	门	的	这	生病的	房间	,

他关上了病房的门。

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʃriːk] [ðæt] [set] ['evriːˌbɑːdiːz] [her] [ɑːn][end] ;

fleeing	from	the	rasping	shriek	that	set	everybody's	hair	on	end	;
逃离	从	这	粗糙	尖叫	那	放	每个人的	头发	在	结尾	;

逃离那声令人毛骨悚然的尖叫;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædˌmænz] ['pæntɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

but	the	madman's	panting	continued	to	sound	in	the	silence	of	the	cabin	,
但	这	疯子的	喘息	持续	到	声音	在	这	沉默	的	这	舱	,

但疯子的喘息声在寂静的小屋里依然回荡。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

accompanied	by	the	lamentations	of	the	mother	and	the	weeping	of	the
伴随	经过	这	哀歌	的	这	母亲	和	这	哭泣	的	这

['ʌðər] ['wɪmɪn] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] ,

other	women	grouped	around	the	lamp	,
其他	女性	分组	大约	这	灯	,

伴随着母亲的哀叹和围坐在灯旁的其他妇女的哭泣声,

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] .

that	had	just	been	lighted	.
那	有	只是	到过	照明	.

那盏灯刚刚被点燃。

[kæl'derə] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Caldera	stamped	upon	the	floor	.
火山口	盖章	之上	这	地面	.

火山口踩在地板上。

[let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [biː; bi]['saɪlənt] !

Let	the	women	be	silent	!
让	这	女性	是	沉默的	!

让女人们安静!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [ˌdɪsə'beɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

But	for	the	first	time	he	beheld	himself	disobeyed	,	and	he	left	the	cabin	,
但	为了	这	第一的	时间	他	观看	他自己	违抗命令	,	和	他	左边	这	舱	,

但他第一次感到自己被人违抗命令,于是离开了小屋。

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [griːf] .

fleeing	from	this	chorus	of	grief	.
逃离	从	这	合唱	的	悲伤	.

逃离这悲伤的合唱。

[naɪt] [dɪ'sendɪd] .

Night	descended	.
夜晚	下降	.

夜幕降临。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪn] ['jeloʊ] [bænd] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

His	gaze	wandered	toward	the	thin	yellow	band	that	was	visible	on	the	horizon	,
他的	目光	漫步	朝向	这	薄的	黄色的	乐队	那	曾是	可见的	在	这	地平线	,

他的目光飘向地平线上那条细细的黄色带子。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

marking	the	flight	of	day	.
标记	这	航班	的	天	.

标志着白昼航班的开始。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑːrz] .

Above	his	head	shone	the	stars	.
多于	他的	头	闪耀	这	明星	.

他头顶上繁星闪烁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] , [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv]

From	the	other	homes	,	which	were	scarcely	visible	,	resounded	the	neighing	of
从	这	其他	房屋	,	哪个	是	几乎	可见的	,	回荡着	这	嘶鸣	的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

从几乎看不见的其他房屋里，传来阵阵马嘶声。

['bɑːkiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] , — [ðə; ði][læst] [saɪnz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

barking	and	the	clucking	of	fowl	,	—	the	last	signs	of	animal	life	before	it
叫声	和	这	咯咯叫	的	鸡	,	—	这	最后的	标志	的	动物	生活	前	它

[sæŋk][tuː; tə] [rest] .

sank	to	rest	.
沉没	到	休息	.

动物的吠叫和家禽的咯咯声——这是动物生命消逝前的最后迹象。

[ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn] [felt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

That	primitive	man	felt	an	impression	of	emptiness	amid	the	Nature	which	was
那	原始	男人	毛毡	一个	印象	的	空虚	之中	这	自然	哪个	曾是

[ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['kriːtʃərz] .

insensible	and	blind	to	the	sufferings	of	its	creatures	.
麻木不仁	和	瞎的	到	这	苦难	的	它是	生物	.

原始人感受到大自然的空虚，因为大自然对生灵的苦难麻木不仁，视而不见。

[ʌv; əv] [wʌt] [kən'sɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Of	what	concern	to	the	points	of	light	that	looked	down	upon	him	from
的	什么	忧虑	到	这	积分	的	光	那	看起来	向下	之上	他	从

[ə'bʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [θruː] ? . . .

above	could	be	that	which	he	was	now	going	through	?	.	.	.
多于	可以	是	那	哪个	他	曾是	现在	去	通过	?	.	.	.

那些从上方俯瞰他的光点，又怎会关心他此刻正在经历的一切呢?

[ɔːl] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]['iːkwəl] ; [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ]

All	creatures	were	equal	;	the	beasts	that	disturbed	the	silence	of	dusk	before	falling
全部	生物	是	平等的	;	这	野兽	那	不安	这	沉默	的	黄昏	前	坠落

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

所有生灵生而平等；那些在黄昏沉睡前扰乱寂静的野兽，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [juːθ] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [naʊ] [leɪ] ['fetəd] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst]

and	that	poor	youth	similar	to	him	,	who	now	lay	fettered	,	writhing	in	the	worst
和	那	贫穷的	青年	相似的	到	他	,	WHO	现在	躺	束缚	,	扭动	在	这	最差

[ʌv; əv]['ægəni] .

of	agony	.
的	痛苦	.

还有那个和他一样可怜的年轻人，现在被锁链束缚着，在极度的痛苦中挣扎。

[haʊ] ['meni] [ɪ'luːʒnz] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kən'teɪnd] ! . . .

How	many	illusions	his	life	had	contained	!	.	.	.
如何	许多	幻觉	他的	生活	有	包含	!	.	.	.

他的一生中究竟充满了多少幻象!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [baɪt] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] [kɪkt] [ə'baʊt] [baɪ][ɔːl] [men] [kʊd; kəd]

And	with	a	mere	bite	,	a	wretched	animal	kicked	about	by	all	men	could
和	和	一个	仅仅	咬	,	一个	可怜	动物	踢	关于	经过	全部	男人	可以

['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

finish	them	all	.
结束	他们	全部	.

而仅仅一口，这头被所有人虐待的可怜的牲畜就能将他们全部杀死。

[ænd; ənd][noʊ] ['remədi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ！ . . .

And	no	remedy	existed	in	heaven	or	upon	earth	!	.	.	.
和	不	补救	存在	在	天堂	或者	之上	地球	！	.	.	.

天上地下都找不到任何补救办法！

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Once	again	the	distant	shriek	of	the	sufferer	came	to	his	ears	from	the
一次	再次	这	遥远	尖叫	的	这	患者	来了	到	他的	耳朵	从	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛstuːdi] .

open	window	of	the	estudi	.
打开	窗户	的	这	estudi	.

他再次听到从书房敞开的窗户里传来远处受害者的尖叫声。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

The	tenderness	of	his	early	days	of	paternity	emerged	from	the	depths	of
这	压痛	的	他的	早期的	天	的	亲子鉴定	出现	从	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他初为人父时的温柔情怀，源自他灵魂深处。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

He	recalled	the	nights	he	had	spent	awake	in	that	room	,	walking	up	and
他	召回	这	夜晚	他	有	花费	醒	在	那	房间	,	步行	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他回忆起那些在房间里彻夜难眠、来回踱步的夜晚。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] -

holding	in	his	arms	the	little	child	that	was	crying	from	the	pains	of	infancy's
保持	在	他的	武器	这	小的	孩子	那	曾是	哭泣	从	这	疼痛	的	-

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

他怀里抱着那个因婴儿疾病的痛苦而哭泣的小孩。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['kraɪɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

Now	he	lay	crying	,	too	,	but	without	hope	,
现在	他	躺	哭泣	,	也	,	但	没有	希望	,

现在他也躺着哭泣，但却毫无希望。

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] . . .

in	the	agonies	of	a	hell	that	had	come	before	its	time	,	and	at	last	.	.	.
在	这	痛苦	的	一个	地狱	那	有	来	前	它是	时间	,	和	在	最后的	.	.	.

[deθ] .

death	.
死亡	.

在未到之时便降临的地狱般的痛苦折磨中，最终……死亡。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] ['freɪt(ə)nd] ,

His	countenance	grew	frightened	,
他的	面容	生长	害怕	,

他脸上露出惊恐的神色，

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

and	he	raised	his	hands	to	his	forehead	as	if	trying	to	drive	away	a
和	他	提高	他的	双手	到	他的	前额	作为	如果	尝试	到	驾驶	离开	一个

['trʌb(ə)lsəm] [θɔːt] .

troublesome	thought	.
麻烦的	想法	.

他举起双手捂住额头，仿佛要驱散某个烦心事。

[ðen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈlɪbərət] . . . .
Then he appeared to deliberate . . . .
然后 他 出现 到 商榷 . . . .

然后他似乎在思考……

[waɪ] [nɑːt] ? . . .
Why not ? . . .
为什么 不是 ? . . .

为什么不呢?

" [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] . . . [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] !
" To end his suffering . . . to end his suffering !
" 到 结尾 他的 痛苦 . . . 到 结尾 他的 痛苦 !

“结束他的痛苦……结束他的痛苦！”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
" He went back to the cabin , only to come out at once with his old
" 他 去 后退 到 这 舱 , 仅有的 到 来 出去 在 一次 和 他的 老的
[ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ˈmʌskɪt] ,
double - barrelled musket ,
双倍的 - 桶装 滑膛枪 ,

他回到小屋，随即拿着他那支老式双管猎枪走了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd]
and he hastened to the little window of the sick room as if he feared
和 他 加快 到 这 小的 窗户 的 这 生病的 房间 作为 如果 他 害怕
[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
to lose his determination ;
到 失去 他的 决心 ;

他急忙跑到病房的小窗户边，好像生怕失去决心似的;

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [gʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
he thrust the gun through the opening .
他 推力 这 枪 通过 这 开幕 .

他将枪从开口处刺了过去。

[əˈgen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈægənaɪzɪŋ] [ˈpæntɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ʃriːk]
Again he heard the agonizing panting , the chattering of teeth , the horrible shriek
再次 他 听到 这 痛苦的 喘息 , 这 喋喋不休 的 牙齿 , 这 可怕 尖叫
, [naʊ] [ˈveri] [nɪr] ,
, now very near ,
, 现在 非常 靠近 ,

他又听到了痛苦的喘息声、牙齿打颤的声音和可怕的尖叫声，现在离他很近了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈbedsaɪd] .
as if he were at the victim's bedside .
作为 如果 他 是 在 这 受害者的 床头 .

就好像他就在受害者床边一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [sɔː] [ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
His eyes , accustomed to the darkness saw the bed at the back of the
他的 眼睛 , 习惯 到 这 黑暗 锯 这 床 在 这 后退 的 这
[ˈgluːmi] [ruːm] ,
gloomy room ,
阴沉 房间 ,

他的眼睛早已习惯了黑暗，透过黑暗的光线，他看到了昏暗房间深处的床。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [leɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði] [peɪl] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
and the form that lay writhing in it , — the pale spot of the face ,
和 这 形式 那 躺 扭动 在 它 , — 这 苍白 点 的 这 脸 ,

以及其中扭动的身影——脸上的苍白斑点，

[əˈpiərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ˈdespərətli] .

appearing	**and**	**disappearing**	**as**	**the**	**sick**	**man**	**twisted**	**about**	**desperately**	**.**
出现	和	消失	作为	这	生病的	男人	扭曲	关于	绝望地	.

随着病人绝望地扭动身体，那些身影时隐时现。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	**father**	**was**	**frightened**	**at**	**the**	**trembling**	**of**	**his**	**hands**	**and**	**the**
这	父亲	曾是	害怕	在	这	发抖	的	他的	双手	和	这

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] ;

agitation	**of**	**his**	**pulse**	**;**
搅动	的	他的	脉冲	;

父亲因双手颤抖和脉搏跳动而感到害怕；

[hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweətə] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hʌnt] ,

he	**,**	**the**	**son**	**of**	**the**	**huerta**	**,**	**without**	**any**	**other**	**diversion**	**than**	**the**	**hunt**	**,**
他	,	这	儿子	的	这	菜园	,	没有	任何	其他	导流	比	这	打猎	,

他，农场主的儿子，除了狩猎之外没有任何其他消遣。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [bɜːrdz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

accustomed	**to**	**shoot**	**down**	**birds**	**almost**	**without**	**aiming**	**at**	**them**	**.**
习惯	到	射击	向下	鸟类	几乎	没有	瞄准	在	他们	.

习惯于几乎不瞄准就能击落鸟类。

[ðə; ðɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈʌðər] [grəunz] [ʌv; əv]

The	**wailing**	**of**	**the**	**poor**	**mother**	**brought**	**back**	**to**	**his**	**memory**	**other**	**groans**	**of**
这	哀嚎	的	这	贫穷的	母亲	带来	后退	到	他的	记忆	其他	呻吟	的

[lɔːŋ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

long	**long**	**ago**	**,**
长的	长的	前	,

这位可怜母亲的哀嚎声唤起了他很久很久以前听到的其他呻吟声。

— [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn][əˈpɑːn]

—	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**before**	**—**	**when**	**she**	**was**	**giving**	**birth**	**to**	**her**	**only**	**son**	**upon**
—	二十	-	二	年	前	—	什么时候	她	曾是	给予	出生	到	她	仅有的	儿子	之上

[ðæt] [seɪm] [bed] .

that	**same**	**bed**	**.**
那	相同的	床	.

——二十二年前——她正是在那张床上生下了她唯一的儿子。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ! . . .

To	**come**	**to**	**such**	**an**	**end**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	来	到	这样的	一个	结尾	!	.	.	.

竟落得如此下场！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzɪŋ] [ˈhevnwərd] , [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] , [ɪnˈtensli] [blæk] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr]

His	**eyes**	**,**	**gazing**	**heavenward**	**,**	**saw**	**a**	**black**	**sky**	**,**	**intensely**	**black**	**,**	**with**	**not**	**a**	**star**
他的	眼睛	,	凝视	向天	,	锯	一个	黑色的	天空	,	强烈地	黑色的	,	和	不是	一个	星星

[ɪn] [saɪt] ,

in	**sight**	**,**
在	视线	,

他仰望天空，只见一片漆黑，漆黑一片，连一颗星星都看不到。

[ænd; ənd][əbˈskjuəd][baɪ][hɪz; ɪz] [terz] . . . .

and	**obscured**	**by**	**his**	**tears**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	模糊不清	经过	他的	眼泪	.	.	.	.

泪水模糊了他的视线.....

" [lɔːrd] !

"	**Lord**	**!**
"	主	!

“主！

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] !
To **end** **his** **sufferings** **!**
到 结尾 他的 苦难 !

为了结束他的痛苦!

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] !
To **end** **his** **sufferings** **!**
到 结尾 他的 苦难 !

为了结束他的痛苦!

" [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **And** **repeating** **these** **words** **he** **pressed** **the** **musket** **against** **his** **shoulder** **,**
" 和 重复 这些 字 他 按下 这 滑膛枪 反对 他的 肩膀 ,

他一边重复着这些话，一边把火枪抵在肩上。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['fɪŋgər] . . . .
seeking **the** **lock** **with** **a** **tremulous** **finger** **. . . .**
寻求 这 锁 和 一个 颤抖的 手指 . . . .

颤抖着手指摸索着锁孔.....

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang **!** **Bang** **!**
砰 ! 砰 !

砰！砰!

[end]
END
结尾

结尾

[ðə; ði] ['wɪndfɔːl]
THE **WINDFALL**
这 意外之财

意外之财

[aɪ]
I
我

我

[sɜːr] , " [sed] [ˌmægdə'leinə; -'liː-] , [ðə; ði] ['bjuːglər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] , " [ˌeɪ 'em] [noʊ] [seɪnt] ;
SIR **,** **"** **said** **Magdalena** **,** **the** **bugler** **of** **the** **prison** **,** **"** **am** **no** **saint** **;**
先生 , " 说 玛格达莱纳 , 这 司号员 的 这 监狱 , " 是 不 圣 ;

“先生，”监狱的号手玛格达莱纳说，“我可不是圣人；

[aɪv] [bɪn] [dʒeɪld] ['meni] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['rɔbəriːz] ;
I've **been** **jailed** **many** **times** **for** **robberies** **;**
我已经 到过 入狱 许多 时代 为了 抢劫 ;

我曾多次因抢劫罪入狱；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sə'spektɪd]
some **of** **them** **that** **really** **took** **place** **and** **others** **that** **I** **was** **simply** **suspected**
一些 的 他们 那 真的 采取 地方 和 其他的 那 我 曾是 简单地 怀疑
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

有些事情确实发生过，有些事情我只是被怀疑而已。

[kəm'perd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Compared **to** **you** **,** **who** **are** **a** **gentleman** **,**
比较的 到 你 , WHO 是 一个 绅士 ,

相比之下，你是一位绅士，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [retʃ] .

and	are	in	prison	for	having	written	things	in	the	papers	,	I'm	a	mere	wretch	.
和	是	在	监狱	为了	拥有	书面	事物	在	这	文件	,	我是	一个	仅仅	可怜虫	.

. . .

: : :

. . .

他们因为在报纸上写东西而被关进监狱，我真是个可怜虫……

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] .

But	take	my	word	for	it	,	this	time	I'm	here	for	good	.
但	拿	我的	单词	为了	它	,	这	时间	我是	这里	为了	好的	.

但请相信我，这次我是真的要留下来了。

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]

"	And	raising	one	hand	to	his	breast	as	he	straightened	his	head	with
"	和	提高	一	手	到	他的	胸部	作为	他	拉直	他的	头	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] ,

a	certain	pride	,
一个	肯定	自豪	,

“他抬起一只手放在胸前，昂起头，脸上带着一丝骄傲。”

[hiː; hi] ['ædɪd] , " ['peti] [θefts] , [ðæts] [ɔːl][aɪm][nɑːt] [breɪv] ; [aɪ] ['hævnt] [ʃed] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd]

he	added	,	"	Petty	thefts	,	that's	all	I'm	not	brave	;	I	haven't	shed	a	drop	of	blood
他	额外	,	"	小气	盗窃	,	那就是	全部	我是	不是	勇敢的	;	我	还没有	棚	一个	降低	的	血

.

:

.

他补充道：“我只是偷些小东西，我并不勇敢；我一滴血都没流过。”

" [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˌmægdə'liːnəz] ['bjuːgl] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [jɑːrd] ,

"	At	break	of	day	,	Magdalena's	bugle	resounded	through	the	spacious	yard	,
"	在	休息	的	天	,	玛格达莱纳的	号角	回荡着	通过	这	宽敞	院子	,

“破晓时分，玛格达莱娜的号角声响彻宽敞的院子。”

[im'brɔɪdəːrɪŋ] [ɪts] ['revəli] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ænd; ənd] [trɪlz] .

embroidering	its	reveille	with	scales	and	trills	.
刺绣	它是	起床号	和	秤	和	颤音	.

用音阶和颤音绣上它的起床号。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

During	the	day	,	with	the	martial	instrument	hanging	from	his	neck	,
期间	这	天	,	和	这	武术	乐器	绞刑	从	他的	脖子	,

白天，他将那件武术器具挂在脖子上，

[ɔːr] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɑːk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [waɪp] [ɔːf][ðə; ði]['veɪpər]

or	caressing	it	with	a	corner	of	his	smock	so	as	to	wipe	off	the	vapor
或者	爱抚	它	和	一个	角落	的	他的	罩衫	所以	作为	到	擦拭	离开	这	汽

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	which	the	dampness	of	the	prison	covered	it	,
和	哪个	这	潮湿	的	这	监狱	涵盖	它	,

或者用罩衫的一角轻抚它，擦去监狱潮湿空气中覆盖在上面的水汽。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['edɪfɪs] , — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ɪn] [huːz]

he	would	go	through	the	entire	edifice	,	—	an	ancient	convent	in	whose
他	会	去	通过	这	全部的	大厦	,	—	一个	古老的	修道院	在	谁

[rɪ'fektəriːz] ,

refectories	,
食堂	,

他会参观整座建筑——一座古老的修道院，其餐厅里，

['grænəri:z] [ænd; ənd] ['gærɪts] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] , [ɪn] [pər'spaɪr] [kən'fju:ʒ(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
granaries **and** **garrets** **there** **were** **crowded** **,** **in** **perspiring** **confusion** **,** **almost** **a**
粮仓 和 阁楼 那里 是 挤 , 在 出汗 困惑 , 几乎 一个
['θaʊz(ə)nd] [men] .
thousand **men** **.**
千 男人 .

粮仓和阁楼里挤满了人，汗流浃背，一片混乱，几乎有一千人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv]
He **was** **the** **clock** **that** **governed** **the** **life** **and** **the** **activities** **of** **this** **mass** **of**
他 曾是 这 钟 那 受统治 这 生活 和 这 活动 的 这 大量的 的
[meɪl] [fleʃ] [pər'petʃuəli] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .
male **flesh** **perpetually** **seething** **with** **hatred** **.**
男性 肉 永恒地 沸腾 和 仇恨 .

他是主宰这群永远充满仇恨的男性血肉之躯的生命和活动的时钟。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [tu:; tə] [ə'naʊns] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:nərəs] [blæsts] ,
He **made** **the** **round** **of** **the** **cells** **to** **announce** **,** **with** **sonorous** **blasts** **,**
他 制成 这 圆形的 的 这 细胞 到 宣布 , 和 响亮的 爆炸 ,

他巡视了所有牢房，用响亮的号角声宣布：

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] [də'rektər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ;
the **arrival** **of** **the** **worthy** **director** **,** **or** **a** **visit** **from** **the** **authorities** **;**
这 到达 的 这 值得 导演 , 或者 一个 访问 从 这 当局 ;

尊敬的导演驾到，或有关部门来访；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [jɑ:rd][hi:; hi]
from **the** **progress** **of** **the** **sun** **along** **the** **white** **walls** **of** **the** **prison** **-** **yard** **he**
从 这 进步 的 这 太阳 沿着 这 白色的 墙壁 的 这 监狱 - 院子 他
[kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊərz] ,
could **tell** **the** **approach** **of** **the** **visiting** **hours** **,**
可以 告诉 这 方法 的 这 访问 小时 ,

他可以从太阳沿着监狱院子里的白色墙壁移动的轨迹来判断探视时间的临近。

— [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
— **the** **best** **part** **of** **the** **day** **,**
— 这 最好的 部分 的 这 天 ,

一天中最美好的部分，

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi] [wʊd] [ə'weɪt]['ɔ:rdərz]
— **and** **with** **his** **tongue** **stuck** **between** **his** **lips** **he** **would** **await** **orders**
— 和 和 他的 舌头 卡住 之间 他的 嘴唇 他 会 等待 订单
[ɪm'peɪʃntli] ,
impatiently **,**
不耐烦地 ,

他舌头抵在嘴唇之间，焦急地等待着命令。

['redi] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['sɪgnəl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['skæmpərɪŋ]
ready **to** **burst** **into** **the** **joyous** **signal** **that** **sent** **the** **flock** **of** **prisoners** **scampering**
准备好 到 爆裂 进入 这 欢乐 信号 那 发送 这 群 的 囚犯 四处奔跑
['oʊvər][ðə; ði] ['sterweɪ] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [rʌn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɔkjutəri] ,
over **the** **stairways** **in** **an** **anxious** **run** **toward** **the** **locutories** **,**
超过 这 楼梯 在 一个 焦虑的 跑步 朝向 这 语言 ,

准备发出欢呼声，这欢呼声让囚犯们蜂拥而上，焦急地奔向讲台。

[wer] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bʌzd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
where **a** **wretched** **crowd** **of** **women** **and** **children** **buzzed** **in** **conversation** **;**
在哪里 一个 可怜 人群 的 女性 和 孩子们 嗡嗡作响 在 对话 ;

一群衣衫褴褛的妇女和儿童在那里叽叽喳喳地交谈着；

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['hʌŋgər] [kept] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

his	insatiable	hunger	kept	him	pacing	back	and	forth	in	the	vicinity	of	the	old
他的	贪得无厌	饥饿	保留	他	踱步	后退	和	前进	在	这	附近	的	这	老的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他那难以满足的饥饿感让他不停地在旧厨房附近踱步。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [stjuːz] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ]['oʊdər] ,

in	which	the	enormous	stews	filled	the	atmosphere	with	a	nauseating	odor	,
在	哪个	这	巨大的	炖菜	已填	这	气氛	和	一个	令人作呕	气味	,

里面堆满了各种炖菜，散发出令人作呕的气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef] ,

and	he	bemoaned	the	indifference	of	the	chef	,
和	他	哀叹	这	漠不关心	的	这	厨师	,

他抱怨厨师的冷漠，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [mes] - [kɔːl] .

who	was	always	late	in	giving	the	order	for	the	mess	-	call	.
WHO	曾是	总是	晚的	在	给予	这	命令	为了	这	混乱	-	称呼	.

他总是迟迟不下达点名吃饭的命令。

[ðoʊz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Those	imprisoned	for	crimes	of	blood	,
那些	被监禁	为了	犯罪	的	血	,

那些因血腥罪行而被监禁的人，

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [brɔːl] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

heroes	of	the	dagger	who	had	killed	their	man	in	a	fierce	brawl	or	in	a
英雄	的	这	匕首	WHO	有	被杀	他们的	男人	在	一个	凶猛的	争吵	或者	在	一个

[dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [huː] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðæt] [dis'deind] [ðə; ði] ['peti]

dispute	over	a	woman	and	who	formed	an	aristocracy	that	disdained	the	petty
争议	超过	一个	女士	和	WHO	形成	一个	贵族	那	轻蔑	这	小气

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

那些在激烈的争斗或因争夺女人而杀死同伴的匕首英雄，他们组成了一个鄙视小偷小摸的贵族阶层。

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bjuːglər][æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [fɔːr; fər] [præŋks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

looked	upon	the	bugler	as	the	butt	for	pranks	with	which	to	while	away
看起来	之上	这	司号员	作为	这	屁股	为了	恶作剧	和	哪个	到	尽管	离开

[ðer; ðər] ['bɔːrdəm] .

their	boredom	.
他们的	无聊	.

他们把号手当作取乐的对象，以此来打发无聊的时间。

" [bloʊ] ! " [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [kə'mænd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['feloʊ] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Blow	!	"	would	come	the	command	from	some	formidable	fellow	,	proud	of	his
"	吹	!	"	会	来	这	命令	从	一些	强大	同伴	,	自豪的	的	他的

[kraɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

crimes	and	his	courage	.
犯罪	和	他的	勇气	.

“开枪！”某个凶神恶煞的家伙会这样命令道，他为自己的罪行和勇气感到自豪。

[ænd; ənd][ˌmægdə'leinə; -'liː-] [wʊd] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [rɪ'dʒɪdəti] , [kloʊz][hɪz; ɪz] [maʊθ]

And	Magdalena	would	draw	himself	up	with	military	rigidity	,	close	his	mouth
和	玛格达莱纳	会	画	他自己	向上	和	军队	刚性	,	关闭	他的	嘴

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	inflate	his	cheeks	,
和	膨胀	他的	脸颊	,

而马格达莱纳则会挺直身子，摆出军人般的姿态，闭上嘴，鼓起腮帮子。

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [bloʊz] , [dɪ'lɪvərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,

momentarily	expecting	two	blows	,	delivered	simultaneously	by	both	hands	,
片刻	期待	二	打击	,	发表	同时地	经过	两个都	双手	,

瞬间以为会遭到双手同时击打，

[tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	expel	the	air	from	the	ruddy	globe	of	his	face	.
到	驱逐	这	空气	从	这	红润	地球	的	他的	脸	.

把脸颊上那团红扑扑的空气吐出来。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðiːz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['testɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz]

At	other	times	these	redoubtable	personages	tested	the	strength	of	their	arms
在	其他	时代	这些	令人敬畏的	人物	测试	这	力量	的	他们的	武器

[ə'pɑːn] [ˌmægdə'liːnəz] [peɪt] ,

upon	Magdalena's	pate	,
之上	玛格达莱纳的	肉酱	,

有时，这些令人敬畏的人物还会用手臂的力量去顶撞玛格达莱娜的头皮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnənt] [dɪ'ziːzɪz] ,

which	was	bare	with	the	baldness	of	repugnant	diseases	,
哪个	曾是	裸	和	这	秃顶	的	令人厌恶的	疾病	,

它因令人厌恶的疾病而变得光秃秃的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [haʊl] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɪsts] [baɪ]

and	they	would	howl	with	laughter	at	the	damage	done	to	their	fists	by
和	他们	会	嗥	和	笑声	在	这	损害	完毕	到	他们的	拳头	经过

[ðə; ði] [prət'juːbərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [skʌl] .

the	protuberances	of	the	hard	skull	.
这	突起物	的	这	难的	颅骨	.

他们会因为坚硬头骨的突起物对拳头造成的伤害而放声大笑。

[ðə; ði]['bjuːglər] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] ,

The	bugler	lent	himself	to	these	tortures	with	the	humility	of	a	whipped	dog	,
这	司号员	借出的	他自己	到	这些	酷刑	和	这	谦逊	的	一个	鞭打	狗	,

号手像条被鞭打的狗一样，默默地忍受着这些酷刑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] , ['æftərwərdz] , [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	found	a	certain	revenge	in	repeating	,	afterwards	,	those	words	that	were	a
和	成立	一个	肯定	复仇	在	重复	,	然后	,	那些	字	那	是	一个

['sɑːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

solace	to	him	:
慰藉	到	他	:

事后，他重复了那些曾给他带来慰藉的话语，从中找到了某种报复的意味：

" [aɪm] [gʊd] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .

"	I'm	good	;	I'm	not	a	brave	fellow	.
"	我是	好的	;	我是	不是	一个	勇敢的	同伴	.

“我人很好；我不是个勇敢的人。”

['peti] [θefts] , [ðæts] [ɔːl] . . . .

Petty	thefts	,	that's	all	.	.	.	.
小气	盗窃	,	那就是	全部	.	.	.	.

只是些小偷小摸而已.....

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [blʌd] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] .

But	as	to	blood	,	not	a	single	drop	.
但	作为	到	血	,	不是	一个	单身的	降低	.

但至于血，一滴也没有。

" ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] - , [ə; eɪ] ['væliənt] ['kri:tʃər] [hu:]

"	Visiting	time	brought	his	wife	,	the	notorious	Peluchona	,	a	valiant	creature	who
"	访问	时间	带来	他的	妻子	,	这	臭名昭著	-	,	一个	英勇	生物	WHO

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] .

inspired	him	with	great	fear	.
灵感	他	和	伟大的	害怕	.

“探视时间带来了他的妻子，臭名昭著的佩卢乔娜，一个勇敢的生物，让她让他感到非常害怕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['bændits][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .

She	was	the	mistress	of	one	of	the	most	dangerous	bandits	in	the	jail	.
她	曾是	这	情妇	的	一	的	这	最多	危险的	强盗	在	这	监狱	.

她是监狱里最危险的匪徒之一的情妇。

['deɪli] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðæt] ['feloʊ] [fu:d] ,

Daily	she	brought	that	fellow	food	,
日常的	她	带来	那	同伴	食物	,

她每天都给那位同伴带食物，

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [ði:z] ['deɪntiz] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [vaɪl] ['leibəz] .

procuring	these	dainties	at	the	cost	of	all	manner	of	vile	labors	.
采购	这些	精致小点心	在	这	成本	的	全部	方式	的	卑鄙的	劳动	.

为了获得这些美味佳肴，人们付出了各种卑鄙的劳动代价。

[ðə; ði]['bju:glər] , [ə'pɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [li:v] [ðə; ði] - , [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['ærəgəns]

The	bugler	,	upon	beholding	her	,	would	leave	the	lucutory	,	fearing	the	arrogance
这	司号员	,	之上	凝视	她	,	会	离开	这	-	,	害怕	这	傲慢

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bændɪt] [meit] ,

of	her	bandit	mate	,
的	她	土匪	伴侣	,

号手一见到她，就害怕她那傲慢的强盗同伴，离开了酒馆。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

who	would	take	advantage	of	the	occasion	to	humiliate	him	before	his	former
WHO	会	拿	优势	的	这	场合	到	羞辱	他	前	他的	以前的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

有人会借此机会在他以前的同伴面前羞辱他。

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['tendərnəs] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

Many	times	a	certain	feeling	of	curiosity	and	tenderness	got	the	better	of
许多	时代	一个	肯定	感觉	的	好奇心	和	压痛	得到	这	更好的	的

[hɪz; ɪz] [fɪr] ,

his	fear	,
他的	害怕	,

很多时候，某种好奇和温柔的情绪战胜了他的恐惧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [æd'væns] ['tɪmɪdli] ,

and	he	would	advance	timidly	,
和	他	会	进步	胆怯地	,

他会怯懦地向前走去，

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [θɪk] [baːz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][lɑ:]

looking	beyond	the	thick	bars	for	the	head	of	a	child	that	came	with	la
寻找	超过	这	厚的	酒吧	为了	这	头	的	一个	孩子	那	来了	和	拉

- .

Peluchona	.
-	.

透过厚厚的铁栏杆，可以看到毛绒玩具 la Peluchona 附带的儿童头部。

" [ðæts] [maɪ] [sʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

"	That's	my	son	,	sir	,	"	he	said	,	humbly	.
"	那就是	我的	儿子	,	先生	,	"	他	说	,	谦卑地	.

“那是我儿子，先生，”他谦卑地说。

" [maɪ] - , [huː] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊz] [ˌem 'iː] [ɔːr] [ri'membəz] [ˌem 'iː] .

"	My	Tonico	,	who	no	longer	knows	me	or	remembers	me	.
"	我的	-	,	WHO	不	更长	知道	我	或者	记得	我	.

“我的托尼科，他已经不认识我，也不记得我了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

They	say	that	he	doesn't	resemble	me	at	all	.
他们	说	那	他	不	类似	我	在	全部	.

他们说他一点也不像我。

[pər'hæps] ['hiːz] [nɑːt] [maɪn] . . . .

Perhaps	he's	not	mine	.	.	.	.
也许	他是	不是	矿	.	.	.	.

或许他不是我的孩子.....

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [led] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

You	can	imagine	,	with	the	life	his	mother	has	always	led	,	living	near	the
你	能	想象	,	和	这	生活	他的	母亲	有	总是	引领	,	活的	靠近	这

['gærisnz] ,

garrisons	,
驻军	,

你可以想象，他母亲一直以来都住在兵营附近，过着怎样的生活。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [kloʊðz] ! . . .

washing	the	soldiers	'	clothes	!	.	.	.
洗涤	这	士兵	-	衣服	!	.	.	.

给士兵们洗衣服!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] ; [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

But	he	was	born	in	my	home	;	I	held	him	in	my	arms	when	he	was	ill	,
但	他	曾是	出生	在	我的	家	;	我	握住	他	在	我的	武器	什么时候	他	曾是	患病的	,

但他出生在我家；他生病时，我抱着他。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bɑːnd] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	that's	a	bond	as	close	as	ties	of	blood	.
和	那就是	一个	纽带	作为	关闭	作为	领带	的	血	.

那是一种如同血缘关系般紧密的纽带。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkjutəri] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔbəriːz] ,

"	Then	he	would	resume	his	timid	lurking	about	the	locutory	,	as	if	preparing	one	of	his	robberies	,
"	然后	他	会	恢复	他的	胆小	潜伏	关于	这	言语	,	作为	如果	准备	一	的	他的	抢劫	,

然后他会继续胆怯地在议事厅附近徘徊，仿佛在准备实施他的又一次抢劫。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

to	see	his	Tonico	;	and	when	he	could	see	him	for	a	moment	,
到	看	他的	-	;	和	什么时候	他	可以	看	他	为了	一个	片刻	,

想见见他的托尼科；当他能短暂地见到他时，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [reɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

the	sight	was	enough	to	extinguish	his	helpless	rage	before	the	full	basket	of
这	视线	曾是	足够的	到	熄灭	他的	无助	愤怒	前	这	满的	篮子	的

[lʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

lunch	that	the	evil	woman	brought	to	her	lover	.
午餐	那	这	邪恶的	女士	带来	到	她	情人	.

看到恶毒的女人给她的情人带来的满满一篮午餐，他心中的怒火瞬间消散了。

[ˌmægdə'liːnəz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [tuː] [fækts] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ænd; ənd]

Magdalena's	whole	existence	was	summed	up	in	two	facts	;	he	had	robbed	and
玛格达莱纳的	所有的	存在	曾是	总结	向上	在	二	事实	;	他	有	被抢劫	和

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] .

he	had	travelled	much	.
他	有	旅行	很多	.

马格达莱纳的一生可以用两个事实来概括：他抢劫过，而且游历过很多地方。

[ðə; ði] ['rɔbəriːz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ; [kloʊðz] [ɔːr] ['mʌni] [snætʃt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

The	robberies	were	insignificant	;	clothes	or	money	snatched	in	the	street	,
这	抢劫	是	微不足道	;	衣服	或者	钱	抢夺	在	这	街道	,

这些抢劫案无关紧要；无非就是街上抢走一些衣服或钱财。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [diːdz] .

because	he	lacked	courage	for	greater	deeds	.
因为	他	缺乏	勇气	为了	更大的	契约	.

因为他缺乏勇气去做更伟大的事。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pʌlsəri] , — ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [fʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [speɪn] ,

His	travels	had	been	compulsory	,	—	always	on	foot	,	over	the	roads	of	Spain	,
他的	旅行	有	到过	强制性的	,	—	总是	在	脚	,	超过	这	道路	的	西班牙	,

他的旅行是强制性的——总是步行，走遍西班牙的大街小巷。

[maːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] ,

marching	in	a	chain	gang	of	convicts	,
行军	在	一个	链	帮派	的	罪犯	,

列队行进的囚犯，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ɔːr] [waɪt] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] .

between	the	polished	or	white	three	-	cornered	hats	that	guarded	the	prisoners	.
之间	这	抛光	或者	白色的	三	-	被逼到绝境	帽子	那	守卫	这	囚犯	.

在守卫囚犯的锃亮或白色的三角帽之间。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] " ['pjuːp(ə)l] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːglər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

After	having	been	a	"	pupil	"	among	the	buglers	of	a	regiment	,
后	拥有	到过	一个	"	瞳孔	"	之中	这	号手	的	一个	团	,

在当过一个团的号手们的“学生”之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ɪm'prɪznmənt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [briːf] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

he	had	launched	upon	this	life	of	continuous	imprisonment	,	punctuated	by	brief	periods	of	freedom	,
他	有	发射	之上	这	生活	的	连续的	监禁	,	标点符号	经过	简短的	时期	的	自由	,

他开始了这种持续监禁的生活，期间只有短暂的自由时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,

in	which	he	lost	his	bearings	,
在	哪个	他	丢失的	他的	轴承	,

他迷失了方向。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

not	knowing	what	to	do	with	himself	and	wishing	to	return	as	soon	as
不是	会心	什么	到	做	和	他自己	和	祝	到	返回	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒeɪl] .

possible	to	jail	.
可能的	到	监狱	.

他不知道该如何自处，只想尽快回到监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [tʃeɪn] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	the	perpetual	chain	,	but	finished	link	by	link	,	as	he	used	to	say	.
它	曾是	这	永久	链	,	但	完成的	关联	经过	关联	,	作为	他	用过的	到	说	.

正如他常说的，这是一个永无止境的链条，但一环一环地完成了。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['nevər] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['pɝːsənz] [bʌt; bət] [wʌt]

The	police	never	organized	a	round	-	up	of	dangerous	persons	but	what
这	警察	绝不	组织	一个	圆形的	-	向上	的	危险的	人	但	什么

[ˌmægdə'leinə; -'liː-][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Magdalena	was	found	among	them	,
玛格达莱纳	曾是	成立	之中	他们	,

警方从未组织过一次抓捕危险人物的行动，但玛格达莱娜却被发现混在其中。

— [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ræt] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] ['pepərz] ['menʃ(ə)nd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l]

—	a	timorous	rat	whose	name	the	papers	mentioned	like	that	of	a	terrible	criminal
—	一个	胆怯的	鼠	谁	姓名	这	文件	提及	喜欢	那	的	一个	糟糕的	刑事

.

:

.

——一只胆小的老鼠，报纸上提到它的名字，就像提到一个可怕的罪犯一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['veɪgrənt] [sə'spekts; 'sʌspekts] [huː] ,

He	was	always	included	in	the	trail	of	vagrant	suspects	who	,
他	曾是	总是	包括	在	这	踪迹	的	流浪汉	嫌疑人	WHO	,

他总是被列入追踪流浪嫌疑人的名单中，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [spə'sɪfɪk] [kraɪm] , [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪns] [tuː; tə]

without	being	charged	with	any	specific	crime	,	were	sent	from	province	to
没有	存在	带电	和	任何	具体的	犯罪	,	是	发送	从	省	到

['prɑːvɪns] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

province	by	the	authorities	,
省	经过	这	当局	,

在未被指控任何具体罪行的情况下，被当局从一个省派往另一个省。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ,

in	the	hope	that	they	would	die	of	hunger	along	the	roads	,
在	这	希望	那	他们	会	死	的	饥饿	沿着	这	道路	,

希望他们饿死在路边，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] [ɑːn] [fʊt] , [frʌm; frəm][kə'diːz][tuː; tə]

and	thus	he	had	covered	the	whole	peninsula	on	foot	,	from	Cadiz	to
和	因此	他	有	涵盖	这	所有的	半岛	在	脚	,	从	加的斯	到

[ˌsæntən'dɛə] ,

Santander	,
桑坦德银行	,

就这样，他徒步走遍了整个半岛，从加的斯到桑坦德。

[frʌm; frəm] [və'lenʃiə] [tuː; tə][lɑː][kə'ruːnjə] .

from	Valencia	to	La	Coruña	.
从	瓦伦西亚	到	拉	科鲁尼亚	.

从瓦伦西亚到拉科鲁尼亚。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['trævlz] !

With	what	enthusiasm	he	recalled	his	travels	!
和	什么	热情	他	召回	他的	旅行	!

他兴致勃勃地回忆起他的旅行经历！

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] [iks'kəːʃənz] ,

He	spoke	of	them	as	if	they	were	joyous	excursions	,
他	辐	的	他们	作为	如果	他们	是	欢乐	短途旅行	,

他谈起这些旅行，就好像它们是令人愉快的郊游一样。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃærəti] - ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tuːnə] [kən'vəːtiŋ] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz]

just	like	a	wandering	charity	-	student	of	the	old	Tuna	converting	his	tales
只是	喜欢	一个	漫游	慈善机构	-	学生	的	这	老的	金枪鱼	转换	他的	故事

['ɪntuː] ['kɔːrsɪz] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [dʒi'ɑːgrəfi] .

into	courses	in	picturesque	geography	.
进入	课程	在	如画	地理	.

就像一个四处游荡的慈善学生，跟随老图纳学习，把他的故事改编成风景如画的地理课程。

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [mɪlk] [ʌv; əv][gə'liʃiə] , [ðə; ði] [red] ['sɒsɪdʒɪz]

With	hungry	delight	he	recollected	the	abundant	milk	of	Galicia	,	the	red	sausages
和	饥饿的	喜	他	回忆	这	丰富	牛奶	的	加利西亚	,	这	红色的	香肠

[ʌv; əv] - ,

of	Extramadura	,
的	-	,

他带着饥肠辘辘的喜悦，回忆起加利西亚丰富的牛奶和埃斯特拉马杜拉的红香肠。

[ðə; ði] [kæs'tɪljən] [bred] , [ðə; ði][bæskˌbɑːsk] ['æplz] , [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd]['saɪdər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	Castilian	bread	,	the	Basque	apples	,	the	wines	and	ciders	of	all	the
这	卡斯蒂利亚语	面包	,	这	巴斯克	苹果	,	这	葡萄酒	和	苹果酒	的	全部	这

['distrikts] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] ,

districts	he	had	traversed	,
地区	他	有	穿越	,

卡斯蒂利亚面包、巴斯克苹果，以及他游历过的所有地区的葡萄酒和苹果酒，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	his	luggage	on	his	shoulder	.
和	他的	行李	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着行李。

[gɑːrdz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['evri] [deɪ] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , ['ʌðər]

Guards	were	changed	every	day	,	—	some	of	them	kind	or	indifferent	,	others
卫兵	是	已更改	每一个	天	,	—	一些	的	他们	种类	或者	冷漠	,	其他的

[ɪl] - ['hjuːməd] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

ill	-	humored	and	cruel	,
患病的	-	幽默	和	残忍的	,

守卫每天都会更换——有些和蔼可亲或漠不关心，有些则脾气暴躁、残忍无情。

[huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [fɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ['faɪərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	made	all	the	prisoners	fear	a	couple	of	shots	fired	beyond	the	ruts	of	the
WHO	制成	全部	这	囚犯	害怕	一个	夫妻	的	镜头	被解雇	超过	这	车辙	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

几声从路边车辙外射出的枪声，让所有囚犯都感到恐惧。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt]

followed	by	the	papers	justifying	the	killing	as	having	been	caused	by	an	attempt
随后	经过	这	文件	证明其合理性	这	杀	作为	拥有	到过	导致	经过	一个	试图

[æt; ət] [flaɪt] .

at	flight	.
在	航班	.

随后发布的文件辩称，这起杀戮事件是由于嫌犯试图逃跑而导致的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][nə'stældʒə][hiː; hi] [ɪ'vəukt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

With	a	certain	nostalgia	he	evoked	the	memory	of	mountains	covered	with
和	一个	肯定	怀旧	他	唤起	这	记忆	的	山脉	涵盖	和

[snoʊ] [ɔːr] ['rednd] [ænd; ənd] [straɪpt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;

snow	or	reddened	and	striped	by	the	sun	;
雪	或者	发红	和	有条纹的	经过	这	太阳	;

他带着一丝怀旧之情，唤起了人们对白雪皑皑或被阳光晒得通红、布满条纹的群山的记忆；

[ðə; ði] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [æn; ən]

the	slow	procession	along	the	white	road	that	was	lost	in	the	horizon	,	like	an
这	慢的	游行	沿着	这	白色的	路	那	曾是	丢失的	在	这	地平线	,	喜欢	一个

['endləs] ['rɪbən] ;

endless	ribbon	;
无尽的	丝带	;

沿着白色道路缓缓行进，道路消失在地平线上，宛如一条无尽的丝带；

[ðə; ði] ['haɪləndz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [nuːn] ['aʊərz] ;

the	highlands	,	under	the	trees	,	in	the	hot	noon	hours	;
这	高地	,	在下面	这	树木	,	在	这	热的	中午	小时	;

在炎热的正午时分，高地上的树荫下；

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ðæt] [ə'seɪld] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] ;

the	storms	that	assailed	them	upon	the	highways	;
这	暴风雨	那	遭受攻击	他们	之上	这	高速公路	;

袭击他们行驶在公路上的暴风雨；

['inəndeitid] [rə'viːnz] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ; [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [leɪt]

inundated	ravines	that	forced	them	to	camp	out	in	the	open	;	the	arrival	,	late
被淹没	峡谷	那	强制	他们	到	营	出去	在	这	打开	;	这	到达	,	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

被洪水淹没的沟壑迫使他们在开阔地带露营；深夜抵达，

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] ['prizənz] , [oʊld] [kən'viːnz] [ɔːr] [ə'bændənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

at	certain	town	prisons	,	old	convenes	or	abandoned	churches	,
在	肯定	镇	监狱	,	老的	召开	或者	弃	教堂	,

在某些城镇监狱、旧集会场所或废弃教堂，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ][draɪ]['kɔːrnər] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [dræfts] ,

in	which	every	man	hunted	up	a	dry	corner	,	protected	from	draughts	,
在	哪个	每一个	男人	猎杀	向上	一个	干燥	角落	,	受保护	从	起草	,

每个人都努力寻找一个干燥的角落，以防穿堂风。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][mæt] ; [ðə; ði] ['endləs] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ]

where	he	could	stretch	his	mat	;	the	endless	journey	with	all	the	calm	of	a
在哪里	他	可以	拉紧	他的	垫	;	这	无尽的	旅行	和	全部	这	冷静的	的	一个

['pɜːrpəsləs] [prə'seʃ(ə)n] ;

purposeless	procession	;
无目的	游行	;

他可以铺开垫子的地方；无尽的旅程，带着漫无目的的游行队伍般的平静；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlts][ɪn][spɑːts] [wer] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [mə'nɑːtənəs] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	long	halts	in	spots	where	life	was	so	monotonous	that	the	presence	of	a
这	长的	停止	在	地点	在哪里	生活	曾是	所以	单调	那	这	在场	的	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ;

group	of	prisoners	was	an	event	;
团体	的	囚犯	曾是	一个	事件	;

长时间的停留，在一些生活极其单调的地方，一群囚犯的出现本身就是一件大事；

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [waɪl]

the	urchins	would	come	running	up	to	the	bars	to	speak	with	them	,	while
这	海胆	会	来	跑步	向上	到	这	酒吧	到	说话	和	他们	,	尽管

[ðə; ði]['gɝːlz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

那些流浪儿会跑到酒吧门口和她们说话，而女孩们，

[ɪm'peld] [baɪ]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʊd] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
impelled **by** **morbid** **curiosity** **,** **would** **approach** **within** **a** **short** **distance** **,**
被迫 经过 病态的 好奇心 , 会 方法 之内 一个 短的 距离 ,

出于病态的好奇心，它会靠近到不远处。

[tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əb'siːn] ['læŋgwɪdʒ] .
to **hear** **their** **songs** **and** **their** **obscene** **language** **.**
到 听到 他们的 歌曲 和 他们的 猥亵 语言 .

去听听他们的歌声和他们粗俗的语言。

" [sʌm; səm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['trævlz] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rɑːbər] .
" **Some** **mighty** **interesting** **travels** **,** **sir** **,** **"** **continued** **the** **robber** **.**
" 一些 强大的 有趣的 旅行 , 先生 , " 持续 这 强盗 .

“先生，您的旅程真是精彩纷呈啊！”强盗继续说道。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [drɑːp][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]
" **For** **those** **of** **us** **who** **had** **good** **health** **and** **didn't** **drop** **by** **the** **roadside**
" 为了 那些 的 我们 WHO 有 好的 健康 和 没有 降低 经过 这 路边
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['strəulɪŋ] [bænd][ʌv; əv] ['stjʊdnts] .
it **was** **the** **same** **as** **a** **strolling** **band** **of** **students** **.**
它 曾是 这 相同的 作为 一个 漫步 乐队 的 学生 .

“对于我们这些身体健康、没有在路边停下来的人来说，这就像一群漫步的学生。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! . . .
Now **and** **then** **a** **drubbing** **,** **but** **who** **pays** **any** **attention** **to** **such** **things** **!** **.** **.** **.**
现在 和 然后 一个 痛击 , 但 WHO 支付 任何 注意力 到 这样的 事物 ! . . .

偶尔输一场是好事，但谁会在意这种事呢！

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [ðiːz] [kən'dʌkʃn] [naʊ] ; ['prizənəz] [ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [baɪ] ['reɪlroʊd] , [keɪdʒd]
They **don't** **have** **these** **conductions** **now** **;** **prisoners** **are** **transported** **by** **railroad** **,** **caged**
他们 不 有 这些 传导 现在 ; 囚犯 是 运输 经过 铁路 , 笼中
[ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .
up **in** **the** **cars** **.**
向上 在 这 汽车 .

现在他们没有这些交通工具了；囚犯们被关在车厢里，用火车运送。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,
Besides **,** **I** **am** **held** **for** **a** **criminal** **offense** **,**
除了 , 我 是 握住 为了 一个 刑事 罪行 ,

此外，我还因刑事犯罪被拘留。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] . . . [dʒeɪld][fɔːr; fər] [gʊd] .
and **I** **must** **live** **inside** **the** **walls** **.** **.** **.** **jailed** **for** **good** **.**
和 我 必须 居住 里面 这 墙壁 . . . 入狱 为了 好的 .

而我，则必须生活在围墙之内……永远被囚禁。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] ,
" **And** **again** **he** **began** **to** **lament** **his** **bad** **luck** **,**
" 和 再次 他 开始 到 哀叹 他的 坏的 运气 ,

于是他又开始哀叹自己的厄运了。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] .
relating **the** **final** **deed** **that** **had** **landed** **him** **in** **jail** **.**
相关 这 最终的 契据 那 有 登陆 他 在 监狱 .

讲述了导致他入狱的最终罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ;
It **was** **a** **suffocating** **Sunday** **in** **July** **;**
它 曾是 一个 令人窒息的 星期日 在 七月 ;

那是一个七月里闷热难耐的星期天；

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

an	afternoon	in	which	the	streets	of	Valencia	seemed	to	be	deserted	,
一个	下午	在	哪个	这	街道	的	瓦伦西亚	似乎	到	是	荒凉的	,

那天下午，瓦伦西亚的街道似乎空无一人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [blæst] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

under	the	burning	sun	and	a	wind	like	a	furnace	blast	that	came	from	the
在下面	这	燃烧	太阳	和	一个	风	喜欢	一个	炉	爆炸	那	来了	从	这

[beɪkt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

baked	plains	of	the	interior	.
烘焙	平原	的	这	内部的	.

在烈日炙烤下，狂风如同炉火般从内陆炙烤的平原吹来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

Everybody	was	at	the	bull	-	fight	or	at	the	seashore	.
大家	曾是	在	这	公牛	-	斗争	或者	在	这	海滨	.

大家都去斗牛场或海边了。

[ˌmægdə'leinə; -'liː-][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [æn; ən][oʊld] ['prɪzn] [ænd; ənd]

Magdalena	was	approached	by	his	friend	Chamorra	,	an	old	prison	and
玛格达莱纳	曾是	接近	经过	他的	朋友	查莫拉	,	一个	老的	监狱	和

['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

traveling	companion	,
旅行	伴侣	,

玛格达莱纳遇到了他的朋友查莫拉，查莫拉是一位老囚犯和旅伴。

[huː] ['eksəd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

who	exercised	a	certain	influence	over	him	.
WHO	锻炼	一个	肯定	影响	超过	他	.

对他施加了一定影响的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [soʊl] !

That	Chamorra	was	a	bad	soul	!
那	查莫拉	曾是	一个	坏的	灵魂	!

那个查莫拉人真是个坏人!

[ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [goʊ][ðə; ði]['lɪmɪt] ,

A	thief	,	but	of	the	sort	that	go	the	limit	,
一个	贼	,	但	的	这	种类	那	去	这	限制	,

一个窃贼，但却是那种不择手段的窃贼。

[nɑːt] [riˈkɔɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɔːlweɪz]

not	recoiling	before	the	necessity	of	shedding	blood	and	with	his	knife	always
不是	反冲	前	这	必要性	的	脱落	血	和	和	他的	刀	总是

['hændi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - [kiːz] .

handy	beside	his	skeleton	-	keys	.
便利	旁	他的	骨骼	-	钥匙	.

他毫不畏惧流血的必要性，并且总是把刀放在万能钥匙旁边，方便随时取用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] ,

It	was	a	matter	of	cleaning	out	a	certain	house	,
它	曾是	一个	事情	的	打扫	出去	一个	肯定	房子	,

事情是这样的，需要清理一栋房子。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [aɪ] .

upon	which	this	fearful	fellow	had	set	his	eye	.
之上	哪个	这	可怕	同伴	有	放	他的	眼睛	.

这个胆小鬼的目光就锁定在了那里。

[ˌmægdə'leinə; -'liː-] ['mɑːdɪstli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .

Magdalena	modestly	excused	himself	.
玛格达莱纳	谦虚地	已原谅	他自己	.

玛格达莱纳谦虚地告辞了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][soʊ][fɑːr] .

He	wasn't	made	for	such	things	;	he	couldn't	go	so	far	.
他	不是	制成	为了	这样的	事物	;	他	不能	去	所以	远的	.

他天生不适合做这种事；他走不到那么远。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

As	for	gliding	up	to	a	roof	and	pulling	down	the	clothes	that	had	been
作为	为了	滑翔	向上	到	一个	屋顶	和	拉	向下	这	衣服	那	有	到过

[hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] ,

hung	out	to	dry	,
悬挂	出去	到	干燥	,

至于滑翔到屋顶上，把晾晒的衣服扯下来，

[ɔːr] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . .

or	snatching	a	woman's	purse	with	a	quick	pull	and	making	off	with	it	.	.	.
或者	抢夺	一个	女性的	钱包	和	一个	快的	拉	和	制作	离开	和	它	.	.	.

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

或者迅速抢走女人的钱包然后逃跑……好吧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

But	to	break	into	a	house	,	and	face	the	mystery	of	a	dwelling	,
但	到	休息	进入	一个	房子	,	和	脸	这	神秘	的	一个	住宅	,

但是，要闯入一栋房子，面对住所的神秘面纱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ? . . .

in	which	the	people	might	be	at	home	?	.	.	.
在	哪个	这	人们	可能	是	在	家	?	.	.	.

人们可能待在家里的地方是什么样的？……

[bʌt; bət] - ['θretnɪŋ] [lʊk] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɪr] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

But	Chamorra's	threatening	look	inspired	him	with	greater	fear	than	did	the
但	-	威胁	看	灵感	他	和	更大的	害怕	比	做过	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ,

anticipation	of	such	an	encounter	,
预期	的	这样的	一个	遇到	,

但查莫拉那充满威胁的眼神，比预想中即将遭遇的恐惧更让他感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'sentid] .

and	he	finally	consented	.
和	他	最后	同意	.

他最终同意了。

['veri] [wel] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] , — [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [spɔɪlz] ,

Very	well	;	he	would	go	as	an	assistant	,	—	to	carry	the	spoils	,
非常	出色地	;	他	会	去	作为	一个	助手	,	—	到	携带	这	战利品	,

很好；他将作为助手前往，——负责运送战利品。

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lɑːrm] .

but	ready	to	flee	at	the	slightest	alarm	.
但	准备好	到	逃跑	在	这	丝毫	警报	.

但一有风吹草动就准备逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən][oʊld][dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɔːfərd]

And	he	refused	to	accept	an	old	jack	-	knife	that	his	companion	offered
和	他	拒绝	到	接受	一个	老的	杰克	-	刀	那	他的	伴侣	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他拒绝接受同伴递给他的旧折叠刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] .

He	was	consistent	.
他	曾是	持续的	.

他始终如一。

" ['peti] [θefts] [ə'plenti] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [blʌd] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] .

"	Petty	thefts	aplenty	;	but	as	to	blood	,	not	a	single	drop	.
"	小气	盗窃	很多	;	但	作为	到	血	,	不是	一个	单身的	降低	.

“小偷小摸倒是不少；但要说流血，一滴血也没有。”

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]

"	Late	in	the	afternoon	they	entered	the	narrow	vestibule	of	a	house	that	had
"	晚的	在	这	下午	他们	进入	这	狭窄的	前厅	的	一个	房子	那	有

[noʊ]['dʒænɪtər] ,

no	janitor	,
不	清洁工	,

“傍晚时分，他们走进了一栋没有看门人的房子的狭窄门厅，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ] .

and	whose	inhabitants	were	all	away	.
和	谁	居民	是	全部	离开	.

那里的居民全部外出。

[nuː] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [ə; eɪ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪkst] ['ɑːrtɪzən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

Chamorra	knew	his	victim	;	a	comfortably	fixed	artisan	who	must	have	a
查莫拉	知道	他的	受害者	;	一个	舒适地	固定的	工匠	WHO	必须	有	一个

[niːt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [seɪvd] [ʌp] .

neat	little	pile	saved	up	.
整洁的	小的	桩	已保存	向上	.

查莫拉认识他的受害者；一个生活安逸的工匠，肯定攒下了一笔可观的积蓄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

He	was	surely	at	the	beach	with	his	wife	or	at	the	bull	-	fight	.
他	曾是	一定	在	这	海滩	和	他的	妻子	或者	在	这	公牛	-	斗争	.

他肯定是在和妻子一起去海滩，或者去看斗牛。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['jiːldɪd] ['iːzəli] ,

Above	,	the	door	of	the	apartment	yielded	easily	,
多于	,	这	门	的	这	公寓	产生	容易地	,

楼上，公寓的门很容易就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtərd]

and	the	two	companions	began	to	work	in	the	gloom	of	the	shuttered
和	这	二	同伴	开始	到	工作	在	这	愁云	的	这	百叶窗

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

于是，两人在紧闭的窗户昏暗的光线下开始干活。

[fɔːrst] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [tuː] [ʃɪfə'nɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

Chamorra	forced	the	locks	of	two	chiffoniers	and	a	closet	.
查莫拉	强制	这	锁	的	二	雪纺盒	和	一个	壁橱	.

查莫拉撬开了两个梳妆台和一个衣橱的锁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɪlvər] [kɔɪn] , ['kɑːpər] [kɔɪn] , ['sevrəl] [bæŋk] - [noʊts] [roʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

There	was	silver	coin	,	copper	coin	,	several	bank	-	notes	rolled	up	at	the	bottom
那里	曾是	银	硬币	,	铜	硬币	,	一些	银行	-	笔记	滚动	向上	在	这	底部

[ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] - [keɪs] ,

of	a	fan	-	case	,
的	一个	扇子	-	案件	,

在一个风扇机箱底部，卷着一枚银币、一枚铜币和几张钞票。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dʒuːəlri] , [ə; eɪ] [klɑːk] .

the	wedding	-	jewelry	,	a	clock	.
这	婚礼	-	珠宝	,	一个	钟	.

结婚首饰，还有一座钟。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɔːl] .

Not	a	bad	haul	.
不是	一个	坏的	运输	.

收获还不错。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

His	anxious	looks	wandered	over	the	place	,	seeking	to	make	off	with	everything
他的	焦虑的	看起来	漫步	超过	这	地方	,	寻求	到	制作	离开	和	一切

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] .

that	could	be	carried	.
那	可以	是	携带	.

他焦急的目光四处游移，试图把所有能带走的东西都带走。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][,mægdə'leinə; -'liː-] , [huː] ,

He	lamented	the	uselessness	of	Magdalena	,	who	,
他	哀叹	这	无用性	的	玛格达莱纳	,	WHO	,

他哀叹玛格达莱娜的无用，她

['restləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

restless	with	fear	and	with	his	arms	hanging	limp	at	his	sides	,
不安	和	害怕	和	和	他的	武器	绞刑	跛行	在	他的	侧面	,

他惊恐万分，焦躁不安，双臂无力地垂在身侧。

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

was	pacing	to	and	fro	without	knowing	what	to	do	.
曾是	踱步	到	和	弗	没有	会心	什么	到	做	.

他来回踱步，不知所措。

" [teɪk] [ðə; ði] [kwɪlts] , " ['ɔːrdərd] , " [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊl]

"	Take	the	quilts	,	"	ordered	Chamorra	,	"	We're	sure	to	get	something	for	the	wool
"	拿	这	被子	,	"	订购	查莫拉	,	"	是	当然	到	得到	某物	为了	这	羊毛

.

:
.

“把被子拿走，”查莫拉命令道，“我们肯定能用羊毛换到些东西。”

" [ænd; ənd][,mægdə'leinə; -'liː-] , ['iːgər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	And	Magdalena	,	eager	to	finish	the	job	as	soon	as	possible	,
"	和	玛格达莱纳	,	渴望的	到	结束	这	工作	作为	很快	作为	可能的	,

['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['ælkoʊv] ,

penetrated	into	the	dark	alcove	,
渗透	进入	这	黑暗的	壁龛	,

“而玛格达莱娜急于尽快完成这项工作，便走进了黑暗的壁龛。”

['groʊpɪŋli] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [kwɪlts] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [ʃiːts] .

gropingly	passing	a	rope	underneath	the	quilts	and	the	bed	-	sheets	.
摸索着	通过	一个	绳索	下	这	被子	和	这	床	-	纸张	.

摸索着将绳子穿过被子和床单下面。

[ðen] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Then	,	aided	by	his	friend	,	he	hurriedly	made	a	bundle	of	everything	,
然后	,	协助	经过	他的	朋友	,	他	匆匆	制成	一个	捆	的	一切	,

然后，在他的朋友的帮助下，他匆匆忙忙地把所有东西打包好。

['kæstɪŋ] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

casting	the	voluminous	burden	upon	his	shoulders	.
铸件	这	大量的	负担	之上	他的	肩膀	.

把沉重的负担压在了他的肩上。

[ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

They	**left**	**without**	**being**	**detected**	**,**	**and**	**walked**	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
他们	左边	没有	存在	检测到	,	和	步行	离开	在	这	方向	的	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

outskirts	**of**	**the**	**town**	**,**
郊区	的	这	镇	,

他们悄无声息地离开了，朝着城镇郊区的方向走去。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ʌv; əv] - , [wer] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːnt] .

towards	**a**	**shanty**	**of**	**Arrancapinos**	**,**	**where**	**Chamorra**	**had**	**his**	**haunt**	**.**
向	一个	棚屋	的	-	,	在哪里	查莫拉	有	他的	出没	.

朝着阿兰卡皮诺斯的一间棚屋走去，那里是查莫拉经常出没的地方。

[ðə; ði] ['lætər] [wɔːkt] [ə'hed] , ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

The	**latter**	**walked**	**ahead**	**,**	**ready**	**to**	**run**	**at**	**the**	**first**	**sign**	**of**	**danger**	**;**
这	后者	步行	前方	,	准备好	到	跑步	在	这	第一的	符号	的	危险	;

[,mægdə'leinə; -'liː-] ['fɑːloʊd] ,

Magdalena	**followed**	**,**
玛格达莱纳	随后	,

后者走在前面，随时准备在危险来临前逃跑；玛格达莱娜跟在后面。

[trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [loʊd] ,

trotting	**along**	**,**	**almost**	**hidden**	**beneath**	**the**	**tremendous**	**load**	**,**
小跑	沿着	,	几乎	隐	下面	这	巨大的	加载	,

小跑着前进，几乎完全被巨大的负重压住。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

fearing	**to**	**feel**	**at**	**any**	**moment**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**police**	**upon**	**his**	**neck**	**.**
害怕	到	感觉	在	任何	片刻	这	手	的	这	警察	之上	他的	脖子	.

他害怕随时会感到警察的手掐住他的脖子。

[ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kə'ræl] ,

Upon	**examining**	**the**	**proceeds**	**of**	**the**	**robbery**	**in**	**the**	**remote**	**corral**	**,**
之上	检查	这	收益	的	这	抢劫	在	这	偏僻的	围栏	,

在检查了偏僻畜栏里的抢劫所得赃物后，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [g'rɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ə; eɪ] [fjuː]

Chamorra	**exhibited**	**the**	**arrogance**	**of**	**a**	**lion**	**,**	**granting**	**his**	**accomplice**	**a**	**few**
查莫拉	展出	这	傲慢	的	一个	狮子	,	授予	他的	同案犯	一个	很少

['kɑːpər] [kɔɪnz] .

copper	**coins**	**.**
铜	硬币	.

查莫拉表现得像狮子一样傲慢，给了他的同伙几个铜币。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

This	**must**	**be**	**enough**	**for**	**the**	**moment**	**.**
这	必须	是	足够的	为了	这	片刻	.

目前来说，这样就足够了。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌmægdə'liːnəz] [oʊn] [gʊd] , [æz; əz][,mægdə'leinə; -'liː-][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**did**	**this**	**for**	**Magdalena's**	**own**	**good**	**,**	**as**	**Magdalena**	**was**	**such**	**a**
他	做过	这	为了	玛格达莱纳的	自己的	好的	,	作为	玛格达莱纳	曾是	这样的	一个

['spendθrɪft] .

spendthrift	**.**
败家子	.

他这样做是为了玛格达莱娜好，因为玛格达莱娜是个挥霍无度的人。

['leɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] .

Later	**he**	**would**	**give**	**more**	**.**
之后	他	会	给	更多的	.

后来他又捐了更多。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kwɪlts] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

Then	they	untied	the	bundle	of	quilts	,	and	Chamorra	bent	over	,	his	hands	on
然后	他们	解开	这	捆	的	被子	,	和	查莫拉	弯曲	超过	,	他的	双手	在

[hɪz; ɪz][hɪps] ,

his	hips	,
他的	臀部	,

然后他们解开了那捆被子，查莫拉弯下腰，双手叉腰。

[ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

exploding	with	laughter	.
爆炸	和	笑声	.

爆发出阵阵笑声。

[wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] ! . . .

What	a	find	!	.	.	.
什么	一个	寻找	!	.	.	.

真是个意外的惊喜！

[wʌt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

What	a	present	!
什么	一个	展示	!

真是份好礼物！

[ˌmægdə'leinə; -'liː-] ['laɪkwaɪz] [bɜːrst]['ɪntuː] [gə'fɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Magdalena	likewise	burst	into	guffaws	,	for	the	first	time	that	afternoon	.
玛格达莱纳	同样地	爆裂	进入	大笑	,	为了	这	第一的	时间	那	下午	.

玛格达莱娜也放声大笑起来，这是那天下午她第一次大笑。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [drest] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] ,

Upon	the	bed	-	clothes	lay	an	infant	,	dressed	only	in	a	little	shirt	,
之上	这	床	-	衣服	躺	一个	婴儿	,	穿着	仅有的	在	一个	小的	衬衫	,

被褥上躺着一个婴儿，只穿着一件小衬衫。

[ɪts] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ɪts] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][frʌm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

its	eyes	shut	and	its	face	purple	from	suffocation	,
它是	眼睛	关闭	和	它是	脸	紫色的	从	窒息	,

它双眼紧闭，脸因窒息而发紫。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪts] [tʃest] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'res] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

but	moving	its	chest	with	difficulty	at	feeling	the	first	caress	of	fresh	air	.
但	移动	它是	胸部	和	困难	在	感觉	这	第一的	抚摸	的	新鲜的	空气	.

但当感受到第一缕新鲜空气的轻抚时，它却难以起伏胸膛。

[ˌmægdə'leinə; -'liː-] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

Magdalena	recalled	the	vague	sensation	he	had	experienced	during	his	journey
玛格达莱纳	召回	这	模糊的	感觉	他	有	经验丰富的	期间	他的	旅行

['hɪðər] ,

hither	,
这里	,

玛格达莱娜回想起他一路走来时那种模糊的感觉，

— [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [loʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

—	that	of	something	alive	moving	inside	the	thick	load	on	his	back	.
—	那	的	某物	活	移动	里面	这	厚的	加载	在	他的	后退	.

——仿佛有什么东西在他背上沉重的负担中蠕动。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['sʌfəkeɪtɪd] ['waɪnɪŋ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] . . . .

A	weak	,	suffocated	whining	pursued	him	in	his	flight	.	.	.
一个	虚弱的	,	窒息	抱怨	追击	他	在	他的	航班	.	.	.

他逃跑时，身后一直萦绕着微弱、窒息般的呜咽声.....

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ,

The	mother	had	left	the	little	one	asleep	in	the	cool	darkness	of	the	alcove	,
这	母亲	有	左边	这	小的	一	睡着了	在	这	凉爽的	黑暗	的	这	壁龛	,

母亲把熟睡的孩子留在凉爽黑暗的壁龛里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

and	they	,	without	knowing	it	,	had	carried	it	off	together	with	the	bed	-	clothes	.
和	他们	,	没有	会心	它	,	有	携带	它	离开	一起	和	这	床	-	衣服	.

他们浑然不知，竟将它与床单一起带走了。

[ˌmægdə'liːnəz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [naʊ] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Magdalena's	frightened	eyes	now	looked	questioningly	at	his	companion	.
玛格达莱纳的	害怕	眼睛	现在	看起来	质疑地	在	他的	伴侣	.

玛格达莱纳惊恐的眼神疑惑地看向他的同伴。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? . . .

What	were	they	to	do	with	the	child	?	.	.	.
什么	是	他们	到	做	和	这	孩子	?	.	.	.

他们该如何处置这个孩子?

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['diːmən] .

But	that	evil	soul	was	laughing	away	like	a	very	demon	.
但	那	邪恶的	灵魂	曾是	笑	离开	喜欢	一个	非常	恶魔	.

但那个邪恶的灵魂却像魔鬼一样狂笑。

" [its] [jɔːrz] ; [aɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .

"	It's	yours	;	I	present	it	to	you	.	.	.	.
"	它是	你的	;	我	展示	它	到	你	.	.	.	.

“这是你的；我把它送给你.....”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] .

Eat	it	with	potatoes	.
吃	它	和	土豆	.

配土豆一起吃。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

"	And	he	went	off	with	all	the	spoils	.
"	和	他	去	离开	和	全部	这	战利品	.

“然后他就带着所有战利品逃走了。”

[ˌmægdə'leinə; -'liː-][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [waɪl] [hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Magdalena	was	left	standing	in	doubt	,	while	he	cradled	the	child	in	his	arms	.
玛格达莱纳	曾是	左边	常设	在	怀疑	,	尽管	他	摇篮	这	孩子	在	他的	武器	.

玛格达莱娜茫然地站在那里，而他则将孩子抱在怀里。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! . . .

The	poor	little	thing	!	.	.	.
这	贫穷的	小的	事物	!	.	.	.

这可怜的小家伙!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['toʊnoʊ] , [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] ;

It	looked	just	like	his	own	Tono	,	when	he	sang	him	to	sleep	;
它	看起来	只是	喜欢	他的	自己的	托诺	,	什么时候	他	唱	他	到	睡觉	;

当他唱歌哄他入睡时，看起来就像他自己的托诺一样；

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

just	like	him	when	he	was	ill	and	leaned	his	little	head	upon	his	father's
只是	喜欢	他	什么时候	他	曾是	患病的	和	倾斜	他的	小的	头	之上	他的	父亲的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

就像他生病时那样，把小脑袋靠在父亲的胸膛上。

[waɪl] [ðə; ði] ['perənt] [wept] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] .

while	the	parent	wept	,	fearing	for	the	child's	life	.
尽管	这	父母	哭泣	,	害怕	为了	这	孩子的	生活	.

家长哭泣着，担心孩子的生命安全。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] , [pɪŋk] [fiːt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['daʊni] [fleʃ] , [wɪð; wɪθ] [skɪn] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [sɪlk]

The	same	little	soft	,	pink	feet	;	the	same	downy	flesh	,	with	skin	as	soft	as	silk
这	相同的	小的	柔软的	,	粉色的	脚	;	这	相同的	绒毛状	肉	,	和	皮肤	作为	柔软的	作为	丝绸

. . . .

:	:	:	:

. . . .

那双同样柔软粉嫩的小脚丫；同样毛茸茸的肌肤，像丝绸般柔滑……

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kraɪ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːbər] ,

The	infant	had	ceased	to	cry	,	looking	with	surprised	eyes	at	the	robber	,
这	婴儿	有	停止	到	哭	,	寻找	和	惊讶	眼睛	在	这	强盗	,

婴儿停止了哭泣，惊讶地看着劫匪。

[huː] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

who	was	caressing	it	like	a	nurse	.
WHO	曾是	爱抚	它	喜欢	一个	护士	.

谁像护士一样轻柔地抚摸着它。

" ['lʌləbaɪ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Lullaby	,	my	poor	little	thing	!
"	催眠曲	,	我的	贫穷的	小的	事物	!

“摇篮曲，我可怜的小东西！”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] . . . [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] !

There	,	there	,	my	little	king	.	.	.	child	Jesus	!
那里	,	那里	,	我的	小的	国王	.	.	.	孩子	耶稣	!

好了好了，我的小国王……圣婴耶稣！

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[aɪm] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .

I'm	your	uncle	.
我是	你的	叔叔	.

我是你叔叔。

" [bʌt; bət] [ˌmægdə'leinə; -'liː-] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	But	Magdalena	stopped	laughing	,	thinking	of	the	mother	,
"	但	玛格达莱纳	停止	笑	,	思维	的	这	母亲	,

但玛格达莱娜止住了笑声，想起了母亲。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['despərət] [griːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

of	her	desperate	grief	when	she	would	return	to	the	house	.
的	她	绝望的	悲伤	什么时候	她	会	返回	到	这	房子	.

每次回到家，她都会流露出极度的悲痛。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [liːst] [kən'sɜːrn] .

The	loss	of	her	little	fortune	would	be	her	least	concern	.
这	损失	的	她	小的	财富	会	是	她	至少	忧虑	.

她最不担心的就是失去那点微薄的财产。

[ðə; ði] [tʃaɪld] !

The	child	!
这	孩子	!

孩子!

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ? . . .

Where	was	she	to	find	her	child	?	.	.	.
在哪里	曾是	她	到	寻找	她	孩子	?	.	.	.

她该去哪里寻找她的孩子?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [laɪk] .

He	knew	what	mothers	were	like	.
他	知道	什么	母亲们	是	喜欢	.

他知道母亲是什么样的人。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Peluchona	was	the	worst	of	women	,
-	曾是	这	最差	的	女性	,

佩卢乔娜是最坏的女人，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [wiːp] [ænd; ənd] [moʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn]['deɪndʒər]

yet	he	had	seen	even	her	weep	and	moan	before	her	little	one	in	danger
然而	他	有	已见	甚至	她	哭泣	和	呻吟	前	她	小的	一	在	危险

.

:

.

但他曾亲眼目睹她在孩子身处险境时痛哭流涕。

[hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['sʌmər]

He	gazed	toward	the	sun	,	which	was	beginning	to	sink	in	a	majestic	summer
他	凝视	朝向	这	太阳	,	哪个	曾是	开始	到	下沉	在	一个	雄伟	夏天

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

他凝视着太阳，只见它正缓缓沉入壮丽的夏日夕阳中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['perənts]

There	was	still	time	to	take	the	infant	back	to	the	house	before	its	parents
那里	曾是	仍然	时间	到	拿	这	婴儿	后退	到	这	房子	前	它是	父母

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

would	return	.
会	返回	.

在婴儿的父母回来之前，还有时间把婴儿送回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ,

And	if	he	should	encounter	them	,	he	would	lie	,
和	如果	他	应该	遇到	他们	,	他	会	说谎	,

如果他碰巧遇到他们，他会撒谎。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

saying	that	he	had	found	the	infant	in	the	middle	of	the	street	;
说	那	他	有	成立	这	婴儿	在	这	中间	的	这	街道	;

他说他是在大街中央发现这个婴儿的;

[hiː; hi] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	would	extricate	himself	as	well	as	he	could	.
他	会	解脱	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	.

他会尽其所能地脱身。

['fɔːrwərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [breɪv] .

Forward	**;**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**so**	**brave**	**.**
向前	;	他	有	绝不	毛毡	所以	勇敢的	.

向前走去；他从未感到如此勇敢。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət] [iːz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [striːts] ['oʊvər]

Carrying	**the**	**infant**	**in**	**his**	**arms**	**he**	**walked**	**at**	**ease**	**through**	**the**	**very**	**streets**	**over**
携带	这	婴儿	在	他的	武器	他	步行	在	舒适	通过	这	非常	街道	超过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪt][ʌv; əv] [fɪr] .

which	**he**	**had**	**lately**	**hastened**	**with**	**the**	**anxious**	**gait**	**of**	**fear**	**.**
哪个	他	有	最近	加快	和	这	焦虑的	步态	的	害怕	.

他抱着婴儿，轻松地走在街道上，而就在不久前，他还因为恐惧而焦躁不安地匆匆走过这些街道。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['enibɑːdi] .

He	**mounted**	**the**	**staircase**	**without**	**encountering**	**anybody**	**.**
他	安装	这	楼梯	没有	遭遇	任何人	.

他上楼时没有遇到任何人。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːlətuːd] .

Above	**,**	**the**	**same**	**solitude**	**.**
多于	,	这	相同的	孤独	.

上面，同样是孤独。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ðə; ði][boʊlt] [fɔːrst] .

The	**door**	**was**	**still**	**open**	**,**	**the**	**bolt**	**forced**	**.**
这	门	曾是	仍然	打开	,	这	螺栓	强制	.

门还开着，门闩被撬开了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [drɔːrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Within	**,**	**the**	**disordered**	**rooms**	**,**	**the**	**broken**	**furniture**	**,**	**the**	**drawers**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
之内	,	这	混乱	房间	,	这	破碎的	家具	,	这	抽屉	之上	这	地面	,

屋内一片凌乱，家具破损，抽屉散落在地板上。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [struːn] [ə'baʊt] ,

the	**overturned**	**chairs**	**and**	**clothes**	**strewn**	**about**	**,**
这	翻覆	椅子	和	衣服	散落的	关于	,

翻倒的椅子和散落一地的衣服，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'seɪlz] [ðə; ði] [ə'sæsn]

filled	**him**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**terror**	**similar**	**to**	**that**	**which**	**assails**	**the**	**assassin**
已填	他	和	一个	感觉	的	恐怖	相似的	到	那	哪个	攻击	这	刺客

[huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [kraɪm]

who	**returns**	**to**	**contemplate**	**the**	**corpse**	**of**	**his**	**victim**	**some**	**time**	**after**	**the**	**crime**
WHO	返回	到	沉思	这	尸体	的	他的	受害者	一些	时间	后	这	犯罪

.

:

.

他感到一阵恐惧，这种感觉类似于凶手在犯罪一段时间后回到受害者尸体旁凝视时所感受到的恐惧。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][læst][fɑːnd] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

He	**gave**	**a**	**last**	**fond**	**kiss**	**to**	**the**	**child**	**and**	**left**	**it**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
他	给予	一个	最后的	喜爱	吻	到	这	孩子	和	左边	它	之上	这	床	.

他最后深情地吻了吻孩子，然后把她放在床上。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][pet] !

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**my**	**pet**	**!**
"	好的	-	再见	,	我的	宠物	!

“再见了，我的宠物！”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] ,

"	**But**	**as**	**he**	**approached**	**the**	**head**	**of**	**the**	**staircase**	**he**	**heard**	**footsteps**	**,**
"	但	作为	他	接近	这	头	的	这	楼梯	他	听到	脚步声	,

“但当他走到楼梯口时，他听到了脚步声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['entərd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðer; ðər] [bʌlkt]

and	in	the	rectangle	of	light	that	entered	through	the	open	door	there	bulked
和	在	这	长方形	的	光	那	进入	通过	这	打开	门	那里	散装

[ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rpjələnt][mæn] .

the	silhouette	of	a	corpulent	man	.
这	轮廓	的	一个	肥胖的	男人	.

在从敞开的门射进来的矩形光线中，一个肥胖男人的轮廓清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ]

At	the	same	time	there	rang	out	the	shrill	shriek	of	a	female	voice	,	trembling
在	这	相同的	时间	那里	响铃	出去	这	尖锐	尖叫	的	一个	女性	嗓音	,	发抖

[wɪð; wɪθ] [fraɪt] :

with	fright	:
和	惊吓	:

与此同时，传来一声凄厉的女声，她吓得浑身颤抖：

" ['rɔbəz] ! . . .

"	Robbers	!	.	.	.
"	强盗	!	.	.	.

“强盗！.....

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

" [ˌmægdə'leinə; -'li:-] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

"	Magdalena	tried	to	escape	,	opening	a	passage	for	himself	with	his	head
"	玛格达莱纳	尝试	到	逃脱	,	开幕	一个	通道	为了	他自己	和	他的	头

['loʊɝd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rnərd] [ræt] ;

lowered	,	like	a	cornered	rat	;
降低	,	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	;

“马格达莱纳试图逃跑，他低着头，像一只被逼到角落的老鼠一样，为自己开辟了一条通道；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sai'kləupjən][ɑ:rmz] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:tɪŋ]

but	he	felt	himself	seized	by	a	pair	of	Cyclopean	arms	,	accustomed	to	beating
但	他	毛毡	他自己	查获	经过	一个	一对	的	独眼巨人	武器	,	习惯	到	殴打

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

但他感到自己被一双独眼巨人的手臂抓住了，那双手臂习惯于敲打铁器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [θrʌst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	with	a	mighty	thrust	he	was	sent	rolling	down	the	stairs	.
和	和	一个	强大的	推力	他	曾是	发送	滚动	向下	这	楼梯	.

他被猛地一推，滚下了楼梯。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:zɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

On	his	face	there	were	still	signs	of	the	bruises	he	had	received	from
在	他的	脸	那里	是	仍然	标志	的	这	瘀伤	他	有	已收到	从

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] ,

contact	with	the	steps	,
接触	和	这	步骤	,

他脸上还留有撞到台阶时留下的淤青痕迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [reɪnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['nebəz] .

and	from	the	blows	rained	upon	him	by	the	infuriated	neighbors	.
和	从	这	打击	下雨了	之上	他	经过	这	愤怒的	邻居	.

以及被愤怒的邻居们拳打脚踢。

" [ɪn][sʌm; səm] , [sɜːr] .
" In sum , sir .
" 在 和 , 先生 .

总而言之，先生。

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] .
Breaking and entering .
打破 和 进入 .

非法闯入。

[aɪl] [get] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] . . . .
I'll get out in heaven knows how many years . . . .
患病的 得到 出去 在 天堂 知道 如何 许多 年 . . . .

我也不知道还要多少年才能出狱……

[ɔːl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .
All for being kind - hearted .
全部 为了 存在 种类 - 心地 .

一切都源于一颗善良的心。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
To make matters worse , they don't even give me any consideration ,
到 制作 事情 更糟 , 他们 不 甚至 给 我 任何 考虑 ,

更糟糕的是，他们根本不考虑我的感受。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ['krɪmɪn(ə)l] .
looking upon me as a clever criminal .
寻找 之上 我 作为 一个 聪明的 刑事 .

他们把我当成一个聪明的罪犯。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [θiːf] [wʌz; wəz] [huːm] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [sɪns] . . .
Everybody knows that the real thief was Chamorra whom I haven't seen since . . .
大家 知道 那 这 真实的 贼 曾是 查莫拉 谁 我 还没有 已见 自从 . . .
.
:
.

大家都知道真正的窃贼是查莫拉，但我之后就再也没见过他了……

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rɪdɪkjuːl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .
And they ridicule me for a silly fool .
和 他们 嘲笑 我 为了 一个 愚蠢的 傻子 .

他们嘲笑我是个傻瓜。

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

[ðə; ði] [læst] ['laɪən]
THE LAST LION
这 最后的 狮子

最后的狮子

[es]
S
S

S

-　[hæd; həd][ðə; ði]　['miːtɪŋ]　[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]　[gɪld]　[ʌv; əv]　-　[kʌm]　[tuː; tə]['ɔːrdər]

CARCELY	**had**	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**honorable**	**guild**	**of**	**blanquers**	**come**	**to**	**order**
-	有	这	会议	的	这	光荣的	公会	的	-	来	到	命令

[wɪ'ðɪn]　[ɪts]['tʃæp(ə)l]　[nɪr]　[ðə; ði]　['taʊərz]　[ʌv; əv][sɛ'rɑːnoʊz]，

within	**its**	**chapel**	**near**	**the**	**towers**	**of**	**Serranos**	**,**
之内	它是	教堂	靠近	这	塔楼	的	塞拉诺斯	，

卡尔塞利让尊贵的漂白师公会在塞拉诺斯塔楼附近的教堂里召开会议。

[wen]　[seɪ'njɔːr]　[viː'tʃɛnti]　[æskt]　[fɔːr; fər][ðə; ði]　[flɔːr]　.

when	**Señor**	**Vicente**	**asked**	**for**	**the**	**floor**	**.**
什么时候	先生	维森特	问	为了	这	地面	.

当维森特先生请求发言时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst]　['tænər]　[ɪn]　[və'lenʃiə]　.

He	**was**	**the**	**oldest**	**tanner**	**in**	**Valencia**	**.**
他	曾是	这	最老	皮匠	在	瓦伦西亚	.

他是瓦伦西亚年纪最大的制革工人。

['meni]　['mæstərz]　[riˈkɔːld]　[ðer; ðər]　[ə'prentɪs]　[deɪz]　[ænd; ənd]　[dɪ'klerd]　[ðæt]　[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]　[seɪm]

Many	**masters**	**recalled**	**their**	**apprentice**	**days**	**and**	**declared**	**that**	**he**	**was**	**the**	**same**
许多	大师	召回	他们的	学徒	天	和	声明	那	他	曾是	这	相同的

[naʊ]　[æz; əz]　[ðen]　，

now	**as**	**then**	**,**
现在	作为	然后	，

许多师傅回忆起当学徒的日子，都说他现在和那时一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]　[waɪt]　，　[brʌʃ]　-　[laɪk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]，[hɪz; ɪz]　[feɪs]　[ðæt]　[lʊkt]　[laɪk][ə; eɪ]　[sʌn]　[ʌv; əv]

with	**his**	**white**	**,**	**brush**	**-**	**like**	**mustache**	**,**	**his**	**face**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**sun**	**of**
和	他的	白色的	，	刷子	-	喜欢	胡子	，	他的	脸	那	看起来	喜欢	一个	太阳	的

['rɪŋklz]　，

wrinkles	**,**
皱纹	，

他留着白色的、像刷子一样的胡子，脸上布满了皱纹，像一轮太阳。

[hɪz; ɪz]　[ə'gresɪv]　[aɪz]　[ænd; ənd]　[kə'dævərəs]　['θɪnnəs]　，

his	**aggressive**	**eyes**	**and**	**cadaverous**	**thinness**	**,**
他的	挑衅的	眼睛	和	尸体的	薄	，

他那充满攻击性的眼神和枯槁的身形，

[æz; əz]　[ɪf]　[ɔːl][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]　[bɪn]　[kən'sʊmd]　[ɪn][ðə; ði]　['deɪli]　['məuʃənz][ʌv; əv]

as	**if**	**all**	**the**	**sap**	**of**	**his**	**life**	**had**	**been**	**consumed**	**in**	**the**	**daily**	**motions**	**of**
作为	如果	全部	这	树液	的	他的	生活	有	到过	消耗	在	这	日常的	运动	的

[hɪz; ɪz]　[fiːt]　[ænd; ənd][hændz]　[ə'baʊt]　[ðə; ði]['væts][ʌv; əv][ðə; ði]　['tænəri]　.

his	**feet**	**and**	**hands**	**about**	**the**	**vats**	**of**	**the**	**tannery**	**.**
他的	脚	和	双手	关于	这	大桶	的	这	制革厂	.

仿佛他生命中所有的汁液都消耗在了制革厂里每天忙碌的双手和双脚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]　[ˌreprɪ'zentətɪv]　[ʌv; əv][ðə; ði]　['gɪldz]　['glɔːriz]　，

He	**was**	**the**	**only**	**representative**	**of**	**the**	**guild's**	**glories**	**,**
他	曾是	这	仅有的	代表	的	这	公会的	荣耀	，

他是公会辉煌历史的唯一代表。

[ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv]　[ðoʊz]　-　[huː]　[wɜːr; wər][æn; ən]　['ɑːnər]　[tuː; tə]　[və'lɛnʃən]

the	**sole**	**survivor**	**of**	**those**	**blanquers**	**who**	**were**	**an**	**honor**	**to**	**Valencian**
这	唯一	幸存者	的	那些	-	WHO	是	一个	荣誉	到	瓦伦西亚

['hɪstri; 'hɪstəri]　.

history	**.**
历史	.

他是那些为瓦伦西亚历史增光添彩的烤肉师中唯一的幸存者。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	grandchildren	of	his	former	companions	had	become	corrupted	with	the
这	孙辈	的	他的	以前的	同伴	有	变得	腐败的	和	这

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ;

march	of	time	;
行进	的	时间	;

随着时间的推移，他昔日同伴的孙辈们已经堕落了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [is'tæbliʃmənts] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

they	were	proprietors	of	large	establishments	,	with	thousands	of	workmen	,
他们	是	业主	的	大的	机构	,	和	数千	的	工人	,

他们是拥有数千名工人的大型企业的业主，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] [tuː; tə] [tæn] [ə; eɪ] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːft] ,

but	they	would	be	lost	if	they	ever	had	to	tan	a	skin	with	their	soft	,
但	他们	会	是	丢失的如果	他们	曾经	有	到	棕褐色	一个	皮肤	和	他们的	柔软的	,	

但是，如果他们必须用他们柔软的皮肤去鞣制兽皮，他们就会束手无策了。

['bɪznəs] - ['mænz] [hændz] .

business	-	man's	hands	.
商业	-	男人的	双手	.

商人的手。

['oʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [blæŋkɝ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] ,

Only	he	could	call	himself	a	blanquer	of	the	old	school	,
仅有的	他	可以	称呼	他自己	一个	布兰克	的	这	老的	学校	,

只有他才能称自己为老派的漂白者，

['wɜːrkɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [nɪr] [ðə; ði] [gɪld] [haʊs] ;

working	every	day	in	his	little	hut	near	the	guild	house	;
在职的	每一个	天	在	他的	小的	小屋	靠近	这	公会	房子	;

他每天都在行会会所附近的小屋里工作；

['mæstər] [ænd; ənd] ['tɔɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'sɪstənts] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

master	and	toiler	at	the	same	time	,	with	no	other	assistants	than	his	sons
掌握	和	苦力	在	这	相同的	时间	,	和	不	其他	助理	比	他的	儿子们

[ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ;

and	grandchildren	;
和	孙辈	;

他既是主人又是工人，除了儿子和孙子之外没有其他助手；

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kaɪnd] , [ə'mɪd] [swiːt] [də'mestɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,

his	workshop	was	of	the	old	kind	,	amid	sweet	domestic	surroundings	,
他的	车间	曾是	的	这	老的	种类	,	之中	甜的	国内的	周围环境	,

他的工作室是老式的，周围环境温馨舒适。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [θrets] [ʌv; əv] [straɪks] [nɔːr] ['kwɔrəlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪz] [peɪ] .

with	neither	threats	of	strikes	nor	quarrels	over	the	day's	pay	.
和	两者都不	威胁	的	罢工	也不	争吵	超过	这	天	支付	.

既没有罢工威胁，也没有关于当日工资的争吵。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [kən'vəːtiŋ] [seɪ'njɔːr] [viˈsɛnteɪz] [ʃɑːp]

The	centuries	had	raised	the	level	of	the	street	,	converting	Señor	Vicente's	shop
这	几个世纪	有	提高	这	等级	的	这	街道	,	转换	先生	维森特的	店铺

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [keɪv] .

into	a	gloomy	cave	.
进入	一个	阴沉	洞穴	.

几个世纪以来，街道地势抬升，将维森特先生的店铺变成了一个阴暗的洞穴。

[ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] ['entərd] [hæd; həd] [groʊn] ['smɔːlər] [ænd; ənd]

The	door	through	which	his	ancestors	had	entered	had	grown	smaller	and
这	门	通过	哪个	他的	祖先	有	进入	有	生长	较小的	和

['smɔːlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

smaller	from	the	bottom	until	it	had	become	little	more	than	a	window	.
较小的	从	这	底部	直到	它	有	变得	小的	更多的	比	一个	窗户	.

他的祖先进入的那扇门从底部开始越来越小，直到最后几乎变成了一扇窗户。

[faɪv] [sterz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tænəri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Five	stairs	connected	the	street	with	the	damp	floor	of	the	tannery	,	and	above
五	楼梯	连接	这	街道	和	这	潮湿	地面	的	这	制革厂	,	和	多于

,

,

,

五级台阶连接着街道和制革厂潮湿的地面，以及上方，

[nɪr] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] [və'lenʃiə] ,

near	a	pointed	arch	,	a	relic	of	medieval	Valencia	,
靠近	一个	尖	拱	,	一个	遗迹	的	中世纪	瓦伦西亚	,

在一座尖拱门附近，是中世纪瓦伦西亚的遗迹。

['floʊtɪd] [laɪk] ['bænərz] [ðə; ði] [skɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] ,

floated	like	banners	the	skins	that	had	been	hung	up	to	dry	,
漂浮	喜欢	横幅	这	皮肤	那	有	到过	悬挂	向上	到	干燥	,

晾晒的兽皮像旗帜一样飘扬着，

[wɑːftɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] .

wafting	about	the	unbearable	odor	of	the	leather	.
飘动	关于	这	难以忍受	气味	的	这	皮革	.

皮革散发出令人难以忍受的气味。

[ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][noʊ] [miːnz] ['envid] [ðə; ði] ['mɑːdɜnz] , [ɪn][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɔɪntɪd]

The	old	man	by	no	means	envied	the	moderns	,	in	their	luxuriously	appointed
这	老的	男人	经过	不	方法	令人羡慕	这	现代人	,	在	他们的	奢华地	任命

['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

business	offices	.
商业	办公室	.

这位老人丝毫不羡慕那些现代人，羡慕他们豪华的办公室。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [leɪn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Surely	they	blushed	with	shame	on	passing	through	his	lane	and	seeing	him	,
一定	他们	脸红了	和	耻辱	在	通过	通过	他的	车道	和	看到	他	,

[æt; ət] ['brekfəst] ['aʊər] ,

at	breakfast	hour	,
在	早餐	小时	,

想必她们在早餐时间经过他所在的巷子时，看到他都会羞愧得满脸通红。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , — [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːrmz]

taking	the	sun	,	—	his	sleeves	and	trousers	rolled	up	,	showing	his	thin	arms
采取	这	太阳	,	—	他的	袖子	和	裤子	滚动	向上	,	显示	他的	薄的	武器

[ænd; ənd][legz] , [steɪnd] [red] ,

and	legs	,	stained	red	,
和	腿	,	染色	红色的	,

他沐浴着阳光，卷起袖子和裤腿，露出瘦削的胳膊和腿，上面沾满了红色的汗渍。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] ['deɪli]

—	with	the	pride	of	a	robust	old	age	that	permitted	him	to	battle	daily
—	和	这	自豪	的	一个	强壮的	老的	年龄	那	允许	他	到	战斗	日常的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['haɪdz] .

with	the	hides	.
和	这	隐藏	.

——他以强健的体魄和每日与兽皮搏斗的自豪感为荣。

[vəˈlenʃiə] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [senˈtenəri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪməs] [seɪnts] ,

Valencia	**was**	**preparing**	**to**	**celebrate**	**the**	**centenary**	**of**	**one**	**of**	**its**	**famous**	**saints**	**,**
瓦伦西亚	曾是	准备	到	庆祝	这	百年纪念	的	一	的	它是	著名的	圣徒	,

瓦伦西亚正准备庆祝其一位著名圣人的百年诞辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] - , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈgɪldz] ,

and	**the**	**guild**	**of**	**blanquers**	**,**	**like**	**the**	**other**	**historic**	**guilds**	**,**
和	这	公会	的	-	,	喜欢	这	其他	历史性	公会	,

还有漂白师行会，就像其他历史悠久的行会一样，

[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] .

wished	**to**	**make**	**its**	**contribution**	**to**	**the**	**festivities**	**.**
希望	到	制作	它是	贡献	到	这	庆祝活动	.

希望为庆祝活动贡献一份力量。

[seɪˈnjɔːr] [viːˈtʃɛnti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [ɪmˈpoʊzd][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði]

Señor	**Vicente**	**,**	**with**	**the**	**prestige**	**of**	**his**	**years**	**,**	**imposed**	**his**	**will**	**upon**	**all**	**the**
先生	维森特	,	和	这	声望	的	他的	年	,	强加	他的	将要	之上	全部	这

['mæstərz] .

masters	**.**
大师	.

维森特先生凭借着他的年龄和威望，对所有师傅都施加了影响。

[ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	**blanquers**	**should**	**remain**	**what**	**they**	**were**	**.**
这	-	应该	保持	什么	他们	是	.

漂白剂应该保持原样。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] , [lɔːŋ] [ˈsiːkwɪˌstreɪtid] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [mʌst; məst] [ˈfɪgjər] [ɪn]

All	**the**	**glories**	**of**	**their**	**past**	**,**	**long**	**sequestrated**	**in**	**the**	**chapel**	**,**	**must**	**figure**	**in**
全部	这	荣耀	的	他们的	过去的	,	长的	隔离	在	这	教堂	,	必须	数字	在

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

the	**procession**	**.**
这	游行	.

他们过去所有的辉煌，长期以来都被封存在教堂里，都必须在游行队伍中有所体现。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] !

And	**it**	**was**	**high**	**time**	**they**	**were**	**displayed**	**in**	**public**	**!**
和	它	曾是	高的	时间	他们	是	显示	在	民众	!

早就该把它们公开展出了！

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði] [ˈgɪldz] [ˈrelɪks] ; [ðə; ði]

His	**gaze**	**,**	**wandering**	**about**	**the**	**chapel**	**,**	**seemed**	**to**	**caress**	**the**	**guild's**	**relics**	**;**	**the**
他的	目光	,	漫游	关于	这	教堂	,	似乎	到	抚摸	这	公会的	遗物	;	这

[ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [drʌmz] ,

sixteenth	**century**	**drums**	**,**
第十六	世纪	鼓	,

他的目光在教堂里游移，仿佛在爱抚行会的遗物；十六世纪的鼓，

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['dʒɑːrz] , [ðæt] [prɪˈzɜːrv] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] ['drʌmˌhed] [ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv]

as	**large**	**as**	**jars**	**,**	**that**	**preserved**	**within**	**their**	**drumheads**	**the**	**hoarse**	**cries**	**of**
作为	大的	作为	罐子	,	那	保存完好	之内	他们的	鼓皮	这	嘶哑	哭泣	的

[ˌrevəˈluːʃəneri] [dʒəːˈmæniə] ;

revolutionary	**Germania**	**;**
革命性的	日耳曼尼亚	;

像罐子一样大，罐子鼓面上保存着革命日耳曼尼亚嘶哑的呐喊；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈlæntərn] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] ;

the	**great**	**lantern**	**of**	**carved**	**wood**	**,**	**torn**	**from**	**the**	**prow**	**of**	**a**	**galley**	**;**
这	伟大的	灯笼	的	雕刻	木头	,	撕裂	从	这	船首	的	一个	厨房	;

一盏巨大的木制灯笼，是从一艘战船的船头拆下来的；

[ðə; ði] [red] [sɪlk] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['griːnɪʃ]

the	red	silk	banner	of	the	guild	,	edged	with	gold	that	had	become	greenish
这	红色的	丝绸	横幅	的	这	公会	,	边缘	和	金子	那	有	变得	绿绿色

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

through	the	ages	.
通过	这	年龄	.

行会的红色丝绸旗帜，镶着金边，但随着时间的推移，金边已经泛绿了。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

All	this	must	be	displayed	during	the	celebration	,	shaking	off	the	dust	of
全部	这	必须	是	显示	期间	这	庆典	,	摇晃	离开	这	灰尘	的

[ə'blɪviən] ;

oblivion	;
遗忘	;

这一切都必须在庆祝活动中展现出来，拂去被遗忘的尘埃；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] - !

even	the	famous	lion	of	the	blanquers	!
甚至	这	著名的	狮子	的	这	-	!

甚至还有著名的布兰克尔雄狮!

[ðə; ði] ['mɑːdɝnz] [bɜːrst]['ɪntuː][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['læftər] .

The	moderns	burst	into	impious	laughter	.
这	现代人	爆裂	进入	不敬	笑声	.

现代人爆发出肆无忌惮的嘲笑。

[ðə; ði]['laɪən] , [tuː] ? . . .

The	lion	,	too	?	.	.	.
这	狮子	,	也	?	.	.	.

狮子也一样？.....

[jes] , [ðə; ði]['laɪən] , [tuː] .

Yes	,	the	lion	,	too	.
是的	,	这	狮子	,	也	.

是的，还有狮子。

[tuː; tə][seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [tuː; tə] [fər'get]

To	Señor	Vicente	it	seemed	a	dishonor	on	the	part	of	the	guild	to	forget
到	先生	维森特	它	似乎	一个	羞辱	在	这	部分	的	这	公会	到	忘记

[ðæt] ['glɔːriəs] [biːst] .

that	glorious	beast	.
那	辉煌	兽	.

在维森特先生看来，行会忘记那头光荣的野兽是一种耻辱。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləʊdz] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

The	ancient	ballads	,	the	accounts	of	celebrations	that	might	be	read	in	the	city
这	古老的	民谣	,	这	账户	的	庆祝活动	那	可能	是	读	在	这	城市

['aːkaivz] ,

archives	,
档案	,

古代民谣，以及可能在城市档案馆中读到的庆典记载，

[ðə; ði][oʊld][foʊks] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	old	folks	who	had	lived	in	the	splendid	epoch	of	the	guilds	with	their
这	老的	各位	WHO	有	居住地	在	这	灿烂	时代	的	这	公会	和	他们的

[frə'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] ,

fraternal	camaraderie	,
兄弟	友谊	,

那些曾生活在行会辉煌时代、拥有兄弟般情谊的老人们，

— [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['laɪən] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

—	all	spoke	of	the	blanquers	'	lion	;	but	now	nobody	knew	the	animal	,
—	全部	辐	的	这	-	-	狮子	;	但	现在	无人	知道	这	动物	,

——所有人都谈论着布兰克家的狮子；但现在却没有人认识这种动物了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] , [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	this	was	a	shame	for	the	trade	,	a	loss	to	the	city	.
和	这	曾是	一个	耻辱	为了	这	贸易	,	一个	损失	到	这	城市	.

这对贸易来说是一种耻辱，对这座城市来说也是一种损失。

[ðer; ðər]['laɪən][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [æz; əz][ðə; ði] [sɪlk] [mɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][sæn]

Their	lion	was	as	great	a	glory	as	the	silk	mart	or	the	well	of	San
他们的	狮子	曾是	作为	伟大的	一个	荣耀	作为	这	丝绸	市场	或者	这	出色地	的	圣

[viːˈtʃɛnti] .

Vicente	.
维森特	.

他们的狮子与丝绸市场或圣维森特井一样辉煌。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɝnz] .

He	knew	very	well	the	reason	for	this	opposition	on	the	part	of	the	moderns	.
他	知道	非常	出色地	这	原因	为了	这	反对	在	这	部分	的	这	现代人	.

他非常清楚现代派反对的原因。

[ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

They	feared	to	assume	the	rôle	of	the	lion	.
他们	害怕	到	认为	这	角色	的	这	狮子	.

他们不敢扮演狮子的角色。

['nevər] [fɪr] , [maɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] !

Never	fear	,	my	young	fellows	!
绝不	害怕	,	我的	年轻的	伙伴们	!

别害怕，我的小伙子们!

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðæt] ['nʌmbərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] , [wʊd] [kleɪm] [ðɪs] ['ɑːnər] .

He	,	with	his	burden	of	years	,	that	numbered	more	than	seventy	,	would	claim	this	honor	.
他	,	和	他的	负担	的	年	,	那	编号	更多的	比	七十	,	会	宣称	这	荣誉	.

他，一位年逾七十的老人，将获得这份荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['dʒʌstɪs] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['ænsestərz] ,

It	belonged	to	him	in	all	justice	;	his	father	,	his	grandfather	,	his	countless	ancestors	,
它	属于	到	他	在	全部	正义	;	他的	父亲	,	他的	祖父	,	他的	无数	祖先	,

它理应属于他；他的父亲、他的祖父、他无数的祖先，

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['laɪənz] ,

had	all	been	lions	,
有	全部	到过	狮子	,

它们都曾是狮子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] [der] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

and	he	felt	equal	to	coming	to	blows	with	anybody	who	would	dare	dispute	his	right	to	the	rôle	of	the	lion	,
和	他	毛毡	平等的	到	未来	到	打击	和	任何人	WHO	会	敢	争议	他的	正确的	到	这	角色	的	这	狮子	,

他觉得自己有能力与任何胆敢质疑他作为狮子地位的人拳脚相向。

[trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

traditional	**in**	**his**	**family**	**.**
传统的	在	他的	家庭	.

他家很传统。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] [seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]

With	**what**	**enthusiasm**	**Señor**	**Vicente**	**related**	**the**	**history**	**of**	**the**	**lion**	**and**
和	什么	热情	先生	维森特	有关的	这	历史	的	这	狮子	和

[ðə; ði][hə'roʊɪk] - !

the	**heroic**	**blanquers**	**!**
这	英勇	-	!

维森特先生兴致勃勃地讲述了狮子和英勇的白化兵的故事!

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['bɑːrbəri] ['paiərits][frʌm; frəm] - [hæd; həd]['lændɪd] [æt; ət] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

One	**day**	**the**	**Barbary**	**pirates**	**from**	**Bujia**	**had**	**landed**	**at**	**Torreblanca**	**,**	**just**	**beyond**
一	天	这	巴巴里	海盗	从	-	有	登陆	在	托雷布兰卡	,	只是	超过

[kæ'steɪən] ,

Castellón	**,**
卡斯特利翁	,

有一天，来自布希亚的巴巴里海盗在卡斯特利翁附近的托雷布兰卡登陆。

[ænd; ənd] [sækt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʃraɪn] .

and	**sacked**	**the**	**church**	**,**	**carrying**	**off**	**the**	**Shrine**	**.**
和	被解雇	这	教会	,	携带	离开	这	神社	.

他们洗劫了教堂，掳走了圣物。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] [viː'tʃɛnti] ['fɛrɚ] ,

This	**happened**	**a**	**little**	**before**	**the**	**time**	**of**	**Saint**	**Vicente**	**Ferrer**	**,**
这	发生	一个	小的	前	这	时间	的	圣	维森特	费雷尔	,

这件事发生在圣维森特·费雷尔时代之前不久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['tænər] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][baɪ]

for	**the**	**old**	**tanner**	**had**	**no**	**other**	**way**	**of**	**explaining**	**history**	**than**	**by**
为了	这	老的	皮匠	有	不	其他	方式	的	解释	历史	比	经过

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [pɪrɪədz] ;

dividing	**it**	**into**	**two**	**periods**	**;**
分割	它	进入	二	时期	;

因为这位老制革匠除了将历史分为两个时期之外，没有其他解释历史的方法;

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [seɪnt] . . .

before	**and**	**after**	**the**	**Saint**	**. . .**
前	和	后	这	圣	. . .

圣人之前和之后.....

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [reɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] ,

The	**population**	**,**	**which**	**was**	**scarcely**	**moved**	**by**	**the**	**raids**	**of**	**the**	**pirates**	**,**
这	人口	,	哪个	曾是	几乎	已搬	经过	这	突袭	的	这	海盗	,

海盗的袭击几乎没能撼动当地居民。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [peɪl] ['meidnz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [plʌmp]

hearing	**of**	**the**	**abduction**	**of**	**pale**	**maidens**	**with**	**large**	**black**	**eyes**	**and**	**plump**
听力	的	这	绑架	的	苍白	少女们	和	大的	黑色的	眼睛	和	丰满

['fɪgjərz] ,

figures	**,**
数据	,

听说有面色苍白、大黑眼睛、身材丰满的少女被绑架，

['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hærəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

destined	**for**	**the**	**harem**	**,**	**as**	**if**	**this**	**were**	**an**	**inevitable**	**misfortune**	**,**
注定	为了	这	后宫	,	作为	如果	这	是	一个	不可避免的	不幸	,

注定要进入后宫，仿佛这是无法避免的不幸。

[broʊk] ['ɪntuː] [kraɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] [æt; ət] [ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] .

broke	**into**	**cries**	**of**	**grief**	**upon**	**learning**	**of**	**the**	**sacrilege**	**at**	**Torreblanca**	**.**
打破	进入	哭泣	的	悲伤	之上	学习	的	这	亵渎神灵	在	托雷布兰卡	.

得知托雷布兰卡发生的亵渎神灵事件后，他们悲痛欲绝，放声痛哭。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ; ['piːp(ə)l] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['weɪlɪŋ] ['laʊdli] ,

The	**churches**	**of**	**the**	**town**	**were**	**draped**	**in**	**black**	**;**	**people**	**went**	**through**	**the**	**streets**	**wailing**	**loudly**	**,**
这	教堂	的	这	镇	是	垂坠的	在	黑色的	;	人们	去	通过	这	街道	哀嚎	高声	,

镇上的教堂都披上了黑纱；人们走在街上，放声痛哭。

['straɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

striking	**themselves**	**as**	**a**	**punishment**	**.**
引人注目	他们自己	作为	一个	惩罚	.

以自残的方式惩罚自己。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [dɔːgz][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊst] ?

What	**could**	**those**	**dogs**	**do**	**with**	**the**	**blessed**	**Host**	**?**
什么	可以	那些	狗	做	和	这	蒙福	主持人	?

这些狗会拿这神圣的圣体做什么呢?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [dɪ'fensləs] [ʃraɪn] ? . . .

What	**would**	**become**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**defenseless**	**Shrine**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	会	变得	的	这	贫穷的	,	毫无防备	神社	?	.	.	.

这座可怜无助的神社将会面临怎样的命运? .....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['væliənt] - [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Then	**it**	**was**	**that**	**the**	**valiant**	**blanquers**	**came**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
然后	它	曾是	那	这	英勇	-	来了	之上	这	场景	.

这时，英勇的布兰克人出现了。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] - ?

Was	**not**	**the**	**Shrine**	**at**	**Bujia**	**?**
曾是	不是	这	神社	在	-	?

布家神社不就是那里吗?

[ðen] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Then	**on**	**to**	**Bujia**	**in**	**quest**	**of**	**it**	**!**
然后	在	到	-	在	寻求	的	它	!

然后前往布佳寻找它!

[ðeɪ] ['riːzənd] [laɪk] ['hɪroʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] ['haɪdz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

They	**reasoned**	**like**	**heroes**	**accustomed**	**to**	**beating**	**hides**	**all**	**day**	**long**	**,**
他们	有理智的	喜欢	英雄	习惯	到	殴打	隐藏	全部	天	长的	,

他们的推理方式就像那些习惯于整天打仗的英雄一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**they**	**saw**	**nothing**	**formidable**	**about**	**beating**	**the**	**enemies**	**of**	**God**	**.**
和	他们	锯	没有什么	强大	关于	殴打	这	敌人	的	上帝	.

他们认为战胜上帝的敌人没什么了不起的。

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gɪld] [went] [ə'bɔːrd] ,

At	**their**	**own**	**expense**	**they**	**fitted**	**out**	**a**	**galley**	**and**	**the**	**whole**	**guild**	**went**	**aboard**	**,**
在	他们的	自己的	费用	他们	适配	出去	一个	厨房	和	这	所有的	公会	去	船上	,

他们自费装备了一艘帆船，整个行会成员都上了船。

['kæriɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bænər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪldz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn]

carrying	along	their	beautiful	banner	;	the	other	guilds	,	and	indeed	the	entire	town
携带	沿着	他们的	美丽的	横幅	;	这	其他	公会	,	和	的确	这	全部的	镇

,

;

,

他们高举着美丽的旗帜；其他行会，乃至整个城镇，

['fɑːloʊd] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑːrtərd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] .

followed	this	example	and	chartered	other	vessels	.
随后	这	例子	和	特许	其他	船只	.

效仿此举，又租用了其他船只。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] [kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [meɪl]

The	Justice	himself	cast	aside	his	scarlet	gown	and	covered	himself	with	mail
这	正义	他自己	投掷	旁边	他的	猩红	袍	和	涵盖	他自己	和	邮件

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

from	head	to	foot	;
从	头	到	脚	;

大法官本人脱下猩红色长袍，从头到脚披上锁子甲；

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] [ə'bændənd] [ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['tʃeɪmbər] ,

the	worthy	councilmen	abandoned	the	benches	of	the	Golden	Chamber	,
这	值得	市议员	弃	这	长椅	的	这	金的	商会	,

那些德高望重的议员们离开了金厅的席位。

['ʃiːldɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːntʃiz] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf]

shielding	their	paunches	with	scales	that	shone	like	those	of	the	fishes	in	the	gulf
屏蔽	他们的	大肚子	和	秤	那	闪耀	喜欢	那些	的	这	鱼	在	这	海湾

;

;

;

它们用鳞片遮盖着圆滚滚的肚子，鳞片像海湾里的鱼鳞一样闪闪发光；

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ɑːrtʃərz] [ʌv; əv][lɑː][p'luːmə] , [huː] ['gɑːrdɪd] [lɑː] - [fɪld] [ðer; ðər] ['kwivəz] [wɪð; wɪθ]

the	hundred	archers	of	la	Pluma	,	who	guarded	la	Señera	filled	their	quivers	with
这	百	弓箭手	的	拉	羽毛	,	WHO	守卫	拉	-	已填	他们的	箭筒	和

['ærəus] ,

arrows	,
箭头	,

守护拉塞涅拉的拉普鲁玛一百名弓箭手将箭筒装满了箭矢。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][lɑː] - [dɪd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

and	the	Jews	from	the	quarter	of	la	Xedrea	did	a	rushing	business	,
和	这	犹太人	从	这	四分之一	的	拉	-	做过	一个	匆忙	商业	,

来自拉谢德雷亚区的犹太人则忙于抢购商品。

['selɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][oʊld]['aɪərn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [læns] , [nɑːtʃt] [swɔːdz][ænd; ənd] ['rʌsti] [ˌkɔːrsə'let] , [ɪn]

selling	all	their	old	iron	,	including	lances	,	notched	swords	and	rusty	corselets	,	in
销售	全部	他们的	老的	铁	,	包括	长矛	,	缺口	剑	和	生锈的	紧身胸衣	,	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

exchange	for	good	,
交换	为了	好的	,

他们卖掉了所有旧铁器，包括长矛、带缺口的剑和生锈的胸甲，换取了有价值的东西。

['rɪŋɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

ringing	pieces	of	silver	.
铃声	件	的	银	.

银片发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [ɔːf] [sped] [ðə; ði] [vəˈlɛnʃən] ['gæliːz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒɪb] - [seɪlz] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

And	off	sped	the	Valencian	galleys	,	with	their	jib	-	sails	spread	to	the	wind	,
和	离开	加速	这	瓦伦西亚	厨房	,	和	他们的	吊臂	-	帆	传播	到	这	风	,

于是，瓦伦西亚的战船扬帆起航，迎风而行。

['kɒnvɒɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['dɑːlfɪnz] , [wɪtʃ] ['spɔrtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

convoyed	by	a	shoal	of	dolphins	,	which	sported	about	in	the	foam	of	their
车队	经过	一个	浅滩	的	海豚	,	哪个	运动	关于	在	这	泡沫	的	他们的

[praʊ] ! . . .

prows	!	.	.	.
船首	!	.	.	.

一群海豚护送着它们，在它们船头激起的泡沫中嬉戏！

[wen] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ,

When	the	Moors	beheld	them	approaching	,	the	infidels	began	to	tremble	,
什么时候	这	沼泽地	观看	他们	接近	,	这	异教徒	开始	到	颤抖	,

当摩尔人看到他们逼近时，这些异教徒开始颤抖起来。

[rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'revərəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

repenting	of	their	irreverence	toward	the	Shrine	.
忏悔	的	他们的	不敬	朝向	这	神社	.

忏悔他们对神社的不敬。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['hɑrdnd] [oʊld] [dɔːgz] .

And	this	,	despite	the	fact	that	they	were	a	set	of	hardened	old	dogs	.
和	这	,	尽管	这	事实	那	他们	是	一个	放	的	硬化	老的	狗	.

尽管他们是一群身经百战的老家伙。

[vəˈlɛnʃənz] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['væliənt] - !

Valencians	,	headed	by	the	valiant	blanquers	!
瓦伦西亚人	,	标题	经过	这	英勇	-	!

瓦伦西亚人，由英勇的布兰克尔人领导！

[huː] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [der] [feɪs] [ðem; ðəm] !

Who	,	indeed	,	would	dare	face	them	!
WHO	,	的确	,	会	敢	脸	他们	!

谁又敢与他们正面交锋呢！

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [seɪ'njɔːr]

The	battle	raged	for	several	days	and	nights	,	according	to	the	tale	of	Señor
这	战斗	愤怒	为了	一些	天	和	夜晚	,	根据	到	这	故事	的	先生

[viːˈtʃenti] .

Vicente	.
维森特	.

据维森特先生所述，这场战斗持续了数天数夜。

[ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [ʌv; əv] [mʊəz] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vəˈlɛnʃənz] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [fɪrs] , [fɔːt]

Reinforcements	of	Moors	arrived	,	but	the	Valencians	,	loyal	and	fierce	,	fought
增援部队	的	沼泽地	到达的	,	但	这	瓦伦西亚人	,	忠诚	和	凶猛的	,	战斗

[tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .

to	the	death	.
到	这	死亡	.

摩尔人的援军赶到，但忠诚而骁勇的瓦伦西亚人战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

And	they	were	already	beginning	to	feel	exhausted	from	the	labor	of
和	他们	是	已经	开始	到	感觉	筋疲力尽的	从	这	劳动	的

[disim'bauəlɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

disembowelling	so	many	infidels	,
开膛	所以	许多	异教徒	,

他们已经开始感到疲惫不堪，因为剖开了那么多异教徒的肚子。

[wen] [bɪ'hoʊld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ]['laɪən] [kʌmz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

when	behold	,	from	a	neighboring	mountain	a	lion	comes	walking	down	on	his
什么时候	看哪	,	从	一个	邻接	山	一个	狮子	来	步行	向下	在	他的

[haɪnd] [pɔːz] ,

hind	paws	,
后	爪子	,

忽然，从邻近的山上，一只狮子用后腿走下来了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr]['pɜːrs(ə)n] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] , [moʊst] ['revərəntli]

for	all	the	world	like	a	regular	person	,	carrying	in	his	forepaws	,	most	reverently
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	常规的	人	,	携带	在	他的	前爪	,	最多	虔诚地

, [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

,	the	Shrine	,
,	这	神社	,

他像个普通人一样，用前爪虔诚地捧着神龛。

— [ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] !

—	the	Shrine	that	had	been	stolen	from	Torreblanca	!
—	这	神社	那	有	到过	被盗	从	托雷布兰卡	!

——从托雷布兰卡被盗走的神社！

[ðə; ði] [biːst] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] ,

The	beast	delivered	it	ceremoniously	into	the	hands	of	one	of	the	guild	,
这	兽	发表	它	庄严地	进入	这	双手	的	一	的	这	公会	,

那野兽郑重其事地将它交给了公会中的一位成员。

[ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] [viː'tʃenti] ,

undoubtedly	an	ancestor	of	Señor	Vicente	,
无疑	一个	祖先	的	先生	维森特	,

毫无疑问，他是维森特先生的祖先。

[ænd; ənd] [hens] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	hence	for	centuries	his	family	had	possessed	the	privilege	of
和	因此	为了	几个世纪	他的	家庭	有	拥有	这	特权	的

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [və'lɛnʃən] [prə'seʃənz] .

representing	that	amiable	animal	in	the	Valencian	processions	.
代表	那	可亲	动物	在	这	瓦伦西亚	游行	.

因此，几个世纪以来，他的家族一直享有在瓦伦西亚游行中代表这种可爱动物的特权。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [rɔːr] ,

Then	he	shook	his	mane	,	emitted	a	roar	,
然后	他	摇晃	他的	鬃毛	,	发射	一个	吼	,

然后他抖了抖鬃毛，发出了一声咆哮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [baɪts] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [klɪrd] [ðə; ði] [fiːld] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv]

and	with	blows	and	bites	in	every	direction	cleared	the	field	instantly	of
和	和	打击	和	咬	在	每一个	方向	已清除	这	场地	即刻	的

[mʊəz] .

Moors	.
沼泽地	.

猛烈的攻击和撕咬，瞬间将战场上的摩尔人全部清除。

[ðə; ði] [və'lɛnʃənz] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['troʊfi] .

The	Valencians	sailed	for	home	,	carrying	the	Shrine	back	like	a	trophy	.
这	瓦伦西亚人	航行	为了	家	,	携带	这	神社	后退	喜欢	一个	杯	.

瓦伦西亚人扬帆回国，把圣殿像战利品一样带了回去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [səˈluːtid] [ðə; ði][ˈlaɪən] , [ˈkɜːrtiəsli] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gɪld]

The	chief	of	the	blanquers	saluted	the	lion	,	courteously	offering	him	the	guild
这	首席	的	这	-	敬礼	这	狮子	,	礼貌地	提供	他	这	公会

[haʊs] ,

house	,
房子	,

白衣匠首领向狮子致敬，并礼貌地邀请它入住行会会所。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][sɛˈrɑːnoʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsɪdər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

near	the	towers	of	Serranos	,	which	he	could	consider	as	his	own	.
靠近	这	塔楼	的	塞拉诺斯	,	哪个	他	可以	考虑	作为	他的	自己的	.

在塞拉诺斯塔楼附近，他可以把那里视为自己的领地。

[ˈmeni] [θæŋks] ; [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [fɪrd] [ə; eɪ]

Many	thanks	;	the	beast	was	accustomed	to	the	sun	of	Africa	and	feared	a
许多	谢谢	;	这	兽	曾是	习惯	到	这	太阳	的	非洲	和	害怕	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] .

change	of	climate	.
改变	的	气候	.

非常感谢；这头野兽习惯了非洲的阳光，害怕气候变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈgreɪtfl] ,

But	the	trade	was	not	ungrateful	,
但	这	贸易	曾是	不是	忘恩负义	,

但这种贸易并非忘恩负义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃægi] - [meɪnd] [frend] [huːm]

and	to	perpetuate	the	happy	recollection	of	the	shaggy	-	maned	friend	whom
和	到	延续	这	快乐的	回忆	的	这	毛茸茸	-	有人	朋友	谁

[ðeɪ] [pəˈzest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

they	possessed	on	the	other	shore	of	the	sea	,
他们	拥有	在	这	其他	支撑	的	这	海	,

为了永远铭记他们在海的另一边拥有的那位长着蓬乱头发的朋友的美好回忆，

[ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [gɪld] [ˈbænər] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vəˈlɛnʃən] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ,

every	time	the	guild	banner	floated	in	the	Valencian	celebrations	,
每一个	时间	这	公会	横幅	漂浮	在	这	瓦伦西亚	庆祝活动	,

每当公会旗帜在瓦伦西亚的庆祝活动中飘扬时，

[ðer; ðər] [ˈmɑːtʃt] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈænsestər] [ʌv; əv][seɪˈnjɔːr] [viːˈtʃɛnti] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

there	marched	behind	it	an	ancestor	of	Señor	Vicente	,	to	the	sound	of
那里	行军	在后面	它	一个	祖先	的	先生	维森特	,	到	这	声音	的

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

紧随其后的是维森特先生的一位祖先，伴随着鼓声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪd; wɪθ][haɪd] ,

and	he	was	covered	with	hide	,
和	他	曾是	涵盖	和	隐藏	,

他全身披着兽皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈlaɪən] ,

with	a	mask	that	was	the	living	image	of	the	worthy	lion	,
和	一个	面具	那	曾是	这	活的	图像	的	这	值得	狮子	,

戴着一副栩栩如生的狮子面具，

[ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [wʊd] ,

bearing	in	his	hands	a	Shrine	of	wood	,
轴承	在	他的	双手	一个	神社	的	木头	,

他手中拿着一个木制神龛，

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [wʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['vælјuː] [ʌv; əv]

so	small	and	poor	that	it	caused	one	to	doubt	the	genuine	value	of
所以	小的	和	贫穷的	那	它	导致	一	到	怀疑	这	真的	价值	的

[oʊn] [ʃraɪn] .

Torreblanca's	own	Shrine	.
-	自己的	神社	.

它如此渺小简陋，以至于人们怀疑托雷布兰卡自己的圣殿的真正价值。

[pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['pɝːsənz] ['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Perverse	and	irreverent	persons	even	dared	to	affirm	,	to	the	great	indignation
变态	和	不敬的	人	甚至	敢于	到	确认	,	到	这	伟大的	愤慨

[ʌv; əv] [seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] ,

of	Señor	Vicente	,
的	先生	维森特	,

那些顽固不化、不敬神明的人竟然胆敢宣称，这令维森特先生极为愤慨。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

that	the	whole	story	was	a	lie	.
那	这	所有的	故事	曾是	一个	说谎	.

整个故事都是谎言。

[ʃɪr] ['envi] !

Sheer	envy	!
透明	嫉妒	!

真是羡慕嫉妒恨！

[ɪl] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪdz] , [wɪtʃ] ['kudnt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

Ill	will	of	the	other	trades	,	which	couldn't	point	to	such	a	glorious	history	!
患病的	将要	的	这	其他	交易	,	哪个	不能	观点	到	这样的	一个	辉煌	历史	!

其他行业的恶意，是因为他们无法拥有如此辉煌的历史！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɪld] ['tʃæp(ə)l] [æz; əz] [pruːf] ,

There	was	the	guild	chapel	as	proof	,
那里	曾是	这	公会	教堂	作为	证明	,

行会教堂就是最好的证明。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['læntərn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

and	in	it	the	lantern	from	the	prow	of	the	vessel	,
和	在	它	这	灯笼	从	这	船首	的	这	血管	,

里面还有船头的灯笼，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] [retʃiz] [dɪ'klerd] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['meni] ['sentʃəriz] ['æftər] [ðə; ði]

which	the	conscienceless	wretches	declared	dated	from	many	centuries	after	the
哪个	这	毫无良知	可怜虫	声明	日期	从	许多	几个世纪	后	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bæt(ə)l] ;

supposed	battle	;
据称	战斗	;

这些丧尽天良的恶棍宣称，这场所谓的战斗发生在几个世纪之后；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gɪld] [drʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bænər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	there	were	the	guild	drums	,	and	the	glorious	banner	;	and	the
和	那里	是	这	公会	鼓	,	和	这	辉煌	横幅	;	和	这

[mɔːθ] - ['iːtn] [haɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,

moth	-	eaten	hide	of	the	lion	,
蛾	-	吃	隐藏	的	这	狮子	,

还有行会的鼓声，还有那光荣的旗帜；还有那被虫蛀的狮子皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [hæd; həd] [ɪn'keɪst] [ðəm'selvz] , [leɪ] [naʊ] [fər'gɑːtn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

in	which	all	his	predecessors	had	encased	themselves	,	lay	now	forgotten	behind	the
在	哪个	全部	他的	前任	有	包裹	他们自己	,	躺	现在	被遗忘的	在后面	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

他的所有前任都曾把自己包裹其中，如今这些包裹都被遗忘在祭坛后面。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

covered	with	cobwebs	and	dust	,
涵盖	和	蜘蛛网	和	灰尘	,

布满蛛网和灰尘，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['revərəns] [æz; əz]

but	it	was	none	the	less	as	authentic	and	worthy	of	reverence	as
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	作为	真正的	和	值得	的	尊敬	作为

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][el] - . [[wʌn]]

the	stones	of	el	Miguelete	.	[	1	]
这	石头	的	el	-	.	[	1	]

但它与米格莱特的石头一样真实，值得人们敬畏。[1]

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ,

And	above	all	there	was	his	faith	,	ardent	and	incontrovertible	,
和	多于	全部	那里	曾是	他的	信仰	,	热心	和	无可辩驳的	,

而最重要的是他那炽热而坚定的信仰。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'revərəns]

capable	of	receiving	as	an	affront	to	the	family	the	slightest	irreverence
有能力的	的	接收	作为	一个	冒犯	到	这	家庭	这	丝毫	不敬

[tɔːrd] [ðə; ði]['æfrɪkən]['laɪən] ,

toward	the	African	lion	,
朝向	这	非洲	狮子	,

任何对非洲狮的轻微不敬都会被视为对家族的冒犯。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

the	illustrious	friend	of	the	guild	.
这	杰出	朋友	的	这	公会	.

公会的杰出朋友。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] .

The	procession	took	place	on	an	afternoon	in	June	.
这	游行	采取	地方	在	一个	下午	在	六月	.

游行活动于六月的一个下午举行。

[ðə; ði] [sʌnz] ,

The	sons	,
这	儿子们	,

儿子们，

[ðə; ði] ['dɔtɚz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	daughters	-	in	-	law	and	the	grandsons	of	Señor	Vicente	helped	him	to
这	女儿们	-	在	-	法律	和	这	孙子们	的	先生	维森特	帮助	他	到

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

get	into	the	costume	of	the	lion	,
得到	进入	这	戏服	的	这	狮子	,

维森特先生的儿媳和孙子们帮他穿上了狮子的服装。

[pər'spaɪr] [moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [steɪnd] [wʊl] .

perspiring	most	uncomfortably	at	the	mere	touch	of	that	red	-	stained	wool	.
出汗	最多	不舒服地	在	这	仅仅	触碰	的	那	红色的	-	染色	羊毛	.

仅仅是触碰到那件沾满红色污渍的羊毛衫，就让他浑身难受得冒汗。

" ['fɑːðər] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊst] .
" **Father , you're going to roast .**
" 父亲 , 你是 去 到 烤 .

“父亲，你死定了。”

" — " ['grænpɑː] , [juːl] [melt] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːstuːm] .
" **— " Grandpa , you'll melt inside of this costume .**
" — " 爷爷 , 你会 熔化 里面 的 这 戏服 .

“——爷爷，你穿上这身衣服会融化的。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [haʊ'evər] , [def] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [mɔːθ] -
" **The old man , however , deaf to the warnings of the family , shook his moth -**
" 这 老的 男人 , 然而 , 聋 到 这 警告 的 这 家庭 , 摇晃 他的 蛾 -
['iːtn] [meɪn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
eaten mane with pride ,
吃 鬃毛 和 自豪 ,

然而，老人对家人的警告充耳不闻，骄傲地甩了甩他那被虫蛀过的头发。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ; [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [mæsk] , [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd]
thinking of his ancestors ; then he tried on the terrifying mask , a cardboard
思维 的 他的 祖先 ; 然后 他 尝试 在 这 恐怖 面具 , 一个 纸板
[ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,
arrangement that imitated ,
安排 那 模仿 ,

他想起了自己的祖先；然后他试戴了那副可怕的面具，那是一个模仿……的纸板装置。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] .
with a faint resemblance , the countenance of the wild beast .
和 一个 头晕的 相似 , 这 面容 的 这 荒野 兽 .

面容隐约像极了野兽。

[wʌt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌæftər'nuːn] !
What a triumphant afternoon !
什么 一个 凯 下午 !

多么令人振奋的下午！

[ðə; ði] [striːts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] ; [ðə; ði] ['bælkəniz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] ,
The streets crowded with spectators ; the balconies decorated with bunting ,
这 街道 挤 和 观众 ; 这 阳台 装饰 和 彩旗 ,

街道上挤满了观众；阳台上挂满了彩旗，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['bɔnɪts] ['ʃeɪdɪŋ] [fer] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and upon them rows of variegated bonnets shading fair faces from the
和 之上 他们 行 的 斑 引擎盖 阴影 公平的 面孔 从 这
[sʌn] ;
sun ;
太阳 ;

她们头上戴着一排排五彩缤纷的帽子，为白皙的脸庞遮挡阳光；

[ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [griːn] , ['oʊdərəs] ['kɑːrpɪt] [huːz] [pər'fjuːm]
the ground covered with myrtle , forming a green , odorous carpet whose perfume
这 地面 涵盖 和 桃金娘 , 成型 一个 绿色的 , 有气味的 地毯 谁 香水
[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ðə; ði] [lʌŋz] .
seemed to expand the lungs .
似乎 到 扩张 这 肺 .

地面上长满了桃金娘，形成一片绿色的、散发着芬芳的地毯，其香气仿佛能扩张肺部。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] , [wɪð; wɪθ] [biədz] [ʌv; əv] [hemp] ,

The	procession	was	headed	by	the	standard	-	bearers	,	with	beards	of	hemp	,
这	游行	曾是	标题	经过	这	标准	-	持有者	,	和	胡须	的	麻	,

[kraʊnz] [ænd; ənd] [straɪpt] [dæl'mætɪk] ,

crowns	and	striped	dalmatics	,
皇冠	和	有条纹的	达尔马提克	,

游行队伍由旗手领头，他们戴着麻绳胡须、头戴王冠，身穿条纹达尔马提亚长袍。

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['bænərz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [bæts][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [el] [bɪ'saɪd]

holding	aloft	the	Valencian	banners	adorned	with	enormous	bats	and	large	L's	beside
保持	高空	这	瓦伦西亚	横幅	装饰	和	巨大的	蝙蝠	和	大的	的	旁

[ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

the	coat	of	arms	;
这	外套	的	武器	;

高举瓦伦西亚旗帜，旗帜上装饰着巨大的蝙蝠和国徽旁的大写字母 L；

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv] [breɪv] ['indiəns] ,

then	,	to	the	sound	of	the	flageolet	,	the	retinue	of	brave	Indians	,
然后	,	到	这	声音	的	这	鞭状	,	这	随从	的	勇敢的	印度人	,

['ʃepərdz] [frʌm; frəm] ['bɛlən] ,

shepherds	from	Belen	,
牧羊人	从	贝伦	,

然后，伴着笛声，一群勇敢的印第安人，来自贝伦的牧羊人，

['kætəˌlɑːnz][ænd; ənd] ; ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [pæst] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Catalans	and	Mallorcans	;	following	these	passed	the	dwarfs	with	their
加泰罗尼亚人	和	马略卡岛人	;	下列的	这些	通过了	这	矮人	和	他们的

['mɑːnstrəsli] [hjuːdʒ] ['hedz] ,

monstrously	huge	heads	,
极其可怕	巨大的	头部	,

加泰罗尼亚人和马略卡人紧随其后；随后是那些长着巨大脑袋的矮人，

['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [mɑːrtʃ] ;

clicking	the	castanets	to	the	rhythm	of	a	Moorish	march	;
点击	这	响板	到	这	韵律	的	一个	摩尔式	行进	;

敲击响板，伴着摩尔人进行曲的节奏；

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['bænərz]

behind	these	came	the	giants	of	the	Corpus	and	at	the	end	,	the	banners
在后面	这些	来了	这	巨人	的	这	语料库	和	在	这	结尾	,	这	横幅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] ;

of	the	guilds	;
的	这	公会	;

在这些之后是科珀斯巨人，最后是行会的旗帜；

[æn; ən] ['endləs] [roʊ] [ʌv; əv] [red] ['stændərdz] , ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

an	endless	row	of	red	standards	,	faded	with	the	years	,
一个	无尽的	排	的	红色的	标准	,	褪色	和	这	年	,

一排排褪色的红色旗帜，绵延不绝。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][tɑːps] [riːtʃt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	tall	that	their	tops	reached	higher	than	the	first	stories	of	the
和	所以	高的	那	他们的	最高额	达到	更高	比	这	第一的	故事	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

它们非常高，顶部甚至比建筑物的第一层还要高。

['flɑːm] !

Flom	!
弗洛姆	!

弗洛姆!

- ! [roʊld] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , — ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [sə'nɔːrəti]

Rotoplom ! rolled the drums of the blanquers , — instruments of barbarous sonority

- ! 滚动 这 鼓 的 这 - , — 仪器 的 野蛮 音响

,

,

,

罗托普隆！白衣者的鼓声隆隆作响，——那是野蛮音响的乐器，

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [weɪt] [fɔːrst] [ðə; ði] ['drʌməz] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðer; ðər] [neks] .

so large that their weight forced the drummers to bow their necks .

所以 大的 那 他们的 重量 强制 这 鼓手 到 弓 他们的 脖子 .

这些鼓体积庞大，重量迫使鼓手们不得不低下脖子。

['flɑːm] !

Flom !

弗洛姆 !

弗洛姆！

- !

Rotoplom !

- !

罗托普洛姆！

[ðeɪ] [rɪ'zaʊndid] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [sə'lemnəti] ,

they resounded , hoarse and menacing , with savage solemnity ,

他们 回荡着 , 嘶哑 和 威胁 , 和 野蛮的 严肃 ,

它们发出嘶哑而阴森的声音，带着一种野蛮的庄严感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['dʒɜːrmən]['redʒɪmənts] ,

as if they were still marking the tread of the revolutionary German regiments ,

作为 如果 他们 是 仍然 标记 这 踏 的 这 革命性的 德语 军团 ,

仿佛他们仍在追寻革命时期德国军团的足迹。

['sæliiŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [jʌŋ] ['liːdər] , — [ðæt] [dɑːn]

sallying forth to the encounter with the emperor's young leader , — that Don

突袭 前进 到 这 遇到 和 这 皇帝的 年轻的 领导者 , — 那 大学教师

[wɑːn; hwɑːn][ʌv; əv][ˌɑːrə'goʊn] ,

Juan of Aragón ,

胡安 的 阿拉贡 ,

他挺身而出，去与皇帝的年轻领袖——阿拉贡的唐璜——会面。

[duːk] [ʌv; əv] [sɛgɔrbi] , [huː] [sɜːrvd] ['vɪktər] ['hjuːgəu][æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

duke of Segorbe , who served Victor Hugo as the model for his romantic

公爵 的 塞戈尔贝 , WHO 服务 胜利者 雨果 作为 这 模型 为了 他的 浪漫的

['pɜːrsənɪdʒ] [ɜːr'nɑːni] !

personage Hernani !

人士 埃尔纳尼 !

塞戈尔贝公爵，维克多·雨果以他为原型创作了浪漫人物埃尔纳尼！

['flɑːm] !

Flom !

弗洛姆 !

弗洛姆！

- !

Rotoplom !

- !

罗托普洛姆！

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ræn] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər]

The	people	ran	for	good	places	and	jostled	one	another	to	obtain	a	better
这	人们	跑	为了	好的	地方	和	推搡	一	其他	到	获得	一个	更好的

[vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪld] ['membər] ,

view	of	the	guild	members	,
看法	的	这	公会	成员	,

人们争先恐后地寻找有利位置，互相推搡，以便更好地观看公会成员。

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .

bursting	into	laughter	and	shouts	.
爆发	进入	笑声	和	喊叫	.

爆发出阵阵笑声和叫喊声。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢娜·贝纳莫尔(Luna Benamor)
第7/7页

[ə; eɪ] ['mʌŋki] ? . . .
A **monkey** **?** **.** **.** **.**
一个 猴 ? . . .

猴子？……

[ə; eɪ][waɪld][mæn] ? . . .
A **wild** **man** **?** **.** **.** **.**
一个 荒野 男人 ? . . .

一个野人？……

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['truːli] ['læfəbl] .
The **faith** **of** **the** **past** **was** **truly** **laughable** **.**
这 信仰 的 这 过去的 曾是 真的 可笑 .

过去的信仰真是可笑至极。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ðer; ðər] ['ʃɝːts] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The **young** **members** **of** **the** **trade** **,** **their** **shirts** **open** **at** **the** **neck** **and** **their**
这 年轻的 成员 的 这 贸易 , 他们的 衬衫 打开 在 这 脖子 和 他们的
[sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,
sleeves **rolled** **up** **,**
袖子 滚动 向上 ,

年轻的从业人员，衬衫领口敞开，袖子卷了起来，

[tʊk] [tɜːrnz][æt; ət] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bænər] , [pər'fɔːrmɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv] ['dʒʌgləri] ,
took **turns** **at** **carrying** **the** **heavy** **banner** **,** **performing** **feats** **of** **jugglery** **,**
采取 转弯 在 携带 这 重的 横幅 , 表演 壮举 的 把戏 ,

他们轮流扛着沉重的旗帜，表演杂耍。

['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ɔːr][ə'pɑːn][ðer; ðər] [tiːθ] ,
balancing **it** **on** **the** **palms** **of** **their** **hands** **or** **upon** **their** **teeth** **,**
平衡 它 在 这 棕榈树 的 他们的 双手 或者 之上 他们的 牙齿 ,

将它们平衡地放在手掌上或牙齿上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .
to **the** **rhythm** **of** **the** **drums** **.**
到 这 韵律 的 这 鼓 .

伴着鼓点的节奏。

[ðə; ði] ['welθi] ['mæstərz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] ,
The **wealthy** **masters** **had** **the** **honor** **of** **holding** **the** **cords** **of** **the** **banner** **,**
这 富裕 大师 有 这 荣誉 的 保持 这 绳索 的 这 横幅 ,

富有的贵族们有幸执掌旗帜的绳子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] ,
and **behind** **them** **marched** **the** **lion** **,** **the** **glorious** **lion** **of** **the** **guild** **,**
和 在后面 他们 行军 这 狮子 , 这 辉煌 狮子 的 这 公会 ,

在他们身后走着狮子，公会的荣耀之狮。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [noʊn] .
who **was** **now** **no** **longer** **known** **.**
WHO 曾是 现在 不 更长 已知 .

他现在已无人知晓。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['laɪən] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] ,

Nor	**did**	**the**	**lion**	**march**	**in**	**careless**	**fashion**	**;**	**he**	**was**	**dignified**	**,**
也不	做过	这	狮子	行进	在	粗心	时尚	;	他	曾是	凝重	,

狮子行进的姿态也并不漫不经心；它姿态庄严。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] [beɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [hæd; həd] [siːn]

as	**the**	**old**	**traditions**	**bade**	**him**	**be**	**,**	**and**	**as**	**Señor**	**Vicente**	**had**	**seen**
作为	这	老的	传统	巴德	他	是	,	和	作为	先生	维森特	有	已见

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɑːrtʃ] ,

his	**father**	**march**	**,**
他的	父亲	行进	,

按照古老的传统，也按照维森特先生亲眼目睹父亲行军的方式，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [hiː; hi] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	**as**	**the**	**latter**	**had**	**seen**	**his**	**grandfather**	**;**	**he**	**kept**	**time**	**with**	**the**
和	作为	这	后者	有	已见	他的	祖父	;	他	保留	时间	和	这

[drʌmz] ,

drums	**,**
鼓	,

后者就像见过他的祖父一样，用鼓声打着节拍。

['bəuiŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [left] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [fæn] - [waɪz] ,

bowing	**at**	**every**	**step**	**,**	**to**	**right**	**and**	**to**	**left**	**,**	**moving**	**the**	**Shrine**	**fan**	**-**	**wise**	**,**
鞠躬	在	每一个	步	,	到	正确的	和	到	左边	,	移动	这	神社	扇子	-	明智的	,

每走一步都鞠躬，左右移动，神社呈扇形展开。

[laɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [biːst] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

like	**a**	**polite**	**and**	**well**	**-**	**bred**	**beast**	**who**	**knows**	**the**	**respect**	**due**	**to**	**the**	**public**	**.**
喜欢	一个	有礼貌的	和	出色地	-	繁殖	兽	WHO	知道	这	尊重	到期的	到	这	民众	.

就像一只彬彬有礼、举止得体的动物，懂得尊重公众。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

The	**farmers**	**who**	**had**	**come**	**to**	**the**	**celebration**	**opened**	**their**	**eyes**	**in**	**amazement**	**;**
这	农民	WHO	有	来	到	这	庆典	打开	他们的	眼睛	在	惊愕	;

前来参加庆祝活动的农民们惊讶地睁大了眼睛；

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [siː]

the	**mothers**	**pointed**	**him**	**out**	**with**	**their**	**fingers**	**so**	**that**	**the**	**children**	**might**	**see**
这	母亲们	尖	他	出去	和	他们的	手指	所以	那	这	孩子们	可能	看

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

母亲们用手指着他，好让孩子们能看到他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] , ['fraʊnɪŋ] , ['taɪtnd] [ðer; ðər] [græsp] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - [neks] ,

but	**the**	**youngsters**	**,**	**frowning**	**,**	**tightened**	**their**	**grasp**	**upon**	**their**	**mothers**	**'**	**necks**	**,**
但	这	年轻人	,	皱眉	,	收紧	他们的	抓牢	之上	他们的	母亲们	-	脖子	,

但孩子们皱着眉头，更加用力地搂住母亲的脖子。

['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['terər] .

hiding	**their**	**faces**	**to**	**shed**	**tears**	**of**	**terror**	**.**
隐藏	他们的	面孔	到	棚	眼泪	的	恐怖	.

他们掩面流下恐惧的泪水。

[wen] [ðə; ði] ['bænər] ['hɔːltɪd] ,

When	**the**	**banner**	**halted**	**,**
什么时候	这	横幅	停止	,

当横幅停止转动时

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['laɪən][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði]

the	glorious	lion	had	to	defend	himself	with	his	hind	paws	against	the
这	辉煌	狮子	有	到	保卫	他自己	和	他的	后	爪子	反对	这

[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [swɔ:rm] [ʌv; əv]['gæmɪnz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

disrespectful	swarm	of	gamins	that	surrounded	him	,
不尊重	蜂群	的	游戏	那	包围	他	,

这头威风凛凛的狮子不得不使用后爪自卫，抵御围绕在他周围的那群无礼的顽童。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][sʌm; səm] ['lɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:θ] - ['i:tn] [meɪn] .

trying	to	tear	some	locks	out	of	his	moth	-	eaten	mane	.
尝试	到	撕	一些	锁	出去	的	他的	蛾	-	吃	鬃毛	.

他试图从自己被虫蛀的鬃毛里扯下几缕头发。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [bi:st] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəniz] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz]

At	other	times	the	beast	looked	up	at	the	balconies	to	salute	the	pretty	girls
在	其他	时代	这	兽	看起来	向上	在	这	阳台	到	礼炮	这	漂亮的	女孩们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃraɪn] ;

with	the	Shrine	;
和	这	神社	;

有时，这头野兽会抬头看向阳台，向手捧神龛的漂亮姑娘们致敬；

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] .

they	laughed	at	the	grotesque	figure	.
他们	笑了	在	这	怪诞	数字	.

他们嘲笑这个怪异的身影。

[ænd; ənd][seɪ'njɔ:r] [vi:'tʃɛnti] [dɪd] ['waɪzli] ; [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ,

And	Señor	Vicente	did	wisely	;	however	much	of	a	lion	one	may	be	,
和	先生	维森特	做过	明智地	;	然而	很多	的	一个	狮子	一	可能	是	,

维森特先生的做法很明智；无论一个人多么像狮子，

[wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['gælənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fer] [seks] .

one	must	be	gallant	toward	the	fair	sex	.
一	必须	是	英勇	朝向	这	公平的	性别	.

对女性要彬彬有礼。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [fænd] [ðəm'selvz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ku:lnəs] [ɪn][ðə; ði]

The	spectators	fanned	themselves	,	trying	to	find	a	momentary	coolness	in	the
这	观众	扇形	他们自己	,	尝试	到	寻找	一个	瞬间	凉爽	在	这

['bɜ:rnɪŋ] ['ætməsfɪr] ;

burning	atmosphere	;
燃烧	气氛	;

观众们扇着扇子，试图在灼热的气氛中找到片刻的凉爽；

[ðə; ði] - [[ˌtu:'tu:]] ['bʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [werz] ,

the	horchateros	[	2	]	bustled	among	the	crowds	shouting	their	wares	,
这	-	[	2	]	熙熙攘攘	之中	这	人群	喊叫	他们的	商品	,

卖卖欧洽特的小贩[2]在人群中穿梭，吆喝着兜售商品。

[kɔ:ld] [frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tu:; tə][goʊ][fɜ:rst] ;

called	from	all	directions	at	once	and	not	knowing	whither	to	go	first	;
称为	从	全部	方向	在	一次	和	不是	会心	往哪里去	到	去	第一的	;

四面八方同时呼唤，不知该先往哪里走；

[ðə; ði] ['stændərd] - ['berərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌməz] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔ:f] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət]

the	standard	-	bearers	and	the	drummers	wiped	the	sweat	off	their	faces	at
这	标准	-	持有者	和	这	鼓手	擦拭	这	汗	离开	他们的	面孔	在

['evri] ['restrɑ:nt] [dɔ:r] ,

every	restaurant	door	,
每一个	餐厅	门	,

旗手和鼓手们在每家餐馆门口都擦了擦脸上的汗水。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siːk] [rɪ'freʃmənt] .

and	at	last	went	inside	to	seek	refreshment	.
和	在	最后的	去	里面	到	寻找	清爽	.

最后，他们进屋去吃点东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

But	the	lion	stuck	to	his	post	.
但	这	狮子	卡住	到	他的	邮政	.

但狮子依然坚守岗位。

[hɪz; ɪz][mæsk] [bɪ'keɪm] [sɔːft] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrinəs] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn]

His	mask	became	soft	;	he	walked	with	a	certain	weariness	,	letting	the	Shrine
他的	面具	成为	柔软的	;	他	步行	和	一个	肯定	疲劳	,	出租	这	神社

[rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

rest	upon	his	stomach	,
休息	之上	他的	胃	,

他的面具变得柔软起来；他步履蹒跚，带着一丝疲惫，任由神龛搁在腹部。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːst] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

having	by	this	time	lost	all	desire	to	bow	to	the	public	.
拥有	经过	这	时间	丢失的	全部	欲望	到	弓	到	这	民众	.

此时他已完全失去了向公众低头的意愿。

['feloʊ] ['tænər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒestɪŋ] ['kwestʃənz] .

Fellow	tanners	approached	him	with	jesting	questions	.
同伴	制革工人	接近	他	和	开玩笑	问题	.

其他制革工人围着他开玩笑地问他一些问题。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] , [soʊ] [vɪzənt] ?

"	How	are	things	going	,	so	Visent	?
"	如何	是	事物	去	,	所以	视觉	?

“Visent，最近怎么样？”

" [ænd; ənd][soʊ] [vɪzənt] [rɔːrd] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːrdbɔːrd] [dɪs'gaɪz]

"	And	so	Visent	roared	indignantly	from	the	interior	of	his	cardboard	disguise
"	和	所以	视觉	咆哮	愤慨地	从	这	内部的	的	他的	纸板	伪装

.

:
.

于是，维森特从他的纸板伪装里愤愤不平地咆哮起来。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [goʊ] ?

How	should	things	go	?
如何	应该	事物	去	?

事情该如何发展?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

He	was	able	to	keep	it	up	,	without	failing	in	his	part	,
他	曾是	有能力的	到	保持	它	向上	,	没有	失败	在	他的	部分	,

他能够坚持下去，没有辜负自己的期望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'reɪd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

even	if	the	parade	continued	for	three	days	.
甚至	如果	这	游行	持续	为了	三	天	.

即使游行持续了三天。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

As	for	getting	tired	,	leave	that	to	the	young	folks	.
作为	为了	获得	疲劳的	,	离开	那	到	这	年轻的	各位	.

至于疲惫，那是年轻人的事。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz] , ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

And	drawing	himself	proudly	erect	,	he	resumed	his	bows	,	marking	time	with
和	绘画	他自己	自豪地	直立	,	他	恢复	他的	弓	,	标记	时间	和

[hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [wʊd] .

his	swaying	Shrine	of	wood	.
他的	摇晃	神社	的	木头	.

他骄傲地挺直身子，继续鞠躬，摇曳的木制神龛也随之响起。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] .

The	procession	lasted	three	hours	.
这	游行	持续	三	小时	.

游行持续了三个小时。

[wen] [ðə; ði] [gɪld] ['bænər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

When	the	guild	banner	returned	to	the	Cathedral	night	was	beginning	to	fall	.
什么时候	这	公会	横幅	返回	到	这	大教堂	夜晚	曾是	开始	到	落下	.

当公会旗帜回到大教堂时，夜幕已经开始降临。

[plɑːm] !

Plom	!
PLOM	!

噗!

- !

Retoplom	!
-	!

Retoplom!

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [gɪld] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drʌmz]

The	glorious	banner	of	the	blanquers	returned	to	its	guild	house	behind	the	drums
这	辉煌	横幅	的	这	-	返回	到	它是	公会	房子	在后面	这	鼓

.

:
.

白衣工匠们的荣耀旗帜回到了鼓后的行会会所。

[ðə; ði] ['mɜːrtl] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪdər] .

The	myrtle	on	the	streets	had	disappeared	beneath	the	feet	of	the	paraders	.
这	桃金娘	在	这	街道	有	消失	下面	这	脚	的	这	游行者	.

街道上的桃金娘已被游行队伍踩在脚下，消失不见了。

[naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv][wæks] , [roʊz] [liːvz] [ænd; ənd] [strɪps] [ʌv; əv]

Now	the	ground	was	covered	with	drops	of	wax	,	rose	leaves	and	strips	of
现在	这	地面	曾是	涵盖	和	滴	的	蜡	,	玫瑰	树叶	和	条状物	的

['tɪnsl] .

tinsel	.
箔	.

现在地面上到处都是蜡滴、玫瑰叶和金属丝。

[ðə; ði][li'tə:dʒik] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	liturgic	perfume	of	incense	floated	through	the	air	.
这	礼仪	香水	的	香	漂浮	通过	这	空气	.

空气中弥漫着宗教仪式的香气。

[plɑːm] !

Plom	!
PLOM	!

噗!

- !

Retoplom !

- !

Retoplom!

[ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər]['taɪərd] ; [ðə; ði] ['stræpɪŋ] [jʊθs] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['stændərdz]

The	**drums**	**were**	**tired**	**;**	**the**	**strapping**	**youths**	**who**	**had**	**carried**	**the**	**standards**
这	鼓	是	疲劳的	;	这	捆绑	青年	WHO	有	携带	这	标准

[wɜːr; wər] [naʊ] ['pæntɪŋ] ,

were	**now**	**panting**	**,**
是	现在	喘息	,

鼓声疲惫不堪；那些扛着旗帜的壮硕青年们现在也气喘吁吁了。

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['bælənsɪŋ] [trɪks] ;

having	**lost**	**all**	**desire**	**to**	**perform**	**balancing**	**tricks**	**;**
拥有	丢失的	全部	欲望	到	履行	平衡	技巧	;

完全失去了表演平衡技巧的欲望；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mæstərz] [klʌtʃt] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] ['taɪtli] ,

the	**rich**	**masters**	**clutched**	**the**	**cords**	**of**	**the**	**banner**	**tightly**	**,**
这	富有的	大师	紧握	这	绳索	的	这	横幅	紧紧	,

富豪们紧紧抓住旗帜的绳子，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['toʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,

as	**if**	**the**	**latter**	**were**	**towing**	**them**	**along**	**,**
作为	如果	这	后者	是	拖带	他们	沿着	,

仿佛后者拖着他们前进似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bʌnjənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən]

and	**they**	**complained**	**of**	**their**	**new**	**shoes**	**and**	**their**	**bunions**	**;**	**but**	**the**	**lion**
和	他们	抱怨	的	他们的	新的	鞋	和	他们的	拇囊炎	;	但	这	狮子

, [ðə; ði] ['wɪri] ['laɪən] ([ɑː] ,

,	**the**	**weary**	**lion**	**(**	**ah**	**,**
,	这	厌倦	狮子	(	啊	,

他们抱怨新鞋和拇囊炎；但狮子，疲惫的狮子（啊，

['swægərɪŋ] [biːst] ！ ） , [huː] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

swaggering	**beast**	**!**	**)**	**,**	**who**	**at**	**times**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**falling**	**to**	**the**	**ground**
趾高气扬	兽	！	）	,	WHO	在	时代	似乎	在	这	观点	的	坠落	到	这	地面

,

,

,

（这头趾高气扬的野兽！），有时看起来随时都会倒在地上。

[stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔːz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən]

still	**had**	**strength**	**left**	**to**	**rise**	**on**	**his**	**hind**	**paws**	**and**	**frighten**	**the**	**suburban**
仍然	有	力量	左边	到	上升	在	他的	后	爪子	和	吓唬	这	郊区

['kʌpəlz] ,

couples	**,**
情侣	,

它仍然有力气用后腿站起来，吓唬郊区的夫妇们。

[huː] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] .

who	**pulled**	**at**	**a**	**string**	**of**	**children**	**that**	**had**	**been**	**dazzled**	**by**	**the**	**sights**	**.**
WHO	拉	在	一个	细绳	的	孩子们	那	有	到过	眼花缭乱	经过	这	景点	.

他拉扯着一群被眼前景象惊呆的孩子。

[ə; eɪ][laɪ] !

A	**lie**	**!**
一个	说谎	!

谎言！

[pjʊr] [kən'siːt] !
Pure **conceit** **!**
纯的 自负 !

纯粹是自负！

[seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [haɪd] .
Señor **Vicente** **knew** **what** **it** **felt** **like** **to** **be** **inside** **of** **the** **lion's** **hide** **.**
先生 维森特 知道 什么 它 毛毡 喜欢 到 是 里面 的 这 狮子的 隐藏 .

维森特先生深知身处狮皮之下的滋味。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,
But **nobody** **is** **obliged** **to** **take** **the** **part** **of** **the** **lion** **,**
但 无人 是 有义务 到 拿 这 部分 的 这 狮子 ,

但没有人有义务扮演狮子的角色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ə'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
and **he** **who** **assumes** **it** **must** **stick** **it** **out** **to** **the** **bitter** **end** **.**
和 他 WHO 假设 它 必须 戳 它 出去 到 这 苦的 结尾 .

而那些认定自己能做到的人，必须坚持到底。

[wʌns] [hoʊm] , [hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [wʊl] ; [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
Once **home** **,** **he** **sank** **upon** **the** **sofa** **like** **a** **bundle** **of** **wool** **;** **his** **sons** **,**
一次 家 , 他 沉没 之上 这 沙发 喜欢 一个 捆 的 羊毛 ; 他的 儿子们 ,

回到家后，他像一团毛线一样瘫倒在沙发上；他的儿子们，

['dɔtɚz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [mæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
daughters **-** **in** **-** **law** **and** **grandchildren** **hastened** **to** **remove** **the** **mask** **from** **his**
女儿们 - 在 - 法律 和 孙辈 加快 到 消除 这 面具 从 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

儿媳和孙辈们赶紧帮他摘下口罩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [kən'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fitʃər]
They **could** **scarcely** **recognize** **him** **,** **so** **congested** **and** **scarlet** **were** **his** **features**
他们 可以 几乎 认出 他 , 所以 拥堵 和 猩红 是 他的 特征
,
,
,

他们几乎认不出他了，他的脸色红肿不堪。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spɜːrt] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .
which **seemed** **to** **spurt** **water** **from** **every** **line** **of** **his** **wrinkles** **.**
哪个 似乎 到 喷 水 从 每一个 线 的 他的 皱纹 .

水似乎从他的每一道皱纹里喷涌而出。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [skɪnz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
They **tried** **to** **remove** **his** **skins** **;** **but** **the** **beast** **was** **oppressed** **by** **a** **different**
他们 尝试 到 消除 他的 皮肤 ; 但 这 兽 曾是 受压迫者 经过 一个 不同的
[dɪ'zaɪər] ,
desire **,**
欲望 ,

他们试图剥去它的皮；但这头野兽却被另一种欲望所驱使。

['bɛgɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] .
begging **in** **a** **suffocated** **voice** **.**
乞讨 在 一个 窒息 嗓音 .

用嘶哑的声音乞求。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] .
He **wished** **a** **drink** **;** **he** **was** **choking** **with** **the** **heat** **.**
他 希望 一个 喝 ; 他 曾是 窒息 和 这 热 .

他想喝点东西；他热得喘不过气来。

[ðə; ði]['fæməli] , ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['ɪlnəs] , [prəu'testid][ɪn] [veɪn] .

The	family	,	warning	against	illness	,	protested	in	vain	.
这	家庭	,	警告	反对	疾病	,	抗议	在	徒劳	.

家人警告说可能会生病，但他们的抗议徒劳无功。

[ðə; ði] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号!

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [raɪt] [ə'weɪ] .

He	desired	a	drink	right	away	.
他	想要的	一个	喝	正确的	离开	.

他立刻就想喝点东西。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [der] [rɪ'zɪst] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['laɪən] ? . . .

And	who	would	dare	resist	an	infuriated	lion	?	.	.	.
和	WHO	会	敢	抵抗	一个	愤怒的	狮子	?	.	.	.

谁又敢反抗一头愤怒的狮子呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌkæ'feɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kʌp] ; [ə; eɪ]

From	the	nearest	café	they	brought	him	some	ice	-	cream	in	a	blue	cup	;	a
从	这	最近的	咖啡店	他们	带来	他	一些	冰	-	奶油	在	一个	蓝色的	杯子	;	一个

[və'lɛnʃən] [aɪs] [kriːm] ,

Valencian	ice	cream	,
瓦伦西亚	冰	奶油	,

他们从最近的咖啡馆给他拿来一些装在蓝色杯子里的冰淇淋；是瓦伦西亚冰淇淋。

['hʌni] - [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒstrəlz] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [waɪt] [dʒuːs]

honey	-	sweet	and	grateful	to	the	nostrils	,	glistening	with	drops	of	white	juice
蜂蜜	-	甜的	和	感激的	到	这	鼻孔	,	闪闪发光	和	滴	的	白色的	汁

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [tɑːp] .

at	the	conical	top	.
在	这	锥	顶部	.

蜂蜜般的甜香沁入鼻腔，锥形顶部闪烁着白色汁液的光泽。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][aɪs] [kriːmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən] !

But	what	are	ice	creams	to	a	lion	!
但	什么	是	冰	乳霜	到	一个	狮子	!

但冰淇淋对狮子来说算什么!

- !

Haaam	!
-	!

哈姆!

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] !

He	swallowed	it	at	a	single	gulp	,	as	if	it	were	a	mere	trifle	!
他	吞咽	它	在	一个	单身的	咕噜	,	作为	如果	它	是	一个	仅仅	琐事	!

他一口吞了下去，仿佛那只是一件微不足道的小事!

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

His	thirst	and	the	heat	assailed	him	anew	,	and	he	roared	for	other
他的	口渴	和	这	热	遭受攻击	他	重新	,	和	他	咆哮	为了	其他

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

口渴和酷热再次袭来，他大声呼喊着要喝点别的饮料。

[ðə; ði]['fæməli] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'tʃɑːtə] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	family	,	for	reasons	of	economy	,	thought	of	the	horchata	from	a
这	家庭	,	为了	原因	的	经济	,	想法	的	这	西班牙米浆饮料	从	一个

[nɪr] - [baɪ] ['restrɑːnt] .

near	-	by	restaurant	.
靠近	-	经过	餐厅	.

出于经济考虑，这家人想到了从附近餐馆买西班牙米浆饮料。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] ; [let] [ə; eɪ] [fʊl] [dʒɑːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] .

They	would	see	;	let	a	full	jar	of	it	be	brought	.
他们	会	看	;	让	一个	满的	罐	的	它	是	带来	.

他们会看到的；让人拿来满满一罐。

[ænd; ənd][seɪ'njɔːr] [viː'tʃɛnti] [dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

And	Señor	Vicente	drank	and	drank	until	it	was	unnecessary	to	remove
和	先生	维森特	喝	和	喝	直到	它	曾是	不必要	到	消除

[ðə; ði] [skɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	skins	from	him	.
这	皮肤	从	他	.

维森特先生不停地喝，直到他身上的皮都不需要脱下来了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

Because	an	attack	of	double	pneumonia	finished	him	inside	of	a	few	hours	.
因为	一个	攻击	的	双倍的	肺炎	完成的	他	里面	的	一个	很少	小时	.

因为双侧肺炎发作，几个小时内就夺去了他的生命。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] , ['ʃægi] - ['herd] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

The	glorious	,	shaggy	-	haired	uniform	of	the	family	served	him	as	a	shroud	.
这	辉煌	,	毛茸茸	-	头发	制服	的	这	家庭	服务	他	作为	一个	裹尸布	.

家族那华丽的、蓬松的长发制服成了他的裹尸布。

[ðʌs] [daɪd][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] - , — [ðə; ði][læst]['laɪən][ʌv; əv][və'lenʃiə] .

Thus	died	the	lion	of	the	blanquers	,	—	the	last	lion	of	Valencia	.
因此	死亡	这	狮子	的	这	-	,	—	这	最后的	狮子	的	瓦伦西亚	.

就这样，布兰克尔的雄狮——瓦伦西亚的最后一头雄狮——陨落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ɔːr'tʃɑːtə] [ɪz]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər] [biːsts] . . . .

And	the	fact	is	that	horchata	is	fatal	for	beasts	.	.	.	.
和	这	事实	是	那	西班牙米浆饮料	是	致命的	为了	野兽	.	.	.	.

事实上，欧洽塔对动物来说是致命的.....

[pjʊr] ['pɔɪzn] !

Pure	poison	!
纯的	毒	!

纯粹的毒药!

[end]

END
结尾

结尾

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['belfri] [ɪn] [və'lenʃiə] . [[ˌtuːˈtuː]]

A	belfry	in	Valencia	.	[	2	]
一个	钟楼	在	瓦伦西亚	.	[	2	]

瓦伦西亚的一座钟楼。[2]

['vendər] [ʌv; əv] [ɔːrˈtʃɑːtə] , [aɪst] ['ɔːrˌʒæt; 'ɔːrˌdʒæt] .

Vendors	of	horchata	,	iced	orgeat	.
供应商	的	西班牙米浆饮料	,	冰镇	奥吉特	.

售卖西班牙米浆饮料和冰镇杏仁糖浆的小贩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神